叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 另一种选择(the Alternative) 000001

2. 另一种选择(the Alternative) 000002

3. 另一种选择(the Alternative) 000003

4. 另一种选择(the Alternative) 000004

5. 另一种选择(the Alternative) 000005

6. 另一种选择(the Alternative) 000006

7. 另一种选择(the Alternative) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

另一种选择(The Alternative)
第1/7页

[ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪv]
The **Alternative**
这 选择

另一种选择

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [bɑːr] [məˈkʌtʃən]
By **GEORGE** **BARR** **McCUTCHEON**
经过 乔治 巴尔 麦卡琴

作者：乔治·巴尔·麦卡琴

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [ɒv; əv] [ˈiːdɪθ] , "
Author **of** **"** **The** **Husbands** **of** **Edith** **,** **"**
作者 的 " 这 丈夫们 的 伊迪丝 , "

《伊迪丝的丈夫们》的作者

" [ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l][ˈpærəsɒl] , "
" **The** **Purple** **Parasol** **,** **"**
" 这 紫色的 阳伞 , "

《紫色阳伞》

" [ðə; ði] [flˈaɪəz] , "
" **The** **Flyers** **,** **"**
" 这 传单 , "

“飞人队”

" [ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪ] [mæn] ,
" **The** **Butterfly** **Man** **,**
" 这 蝴蝶 男人 ,

《蝴蝶人》

" [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" **Etc** **.**
" ETC .

“ ETC。

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreʃən]
With **Illustrations**
和 插图

附插图

[baɪ] [ˈhærɪs(ə)n] [ˈfɪʃə(r)]
By **HARRISON** **FISHER**
经过 哈里森 渔夫

作者：哈里森·费舍尔

[ə; eɪ] . [el] . [bɜːt] [ˈkʌmpəni]
A **.** **L** **.** **BURT** **COMPANY**
一个 . L . 伯特 公司

AL BURT 公司

[ˈpʌblɪʃəz] [njuː] [jɔːk]
PUBLISHERS **NEW** **YORK**
出版商 新的 约克

纽约出版社

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1909 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1909 年，作者

[dɒd] , [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Dodd , Mead and Company
多德 , 米德 和 公司

多德、米德公司

['pʌblɪʃt] , ['eɪprəl] , -
Published , April , 1909
已发布 , 四月 , -

出版于1909年4月

" - [ə'grɪpə] !
" ' Agrippa !
" - 阿格里帕 !

“阿格里帕！

[kʌm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ! -
Come here , sir ! '
来 这里 , 先生 ! -

先生，过来！

" ['kɒntents]
" Contents
" 内容

“内容

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði][væn] - [wʌn]
The Van Pyckes 1
这 范 - 1

范·派克斯 1

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['entəz] -
A Young Lady Enters 26
一个 年轻的 女士 进入 -

一位年轻女士进入26

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['mærɪdʒ] -
The Amazing Marriage 53
这 惊人的 婚姻 -

奇妙婚姻 53

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [gəʊz] [həʊm] -
The Secretary Goes Home 78
这 秘书 去 家 -

秘书回家 78

['tʃæptə(r)] [viː][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['hɒlədeɪ] -
CHAPTER V His First Holiday 97
章 V 他的 第一的 假期 -

第五章 他的第一个假期 97

[ɪˌlʌs'treʃən]
Illustrations
插图

插图

" - [ə'grɪpə] !
" ' Agrippa !
" - 阿格里帕 !

“阿格里帕！

[kʌm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ! -
Come here , sir ! '
来 这里 , 先生 ! -

先生，过来！

" (['frʌntɪspiːs])
" (Frontispiece)
" (卷首插图)

（卷首插图）

" - [ai][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [diː] [foʊz] ['sekrət(ə)ri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] "
" ' I am Mrs . De Foe's secretary , ' she said quietly "
" - 我 是 太太 . 德 敌人的 秘书 , - 她 说 悄悄 "

“我是德福夫人的秘书，”她平静地说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
" He was there .
" 他 曾是 那里 .

他当时就在那里。

[ɪn][fækt][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'laɪt] "
In fact he opened the door and assisted her to alight "
在 事实 他 打开 这 门 和 协助 她 到 点燃 "

事实上，他打开车门，扶她下了车。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .
" Her eyes were closed .
" 她 眼睛 是 关闭 .

她双眼紧闭。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][lɪdz]
He kissed the lids
他 亲吻 这 盖子

他吻了吻眼睑。

" [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv]
" The Alternative
" 这 选择

另一种选择

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [væn] -

THE	VAN	PYCKES
这	VAN	-

范·派克斯

[ə; eɪ] ['ʃriːkɪŋ] [wɪnd] , [θɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['sliti] [snəʊ] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['mɜːsi] [nɔː(r)] [fiːlz] [rɪ'mɔːs] ,

A	shrieking	wind	,	thick	with	the	sleety	snow	that	knows	no	mercy	nor	feels	remorse	,
一个	尖叫	风	,	厚的	和	这	雨夹雪	雪	那	知道	不	怜悯	也不	感觉	悔恨	,

狂风怒吼，夹杂着夹杂着冰雹的雪，毫不留情，也毫无怜悯之心。

[biːt] ['veɪnli] [ænd; ənd] [wɪð] ['sævɪdʒ] ['ɪnsələns] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪd] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ]

beat	vainly	and	with	savage	insolence	against	the	staid	windows	in	the	lounging
打	徒劳地	和	和	野蛮的	傲慢	反对	这	稳重	视窗	在	这	休闲

[ruːm] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːrks] [məʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [klʌbz] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

room	of	one	of	New	York's	most	desirable	clubs	—	one	of	those	characteristic
房间	的	一	的	新的	约克的	最多	理想	俱乐部	—	一	的	那些	特征

[hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['membəʃɪp] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ]

homes	for	college	men	who	were	up	for	membership	on	the	day	they
房屋	为了	大学	男人	WHO	是	向上	为了	会员资格	在	这	天	他们

[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,

were	born	,
是	出生	,

他徒劳地、带着野蛮的傲慢捶打着纽约最令人向往的俱乐部之一——那种专为大学生设立的、仿佛从出生那天起就有资格入会的俱乐部——休息室里沉闷的窗户。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [spiːk] [səʊ] ['brɔːdli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ðæt] [lɪŋks] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri]

if	one	may	speak	so	broadly	of	the	virtue	that	links	the	early	eighteenth	-	century
如果	一	可能	说话	所以	总体而言	的	这	美德	那	链接	这	早期的	第十八	-	世纪

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænsʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] - .

graduate	with	his	great	-	grandson	of	the	class	of	1908	.
毕业	和	他的	伟大的	-	孙子	的	这	班级	的	-	.

如果可以如此广泛地谈论将十八世纪早期毕业生与他1908届的曾孙联系起来的美德的话。

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Not	to	say	,	of	course	,
不是	到	说	,	的	课程	,

当然，这并不是说.....

[ðæt] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm]

that	the	eighteenth	-	century	graduate	was	so	carefully	preserved	from
那	这	第十八	-	世纪	毕业	曾是	所以	小心	保存完好	从

[ðə; ði] ['baɪtɪŋ] ['snəʊstɔːm] [æz; əz] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ,

the	biting	snowstorm	as	the	fellow	of	to	-	day	,
这	咬	暴风雪	作为	这	同伴	的	到	-	天	,

十八世纪的毕业生能够像今天的年轻人一样，被精心保护起来免受凛冽暴风雪的侵袭，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɔːlz] [ðæt] [naʊ] [graɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz]

but	that	he	got	his	learning	in	the	ancient	halls	that	now	grind	out	his
但	那	他	得到	他的	学习	在	这	古老的	大厅	那	现在	研磨	出去	他的

[dɪ'sendənts] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ,

descendants	by	the	hundred	,
后代	经过	这	百	,

但他却是在那些古老的殿堂里学成才，而如今，他的子孙后代也成百上千地在那里接受教育。

[wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

one	way	or	another	.
一	方式	或者	其他	.

不管怎样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə] [əˈsɜːt] [ðæt] [ˈevri] [ˈmembə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɔːtəˈkrætɪk] [klʌb]

It	is	going	much	too	far	to	assert	that	every	member	of	this	autocratic	club
它	是	去	很多	也	远的	到	断言	那	每一个	成员	的	这	专制	俱乐部

[hæd; həd][ə; eɪ][kəˈləʊniəl][ˈænsestə(r)][ɪn] [ˈkɒlɪdʒ] ,

had	a	colonial	ancestor	in	college	,
有	一个	殖民	祖先	在	大学	,

断言这个专制俱乐部的每个成员在大学里都有一位殖民时代的祖先，这种说法未免太过夸张。

[bʌt; bət] [jʊd] [θɪŋk] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][pɪn] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən][ˈæktʃuəl] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə]

but	you'd	think	so	if	you	didn't	pin	him	down	to	an	actual	confession	to
但	你会	思考	所以	如果	你	没有	别针	他	向下	到	一个	实际的	忏悔	到

[ðə; ði] [ˈkɒntrəri] .

the	contrary	.
这	相反	.

但如果你没有让他亲口承认相反的事实，你就会这么想。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ˈkɒlɪdʒ] [men] [huː] [duː; də][nɒt] [əʊ] [ðeə(r)] [dɪˈgriːz] [tuː; tə]

It	is	likely	to	be	the	way	with	college	men	who	do	not	owe	their	degrees	to
它	是	可能	到	是	这	方式	和	大学	男人	WHO	做	不是	欠	他们的	学位	到

[ˈsɜːt(ə)n] [ˈmʌʃrʊm] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

certain	mushroom	institutions	in	the	West	,
肯定	蘑菇	机构	在	这	西方	,

对于那些并非从西方某些如雨后春笋般涌现的院校获得学位的大学生来说，情况很可能就是这样。

[weə(r)] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ænd; ənd] [məˈkænɪks] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɪdəd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈnesəsəri]

where	electricity	and	mechanics	are	considered	to	be	quite	as	necessary
在哪里	电	和	机械学	是	经过考虑的	到	是	相当	作为	必要的

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [ɪˈkwɪpmənt] [æz; əz][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] ,

to	a	young	man's	equipment	as	the	acquaintance	,
到	一个	年轻的	男人的	设备	作为	这	熟人	,

在那里，电力和机械对于一个年轻人来说，其重要性不亚于人脉关系。

[baɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ˈsʌmˌbɒdiz] [greɪt] - [ˈgrændædi] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['emɪnənt] [hiː; hi] [meɪ]

by	tradition	,	with	somebody's	great	-	grandaddy	,	no	matter	how	eminent	he	may
经过	传统	,	和	某人的	伟大的	-	爷爷	,	不	事情	如何	杰出	他	可能

[hæv; həv] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpraɪməˈdʒiːnɪəl] [deɪ] .

have	been	in	his	primogenial	day	.
有	到过	在	他的	原始的	天	.

按照传统，要和某人的曾祖父联系在一起，无论他在世时多么杰出。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnaɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

All	of	which	is	neither	here	nor	there	.
全部	的	哪个	是	两者都不	这里	也不	那里	.

这一切都无关紧要。

['ænsestəz; 'ænsəstəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [klʌb] [ðɪs] [naɪt] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri]

Ancestors	for	the	future	are	in	the	club	this	night	,	enjoying	the	luxury
祖先	为了	这	未来	是	在	这	俱乐部	这	夜晚	,	享受	这	奢华

, [ðə; ði] ['kəʊzinəs] ,

,	the	coziness	,
,	这	舒适	,

未来的祖先们今晚也来到了俱乐部，享受着奢华和舒适。

[ðə; ði] [wɔːmθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs]

the	warmth	,	and	the	present	good	cheer	of	a	great	and	glorious
这	温暖	,	和	这	展示	好的	欢呼	的	一个	伟大的	和	辉煌

[əˈtʃiːvmənt] :

achievement	:
成就	:

那份温暖，以及此刻因一项伟大而辉煌的成就而带来的喜悦：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]['splɪd] [wɔːlz] [ɒn] [ðɪs] ['bɪtə(r)] [naɪt] , ['iːtɪŋ] [ɔː(r)] ['tipl] , ['smәʊkɪŋ] [ɔː(r)]
they **are** **inside** **of** **solid** **walls** **on** **this** **bitter** **night** **,** **eating** **or** **tippling** **,** **smoking** **or**
他们 是 里面 的 坚硬的 墙壁 在 这 苦的 夜晚 , 吃 或者 小酌 , 吸烟 或者
['təʊstɪŋ] ,
toasting **,**
祝酒 ,

在这个寒冷的夜晚，他们身处坚固的墙壁之内，吃喝玩乐，抽烟喝酒，举杯庆祝。

['riːdɪŋ] [ɔː(r)] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [smɔːl] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dʒentlmən] [huː] [geɪv] [ðeə(r)]
reading **or** **chatting** **with** **small** **regard** **for** **the** **ancient** **gentlemen** **who** **gave** **their**
阅读 或者 聊天 和 小的 看待 为了 这 古老的 先生们 WHO 给予 他们的
['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][ɪts] [neɪm] ,
Alma **Mater** **its** **name** **,**
阿尔玛 母 它是 姓名 ,

他们读书或聊天时，对那些为母校命名的古代先贤们缺乏尊重。

[bʌt; bət] [huː] , [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] , [wʊd] [pɑːs] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,
but **who** **,** **if** **suddenly** **come** **to** **life** **,** **would** **pass** **away** **again** **in** **a** **jiffy** **,**
但 WHO , 如果 突然 来 到 生活 , 会 经过 离开 再次 在 一个 瞬间 ,

但他若突然复活，也会很快再次死去。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['ɒpjələns] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd]
not **so** **much** **through** **the** **shock** **of** **opulence** **as** **at** **the** **sight** **of** **the** **wicked**
不是 所以 很多 通过 这 震惊 的 丰裕 作为 在 这 视线 的 这 邪恶
[haɪ] - [bɔːl] .
high **-** **ball** **.**
高的 - 球 .

与其说是被奢华所震撼，不如说是被那邪恶的高球所震撼。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːt] , [stʊd] [tuː] ['eldəli] ['dʒentlmən] ,
At **one** **of** **the** **windows** **,** **overlooking** **a** **broad** **street** **,** **stood** **two** **elderly** **gentlemen** **,**
在 一 的 这 视窗 , 俯瞰 一个 广阔 街道 , 站立 二 老年 先生们 ,

其中一扇窗户面向一条宽阔的街道，窗外站着两位老先生。

[kən'vəːsɪŋ] [ɪn][nəʊ][maɪld] [təʊnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blɪzəd] .
conversing **in** **no** **mild** **tones** **about** **the** **blizzard** **.**
对话 在 不 温和的 音调 关于 这 暴风雪 .

他们用毫不温和的语气谈论着这场暴风雪。

[streɪt] - [bækt] , ['dɪgnɪfaɪd] ['dʒentlmən] , [ðeɪ] .
Straight **-** **backed** **,** **dignified** **gentlemen** **,** **they** **.**
直的 - 支持的 , 凝重 先生们 , 他们 .

他们是身姿挺拔、举止优雅的绅士。

[ðeɪ] [kept] [ðeə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [bæks] , [smәʊkt] ['veri] [gʊd] [sɪg'ɑːz] [ɪn'sted]
They **kept** **their** **hands** **clasped** **behind** **their** **backs** **,** **smoked** **very** **good** **cigars** **instead**
他们 保留 他们的 双手 紧握 在后面 他们的 背部 , 熏制 非常 好的 雪茄 反而
[ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] ,
of **cigarets** **,**
的 香烟 ,

他们双手背在身后，抽的是上等雪茄而不是香烟。

[ænd; ənd] [spəʊk] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ðæt] ['gæmbəl] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɔːnə(r)] ,
and **spoke** **not** **of** **the** **chorus** **that** **gamboled** **just** **around** **a** **certain** **corner** **,**
和 辐 不是 的 这 合唱 那 嬉戏 只是 大约 一个 肯定 角落 ,

他没有提及就在某个拐角处嬉戏的合唱队，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['blɪzəd] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ] [les] [ɪg'zɔːltɪd] ['mænə(r)] — [ə'raʊnd]

but	of	the	blizzard	that	did	the	same	thing	—	in	a	less	exalted	manner	—	around
但	的	这	暴风雪	那	做过	这	相同的	事物	—	在	一个	较少的	崇高	方式	—	大约

[ɔːl] ['kɔːnəs] .

all	corners	.
全部	角落	.

但那场暴风雪也以同样的方式——虽然没那么壮观——席卷了所有角落。

[ə; eɪ] [θɪn] , ['ærəgənt] ['fɪgə(r)] [krɒst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [dɔːz] ,

A	thin	,	arrogant	figure	crossed	from	the	hallway	doors	,
一个	薄的	,	傲慢的	数字	交叉	从	这	门厅	门	,

一个瘦削而傲慢的身影从走廊门口走了出来，

[hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [griːn] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv]

his	watery	green	eyes	sweeping	the	group	of	young	men	at	the	lower	end	of
他的	水状的	绿色的	眼睛	扫荡	这	团体	的	年轻的	男人	在	这	降低	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他那双水汪汪的绿眼睛扫视着房间下端的一群年轻人。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Evidently	the	person	for	whom	he	was	looking	was	not	among	them	.
显然	这	人	为了	谁	他	曾是	寻找	曾是	不是	之中	他们	.

显然，他要找的人不在其中。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tuː] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

As	he	was	turning	toward	the	two	elderly	gentlemen	in	the	window	,
作为	他	曾是	转弯	朝向	这	二	老年	先生们	在	这	窗户	,

当他转身看向窗边的两位老先生时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] - [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :

one	of	the	joyous	spirits	of	1908	saw	him	,	and	called	out	:
一	的	这	欢乐	烈酒	的	-	锯	他	,	和	称为	出去	:

1908 年欢乐的精灵之一看见了他，便喊道：

" [hə'ləʊ] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] !

"	Hello	,	Mr	.	Van	Pycke	!
"	你好	,	先生	.	范	派克	!

“你好，范·派克先生！”

['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['bʌzi] ?

Lookin	'	for	Buzzy	?
在看	-	为了	嗡嗡作响	?

你在找巴兹吗?

" [ðə; ði] [θɪn] [əʊld] ['dʒentlmən] [pɔːzd] .

"	The	thin	old	gentleman	paused	.
"	这	薄的	老的	绅士	暂停	.

那位瘦削的老先生停顿了一下。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] - ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [set] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv]

He	lifted	his	nose	-	glasses	and	deliberately	set	them	upon	the	bridge	of
他	抬起	他的	鼻子	-	眼镜	和	故意地	放	他们	之上	这	桥	的

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [ˌærɪstə'krætɪk] ,

his	long	,	aristocratic	,
他的	长的	,	贵族	,

他拿起鼻梁镜，故意把它架在修长而高贵的鼻梁上。

— [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , — ['sʌmwɒt] [rəʊz] - ['tɪntɪd] [nəʊz] .

—	and	we	must	say	it	,	—	somewhat	rose	-	tinted	nose	.
—	和	我们	必须	说	它	,	—	有些	玫瑰	-	有色	鼻子	.

——而且我们必须说，——鼻子有点泛红。

[ðen] [hɪz; ɪz] [slɪm] ['fɪŋgəz] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [niːt] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

Then	his	slim	fingers	dropped	to	the	end	of	his	neat	gray	mustache	.
然后	他的	苗条的	手指	掉落	到	这	结尾	的	他的	整洁的	灰色的	胡子	.

然后，他修长的手指垂落到他整齐的灰色胡须末端。

[ə; eɪ] ['kuːlli] [ɪm'pɜːsənl] [steə(r)] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

A	coolly	impersonal	stare	sought	out	the	speaker	.
一个	冷静地	不具个人色彩	盯	寻求	出去	这	扬声器	.

一双冷漠、不带感情的眼睛寻找着说话的人。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [swɑːv] ['mænə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .

"	Good	evening	,	"	he	said	,	in	the	most	suave	manner	possible	.
"	好的	晚上	,	"	他	说	,	在	这	最多	温文尔雅	方式	可能的	.

“晚上好，”他用极其温文尔雅的方式说道。

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

No	one	would	have	suspected	that	he	was	unable	to	recall	the	name	of
不	一	会	有	怀疑	那	他	曾是	无法	到	记起	这	姓名	的

[ðə; ði] [juːθ] [huː] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	youth	who	put	the	question	.
这	青年	WHO	放	这	问题	.

谁也不会想到他竟然记不起提出问题的年轻人的名字。

" [jes] , [ai] ['rɑːðə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] ['bɒzwɜːrθ] [hɪə(r)] .

"	Yes	,	I	rather	expected	to	find	Bosworth	here	.
"	是的	,	我	相当	预期的	到	寻找	博斯沃思	这里	.

“是的，我原本以为会在这里见到博斯沃思。”

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['daɪnɪŋ] [hɪə(r)] . "

He	said	something	about	dining	here	.	"
他	说	某物	关于	用餐	这里	.	"

他说他想在这里吃饭。

" [hiːz] [ˌʌp'steəz] [ɪn] ['piːtə(r)] ['pɑːmərz] [ruːm] . "

"	He's	upstairs	in	Peter	Palmer's	room	.	"
"	他是	楼上	在	彼得	帕尔默的	房间	.	"

“他在楼上彼得·帕尔默的房间里。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[ai] ['ʃɑːnt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .

I	sha'n't	disturb	him	.
我	不会	打扰	他	.

我不会打扰他。

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [naɪt] , ['dʒentlmən] .

Disagreeable	night	,	gentlemen	.
令人不快的	夜晚	,	先生们	.

今晚不太愉快，先生们。

" [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spaɪk] - [teɪld] [kəʊt] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [gruːp] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] ; [hiː; hi]

"	The	back	of	his	spike	-	tailed	coat	confronted	the	group	an	instant	later	;	he
"	这	后退	的	他的	长钉	-	有尾巴的	外套	面对	这	团体	一个	立即的	之后	;	他

[wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

was	crossing	the	room	,
曾是	过境	这	房间	,

“片刻之后，他那件带尖尾的外套的背面映入众人眼帘；他正穿过房间。”

['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪ] - [hedz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

headed	for	the	gray	-	heads	in	the	window	.
标题	为了	这	灰色的	-	头部	在	这	窗户	.

朝着窗边的白发苍苍者走去。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['bɪlɪŋz] .

"	Good	evening	,	Billings	.
"	好的	晚上	,	比林斯	.

“晚上好，比林斯。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [næp] ?

How	are	you	,	Knapp	?
如何	是	你	,	克纳普	?

克纳普，你好吗?

[ə; eɪ] ['biːstli] [naɪt] .

A	beastly	night	.
一个	兽	夜晚	.

一个可怕的夜晚。

" [ðə; ði] [θriː] [dɪd] [nɒt] [ʃeɪk] [hændz] .

"	The	three	did	not	shake	hands	.
"	这	三	做过	不是	摇	双手	.

三人没有握手。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] [steɪdʒ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

They	had	passed	that	stage	long	ago	.
他们	有	通过了	那	阶段	长的	前	.

他们很久以前就过了那个阶段了。

[ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .

They	did	nothing	that	they	didn't	have	to	do	.
他们	做过	没有什么	那	他们	没有	有	到	做	.

他们没有做任何他们不必做的事情。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [næp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['blɪzəd] [ɪn] — "

"	I	was	just	telling	Knapp	that	it	reminds	me	of	the	blizzard	in	—	"
"	我	曾是	只是	讲述	克纳普	那	它	提醒	我	的	这	暴风雪	在	—	"

“我刚才跟克纳普说，这让我想起了——”

" [stɒp] [raɪt] [ðeə(r)] , ['bɪlɪŋz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	Stop	right	there	,	Billings	,	"	interrupted	Mr	.	Van	Pycke	.
"	停止	正确的	那里	,	比林斯	,	"	中断	先生	.	范	派克	.

“比林斯，你给我站住！”范·派克先生打断了他。

" [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['evri] ['blɪzəd] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	It	reminds	me	of	every	blizzard	that	has	happened	within	my	recollection	.
"	它	提醒	我	的	每一个	暴风雪	那	有	发生	之内	我的	回忆	.

“这让我想起了我记忆中发生过的每一次暴风雪。”

['ðer] [ɔːl] [ə'laɪk] — [ˌθɪə'retɪkli] .

They're	all	alike	—	theoretically	.
它们是	全部	同样	—	理论上	.

理论上，它们都一样。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][wɪnd] , [snəʊ] , [ænd; ənd][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

A	lot	of	wind	,	snow	,	and	talk	about	the	poor	.
一个	很多	的	风	,	雪	,	和	讲话	关于	这	贫穷的	.

风很大，雪很大，人们都在谈论穷人。

[sɪt] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [lɪ'kɜːz] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

Sit	down	here	and	have	your	liqueurs	with	me	.	"
坐	向下	这里	和	有	你的	利口酒	和	我	.	"

请坐下，和我一起品尝你的酒。

" [aɪm][glæd][ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋz] ,
" I'm glad I don't have to go in all this to - night , " said little Mr . Billings ,
" 我是 高兴的 我 不 有 到 去 在 全部 这 到 - 夜晚 , " 说 小的 先生 . 比林斯 ,

“我很高兴今晚不用参加这些活动了，”小比林斯先生说。

- - , [ʌn'kɒnʃəsli] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [tə'geðə(r)] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl]
' 59 , unconsciously pressing his knees together as he sat down at the small
- - , 不知不觉 紧迫 他的 膝盖 一起 作为 他 卫星 向下 在 这 小的
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

1959 年，他无意识地并拢双膝，坐在小桌子旁。

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] [əʊld] , ['bɪlɪŋz] . "
" You're getting old , Billings . "
" 你是 获得 老的 , 比林斯 . "

“你老了，比林斯。”

" [səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [væn] [pɪk] .
" So are you , Van Pycke .
" 所以 是 你 , 范 派克 .

“你也是，范·派克。”

- , [aɪm] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
Demmit , I'm not more than two years older than you .
- , 我是 不是 更多的 比 二 年 老 比 你 .

该死，我最多只比你大两岁。

[wʌts] [mɔː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [grəʊn] [sʌn] . "
What's more , you have a grown son . "
是什么 更多的 , 你 有 一个 生长 儿子 . "

更重要的是，你还有一个已经成年的儿子。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ['bɒzwɜːrθ] [ɪz]['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] .
" My dear fellow , Bosworth is only twenty - five .
" 我的 亲爱的 同伴 , 博斯沃思 是 仅有的 二十 - 五 .

“我亲爱的朋友，博斯沃思才二十五岁。”

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mə'θjuːzələ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [grəʊn] [sʌn] .
A man doesn't have to be a Methuselah to have a grown son .
一个 男人 不 有 到 是 一个 玛土撒拉 到 有 一个 生长 儿子 .

男人不必是玛土撒拉才能有成年的儿子。

[ðeɪ] [grəʊ] [ʌp] [laɪk] [wiːdz] .
They grow up like weeds .
他们 生长 向上 喜欢 杂草 .

它们长得像野草一样。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] — [ə'hem; ə'həm] !
And some of them amount to about as much as — ahem !
和 一些 的 他们 数量 到 关于 作为 很多 作为 — 嗯 !

其中一些金额加起来差不多有——咳咳！

[ə'hem; ə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳！

[pliːz] [preS] [ðæt] ['bʌt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [næp] ?
Please press that button for me , will you , Knapp ?
请 按 那 按钮 为了 我 , 将要 你 , 克纳普 ?

请帮我按下那个按钮，好吗，克纳普？

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

I	don't	see	why	the	devil	they	always	have	the	button	on	the	other	side	of	the
我	不	看	为什么	这	魔鬼	他们	总是	有	这	按钮	在	这	其他	边	的	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

我真不明白为什么他们总是把按钮放在桌子的另一边。

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

[aɪl] [saɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [əʊld] [tʃæp] .

I'll	sign	for	them	,	old	chap	.
患病的	符号	为了	他们	,	老的	小伙子	.

老兄，我来替他们签字。

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Don't	think	of	it	!
不	思考	的	它	!

别想了！

[hɪə(r)] , [bɔɪ] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['tɪkɪt] .

Here	,	boy	,	let	me	have	the	ticket	.
这里	,	男生	,	让	我	有	这	票	.

来，小子，把票给我。

['mɪstə(r)] . [næp] [ræŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] .

Mr	.	Knapp	rang	,	but	he	did	it	to	oblige	me	.
先生	.	克纳普	响铃	,	但	他	做过	它	到	必须	我	.

克纳普先生打来电话，但他是为了满足我的要求。

[naʊ] , [siː] [hɪə(r)] , [næp] , [aɪ][doʊnt][laɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] — "

Now	,	see	here	,	Knapp	,	I	don't	like	that	sort	of	—	"
现在	,	看	这里	,	克纳普	,	我	不	喜欢	那	种类	的	—	"

克纳普，你看，我不喜欢那种——”

" [maɪ][dɪə(r)][væn] [pɪk] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː] !

"	My	dear	Van	Pycke	,	permit	me	!
"	我的	亲爱的	范	派克	,	允许	我	!

“我亲爱的范·派克，请允许我！”

['bɪlɪŋz] [ɪz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Billings	is	having	his	coffee	with	me	.
比林斯	是	拥有	他的	咖啡	和	我	.

比林斯正在和我一起喝咖啡。

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

It's	coming	now	.
它是	未来	现在	.

它马上就要来了。

[aɪ][ɪn'sɪst][ɒn] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] . "

I	insist	on	adding	the	cordial	.	"
我	坚持	在	添加	这	亲切	.	"

我坚持要加点甜酒。

" ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] .

"	Very	well	,	if	you	insist	.
"	非常	出色地	,	如果	你	坚持	.

“好吧，既然你坚持。”

[nə'pəʊlɪən] ['brændi] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɒp][ɒv; əv][ˌkjuərə'səu] .

Napoleon	brandy	with	a	single	drop	of	Curaçao	.
拿破仑	白兰地	和	一个	单身的	降低	的	库拉索	.

拿破仑白兰地，加入一滴库拉索酒。

[maɪnd][juː; jʊ] , — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɒp] , ['weɪtə(r)] .

Mind	you	,	—	a	single	drop	,	waiter	.
头脑	你	,	—	一个	单身的	降低	,	服务员	.

请注意，服务员，只需一滴。

['evə(r)][traɪ] [ðæt] [faɪn] [əʊld] ['brændi] , [næp] ? "

Ever	try	that	fine	old	brandy	,	Knapp	?	"
曾经	尝试	那	美好的	老的	白兰地	,	克纳普	?	"

克纳普，你尝过那款上好的陈年白兰地吗?

" [aɪ][kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [næp] , ['blʌntli] .

"	I	can't	afford	it	,	"	said	Knapp	,	bluntly	.
"	我	不能	买得起	它	,	"	说	克纳普	,	直截了当地	.

“我买不起，”克纳普直截了当地说。

" [ɪts] [ðə; ðɪ]['əʊnli][kaɪnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [drɪŋk] , " [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [væn] [pɪk] [sed] ,

"	It's	the	only	kind	that	I	can	drink	,	"	was	all	that	Van	Pycke	said	,
"	它是	这	仅有的	种类	那	我	能	喝	,	"	曾是	全部	那	范	派克	说	,

“这是我唯一能喝的酒，”范·派克只说了这么一句。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['aɪbraʊz] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] .

lifting	his	thin	eyebrows	ever	so	slightly	.
举重	他的	薄的	眉毛	曾经	所以	轻微地	.

他微微挑起稀疏的眉毛。

" [jes] , [ɪts] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [naɪt] , " [pʊt][ɪn]['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋz] [wɪð] ['eksələnt] [heɪst] .

"	Yes	,	it's	a	rotten	night	,	"	put	in	Mr	.	Billings	with	excellent	haste	.
"	是的	,	它是	一个	烂	夜晚	,	"	放	在	先生	.	比林斯	和	出色的	匆忙	.

“是的，今晚糟透了，”比林斯先生迅速插话道。

[næps] [feɪs] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [red] .

Knapp's	face	had	gone	a	trifle	red	.
克纳普的	脸	有	已消失	一个	琐事	红色的	.

克纳普的脸微微泛红。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ðə; ðɪ] " [jʌŋ] [bʌks] " [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ]

Down	at	the	other	end	of	the	room	the	"	young	bucks	"	were	discussing	the
向下	在	这	其他	结尾	的	这	房间	这	"	年轻的	雄鹿	"	是	讨论	这

[sɪrd] ['triːəʊ]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['smaɪllɪs] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['faʊndə(r)] .

seared	trio	under	the	smileless	portrait	of	a	college	founder	.
烤	三人组	在下面	这	无笑容	肖像	的	一个	大学	创始人	.

在房间的另一头，几个“小伙子”正在大学创始人那张面无表情的画像下讨论着那三张炙烤的牛排。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn]['rɑːðə(r)] [səb'djuːd] [təʊnz] , [wɪð] ['friːkwənt] ['glɑːnsɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðeə(r)]

They	spoke	in	rather	subdued	tones	,	with	frequent	glances	toward	the	door	at	their
他们	辐	在	相当	低沉的	音调	,	和	频繁	眼神	朝向	这	门	在	他们的

[left] .

left	.
左边	.

他们说话的语气相当低沉，并不时瞥向左侧的门。

" [əʊld][væn] [pɪk] [ɪz][ðə; ðɪ] ['dɑːndɪst] [spʌndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [klʌb] .

"	Old	Van	Pycke	is	the	darndest	sponge	in	the	club	.
"	老的	范	派克	是	这	最愚蠢的	海绵	在	这	俱乐部	.

“老范派克是俱乐部里最顽固的海绵。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [baɪz] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [jet] [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['drɪŋkɪŋ] , " [sed] [wʌn] [jʌŋ] [mæn] .

He	never	buys	a	drink	,	and	yet	he's	always	drinking	,	"	said	one	young	man	.
他	绝不	购买	一个	喝	,	和	然而	他是	总是	喝	,	"	说	一	年轻的	男人	.

“他从来不买酒，但他总是在喝，”一位年轻人说道。

" [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ʃəʊz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .

"	His	nose	shows	that	all	right	.
"	他的	鼻子	演出	那	全部	正确的	.

“他的鼻子确实证明了这一点。”

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [pɪŋk] [nəʊz] . "

I	hate	a	pink	nose	.	"
我	恨	一个	粉色的	鼻子	.	"

我讨厌粉红色的鼻子。

" [jʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [əʊnd] [ðə; ði] [klʌb] , [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [triːts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] .

"	You'd	think	he	owned	the	club	,	the	way	he	treats	it	,	"	said	another	.
"	你会	思考	他	拥有	这	俱乐部	,	这	方式	他	款待	它	,	"	说	其他	.

“看他对待俱乐部的态度，你会觉得他是俱乐部的老板，”另一位人士说道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] , " [sed] [ə; eɪ] [njuː] ['membə(r)] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] .

"	Tell	me	about	him	,	"	said	a	new	member	—	from	the	West	.
"	告诉	我	关于	他	,	"	说	一个	新的	成员	—	从	这	西方	.

“跟我说说他吧，”一位来自西方的新成员说道。

" [hiːz] [ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] , [ðə; ði][məʊst] [fæ'stɪdiəs] ['dʒentlmən] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] .

"	He's	the	most	elegant	,	the	most	fastidious	gentleman	I've	ever	seen	.
"	他是	这	最多	优雅的	,	这	最多	挑剔	绅士	我已经	曾经	已见	.

“他是我见过的最优雅、最讲究的绅士。”

[æn; ən][əʊld]['fæməli] ? "

An	old	family	?	"
一个	老的	家庭	?	"

一个古老的家族?

" ['rɑːðə(r)] !

"	Rather	!
"	相当	!

“相当！

[ðə; ði][væn] - [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz] ['bəʊlɪŋ] [griːn] .

The	Van	Pyckes	are	as	old	as	Bowling	Green	.
这	范	-	是	作为	老的	作为	保龄球	绿色的	.

范派克家族的历史和保龄格林一样悠久。

[sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɑːk] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - ['meɪflaʊə(r)] - ? "

Some	of	'	em	came	over	in	the	Ark	—	or	was	it	the	'	Mayflower	'	?	"
一些	的	-	呃	来了	超过	在	这	方舟	—	或者	曾是	它	这	-	五月花号	-	?	"

他们当中有些人是搭乘方舟——或者说是“五月花号”——过来的?

" ['bʌzi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] - [ˌluːsə'teɪniə] - [lɑːst] [jɪə(r)] , " ['ventʃəd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Buzzy	came	over	in	the	'	Lusitania	'	last	year	,	"	ventured	one	of	them	.
"	嗡嗡作响	来了	超过	在	这	-	卢西塔尼亚	-	最后的	年	,	"	冒险	一	的	他们	.

“巴兹去年乘坐‘卢西塔尼亚号’过来的，”其中一人试探性地说道。

[ðə; ði][self] - [ə'pɔɪntɪd] [hɪ'stɔːriən] , [ə; eɪ] ['drɔːlər] [wɪð] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn] ['trɪnəti] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

The	self	-	appointed	historian	,	a	drawler	with	ancestors	in	Trinity	churchyard	,
这	自己	-	任命	历史学家	,	一个	抽屉	和	祖先	在	三位一体	墓地	,

[went] [ɒn] :

went	on	:
去	在	:

这位自封的历史学家，一个祖辈葬在三一教堂墓地的木工，继续说道：

" ['bʌkit] [ɒv; əv] [bluː] [blʌd] [ɪn] - [ɪm] .
" Buckets of blue blood in ' em .
" 水桶 的 蓝色的 血 在 - 呃 .

“他们身上流淌着大量的贵族血液。”

[ðə; ði][əʊld][mæn][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] .
The old man there is the last of his type .
这 老的 男人 那里 是 这 最后的 的 他的 类型 .

那位老人是他那类人中最后一个了。

[hɪz; ɪz][sʌn] , ['bʌzi] , — ['bɒzwɜːrθ] [væn] [pɪk] ,
His son , Buzzy , — Bosworth Van Pycke ,
他的 儿子 , 嗡嗡作响 , — 博斯沃思 范 派克 ,

他的儿子，巴兹，——博斯沃思·范·派克

— [hiːz] [ðə; ði] [tʃæp] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [tɔːkt] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːmen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
— he's the chap who gave the much - talked of supper for Carmen the other
— 他是 这 小伙子 WHO 给予 这 很多 - 谈话 的 晚餐 为了 卡门 这 其他
[naɪt] — [hiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] .
night — he's really a different sort .
夜晚 — 他是 真的 一个 不同的 种类 .

——他就是前几天晚上为卡门举办那场备受瞩目的晚宴的那位先生——他真是个与众不同的人。

[ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɑːf] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
Or would be , I should have said , if he had half a chance .
或者 会 是 , 我 应该 有 说 , 如果 他 有 一半 一个 机会 .

或者说，如果他有哪怕一丝机会，他就会那样做。

- [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] — [ə; eɪ] ['regjələ(r)] — "
Buzzy's a good fellow — a regular — "
- 一个 好的 同伴 — 一个 常规的 — "

巴兹是个好人——一个常客——”

" [juː; jʊ] [bet] [hiː; hi] [ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'pruːvɪŋli] .
" You bet he is ! " exclaimed two or three approvingly .
" 你 赌注 他 是 ! " 惊呼 二 或者 三 赞许地 .

“没错！”两三个人赞许地说道。

" [ðə; ði][əʊld] [mænz] [gɒt] [kwɪə(r)][aɪ'diəz] [ə'baʊt] ['bʌzi] .
" The old man's got queer ideas about Buzzy .
" 这 老的 男人的 得到 酷儿 想法 关于 嗡嗡作响 .

“这老头对巴兹有种奇怪的想法。”

[hiː; hi] [in'sist] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['dʒentlmən] . "
He insists on his being a regular gentleman . "
他 坚持 在 他的 存在 一个 常规的 绅士 . "

他坚持要做一个正统的绅士。

" ['nʌθɪŋ] [kwɪə(r)][ɪn] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['westənə(r)] .
" Nothing queer in that , " interrupted the Westerner .
" 没有什么 酷儿 在 那 , " 中断 这 西方人 .

“这没什么奇怪的，”西方人插话道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kænt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ən'les] [hiːz] [ə; eɪ] ['ləʊfə(r)] .
" Except that he thinks a fellow can't be a gentleman unless he's a loafer .
" 除了 那 他 思考 一个 同伴 不能 是 一个 绅士 除非 他是 一个 浪子 .

“只不过他认为，一个人如果不是游手好闲之徒，就称不上绅士。”

[hiː; hi] [brɔːt] ['bʌzi] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

He	brought	Buzzy	up	with	the	understanding	that	it	wasn't	necessary	for	him
他	带来	嗡嗡作响向上		和	这	理解	那	它	不是	必要的	为了	他

[tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][væn] [pɪk] .

to	be	anything	but	a	Van	Pycke	.
到	是	任何事物	但	一个	范	派克	.

他从小就让巴兹明白，他只需要成为一个范·派克家族的人就好。

[ðə; ði][væn] [pɪk] [neɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][rɒt] .

The	Van	Pycke	name	,	and	all	that	sort	of	rot	.
这	范	派克	姓名	,	和	全部	那	种类	的	腐烂	.

范·派克这个名字，以及所有那些败坏的名声。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ][bæd] [ɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] .

It	wouldn't	be	so	bad	if	the	old	man	had	anything	to	back	it	up	with	.
它	不会	是	所以	坏的	如果	这	老的	男人	有	任何事物	到	后退	它	向上	和	.

如果这位老人能拿出证据来支持他的说法，那倒也还好。

[hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] [suː] [mɑːr'kiː] .

He	hasn't	a	sou	markee	.
他	还没有	一个	苏	马克	.

他没有 sou markee。

[ðæts] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

That's	the	situation	.
那就是	这	情况	.

情况就是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] [hiːz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [klʌbz] ,

For	the	last	twenty	years	he's	lived	in	the	clubs	,
为了	这	最后的	二十	年	他是	居住地	在	这	俱乐部	,

过去二十年他一直住在夜总会里。

['əʊɪŋ] ['evribɒdi] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

owing	everybody	and	always	being	a	gentleman	about	it	.
欠款	大家	和	总是	存在	一个	绅士	关于	它	.

欠所有人情，但始终保持绅士风度。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['ruːbənˌstaɪn] , ['rəuzənta:l] & ['maɪə(r)] ,

He	has	a	small	interest	in	the	business	of	Rubenstein	,	Rosenthal	&	Meyer	,
他	有	一个	小的	兴趣	在	这	商业	的	鲁宾斯坦	,	罗森塔尔	&	迈耶	,

他对鲁宾斯坦、罗森塔尔和迈耶公司的业务有少量股份。

— ['lɒdʒɪk(ə)l][bʌt; bət][nɒt] ['lɪniəl] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] - [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒentlmən] [ɪn]

—	logical	but	not	lineal	descendants	of	the	Van	Pyckes	who	were	gentlemen	in
—	逻辑	但	不是	线性	后代	的	这	范	-	WHO	是	先生们	在

[dred] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,

dread	of	a	rainy	day	,
恐惧	的	一个	下雨	天	,

——范·派克家族的后裔，虽然并非直系后裔，但他们是那些惧怕下雨天的绅士们的后代。

— [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [get] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	but	he	doesn't	get	much	out	of	it	.
—	但	他	不	得到	很多	出去	的	它	.

但他从中并没有得到多少好处。

[faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [aɪ'd] [seɪ] .

Five	or	six	thousand	a	year	,	I'd	say	.
五	或者	六	千	一个	年	,	ID	说	.

我估计一年五六千美元。

[wen] - [mə'tɜːn(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] [daɪd] , [hiː; hi] [left] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] .

When	Buzzy's	maternal	grandfather	died	,	he	left	something	in	trust	for	the	boy	.
什么时候	-	母体	祖父	死亡	,	他	左边	某物	在	相信	为了	这	男生	.

巴兹的外祖父去世时，给他留下了一笔信托财产。

[fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiːz] ['fɪfti] .

Fixed	it	in	such	a	way	that	he	isn't	to	have	the	principal	until	he's	fifty	.
固定的	它	在	这样的	一个	方式	那	他	不是	到	有	这	主要的	直到	他是	五十	.

修改后的方案是，在他五十岁之前，他不必担任校长。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][əʊld][mæn]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [pɑːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeks] .

By	that	time	the	old	man	over	there	will	have	passed	in	his	checks	.
经过	那	时间	这	老的	男人	超过	那里	将要	有	通过了	在	他的	检查	.

到那时，那边那位老人应该已经把支票交上来了。

[kætʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?

Catch	the	point	?
抓住	这	观点	?

明白我的意思了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn]

It	was	done	to	keep	the	amiable	son	-	in	-	law	from	getting	his	fingers	on
它	曾是	完毕	到	保持	这	可亲	儿子	-	在	-	法律	从	获得	他的	手指	在

[ðə; ði][paɪl][ænd; ənd] ['skwɒndərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['skwɔndəd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [pə'tɜːnl]

the	pile	and	squandering	it	as	he	squandered	two	or	three	other	paternal
这	桩	和	挥霍	它	作为	他	挥霍	二	或者	三	其他	父系

[ænd; ənd][grænd] - [pə'tɜːnl] ['fɔːtʃənz] .

and	grand	-	paternal	fortunes	.
和	盛大	-	父系	财富	.

这样做是为了防止这位和蔼可亲的女婿染指这笔遗产，并像他挥霍掉其他两三份父辈和祖辈的遗产那样挥霍掉它。

['bʌzi] [hæz; həz] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trʌst] [fʌnd] .

Buzzy	has	about	ten	thousand	a	year	from	the	trust	fund	.
嗡嗡作响	有	关于	十	千	一个	年	从	这	相信	基金	.

Buzzy每年从信托基金中获得大约一万美元。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [peɪz] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dets] — [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs]

I	know	that	he	pays	some	of	his	father's	debts	—	not	all	of	'	em	,	of	course
我	知道	那	他	支付	一些	的	他的	父亲的	债务	—	不是	全部	的	-	呃	,	的	课程

;

;

;

我知道他替他父亲偿还了一些债务——当然不是全部；

[dʒʌst][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [kaɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [h'iəz] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [kɹ'ɛdɪtəz] [huː] ['riːəli] [wɒnt]

just	the	embarrassing	kind	that	he	hears	about	from	creditors	who	really	want
只是	这	尴尬的	种类	那	他	听到	关于	从	债权人	WHO	真的	想

[ðeə(r)] ['mʌni] .

their	money	.
他们的	钱	.

就是那种他从债权人那里听到的、令人尴尬的、真正想要还钱的债权人所说的事。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðə; ði][əʊld][mæn][hæz; həz] [spɔɪld] ['bʌzi] .

In	a	way	,	the	old	man	has	spoiled	Buzzy	.
在	一个	方式	,	这	老的	男人	有	被宠坏了	嗡嗡作响	.

从某种程度上说，老人家把巴兹宠坏了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['paʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [tuː; tə]

He	has	always	pounded	it	into	the	boy's	head	that	it	isn't	necessary	to
他	有	总是	猛击	它	进入	这	男孩们	头	那	它	不是	必要的	到

[wɜːk] — [ɪn][fækt] ,

work	—	in	fact	,
工作	—	在	事实	,

他一直向男孩灌输这样的观念：没有必要工作——事实上，

[ɪts] ['vʌlgə(r)] .

it's	vulgar	.
它是	庸俗	.

这很粗俗。

[wen] ['bʌzi] [fɜːst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] , [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] .

When	Buzzy	first	came	into	the	club	,	two	years	ago	,	he	was	insufferable	.
什么时候嗡嗡作响第一的			来了	进入	这	俱乐部	,	二	年	前	,	他	曾是	令人难以忍受的	.

两年前，Buzzy刚加入俱乐部时，他令人难以忍受。

[æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , ['evri] [wʌn] [laɪkt] [hɪm] .

At	college	,	every	one	liked	him	.
在	大学	,	每一个	一	喜欢	他	.

在大学里，人人都喜欢他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [wen] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['ɪnfluəns] .

He	was	himself	when	out	from	under	the	old	man's	influence	.
他	曾是	他自己	什么时候	出去	从	在下面	这	老的	男人的	影响	.

摆脱了老人的影响后，他恢复了自我。

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left] ['kɒlɪdʒ] , [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz][væn] [pɪk] , ['dʒentlmən] .

After	he	left	college	,	he	set	himself	up	as	Van	Pycke	,	gentleman	.
后	他	左边	大学	,	他	放	他自己	向上	作为	范	派克	,	绅士	.

大学毕业后，他以范·派克先生的身份重新开始生活。

[ðə; ði][əʊld][mæn][təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [faɪv] [m'ɪlɪənz] [æt; ət] [liːst] .

The	old	man	told	him	the	name	was	worth	five	millions	at	least	.
这	老的	男人	讲述	他	这	姓名	曾是	值得	五	百万	在	至少	.

老人告诉他，这个名字至少值五百万。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [id] [hæv; həv][nəʊ]

All	he	had	to	do	was	to	wait	around	a	bit	and	he'd	have	no
全部	他	有	到	做	曾是	到	等待	大约	一个	少量	和	他会	有	不

['trʌb(ə)l] [ɪn] ['mæriɪŋ] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

trouble	in	marrying	that	amount	or	more	.
麻烦	在	结婚	那	数量	或者	更多的	.

他只需要再等一段时间，娶到那么多女人，甚至更多，对他来说都不成问题。

['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [best] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] .

Marriage	is	the	best	business	in	the	world	for	a	gentleman	,	he	argues	.
婚姻	是	这	最好的	商业	在	这	世界	为了	一个	绅士	,	他	论点	.

他认为，婚姻是绅士最好的事业。

[aɪv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [səʊ][maɪ'self] .

I've	heard	him	say	so	myself	.
我已经	听到	他	说	所以	我	.

我亲耳听他说过。

" [wel] , - ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələr] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][kæd] .

"	Well	,	Buzzy's	pretty	much	of	a	frivoler	,	but	he	isn't	a	cad	.
"	出色地	,	-	漂亮的	很多	的	一个	轻浮者	,	但	他	不是	一个	CAD	.

“嗯，巴兹虽然有点轻浮，但他不是个无赖。”

[id] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [raɪt] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .

He'd	like	to	do	right	,	I'm	sure	.
他会	喜欢	到	做	正确的	,	我是	当然	.

我相信他想做正确的事。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [get] ['stɑːtɪd] [raɪt] , [ðæts] [ɔːl] .

He	didn't	get	started	right	,	that's	all	.
他	没有	得到	开始	正确的	,	那就是	全部	.

他只是开局不利而已。

[hiː; hi] [gəʊz] [ə'baʊt] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] — [laɪk]

He	goes	about	drinking	tea	and	making	love	and	spending	all	he	has	—	like
他	去	关于	喝	茶	和	制作	爱	和	开支	全部	他	有	—	喜欢

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

a	gentleman	.
一个	绅士	.

他像个绅士一样，到处喝茶、寻欢作乐、挥霍自己所有的钱财。

[dʒʌst] [sliːp] , [iːts] , [ænd; ənd] ['frɪvəl] , [ðæts] [ɔːl] .

Just	sleeps	,	eats	,	and	frivols	,	that's	all	.
只是	睡觉	,	吃	,	和	轻浮	,	那就是	全部	.

除了睡觉、吃饭和消遣，就没什么别的了。

[hiːl] ['nevə(r)] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hæŋ] .

He'll	never	amount	to	a	hang	.
地狱	绝不	数量	到	一个	悬挂	.

他永远也成不了什么大人物。

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [tuː] .

It's	a	shame	,	too	.
它是	一个	耻辱	,	也	.

真是可惜。

[hiːz] [ə; eɪ] [dɑːnd] [gʊd] [sɔːt] .

He's	a	darned	good	sort	.
他是	一个	该死的	好的	种类	.

他真是个好人。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [væn] [pɪk] , ['siːniə(r)] , [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	At	the	little	table	down	the	room	Van	Pycke	,	senior	,	was	holding	forth	in	his
"	在	这	小的	桌子	向下	这	房间	范	派克	,	高级的	,	曾是	保持	前进	在	他的

[məʊst] [swɑːv] ,

most	suave	,
最多	温文尔雅	,

“在房间尽头的小桌子旁，老范·派克正用他最温文尔雅的口吻滔滔不绝地讲话，

[kən'vɪnsɪŋ] ['mænə(r)] .

convincing	manner	.
令人信服的	方式	.

令人信服的方式。

" ['dʒentlmən] , [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [njuː] [jɔːk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

"	Gentlemen	,	I	don't	know	what	New	York	is	coming	to	.
"	先生们	,	我	不	知道	什么	新的	约克	是	未来	到	.

“先生们，我不知道纽约会变成什么样。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ten] ['riːəl] ['dʒentlmən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bætri] [ænd; ənd] ['sentrəl] [pɑːk] .

There	are	not	ten	real	gentlemen	between	the	Battery	and	Central	Park	.
那里	是	不是	十	真实的	先生们	之间	这	电池	和	中央	公园	.

从炮台公园到中央公园，真正的绅士恐怕连十个都找不到。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] ['græbə(r)] .
Nothing but money grabbers .
没有什么 但 钱 抓取器 .

全是唯利是图之徒。

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
They don't know how to live .
他们 不 知道 如何 到 居住 .

他们不懂得如何生活。

[ðeɪ] [iːt] [laɪk] [ðə; ði]['devə)l][ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən][ə'kweəriəm] ;
They eat like the devil and drink as though they lived in an aquarium ;
他们 吃 喜欢 这 魔鬼 和 喝 作为 尽管 他们 居住地 在 一个 水族馆 ;

他们吃得像魔鬼一样，喝得像生活在水族馆里一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['ðer] [njuː] ['jɔːkə(r)] .
and they say they're New Yorkers .
和 他们 说 它们是 新的 约克人 .

他们说他们是纽约人。

" ['mɪstə(r)] . [væn] - [pə'trɪʃn] [nəʊz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [redə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
" Mr . Van Pycke's patrician nose was a shade redder than usual .
" 先生 . 范 - 贵族 鼻子 曾是 一个 阴影 更红 比 通常 .

范·派克先生的贵族鼻子比平时略微红润了一些。

['bɪlɪŋz] , ['peɪɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ,
Billings , paying no heed to his remarks ,
比林斯 , 付费 不 注意 到 他的 评论 ,

比林斯对他的话置若罔闻。

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [væn] [pɪk] [lʊkt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['θʌrəli]
was trying to remember how Van Pycke looked before his nose was thoroughly
曾是 尝试 到 记住 如何 范 派克 看起来 前 他的 鼻子 曾是 彻底
['pɪkld] .
pickled .
腌制 .

我努力回想范·派克的鼻子被彻底腌制之前的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bæk] , [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋz] , ['veɪgli] .
It was a long way back , thought Mr . Billings , vaguely .
它 曾是 一个 长的 方式 后退 , 想法 先生 . 比林斯 , 依稀 .

比林斯先生模糊地想，那真是一段漫长的归途。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .
" I think I'll have a high - ball , " said Mr . Van Pycke .
" 我 思考 患病的 有 一个 高的 - 球 , " 说 先生 . 范 派克 .

“我想我会点一杯高球鸡尾酒，”范·派克先生说。

" [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , [næp] ? ['bɪlɪŋz] ?
" Have something , Knapp ? Billings ?
" 有 某物 , 克纳普 ? 比林斯 ?

“克纳普，你有什么消息吗？比林斯？”

[əʊ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] : [juː; jʊ][doʊnt] [drɪŋk] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
Oh , I remember : you don't drink immediately after dinner .
哦 , 我 记住 : 你 不 喝 立即地 后 晚餐 .

哦，我想起来了：饭后不能马上喝酒。

['splendɪd] [aɪ'dɪə] , [tuː] .
Splendid idea , too .
灿烂 主意 , 也 .

真是个绝妙的主意。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [liːst] .

I	think	I'll	follow	your	example	,	to	-	night	at	least	.
我	思考	患病的	跟随	你的	例子	,	到	-	夜晚	在	至少	.

我想至少今晚我会效仿你的做法。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] — [ɜː(r)] — [ɪn'geɪdʒmənt] , ['leɪtə(r)][ɒn] .

I	have	a	rather	important	—	er	—	engagement	,	later	on	.
我	有	一个	相当	重要的	—	呃	—	订婚	,	之后	在	.

我稍后有个相当重要的约会。

" [hiː; hi] [twəːl] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['fɒndli] .

"	He	twirled	his	mustache	fondly	.
"	他	旋转	他的	胡子	深情地	.

他慈爱地捻着胡子。

" [jʊl] [pə'sjuː] [ðə; ði][feə(r)][seks] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [væn] [pɪk] ,

"	You'll	pursue	the	fair	sex	up	to	the	very	brink	of	the	grave	,	Van	Pycke	,
"	你会	追求	这	公平的	性别	向上	到	这	非常	边缘	的	这	严重	,	范	派克	,

“范·派克，你会一直追求女性，直到生命的尽头。”

" ['grʌmbld] [næp] .

"	grumbled	Knapp	.
"	咕哝	克纳普	.

“克纳普咕哝道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [əʊn] [greɪv] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['kɑːmli] .

"	If	you	mean	my	own	grave	,	yes	,	"	said	the	other	,	calmly	.
"	如果	你	意思是	我的	自己的	严重	,	是的	,	"	说	这	其他	,	平静地	.

“如果你指的是我自己的坟墓，是的，”另一个人平静地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪl] [pə'sjuː] ['eni] [feə(r)]['sekstən][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,

"	If	you	mean	that	I'll	pursue	any	fair	sexton	to	the	brink	of	her	grave	,
"	如果	你	意思是	那	患病的	追求	任何	公平的	教堂司事	到	这	边缘	的	她	严重	,

[jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] .

you're	mistaken	.
你是	错误	.

“如果你认为我会追随任何一位美丽的教堂司事直到她入土为安，那你就错了。”

[ai][dəʊnt] [laɪk] [əʊld] ['wɪmɪn] .

I	don't	like	old	women	.
我	不	喜欢	老的	女性	.

我不喜欢老女人。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [næp] , [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒɪm] - ['wɪdəʊ] ? "

By	the	way	,	Knapp	,	do	you	happen	to	know	Jim	Scoville's	widow	?	"
经过	这	方式	,	克纳普	,	做	你	发生	到	知道	吉姆	-	寡妇	?	"

对了，克纳普，你碰巧认识吉姆·斯科维尔的遗孀吗?

" [juː; jʊ] [miːn] [jʌŋ] [dʒɪm] ['skoʊˌvɪl] ? "

"	You	mean	young	Jim	Scoville	?	"
"	你	意思是	年轻的	吉姆	斯科维尔	?	"

“你是说年轻的吉姆·斯科维尔吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ai][dəʊnt] [dɪ'skʌs] ['daʊədʒə(r)] .

I	don't	discuss	dowagers	.
我	不	讨论	老妇人	.

我不谈论寡妇。

['evribɒdi] [nəʊz] [ðə; ði][əʊld][wʌn] .

Everybody	**knows**	**the**	**old**	**one**	**.**
大家	知道	这	老的	一	.

大家都知道老版本。

[ai] [miːn] [ðə; ði] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] . "

I	**mean**	**the**	**pretty**	**Mrs**	**.**	**Scoville**	**.**	**"**
我	意思是	这	漂亮的	太太	.	斯科维尔	.	"

我指的是漂亮的斯科维尔夫人。

" [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ? " ['ventʃəd] ['bɪlɪŋz] , ['prɪkɪŋ] [ʌp]

"	**More**	**or**	**less**	**scandal**	**about**	**her**	**,**	**isn't**	**there**	**?**	**"**	**ventured**	**Billings**	**,**	**pricking**	**up**
"	更多的	或者	较少的	丑闻	关于	她	,	不是	那里	?	"	冒险	比林斯	,	刺	向上

[hɪz; ɪz] [ɪəz] .

his	**ears**	**.**
他的	耳朵	.

“关于她，是不是有不少丑闻呢？”比林斯竖起耳朵，试探性地问道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [ə; eɪ] [greɪn] ,

"	**Not**	**a**	**grain**	**of**	**truth**	**in**	**it**	**,**	**not**	**a**	**grain**	**,**
"	不是	一个	粮食	的	真相	在	它	,	不是	一个	粮食	,

“其中没有一丝一毫的真实性，一丝一毫都没有。”

" [riˈtɔːt] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd]

"	**retorted**	**Mr**	**.**	**Van**	**Pycke**	**in**	**such**	**a**	**way**	**that**	**you**	**had**	**the**	**feeling**	**he**	**wanted**
"	反驳	先生	.	范	派克	在	这样的	一个	方式	那	你	有	这	感觉	他	通缉

[juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['skænd(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

you	**to**	**believe**	**there**	**was**	**scandal**	**and**	**that**	**he**	**was**	**more**	**or**	**less**
你	到	相信	那里	曾是	丑闻	和	那	他	曾是	更多的	或者	较少的

[kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

connected	**with**	**it**	**.**
连接	和	它	.

范·派克先生反驳道，语气让人觉得他想让你相信存在丑闻，而且他或多或少与丑闻有关。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [ʃændə'lɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'veɪsɪv] ['mænə(r)] .

He	**studied**	**the**	**chandelier**	**in**	**a**	**most**	**evasive**	**manner**	**.**
他	研究	这	枝形吊灯	在	一个	最多	回避	方式	.

他以一种极其闪烁其词的方式打量着那盏吊灯。

" [əˈhem; əˈhəm] !

"	**Ahem**	**!**
"	嗯	!

“咳！”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Do	**you**	**know**	**her**	**?**	**"**
做	你	知道	她	?	"

你认识她吗?

" ['əʊnli][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [sed] [næp] , [wɪð] ['dʒent(ə)l]['aɪrəni] .

"	**Only**	**by**	**reputation**	**,**	**"**	**said**	**Knapp**	**,**	**with**	**gentle**	**irony**	**.**
"	仅有的	经过	名声	,	"	说	克纳普	,	和	温和的	讽刺	.

“只是名声而已，”克纳普带着一丝温和的讽刺说道。

" [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['bɪlɪŋz] .

"	**I've**	**seen**	**her**	**,**	**"**	**said**	**Billings**	**.**
"	我已经	已见	她	,	"	说	比林斯	.

“我见过她，”比林斯说。

" [æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] [ʃəʊ] .

"	**At**	**the**	**horse**	**show**	**.**
"	在	这	马	展示	.

在马术表演中。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] — "

Or	was	it	the	automobile	—	"
或者	曾是	它	这	汽车	—	"

还是汽车——”

" [ai][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɒks][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tɒnəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	I	was	in	her	box	at	one	and	in	her	tonneau	at	the	other	,
"	我	曾是	在	她	盒子	在	一	和	在	她	货箱盖	在	这	其他	,

“我一次是在她的箱子里，另一次是在她的后车厢里。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] [næp] [ɪk'stendɪd] .

"	said	Mr	.	Van	Pycke	,	taking	the	cigar	Knapp	extended	.
"	说	先生	.	范	派克	,	采取	这	雪茄	克纳普	扩展	.

“范·派克先生说着，接过克纳普递过来的雪茄。”

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .

He	glanced	at	his	watch	with	sudden	interest	.
他	瞥了一眼	在	他的	手表	和	突然	兴趣	.

他突然饶有兴趣地看了看手表。

" [jes] , [ai] [siː] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	Yes	,	I	see	quite	a	bit	of	her	.
"	是的	,	我	看	相当	一个	少量	的	她	.

“是的，我经常见到她。”

['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] — [ə'hem; ə'həm] !

Charming	girl	—	ahem	!
迷人	女孩	—	嗯	!

迷人的女孩——咳咳！

[ɒv; əv] [kɔːs] " (['pʌŋktjueit, tʃu-][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɪð] [dɪ'lɪbərət] [keə(r)]) " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tɔːkt]

Of	course	"	(	punctuating	his	opinion	with	deliberate	care	)	"	she	has	been	talked
的	课程	"	(	标点符号	他的	观点	和	商榷	关心	)	"	她	有	到过	谈话

[ə'baʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

about	,	in	a	way	.
关于	,	在	一个	方式	.

当然”（他特意强调了自己的观点）“从某种意义上说，她已经被人谈论过了。

[lɒt] [ɒv; əv] [dɛmd] [əʊld] ['tæbi] [ə'raʊnd] [taʊn] ['rɪpɪn] - [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] [bæk] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi]

Lot	of	demmed	old	tabbies	around	town	rippin	'	her	up	the	back	whenever	she
很多	的	魔鬼	老的	虎斑猫	大约	镇	撕裂	-	她	向上	这	后退	每当	她

[tɜːnz] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .

turns	to	look	the	other	way	.
转弯	到	看	这	其他	方式	.

镇上有很多该死的老猫，只要她一转头看向别处，就会从后面撕咬她。

[əʊld]['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] ['tæbi] .

Old	Mrs	.	Scoville	is	the	queen	tabby	.
老的	太太	.	斯科维尔	是	这	女王	虎斑猫	.

老斯科维尔太太是虎斑猫中的女王。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [dʒɪm] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n] .

She	hates	the	young	Mrs	.	Jim	like	poison	.
她	讨厌	这	年轻的	太太	.	吉姆	喜欢	毒	.

她恨透了年轻的吉姆太太，就像恨毒药一样。

[ænd; ənd] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ai][doʊnt] [bleɪm] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] .

And	,	come	to	think	of	it	,	I	don't	blame	the	dowager	.
和	,	来	到	思考	的	它	,	我	不	责备	这	老妇	.

仔细想想，我并不责怪那位老太太。

['ʃɑːlət] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'trækt] — "

Charlotte	is	one	of	the	most	attract	—	"
夏洛特	是	一	的	这	最多	吸引	—	"

夏洛特是最具吸引力的城市之一——

" ['ʃɑːlət] ! " [ɪk'skleɪmd] [næp] .

"	Charlotte	!	"	exclaimed	Knapp	.
"	夏洛特	!	"	惊呼	克纳普	.

“夏洛特！”克纳普惊呼道。

" [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːlət] ? "

"	Do	you	call	her	Charlotte	?	"
"	做	你	称呼	她	夏洛特	?	"

你叫她夏洛特吗?

" ['sɜːt(ə)nli] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

"	Certainly	!	"	said	Mr	.	Van	Pycke	,	with	a	chilly	uplifting	of	his	eyebrows	.
"	当然	!	"	说	先生	.	范	派克	,	和	一个	寒冷	令人振奋	的	他的	眉毛	.

“当然！”范·派克先生冷冷地挑了挑眉说道。

" [aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['lɔːrə] , " [sed] ['bɪlɪŋz] ,

"	I	thought	her	name	was	Laura	,	"	said	Billings	,
"	我	想法	她	姓名	曾是	劳拉	,	"	说	比林斯	,

“我以为她叫劳拉，”比林斯说。

[huː] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .

who	read	all	the	gossip	in	the	weekly	periodicals	.
WHO	读	全部	这	闲话	在	这	每周	期刊	.

那些阅读每周期刊上所有八卦新闻的人。

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [kɔːf] .

Mr	.	Van	Pycke	coughed	.
先生	.	范	派克	咳嗽	.

范·派克先生咳嗽了一声。

[ðeə(r)] [siːmd] [sʌm; səm] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːstɪŋ] , [ðə; ði][fɪt] ['lɑːstɪd][səʊ] [lɒŋ] .

There	seemed	some	likelihood	of	his	bursting	,	the	fit	lasted	so	long	.
那里	似乎	一些	可能性	的	他的	爆发	,	这	合身	持续	所以	长的	.

他似乎有崩溃的可能，因为发作持续了很长时间。

" ['ʃɑːlət] [ɪz][ə; eɪ][pet] [neɪm] [wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['sʌmwɒt] ['hʌskɪli] ,

Charlotte	is	a	pet	name	we	have	for	her	,	"	he	explained	,	somewhat	huskily	,
夏洛特	是	一个	宠物	姓名	我们	有	为了	她	,	"	他	解释	,	有些	沙哑地	,

“夏洛特是我们给她起的昵称，”他声音有些沙哑地解释道。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

when	it	was	over	.
什么时候	它	曾是	超过	.

结束后。

" [dɛmd] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] !

"	Demmed	stupid	of	me	!
"	魔鬼	愚蠢的	的	我	!

我真是太蠢了!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	was	saying	to	himself	.
"	他	曾是	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔː(r)] , [aɪ][doʊnt] [bleɪm] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

"	As	I	said	before	,	I	don't	blame	the	old	lady	.
"	作为	我	说	前	,	我	不	责备	这	老的	女士	.

“正如我之前所说，我不怪那位老太太。”

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . [dʒɪm][hæz; həz][gɒt] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['skoʊˌvɪl] [m'ɪliənz] ,

Young	Mrs	.	Jim	has	got	five	or	six	of	the	Scoville	millions	,
年轻的	太太	.	吉姆	有	得到	五	或者	六	的	这	斯科维尔	百万	,

吉姆太太的辣度达到了五六百万斯科维尔单位。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she's	showing	the	family	how	to	spend	it	.
和	她是	显示	这	家庭	如何	到	花费	它	.

她正在向家人展示如何花钱。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [biːn] [ded] ['əʊvə(r)] [tuː] [j'iəz] .

Her	husband's	been	dead	over	two	years	.
她	丈夫的	到过	死的	超过	二	年	.

她的丈夫已经去世两年多了。

[ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt]

She's	got	a	perfect	right	to	take	notice	of	other	men	and	to	have	a	bit
她是	得到	一个	完美的	正确的	到	拿	注意	的	其他	男人	和	到	有	一个	少量

[ɒv; əv] [fʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] .

of	fun	if	she	takes	the	notion	.
的	乐趣	如果	她	需要	这	概念	.

她完全有权利关注其他男人，如果她有这种想法，也可以从中获得一些乐趣。

['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?

Hasn't	she	?
还没有	她	?

难道不是吗?

[aɪ] — [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [njuː]

I	—	I	—	it	wouldn't	surprise	me	at	all	if	she	were	to	take	a	new
我	—	我	—	它	不会	惊喜	我	在	全部	如果	她	是	到	拿	一个	新的

['hʌzbənd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː'self] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] .

husband	unto	herself	before	long	.
丈夫	到	她自己	前	长的	.

我——我——如果她不久后就另嫁他人，我一点也不会感到惊讶。

" [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒnʃəs] ['kækl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] —

"	He	uttered	a	very	conscious	cackle	and	looked	at	his	watch	quite	suddenly	—
"	他	说出	一个	非常	有意识的	咯咯笑	和	看起来	在	他的	手表	相当	突然	—

[ɔː(r)][pɑːst][ˌaɪ 'tiː] ,

or	past	it	,
或者	过去的	它	,

“他发出了一声非常刻意的咯咯笑声，然后突然看了看手表——或者说，看表的时间已经过了手表的时间。”

['rɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['vɜːtʃuəsli] [tʃeɪst] ['hʌntɪŋ] [keɪs] .

rather	,	for	he	forgot	to	open	the	virtuously	chased	hunting	case	.
相当	,	为了	他	忘了	到	打开	这	有德行	追逐	打猎	案件	.

更确切地说，是因为他忘记打开那件他曾精心猎获的猎物箱了。

['bɪlɪŋz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Billings	waited	a	moment	.
比林斯	等待	一个	片刻	.

比林斯等了一会儿。

" [aɪ][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['tʃɔːnsi] [diː] [fəʊ] , — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] ?

"	I	hear	she	is	quite	devoted	to	Chauncey	De	Foe	,	—	or	is	it	the	other	way	?
"	我	听到	她	是	相当	奉献	到	昌西	德	敌人	,	—	或者	是	它	这	其他	方式	?

“我听说她非常崇拜昌西·德·福，——或者反过来呢？”

" ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [tʊk] [faɪv] [pʌfs] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] ,

"	Mr	.	Van	Pycke	took	five	puffs	at	his	cigar	before	responding	,
"	先生	.	范	派克	采取	五	泡芙	在	他的	雪茄	前	回应	,

范·派克先生抽了五口雪茄才回答道：

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['bɪlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [ˌʌn'si:ɪŋ] [wei] .

all	the	while	staring	at	Billings	in	a	perfectly	unseeing	way	.
全部	这	尽管	凝视	在	比林斯	在	一个	完美	看不见	方式	.

与此同时，他却视而不见地盯着比林斯。

" [aɪ][beg]['pɑ:d(ə)n] ?

"	I	beg	pardon	?
"	我	求	赦免	?

“你说什么？”

[əʊ] , [jes] , [aɪ] [si:] .

Oh	,	yes	,	I	see	.
哦	,	是的	,	我	看	.

哦，是的，我明白了。

[nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ][dɪə(r)] ['bɪlɪŋz] .

Not	at	all	,	my	dear	Billings	.
不是	在	全部	,	我的	亲爱的	比林斯	.

完全不是，我亲爱的比林斯。

[di:] [fəʊ] [ɪz] — [ɜ:(r)] — [ju:; jʊ] [mait] [seɪ] , [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st] .

De	Foe	is	—	er	—	you	might	say	,	a	part	of	her	past	.
德	敌人	是	—	呃	—	你	可能	说	,	一个	部分	的	她	过去的	.

德福可以说是她过去的一部分。

[hi:z] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [kwaɪt] .

He's	out	of	it	,	quite	.
他是	出去	的	它	,	相当	.

他完全神志不清。

[aɪ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [hi:z] [ə; eɪ] — [ə'hem; ə'həm] !

I	don't	mind	telling	you	,	he's	a	—	ahem	!
我	不	头脑	讲述	你	,	他是	一个	—	嗯	!

我不介意告诉你，他是个——咳！

[ə; eɪ] [dæmd] ['nju:sns] , [ðəʊ] .

a	damned	nuisance	,	though	.
一个	该死的	滋扰	,	尽管	.

真是个讨厌的家伙。

" [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æ'sperəti] .

"	This	time	he	looked	at	his	watch	with	considerable	asperity	.
"	这	时间	他	看起来	在	他的	手表	和	大量	粗糙度	.

“这一次，他带着相当不悦的神情看了看手表。”

" [hɑ:f] - [pɑ:st] [eɪt] !

"	Half	-	past	eight	!
"	一半	-	过去的	八	!

八点半！

[weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][bəʊz] — [aɪ] [seɪ] , [næp] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]

Where	the	devil	is	Bos	—	I	say	,	Knapp	,	can	you	see	the	length	of	the
在哪里	这	魔鬼	是	博斯	—	我	说	,	克纳普	,	能	你	看	这	长度	的	这

[ru:m] ?

room	?
房间	?

博斯，你到底在哪儿？我说，克纳普，你能看到房间的长度吗？

[ɪz][hiː; hi][ɪn] [ðæt] [kraʊd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ? "
Is he in that crowd over there ? "
是 他 在 那 人群 超过 那里 ? "

他是不是在那边的人群里?

" [nəʊ] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] , " [sed] [næp] , ['ʃɔːtli] .
" No , he isn't , " said Knapp , shortly .
" 不 , 他 不是 , " 说 克纳普 , 不久 .

“不，他不是，”克纳普简短地说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['telɪfəʊn] [ʌp][tuː; tə] ['pɑːmərz] [ruːm] .
" I shall have to telephone up to Palmer's room .
" 我 将 有 到 电话 向上 到 帕尔默的 房间 .

“我得打电话到帕尔默的房间去。”

[ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] .
I must see him before leaving the club .
我 必须 看 他 前 离开 这 俱乐部 .

离开俱乐部前我必须见他一面。

['biːstli] [naɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Beastly night , isn't it ? "
兽 夜晚 , 不是 它 ? "

真是个可怕的夜晚，不是吗?

" ['biːstli] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['dʒentlmən] ,
" Beastly , " remarked the two old gentlemen ,
" 兽 , " 评论 这 二 老的 先生们 ,

“真残忍，”两位老先生评论道。

[ʌn'kɒnʃəsli] ['hiːvɪŋ] [saɪz] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd]
unconsciously heaving sighs of relief as Mr . Van Pycke arose and adjusted
不知不觉 起伏 叹息 的 宽慰 作为 先生 . 范 派克 出现 和 调整
[hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['weɪskəʊt] .
his immaculate waistcoat .
他的 完美无瑕 马甲 .

当范·派克先生起身整理他那件一尘不染的马甲时，众人不由自主地长舒了一口气。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] , [trɪmli] .
Then he moved away , trimly .
然后 他 已搬 离开 , 修剪整齐 .

然后他身形利落地走开了。

[ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['vɪʃəs] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [swept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;
A particularly vicious gust of wind swept up to the windows ;
一个 特别 恶毒 阵风 的 风 扫荡 向上 到 这 视窗 ;

一阵特别猛烈的狂风吹向窗户；

[ðə; ði][ˌfjuːzə'leɪd][ɒv; əv] ['grɪti] ['snəufleiks] [kɔːzd] [ðə; ði] [tuː] [əʊld][men][tuː; tə][lɪft][ðeə(r)] [geɪz] [tuː; tə]
the fusillade of gritty snowflakes caused the two old men to lift their gaze to
这 齐射 的 粗粝的 雪花 导致 这 二 老的 男人 到 举起 他们的 目光 到
[ðə; ði] [peɪnz] .
the panes .
这 窗格 .

一阵阵粗糙的雪花袭来，两位老人抬起头看向窗玻璃。

['bɪlɪŋz] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] , ['siːðɪŋ] [striːt] .
Billings arose and peered into the swirling , seething street .
比林斯 出现 和 窥视 进入 这 旋转 , 沸腾 街道 .

比林斯站起身，向熙熙攘攘、波涛汹涌的街道望去。

[ə; eɪ] ['fæntəm] - [laɪk] ['hænsəm] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [ə; eɪ] [veɪg] , [tɒp] - ['hevi] [θɪŋ] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ]

A	phantom	-	like	hansom	was	passing	,	a	vague	,	top	-	heavy	thing	in	shifting
一个	幻影	-	喜欢	汉森	曾是	通过	,	一个	模糊的	,	顶部	-	重的	事物	在	转变

['waɪts] .

whites	.
白人	.

一辆幽灵般的马车驶过，模糊不清，车身头重脚轻，背景是变幻莫测的白色。

[tuː] ['tæksiˌkæb] [krɔːl] ['hʌmbli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

Two	taxicabs	crawled	humbly	up	to	the	club	entrance	,	and	away	again	,
二	出租车	爬行	谦卑地	向上	到	这	俱乐部	入口	,	和	离开	再次	,

两辆出租车缓缓驶到俱乐部门口，然后又开走了。

['gəʊstli] [ɪn] [ðeə(r)] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

ghostly	in	their	surrender	to	the	noise	of	the	wind	.
幽灵般的	在	他们的	投降	到	这	噪音	的	这	风	.

它们如同幽灵般臣服于风的喧嚣之中。

['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋz] ['ʃʌdə] [æz; əz] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

Mr	.	Billings	shuddered	as	he	resumed	his	seat	.
先生	.	比林斯	颤抖	作为	他	恢复	他的	座位	.

比林斯先生重新坐下时，浑身一颤。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [væn] [pɪk] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɪm] !

"	I	wonder	if	Van	Pycke	imagines	that	she	could	even	think	of	marrying	him	!
"	我	想知道	如果	范	派克	想象	那	她	可以	甚至	思考	的	结婚	他	!

“我不知道范·派克是否曾想过要嫁给他！”

['sɪksti] - [θriː] , [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] [deɪ] !

Sixty	-	three	,	if	he's	a	day	!
六十	-	三	,	如果	他是	一个	天	!

六十三岁，如果他算一天的话！

" ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði]

"	Mr	.	Billings	had	not	been	thinking	of	the	storm	while	he	stood	in	the
"	先生	.	比林斯	有	不是	到过	思维	的	这	风暴	尽管	他	站立	在	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

“比林斯先生站在窗边时，并没有想到暴风雨。”

" [faɪn] [əʊld] [njuː] [jɔːk] [neɪm] , ['bɪlɪŋz] , " [mjuːzd] [næp] .

"	Fine	old	New	York	name	,	Billings	,	"	mused	Knapp	.
"	美好的	老的	新的	约克	姓名	,	比林斯	,	"	沉思	克纳普	.

“比林斯，一个很棒的纽约老名字，”克纳普沉思道。

" [juː; jʊ] [kænt] [tel] [wɒt] [ðiːz] ['wɪmɪn] [wɪl] [duː; də] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] .

"	You	can't	tell	what	these	women	will	do	to	get	a	name	that	means	something	.
"	你	不能	告诉	什么	这些	女性	将要	做	到	得到	一个	姓名	那	方法	某物	.

“你无法预料这些女人为了获得一个有意义的名字会做出什么事。”

" ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋz] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	Mr	.	Billings	was	silent	for	a	long	time	.
"	先生	.	比林斯	曾是	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

比林斯先生沉默了很久。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɜːd] [hɪm'self] , [riː'laitid] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] : " [baɪ] [dʒəʊv] , [hɪə(r)]

Suddenly	he	stirred	himself	,	relighted	his	cigar	,	and	remarked	:	"	By	Jove	,	hear
突然	他	搅拌	他自己	,	重新点燃	他的	雪茄	,	和	评论	:	"	经过	朱庇特	,	听到

[ðæt] [wɪnd] ['haʊlɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] !

that	wind	howling	,	will	you	!
那	风	嚎叫	,	将要	你	!

他突然动了动身子，重新点燃雪茄，说道：“老天爷啊，你听听那呼啸的风声！”

[ɪts] ['riːəli] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blɪzəd] [ɒv; əv] - - . "

It's	really	worse	than	the	blizzard	of	'	93	.	"
它是	真的	更糟	比	这	暴风雪	的	-	-	.	"

比1993年的那场暴风雪还要严重。

" ['bɪlɪŋz] " [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə; eɪ][faɪn][əʊld] [njuː] [jɔːk] [neɪm] .

"	Billings	"	was	not	yet	a	fine	old	New	York	name	.
"	比林斯	"	曾是	不是	然而	一个	美好的	老的	新的	约克	姓名	.

“比林斯”当时还不是一个体面的纽约老姓氏。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['feloʊz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [wɒtʃt] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ['vænɪʃ]

The	crowd	of	young	fellows	at	the	other	end	watched	Mr	.	Van	Pycke	vanish
这	人群	的	年轻的	伙伴们	在	这	其他	结尾	观看	先生	.	范	派克	消失

[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

through	the	door	.
通过	这	门	.

另一头的一群年轻人目送着范·派克先生消失在门后。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][nəʊz] - ['glɑːsɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['mænə(r)] [ðæt] [wʌn] [mait]

He	was	peering	into	his	nose	-	glasses	in	such	a	lofty	manner	that	one	might
他	曾是	窥视	进入	他的	鼻子	-	眼镜	在	这样的	一个	高远	方式	那	一	可能

[hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] ['sentɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn] ['evri] [wʌn] [huː] [pɑːst] .

have	believed	that	he	scented	something	disagreeable	in	every	one	who	passed	.
有	相信	那	他	香味	某物	令人不快的	在	每一个	一	WHO	通过了	.

他居高临下地透过鼻镜凝视着前方，仿佛他能嗅到每个路过的人身上有什么令人不快的气味。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hɪz; ɪz] [səʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪf]

As	a	matter	of	fact	,	his	sole	object	was	to	discover	his	son	if
作为	一个	事情	的	事实	,	他的	唯一	目的	曾是	到	发现	他的	儿子	如果

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

事实上，他唯一的目的就是尽可能找到他的儿子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [nɒt]

For	a	long	time	he	had	nourished	the	conviction	that	his	son	would	not
为了	一个	长的	时间	他	有	营养	这	定罪	那	他的	儿子	会	不是

[teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [hɪm] ,

take	the	trouble	to	discover	him	,
拿	这	麻烦	到	发现	他	,

他一直坚信儿子不会费心去找他。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [kləʊz] [ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] .

if	he	could	help	it	,	no	matter	how	close	the	propinquity	.
如果	他	可以	帮助	它	,	不	事情	如何	关闭	这	接近	.

如果可以的话，他无论如何都要阻止，哪怕距离再近。

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv] ['fɪliəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ɒv; əv]

Mr	.	Van	Pycke	attributed	this	phase	of	filial	indifference	to	the	sublimity	of
先生	.	范	派克	归因于	这	阶段	的	孝	漠不关心	到	这	崇高	的

[kɑːst] .

caste	.
种姓	.

范·派克先生将这种对子女漠不关心的阶段归因于种姓制度的崇高性。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['wʌznt] ['bɒzwɜːrθ] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

After	all	,	wasn't	Bosworth	the	son	of	his	father	,
后	全部	,	不是	博斯沃思	这	儿子	的	他的	父亲	,

毕竟，博斯沃思不就是他父亲的儿子吗?

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði]

and	wasn't	it	quite	natural	that	he	should	be	an	improvement	on	all	the
和	不是	它	相当	自然的	那	他	应该	是	一个	改进	在	全部	这

[væn] - [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ?

Van	Pyckes	who	had	gone	before	?
范	-	WHO	有	已消失	前	?

他比之前所有的范·派克都更优秀，这难道不是理所当然的吗?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sens] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['betə(r)] [ðə; ði] [briːd] ?

What	was	the	sense	in	having	a	son	if	it	were	not	to	better	the	breed	?
什么	曾是	这	感觉	在	拥有	一个	儿子	如果	它	是	不是	到	更好的	这	品种	?

如果生儿子不是为了改良品种，那生儿子的意义何在?

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evə(r)] ,

Sometimes	,	however	,
有时	,	然而	,

然而，有时

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [fɪə(r)] [ðæt] ['bɒzwɜːrθ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Mr	.	Van	Pycke	experienced	the	sickening	fear	that	Bosworth	avoided	him	because
先生	.	范	派克	经验丰富的	这	令人作呕	害怕	那	博斯沃思	避免	他	因为

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['lendɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] ['relətɪvz] .

of	a	foolish	prejudice	against	the	lending	of	money	to	relatives	.
的	一个	愚蠢	偏见	反对	这	贷款	的	钱	到	亲属	.

范·派克先生感到一种令人作呕的恐惧，他担心博斯沃思因为愚蠢地反对向亲戚借钱而躲避他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['kaʊntə(r)] - ['ɪrɪtənt] , [haʊ'evə(r)] ,

There	was	an	admirable	counter	-	irritant	,	however	,
那里	曾是	一个	令人钦佩的	柜台	-	刺激物	,	然而	,

然而，有一种非常有效的反刺激剂。

[ɪn] ['bɒzwɜːrθs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] ['nevə(r)] [gɒt] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [lent] [tuː; tə] ['relətɪvz] ;

in	Bosworth's	assertion	that	one	never	got	back	the	money	he	lent	to	relatives	;
在	博斯沃思	断言	那	一	绝不	得到	后退	这	钱	他	借出的	到	亲属	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

博斯沃思断言，借给亲戚的钱永远也收不回来；而且，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːniəri] [weɪ] ,

as	long	as	Mr	.	Van	Pycke	had	known	him	in	a	pecuniary	way	,
作为	长的	作为	先生	.	范	派克	有	已知	他	在	一个	金钱	方式	,

只要范·派克先生与他有经济往来，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [baɪ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði]

the	young	man	had	lived	up	to	this	principle	by	not	even	suggesting	the
这	年轻的	男人	有	居住地	向上	到	这	原则	经过	不是	甚至	建议	这

[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊn] .

return	of	a	loan	.
返回	的	一个	贷款	.

这位年轻人恪守了这一原则，甚至没有提出归还贷款的要求。

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

Mr	.	Van	Pycke	was	very	proud	of	his	son	.
先生	.	范	派克	曾是	非常	自豪的	的	他的	儿子	.

范·派克先生为他的儿子感到非常自豪。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .

He	sometimes	wished	he	could	see	more	of	him	.
他	有时	希望	他	可以	看	更多的	的	他	.

他有时希望能够多见见他。

['bɒzwɜːrθ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [klʌb] .

Bosworth	**lived**	**in**	**the**	**club**	**.**
博斯沃思	居住地	在	这	俱乐部	.

博斯沃思就住在俱乐部里。

[væn] [pɪk] , ['siːniə(r)] , [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ,

Van	**Pycke**	**,**	**senior**	**,**	**had**	**lived**	**there**	**,**
范	派克	,	高级的	,	有	居住地	那里	,

老范·派克曾住在那里。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [klʌbz] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

but	**was**	**now**	**living**	**at**	**one**	**of**	**the**	**other**	**clubs**	**—**	**he**	**would**	**have**	**had**
但	曾是	现在	活的	在	一	的	这	其他	俱乐部	—	他	会	有	有

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [dʒʌst] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['kwestʃənd] .

some	**difficulty**	**in**	**remembering**	**just**	**which**	**one**	**if**	**suddenly**	**questioned**	**.**
一些	困难	在	记住	只是	哪个	一	如果	突然	被质问	.

但他现在住在另一家俱乐部里——如果突然有人问起，他恐怕很难想起来是哪一家。

" [aɪ] [həʊp] ['bʌzi] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	**I**	**hope**	**Buzzy**	**isn't**	**going**	**to**	**turn**	**out**	**like**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	我	希望	嗡嗡作响	不是	去	到	转动	出去	喜欢	这	老的	男人	,

“我希望巴兹不会像他老爸那样。”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['laundʒə] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .

"	**said**	**one**	**of**	**the**	**loungers**	**,**	**addressing**	**himself**	**to**	**the**	**crowd**	**.**
"	说	一	的	这	躺椅	,	解决	他自己	到	这	人群	.

“其中一个躺椅上的躺椅上的客人对着人群说道。”

" [əʊ] , [hiːl] ['mæri] [rɪtʃ] [ænd; ənd][gəʊ][ðə; ði] [peɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪl] [daɪ] ['hæpi] ,

"	**Oh**	**,**	**he'll**	**marry**	**rich**	**and**	**go**	**the**	**pace**	**,**	**and**	**the**	**old**	**man**	**will**	**die**	**happy**	**,**
"	哦	,	地狱	结婚	富有的	和	去	这	步伐	,	和	这	老的	男人	将要	死	快乐的	,

“哦，他会娶个有钱人，过上富裕的生活，老头子也会死得其所。”

" [sed] [ə'nʌðə(r)] .

"	**said**	**another**	**.**
"	说	其他	.

另一个人说道。

" [hiːz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] ['flɒsi] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ðiːz] [deɪz] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]

"	**He's**	**hanging**	**around**	**that**	**flossy**	**Mrs**	**.**	**Scoville**	**a**	**good**	**bit**	**these**	**days**	**,**	**"**	**observed**	**the**
"	他是	绞刑	大约	那	牙线	太太	.	斯科维尔	一个	好的	少量	这些	天	,	"	观察到	这

['drɔːlər] .

drawler	**.**
抽屉	.

“他最近经常和那个爱打扮的斯科维尔太太混在一起，”说话慢条斯理的人评论道。

" [ðæts] [nɒt][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

"	**That's**	**not**	**the**	**best**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**for**	**him**	**.**	**"**
"	那就是	不是	这	最好的	事物	在	这	世界	为了	他	.	"

“对他来说，那可不是什么好事。”

" [ʃiːz] [nɒt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ʃiːz] ['peɪntɪd] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][sʌm; səm][wʌn] .

"	**She's**	**not**	**as**	**bad**	**as**	**she's**	**painted**	**,**	**"**	**protested**	**some**	**one**	**.**
"	她是	不是	作为	坏的	作为	她是	绘	,	"	抗议	一些	一	.

“她并没有人们说的那么糟糕，”有人抗议道。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] [ʃiːz] [ðə; ði]['lɪmɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['drɔːlər] .

"	**My**	**mother**	**says**	**she's**	**the**	**limit**	**,**	**"**	**said**	**the**	**drawler**	**.**
"	我的	母亲	说道	她是	这	限制	,	"	说	这	抽屉	.

“我母亲说她已经达到极限了，”那个爱画画的人说。

" [ðæts] [wɒt] [maɪ]['mʌðə(r)] [sez] ['ɔːlsəʊ] , " ['ɑːgjuːd] [ə'nʌðə(r)] ,
" That's what my mother says also , " argued another ,
" 那就是 什么 我的 母亲 说道 还 , " 争论 其他 ,

“我妈妈也这么说，”另一个人反驳道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [ə'freɪd] [aɪl] [slɪp] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə]
" but it's because she's afraid I'll slip up some day and fall a victim to
" 但 它是 因为 她是 害怕的 患病的 滑 向上 一些 天 和 落下 一个 受害者 到
[ðə; ði] ['leɪdiz] [tʃɑːms] .
the lady's charms .
这 女士的 魅力 .

“但这都是因为她害怕我哪天会犯错，成为那位女士魅力的牺牲品。”

[ðiːz] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['nɪfti] [lɒt] .
These mothers are a nifty lot .
这些 母亲们 是 一个 真棒 很多 .

这些妈妈们真是太棒了。

[ðev] [gɒt] [ðeə(r)] [aɪz] [piːld] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪəz] [spred] ,
They've got their eyes peeled and their ears spread ,
他们有 得到 他们的 眼睛 去皮 和 他们的 耳朵 传播 ,

他们睁大眼睛，竖起耳朵，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [hæŋ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiːz] ['laɪkli] [tuː; tə]
and they don't give a hang what they say about a woman if she's likely to
和 他们 不 给 一个 悬挂 什么 他们 说 关于 一个 女士 如果 她是 可能 到
[hɑːm] ['sʌni] - [bɔɪ] . "
harm sonny - boy . "
伤害 桑尼 - 男生 . "

他们根本不在乎别人怎么说一个女人，只要她有可能伤害儿子就行。

" [wel] , [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ɪz][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
" Well , say what you please , Mrs . Scoville is as swift as a bullet .
" 出色地 , 说 什么 你 请 , 太太 . 斯科维尔 是 作为 迅速 作为 一个 子弹 .

“好吧，随你怎么说，斯科维尔太太动作快如闪电。”

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɒn][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bænd] [wɪð] ['tʃɔːnsi] [diː] [fəʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [dʒɪm] ['skoʊˌvɪl] [daɪd] ,
She carried on to beat the band with Chauncey De Foe long before Jim Scoville died ,
她 携带 在 到 打 这 乐队 和 昌西 德 敌人 长的 前 吉姆 斯科维尔 死亡 ,

早在吉姆·斯科维尔去世之前，她就和昌西·德·福一起继续演奏乐队曲目。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and she's still going it .
和 她是 仍然 去 它 .

她还在继续。

['evribɒdi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [fə'get] .
Everybody talked about it then , and people don't forget .
大家 谈话 关于 它 然后 , 和 人们 不 忘记 .

当时大家都在谈论这件事，人们不会忘记的。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]
My mother says she knows of a dozen of the best houses where she is no longer
我的 母亲 说道 她 知道 的 一个 打 的 这 最好的 房屋 在哪里 她 是 不 更长
[rɪ'siːvd] .
received .
已收到 .

我母亲说她知道有十几家最好的餐厅已经不再接待她了。

[aɪm] ['sɒri] [ðæt] ['bʌzi] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fleɪm] .
I'm sorry that Buzzy has taken it into his head to flutter about her flame .
我是 对不起 那 嗡嗡作响 有 已采取 它 进入 他的 头 到 扑 关于 她 火焰 .

我很遗憾巴兹竟然对她的火焰如此着迷。

[hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪndʒɪŋ] . "

He's	bound	to	get	a	good	singeing	.	"
他是	边界	到	得到	一个	好的	烧焦	.	"

他肯定会被烧得焦黑。

" [əʊ] , - [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	Oh	,	Buzzy's	not	such	a	fool	as	you	think	.
"	哦	,	-	不是	这样的	一个	傻子	作为	你	思考	.

“哦，巴兹可不像你想象的那么傻。”

[hiːz] ['prɪti] [waɪz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

He's	pretty	wise	to	women	.
他是	漂亮的	明智的	到	女性	.

他很了解女人。

[hiːz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['stʌdi] - [ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['kɒlɪdʒ] . "

He's	had	nothing	else	to	do	but	to	study	'	em	since	he	left	college	.	"
他是	有	没有什么	别的	到	做	但	到	学习	-	呃	自从	他	左边	大学	.	"

自从大学毕业后，他除了研究它们之外就无事可做了。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['friːkɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

"	But	she's	always	doing	some	freakish	thing	to	get	into	the	newspapers	.
"	但	她是	总是	正在做	一些	怪异的	事物	到	得到	进入	这	报纸	.

但她总是做一些怪异的事情来上报纸。

[nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Next	thing	you	know	,
下一个	事物	你	知道	,

接下来，你就会发现，

- [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

Buzzy'll	have	his	name	in	the	paper	as	taking	a	chimpanzee	out	to	dinner	,
-	有	他的	姓名	在	这	纸	作为	采取	一个	黑猩猩	出去	到	晚餐	,

巴兹的名字会登上报纸，因为他带了一只黑猩猩出去吃饭。

[ɔː(r)] ['biːɪŋ] ['təʊstmɑːstə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [fɔː(r); fə(r)] [frentʃ] ['puːdlz] .

or	being	toastmaster	at	a	banquet	for	French	poodles	.
或者	存在	演讲大师	在	一个	宴会	为了	法语	贵宾犬	.

或者担任法国贵宾犬宴会的司仪。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['piːp(ə)l] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [gɑːsp] .

She	delights	in	it	,	just	because	it	makes	people	sit	up	and	gasp	.
她	美味	在	它	,	只是	因为	它	制作	人们	坐	向上	和	喘气	.

她乐在其中，就因为这能让人瞠目结舌。

[ðæt] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstə(r)] ['pɑːti] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] - [aʊt] ['pɑːti] [lɑːst]

That	sliding	down	the	banister	party	she	gave	at	her	coming	-	out	party	last
那	滑动	向下	这	栏杆	派对	她	给予	在	她	未来	-	出去	派对	最后的

[sprɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['rɪpə(r)] .

spring	must	have	been	a	ripper	.
春天	必须	有	到过	一个	开膛手	.

去年春天，她在出柜派对上从楼梯扶手上滑下来的那场派对肯定非常精彩。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [əʊld] ['leɪdɪz] [huː] ['kʊd(ə)nt] [slaɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['heɪstæk] [gɒt] [mæd] [ænd; ənd] [went] [həʊm]

Four	or	five	old	ladies	who	couldn't	slide	down	a	haystack	got	mad	and	went	home
四	或者	五	老的	女士们	WHO	不能	滑动	向下	一个	草垛	得到	疯狂的	和	去	家

.

:

.

四五个老太太连从干草堆上滑下来都滑不下来，气呼呼地回家了。

[ðev] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðen] . "
They've cut her since then . "
他们有 切 她 自从 然后 . "

从那以后，他们就对她进行了切割。

" ['kʌmɪŋ] - [aʊt] ['pɑːti] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['westənə(r)] .
" Coming - out party ? " queried the Westerner .
" 未来 - 出去 派对 ? " 查询 这 西方人 .

“出柜派对？”西方人问道。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] . "
" I thought you said she was a widow . "
" 我 想法 你 说 她 曾是 一个 寡妇 . "

“我以为你说她是寡妇。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" She is .
" 她 是 .

她是。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] . "
It was when she came out of mourning . "
它 曾是 什么时候 她 来了 出去 的 丧 . "

那是她走出丧期的时候。

" [ai] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['westənə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .
" I think I'd like to know her , " mused the Westerner , his eyes lighting up .
" 我 思考 ID 喜欢 到 知道 她 , " 沉思 这 西方人 , 他的 眼睛 灯光 向上 .

“我想我会想认识她，”这位西方人沉思道，眼睛闪闪发光。

" [ʃiːz] ['veri] [ɪk'spensɪv] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['drɔːlər] , [huː] ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən]
" She's very expensive , " murmured the drawler , who also would have enjoyed an
" 她是 非常 昂贵的 , " 低声说道 这 抽屉 , WHO 还 会 有 享受 一个
[ə'kweɪntənsʃɪp] .
acquaintanceship .
熟人关系 .

“她很贵，”那位说话慢条斯理的人低声说道，他也很乐意结识她。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [θɔːts] .
For a few minutes they all seemed to be interested in their own thoughts .
为了 一个 很少 分钟 他们 全部 似乎 到 是 感兴趣的 在 他们的 自己的 想法 .

有那么几分钟，他们似乎都沉浸在自己的思绪中。

['faɪnəli] [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ]['lævəndə(r)] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['dɪnə(r)] ['dʒækɪt] [brəʊk] [ðə; ði]
Finally a youth in a lavender waistcoat and a gray dinner jacket broke the
最后 一个 青年 在 一个 薰衣草 马甲 和 一个 灰色的 晚餐 夹克 打破 这
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

最后，一个身穿淡紫色马甲和灰色晚礼服的年轻人打破了沉默。

" ['gɪmi] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [bɒb] . "
" Gimme a cigaret , Bob . "
" 给我 一个 香烟 , 鲍勃 . "

“给我根烟，鲍勃。”

" [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [baɪ] [ˌsɪgə'ret] , ['stɪki] ? " [graul] [ðə; ði][wʌn] [ə'drest] , [rɪ'lʌktəntli]
" Don't you ever buy cigarets , Sticky ? " growled the one addressed , reluctantly
" 不 你 曾经 买 香烟 , 黏 ? " 咆哮 这 一 已解决 , 勉强
[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
extending his case .
扩展 他的 案件 .

“你从来不买烟吗，Sticky？”被叫的那个人咆哮道，不情愿地递出他的箱子。

" ['stɪki] " [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **Sticky** " **ignored** **the** **question** .
" 黏 " 忽略 这 问题 .

“Sticky”无视了这个问题。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] - [gɒt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][get] ['mærid] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
" **I** **wonder** **if** **Buzzy's** **got** **it** **into** **his** **head** **to** **get** **married** **,** " **he** **said** **reflectively** **.**
" 我 想知道 如果 - 得到 它 进入 他的 头 到 得到 已婚 , " 他 说 反思地 .

“我不知道巴兹是不是已经下定决心要结婚了，”他若有所思地说。

" [ʃiːz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['drɔːlər] .
" **She's** **rich** **enough** **,** " **remarked** **the** **drawler** **.**
" 她是 富有的 足够的 , " 评论 这 抽屉 .

“她够有钱，”说话慢条斯理的人说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [diː] [fəʊ] ?
" **How** **about** **De** **Foe** **?**
" 如何 关于 德 敌人 ?

德福怎么样?

[hiːz] [ðə; ði] [bel] - [kaʊ] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? "
He's **the** **bell** **-** **cow** **,** **isn't** **he** **?** **"**
他是 这 钟 - 奶牛 , 不是 他 ? "

他是领头羊，对吧?

" [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ðæts] [ɔːl] .
" **She's** **in** **love** **with** **him** **,** **that's** **all** **.**
" 她是 在 爱 和 他 , 那就是 全部 .

“她爱上他了，仅此而已。”

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][væn] [pɪk] [wʊd] [get][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː(r)]
The **name** **of** **Van** **Pycke** **would** **get** **her** **into** **the** **very** **heart** **of** **the** **Four**
这 姓名 的 范 派克 会 得到 她 进入 这 非常 心 的 这 四
['hʌndrəd] .
Hundred **.**
百 .

范·派克这个名字会让她进入四百人团的核心。

[wɪð] - [ˌpætrə'nɪmɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lə'mentɪd] [dʒɪmz] [m'ɪliənz] , [ʃɪd] [biː; bi][æn; ən]
With **Buzzy's** **patronymic** **and** **the** **lamented** **Jim's** **millions** **,** **she'd** **be** **an**
和 - 父名 和 这 哀叹 吉姆的 百万 , 棚 是 一个
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [hɜː'self] .
establishment **in** **herself** **.**
建立 在 她自己 .

凭借巴兹的父名和令人惋惜的吉姆的数百万美元，她本身就是一个显赫的家族。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , - [ə; eɪ] [tʃæp] ['eni] ['wʊmən] [mait] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd]
And **,** **besides** **,** **Buzzy's** **a** **chap** **any** **woman** **might** **be** **proud** **of** **as** **a** **husband**
和 , 除了 , - 一个 小伙子 任何 女士 可能 是 自豪的 的 作为 一个 丈夫
.
:
.

而且，巴兹绝对是任何女人都会引以为傲的丈夫。

[hiːz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ə'mjuːzɪŋ] , ['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd] — ['juːsləs] .
He's **good** **-** **looking** **,** **amusing** **,** **popular** **,** **and** **—** **useless** **.**
他是 好的 - 寻找 , 有趣 , 受欢迎的 , 和 — 无用 .

他长相英俊，风趣幽默，人缘极好，但是——一无是处。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'nætʃrəli] ['diːsnt] .
His **habits** **are** **unnaturally** **decent** **.**
他的 习惯 是 不自然地 体面的 .

他的生活习惯异常地体面。

[drɪŋks] [les] [ðæn; ðən] ['eni] ['feləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [spuːks] [huː] [doʊnt] [drɪŋk] [æt; ət] [ɔːl]

Drinks	less	than	any	fellow	in	the	club	—	except	the	spooks	who	don't	drink	at	all
饮料	较少的	比	任何	同伴	在	这	俱乐部	—	除了	这	幽灵	WHO	不	喝	在	全部

.

:

.

除了那些滴酒不沾的间谍之外，他喝的酒比俱乐部里的任何人都少。

['gæmbl] ['mɒdərətli] [ænd; ənd] — "

Gambles	moderately	and	—	"
赌博	中等程度	和	—	"

适度赌博，而且——”

" ['feloʊz] ,

"	Fellows	,
"	研究员	,

各位同仁，

[ai] [bɪ'liːv] - [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fæməli] [neɪm]

I	believe	Buzzy'd	make	something	of	himself	if	he	didn't	have	the	family	name
我	相信	-	制作	某物	的	他自己	如果	他	没有	有	这	家庭	姓名

[tuː; tə] ['kæri] [ə'raʊnd] ,

to	carry	around	,
到	携带	大约	,

我相信，如果巴兹没有家族的姓氏负担，他也能有所成就。

" [bɜːst] [aʊt] " ['stɪki] . "

"	burst	out	"	Sticky	.	"
"	爆裂	出去	"	黏	.	"

“突然冒出一句‘黏糊糊的’。”

" ['lemi] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [bɒb] .

"	Lemme	take	a	cigaret	,	Bob	.
"	让我	拿	一个	香烟	,	鲍勃	.

“鲍勃，让我抽根烟。”

[jes] , [sɜː(r)] ; [hiːz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪm] .

Yes	,	sir	;	he's	got	it	in	him	.
是的	,	先生	;	他是	得到	它	在	他	.

是的，先生；他有这个能力。

[ɪf] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [mæp] ,

If	the	old	man	was	off	the	map	,
如果	这	老的	男人	曾是	离开	这	地图	,

如果老人已经不在地图上了，

- [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [bɪ'saɪdz]

Buzzy'd	come	to	realize	that	there's	something	for	him	to	do	besides
-	来	到	意识到	那	有	某物	为了	他	到	做	除了

['mæriɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

marrying	for	money	.
结婚	为了	钱	.

巴兹渐渐意识到，除了为了钱结婚之外，他还有其他事情要做。

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] , [hiːz] [dʒʌst] [gɒt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [dəʊ] .

The	way	it	is	now	,	he's	just	got	to	marry	a	lot	of	dough	.
这	方式	它	是	现在	,	他是	只是	得到	到	结婚	一个	很多	的	面团	.

照目前的情况来看，他只能娶个有钱人了。

[ɪts] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

It's	cut	out	for	him	.
它是	切	出去	为了	他	.

这简直是为他量身定做的。

[ðæts] [ɔːl] [hiːz] ['evə(r)] [biːn] [tɔːt] , — [ðæts] [ɔːl] [hiː, hi] [gruː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] .

That's	all	he's	ever	been	taught	,	—	that's	all	he	grew	up	for	.
那就是	全部	他是	曾经	到过	教授	,	—	那就是	全部	他	生长	向上	为了	.

他从小接受的教育就是如此，他从小到大也只为了这个目标而活。

[hiːz] — [ʃ] !

He's	—	Sh	!
他是	—	什	!

他——嘘!

[hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !

Here	he	is	!
这里	他	是	!

他来了!

" [ə; eɪ] ['slendə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [ɪ'mækjələtli] [drest] [frɒm; frəm] [tɪp] [tuː; tə] [təʊ] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]

"	A	slender	young	man	,	immaculately	dressed	from	tip	to	toe	,	approached	the
"	一个	苗条	年轻的	男人	,	完美无瑕	穿着	从	提示	到	脚趾	,	接近	这

[gruːp] .

group	.
团体	.

一位身材修长的年轻男子，从头到脚都衣着考究，向这群人走来。

[ɪf] ['eni] ['fiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]

If	any	feature	was	out	of	proportion	in	this	young	man's	face	,	it	was	his
如果	任何	特征	曾是	出去	的	部分	在	这	年轻的	男人的	脸	,	它	曾是	他的

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

如果说这位年轻人的脸上有什么部位比例失调，那就是他的鼻子了。

— [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

—	or	perhaps	it	was	his	mouth	.
—	或者	也许	它	曾是	他的	嘴	.

——或许是他的嘴。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [faɪn] , — [ə; eɪ] ['tɪpɪkli] [ˌærɪstə'krætɪk] [væn] [pɪk] [nəʊz] ,

His	nose	was	rather	long	and	fine	,	—	a	typically	aristocratic	Van	Pycke	nose	,
他的	鼻子	曾是	相当	长的	和	美好的	,	—	一个	通常	贵族	范	派克	鼻子	,

[bʌt; bət] [ˌʌn'bluːmɪŋ] ,

but	unblooming	,
但	不开花	,

他的鼻子又长又挺精致——典型的范·派克式贵族鼻子，但却不够饱满。

— [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt] ['sɪmətri] , [juː; jʊ] [mait]

—	and	his	mouth	was	a	bit	too	large	for	perfect	symmetry	,	you	might
—	和	他的	嘴	曾是	一个	少量	也	大的	为了	完美的	对称	,	你	可能

['ɑːgjuː] .

argue	.
争论	.

——而且你可能会说，他的嘴巴有点太大了，不太符合完美的对称性。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [di'nəutid] ['truːli] [pə'trɪʃn] [blʌd] ;

But	the	one	denoted	truly	patrician	blood	;
但	这	一	表示	真的	贵族	血	;

但其中一个代表着真正的贵族血统；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɪgnɪfaɪd] [nəʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [streŋθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ]
the **other** **signified** **no** **small** **amount** **of** **strength** **as** **well** **as** **the** **most** **engaging**
这 其他 表示 不 小的 数量 的 力量 作为 出色地 作为 这 最多 引人入胜
[gʊd] ['neɪtʃə(r)] .
good **nature** **.**
好的 自然 .

另一个则表明了相当的力量以及极具魅力的善良天性。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] , [teɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [snɒb] ;
That **is** **to** **say** **,** **one** **could** **not** **,** **by** **any** **chance** **,** **take** **him** **for** **a** **snob** **;**
那 是 到 说 , 一 可以 不是 , 经过 任何 机会 , 拿 他 为了 一个 势利眼 ;

也就是说，无论如何，都不可能把他当成势利眼；

[ðə; ði] [maʊθ] [kwaɪt] ['ɒfset] [ðə; ði] [nəʊz] .
the **mouth** **quite** **offset** **the** **nose** **.**
这 嘴 相当 抵消 这 鼻子 .

嘴巴和鼻子位置不太协调。

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] .
Mr **.** **Van** **Pycke** **has** **already** **said** **he** **was** **twenty** **-** **five** **.**
先生 . 范 派克 有 已经 说 他 曾是 二十 - 五 .

范·派克先生已经说过他当时二十五岁。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] , — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [bred] [ænd; ənd] [bɔːn] .
He **looked** **what** **he** **was** **set** **up** **to** **be** **,** **—** **a** **gentleman** **,** **bred** **and** **born** **.**
他 看起来 什么 他 曾是 放 向上 到 是 , — 一个 绅士 , 繁殖 和 出生 .

他看起来就像他注定要成为的那样——一位出身名门、举止优雅的绅士。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒiːniəl] [smaɪl]
More **than** **one** **of** **his** **friends** **noticed** **the** **absence** **of** **a** **certain** **genial** **smile**
更多的 比 一 的 他的 朋友们 注意到 这 缺席 的 一个 肯定 和蔼可亲 微笑
[ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪ'luːmɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .
that **usually** **illumined** **his** **face** **when** **he** **joined** **a** **party** **of** **acquaintances** **.**
那 通常 照明 他的 脸 什么时候 他 加入 一个 派对 的 熟人 .

他的不少朋友都注意到，他脸上往常在与熟人聚会时露出的那种和蔼笑容不见了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [gluːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
There **was** **something** **almost** **suggestive** **of** **gloom** **in** **his** **eyes** **.**
那里 曾是 某物 几乎 暗示性的 的 愁云 在 他的 眼睛 .

他的眼神中似乎流露出一丝忧郁。

[ðə; ði] ['məʊbaɪl] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [spred] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ðeɪ] [njuː] [səʊ] [wel] ;
The **mobile** **lips** **were** **not** **spread** **in** **the** **gentle** **smile** **they** **knew** **so** **well** **;**
这 移动的 嘴唇 是 不是 传播 在 这 温和的 微笑 他们 知道 所以 出色地 ;

那张灵活的嘴唇并没有绽放出他们熟悉的温柔微笑；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] ['stʌdid] [ɪn] [ðeə(r)] [si'deitnis] .
they **were** **rather** **studied** **in** **their** **sedateness** **.**
他们 是 相当 研究 在 他们的 镇静 .

他们的沉稳气质颇为耐人寻味。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [məʊst] [ʌn'juːʒuəl]) , [ænd; ənd] — [jes] ,
His **hands** **were** **in** **his** **pockets** **(** **which** **was** **most** **unusual** **)** **,** **and** **—** **yes** **,**
他的 双手 是 在 他的 口袋 (哪个 曾是 最多 异常) , 和 — 是的 ,
[hɪz; ɪz] [taɪ] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['keələsli] ['nɒtɪd] .
his **tie** **was** **rather** **carelessly** **knotted** **.**
他的 领带 曾是 相当 粗心大意 打结的 .

他的双手插在口袋里（这很不寻常），而且——是的，他的领带打得相当随意。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['bʌzi] , " [sed] ['stɪki] .
" **Your** **father's** **looking** **for** **you** **,** **Buzzy** **,** **"** **said** **Sticky** **.**
" 你的 父亲的 寻找 为了 你 , 嗡嗡作响 , " 说 黏 .

“你爸爸在找你，巴兹，”斯蒂基说。

" [hiː; hi][ɪz] ?

"	He	is	?
"	他	是	?

他是吗?

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [wen] [ai] [pɑːst] [hɪm] [aʊt] [ðeə(r)] [dʒʌst]

I	thought	he	was	looking	for	some	one	when	I	passed	him	out	there	just
我	想法	他	曾是	寻找	为了	一些	一	什么时候	我	通过了	他	出去	那里	只是

[naʊ] .

now	.
现在	.

我刚才在外面遇到他的时候，以为他在找人。

[hɪə(r)] , ['weɪtə(r)] , [teɪk] [ðə; ðɪ] ['ɔːdərs] .

Here	,	waiter	,	take	the	orders	.
这里	,	服务员	,	拿	这	订单	.

服务员，过来点餐。

" [hiː; hi][sæt][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [swʌŋ] [wʌn] [leg] ['eɪmləsli] [waɪl] [ðə; ðɪ]

"	He	sat	upon	the	edge	of	a	table	and	swung	one	leg	aimlessly	while	the
"	他	卫星	之上	这	边缘	的	一个	桌子	和	摇摆	一	腿	漫无目的地	尽管	这

['sɜːvənt] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ɔːdərs] .

servant	took	the	orders	.
仆人	采取	这	订单	.

“他坐在桌子边缘，漫无目的地晃动着一条腿，而仆人则去执行命令。”

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][brɒŋks] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd]['spəʊkən] .

"	I'll	take	a	Bronx	,	"	he	said	,	after	the	others	had	spoken	.
"	患病的	拿	一个	布朗克斯	,	"	他	说	,	后	这	其他的	有	说	.

“我要一份布朗克斯，”在其他人说完话后，他说。

[ðə; ðɪ] ['drɔːlər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ðɪ]['weɪtə(r)][tuː; tə][faɪnd]['mɪstə(r)] . [væn]

The	drawler	took	it	upon	himself	to	instruct	the	waiter	to	find	Mr	.	Van
这	抽屉	采取	它	之上	他自己	到	指示	这	服务员	到	寻找	先生	.	范

[pɪk] ,

Pycke	,
派克	,

抽屉管理员自作主张地指示侍者去找范·派克先生。

['siːniə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [laʊndʒ] .

senior	,	and	tell	him	that	his	son	was	in	the	lounge	.
高级的	,	和	告诉	他	那	他的	儿子	曾是	在	这	休息室	.

告诉老人，他的儿子在休息室里。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd] ['bɒzwɜːrθ] , ['ʃɑːpli] .

"	Never	mind	,	"	countermanded	Bosworth	,	sharply	.
"	绝不	头脑	,	"	撤销	博斯沃思	,	尖锐地	.

“没关系，”博斯沃思厉声反驳道。

" [aɪl] [lʊk] [hɪm] [ʌp] [də'rektli] .

"	I'll	look	him	up	directly	.
"	患病的	看	他	向上	直接地	.

“我会直接去找他。”

['biːstli] [naɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Beastly	night	,	isn't	it	?
兽	夜晚	,	不是	它	?

真是个可怕的夜晚，不是吗?

" ['evri] [wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	Every	one	said	it	was	.
"	每一个	一	说	它	曾是	.

每个人都这么说。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['bɒzwɜːrθ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kɒkteɪl] .

It	dawned	upon	them	that	Bosworth	was	not	taking	his	first	cocktail	.
它	黎明	之上	他们	那	博斯沃思	曾是	不是	采取	他的	第一的	鸡尾酒	.

他们这才意识到，博斯沃思喝的并不是他的第一杯鸡尾酒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['sevrəl] .

It	was	quite	plain	that	already	he	had	taken	several	.
它	曾是	相当	清楚的	那	已经	他	有	已采取	一些	.

很明显，他已经服用了好几剂。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['sensɪz] .

They	were	unwilling	to	believe	their	senses	.
他们	是	不情愿	到	相信	他们的	感官	.

他们不愿相信自己的感觉。

['bʌzi] ['nevə(r)] [gɒt] [taɪt] !

Buzzy	never	got	tight	!
嗡嗡作响	绝不	得到	紧的	!

巴兹从来没有感到紧张！

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['dredfəli] [ɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

He	always	had	said	it	made	him	dreadfully	ill	the	next	day	,
他	总是	有	说	它	制成	他	极其糟糕	患病的	这	下一个	天	,

他总是说，吃了之后第二天会让他非常难受。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] — [ɪn] [ðæt] [weɪ] — [ˈsʌfə] [trə'mendəsli] ['djʊərɪŋ]

and	a	man	who	is	ill	the	next	day	—	in	that	way	—	suffers	tremendously	during
和	一个	男人	WHO	是	患病的	这	下一个	天	—	在	那	方式	—	遭受	非常	期间

[ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'spekt] .

the	period	of	upheaval	in	the	additional	loss	of	self	-	respect	.
这	时期	的	动荡	在	这	额外的	损失	的	自己	-	尊重	.

第二天生病的人——以这种方式——在动荡时期会遭受巨大的痛苦，同时还会失去自尊。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['skwiːmɪʃnəs] .

Be	that	as	it	may	,	he	appeared	to	have	forgotten	his	squeamishness	.
是	那	作为	它	可能	,	他	出现	到	有	被遗忘的	他的	胆怯	.

尽管如此，他似乎已经忘记了自己的胆小。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] — [hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sliːk] [blɒnd] [heə(r)] [ænd; ənd] [dɑːk] [greɪ] [aɪz] —

Young	Mr	.	Van	Pycke	—	he	of	the	sleek	blond	hair	and	dark	gray	eyes	—
年轻的	先生	.	范	派克	—	他	的	这	光滑	金发	头发	和	黑暗的	灰色的	眼睛	—

[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pælpəbli] [drʌŋk] .

was	quite	palpably	drunk	.
曾是	相当	明显地	醉	.

年轻的范·派克先生——他有着光滑的金发和深灰色的眼睛——明显喝醉了。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sɪksθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] ['aʊə(r)] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [bʌt; bət] [nɒt]

"	This	is	the	sixth	for	me	in	the	last	half	hour	,	"	he	remarked	,	but	not
"	这	是	这	第六	为了	我	在	这	最后的	一半	小时	,	"	他	评论	,	但	不是

['praʊdli] ,

proudly	,
自豪地	,

“这是我在过去半小时内打进的第六个球了，”他说道，但语气并不骄傲。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒkteɪl] .

as	he	took	up	the	cocktail	.
作为	他	采取	向上	这	鸡尾酒	.

他拿起鸡尾酒杯。

[ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɔː(r)][mɔː(r)] [liːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

A	spoonful	or	more	leaked	over	the	top	of	the	glass	as	he	raised	it	to
一个	一勺	或者	更多的	泄露	超过	这	顶部	的	这	玻璃	作为	他	提高	它	到

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

当他把杯子举到嘴边时，一勺或更多的汤汁从杯口漏了出来。

" [hɪrz] [haʊ] . "

"	Here's	how	.	"
"	这里是	如何	.	"

方法如下。

" [sɪks] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['drɔːlər] .

"	Six	!	"	exclaimed	the	drawler	.
"	六	!	"	惊呼	这	抽屉	.

“六！”说话拖沓的人惊呼道。

" [wʌts] [gɒt]['ɪntuː][juː; jʊ] , ['bʌzi] ?

"	What's	got	into	you	,	Buzzy	?
"	是什么	得到	进入	你	,	嗡嗡作响	?

“巴兹，你怎么了？”

[aɪ] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪmɪt][wɒz; wəz] [tuː] .

I	thought	your	limit	was	two	.
我	想法	你的	限制	曾是	二	.

我以为你的上限是两个。

" ['bʌzi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Buzzy	appeared	to	be	thinking	.
"	嗡嗡作响	出现	到	是	思维	.

巴兹似乎在思考。

" [tuːz] [maɪ]['lɪmɪt] [wen] [aɪm] ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['seɪdʒli] .

"	Two's	my	limit	when	I'm	perfectly	sober	,	"	he	said	sagely	.
"	二的	我的	限制	什么时候	我是	完美	清醒	,	"	他	说	睿智地	.

“我完全清醒的时候最多也就喝两杯，”他睿智地说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	waited	a	moment	.
他	等待	一个	片刻	.

他等了一会儿。

" [seɪ] , [dɪd][juː; jʊ] ['felə] [siː] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpərz][ˌem əʊ 'ɑː(r)] — [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	Say	,	did	you	fellers	see	that	thing	in	the	paper's	mor	—	this	morning	about	the
"	说	,	做过	你	伙计们	看	那	事物	在	这	文件	更	—	这	早晨	关于	这

['pɑːti] ? "

party	?	"
派对	?	"

“嘿，伙计们，你们今天早上看到报纸上关于那个派对的报道了吗？”

" [wɒt] ['pɑːti] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['sevrəl] .

"	What	party	?	"	demanded	several	.
"	什么	派对	?	"	要求	一些	.

“哪个党派？”几个人问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'griːvd] .

He	looked	aggrieved	.
他	看起来	受委屈的	.

他看起来很委屈。

" [waɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] .
" Why , there was only one .
" 为什么 , 那里 曾是 仅有的 一 .

“为什么只有一个呢？”

[aɪ] ['hævnt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
I haven't heard of another .
我 还没有 听到 的 其他 .

我没听说过其他的。

[ðə; ði][wʌn][æt; ət]['mɪsɪz] . - .
The one at Mrs . Thistlethorpe's .
这 一 在 太太 . - .

蓟草太太家的那家。

[baɪ][dʒəʊv] , [ðæts] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][hɑːd] [neɪm] [tuː; tə] [prə'naʊns] .
By Jove , that's a — a hard name to pronounce .
经过 朱庇特 , 那就是 一个 — 一个 难的 姓名 到 发音 .

我的天啊，这名字真难念。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [njuː] [geɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɪdʒ]
Didn't you see in the papers that they played a new game between the Bridge
没有 你 看 在 这 文件 那 他们 玩 一个 新的 游戏 之间 这 桥
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntri] ?
and the pantry ?
和 这 食品储藏室 ?

你没在报纸上看到吗？桥牌俱乐部和食品储藏室之间玩了一种新游戏！

[ʒuː] - [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] ['mɪsɪz] . [ðɪs] — - [mɪs] — [ðə; ði] [seɪm] [wʌn][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] —
Jus ' before supper Mrs . This — Thissus Miss — the same one I said before —
果汁 - 前 晚餐 太太 . 这 — - 错过 — 这 相同的 一 我 说 前 —
[ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [treɪnd] [dɒg] .
introduced her new trained dog .
介绍 她 新的 受过训练 狗 .

就在晚饭前，蒂瑟斯太太——蒂瑟斯小姐——就是我之前提到的那位——介绍了她新训练的狗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪli] - .
It was Willy Buttsford .
它 曾是 威利 - .

是威利·巴茨福德。

['wɪli] — [ðə; ði] ['sɪli] [æs] — [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] .
Willy — the silly ass — came into the room on all fours .
威利 — 这 愚蠢的 屁股 — 来了 进入 这 房间 在 全部 四 .

威利——这个傻瓜——四肢着地爬进了房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɛdɪn] - [hɪm][baɪ][ə; eɪ] [liːʃ] .
She was leadin ' him by a leash .
她 曾是 引言 - 他 经过 一个 牵引绳 .

她牵着他走。

['wɪliz] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['djuːsɪd] [θɪn] [nek] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['puːdlz] ['daɪmənd] - ['stʌdɪd] ['kɒlə(r)] -
Willy's got such a deuced thin neck that her poodle's diamond - studded collar fits'm
威利的 得到 这样的 一个 过度 薄的 脖子 那 她 贵宾犬 钻石 - 带钉的 衣领 -
[ɔːl] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

威利的脖子非常细，所以她那只贵宾犬的镶钻项圈戴在她脖子上刚刚好。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm][beg][fɔː(r); fə(r)]['kændi] , [rəʊl]['əʊvə(r)][æn; ən] - [pleɪ] [ded] , [dʒʌmp]['əʊvə(r)]

Then	she	had	him	beg	for	candy	,	roll	over	an	'	play	dead	,	jump	over
然后	她	有	他	求	为了	糖果	,	卷	超过	一个	-	玩	死的	,	跳	超过

[hɜː(r); hə(r)][leg] ,

her	leg	,
她	腿	,

然后她让他乞求糖果，翻身装死，跳过她的腿，

[ænd; ənd] — [seɪ] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['dɔɪɪn] - [ðæt] !

and	—	say	,	he	almost	broke	his	nose	doin	'	that	!
和	—	说	,	他	几乎	打破	他的	鼻子	做	-	那	!

哎呀，他做那个动作差点把鼻子都弄断了！

['ɔːf(ə)l] [mes] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , ['slɪpɪn] - [ɒn][ðə; ði] [rʌg] .

Awful	mess	he	made	of	himself	,	slippin	'	on	the	rug	.
可怕	混乱	他	制成	的	他自己	,	滑倒	-	在	这	小地毯	.

他把自己搞得一团糟，在地毯上滑倒了。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [ʃəʊ] [baɪ] ['telɪn] - [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['evri] ['wʊmən] ['prez(ə)nt] , ['bɑrkɪn] - [ðə; ði]

He	closed	the	show	by	tellin	'	the	age	of	every	woman	present	,	barkin	'	the
他	关闭	这	展示	经过	告诉	-	这	年龄	的	每一个	女士	展示	,	巴金	-	这

['nʌmbəz] .

numbers	.
数字	.

他在节目结束时大声喊出在场每位女性的年龄。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][daɪ][ɒv; əv] [fə'tiːg] [wen] [hiː; hi] [geɪv] ['mɪsɪz] . - — [ə'hem; ə'həm] ! — [wen]

I	thought	I'd	die	of	fatigue	when	he	gave	Mrs	.	Thisum	—	ahem	!	—	when
我	想法	ID	死	的	疲劳	什么时候	他	给予	太太	.	-	—	嗯	!	—	什么时候

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

he	gave	her	age	.
他	给予	她	年龄	.

当他告诉蒂瑟姆太太——咳咳！——她的年龄时，我感觉自己都要累死了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [smɑːt] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌndrədz] .

He	thought	it	would	be	smart	to	run	it	up	into	the	hundreds	.
他	想法	它	会	是	聪明的	到	跑步	它	向上	进入	这	数百	.

他认为把价格提高到几百美元会比较明智。

[ðə; ði][dæm] - [fuːl] [bɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪn] - !

The	dam	'	fool	barked	for	three	quarters	of	an	hour	without	stoppin	'	!
这	坝	-	傻子	吠叫	为了	三	四分之一	的	一个	小时	没有	停止	-	!

这个傻狗竟然吠了四十五分钟都没停！

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [dɪs'gʌstɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	was	so	disgusted	in	my	life	.
我	绝不	曾是	所以	厌恶	在	我的	生活	.

我这辈子都没这么恶心过。

[θæs] — [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['gɛtɪn] - [fʊl] [tuː; tə] - [naɪt] . "

Thass	—	that's	why	I'm	gettin	'	full	to	-	night	.	"
那个	—	那就是	为什么	我是	获得	-	满的	到	-	夜晚	.	"

所以——这就是我今晚要吃饱的原因。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [fʊl] , " [sed] ['stɪki] .

"	I	don't	see	why	you	should	get	full	,	"	said	Sticky	.
"	我	不	看	为什么	你	应该	得到	满的	,	"	说	黏	.

“我不明白你为什么一定要吃饱，”斯蒂基说。

" ['stɪki] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] [ðæts] [biːn] ['bɑːðərɪn] - [ˌem 'iː]
" Sticky , you would see if you knew the horrible thought that's been botherin ' me
" 黏 , 你 会 看 如果 你 知道 这 可怕 想法 那就是 到过 烦扰 - 我
[ɔːl] [deɪ] .
all day .
全部 天 .

“Sticky，如果你知道困扰我一整天的可怕想法，你就会明白了。”

[məuz] - ['dredf(ə)l] [θɔːt] . "
Mos ' dreadful thought . "
莫斯 - 可怕 想法 . "

莫斯可怕的想法。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] , [aɪl] [biː; bi]['dɔɪɪn] - [sʌm; səm][ˌɪdi'ɒtɪk] [trɪk]
" It occurred to me that , next thing I know , I'll be doin ' some idiotic trick
" 它 发生 到 我 那 , 下一个 事物 我 知道 , 患病的 是 做 - 一些 愚蠢的 诡计
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

“我突然想到，接下来我可能也会做出像那样愚蠢的事情。”

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['fiːlɪn] - — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['fiːlɪn] - — [ðæt] [aɪ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv]
I've got a feelin ' — an awful feelin ' — that I won't be able to get out of
我已经 得到 一个 感觉 - — 一个 可怕 感觉 - — 那 我 惯于 是 有能力的 到 得到 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我有一种不祥的预感，觉得我可能无法摆脱困境。

[sʌm; səm] - [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [kaʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [gəʊt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['krɒkədaɪl] , -
Some woman'll want me to play a cow , or a goat , or a crocodile , sure's
一些 - 想 我 到 玩 一个 奶牛 , 或者 一个 山羊 , 或者 一个 鳄鱼 , -
[jʊər] [bɔːn] ,
your're born ,
你是 出生 ,

肯定会有女人想让我扮演牛、山羊或鳄鱼，这当然是你生来如此。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
and I'll be it .
和 患病的 是 它 .

我就是那个人。

['ɔːf(ə)l] [θɔːt] !
Awful thought !
可怕 想法 !

真是可怕的想法！

" ['evribɒdi] [lɑːft] [bʌt; bət] ['bɒzwɜːrθ] .
" Everybody laughed but Bosworth .
" 大家 笑了 但 博斯沃思 .

“除了博斯沃思，所有人都笑了。”

[hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːt] .
He flushed and looked very much hurt .
他 酡 和 看起来 非常 很多 伤害 .

他脸涨得通红，看起来很受伤。

" [aɪm] [nɒt] ['fuːlɪn] - , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] .

"	I'm	not	foolin	'	,	boys	,	"	he	said	quite	seriously	.
"	我是	不是	愚弄	-	,	男孩们	,	"	他	说	相当	严重地	.

“我可没开玩笑，伙计们，”他一本正经地说。

" [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .

"	I	feel	it	coming	.
"	我	感觉	它	未来	.

我感觉它要来了。

[ai] ['hævnt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['devə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	haven't	money	enough	to	tell	'	em	to	go	to	the	devil	,	and	they	know	it	.
我	还没有	钱	足够的	到	告诉	-	呃	到	去	到	这	魔鬼	,	和	他们	知道	它	.

我没钱叫他们滚蛋，他们也知道这一点。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [nɒt] ['hævɪn] - ['mʌni] .

That's	the	trouble	in	not	havin	'	money	.
那就是	这	麻烦	在	不是	拥有	-	钱	.

这就是没钱的麻烦之处。

[səʊ] , [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [əd'vaɪs] .

So	,	I've	made	up	my	mind	to	follow	the	governor's	advice	.
所以	,	我已经	制成	向上	我的	头脑	到	跟随	这	州长的	建议	.

所以，我决定听从州长的建议。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	going	to	marry	it	.	"
我是	去	到	结婚	它	.	"

我要娶它。

" [gʊd] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['drɔːlər] , ['hjuːmə] [hɪm] .

"	Good	boy	!	"	cried	the	drawler	,	humoring	him	.
"	好的	男生	!	"	哭	这	抽屉	,	幽默	他	.

“好孩子！”木工笑着哄他。

" ['aɪðə(r)] [ðæt] [ɔː(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] , ['sləʊli] , [ɪm'presɪvli] .

"	Either	that	or	go	to	work	,	"	said	Bosworth	,	slowly	,	impressively	.
"	任何一个	那	或者	去	到	工作	,	"	说	博斯沃思	,	缓慢地	,	令人印象深刻	.

“要么就去上班，”博斯沃思缓慢而有力地说。

[ə'gen] [ðeɪ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [flʌʃt] .

Again	they	laughed	,	and	again	he	flushed	.
再次	他们	笑了	,	和	再次	他	酡	.

他们又笑了，他又一次脸红了。

" [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	mean	it	.
"	我	意思是	它	.

“我是认真的。

[aɪm] ['aɪðə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] ,

I'm	either	going	to	marry	some	one	who	can	support	me	in	the	latest	and	most	approved	fashion	,
我是	任何一个	去	到	结婚	一些	一	WHO	能	支持	我	在	这	最新的	和	最多	得到正式认可的	时尚	,

我要么会嫁给一个能以最新最时髦的方式支持我的人，

[ɔː(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [maɪ][taɪm][tuː; tə] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði]

or	I'm	going	to	chuck	the	whole	business	and	devote	my	time	to	solving	the
或者	我是	去	到	查克	这	所有的	商业	和	奉献	我的	时间	到	解决	这

['leɪbə(r)] ['prɒbləm] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ][dʒɒb] ['sʌmweə(r)] .

labor	problem	by	trying	to	hold	a	job	somewhere	.
劳动	问题	经过	尝试	到	抓住	一个	工作	某处	.

否则，我就要放弃整个生意，把时间投入到解决劳动力问题上，努力找份工作。

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃæps] ['wɜːkɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .

Twelve	thousand	a	year	is	all	right	if	a	chap's	working	part	of	the	time	.
十二	千	一个	年	是	全部	正确的	如果	一个	小伙子的	在职的	部分	的	这	时间	.

如果一个人是兼职工作，年收入一万两千块是可以接受的。

[hiːz] [æt; ət] [liːst] ['ɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [spend] .

He's	at	least	earning	the	interest	on	what	he	spends	.
他是	在	至少	收入	这	兴趣	在	什么	他	花费	.

他至少还能从自己的消费中获得利息收入。

[bʌt; bət] [twelv] ['θaʊz(ə)nd]['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n][pɪn] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð]

But	twelve	thousand	isn't	even	pin	money	in	the	crowd	I'm	trying	to	keep	up	with
但	十二	千	不是	甚至	别针	钱	在	这	人群	我是	尝试	到	保持	向上	和

. "
: "
. "

但对于我试图跟上的这群人来说，一万两千块钱连零花钱都算不上。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [jʊd] ['mæri] [ə; eɪ][wɒd][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][best][ɒv; əv] - [ɪm] , " [sed] ['stɪki] ,

"	I've	always	said	you'd	marry	a	wad	as	big	as	the	best	of	'	em	,	"	said	Sticky	,
"	我已经	总是	说	你会	结婚	一个	瓦德	作为	大的	作为	这	最好的	的	-	呃	,	"	说	黏	,

“我一直都说你会嫁给一个跟他们中最好的一样大的富翁，”斯蒂基说道。

['greɪtli] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

greatly	encouraged	.
非常	鼓励	.

非常鼓舞。

" [ɪf] [aɪ][doʊnt] ['mæri] ['prɪti] [suːn] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɪl] , " [mjuːzd] ['bʌzi] .

"	If	I	don't	marry	pretty	soon	,	the	governor	will	,	"	mused	Buzzy	.
"	如果	我	不	结婚	漂亮的	很快	,	这	州长	将要	,	"	沉思	嗡嗡作响	.

“如果我不尽快结婚，州长就会娶我了，”巴兹沉思道。

" [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [hiː; hi][woʊnt] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .

"	The	Lord	knows	he	won't	marry	for	love	or	experience	.
"	这	主	知道	他	惯于	结婚	为了	爱	或者	经验	.

“上帝知道他不会为了爱情或经验而结婚。”

[nəʊ] , ['dʒentlmən] , [juː; jʊ][kænt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['puːdl] [dɒg][ɒn]

No	,	gentlemen	,	you	can't	expect	to	be	much	more	than	a	poodle	dog	on
不	,	先生们	,	你	不能	预计	到	是	很多	更多的	比	一个	贵宾犬	狗	在

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] .

twelve	thousand	.
十二	千	.

不，先生们，你们花一万两千块钱也只能像条贵宾犬一样碌碌无为。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɪk] [ə; eɪ]['felə(r)][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [wʌns][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pʌp] .

I	had	to	lick	a	feller	at	college	once	for	calling	me	a	pup	.
我	有	到	舔	一个	伙计	在	大学	一次	为了	呼叫	我	一个	小狗	.

我大学时曾因为一个家伙叫我小狗而不得不舔他。

[aɪ'd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði] [djuːs] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [pruːvd] [truː] .

I'd	hate	it	like	the	deuce	if	I	should	live	to	see	his	statement	proved	true	.
ID	恨	它	喜欢	这	二	如果	我	应该	居住	到	看	他的	陈述	已证实	真的	.

如果我有生之年看到他的话被证实，我会恨不得痛恨死它。

[nəʊ] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [treɪnd] [dɒg] .

No	,	I	won't	be	a	trained	dog	.
不	,	我	惯于	是	一个	受过训练	狗	.

不，我不会成为一条训练有素的狗。

[aɪl] [get] ['mærɪd] [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] [dets] .

I'll	get	married	and	pay	my	debts	.
患病的	得到	已婚	和	支付	我的	债务	.

我会结婚，还会还清债务。

[ænd; ənd] — [aɪ] [seɪ] , [wɒt] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ?

And	—	I	say	,	what	time's	it	getting	to	be	?
和	—	我	说	,	什么	时间	它	获得	到	是	?

我说，现在几点了?

[eɪt] ['fɔːti] - [faɪv] ?

Eight	forty	-	five	?
八	四十	-	五	?

八点四十五分?

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][maɪ] [weɪ] .

Well	,	I	must	be	on	my	way	.
出色地	,	我	必须	是	在	我的	方式	.

好了，我得走了。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][leg] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] , ['elɪgənt]

"	He	swung	his	leg	down	from	the	table	,	straightened	his	slender	,	elegant
"	他	摇摆	他的	腿	向下	从	这	桌子	,	拉直	他的	苗条	,	优雅的

['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['efət] ,

figure	with	a	palpable	effort	,
数字	和	一个	可感知的	努力	,

他放下放在桌子上的腿，明显用力地挺直了修长优雅的身躯。

[ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz][məʊst]['dʒiːniəl] ['fɛə'welz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .

and	smiled	his	most	genial	farewells	to	the	crowd	.
和	微笑	他的	最多	和蔼可亲	告别	到	这	人群	.

他面带微笑，亲切地向人群告别。

" ['rɒt(ə)n] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	Rotten	night	,	"	he	said	once	more	.
"	烂	夜晚	,	"	他	说	一次	更多的	.

“真是个糟糕的夜晚，”他再次说道。

[ðə; ði] ['drɔːlər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	drawler	took	his	arm	and	accompanied	him	to	the	door	.
这	抽屉	采取	他的	手臂	和	伴随	他	到	这	门	.

抽屉匠挽着他的胳膊，陪他走到门口。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] .

They	were	very	good	friends	.
他们	是	非常	好的	朋友们	.

他们是非常好的朋友。

" ['betə(r)] [steɪ] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] , ['bʌzi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Better	stay	in	to	-	night	,	Buzzy	,	"	he	said	.
"	更好的	停留	在	到	-	夜晚	,	嗡嗡作响	,	"	他	说	.

“巴兹，你今晚最好待在家里，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

另一种选择(The Alternative)
第2/7页

['bɒzwɜːrθ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['hɔːti] [sə'praɪz] .
Bosworth looked at him in haughty surprise .
博斯沃思 看起来 在 他 在 傲慢 惊喜 .

博斯沃思傲慢而惊讶地看着他。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [taɪt] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] .
" You think I'm tight , " he retorted .
" 你 思考 我是 紧的 , " 他 反驳 .

“你以为我很吝啬吗？”他反驳道。

" [ðeə(r)] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [əʊld] [tʃæp] ; [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [snæp] [juː; jʊ] [ɒf] [laɪk] [ðæt] .
" There , forgive me , old chap ; I didn't mean to snap you off like that .
" 那里 , 原谅 我 , 老的 小伙子 ; 我 没有 意思是 到 折断 你 离开 喜欢 那 .

“好了，老兄，请原谅我；我不是故意那样打断你的。”

[ˌel'iː] - [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [k'ɒkteɪlz] .
Le ' me tell you about those cocktails .
乐 - 我 告诉 你 关于 那些 鸡尾酒 .

让我来给你讲讲那些鸡尾酒吧。

[aɪ] [tʊk] - [ɪm] [tuː; tə] [breɪs] [ˌem 'iː] [ʌp] .
I took ' em to brace me up .
我 采取 - 呃 到 支撑 我 向上 .

我服用它们是为了让自己振作起来。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] .
I'm going to do it to - night .
我是 去 到 做 它 到 - 夜晚 .

我今晚就去做。

" [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" This in a whisper .
" 这 在 一个 耳语 .

“这是低声说的。”

" [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do it ?
" 做 它 ?

“去做吗？”

[duː; də] [wɒt] ? "
Do what ? "
做 什么 ? "

做什么?

" [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] ! "
" Ask her ! "
" 问 她 ! "

“问她！”

" [wɒt] [ðə; ði] [dev] — [ɑːsk] [huː] [wɒt] ? "
" What the dev — Ask who what ? "
" 什么 这 开发 — 问 WHO 什么 ? "

“什么？问问谁什么？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [huː] [jet] , [bʌt; bət][ai] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [wɒt] .

"	I	don't	know	just	who	yet	,	but	I	certainly	know	what	.
"	我	不	知道	只是	WHO	然而	,	但	我	当然	知道	什么	.

“我还不知道是谁，但我肯定知道是什么。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . [væn] [pɪk] .

I'm	going	to	ask	some	one	to	become	Mrs	.	Van	Pycke	.
我是	去	到	问	一些	一	到	变得	太太	.	范	派克	.

我打算邀请某人成为范·派克夫人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['elɪdʒəb(ə)l] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

There	are	three	of	'	em	who	are	eligible	,	according	to	the	governor	.
那里	是	三	的	-	呃	WHO	是	有资格的	,	根据	到	这	州长	.

州长表示，其中有三人符合资格。

[hiːz] [dɪŋ] - [dɒŋ] - [ɪm] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] .

He's	ding	-	donged	'	em	at	me	for	three	months	.
他是	叮	-	东格德	-	呃	在	我	为了	三	几个月	.

他已经连续三个月不停地给我打电话了。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [ðeə(r)] .

I've	got	a	taxicab	waiting	for	me	out	there	.
我已经	得到	一个	出租车	等待	为了	我	出去	那里	.

外面有辆出租车在等我。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['itl] [get] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ['sʌmweə(r)] .

The	chances	are	that	it'll	get	stuck	in	the	snow	somewhere	.
这	机会	是	那	它将	得到	卡住	在	这	雪	某处	.

它很有可能会在某个地方陷在雪里。

[ðæts] [waɪ] [ai] [kænt] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌn][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] .

That's	why	I	can't	say	which	one	I'm	going	to	ask	.
那就是	为什么	我	不能	说	哪个	一	我是	去	到	问	.

所以我不能透露我要问哪一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɪtʃ] [wʌn][laɪvz; lɪvz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['snəʊdrɪft] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][get] [stʌk]

It	all	depends	on	which	one	lives	nearest	to	the	snowdrift	in	which	we	get	stuck
它	全部	取决于	在	哪个	一	生活	最近的	到	这	雪堆	在	哪个	我们	得到	卡住

.

:

.

这完全取决于谁家离我们被困的雪堆最近。

['ðer] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

They're	all	the	same	to	me	.
它们是	全部	这	相同的	到	我	.

在我看来，它们都一样。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

And	I	think	they	are	to	the	governor	.
和	我	思考	他们	是	到	这	州长	.

我认为他们就是州长。

[bʌt; bət] , [siː] [hɪə(r)] , [dʒɔːdʒ] , [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] .

But	,	see	here	,	George	,	I'm	not	going	to	ask	more	than	one	of	'	em	.
但	,	看	这里	,	乔治	,	我是	不是	去	到	问	更多的	比	一	的	-	呃	.

但是，乔治，你看，我不会问他们当中超过一个人。

[ɪf] [ai][get] [tɜːnd] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [endz][ˌaɪ 'tiː] .

If	I	get	turned	down	to	-	night	,	that	ends	it	.
如果	我	得到	转向	向下	到	-	夜晚	,	那	结束	它	.

如果我今晚被拒绝，那就到此为止了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɜːk] ！ "
I'm going to work ! "
我是 去 到 工作 ！ "

我要去上班了！

" [ai][doʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ]['eni][bæd] [lʌk] , ['bʌzi] , [bʌt; bət][ai][həʊp] [jʊl] [biː; bi] [tɜːnd] [daʊn] ,
" I don't wish you any bad luck , Buzzy , but I hope you'll be turned down ,
" 我 不 希望 你 任何 坏的 运气 , 嗡嗡作响 , 但 我 希望 你会 是 转向 向下 ,

“我并不诅咒你，巴兹，但我希望你会被拒绝。”

" [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , ['ɜːnɪstli] .
" said his friend , earnestly .
" 说 他的 朋友 , 切实 .

“他的朋友认真地说。”

[væn] [pɪk] [wɒz; wəz]['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Van Pycke was staring straight before him .
范 派克 曾是 凝视 直的 前 他 .

范·派克目不转睛地盯着前方。

[hɪz; ɪz][breɪn] [siːmd] ['klɪərə(r)] [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
His brain seemed clearer when he replied .
他的 脑 似乎 更清晰 什么时候 他 回复 .

他回答时，头脑似乎清醒了一些。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['pleɪntɪv] [nəʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There was a distinctly plaintive note in his voice .
那里 曾是 一个 明显地 哀怨 笔记 在 他的 嗓音 .

他的声音里明显带着一丝哀怨。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [æt; ət] [wɜːk] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
" I wonder if I could make good at work of any kind .
" 我 想知道 如果 我 可以 制作 好的 在 工作 的 任何 种类 .

“我想知道我是否能在任何类型的工作中都取得成功。”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['eni] [wʌn] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪəl] ? "
Do you suppose any one would give me a trial ? "
做 你 认为 任何 一 会 给 我 一个 审判 ? "

你觉得会有人给我一次机会吗?

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['bʌzi] !
" In a minute , Buzzy !
" 在 一个 分钟 , 嗡嗡作响 !

“马上就来，巴兹！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [gʊd] .
And you would make good .
和 你 会 制作 好的 .

你会做得很好。

['betə(r)] [steɪ] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] .
Better stay in to - night .
更好的 停留 在 到 - 夜晚 .

今晚最好待在家里。

[let] [ðə; ði] — "
Let the — "
让 这 — "

让——”

" [nəʊ] , " [sed] ['bʌzi] , ['rezəluːtli] .
" No , " said Buzzy , resolutely .
" 不 , " 说 嗡嗡作响 , 坚决地 .

“不，”巴兹坚决地说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [fɜːst] .
" I'm going to try the other thing first .
" 我是 去 到 尝试 这 其他 事物 第一的 .

我打算先试试别的方法。

[ðæts] [wɒt] [aɪv] [biːn] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)] .
That's what I've been trained for .
那就是 什么 我已经 到过 受过训练 为了 .

这就是我接受的训练。

[gʊd] [naɪt] , [dʒɔːdʒ] .
Good night , George .
好的 夜晚 , 乔治 .

晚安，乔治。

[doʊnt] [tel] [ðə; ði] ['feloʊz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Don't tell the fellows , will you ?
不 告诉 这 伙伴们 , 将要 你 ?

别告诉他们，好吗?

[ðel] [gai] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .
They'll guy me to death .
他们会 盖伊 我 到 死亡 .

他们会把我打死的。

[ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [kænt] [gəʊ] [ɒn] [æz; əz] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [twelv]
I just wanted you to understand that I can't go on as I'm going on twelve
我 只是 通缉 你 到 理解 那 我 不能 去 在 作为 我是 去 在 十二
['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . "
thousand a year . "
千 一个 年 . "

我只是想让你明白，我不能再这样一年赚一万两千块了。

" [ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , [əʊld] [bɔɪ] .
" I quite understand , old boy .
" 我 相当 理解 , 老的 男生 .

“我完全明白，老兄。”

" ['bʌzi] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['stedəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Buzzy held his hand for a moment , looking quite steadily into his eyes .
" 嗡嗡作响 握住 他的 手 为了 一个 片刻 , 寻找 相当 稳步 进入 他的 眼睛 .

“巴兹握着他的手，目光坚定地注视着他的眼睛。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] - [ɪm] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] , [duː; də] [juː; jʊ] ,
" You don't think I'm as useless as the rest of ' em think I am , do you ,
" 你 不 思考 我是 作为 无用 作为 这 休息 的 - 呃 思考 我 是 , 做 你 ,

“你不会认为我像其他人认为的那样没用吧？”

[dʒɔːdʒ] ? "
George ? "
乔治 ? "

乔治?

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [nəʊ] !
" God bless you , no !
" 上帝 保佑 你 , 不 !

“上帝保佑你，不！”

[nəʊ] [wʌn] [θɪŋks] [ðæt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! "
No one thinks that of you ! "
不 一 思考 那 的 你 ! "

没人会那样看你!

" [dʒɔːdʒ] , [ai] [heɪt] [ə; eɪ]['laɪə(r)] , " [sed] ['bʌzi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

"	George	,	I	hate	a	liar	,	"	said	Buzzy	,	but	his	face	glowed	with	a	happy	smile	.
"	乔治	,	我	恨	一个	说谎者	,	"	说	嗡嗡作响	,	但	他的	脸	发光	和	一个	快乐的	微笑	.

“乔治，我最讨厌说谎的人，”巴兹说道，但他的脸上却洋溢着幸福的笑容。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɒbi] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

In	the	lobby	he	met	his	father	.
在	这	大厅	他	遇见	他的	父亲	.

他在大厅里遇到了他的父亲。

" [weə(r)] [ðə; ði]['devə)l][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][væn] [pɪk] , ['siːniə(r)] .

"	Where	the	devil	have	you	been	?	"	demanded	Van	Pycke	,	senior	.
"	在哪里	这	魔鬼	有	你	到过	?	"	要求	范	派克	,	高级的	.

“你到底去哪儿了？”老范·派克质问道。

" - , [aɪv] ['weɪstɪd] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	Damitall	,	I've	wasted	half	an	hour	waiting	for	you	.	"
"	-	,	我已经	浪费	一半	一个	小时	等待	为了	你	.	"

“该死的，我白等了你半个小时了。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] , [dæd] .

"	I	didn't	know	you	were	waiting	,	dad	.
"	我	没有	知道	你	是	等待	,	爸爸	.

“爸爸，我不知道您在等我。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [send] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] ? "

Why	didn't	you	send	in	your	card	?	"
为什么	没有	你	发送	在	你的	卡片	?	"

你为什么没寄贺卡?

" [send] [ɪn][maɪ] — [waɪ] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , ['bɒzwɜːrθ] , [aɪm][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [klʌb] .

"	Send	in	my	—	why	,	confound	you	,	Bosworth	,	I'm	a	member	of	this	club	.
"	发送	在	我的	—	为什么	,	混杂	你	,	博斯沃思	,	我是	一个	成员	的	这	俱乐部	.

“把我的——哎呀，博斯沃思，你真是糊涂，我可是这个俱乐部的成员。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [send] [ɪn] — "

Why	should	I	send	in	—	"
为什么	应该	我	发送	在	—	"

我为什么要寄送——

" [doʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] , [dæd] .

"	Don't	lose	your	temper	,	dad	.
"	不	失去	你的	脾气	,	爸爸	.

“爸爸，别发脾气。”

[ai][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

I	apologize	for	keeping	you	waiting	.
我	道歉	为了	保持	你	等待	.

很抱歉让您久等了。

[doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

Don't	let	me	keep	you	any	longer	.
不	让	我	保持	你	任何	更长	.

别让我再耽误你了。

" ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['əʊvə(r)] ['veri] ['keəfəli] .

"	Mr	.	Van	Pycke	looked	his	son	over	very	carefully	.
"	先生	.	范	派克	看起来	他的	儿子	超过	非常	小心	.

范·派克先生仔细地打量了他的儿子。

[ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	pained	expression	came	into	his	face	.
一个	痛苦	表达	来了	进入	他的	脸	.

他脸上露出痛苦的表情。

" ['bɒzwɜːrθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] .

"	Bosworth	,	I	am	sorry	to	see	you	in	this	condition	.
"	博斯沃思	,	我	是	对不起	到	看	你	在	这	状况	.

“博斯沃思，我很遗憾看到你现在这副模样。”

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

It	grieves	me	beyond	measure	.
它	悲伤	我	超过	措施	.

这让我无比悲痛。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] — "

You	have	never	—	"
你	有	绝不	—	"

你从未——”

" [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [dæd] ?

"	It's	an	awful	night	,	isn't	it	,	dad	?
"	它是	一个	可怕	夜晚	,	不是	它	,	爸爸	?

“爸爸，今晚真是个糟糕的夜晚，对吧？”

[kænt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] [ɪn][maɪ]['tæksiˌkæb] ?

Can't	I	give	you	a	lift	in	my	taxicab	?
不能	我	给	你	一个	举起	在	我的	出租车	?

我能用我的出租车载你一程吗?

[aɪ] [siː] [juːv] [gɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][hæt] .

I	see	you've	got	on	your	overcoat	and	hat	.
我	看	你已经	得到	在	你的	大衣	和	帽子	.

我看到你穿上了大衣，戴上了帽子。

" ['bɒzwɜːrθ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] ['entrəns] .

"	Bosworth	was	moving	toward	the	clubhouse	entrance	.
"	博斯沃思	曾是	移动	朝向	这	俱乐部会所	入口	.

博斯沃思正朝着俱乐部会所入口走去。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['rezəluːtli] [kept] [peɪs] [wɪð] [hɪm] .

The	old	gentleman	resolutely	kept	pace	with	him	.
这	老的	绅士	坚决地	保留	步伐	和	他	.

这位老先生坚定地跟上了他的步伐。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'lerɪti] .

"	That's	just	what	I	meant	to	ask	you	,	"	said	he	,	with	some	celerity	.
"	那就是	只是	什么	我	意思是	到	问	你	,	"	说	他	,	和	一些	速度	.

“这正是我要问你的，”他很快说道。

" [aɪ] — [aɪ] [kænt] [get] [ə; eɪ] [kæb] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] .

"	I	—	I	can't	get	a	cab	of	any	sort	for	love	or	money	.
"	我	—	我	不能	得到	一个	出租车	的	任何	种类	为了	爱	或者	钱	.

“我——我怎么都打不到出租车，不管花多少钱都打不到。”

[ɪts] ['dʒenərəs] — "

It's	generous	—	"
它是	慷慨的	—	"

这很慷慨——

" [juː; jʊ] [kænt] [get] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [dæd] , [ɪk'sept] [lʌv] .

"	You	can't	get	much	of	anything	for	love	in	these	days	,	dad	,	except	love	.
"	你	不能	得到	很多	的	任何事物	为了	爱	在	这些	天	,	爸爸	,	除了	爱	.

“爸爸，如今用爱换来的东西不多，除了爱本身。”

" ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ['pɔndə] [ðɪs] [waɪl] ['bɒzwɜːrθ] [gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt] .

"	Mr	.	Van	Pycke	pondered	this	while	Bosworth	got	into	his	coat	and	hat	.
"	先生	.	范	派克	沉思	这	尽管	博斯沃思	得到	进入	他的	外套	和	帽子	.

“范·派克先生沉思着，而博斯沃思则穿上了外套，戴上了帽子。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['ɪntɒks] — "

"	I	am	very	sorry	to	see	you	intox	—	"
"	我	是	非常	对不起	到	看	你	醉酒	—	"

“我很遗憾看到你喝醉了——”

" [dæd] , [ai] - [em] ['selɪbreɪtɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Dad	,	I	'	m	celebrating	,	"	said	his	son	,	halting	just	inside	the	door	.
"	爸爸	,	我	-	米	庆祝	,	"	说	他的	儿子	,	停止	只是	里面	这	门	.

“爸爸，我在庆祝呢，”儿子说着，在门内停了下来。

" ['selɪbreɪtɪŋ] [wɒt] ? "

"	Celebrating	what	?	"
"	庆祝	什么	?	"

“庆祝什么？”

" [maɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] , [sɜː(r)] .

"	My	approaching	marriage	,	sir	.
"	我的	接近	婚姻	,	先生	.

先生，我即将结婚。

" ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [drɒpt] [ðə; ði] [glʌv] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɒn] .

"	Mr	.	Van	Pycke	dropped	the	glove	he	was	pulling	on	.
"	先生	.	范	派克	掉落	这	手套	他	曾是	拉	在	.

范·派克先生正要戴手套，结果手套掉了。

[hiː; hi] [went] ['veri] [waɪt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊz] .

He	went	very	white	,	except	for	his	nose	.
他	去	非常	白色的	,	除了	为了	他的	鼻子	.

除了鼻子以外，他的脸色非常苍白。

[ðæt] [siːmd] [redə(r)] [baɪ]['kɒntrɑːst] .

That	seemed	redder	by	contrast	.
那	似乎	更红	经过	对比	.

相比之下，它看起来更红一些。

" [nɒt] — [nɒt][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːl] ?

"	Not	—	not	a	chorus	girl	?
"	不是	—	不是	一个	合唱	女孩	?

“不是——不是歌舞女郎？”

" [hiː; hi] ['stæmə] , [hɪz; ɪz][hænd] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	he	stammered	,	his	hand	shaking	as	he	raised	it	to	his	brow	.
"	他	结结巴巴	,	他的	手	摇晃	作为	他	提高	它	到	他的	眉头	.

他结结巴巴地说着，抬手摸了摸额头，手都在颤抖。

" [nəʊ] , [dæd] .

"	No	,	dad	.
"	不	,	爸爸	.

“不，爸爸。”

[nɒt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] [fɜːst] .

I	expect	to	marry	some	one	else	first	.
我	预计	到	结婚	一些	一	别的	第一的	.

我希望先和别人结婚。

[aɪl] [seɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] . "

I'll	save	the	other	for	a	rainy	day	.	"
患病的	节省	这	其他	为了	一个	下雨	天	.	"

另一份我留着以后用。

" [huː] — [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" Who — who is it , my boy ?
" WHO — WHO 是 它 , 我的 男生 ?

“孩子，是谁？是谁？”

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Who is it ? "
WHO 是 它 ? "

是谁？”

" [ðæt] , [sɜː(r)] , [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] .
" That , sir , is still a matter of conjecture .
" 那 , 先生 , 是 仍然 一个 事情 的 推测 .

“先生，这目前仍是推测的问题。”

[ai] ['hævnt] [kwaɪt] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] — "
I haven't quite got down to the point of selecting — "
我 还没有 相当 得到 向下 到 这 观点 的 选择 — "

我还没完全到选择阶段——

" [juː; jʊ] [ɪn'sʌfrəbl] ['buːbi] , " [rɔːd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" You insufferable booby , " roared his father .
" 你 令人难以忍受的 鲣鱼 , " 咆哮 他的 父亲 .

“你这个令人无法忍受的笨蛋！”他父亲咆哮道。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃɒk] , [sɜː(r)] !
" You gave me a — a dreadful shock , sir !
" 你 给予 我 一个 — 一个 可怕 震惊 , 先生 !

“先生，您真是给了我一个——一个可怕的打击！”

['nevə(r)][duː; də] [ðæt] [ə'gen] . "
Never do that again . "
绝不 做 那 再次 . "

以后千万别再这样做了。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] , [pə'laɪtli] .
" I thought you'd like to know , sir , " said Bosworth , politely .
" 我 想法 你会 喜欢 到 知道 , 先生 , " 说 博斯沃思 , 礼貌地 .

“我想您会想知道的，先生，”博斯沃思礼貌地说。

[hiː; hi] [wiŋk] ['greɪvli] [æt; ət][ə; eɪ] [mə'hɒgəni] ['dɔːpəʊst] ,
He winked gravely at a mahogany doorpost ,
他 眨眼 严重地 在 一个 桃花心木 门柱 ,

他严肃地朝红木门柱眨了眨眼，

[ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] [dɔːz] .
and motioned for his father to precede him through the storm doors .
和 示意 为了 他的 父亲 到 先于 他 通过 这 风暴 门 .

他示意父亲先穿过防风门。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " ['mʌtə] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [wei] ,
" By the way , " muttered his father , obstructing the way ,
" 经过 这 方式 , " 低声说道 他的 父亲 , 阻碍 这 方式 ,

“对了，”他父亲嘟囔着，挡住了去路。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [klʌb] ,
as if recalling something he had forgotten to attend to inside the club ,
作为 如果 回忆 某物 他 有 被遗忘的 到 出席 到 里面 这 俱乐部 ,

仿佛想起了他在俱乐部里忘记处理的事情。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['lendɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ?
" would you mind lending me fifty for a couple of days ?
" 会 你 头脑 贷款 我 五十 为了 一个 夫妻 的 天 ?

“请问您介意借我五十块钱用两天吗？”

[ai] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] — "

I	meant	to	speak	to	you	about	it	in	—	"
我	意思是	到	说话	到	你	关于	它	在	—	"

我本想跟你谈谈这件事——”

" [wɪl] [ten] [duː; də] , [dæd] ?

"	Will	ten	do	,	dad	?
"	将要	十	做	,	爸爸	?

“十个可以吗，爸爸？”

[ɪts] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [tɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .

It's	all	I	have	with	me	,	except	a	tip	for	the	driver	.
它是	全部	我	有	和	我	,	除了	一个	提示	为了	这	司机	.

除了给司机的小费，我身上就只有这些了。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [fə'get] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

We	mustn't	forget	the	driver	on	a	night	like	this	.
我们	不得	忘记	这	司机	在	一个	夜晚	喜欢	这	.

在这样的夜晚，我们绝不能忘记司机。

" ['bɒzwɜːrθ] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] , [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	Bosworth	was	feeling	in	his	trousers	pocket	,	no	sign	of	resentment	in	his	face
"	博斯沃思	曾是	感觉	在	他的	裤子	口袋	,	不	符号	的	怨恨	在	他的	脸

.

:
.

“博斯沃思摸了摸裤兜，脸上没有一丝怨恨的表情。”

" [ai] [deə(r)] [seɪ] [ai] [kæn; kən] ['bɒrəʊ] ['fɔːti] [frɒm; frəm] [stəʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['redɪli] .

"	I	dare	say	I	can	borrow	forty	from	Stone	,	"	said	the	other	,	readily	.
"	我	敢	说	我	能	借	四十	从	石头	,	"	说	这	其他	,	容易	.

“我敢说我可以从斯通那里借到四十块钱，”另一个人爽快地说道。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	No	,	"	he	went	on	,
"	不	,	"	他	去	在	,

“不，”他继续说道。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['krʌmpld] [bæŋk] [nəʊt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fɑːsnɪŋ] [hɪz; ɪz]

after	he	had	pocketed	the	crumpled	bank	note	and	was	fastening	his
后	他	有	口袋	这	皱巴巴的	银行	笔记	和	曾是	紧固	他的

['beɪbi] [læm] ['kɒlə(r)] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] [θrəʊt] ;

baby	lamb	collar	close	up	to	his	shrivelled	throat	;
婴儿	羊肉	衣领	关闭	向上	到	他的	干瘪	喉	;

他把皱巴巴的钞票揣进口袋，然后把小羊羔的项圈紧紧地系在自己干瘪的喉咙上；

" [nəʊ] , [wiː; wi] [kænt] [fə'get] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

"	no	,	we	can't	forget	the	driver	on	a	night	like	this	.
"	不	,	我们	不能	忘记	这	司机	在	一个	夜晚	喜欢	这	.

“不，在这样的夜晚，我们不能忘记司机。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [woʊnt] [maɪnd] ['drɒpɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [taʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['bɒzwɜːrθ] ?

You	really	won't	mind	dropping	me	up	town	,	will	you	,	Bosworth	?
你	真的	惯于	头脑	下降	我	向上	镇	,	将要	你	,	博斯沃思	?

博斯沃思，你真的不介意送我到城里去吧?

[ai] [doʊnt] [maɪnd] ['wɔːkɪŋ] [ɪf] [jʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] . "

I	don't	mind	walking	if	you'd	rather	not	.	"
我	不	头脑	步行	如果	你会	相当	不是	.	"

如果你不想走的话，我不介意。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['gʌvənə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['pʊʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:z] .

"	Come	along	,	governor	,	"	said	the	other	,	pushing	through	the	doors	.
"	来	沿着	,	州长	,	"	说	这	其他	,	推动	通过	这	门	.

“州长，请跟我来，”另一个人说着，推开了门。

" [ɑ:] , [ðæt] [kəʊld][eə(r)] [fi:lz] [gʊd] !

"	Ah	,	that	cold	air	feels	good	!
"	啊	,	那	寒冷的	空气	感觉	好的	!

“啊，这冷空气真舒服！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dru:] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [di:p] [breθ] .

"	The	young	man	drew	in	a	long	,	deep	breath	.
"	这	年轻的	男人	画	在	一个	长的	,	深的	气息	.

年轻人深深地吸了一口气。

" [gʊd] ?

"	Good	?
"	好的	?

“好的?

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [fi:l] [gʊd] [tu:; tə][ə; eɪ]['pəʊlə(r)][beə(r)] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [si:] [haʊ] — "

It	might	feel	good	to	a	polar	bear	,	but	I	don't	see	how	—	"
它	可能	感觉	好的	到	一个	极性	熊	,	但	我	不	看	如何	—	"

这或许对北极熊来说很舒服，但我看不出——”

" [ʃ] ! [bi:; bi] ['keəf(ə)l] , [dæd] !

"	Sh	!	Be	careful	,	dad	!
"	什	!	是	小心	,	爸爸	!

嘘！爸爸，小心点！

[doʊnt] [let] [ðə; ði]['draɪvə(r)][hɪə(r)][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['pəʊlə(r)][beə(r)] .

Don't	let	the	driver	hear	you	call	me	a	polar	bear	.
不	让	这	司机	听到	你	称呼	我	一个	极性	熊	.

别让司机听到你叫我北极熊。

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mait] [get]['ɪntu:][ðə; ði]['peɪpəz] — [ðə; ði]['veri] [θɪŋ] [aɪm]

He	wouldn't	understand	,	and	it	might	get	into	the	papers	—	the	very	thing	I'm
他	不会	理解	,	和	它	可能	得到	进入	这	文件	—	这	非常	事物	我是

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] .

trying	to	avoid	.
尝试	到	避免	.

他不会理解的，而且这件事可能会上报纸——这正是我想要避免的。

" ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [ə'trɪbju:tɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [tʃɪəz]

"	Mr	.	Van	Pycke	attributed	this	remarkable	utterance	to	the	cup	that	cheers
"	先生	.	范	派克	归因于	这	卓越	发声	到	这	杯子	那	干杯

[ænd; ənd] [bi'fʌdl] .

and	befuddles	.
和	困惑	.

范·派克先生将这句非凡的言论归因于那只令人欢欣鼓舞又令人困惑的杯子。

[æt; ət] [best] [hi:; hi] ['seldəm] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ɔ:(r)] [ˌʌndə'stʊd] ['bɒzwɜ:rθs] [wɪt] .

At	best	he	seldom	appreciated	or	understood	Bosworth's	wit	.
在	最好的	他	很少	感谢	或者	理解	博斯沃思	有	.

他充其量也只是很少欣赏或理解博斯沃思的机智。

[ðə; ði]['tæksiˌkæb] [plaʊ] [ænd; ənd] ['spʌtəd] [ɪts] [wei] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪti] [blɒk] [ɒv; əv] ['peltɪŋ] [snəʊ]

The	taxicab	plowed	and	sputtered	its	way	through	a	city	block	of	pelting	snow
这	出租车	犁过的	和	溅射	它是	方式	通过	一个	城市	堵塞	的	投掷	雪

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [geɪv] ['əʊvə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

before	he	gave	over	trying	to	analyze	this	latest	example	.
前	他	给予	超过	尝试	到	分析	这	最新的	例子	.

出租车在漫天飞雪中艰难地驶过一个街区，他最终放弃了分析这个最新例子。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] , ['tʃætərɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['veri] [kəʊld] .

Then	he	broke	the	silence	,	in	the	shrill	,	chattering	tones	of	one	who	is	very	cold	.
然后	他	打破	这	沉默	,	在	这	尖锐	,	喋喋不休	音调	的	一	WHO	是	非常	寒冷的	.

然后他打破了沉默，用一种非常冷漠的人特有的尖锐、喋喋不休的声音说道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	think	I	told	the	driver	where	he	could	put	me	down	,	"	he	said	.
"	我	不	思考	我	讲述	这	司机	在哪里	他	可以	放	我	向下	,	"	他	说	.

“我想我没有告诉司机他可以把我放在哪里，”他说。

" [eɪ] ? " ['mʌmbld] ['bɒzwɜːrθ] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

"	Eh	?	"	mumbled	Bosworth	,	coming	out	of	a	dream	.
"	嗯	?	"	喃喃自语	博斯沃思	,	未来	出去	的	一个	梦	.

“嗯？”博斯沃思从梦中醒来，喃喃自语道。

" [əʊ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['mætə(r)] .

"	Oh	,	I	dare	say	it	won't	matter	.
"	哦	,	我	敢	说	它	惯于	事情	.

“哦，我敢说这不会有影响。”

[aɪl] [tel] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [pʊts] [ˌem 'iː] [daʊn] . "

I'll	tell	him	when	he	puts	me	down	.	"
患病的	告诉	他	什么时候	他	放置	我	向下	.	"

等他把我放下来的时候，我会告诉他。

" [bʌt; bət] , " [ik'spɔstjuleit] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [læm] ,

"	But	,	"	expostulated	his	father	,	from	the	recesses	of	the	baby	lamb	,
"	但	,	"	所宣称的	他的	父亲	,	从	这	凹陷处	的	这	婴儿	羊肉	,

“但是，”他的父亲从羔羊幼崽的窝里喊道，“

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['hɑːləm] .

"	you	may	be	going	to	—	to	Harlem	.
"	你	可能	是	去	到	—	到	哈莱姆区	.

你可能会去——去哈莱姆区。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] .

"	He	could	think	of	nothing	worse	.
"	他	可以	思考	的	没有什么	更糟	.

他觉得没有比这更糟糕的事情了。

" [aɪv] [biːn] [dɪ'leɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I've	been	delayed	in	keeping	my	appointment	on	your	account	,	as	it	is	.
"	我已经	到过	延迟	在	保持	我的	预约	在	你的	帐户	,	作为	它	是	.

“由于你的缘故，我耽误了赴约的时间。”

[ɪts] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , ['bɒzwɜːrθ] ,

It's	very	annoying	,	Bosworth	,
它是	非常	恼人的	,	博斯沃思	,

博斯沃思，这真让人恼火。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] [waɪl] [juː; jʊ] ['putə]

that	I	should	be	kept	waiting	a	whole	hour	there	in	the	club	while	you	puttered
那	我	应该	是	保留	等待	一个	所有的	小时	那里	在	这	俱乐部	尽管	你	推土机

[jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] — "

your	time	away	at	—	"
你的	时间	离开	在	—	"

我竟然要在俱乐部里等整整一个小时，而你却在那儿闲逛——”

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] , [dæd] ?

"	Where	do	you	want	to	get	out	,	dad	?
"	在哪里	做	你	想	到	得到	出去	,	爸爸	?

“爸爸，你想从哪里出去？”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['saɪən][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][væn] [pɪk] .

"	interrupted	the	scion	of	the	house	of	Van	Pycke	.
"	中断	这	继承人	的	这	房子	的	范	派克	.

“范·派克家族的继承人打断了他的话。”

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .

Mr	.	Van	Pycke	had	been	thinking	.
先生	.	范	派克	有	到过	思维	.

范·派克先生一直在思考。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['bɒzwɜːrθ] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	was	not	sure	that	he	wanted	Bosworth	to	know	just	where	he	was
他	曾是	不是	当然	那	他	通缉	博斯沃思	到	知道	只是	在哪里	他	曾是

['gəʊɪŋ][ɒn] [ðɪs] [mə'mentəs] [naɪt] .

going	on	this	momentous	night	.
去	在	这	意义重大	夜晚	.

他不太确定是否想让博斯沃思知道在这个意义非凡的夜晚他要去哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt][ðə; ði] [wɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blɒk] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] [θrəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ]

It	occurred	to	him	that	the	walk	of	a	block	would	not	only	throw	the	young
它	发生	到	他	那	这	走	的	一个	堵塞	会	不是	仅有的	扔	这	年轻的

[mæn] [ɒf] [ðə; ði] [træk] ,

man	off	the	track	,
男人	离开	这	追踪	,

他突然想到，走一个街区不仅会让这个年轻人偏离正轨，

[bʌt; bət] [maɪt] ['ɔːlsəʊ] [sɜːv] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi]

but	might	also	serve	to	soften	the	heart	of	the	lady	for	whom	he
但	可能	还	服务	到	软化	这	心	的	这	女士	为了	谁	他

[wɒz; wəz] ['rɪskɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [helθ] [baɪ] ['ventʃərɪŋ] [fɔːθ] [ə'fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm]

was	risking	so	much	in	the	shape	of	health	by	venturing	forth	afoot	in	a	storm
曾是	冒险	所以	很多	在	这	形状	的	健康	经过	冒险	前进	步行	在	一个	风暴

[səʊ] [rɪ'lentləs] .

so	relentless	.
所以	狠	.

但这也或许能软化那位女士的心，因为他冒着健康风险，在如此猛烈的暴风雨中徒步前行。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][frɒm; frəm]

Moreover	,	he	could	tell	her	that	he	had	walked	all	the	way	up	from
而且	,	他	可以	告诉	她	那	他	有	步行	全部	这	方式	向上	从

[ðə; ði] [klʌb] ,

the	club	,
这	俱乐部	,

此外，他还可以告诉她，他是从俱乐部一路走上来的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [h'ɑːdɪəst] [ɒv; əv] ['draɪvəz] [bɔːk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] .

cabless	because	even	the	hardiest	of	drivers	balked	at	the	prospect	.
电缆	因为	甚至	这	最坚韧	的	司机	犹豫不决	在	这	前景	.

即使是最坚定的司机也对这种前景感到畏惧，所以才选择使用电缆。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [laɪk] [ðæt] ,

A	statement	like	that	,
一个	陈述	喜欢	那	,

这样的说法，

[ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

attended	by	a	bushel	or	more	of	snow	in	the	vestibule	where	it	had	been
参加	经过	一个	蒲式耳	或者	更多的	的	雪	在	这	前厅	在哪里	它	有	到过

[brʌʃt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

brushed	off	by	the	butler	,
刷过	离开	经过	这	管家	,

门厅里还积着一大堆雪，那是管家掸掉的。

[ɔːt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][ɪn][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] [wɒz; wəz] [ˈθɪnlɪ] [dɪˈvɔːst] [frɒm; frəm]

ought	to	convince	the	lady	in	mind	that	his	devotion	was	thinly	divorced	from
应该	到	说服	这	女士	在	头脑	那	他的	虔诚	曾是	薄薄的	离婚	从

['rekləsnəs] .

recklessness	.
鲁莽	.

应该让这位女士明白，他的忠诚与鲁莽之间只有一线之隔。

[səʊ][hiː; hɪ][təʊld] [ˈbɒzwɜːrθ] [ðæt] [hiː; hɪ] [wʊd] [get] [aʊt] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . - [haʊs] .

So	he	told	Bosworth	that	he	would	get	out	at	Mr	.	Purdwell's	house	.
所以	他	讲述	博斯沃思	那	他	会	得到	出去	在	先生	.	-	房子	.

于是他告诉博斯沃思，他会在珀德威尔先生家下车。

[ðə; ðɪ] [əˈnaʊnsmənt] [kɔːzd] [ˈbɒzwɜːrθ] [ˈmentəlɪ] [tuː; tə] [ɪˈlɪmɪneɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz]

The	announcement	caused	Bosworth	mentally	to	eliminate	one	of	the	ladies
这	公告	导致	博斯沃思	精神上	到	排除	一	的	这	女士们

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪst] .

from	his	list	.
从	他的	列表	.

这一消息让博斯沃思在心里下意识地从名单中剔除了一位女士。

[hiː; hɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [æt; ət] [ðæt] .

He	gave	a	deep	sigh	of	relief	at	that	.
他	给予	一个	深的	叹	的	宽慰	在	那	.

他这才长舒了一口气。

[ðə; ðɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃeɪmləslɪ] [rɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][səʊ] [ˈhəʊmlɪ] [ænd; ənd][səʊ]

The	daughter	of	the	shamelessly	rich	Mr	.	Purdwell	was	so	homely	and	so
这	女儿	的	这	厚颜无耻	富有的	先生	.	-	曾是	所以	家常的	和	所以

[veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ˈsɜːt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [sed] " [jes] " — [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mˈɪlɪənz]

vain	that	she	was	almost	certain	to	have	said	"	yes	"	—	with	all	her	millions
徒劳	那	她	曾是	几乎	肯定	到	有	说	"	是的	"	—	和	全部	她	百万

— [ɪf] [hiː; hɪ][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

—	if	he	had	asked	her	.
—	如果	他	有	问	她	.

富得流油的珀德威尔先生的女儿相貌平平，又极其虚荣，如果他开口求婚，她几乎肯定会用她所有的财富答应下来。

[hiː; hɪ] [rɪˈmembəd] [ðæt] [mɪs] - ,

He	remembered	that	Miss	Hebbins	,
他	记得	那	错过	-	,

他记得赫宾斯小姐，

[ˈɔːlməʊst][æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] ,

almost	as	rich	and	quite	as	eager	to	get	into	the	Four	Hundred	,
几乎	作为	富有的	和	相当	作为	渴望的	到	得到	进入	这	四	百	,

几乎和四百人一样富有，也同样渴望进入四百人俱乐部。

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ][nekst][ɒn][hɪz; ɪz][lɪst] .

was	the	next	on	his	list	.
曾是	这	下一个	在	他的	列表	.

是他名单上的下一个目标。

[ʃiː; ʃɪ][lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] [ˈfɑːðə(r)] [ʌp][ðə; ðɪ] [striːt] .

She	lived	a	few	blocks	farther	up	the	street	.
她	居住地	一个	很少	积木	更远	向上	这	街道	.

她住在街上再往前几个街区的地方。

" [ɔːl] [raɪt] , [dæd] .

"	All	right	,	dad	.
"	全部	正确的	,	爸爸	.

“好的，爸爸。”

[dʒʌst] [pʊʃ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] - ['kɔːnə(r)] .

Just	push	the	button	when	we	get	to	Purdwell's	corner	.
只是	推	这	按钮	什么时候	我们	得到	到	-	角落	.

到达普德威尔角时，只需按下按钮即可。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [bɪ'jɒnd] .

I'm	going	beyond	.
我是	去	超过	.

我要超越极限。

" ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	Mr	.	Van	Pycke	hesitated	for	a	moment	.
"	先生	.	范	派克	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

范·派克先生犹豫了一下。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei]

"	Would	it	be	too	much	trouble	for	you	to	stop	for	me	on	your	way
"	会	它	是	也	很多	麻烦	为了	你	到	停止	为了	我	在	你的	方式

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“您下山途中能不能停下来帮我一下？”

['bɒzwɜːrθ] ? "

Bosworth	?	"
博斯沃思	?	"

博斯沃思?

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [dæd] .

"	Not	at	all	,	dad	.
"	不是	在	全部	,	爸爸	.

“一点也不，爸爸。”

" [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] [hiː; hi] ['ædɪd] : " ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [aɪ] [woʊnt] [biː; bi] [ʌp] [hɪə(r)] [lɒŋ] .

"	As	an	afterthought	he	added	:	"	Something	tells	me	I	won't	be	up	here	long	.
"	作为	一个	事后考虑	他	额外	:	"	某物	讲述	我	我	惯于	是	向上	这里	长的	.

他突然补充道：“我感觉我不会在这里待太久。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] ['redi] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] ? "

Can	you	be	ready	at	half	-	past	ten	?	"
能	你	是	准备好	在	一半	-	过去的	十	?	"

你能十点半准备好吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] .

"	I	think	so	,	"	said	his	father	,	who	had	some	misgivings	.
"	我	思考	所以	,	"	说	他的	父亲	,	WHO	有	一些	疑虑	.

“我想是这样，”他的父亲说道，语气中带着一丝疑虑。

[ðə; ði] ['tæksi] ['strʌg(ə)ld] ['breɪvli] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [blɒks] .

The	taxi	struggled	bravely	along	for	a	couple	of	blocks	.
这	出租车	挣扎	勇敢地	沿着	为了	一个	夫妻	的	积木	.

出租车艰难地行驶了几个街区，表现得很勇敢。

['bɒzwɜːrθ] [wɒz; wəz] ['dəʊzɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

Bosworth	was	dozing	comfortably	.
博斯沃思	曾是	打盹	舒适地	.

博斯沃思正舒服地打着盹儿。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [siːzd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'welkəm] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ]

His	father	,	seized	by	an	unwelcome	sense	of	compunction	,	was	turning
他的	父亲	,	查获	经过	一个	不受欢迎	感觉	的	愧疚	,	曾是	转弯

['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

something	over	in	his	mind	.
某物	超过	在	他的	头脑	.

他的父亲心中涌起一股难以言喻的愧疚感，正在反复思索着什么。

[ɪn][ðə; ðiː][end] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

In	the	end	,	he	concluded	to	break	a	certain	piece	of	news	to	his	son	.
在	这	结尾	,	他	结束	到	休息	一个	肯定	片	的	消息	到	他的	儿子	.

最后，他决定把一件事情告诉儿子。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] , ['bɒzwɜːrθ] .

"	Your	mother	has	been	dead	for	sixteen	years	,	Bosworth	.
"	你的	母亲	有	到过	死的	为了	十六	年	,	博斯沃思	.

“博斯沃思，你母亲已经去世十六年了。”

" ['bɒzwɜːrθ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Bosworth	opened	his	eyes	.
"	博斯沃思	打开	他的	眼睛	.

博斯沃思睁开了眼睛。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

"	Yes	,	sir	,	"	he	said	,	trying	to	guess	what	was	coming	.
"	是的	,	先生	,	"	他	说	,	尝试	到	猜测	什么	曾是	未来	.

“是的，先生，”他说道，试图猜测接下来会发生什么。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	She	was	a	noble	woman	,	my	boy	.
"	她	曾是	一个	高贵	女士	,	我的	男生	.

“孩子，她是一位高贵的女性。”

[aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	—	I	shall	never	forget	her	.	"
我	—	我	将	绝不	忘记	她	.	"

我——我永远不会忘记她。

" [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] , ['veɪgli] .

"	I	loved	her	,	"	said	Bosworth	,	vaguely	.
"	我	喜爱	她	,	"	说	博斯沃思	,	依稀	.

“我爱她，”博斯沃思含糊地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['ʃʊdnt] ['mæri] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , " [prə'siːdid]

"	I	have	always	said	that	a	man	shouldn't	marry	a	second	time	,	"	proceeded
"	我	有	总是	说	那	一个	男人	不应该	结婚	一个	第二	时间	,	"	继续

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

Mr	.	Van	Pycke	.
先生	.	范	派克	.

“我一直认为男人不应该再婚，”范·派克先生继续说道。

['bɒzwɜːrθ] [snɪft] .

Bosworth	sniffed	.
博斯沃思	嗅了嗅	.

博斯沃思轻哼了一声。

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [went] [ɒn] : " [ðæt] [ɪz] ,

Mr	.	Van	Pycke	went	on	:	"	That	is	,
先生	.	范	派克	去	在	:	"	那	是	,

范·派克先生接着说：“也就是说，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] [hæz; həz] [biːn] — [ɜː(r)] — [æt; ət] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] .

until	his	first	wife	has	been	—	er	—	at	rest	for	fifteen	years	or	more	.
直到	他的	第一的	妻子	有	到过	—	呃	—	在	休息	为了	十五	年	或者	更多的	.

直到他的第一任妻子安息十五年或更久。

[ɪts] ['əʊnli] ['diːsnt] . "

It's	only	decent	.	"
它是	仅有的	体面的	.	"

还算过得去。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] , [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .

"	I	see	,	"	said	Bosworth	,	comprehending	.
"	我	看	,	"	说	博斯沃思	,	理解	.

“我明白了，”博斯沃思理解道。

" [juː; jʊ][duː; də] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ][bɪt] [ˌʌp'set] .

"	You	do	?	"	demanded	his	father	,	a	bit	upset	.
"	你	做	?	"	要求	他的	父亲	,	一个	少量	沮丧的	.

“你真的这么想？”他父亲有些生气地问道。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [dæd] ?

"	Who	is	she	,	dad	?
"	WHO	是	她	,	爸爸	?

“爸爸，她是谁？”

" ['mɪstə(r)] . [væn] - [tʃɪn] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] [læm] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ]

"	Mr	.	Van	Pycke's	chin	was	so	far	down	in	the	baby	lamb	that	his	reply
"	先生	.	范	-	下巴	曾是	所以	远的	向下	在	这	婴儿	羊肉	那	他的	回复

[wɒz; wəz] ['beəli] ['ɔːdəbl] .

was	barely	audible	.
曾是	仅仅	可听见的	.

“范·派克先生的下巴深深地埋在小羊羔肚子里，以至于他的回答几乎听不见。”

" [aɪ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [pə'hæps] [leɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

"	I	hope	to	be	able	to	tell	you	in	the	morning	—	perhaps	late	this	evening	,
"	我	希望	到	是	有能力的	到	告诉	你	在	这	早晨	—	也许	晚的	这	晚上	,

[maɪ] [sʌn] .

my	son	.
我的	儿子	.

“我希望明天早上就能告诉你——或许是今晚晚些时候，我的儿子。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæb] .

"	The	young	man	was	smiling	in	his	corner	of	the	cab	.
"	这	年轻的	男人	曾是	微笑	在	他的	角落	的	这	出租车	.

“那个年轻人坐在出租车的角落里，面带微笑。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [dæd] ?

"	Are	you	quite	sure	you	love	her	,	dad	?
"	是	你	相当	当然	你	爱	她	,	爸爸	?

爸爸，你确定你爱她吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] .

"	he	asked	,	without	guile	.
"	他	问	,	没有	诡计	.

他坦诚地问道。

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [kɔːf] .

Mr	.	Van	Pycke	coughed	.
先生	.	范	派克	咳嗽	.

范·派克先生咳嗽了一声。

" [pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] [weɪt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [tuː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

"	Perhaps	you'd	better	wait	till	morning	to	tell	me	that	,	too	,	"	said	his	son	,
"	也许	你会	更好的	等待	直到	早晨	到	告诉	我	那	,	也	,	"	说	他的	儿子	,

“或许你最好等到明天早上再告诉我，”他儿子说。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

coming	to	the	rescue	.
未来	到	这	救援	.

前来救援。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['entəz]

A	YOUNG	LADY	ENTERS
一个	年轻的	女士	进入

一位年轻女子走了进来

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [gɒt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n] .

Mr	.	Van	Pycke	got	down	in	front	of	the	Purdwell	mansion	.
先生	.	范	派克	得到	向下	在	正面	的	这	-	大厦	.

范·派克先生在珀德威尔宅邸前下了车。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [fʌŋkt] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

It	must	be	admitted	that	he	almost	funked	when	he	opened	the	door	of
它	必须	是	承认	那	他	几乎	放克	什么时候	他	打开	这	门	的

[ðə; ði][kæb][ænd; ənd][let][ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [snəʊ] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ]

the	cab	and	let	in	a	gust	of	wind	and	snow	that	almost	took	his	breath
这	出租车	和	让	在	一个	阵风	的	风	和	雪	那	几乎	采取	他的	气息

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

必须承认，当他打开出租车门，一股狂风夹杂着雪花吹进来时，他差点吓得喘不过气来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stiːl] [hɪm'self] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['blɪzəd] .

But	he	steeled	himself	and	slipped	out	into	the	seething	blizzard	.
但	他	钢铁般的意志	他自己	和	滑倒了	出去	进入	这	沸腾	暴风雪	.

但他鼓起勇气，溜进了狂风暴雪中。

[hiː; hi] [blɪŋk] [ə'raʊnd] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][ðə; ði]['tæksiˌkæb] ['tʃɔːtl] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt]

He	blinked	around	in	all	directions	as	the	taxicab	chortled	off	into	the	white
他	眨眼	大约	在	全部	方向	作为	这	出租车	轻笑	离开	进入	这	白色的

['wɜːlwɪnd] .

whirlwind	.
旋风	.

出租车发出咯咯的声响，消失在白色的旋风中，他眨着眼睛环顾四周。

[səʊ] [dens] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [snəʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði]

So	dense	was	the	flying	snow	that	he	could	scarcely	see	the	houses	on	the
所以	稠密	曾是	这	飞行	雪	那	他	可以	几乎	看	这	房屋	在	这

['ɪnə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;

inner	side	of	the	pavement	;
内	边	的	这	路面	;

漫天飞雪如此密集，以至于他几乎看不见人行道内侧的房屋；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

he	was	nearly	a	minute	in	getting	his	bearings	.
他	曾是	几乎	一个	分钟	在	获得	他的	轴承	.

他花了将近一分钟才弄明白自己身在何处。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃʌfld] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [drɪfts] [ɒn][ðə; ði] [wɔːk] ,

Then	he	shuffled	off	through	the	great	drifts	on	the	walk	,
然后	他	洗牌	离开	通过	这	伟大的	漂移	在	这	走	,

然后他拖着脚步穿过厚厚的积雪，继续前行。

['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'pɑːtmənt] ['bɪldɪŋ] [huːz] [laɪts] ['glimə] [fæn'tæstɪkli]

pointed	toward	a	fashionable	apartment	building	whose	lights	glimmered	fantastically
尖	朝向	一个	时髦	公寓	建筑	谁	灯	闪烁	太棒了

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] , ['ʃɪftɪŋ] [skriːn] .

against	the	whistling	,	shifting	screen	.
反对	这	吹口哨	,	转变	屏幕	.

指向一栋时尚的公寓楼，楼上的灯光在呼啸而变幻的屏幕映衬下闪烁着奇幻的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [wɒz; wəz] [kɜːrs] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl]

It	may	be	added	that	Mr	.	Van	Pycke	was	cursing	himself	for	a	fool
它	可能	是	额外	那	先生	.	范	派克	曾是	咒骂	他自己	为了	一个	傻子

[æt; ət] ['evri] ['retʃɪd] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

at	every	wretched	step	of	the	way	.
在	每一个	可怜	步	的	这	方式	.

值得一提的是，范·派克先生在每一步倒霉事上都暗自咒骂自己是个傻瓜。

['nevə(r)] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['snəudrift] [səʊ] [diːp] [ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] ['stʌbən]

Never	,	in	all	his	life	,	had	he	seen	snowdrifts	so	deep	and	never	so	stubborn
绝不	,	在	全部	他的	生活	,	有	他	已见	雪堆	所以	深的	和	绝不	所以	固执的

.

:

.

他一生中从未见过如此深厚、如此顽固的雪堆。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [id] [biː; bi][diː] — [diː] [ɪf] [hiː; hi] [peɪ] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv]['tæksɪz] [ʌn'tɪl] ['sɪvɪk]

He	said	to	himself	that	he'd	be	d	—	d	if	he	pay	a	cent	of	taxes	until	civic
他	说	到	他自己	那	他会	是	d	—	d	如果	他	支付	一个	中心	的	税收	直到	公民

[ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ][æn; ən] [ə'sembli] [ðæt] [njuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

affairs	were	administered	by	an	assembly	that	knew	enough	to	keep	the
事务	是	管理	经过	一个	集会	那	知道	足够的	到	保持	这

['saɪdwɔːk] [klɪə(r)][ɒv; əv] [snəʊ] .

sidewalks	clear	of	snow	.
人行道	清除	的	雪	.

他心想，除非市政事务由一个懂得如何清理人行道积雪的议会来管理，否则他一分钱税都不会交。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði]['dəʊlf(ə)l][fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['friːzɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]

He	also	experienced	the	doleful	fear	that	his	nose	was	freezing	in	spite	of	all
他	还	经验丰富的	这	悲伤的	害怕	那	他的	鼻子	曾是	冷冻	在	尽管如此	的	全部

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	could	do	to	prevent	it	.
那	他	可以	做	到	防止	它	.

他还经历了那种令人沮丧的恐惧：尽管他竭尽全力避免，鼻子还是冻僵了。

['bɒzwɜːrθs] ['tæksiˌkæb] ['flaundə] [hə'rəʊɪkli] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [blɒks] .

Bosworth's	taxicab	floundered	heroically	on	for	two	blocks	.
博斯沃思	出租车	挣扎	英勇地	在	为了	二	积木	.

博斯沃思的出租车英勇地艰难地行驶了两个街区。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['fræntɪk] [stɒp] ,

Then	it	gave	out	and	came	to	a	frantic	stop	,
然后	它	给予	出去	和	来了	到	一个	疯狂的	停止	,

然后它突然失去动力，急速停了下来。

['pʌlsɪŋ] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd][dʒɜːrkɪŋ][ɪts] ['veri] ['vaɪt(ə)lz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə][gəʊ] [ə'hed]

pulsing	and	throbbing	and	jerking	its	very	vitals	out	in	the	effort	to	go	ahead	.
脉动	和	悸动	和	抽搐	它是	非常	命脉	出去	在	这	努力	到	去	前方	.

它脉动、跳动，拼命地抽搐着，试图继续前进。

" [ʃiːz] [stʌk] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	She's	stuck	,	sir	,	"	said	the	driver	,	opening	the	door	.
"	她是	卡住	,	先生	,	"	说	这	司机	,	开幕	这	门	.

“先生，她卡住了，”司机说着，打开了车门。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	Where	are	we	?	"	demanded	young	Mr	.	Van	Pycke	.
"	在哪里	是	我们	?	"	要求	年轻的	先生	.	范	派克	.

“我们这是在哪儿？”年轻的范·派克先生问道。

" [pliːz] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Please	come	inside	and	close	the	door	.
"	请	来	里面	和	关闭	这	门	.

请进来并关上门。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][drɑːft] .

I	hate	a	draft	.
我	恨	一个	草稿	.

我讨厌选秀。

[ðæts] ['betə(r)] .

That's	better	.
那就是	更好的	.

这样好多了。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

Now	we	can	talk	it	over	.
现在	我们	能	讲话	它	超过	.

现在我们可以好好谈谈了。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [lɒst] ? "

Are	we	lost	?	"
是	我们	丢失的	?	"

我们迷路了吗?

" [lɒst] , [sɜː(r)] ? - [nɒt] .

"	Lost	,	sir	?	C'tainly	not	.
"	丢失的	,	先生	?	-	不是	.

“迷路了吗，先生？当然没有。”

[aɪ] [nəʊ] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl] [raɪt] .

I	know	w'ere	we	are	,	all	right	.
我	知道	-	我们	是	,	全部	正确的	.

我知道我们现在在哪儿，没错。

['əʊnli][wiː; wi] [kænt] [bʌdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['snəʊdrɪft] .

Only	we	can't	budge	out	of	this	snowdrift	.
仅有的	我们	不能	预算	出去	的	这	雪堆	.

只是我们无法从这雪堆里挣脱出来。

[ɪts] [ðə; ði] - ['evə(r)] . "

It's	the	woist	ever	.	"
它是	这	-	曾经	.	"

这是有史以来最糟糕的。

" [ai] [sə'pəʊz] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [hɪə(r)] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] , [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	I	suppose	we'll	have	to	sleep	here	,	"	said	Bosworth	,	resignedly	.
"	我	认为	出色地	有	到	睡觉	这里	,	"	说	博斯沃思	,	无奈地	.

“看来我们只能在这里过夜了，”博斯沃思无奈地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['sliːpi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

He	was	comfortably	sleepy	by	this	time	.
他	曾是	舒适地	困	经过	这	时间	.

这时他已经昏昏欲睡了。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l][feə(r)] .

The	driver	struck	a	match	,	the	better	to	inspect	his	amiable	fare	.
这	司机	击	一个	匹配	,	这	更好的	到	检查	他的	可亲	票价	.

司机划着一根火柴，以便更好地打量他这位和蔼可亲的乘客。

" [nɒt] [ɪf] [ai] [nəʊ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [graul] .

"	Not	if	I	know	myself	,	"	he	growled	.
"	不是	如果	我	知道	我	,	"	他	咆哮	.

“如果我了解自己的话，就不会这样，”他低声咆哮道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [waɪl] [jʊr; jər] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] ,

"	If	you	should	happen	to	lose	your	watch	while	you're	in	this	condition	,
"	如果	你	应该	发生	到	失去	你的	手表	尽管	你是	在	这	状况	,

“如果你在这种情况下碰巧丢了手表，

[aɪ'd][biː; bi] [dʒʌgd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	be	jugged	for	it	.
ID	是	壶	为了	它	.

我会因此被起诉的。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lækədeɪ] [həʊ'tel][ɪn][ðə; ði][nekst] [blɒk] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [tɜːn] [juː; jʊ]

I'll	take	you	to	the	Lackaday	Hotel	in	the	next	block	below	and	turn	you
患病的	拿	你	到	这	一天	酒店	在	这	下一个	堵塞	以下	和	转动	你

['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeimbəmeid] .

over	to	the	chambermaids	.
超过	到	这	女佣	.

我会带你到楼下下一个街区的拉克戴酒店，然后把你交给客房服务员。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['pɑːdnə(r)] .

Come	along	,	pardner	.
来	沿着	,	伙伴	.

跟我来，伙伴。

[aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

I'll	see	that	you	get	there	all	right	.
患病的	看	那	你	得到	那里	全部	正确的	.

我会确保你顺利到达目的地。

" ['bʌzi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	Buzzy	sat	up	and	glared	at	him	in	the	darkness	.
"	嗡嗡作响	卫星	向上	和	怒目而视	在	他	在	这	黑暗	.

“巴兹坐了起来，在黑暗中怒视着他。”

" [straɪk] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

"	Strike	another	match	,	confound	you	,	"	he	commanded	.
"	罢工	其他	匹配	,	混杂	你	,	"	他	命令	.

“再划一根火柴，你这该死的家伙！”他命令道。

" [haʊ] [ðə; ði]['devə)l][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['nʌmbə(r)] ?

"	How	the	devil	am	I	to	see	your	number	?
"	如何	这	魔鬼	是	我	到	看	你的	数字	?

“我怎么可能看到你的号码？”

['nevə(r)][maɪnd] ; [ai] ['ʃɑːnt] [rɪ'pɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Never	**mind**	**;**	**I**	**sha'n't**	**report**	**your**	**impertinence**	**,**	**after**	**all**	**.**
绝不	头脑	;	我	不会	报告	你的	无礼	,	后	全部	.

算了，我还是不举报你的无礼行为了。

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [ment] [wel] .

I	**dare**	**say**	**you**	**meant**	**well**	**.**
我	敢	说	你	意思是	出色地	.

我想你的出发点应该是好的。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt] [drʌŋk] .

I	**am**	**a**	**bit**	**drunk**	**.**
我	是	一个	少量	醉	.

我有点醉了。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [raɪt] [baɪ][maɪ'self] .

But	**I**	**can**	**get**	**along**	**all**	**right**	**by**	**myself**	**.**
但	我	能	得到	沿着	全部	正确的	经过	我	.

但我一个人也能过得很好。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['lækədeɪ] [ɪz] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][nekst] [blɒk] ? "

You	**say**	**the**	**Lackaday**	**is**	**back**	**there**	**in**	**the**	**next**	**block**	**?**	**"**
你	说	这	一天	是	后退	那里	在	这	下一个	堵塞	?	"

你说拉克戴号就在下一个街区?

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ɪz] [ə'baʊt] [θriː] [blɒks] [fɝːdɝ] [ʌp] .

The	**number**	**you**	**wanted**	**is**	**about**	**three**	**blocks**	**furder**	**up**	**.**
这	数字	你	通缉	是	关于	三	积木	更远	向上	.

你要找的门牌号在前面三个街区左右。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə; eɪ] [biːn] — "

If	**it**	**hadn't**	**a**	**been**	**—**	**"**
如果	它	之前没有	一个	到过	—	"

如果不是——”

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] .

"	**Let**	**me**	**out**	**.**
"	让	我	出去	.

放我出去。

[aɪl] [wɔːk] [bæk] .

I'll	**walk**	**back**	**.**
患病的	走	后退	.

我走回去。

[juː; jʊ] — [juːv] ['teɪkən][ˌem 'iː][pɑːst][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ai] ['wɒntɪd] . "

You	**—**	**you've**	**taken**	**me**	**past**	**the**	**number**	**I**	**wanted**	**.**	**"**
你	—	你已经	已采取	我	过去的	这	数字	我	通缉	.	"

你——你带给我的远超我想要的程度。

" [ðə; ði] ['tɪkɪt] [sez] - , [sɜː(r)] , [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

"	**The**	**ticket**	**says**	**714**	**,**	**sir**	**,**	**plain**	**as**	**day**	**,**	**"**	**began**	**the**	**driver**	**.**
"	这	票	说道	-	,	先生	,	清楚的	作为	天	,	"	开始	这	司机	.

“先生，票上写着714，清清楚楚，”司机说道。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lækədeɪ] — "

"	**You**	**didn't**	**say**	**nothin**	**'**	**about**	**the**	**Lackaday**	**—**	**"**
"	你	没有	说	什么也没有	-	关于	这	一天	—	"

“你对拉克戴的事只字未提——”

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ][mæn] .

"	You're	quite	right	,	my	man	.
"	你是	相当	正确的	,	我的	男人	.

“你说得对，兄弟。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['stɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [fɔː(r); fə(r)]

And	you	didn't	say	anything	about	stopping	in	the	middle	of	the	block	for
和	你	没有	说	任何事物	关于	停止	在	这	中间	的	这	堵塞	为了

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

你当时也没提过要在街区中间过夜的事。

[dɪd][juː; jʊ] ?

did	you	?
做过	你	?

你做了吗?

[wel] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

Well	,	there	you	are	!
出色地	,	那里	你	是	!

好了，你来了!

[ðæt] [skˈweəz] [ˌjuː ˈes] .

That	squares	us	.
那	正方形	我们	.

这样我们就达成一致了。

" [hiː; hi] [ˈklæmbə] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['snəʊdrɪft] [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] .

"	He	clambered	out	into	the	snowdrift	and	unbuttoned	his	overcoat	.
"	他	攀爬	出去	进入	这	雪堆	和	解开纽扣	他的	大衣	.

他爬出雪堆，解开大衣的扣子。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ][ɔː(r)][tuː; tə][dræg][hɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	man	seemed	undecided	whether	to	let	him	go	or	to	drag	him	back	into	the
这	男人	似乎	未决定	无论	到	让	他	去	或者	到	拖	他	后退	进入	这

['viːəkl] .

vehicle	.
车辆	.

那人似乎犹豫不决，不知是该放他走还是把他拖回车里。

['bɒzwɜːrθ] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .

Bosworth	found	what	he	was	looking	for	in	his	waistcoat	pocket	.
博斯沃思	成立	什么	他	曾是	寻找	为了	在	他的	马甲	口袋	.

博斯沃思在马甲口袋里找到了他要找的东西。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['draɪvərz][hænd] .

He	pressed	it	into	the	driver's	hand	.
他	按下	它	进入	这	司机	手	.

他把它塞到司机手里。

" [aɪm] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] .

"	I'm	sorry	it	isn't	more	,	"	he	said	regretfully	.
"	我是	对不起	它	不是	更多的	,	"	他	说	遗憾的是	.

“很遗憾，数量不够多，”他遗憾地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪv] , [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	It	may	be	a	dollar	,	or	it	may	be	a	five	,	but	no	matter	which	it	is	,
"	它	可能	是	一个	美元	,	或者	它	可能	是	一个	五	,	但	不	事情	哪个	它	是	,

“可能是1美元，也可能是5美元，但不管是哪一个，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] .

it	ought	to	be	more	.
它	应该	到	是	更多的	.

它应该更多。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .

Now	I'll	tell	you	what	I	want	you	to	do	.
现在	患病的	告诉	你	什么	我	想	你	到	做	.

现在我告诉你我想让你做什么。

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [get] [ðɪs] [θɪŋ] ['gəʊɪŋ] [baɪ] - ['liːvən] [ə'klɑːk] ,

If	you	can't	get	this	thing	going	by	'	leven	o'clock	,
如果	你	不能	得到	这	事物	去	经过	-	十一	点钟	,

如果你在"十一点钟"之前还不能把这东西启动起来，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['mɑːrtɪnz] [ænd; ənd][hæv; həv] - [ɪm] [send] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [hɔːs] [sleɪ]

I	want	you	to	go	up	to	Martin's	and	have	'	em	send	a	four	-	horse	sleigh
我	想	你	到	去	向上	到	马丁的	和	有	-	呃	发送	一个	四	-	马	雪橇

[tuː; tə][nəʊ] . - .

to	No	.	511	.
到	不	.	-	.

我希望你去马丁家，让他们派一辆四马拉的雪橇到511号。

[ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] ['rezɪdəns] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lækədeɪ] ,

It's	the	first	residence	north	of	the	Lackaday	,
它是	这	第一的	住宅	北	的	这	一天	,

这是拉克代河以北的第一处住宅，

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [aɪv] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] .

and	it's	the	number	I've	been	compelled	to	select	as	a	last	resort	.
和	它是	这	数字	我已经	到过	被迫	到	选择	作为	一个	最后的	采取	.

这是我迫不得已的最后选择。

[ˌʌndə'stænd] ? "

Understand	?	"
理解	?	"

理解？"

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

['mɑːrtɪnz] ['lɪvəri] , [sɜː(r)] .

Martin's	livery	,	sir	.
马丁的	涂装	,	先生	.

先生，这是马丁的制服。

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [sɜː(r)] .

I'll	attend	to	everything	,	sir	.
患病的	出席	到	一切	,	先生	.

先生，我会处理好一切。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Thank	you	,	sir	.
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

" [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [snəʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feə(r)] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk]

"	He	stood	there	in	the	blinding	snow	,	watching	his	fare	struggle	to	the	sidewalk
"	他	站立	那里	在	这	失明	雪	,	观看	他的	票价	斗争	到	这	人行道

.

:

.

他站在漫天飞雪中，看着他的乘客艰难地走到人行道上。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] " [jʌŋ] [dʒent] " [wɒz; wəz] ['seɪfli]

Then	he	decided	to	follow	along	behind	him	until	the	"	young	gent	"	was	safely
然后	他	决定	到	跟随	沿着	在后面	他	直到	这	"	年轻的	绅士	"	曾是	安全

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [nəʊ] . - .

within	the	doors	of	No	.	511	.
之内	这	门	的	不	.	-	.

然后他决定跟在他身后，直到这位"年轻先生"安全进入511号的大门。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['drɪvn] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt]

He	had	driven	Mr	.	Van	Pycke	before	and	he	knew	that	it	was	not
他	有	驱动	先生	.	范	派克	前	和	他	知道	那	它	曾是	不是

[ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [bɪl] .

a	dollar	bill	.
一个	美元	账单	.

他以前载过范·派克先生，他知道那不是一张一美元的钞票。

['bɒzwɜːrθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['dɔːweɪ] [æt; ət] [nəʊ] . -

Bosworth	reached	the	steps	leading	up	to	the	rather	imposing	doorway	at	No	.	511
博斯沃思	达到	这	步骤	领导	向上	到	这	相当	气势磅礴	门口	在	不	.	-

.

:

.

博斯沃思走到了通往 511 号那扇相当气派的大门的台阶前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] , ['stʌbən] ['aɪən] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] ,

There	was	a	heavy	,	stubborn	iron	gate	at	the	foot	,
那里	曾是	一个	重的	,	固执的	铁	门	在	这	脚	,

门口有一扇沉重而坚固的铁门。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] .

which	he	had	some	difficulty	in	opening	because	of	the	snow	.
哪个	他	有	一些	困难	在	开幕	因为	的	这	雪	.

由于积雪，他打开它有些困难。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [plʌmp] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] .

While	he	was	working	with	it	,	a	man	came	plump	up	against	him	.
尽管	他	曾是	在职的	和	它	,	一个	男人	来了	丰满	向上	反对	他	.

当他正在摆弄它的时候，一个身材魁梧的男人靠在了他身上。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [siːzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [jæŋk] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .

Together	they	seized	upon	the	gate	and	yanked	with	all	their	might	and	main	.
一起	他们	查获	之上	这	门	和	猛拉	和	全部	他们的	可能	和	主要的	.

他们一起抓住大门，使出浑身解数猛地一拽。

" [θæŋks] , " [sed] ['bʌzi] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpən] .

"	Thanks	,	"	said	Buzzy	,	when	it	was	open	.
"	谢谢	,	"	说	嗡嗡作响	,	什么时候	它	曾是	打开	.

"谢谢，"巴兹说，门开了。

" [doʊnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , " [snæpt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	Don't	thank	me	,	"	snapped	the	other	.
"	不	感谢	我	,	"	啪啪	这	其他	.

"不用谢我，"另一个人厉声说道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn][maɪ'self] .
" I'm going in myself .
" 我是 去 在 我 .

“我亲自进去。”

" [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði][sɪks][ɔ:(r)] [eɪt] [steps][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:m] [dɔ:z] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
" They mounted the six or eight steps to the storm doors , side by side ,
" 他们 安装 这 六 或者 八 步骤 到 这 风暴 门 , 边 经过 边 ,

他们并肩走上通往防风门的六级或八级台阶，

[ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] ['skʌtl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['lækədeɪ] [həʊ'tel]
enveloped in the snow that scuttled around the corner of the big Lackaday hotel
被包裹 在 这 雪 那 沉没 大约 这 角落 的 这 大的 一天 酒店
[nekst][dɔ:(r)] .
next door .
下一个 门 .

被雪覆盖着，雪从隔壁的拉克戴大酒店的拐角处迅速蔓延开来。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] [bu:ts] [ðeɪ] ['flaundə] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)]
With a great stamping of boots they floundered into the shelter of the outer
和 一个 伟大的 冲压 的 靴子 他们 挣扎 进入 这 庇护所 的 这 外
['vestɪbju:l] .
vestibule .
前厅 .

他们跺着脚，跌跌撞撞地钻进了外厅的庇护所。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'jɒnd] [ʃɒn] [θru:] [ðə; ði] [glɑ:s] [dɔ:z] ,
The light in the hall beyond shone through the glass doors ,
这 光 在 这 大厅 超过 闪耀 通过 这 玻璃 门 ,

走廊尽头的灯光透过玻璃门照射进来。

[ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][bɒks] - [laɪk] [ku:p] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɔ:zd] ,
illuminating the box - like coop in which they paused ,
启发性的 这 盒子 - 喜欢 合作社 在 哪个 他们 暂停 ,

照亮了他们停留的箱形鸡舍，

[i:tʃ] ['selfɪʃli] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ] [hɪm'self] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
each selfishly to occupy himself in catching his breath and at the same time
每个 自私地 到 占据 他自己 在 捕捉 他的 气息 和 在 这 相同的 时间
[ʃeɪk] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] .
shake the snow from his person .
摇 这 雪 从 他的 人 .

每个人都自私地忙着喘口气，同时抖掉身上的雪。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɪlk] [hæts] [ðeɪ]
In the act of knocking the snow from the tops of their silk hats they
在 这 行为 的 敲门 这 雪 从 这 最高额 的 他们的 丝绸 帽子 他们
[glɑ:ns, glæns][ʌp] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ,
glanced up simultaneously ,
瞥了一眼 向上 同时地 ,

在拂去丝绸帽顶积雪的同时，他们同时抬起头来。

[i:tʃ] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'vi:niənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]
each having arrived at the moment when it was convenient for him to
每个 拥有 到达的 在 这 片刻 什么时候 它 曾是 方便的 为了 他 到
[ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['vɪzɪtə(r)] .
inquire into the identity of his fellow visitor .
查询 进入 这 身份 的 他的 同伴 游客 .

每个人都选择在方便的时候到达，以便询问同伴的身份。

[ðeɪ] [stɛərd] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

They	stared	hard	for	a	moment	.
他们	凝视	难的	为了	一个	片刻	.

他们对视了一会儿。

" [hə'ləʊ] , [dæd] !

"	Hello	,	dad	!
"	你好	,	爸爸	!

“你好，爸爸！”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [lɒst] ?

Are	you	lost	?
是	你	丢失的	?

你迷路了吗?

" ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

"	Mr	.	Van	Pycke	muttered	something	into	the	collar	of	his	coat	.
"	先生	.	范	派克	低声说道	某物	进入	这	衣领	的	他的	外套	.

范·派克先生对着衣领低声嘟囔了几句。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)]

Fortunately	the	wind	outside	was	making	such	a	noise	that	his	son	did	not	hear
幸运的是	这	风	外部	曾是	制作	这样的	一个	噪音	那	他的	儿子	做过	不是	听到

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .

the	remark	.
这	评论	.

幸好外面的风声很大，他的儿子没有听到这句话。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['bɒzwɜːrθ] ?

"	Is	that	you	,	Bosworth	?
"	是	那	你	,	博斯沃思	?

“是你吗，博斯沃思？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd]['kwerələsli; 'kwerjələsli] , ['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

"	he	demanded	querulously	,	almost	on	the	instant	.
"	他	要求	抱怨地	,	几乎	在	这	立即的	.

“他几乎立刻就带着抱怨的语气要求道。

" [jes] , [sɜː(r)] , — [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [lɒst] [sʌn] .

"	Yes	,	sir	,	—	your	long	lost	son	.
"	是的	,	先生	,	—	你的	长的	丢失的	儿子	.

“是的，先生，——您失散多年的儿子。”

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] - ?

I	—	I	thought	I	let	you	out	at	Purdwell's	?
我	—	我	想法	我	让	你	出去	在	-	?

我……我以为我在珀德威尔那里放你走了?

" ['bɒzwɜːrθ] [siːmd] [ə; eɪ] [bɪt] ['heɪzi] .

"	Bosworth	seemed	a	bit	hazy	.
"	博斯沃思	似乎	一个	少量	朦胧	.

“博斯沃思的记忆似乎有些模糊。”

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Mr	.	Van	Pycke	cleared	his	throat	.
先生	.	范	派克	已清除	他的	喉	.

范·派克先生清了清嗓子。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][faɪnd] ['eni] [wʌn] [æt; ət] [həʊm] .

"	I	didn't	find	any	one	at	home	.
"	我	没有	寻找	任何	一	在	家	.

“我在家没找到任何人。”

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt][əˈkɜː(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][ɑːsk] [waɪ] ['bɒzwɜːrθ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

"	It	did	not	occur	to	him	to	ask	why	Bosworth	was	there	.
"	它	做过	不是	发生	到	他	到	问	为什么	博斯沃思	曾是	那里	.

“他当时并没有想到要问博斯沃思为什么会在那里。”

" [səʊ][aɪ] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)] , [ˌʌnɪkˈspektɪdlɪ] , [maɪnd][juː; jʊ] .

"	So	I	came	up	here	,	unexpectedly	,	mind	you	.
"	所以	我	来了	向上	这里	,	不料	,	头脑	你	.

“所以，我来到这里，完全是意料之外的事情。”

[aɪ] [θɔːt] [pəˈhæps] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['dredf(ə)l] , [aɪd][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] .

I	thought	perhaps	the	weather	being	so	dreadful	,	I'd	be	sure	to	find	Mrs	.
我	想法	也许	这	天气	存在	所以	可怕	,	ID	是	当然	到	寻找	太太	.

['skoʊˌvɪl] [æt; ət] [həʊm] .

Scoville	at	home	.
斯科维尔	在	家	.

我当时想，天气这么糟糕，斯科维尔太太肯定在家。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] . "

No	one	would	think	of	going	out	on	a	night	like	this	.	"
不	一	会	思考	的	去	出去	在	一个	夜晚	喜欢	这	.	"

谁会想到在这种晚上出门呢?

" [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðə; ðɪ] - [went] [aʊt] [wɪˈðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ? " [ɑːskt] ['bɒzwɜːrθ] ,

"	Do	you	suppose	the	Purdwells	went	out	without	thinking	?	"	asked	Bosworth	,
"	做	你	认为	这	-	去	出去	没有	思维	?	"	问	博斯沃思	,

['ɪnəsntlɪ] .

innocently	.
天真地	.

“你认为珀德威尔一家出门时没有经过思考吗？”博斯沃思天真地问道。

" [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , ['veri] ['ʃɑːpli] .

"	Ring	the	bell	,	"	said	Mr	.	Van	Pycke	,	very	sharply	.
"	戒指	这	钟	,	"	说	先生	.	范	派克	,	非常	尖锐地	.

“按铃！”范·派克先生厉声说道。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd]

His	son	found	the	button	with	some	difficulty	,	and	gave	it	a	violent	and
他的	儿子	成立	这	按钮	和	一些	困难	,	和	给予	它	一个	暴力	和

[ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [prəˈlɒŋd] [pʊʃ] .

unintentionally	prolonged	push	.
无意中	延长	推	.

他的儿子费了好大劲才找到按钮，然后用力地、无意中按了很久。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [əˈweɪtɪd] [ðə; ðɪ] [rɪˈspɒns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fʊtmən] .

In	silence	they	awaited	the	response	of	the	footman	.
在	沉默	他们	等待中	这	回复	的	这	男仆	.

他们默默地等待着侍者的回应。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [æt; ət] [həʊm] , ['beləʊz] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ,

"	Is	your	mistress	at	home	,	Bellows	?	"	asked	Mr	.	Van	Pycke	,
"	是	你的	情妇	在	家	,	风箱	?	"	问	先生	.	范	派克	,

“贝洛斯，你的女主人在家吗？”范·派克先生问道。

[æz; əz][ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] [pɑːt] [weɪ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪgnənt] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn]

as	the	door	was	opened	part	way	to	allow	the	indignant	inspection	of	one
作为	这	门	曾是	打开	部分	方式	到	允许	这	愤怒	检查	的	一

[huː] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [ɪkˈspektɪd] ['begəz] .

who	had	certainly	expected	beggars	.
WHO	有	当然	预期的	乞丐	.

门被半开着，让一个愤愤不平的人进来查看，他显然以为会看到乞丐。

['beləʊz] , ['smaɪllɪs] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [nɒt][tuː; tə][seɪ]
Bellows , smileless and resourceful individual , seemed a bit uncertain , not to say
风箱 , 无笑容 和 足智多谋 个人 , 似乎 一个 少量 不确定 , 不是 到 说
[ˌʌp'set] .
upset .
沮丧的 .

贝洛斯，一个不苟言笑、足智多谋的人，看起来有些不知所措，甚至有些沮丧。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪm'pɪəriəs] ['mænə(r)] ,
He glanced over his shoulder in a very far from imperious manner ,
他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 在 一个 非常 远的 从 专横 方式 ,

他回头瞥了一眼，语气一点也不傲慢。

[ə'pærəntli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spftli] ['laɪtɪd] ['hɔːlweɪ] [bɪ'haɪnd]
apparently expecting the answer to come from the softly lighted hallway behind
显然 期待 这 回答 到 来 从 这 轻轻 照明 门厅 在后面
[hɪm] .
him .
他 .

他似乎期待答案会从身后灯光柔和的走廊里传来。

" [aɪl] [siː] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .
" I'll see , Mr . Van Pycke .
" 患病的 看 , 先生 . 范 派克 .

“我再看看吧，范·派克先生。”

[wɪl] [juː; jʊ] [step] [ˌɪn'saɪd] ? "
Will you step inside ? "
将要 你 步 里面 ? "

请进来看看好吗?

" [get] [ə; eɪ] [bruːm] , ['beləʊz] , [ænd; ənd] [brʌʃ] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [snəʊ] . "
" Get a broom , Bellows , and brush off some of this snow . "
" 得到 一个 扫帚 , 风箱 , 和 刷子 离开 一些 的 这 雪 . "

“贝洛斯，拿把扫帚来，把这些雪扫掉一些。”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪsk] [bruːm] .
" The footman appeared a moment later with a whisk broom .
" 这 男仆 出现 一个 片刻 之后 和 一个 拂 扫帚 .

片刻之后，侍从拿着一把扫帚出现了。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] - [naɪt] , [sɜː(r)] ,
" It's a very nawsty night , sir ,
" 它是 一个 非常 - 夜晚 , 先生 ,

“先生，今晚真是个糟糕的夜晚。”

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm]['dʒɔɪntli][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
" he informed them jointly as he began scattering the snow in all directions .
" 他 知情的 他们 共同 作为 他 开始 散射 这 雪 在 全部 方向 .

他一边说着，一边开始向四面八方撒雪。

[frɒm; frəm][tɪp][tuː; tə][təʊ][hiː; hi] [wɪsk] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ,
From tip to toe he whisked the shivering Mr . Van Pycke ,
从 提示 到 脚趾 他 搅拌 这 瑟瑟发抖 先生 . 范 派克 ,

他从头到脚扫了一遍瑟瑟发抖的范·派克先生，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [kəm'pænjən] .

and	then	turned	upon	his	silent	companion	.
和	然后	转向	之上	他的	沉默的	伴侣	.

然后他转身看向他沉默的同伴。

[ðə; ði] ['eldə(r)] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːm] [hɔːl] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

The	elder	slipped	into	the	warm	hall	,	feeling	his	nose	in	considerable	agitation	.
这	长老	滑倒了	进入	这	温暖的	大厅	,	感觉	他的	鼻子	在	大量	搅动	.

老人走进温暖的大厅，不安地摸了摸自己的鼻子。

" ['beləʊz] , [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [kəʊt] .

"	Bellows	,	come	in	here	and	take	my	coat	.
"	风箱	,	来	在	这里	和	拿	我的	外套	.

“风箱，进来帮我拿外套。”

[baɪ] [gæd] , [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [kætʃ] [njuː'məʊniə] . "

By	Gad	,	I	wonder	if	I	am	likely	to	catch	pneumonia	.	"
经过	加德	,	我	想知道	如果	我	是	可能	到	抓住	肺炎	.	"

天哪，我不知道自己会不会得肺炎。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [sɜː(r)] . "

"	In	a	moment	,	sir	.	"
"	在	一个	片刻	,	先生	.	"

“马上就来，先生。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , ['beləʊz] ?

"	You	—	you	think	it	likely	,	Bellows	?
"	你	—	你	思考	它	可能	,	风箱	?

“你——你觉得这有可能吗，贝洛斯？”

[ðæt] ['sʌd(ə)nli] ?

That	suddenly	?
那	突然	?

突然之间?

" ['bɒzwɜːrθ] [stept] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['beləʊz] ['dʒentli] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

"	Bosworth	stepped	inside	,	and	Bellows	gently	closed	the	door	before	turning	to
"	博斯沃思	步	里面	,	和	风箱	轻轻地	关闭	这	门	前	转弯	到

[ðə; ði] [dɪ'strest] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ,

the	distressed	Mr	.	Van	Pycke	,
这	苦恼	先生	.	范	派克	,

博斯沃思走了进去，贝洛斯轻轻地关上门，然后转向一脸沮丧的范·派克先生。

['siːniə(r)] .

senior	.
高级的	.

高级的。

" ['beləʊz] , [ɪz] [maɪ] [nəʊz] ['frəʊz(ə)n] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd] [ðæt] ['dʒentlmən] , [ɪn] [təʊnz] [feɪnt] [wɪð] [dred] .

"	Bellows	,	is	my	nose	frozen	?	"	demanded	that	gentleman	,	in	tones	faint	with	dread	.
"	风箱	,	是	我的	鼻子	冷冻	?	"	要求	那	绅士	,	在	音调	头晕的	和	恐惧	.

“风箱，我的鼻子冻住了吗？”那位先生用带着恐惧的微弱声音问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [wɔːm] , [sɜː(r)] . "

It	looks	to	me	to	be	quite	warm	,	sir	.	"
它	看起来	到	我	到	是	相当	温暖的	,	先生	.	"

先生，我看天气挺暖和的。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn'geɪdʒd] , ['beləʊz] ? " [ɪn'sɜːtɪd] ['bɒzwɜːrθ] , ['kwaɪətli] .

"	Is	your	mistress	engaged	,	Bellows	?	"	inserted	Bosworth	,	quietly	.
"	是	你的	情妇	已订婚的	,	风箱	?	"	插入	博斯沃思	,	悄悄	.

“贝洛斯，你的情妇订婚了吗？”博斯沃思轻声问道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [maɪ] [kəʊt] . "

"	If	she	is	,	I'll	not	trouble	you	to	help	me	off	with	my	coat	.	"
"	如果	她	是	,	患病的	不是	麻烦	你	到	帮助	我	离开	和	我的	外套	.	"

“如果她真是那样，我就不麻烦你帮我脱外套了。”

" [ai] — [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [sɜː(r)] .

"	I	—	I	think	she	is	,	sir	.
"	我	—	我	思考	她	是	,	先生	.

“我——我想她是，先生。”

[aɪl] [siː] , [haʊ'evə(r)] . "

I'll	see	,	however	.	"
患病的	看	,	然而	.	"

“不过，我再看看吧。”

" ['veri] [ɒd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , ['siːniə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði]

"	Very	odd	,	"	said	Mr	.	Van	Pycke	,	senior	,	as	the	man	disappeared	down	the
"	非常	奇怪的	,	"	说	先生	.	范	派克	,	高级的	,	作为	这	男人	消失	向下	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

“真奇怪，”老范·派克先生说道，只见那人消失在走廊尽头。

" [ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz]

"	I	think	there's	a	dinner	going	on	,	"	said	Bosworth	,	beginning	to	button	up	his
"	我	思考	有	一个	晚餐	去	在	,	"	说	博斯沃思	,	开始	到	按钮	向上	他的

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

“我想这里正在举行晚宴，”博斯沃思一边说着，一边开始扣上外套的扣子。

" [nəʊ][wʌn] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

"	No	one	would	go	to	a	dinner	on	such	a	night	as	this	,
"	不	一	会	去	到	一个	晚餐	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	,

“在这种夜晚，谁还会去参加晚宴呢？”

" [rɑːspt] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , [huː] [njuː] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] - ['aʊə(r)]['hæbɪts][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

"	rasped	Mr	.	Van	Pycke	,	who	knew	all	of	the	eleventh	-	hour	habits	of	society	.
"	粗糙的	先生	.	范	派克	,	WHO	知道	全部	的	这	第十一	-	小时	习惯	的	社会	.

“范·派克先生嘶哑着嗓子说道，他深谙社会上所有临阵脱逃的伎俩。”

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['sɪmərɪŋ] [flɔː(r)] ['redʒɪstə(r)] .

He	took	up	his	position	over	a	simmering	floor	register	.
他	采取	向上	他的	位置	超过	一个	煨煮	地面	登记	.

他站在一台冒着热气的地板通风口上方。

" [aɪm] [wet] [tuː; tə][maɪ] [niːz] .

"	I'm	wet	to	my	knees	.
"	我是	湿的	到	我的	膝盖	.

“我的膝盖都湿透了。”

[maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [aɪs] .

My	feet	are	like	ice	.
我的	脚	是	喜欢	冰	.

我的脚像冰一样。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [dɛmd] ['sɜːvənt] [wʊd] ['hʌri] [bæk] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hɒt] [drɪŋk] [ɒv; əv]

I	wish	that	demmed	servant	would	hurry	back	here	and	get	me	a	hot	drink	of
我	希望	那	魔鬼	仆人	会	匆忙	后退	这里	和	得到	我	一个	热的	喝	的

[sʌm; səm] [sɔːt] .

some	sort	.
一些	种类	.

我真希望那个该死的仆人赶紧回来，给我拿杯热饮来。

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ðeə(r)] , ['bɒzwɜːrθ] .

Ring	the	bell	there	,	Bosworth	.
戒指	这	钟	那里	,	博斯沃思	.

博斯沃思，去那里敲钟。

[aɪm] — [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ai] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] ['stʌfi] [ɪn] [maɪ] [tʃest] .

I'm	—	I'm	quite	sure	I	feel	something	stuffy	in	my	chest	.
我是	—	我是	相当	当然	我	感觉	某物	闷	在	我的	胸部	.

我——我感觉胸口好像有什么东西堵住了。

[gʊd] [gɒd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [njuː'məʊniə] !

Good	God	,	if	it	should	be	pneumonia	!
好的	上帝	,	如果	它	应该	是	肺炎	!

天哪，万一真是肺炎呢！

" [hɪz; ɪz] [legz] ['trembld] ['vaɪələntli] .

"	His	legs	trembled	violently	.
"	他的	腿	颤抖	暴力	.

他的双腿剧烈颤抖。

['bɒzwɜːrθ] [dɪd] [nɒt] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

Bosworth	did	not	ring	the	bell	.
博斯沃思	做过	不是	戒指	这	钟	.

博斯沃思没有敲钟。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	was	staring	thoughtfully	at	the	floor	,	and	paid	no	attention	to	his
他	曾是	凝视	深思熟虑	在	这	地面	,	和	有薪酬的	不	注意力	到	他的

['fɑːˌðərz] [-] .

father's	maunderings	.
父亲的	胡言乱语	.

他若有所思地盯着地板，对父亲的喃喃自语充耳不闻。

[ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪft] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sləʊli] ['klɪərɪŋ]

The	humor	of	the	situation	was	beginning	to	sift	through	his	slowly	clearing
这	幽默	的	这	情况	曾是	开始	到	筛	通过	他的	缓慢地	清理

[breɪn] .

brain	.
脑	.

他渐渐清醒过来，脑海中开始浮现出这件事的滑稽之处。

['beləʊz] [rɪ'tɜːnd] .

Bellows	returned	.
风箱	返回	.

风箱已恢复。

" ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] ,

"	Mrs	.	Scoville	is	at	home	,
"	太太	.	斯科维尔	是	在	家	,

斯科维尔太太在家，

[ænd; ənd] [beg] [ðə; ði] ['mistəz] [væn] [pɪk] [tu:; tə] [beə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

and	begs	the	Misters	Van	Pycke	to	bear	with	her	for	a	few	minutes	.
和	乞求	这	先生们	范	派克	到	熊	和	她	为了	一个	很少	分钟	.

她恳求范·派克先生们再陪她几分钟。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [gests] .

She	is	at	dinner	with	a	few	guests	.
她	是	在	晚餐	和	一个	很少	客人	.

她正在和几位客人共进晚餐。

[ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [gests] .

In	the	drawing	-	room	there	are	other	guests	.
在	这	绘画	-	房间	那里	是	其他	客人	.

客厅里还有其他客人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:'selvz] [æt; ət] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [li:vz] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

You	will	please	to	make	yourselves	at	home	until	she	leaves	the	table	.
你	将要	请	到	制作	你们自己	在	家	直到	她	树叶	这	桌子	.

请各位随意，直到她离开餐桌为止。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [sməʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] . "

The	gentlemen	are	to	smoke	in	the	drawing	-	room	to	-	night	.	"
这	先生们	是	到	抽烟	在	这	绘画	-	房间	到	-	夜晚	.	"

今晚各位先生可以在客厅抽烟。

" [ə; eɪ] [kraʊd] ? " ['mʌtə] ['bɒzwɜ:rθ] .

"	A	crowd	?	"	muttered	Bosworth	.
"	一个	人群	?	"	低声说道	博斯沃思	.

“人山人海？”博斯沃思低声说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [rɪ'li:f] .

Then	his	eyes	lighted	up	with	sudden	relief	.
然后	他的	眼睛	照明	向上	和	突然	宽慰	.

然后，他眼中突然闪过一丝释然的光芒。

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:d] , [ai] [woʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Thank	the	Lord	,	I	won't	have	to	do	it	.	"
"	感谢	这	主	,	我	惯于	有	到	做	它	.	"

“感谢上帝，我不用做这件事了。”

" [du:; də] [wɒt] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] .

"	Do	what	?	"	demanded	his	father	.
"	做	什么	?	"	要求	他的	父亲	.

“做什么？”他父亲厉声问道。

['bɒzwɜ:rθs] [wɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['ki:nə(r)] .

Bosworth's	wits	were	keener	.
博斯沃思	智慧	是	更敏锐	.

博斯沃思的头脑更为敏锐。

" [gəʊ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stɔ:m] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:m] [ˌem 'i:] [ʌp] , " [hi:; hi] [ɪ'kwɪvəˌkeɪtid] .

"	Go	out	into	the	storm	without	something	to	warm	me	up	,	"	he	equivocated	.
"	去	出去	进入	这	风暴	没有	某物	到	温暖的	我	向上	,	"	他	含糊其辞	.

“让我不带任何保暖衣物就去淋风雨吧，”他含糊其辞地说。

" ['beləʊz] , [hu:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ? " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , [ai] [ðə; ði] [dɔ:(r)]

"	Bellows	,	who	is	in	the	drawing	-	room	?	"	asked	Mr	.	Van	Pycke	,	eying	the	door
"	风箱	,	WHO	是	在	这	绘画	-	房间	?	"	问	先生	.	范	派克	,	注视	这	门

[wɪð] [sʌm; səm] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

with	some	curiosity	.
和	一些	好奇心	.

“贝洛斯，客厅里是谁？”范·派克先生问道，同时好奇地看着门口。

" ['ðer] ['dju:sɪd] ['kwaɪət] , [hu:'evə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

"	They're	deuced	quiet	,	whoever	they	are	.
"	它们是	过度	安静的	,	谁	他们	是	.

“他们非常安静，不管他们是谁。”

" ['beləʊz] [gru:] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðə(r)] .

"	Bellows	grew	very	red	in	the	face	and	resolutely	pressed	his	lips	together	.
"	风箱	生长	非常	红色的	在	这	脸	和	坚决地	按下	他的	嘴唇	一起	.

“贝洛斯脸涨得通红，坚决地抿紧了嘴唇。”

[hi:; hi] [tʊk] ['mɪstə(r)] . ['bɒzwɜ:rθs] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði]

He	took	Mr	.	Bosworth's	overcoat	and	hat	and	laid	them	carefully	on	the
他	采取	先生	.	博斯沃思	大衣	和	帽子	和	铺设	他们	小心	在	这

[ɪ'tæliən] [hɔ:l] [si:t] [bɪ'fɔ:(r)] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

Italian	hall	seat	before	venturing	to	reply	.
意大利语	大厅	座位	前	冒险	到	回复	.

他拿起博斯沃思先生的大衣和帽子，小心翼翼地放在意大利风格的大厅长椅上，然后才开口回答。

" [ju:; jʊ] [kænt] [hɪə(r)][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	can't	hear	them	for	the	wind	,	sir	,	"	he	said	.
"	你	不能	听到	他们	为了	这	风	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，风太大了，您听不到他们的声音。”他说。

" ['beləʊz] , [aɪm] ['kætʃɪŋ] [maɪ] [deθ] , " ['ʃivə] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	Bellows	,	I'm	catching	my	death	,	"	shivered	Mr	.	Van	Pycke	.
"	风箱	,	我是	捕捉	我的	死亡	,	"	瑟瑟发抖	先生	.	范	派克	.

“风箱啊，我要死了，”范·派克先生颤抖着说。

" [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] .

"	I	feel	it	coming	.
"	我	感觉	它	未来	.

我感觉它要来了。

[get] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] .

Get	me	something	to	drink	.
得到	我	某物	到	喝	.

给我拿点喝的。

[maɪ][gɒd] , [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['ʃu:z] !

My	God	,	look	at	my	shoes	!
我的	上帝	,	看	在	我的	鞋	!

我的天哪，看看我的鞋子！

['ðer] ['sɒpɪŋ] [wet] .

They're	sopping	wet	.
它们是	湿透了	湿的	.

它们浑身湿透了。

['bɒzwɜ:rθ] , [doʊnt][stænd][ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['kləʊðɪŋ] [stɔ:(r)]['mɒd(ə)l] !

Bosworth	,	don't	stand	there	like	a	clothing	store	model	!
博斯沃思	,	不	站立	那里	喜欢	一个	衣服	店铺	模型	!

博斯沃思，别像服装店模特一样站在那里！

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][draɪ] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] .

I	must	have	dry	shoes	and	stockings	.
我	必须	有	干燥	鞋	和	长筒袜	.

我必须穿干爽的鞋袜。

[ai] [kænt] — "

I	can't	—	"
我	不能	—	"

我不能——”

" [ə; eɪ] ['kləʊðɪŋ] [stɔː(r)]['mɒd(ə)l] ? " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['fʊtmən] , ['streɪndʒli] [pə'tɜːbd] .

"	A	clothing	store	model	?	"	murmured	the	footman	,	strangely	perturbed	.
"	一个	衣服	店铺	模型	?	"	低声说道	这	男仆	,	奇怪的	忐忑	.

“服装店模特？”男仆喃喃自语，神情有些不安。

" [aɪ] [kænt] [rʌn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [njuː'məʊniə] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , " [went] [ɒn]['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	I	can't	run	the	chance	of	pneumonia	at	my	age	,	"	went	on	Mr	.	Van	Pycke	.
"	我	不能	跑步	这	机会	的	肺炎	在	我的	年龄	,	"	去	在	先生	.	范	派克	.

“我这把年纪可不能冒得肺炎的风险，”范·派克先生继续说道。

" ['beləʊz] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][draɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

"	Bellows	,	do	you	suppose	there's	a	dry	pair	of	trousers	in	the	house	?
"	风箱	,	做	你	认为	有	一个	干燥	一对	的	裤子	在	这	房子	?

“风箱，你觉得家里会有干裤子吗？”

[aɪm] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] .

I'm	wet	to	the	knees	.
我是	湿的	到	这	膝盖	.

我的膝盖都湿透了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃuːz] .

I	must	have	shoes	.
我	必须	有	鞋	.

我必须穿鞋。

- , ['bɒzwɜːrθ] , [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ! "

Demmit	,	Bosworth	,	do	something	!	"
-	,	博斯沃思	,	做	某物	!	"

该死的，博斯沃思，做点什么吧！

" [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	My	dear	father	,	don't	look	at	me	.
"	我的	亲爱的	父亲	,	不	看	在	我	.

“我亲爱的父亲，别看我。”

[aɪm]['juːzɪŋ][maɪ] ['traʊzəz] .

I'm	using	my	trousers	.
我是	使用	我的	裤子	.

我穿的是裤子。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] ['beləʊz] [hæz; həz][æn; ən]['ekstrə][suːt][ɒv; əv] ['lɪvəri] . "

I	dare	say	Bellows	has	an	extra	suit	of	livery	.	"
我	敢	说	风箱	有	一个	额外的	套装	的	涂装	.	"

我敢说贝洛斯还有一套备用制服。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['weərɪŋ] [braʊn] ['traʊzəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [straɪp] [daʊn] [ðə; ði][leg] ,

"	If	you	wouldn't	mind	wearing	brown	trousers	with	a	yellow	stripe	down	the	leg	,
"	如果	你	不会	头脑	穿着	棕色的	裤子	和	一个	黄色的	条纹	向下	这	腿	,

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

“先生，如果您不介意穿棕色裤子，裤腿上有一条黄色条纹的话……”

" [bɪ'gæn] ['beləʊz] .

"	began	Bellows	.
"	开始	风箱	.

贝洛斯开始说道。

" ['eniθɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , ['ɪrɪtəbli] .

"	Anything	,	"	interrupted	Mr	.	Van	Pycke	,	irritably	.
"	任何事物	,	"	中断	先生	.	范	派克	,	易怒地	.

“什么都行，”范·派克先生不耐烦地打断道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] ['ʃuːz] .
" But I must also have shoes .
" 但 我 必须 还 有 鞋 .

但我还需要鞋子。

" ['beləʊz] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .
" Bellows was thoughtful .
" 风箱 曾是 周到 .

贝洛斯心思缜密。

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld][peə(r)][ɒv; əv]['raɪdɪŋ] [buːts] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [steəz] , [sɜː(r)] .
" I think , sir , that there is an old pair of riding boots under the stairs , sir .
" 我 思考 , 先生 , 那 那里 是 一个 老的 一对 的 骑术 靴子 在下面 这 楼梯 , 先生 .

“先生，我想楼梯下面有一双旧马靴。”

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['skoʊˌvɪl] , [sɜː(r)] . "
They belonged to poor Mr . Scoville , sir . "
他们 属于 到 贫穷的 先生 . 斯科维尔 , 先生 . "

先生，这些都属于可怜的斯科维尔先生。

" [aɪ][doʊnt][laɪk][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['weərɪŋ] ['ʌðə(r)] [menz] ['ʃuːz] — " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt]['mɪstə(r)] .
" I don't like the idea of wearing other men's shoes — " objected Mr .
" 我 不 喜欢 这 主意 的 穿着 其他 男士 鞋 — " 反对 先生 .
[væn] [pɪk] ,
Van Pycke ,
范 派克 ,

“我不喜欢穿别人的鞋子——”范·派克先生反对道。

[wɪð] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] .
with an apprehensive glance at his son .
和 一个 忧虑 瞥一眼 在 他的 儿子 .

他忧虑地看了儿子一眼。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mætə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] ['beləʊz] , ['æfəbli] .
" I don't think it would matter , sir , " said Bellows , affably .
" 我 不 思考 它 会 事情 , 先生 , " 说 风箱 , 和蔼可亲 .

“我想这不会有什么影响，先生，”贝洛斯和蔼地说。

" ['mɪstə(r)] . ['skoʊˌvɪl] ['hæznt] [wɔːn] [ðem; ðəm][ɪn] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
" Mr . Scoville hasn't worn them in two years and a half .
" 先生 . 斯科维尔 还没有 磨损 他们 在 二 年 和 一个 一半 .

“斯科维尔先生已经两年半没穿过它们了。”

" ['mɪstə(r)] . [væn] - [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [kɔːzd] ['beləʊz] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .
" Mr . Van Pycke's look of horror caused Bellows to realize .
" 先生 . 范 - 看 的 恐怖 导致 风箱 到 意识到 .

范·派克先生惊恐的表情让贝洛斯意识到。

" [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .
" I beg pardon , sir .
" 我 求 赦免 , 先生 .

对不起，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['gruːsəm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ded] [menz] [buːts] , [sɜː(r)] .
It would be rather grewsome getting into dead men's boots , sir .
它 会 是 相当 生长 获得 进入 死的 男士 靴子 , 先生 .

先生，穿上死人的靴子可真是件令人毛骨悚然的事。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] — "
I never thought — "
我 绝不 想法 — "

我从未想过——

" [ðæts] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [ɪz] ['kɔntempleitɪŋ] , ['beləʊz] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] ,
" That's undoubtedly what Mr . Van Pycke is contemplating , Bellows , " said Bosworth ,
" 那就是 无疑 什么 先生 . 范 派克 是 沉思 , 风箱 , " 说 博斯沃思 ,
['slaɪli] .
slyly .
狡猾地 .

“毫无疑问，范·派克先生正在考虑这件事，贝洛斯，”博斯沃思狡黠地说。

" [sɜː(r)] ! " [snæpt] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .
" Sir ! " snapped Mr . Van Pycke .
" 先生 ! " 啪啪 先生 . 范 派克 .

“先生！”范·派克先生厉声说道。

['beləʊz] - [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][pv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .
Bellows ' face lighted with the joy of a great discovery .
风箱 - 脸 照明 和 这 喜悦 的 一个 伟大的 发现 .

贝洛斯的脸上洋溢着发现伟大成果的喜悦。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
" I have it , sir .
" 我 有 它 , 先生 .

“我有了，先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [aʊt] [hɪə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] , [sɜː(r)] , [ai][kæn; kən][hæv; həv] ['traʊzəz] ,
If you will wait out here just a few moments , sir , I can have trousers ,
如果 你 将要 等待 出去 这里 只是 一个 很少 时刻 , 先生 , 我 能 有 裤子 ,

先生，如果您能在这里稍等片刻，我就可以去拿裤子了。

['ʃuːz] , [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] .
shoes , and stockings .
鞋 , 和 长筒袜 .

鞋子和长袜。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][saɪz] ?
Have you a notion , sir , as to the size ?
有 你 一个 概念 , 先生 , 作为 到 这 尺寸 ?

先生，您对尺寸有什么想法吗?

" [hiː; hi] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ['əʊvə(r)] ['keəfəli] .
" He stood back and looked Mr . Van Pycke over carefully .
" 他 站立 后退 和 看起来 先生 . 范 派克 超过 小心 .

他后退一步，仔细地打量着范·派克先生。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
" I think I can fix it , sir .
" 我 思考 我 能 使固定 它 , 先生 .

“我想我可以修好它，先生。”

" [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] ['heɪstɪli] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
" He departed hastily , closing the drawing - room door behind him .
" 他 已离开 草草 , 结束 这 绘画 - 房间 门 在后面 他 .

他匆匆离开，随手关上了客厅的门。

['bɒzwɜːrθ] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [freɪl] [ɪ'tæliən][tʃeə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ˌʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz]
Bosworth sat down upon a frail Italian chair and watched his father unbutton his
博斯沃思 卫星 向下 之上 一个 脆弱 意大利语 椅子 和 观看 他的 父亲 解开 他的
['ʃuːz] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɒn][wʌn] [fʊt] ,
shoes while standing on one foot ,
鞋 尽管 常设 在 一 脚 ,

博斯沃思坐在一张简陋的意大利椅子上，看着他父亲单脚站立着解开鞋扣。

[prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

propped	against	the	wall	.
支撑	反对	这	墙	.

靠墙放置。

" [dæd] , [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sændbæg] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

"	Dad	,	he's	going	to	sandbag	one	of	the	guests	and	take	off	his	clothes	,
"	爸爸	,	他是	去	到	沙袋	一	的	这	客人	和	拿	离开	他的	衣服	,

“爸爸，他要用沙袋把其中一个客人埋起来，然后脱掉他的衣服。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .

"	the	young	man	said	,	smiling	broadly	.
"	这	年轻的	男人	说	,	微笑	总体而言	.

“年轻人笑着说。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['stedi] [naʊ] , [ænd; ənd] ['meri] .

His	eyes	were	quite	steady	now	,	and	merry	.
他的	眼睛	是	相当	稳定的	现在	,	和	欢乐	.

他的眼神现在非常稳定，而且很开心。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ɪ'reləvəntli] ,

"	Why	are	you	here	,	sir	?	"	demanded	his	father	,	irrelevantly	,
"	为什么	是	你	这里	,	先生	?	"	要求	他的	父亲	,	无关紧要	,

“先生，您为什么在这里？”他父亲漫不经心地问道。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['bɒzwɜːrθ] [hæd; həd] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət]

suddenly	remembering	that	Bosworth	had	not	mentioned	his	intention	to	stop	at
突然	记住	那	博斯沃思	有	不是	提及	他的	意图	到	停止	在

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Scoville's	.
太太	.	-	.

突然想起博斯沃思并没有提到他打算去斯科维尔太太家。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]

The	young	man	was	spared	the	expediency	of	a	reply	by	the	return	of
这	年轻的	男人	曾是	幸存	这	权宜之计	的	一个	回复	经过	这	返回	的

['beləʊz] ,

Bellows	,
风箱	,

贝洛斯的归来让这位年轻人免去了回复的麻烦。

[wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['traʊzəz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

with	a	pair	of	trousers	over	his	arm	,	shoes	and	stockings	in	his	hand	.
和	一个	一对	的	裤子	超过	他的	手臂	,	鞋	和	长筒袜	在	他的	手	.

他胳膊上搭着一条裤子，手里拿着鞋子和袜子。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [sʌm; səm] [heɪst] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	seemed	in	some	haste	to	close	the	drawing	-	room	door	behind	him	.
他	似乎	在	一些	匆忙	到	关闭	这	绘画	-	房间	门	在后面	他	.

他似乎急于关上身后的客厅门。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] , [sɜː(r)] .

"	You	can	change	in	the	room	at	the	head	of	the	stairs	,	sir	.
"	你	能	改变	在	这	房间	在	这	头	的	这	楼梯	,	先生	.

先生，您可以在楼梯尽头的房间里换衣服。

" ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [fiːt] , [pri:'si:d, pri-] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,

"	Mr	.	Van	Pycke	,	in	his	stocking	feet	,	preceded	the	footman	up	the	stairs	,
"	先生	.	范	派克	,	在	他的	袜	脚	,	之前	这	男仆	向上	这	楼梯	,

['tredɪŋ] ['veri] ['tendəli] ,

treading	very	tenderly	,
踩踏	非常	温柔地	,

范·派克先生光着脚，走在男仆前面，轻手轻脚地上了楼。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['mɔːt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv] [tæks] .

as	if	in	mortal	fear	of	tacks	.
作为	如果	在	凡人	害怕	的	图钉	.

仿佛对图钉有着极度的恐惧。

['bʌzi] [twəːl] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪm'peɪʃntli] .

Buzzy	twirled	his	thumbs	impatiently	.
嗡嗡作响	旋转	他的	拇指	不耐烦地	.

巴兹不耐烦地转动着他的大拇指。

[hiː; hi] [jɔːn] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

He	yawned	time	and	again	,
他	打哈欠	时间	和	再次	,

他不停地打哈欠，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][kɑːst][hɪz; ɪz] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt]

and	more	than	once	cast	his	glance	in	the	direction	of	his	coat	and	hat
和	更多的	比	一次	投掷	他的	瞥一眼	在	这	方向	的	他的	外套	和	帽子

.

:

.

他不止一次地将目光投向自己的外套和帽子。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn] ['eni] [haʊs] ,

Never	before	,	in	any	house	,
绝不	前	,	在	任何	房子	,

以前从未在任何房子里发生过

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['həʊstəs] [wɒz; wəz] ['redi]

had	he	been	required	to	sit	in	a	reception	hall	until	the	hostess	was	ready
有	他	到过	必需的	到	坐	在	一个	接待	大厅	直到	这	女主人	曾是	准备好

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [ˌels'weə(r)] .

to	receive	him	elsewhere	.
到	收到	他	别处	.

他是否应该在接待大厅里等候，直到女主人准备好在别处接待他?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	understand	it	.
他	可以	不是	理解	它	.

他无法理解。

[ə'bʌv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] , ['mɪsɪz] . - ,

Above	all	places	,	Mrs	.	Scoville's	,
多于	全部	地方	,	太太	.	-	,

在所有地方中，斯科维尔太太的餐厅最为突出。

[weə(r)] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ɪn]

where	the	freedom	of	the	house	was	usually	extended	to	all	who	in
在哪里	这	自由	的	这	房子	曾是	通常	扩展	到	全部	WHO	在

['frendʃɪp] [keɪm] .

friendship	came	.
友谊	来了	.

通常情况下，所有前来拜访的朋友都可以自由出入这所房子。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [kləʊzd] [dɔːz] — ['dɪstənt] [kləʊzd] [dɔːz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd]

From	behind	closed	doors	—	distant	closed	doors	,	by	the	way	—	came	the	sound
从	在后面	关闭	门	—	遥远	关闭	门	,	经过	这	方式	—	来了	这	声音

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

of	laughter	and	joyous	conversation	,
的	笑声	和	欢乐	对话	,

从紧闭的门后——顺便说一句，是很远的紧闭的门后——传来笑声和愉快的交谈声。

['feɪntli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

faintly	audible	to	the	young	man	in	the	hall	.
淡淡的	可听见的	到	这	年轻的	男人	在	这	大厅	.

大厅里的年轻人隐约听到了声音。

" [ai] [fiːl] [laɪk] [æn; ən] [æs] , " [sed] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , ['prɒbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːəl] [pəʊst] ,

"	I	feel	like	an	ass	,	"	said	young	Mr	.	Van	Pycke	,	probably	to	the	newel	post	,
"	我	感觉	喜欢	一个	屁股	,	"	说	年轻的	先生	.	范	派克	,	大概	到	这	新楼	邮政	,

“我觉得自己像个傻瓜，”年轻的范·派克先生大概是对着楼梯扶手柱说道。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [kwaɪt] [səʊ]['hjuːmən][ɪn] [saɪt] .

there	being	nothing	else	quite	so	human	in	sight	.
那里	存在	没有什么	别的	相当	所以	人类	在	视线	.

周围没有其他像人一样的东西。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [smaɪl] .

Then	he	leaned	back	with	a	comfortable	smile	.
然后	他	倾斜	后退	和	一个	舒服的	微笑	.

然后他向后靠去，脸上带着舒适的微笑。

" [aɪv] ['vɜːtʃuəli] [traɪd] [ðə; ði] [θriː] ['elidʒəbl] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	I've	virtually	tried	the	three	eligibles	to	-	night	,	"	he	mused	.
"	我已经	几乎	尝试	这	三	符合资格者	到	-	夜晚	,	"	他	沉思	.

“我今晚几乎把这三个合适的人都试过了，”他沉思道。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] ,

"	It's	a	satisfaction	to	feel	that	they	haven't	dismissed	me	in	so	many	words	,
"	它是	一个	满意	到	感觉	那	他们	还没有	解雇	我	在	所以	许多	字	,

“他们没有直接否定我，这让我感到很欣慰。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

and	it's	a	relief	to	feel	that	they	haven't	had	the	actual	opportunity	to
和	它是	一个	宽慰	到	感觉	那	他们	还没有	有	这	实际的	机会	到

[ək'sept] [ˌem 'iː] .

accept	me	.
接受	我	.

让我感到欣慰的是，他们还没有真正有机会接纳我。

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] .

I've	done	my	best	.
我已经	完毕	我的	最好的	.

我已经尽力了。

[ðə; ði] ['blɪzəd] [dɪ'spəʊzɪz] .

The	blizzard	disposes	.
这	暴风雪	处置	.

暴风雪席卷而来。

[aɪl] [siː] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːˌfɪsɪz] .

I'll	see	Krosson	to	-	morrow	about	a	place	in	his	offices	.
患病的	看	-	到	-	明天	关于	一个	地方	在	他的	办公室	.

我明天要去见克罗森，谈谈在他办公室里安排一个位置的事。

" ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [keɪm] [daʊn] [steəz] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['tendəli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [went] [ʌp] .

"	Mr	.	Van	Pycke	came	down	stairs	even	more	tenderly	than	he	went	up	.
"	先生	.	范	派克	来了	向下	楼梯	甚至	更多的	温柔地	比	他	去	向上	.

“范·派克先生下楼时比上楼时更加温柔。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [slæk] - [niːd] ,

There	was	a	look	of	pain	in	his	face	,	and	he	walked	slack	-	kneed	,
那里	曾是	一个	看	的	疼痛	在	他的	脸	,	和	他	步行	松弛	-	膝盖	,

他脸上露出痛苦的神色，走路时双腿发软。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊz] [tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

with	his	toes	turned	in	a	trifle	.
和	他的	脚趾	转向	在	一个	琐事	.

他的脚趾微微外八。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	was	wearing	a	pair	of	trousers	that	had	been	constructed	for	a
他	曾是	穿着	一个	一对	的	裤子	那	有	到过	建造	为了	一个

[mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][mæn] ,

much	larger	man	,
很多	更大的	男人	,

他穿着一条明显是为身材高大得多的人设计的裤子。

[ɪk'sept] [æz; əz][tuː; tə] [haɪt] .

except	as	to	height	.
除了	作为	到	高度	.

除了身高以外。

" [ðə; ði] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['traʊzəz] [tuː] [bɪg] , " [hiː; hi] [grəʊn] .

"	The	shoes	are	too	small	and	the	trousers	too	big	,	"	he	groaned	.
"	这	鞋	是	也	小的	和	这	裤子	也	大的	,	"	他	呻吟	.

“鞋子太小，裤子太大，”他抱怨道。

" [aɪm] ['liːvɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ʌp] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [draɪd] [aʊt] .

"	I'm	leaving	my	own	up	there	to	be	dried	out	.
"	我是	离开	我的	自己的	向上	那里	到	是	干燥	出去	.

“我把自己的东西留在那里晾干。”

['beləʊz] [sez] [ðel] [biː; bi][draɪ][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

Bellows	says	they'll	be	dry	in	half	an	hour	.
风箱	说道	他们会	是	干燥	在	一半	一个	小时	.

贝洛斯说它们半小时后就会干透。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ðiːz] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

I	had	to	put	these	on	for	a	while	.
我	有	到	放	这些	在	为了	一个	尽管	.

我不得不穿上这些衣服一段时间。

[wʌn] [kænt] [gəʊ] [ə'raʊnd] [wɪð] — [ɜː(r)] — ['nʌθɪŋ] [ɒn] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] . "

One	can't	go	around	with	—	er	—	nothing	on	,	so	to	speak	.	"
一	不能	去	大约	和	—	呃	—	没有什么	在	,	所以	到	说话	.	"

“总不能什么都不穿就到处走吧。”

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [huz] [ɪn] [ðeə(r)] [ðæt] [weəz] ['traʊzəz] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪz] — [ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

"	I'm	trying	to	think	who's	in	there	that	wears	trousers	of	that	size	—	and	shape	,
"	我是	尝试	到	思考	谁是	在	那里	那	穿着	裤子	的	那	尺寸	—	和	形状	,

" [m'ɜːməd] ['bɒzwɜːrθ] ,

"	murmured	Bosworth	,
"	低声说道	博斯沃思	,

“我在想里面谁会穿那种尺寸和款式的裤子，”博斯沃思低声说道。

[sə'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['krɪtɪkli] .

surveying	his	father	critically	.
测量	他的	父亲	关键	.

他审视着自己的父亲。

" [bɑː] ! " [rɑːspt] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	Bah	!	"	rasped	the	uncomfortable	Mr	.	Van	Pycke	.
"	呸	!	"	粗糙的	这	不舒服	先生	.	范	派克	.

“呸！”不自在的范·派克先生嘶哑地说道。

" [əˈnaʊns] [ˌjuː ˈes] , [ˈbeləʊz] .
" **Announce us , Bellows .**
" 宣布 我们 , 风箱 .

“宣布我们，风箱。”

" [ˈbeləʊz] [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [piːp] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" **Bellows opened the drawing - room door , took a quick peep within , and then ,**
" 风箱 打开 这 绘画 - 房间 门 , 采取 一个 快的 窥视 之内 , 和 然后 ,
[ˈstændɪŋ] [əˈsaɪd] ,
standing aside ,
常设 旁边 ,

贝洛斯打开客厅的门，迅速向里面瞥了一眼，然后，站在一旁，

[əˈnaʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪmˈpresɪv] [təʊnz] :
announced in his most impressive tones :
宣布 在 他的 最多 感人的 音调 :

他用最令人印象深刻的语气宣布：

" [ˈmɪstə(r)] . [væn] [pɪk] !
" **Mr . Van Pycke !**
" 先生 . 范 派克 !

“范·派克先生！

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒzwɜːrθ] [væn] [pɪk] !
Mr . Bosworth Van Pycke !
先生 . 博斯沃思 范 派克 !

博斯沃思·范·派克先生！

" [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈdʒentlmən] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [lɒŋ] , [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] .
" **The two gentlemen stepped into the long , dimly lighted room .**
" 这 二 先生们 步 进入 这 长的 , 依稀 照明 房间 .

两位先生走进了那间狭长、光线昏暗的房间。

[ˈbeləʊz] [dɪsəˈpɪəd] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .
Bellows disappeared quickly down the hall .
风箱 消失 迅速地 向下 这 大厅 .

风箱很快消失在走廊尽头。

[ˈmɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ,
Mr . Van Pycke ,
先生 . 范 派克 ,

范·派克先生

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ˈdɪgnəti] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ðɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ˈɒfset] [ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [tuː] [əˈpærənt] [læk]
his sense of dignity increased by the desire to offset the only too apparent lack
他的 感觉 的 尊严 增加 经过 这 欲望 到 抵消 这 仅有的 也 明显 缺少
[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

他那显而易见的尊严缺失，反而促使他更加在意自己的尊严感。

[ədˈvɑːnst] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
advanced into the middle of the room ,
先进的 进入 这 中间 的 这 房间 ,

走到房间中央，

[pəˈlaɪtli] [ˈsmaɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən]
politely smiling for the benefit of a group of ladies and gentlemen
礼貌地 微笑 为了 这 益处 的 一个 团体 的 女士们 和 先生们
[ˈkɔŋgri,geit] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈləʊə(r)][end] ,
congregated at the lower end ,
聚集 在 这 降低 结尾 ,

他礼貌地微笑着，向聚集在下方的一群女士和先生们致意。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

near	the	windows	.
靠近	这	视窗	.

靠近窗户。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [nəʊn]

So	far	as	he	could	see	,	they	were	engaged	in	the	vulgar	occupation	known
所以	远的	作为	他	可以	看	,	他们	是	已订婚的	在	这	庸俗	职业	已知

[æz; əz] ['steərɪŋ] .

as	staring	.
作为	凝视	.

在他看来，他们正在从事一种叫做盯着看的粗俗活动。

['bɒzwɜːrθ] [væn] [pɪk] [stɒpt] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Bosworth	Van	Pycke	stopped	just	inside	the	door	,	clapping	his	hand	to	his
博斯沃思	范	派克	停止	只是	里面	这	门	,	鼓掌	他的	手	到	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

博斯沃思·范·派克在门内停了下来，用手捂住额头。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fel] ['əʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [pɒpt] [waɪd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] — ['ɔːlməʊst]['hɒrə(r)] .

His	mouth	fell	open	and	his	eyes	popped	wide	with	amazement	—	almost	horror	.
他的	嘴	跌倒	打开	和	他的	眼睛	爆裂	宽的	和	惊愕	—	几乎	恐怖	.

他张大了嘴，眼睛瞪得老大，满脸惊讶——几乎是惊恐。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['blæŋkli] [æt; ət]

He	sat	down	suddenly	in	the	nearest	chair	and	continued	to	gaze	blankly	at
他	卫星	向下	突然	在	这	最近的	椅子	和	持续	到	目光	茫然地	在

[ðə; ði] ['fɪgəz] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

the	figures	down	the	room	.
这	数据	向下	这	房间	.

他突然在最近的椅子上坐了下来，继续茫然地盯着房间尽头的那些人影。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [seɪ] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] " [twaɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] [rɪ'spɒns]

He	heard	his	father	say	"	Good	evening	"	twice	,	but	he	heard	no	response
他	听到	他的	父亲	说	"	好的	晚上	"	两次	,	但	他	听到	不	回复

[frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] .

from	the	group	.
从	这	团体	.

他听到父亲说了两遍“晚上好”，但没有听到其他人的回应。

[hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ,

His	abrupt	,
他的	突然	,

他突然的，

[ˌɪnkən'trəʊləbəl] [gə'fɔː] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [naʊ] [ə'nɔɪd] ['peərənt]

incontrollable	guffaw	of	understanding	and	joy	caused	his	now	annoyed	parent
不可控的	哄笑	的	理解	和	喜悦	导致	他的	现在	恼怒	父母

[tuː; tə] [wɜːl] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [sə'praɪz] .

to	whirl	upon	him	in	surprise	.
到	旋转	之上	他	在	惊喜	.

他忍不住发出了一声理解和喜悦的笑声，这让原本恼火的父母惊讶地转过身来。

" [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] [rɪtʃ] !

"	Oh	,	this	is	rich	!
"	哦	,	这	是	富有的	!

“哦，这太有意思了！”

" ['bɒzwɜːrθ] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , ['lɑːfɪŋ] [ɪ'mɒdərətli] .
" Bosworth was holding his sides , laughing immoderately .
" 博斯沃思 曾是 保持 他的 侧面 , 笑 过度 .

博斯沃思捂着肚子，笑得前仰后合。

" ['bɒzwɜːrθ] ! " [his] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] .
" Bosworth ! " hissed his father , with a conscious glance at his feet and legs .
" 博斯沃思 ! " 嘶嘶作响 他的 父亲 , 和 一个 有意识的 瞥一眼 在 他的 脚 和 腿 .

“博斯沃思！”他父亲低声说道，同时下意识地瞥了一眼自己的脚和腿。

" [wɒt] [ðə; ðɪ] ['devɪ(ə)l] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ?
" What the devil amuses you ?
" 什么 这 魔鬼 娱乐 你 ?

你到底在逗什么开心?

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] [strəʊd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɑːm] ,
" For answer his son strode over and clutched him by the arm ,
" 为了 回答 他的 儿子 大步走 超过 和 紧握 他 经过 这 手臂 ,

“他儿子没有回答，径直走过来，一把抓住他的胳膊。”

['tɜːnɪŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ðɪ] ['saɪlənt] , [ɪ'muːvəbl] [gruːp] .
turning him around so that he faced the silent , immovable group .
转弯 他 大约 所以 那 他 面对 这 沉默的 , 不可移动的 团体 .

把他转过身，让他面对那群沉默不语、一动不动的人。

" [siː] [ðæt] [mæn] [bæk] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['traʊzəz] ?
" See that man back there without trousers ?
" 看 那 男人 后退 那里 没有 裤子 ?

“看到后面那个没穿裤子的男人了吗？”

[ðə; ðɪ] [beə(r)] - [legd] , [beə(r)] - ['fʊtɪd] [tʃæp] ?
The bare - legged , bare - footed chap ?
这 裸 - 腿 , 裸 - 有脚的 小伙子 ?

那个光着腿、光着脚的家伙?

[wel] , [dæd] , [juːv] [gɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pænts] . "
Well , dad , you've got on his pants . "
出色地 , 爸爸 , 你已经 得到 在 他的 裤子 . "

爸，你穿了他的裤子。

" [gʊd] [gɒd] ! " [gɑːspt] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ,
" Good God ! " gasped Mr . Van Pycke ,
" 好的 上帝 ! " 倒吸一口气 先生 . 范 派克 ,

“我的天哪！”范·派克先生倒吸了一口气。

['nɜːvəsli] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
nervously hunting for the bridge of his nose with his glasses .
紧张地 打猎 为了 这 桥 的 他的 鼻子 和 他的 眼镜 .

他紧张地用眼镜摸索着鼻梁。

" [ɪz] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['neɪkɪd] ? "
" Is the poor fellow naked ? "
" 是 这 贫穷的 同伴 裸 ? "

“这可怜的家伙是不是没穿衣服？”

" [hɑːf] ['neɪkɪd] , [dæd] , [ðæts] [ɔːl] .
" Half naked , dad , that's all .
" 一半 裸 , 爸爸 , 那就是 全部 .

“爸爸，我半裸着，仅此而已。”

[lʊk] ['kləʊsli] ! "
Look closely ! "
看 密切 ! "

仔细看!

" [ʃ] ! - [ɔːl] , [bɔɪ] , [id] [nɒk] [ˌem ˈiː] [daʊn] !
" Sh ! Demmit all , boy , he'd knock me down !
" 什 ! - 全部 , 男生 , 他会 敲 我 向下 !

“嘘！该死的，小子，他会把我打倒的！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] !
And the ladies !
和 这 女士们 !

还有女士们!

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , [ʌn'dresɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [beə(r)] - [feɪst] — "
What the devil does he mean , undressing in this bare - faced — "
什么 这 魔鬼 做 他 意思是 , 脱衣服 在 这 裸 - 面对 — "

他到底是什么意思？竟然在这种光着脸的情况下脱衣服——

" [beə(r)] - [legd] , [dæd] .
" Bare - legged , dad .
" 裸 - 腿 , 爸爸 .

“光着腿，爸爸。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [lɑːf] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʃʌk] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['leɪdi]['ʌndə(r)][ðə; ði]
" With a fresh laugh he leaned forward and chucked the nearest lady under the
" 和 一个 新鲜的 笑 他 倾斜 向前 和 扔掉 这 最近的 女士 在下面 这
[tʃɪn] .
chin .
下巴 .

他哈哈大笑，俯身向前，用手托着身边最近一位女士的下巴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][væn] [pɪk] , ['siːniə(r)] , [ðæt] ['dʒentlmən] , [ɪn]
As she was standing directly in front of Van Pycke , senior , that gentleman , in
作为 她 曾是 常设 直接地 在 正面 的 范 派克 , 高级的 , 那 绅士 , 在
[sʌm; səm] [heɪst] ,
some haste ,
一些 匆忙 ,

当她站在老范·派克先生正前方时，那位先生匆匆忙忙地说：

[muːvd] [bæk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɔːt] ['fɪzɪk(ə)l] .
moved back to avoid the retort physical .
已搬 后退 到 避免 这 反驳 身体的 .

后退以避免肢体冲突。

" ['bɒzwɜːrθ] !
" Bosworth !
" 博斯沃思 !

“博斯沃思！

[haʊ] — [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?
How — how dare you ?
如何 — 如何 敢 你 ?

你怎么——你怎么敢?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] , [dæd] ?
" Can't you see , dad ?
" 不能 你 看 , 爸爸 ?

“爸爸，你难道看不出来吗？”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [θɪŋ] [aɪv] ['evə(r)] [nəʊn] .

This	**is**	**the**	**richest**	**thing**	**I've**	**ever**	**known**	**.**
这	是	这	最富有的	事物	我已经	曾经	已知	.

这是我所见过的最富有的事物。

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] - [ɪm] .

Don't	**be**	**afraid**	**of**	**'**	**em**	**.**
不	是	害怕的	的	-	呃	.

不要害怕他们。

['ðer] [wæks] ['fɪgəz] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

They're	**wax**	**figures**	**,**	**every**	**one**	**of**	**them**	**!**
它们是	蜡	数据	,	每一个	一	的	他们	!

它们都是蜡像，每一个都是!

" ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ['stɑːtɪd] .

"	**Mr**	**.**	**Van**	**Pycke**	**started**	**.**
"	先生	.	范	派克	开始	.

范·派克先生开始了。

[ðen] [hiː; hi] [stɛərd] .

Then	**he**	**stared**	**.**
然后	他	凝视	.

然后他愣住了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

另一种选择(The Alternative)
第3/7页

" [wel] , [ə'pɒn][maɪ][səʊl] !
" Well , upon my soul !
" 出色地 , 之上 我的 灵魂 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['heɪsti] [pə'reɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
He repeated this remark four or five times during a hasty parade in front of the
他 重复 这 评论 四 或者 五 时代 期间 一个 仓促 游行 在 正面 的 这
[gruːp] ,
group ,
团体 ,

在人群面前匆匆列队行进的过程中，他重复了四五遍这句话。

[ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] ['pɪərɪŋ] ['ruːdli] [ænd; ənd] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [tə'merəti] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt]
in each instance peering rudely and with growing temerity into the pink and white
在 每个 实例 窥视 粗鲁地 和 和 生长 鲁莽 进入 这 粉色的 和 白色的
[feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sər'pæsɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .
face of a surpassingly beautiful lady .
脸 的 一个 极其出色 美丽的 女士 .

每一次都粗鲁地、越来越大胆地盯着一位绝世美女粉白相间的脸庞。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kækl] [ɒv; əv][dʒɔɪ]
" It seems to me that I recognize this one , " he said , with a cackle of joy
" 它 似乎 到 我 那 我 认出 这 一 , " 他 说 , 和 一个 咯咯笑 的 喜悦
.
:
.

“我好像认出这个人了，”他咯咯笑着说。

" [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɔːltmənz] ['wɪndəʊ] .
" I've seen her in Altman's window .
" 我已经 已见 她 在 奥特曼的 窗户 .

“我曾在奥特曼的橱窗里见过她。”

- [pɒn][maɪ][səʊl][aɪ][hæv; həv] , ['bɒzwɜːrθ] . "
' Pon my soul I have , Bosworth . "
- 庞 我的 灵魂 我 有 , 博斯沃思 . "

“我以我的灵魂发誓，博斯沃思。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['lɔːrəz] [geɪm] [ɪz] , [bʌt; bət] , [baɪ][dʒəʊv] , [ɪts] ['rɪpɪŋ] , [aɪl] [seɪ] [ðæt]
" I don't know what Laura's game is , but , by Jove , it's ripping , I'll say that
" 我 不 知道 什么 劳拉的 游戏 是 , 但 , 经过 朱庇特 , 它是 撕裂 , 患病的 说 那
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

“我不知道劳拉玩的是什么游戏，但老天，这游戏太精彩了，我得这么说。”

" [sed] ['bɒzwɜːrθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːmɪŋ] .
" said Bosworth , his face beaming .
" 说 博斯沃思 , 他的 脸 光芒四射 .

“博斯沃思说道，脸上洋溢着笑容。”

" [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ?

"	How	many	of	them	are	there	?
"	如何	许多	的	他们	是	那里	?

他们有多少人?

" [hiː; hi] ['kaʊntɪd] .

"	He	counted	.
"	他	计数	.

他数了数。

" [ˌfɔː'tiːn] .

"	Fourteen	.
"	十四	.

“十四。

['sev(ə)n] [ænd; ənd]['sev(ə)n] - .

Seven	spiketails	and	seven	directoires	.
七	尖尾	和	七	-	.

七条尖尾草和七条指挥线。

[greɪt] !

Great	!
伟大的	!

伟大的!

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə]['betə(r)][ðə; ði]

"	The	two	gentlemen	withdrew	to	the	upper	end	of	the	room	,	to	better	the
"	这	二	先生们	退出	到	这	上	结尾	的	这	房间	,	到	更好的	这

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

为了达到更好的效果，两位先生退到了房间的上层。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [fɔː(r)][rʊmz; ruːmz] [ə'weɪ] , [keɪm] [ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [saʊndz] [ɒv; əv]

From	the	dining	-	room	,	four	rooms	away	,	came	the	more	distinct	sounds	of
从	这	用餐	-	房间	,	四	房间	离开	,	来了	这	更多的	清楚的	声音	的

['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

laughter	and	conversation	.
笑声	和	对话	.

从四间房外的餐厅里，传来更清晰的笑声和谈话声。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pɑːti] [aʊt] [ðeə(r)] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [kən'templətɪvli] .

"	There	is	a	real	party	out	there	,	"	said	Bosworth	,	rubbing	his	chin	contemplatively	.
"	那里	是	一个	真实的	派对	出去	那里	,	"	说	博斯沃思	,	擦	他的	下巴	沉思地	.

“外面真是热闹非凡，”博斯沃思若有所思地摸着下巴说道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wʌts] [ʌp] ?

"	I	wonder	what's	up	?
"	我	想知道	是什么	向上	?

我想知道发生了什么事?

" ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [twəːl] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [fɜːst] [wʌn] [saɪd]

"	Mr	.	Van	Pycke	sat	down	and	twirled	his	thin	mustache	,	first	one	side
"	先生	.	范	派克	卫星	向下	和	旋转	他的	薄的	胡子	,	第一的	一	边

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	then	the	other	,
和	然后	这	其他	,

范·派克先生坐了下来，捻着他那稀疏的胡子，先捻了捻一边，又捻了捻另一边。

['mɜːmərɪŋ] " [baɪ][dʒəʊv] !

murmuring	"	By	Jove	!
淙淙	"	经过	朱庇特	!

低声说道：“我的天哪！”

" ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [pə'plekst] [wei] .

"	over	and	over	again	in	a	most	perplexed	way	.
"	超过	和	超过	再次	在	一个	最多	困惑	方式	.

“一遍又一遍地，以一种极其困惑的方式。”

['bɒzwɜːrθ] [stʊd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [bɪ'twiːn] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] , ['θɔːtfəli] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði]

Bosworth	stood	,	with	his	chin	between	finger	and	thumb	,	thoughtfully	viewing	the
博斯沃思	站立	,	和	他的	下巴	之间	手指	和	拇指	,	深思熟虑	观看	这

[ɪn'ænɪmət] [gruːp] .

inanimate	group	.
无生命	团体	.

博斯沃思站着，拇指和食指托着下巴，若有所思地看着这群没有生命的物体。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][məʊst] ['penətreɪtɪŋ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

For	several	minutes	his	face	indicated	the	most	penetrating	contemplation	of
为了	一些	分钟	他的	脸	表明的	这	最多	渗透	沉思	的

[ðə; ði] [ɪg'zɪbɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

the	exhibit	down	the	room	.
这	展览	向下	这	房间	.

有好几分钟，他的脸上都带着极其专注的神情，凝视着房间尽头的展品。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪzi] , [bʌt; bət][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]

He	was	still	a	trifle	dizzy	,	but	in	no	danger	of	losing	his	attitude	of
他	曾是	仍然	一个	琐事	晕眩的	,	但	在	不	危险	的	输	他的	态度	的

['səʊbə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

sober	reflection	.
清醒	反射	.

他仍然有些头晕，但丝毫没有失去冷静思考的态度。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [blɒnd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [bruː'net] , [əʊld] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd]

There	were	blond	ladies	and	brunettes	,	old	ladies	and	young	ones	,	and
那里	是	金发	女士们	和	黑发女郎	,	老的	女士们	和	年轻的	一个	,	和

[sʌm; səm] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] ;

some	who	were	neither	;
一些	WHO	是	两者都不	;

有金发女郎，也有黑发女郎；有老妇人，也有年轻女子；还有一些既非老妇人也非年轻女子；

[ɔːl] ['bjuːtɪfli] , [ɪ'læbərətli] [gaun] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mɒdlz] [frɒm; frəm]['pærɪs] .

all	beautifully	,	elaborately	gowned	in	the	latest	models	from	Paris	.
全部	非常漂亮	,	精心	身着礼服	在	这	最新的	模型	从	巴黎	.

她们都穿着来自巴黎的最新款华丽礼服。

[ðeə(r)] ['stɑːri] [glɑːs] [aɪz] [geɪzd] ['ɪntuː] [speɪs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'nɒkjuəs] [steə(r)] [ðæt] ['bæf(ə)lz][ɔːl]

Their	starry	glass	eyes	gazed	into	space	with	the	same	innocuous	stare	that	baffles	all
他们的	繁星	玻璃	眼睛	凝视	进入	空间	和	这	相同的	无害的	盯	那	挡板	全部

[ə'tempts] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] .

attempts	to	divert	it	through	plate	-	glass	windows	.
尝试	到	转移	它	通过	盘子	-	玻璃	视窗	.

他们那双闪着星光的玻璃眼睛凝视着太空，眼神无害，任何试图透过玻璃窗转移他们目光的努力都徒劳无功。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] , [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

Some	were	sitting	,	some	were	standing	.
一些	是	坐着	,	一些	是	常设	.

有些人坐着，有些人站着。

['dʒentlmən] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] , [wɪð] ['mɒnək(ə)l] [ɔː(r)] ['ɒprə] [hæts] — ['məʊstli] [plə'biːən] [p'ɜːsənz] ,

Gentlemen	in	evening	clothes	,	with	monocles	or	opera	hats	—	mostly	plebeian	persons	,
先生们	在	晚上	衣服	,	和	单片眼镜	或者	歌剧	帽子	—	大多	平民	人	,

[frɒm; frəm] [eɪtθ] ['ævənjuː] ,

from	Eighth	Avenue	,
从	第八	大街	,

身着晚礼服、戴着单片眼镜或歌剧帽的男士——大多是来自第八大道的平民百姓，

[jʊd] [seɪ] — [stʊd] ['veɪgli] [bʌt; bət] [s'tɑ:ntʃlɪ] [ɪn][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['leɪdɪz] [hu:] [peɪd] [nəʊ] [hi:d]

you'd	say	—	stood	vaguely	but	stanchly	in	juxtaposition	to	ladies	who	paid	no	heed
你会	说	—	站立	依稀	但	坚定地	在	并置	到	女士们	WHO	有薪酬的	不	注意

[tu:; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

你会说——他们含糊其辞却又坚定地站在那些对他们不屑一顾的女士们面前，

[bʌt; bət] [hu:] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ju'ni:k] [ɪn][ðeə(r)] [æb'strækʃn] .

but	who	,	however	,	were	not	unique	in	their	abstraction	.
但	WHO	,	然而	,	是	不是	独特的	在	他们的	抽象	.

但他们的抽象思维并非独一无二。

['fʌzi] - [mə'stɑ:ʃ] ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] , [wɪð] [pɪŋk] [tʃi:ks] [ænd; ənd]['aɪən] - [klæd]

Fuzzy	-	mustached	gentlemen	were	they	,	with	pink	cheeks	and	iron	-	clad
模糊	-	偎	先生们	是	他们	,	和	粉色的	脸颊	和	铁	-	覆膜

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他们是留着蓬松胡须、脸颊粉红、肩膀宽阔的绅士。

[ðeɪ] [stɛərd] [ɪn'tentli] [bʌt; bət] [nɒt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [wɔ:l] - ['peɪpə(r)] ,

They	stared	intently	but	not	attentively	at	the	chandeliers	or	the	wall	-	paper	,
他们	凝视	专注地	但	不是	认真地	在	这	吊灯	或者	这	墙	-	纸	,

他们目光专注却漫不经心地盯着吊灯和墙纸。

[ʌn'wɪŋkɪŋ] ['gæləntˌ] [hu:] [si:md] ['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kləʊðz] .

unwinking	gallants	who	seemed	only	conscious	of	their	clothes	.
警	豪侠	WHO	似乎	仅有的	有意识的	的	他们的	衣服	.

一脸不苟言笑的绅士们，似乎只在乎自己的衣着。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['stɑ:tlɪŋ] , ['i:v(ə)n] ['gru:səm] .

The	effect	was	startling	,	even	grewsome	.
这	影响	曾是	令人震惊	,	甚至	生长	.

这种效果令人震惊，甚至令人毛骨悚然。

[fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ['bɒzwɜ:rθ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['wæksi] , ['əʊvə(r)] - [drest] [gru:p] [ɪn] [prə'faʊnd]

For	five	minutes	Bosworth	surveyed	the	waxy	,	over	-	dressed	group	in	profound
为了	五	分钟	博斯沃思	调查	这	蜡状的	,	超过	-	穿着	团体	在	深刻的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

博斯沃思沉默地打量了这群衣着考究、装腔作势的人五分钟。

['kʌdʒəl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

cudgeling	his	brain	for	a	key	to	the	puzzling	exhibition	.
棍棒击打	他的	脑	为了	一个	钥匙	到	这	令人费解	展览	.

他绞尽脑汁，试图找到解开这个令人费解的展览的关键。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , " [aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	For	the	life	of	me	,	"	he	said	at	last	,	"	I	can't	understand	it	.	"
"	为了	这	生活	的	我	,	"	他	说	在	最后的	,	"	我	不能	理解	它	.	"

“我真是百思不得其解，”他最后说道。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:fɪktli] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

"	I	understand	it	perfectly	,	"	said	his	father	,
"	我	理解	它	完美	,	"	说	他的	父亲	,

“我完全明白，”他父亲说。

[stɪl] ['sʌmwɒt] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][peə(r)][ɒv; əv] [blu:] [aɪz] [hi:; hi]

still	somewhat	dismayed	by	the	steady	gaze	of	the	last	pair	of	blue	eyes	he
仍然	有些	沮丧	经过	这	稳定的	目光	的	这	最后的	一对	的	蓝色的	眼睛	他

[hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] .

had	encountered	.
有	遭遇	.

他仍然对上次遇到的那双湛蓝眼睛坚定的目光感到有些沮丧。

" ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ɪz] ['ɔ:dərɪŋ] [sʌm; səm] [nju:] [gaʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] — [ɜ:(r)] — [məʊ'di:st] [hæv; həv]

"	Mrs	.	Scoville	is	ordering	some	new	gowns	,	and	the	—	er	—	modistes	have
"	太太	.	斯科维尔	是	订购	一些	新的	礼服	,	和	这	—	呃	—	时尚达人	有

[sent] [ʌp] ['sæmpl] .

sent	up	samples	.
发送	向上	样品	.

“斯科维尔夫人正在订购一些新礼服，而——呃——服装设计师们已经送来了样品。”

['pɜ:fɪktli] [klɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] . "

Perfectly	clear	to	me	.	"
完美	清除	到	我	.	"

我完全明白。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:z] ['ɔ:dərɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [su:ts] [ɒv; əv] [menz] ['gɑ:mənts] — ['gɑ:mənts] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ]

"	I	suppose	she's	ordering	a	few	suits	of	men's	garments	—	garments	is	what	they
"	我	认为	她是	订购	一个	很少	西装	的	男士	服装	—	服装	是	什么	他们

[seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [stɔ:z] — [tu:; tə] [lend] [və'raɪəti] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:drəʊb] ,

say	in	the	clothing	stores	—	to	lend	variety	to	her	wardrobe	,
说	在	这	衣服	商店	—	到	借	种类	到	她	衣柜	,

“我猜她是在订购几套男士西装——服装店里都叫男士服装——来丰富她的衣橱。”

" [sed] ['bɒzwɜ:rθ] , ['draɪli] .

"	said	Bosworth	,	dryly	.
"	说	博斯沃思	,	干巴巴地	.

博斯沃思冷冷地说。

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [kɔ:f] [ɪn'dʌldʒəntli] .

Mr	.	Van	Pycke	coughed	indulgently	.
先生	.	范	派克	咳嗽	纵容地	.

范·派克先生轻蔑地咳嗽了一声。

" ['bɒzwɜ:rθ] , [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [teɪk] [səʊ] ['meni] [kˈɒkteɪlz] [bɪ'fɔ:(r)] — "

"	Bosworth	,	you	shouldn't	take	so	many	cocktails	before	—	"
"	博斯沃思	,	你	不应该	拿	所以	许多	鸡尾酒	前	—	"

“博斯沃思，你不应该在——”

" [jes] , ['fɑ:ðə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɒzwɜ:rθ] , ['hʌmbli] .

"	Yes	,	father	,	"	interrupted	Bosworth	,	humbly	.
"	是的	,	父亲	,	"	中断	博斯沃思	,	谦卑地	.

“是的，父亲，”博斯沃思谦卑地打断道。

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] .

"	I	quite	agree	with	you	.
"	我	相当	同意	和	你	.

我完全同意你的看法。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [kˈɒkteɪlz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:]

For	a	while	I	thought	it	might	be	the	cocktails	,	but	now	that	you	see
为了	一个	尽管	我	想法	它	可能	是	这	鸡尾酒	,	但	现在	那	你	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我一度以为是鸡尾酒的缘故，但现在你看到了，

[tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] . "

too	,	I	am	very	much	relieved	.	"
也	,	我	是	非常	很多	松了口气	.	"

我也松了一口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] — "

"	I	am	very	sorry	to	see	a	son	of	mine	—	"
"	我	是	非常	对不起	到	看	一个	儿子	的	矿	—	"

“我很遗憾看到我的儿子——”

" [hə'ləʊ] ! " [sed] ['bɒzwɜːrθ] ,

"	Hello	!	"	said	Bosworth	,
"	你好	!	"	说	博斯沃思	,

“你好！”博斯沃思说道。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld]

his	gaze	suddenly	encountering	a	table	near	the	fireplace	on	which	were	piled
他的	目光	突然	遭遇	一个	桌子	靠近	这	壁炉	在	哪个	是	堆积

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] ['bɒksɪz] .

a	number	of	small	boxes	.
一个	数字	的	小的	盒子	.

他的目光突然落在了壁炉旁的一张桌子上，桌子上堆放着许多小盒子。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒuːələrz] ['bɒksɪz] .

One	could	see	at	a	glance	that	they	were	jeweller's	boxes	.
一	可以	看	在	一个	瞥一眼	那	他们	是	珠宝商	盒子	.

一眼就能看出它们是珠宝盒。

" [lʊks] [laɪk] ['krɪsməs] .

"	Looks	like	Christmas	.
"	看起来	喜欢	圣诞节	.

看起来像圣诞节。

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [strəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	He	got	up	and	strode	over	to	the	table	.
"	他	得到	向上	和	大步走	超过	到	这	桌子	.

他起身大步走到桌边。

" ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [ɒf] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	Christmas	is	a	week	off	,	"	said	Mr	.	Van	Pycke	.
"	圣诞节	是	一个	星期	离开	,	"	说	先生	.	范	派克	.

“圣诞节放假一周，”范·派克先生说。

" [wʌts] [ʌp] ?

"	What's	up	?
"	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

[sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ?

Some	one	coming	down	the	chimney	?
一些	一	未来	向下	这	烟囱	?

有人从烟囱里下来了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , [baɪ][dʒəʊv] !

It	wouldn't	surprise	me	,	by	Jove	!
它	不会	惊喜	我	,	经过	朱庇特	!

天哪，我一点也不觉得奇怪!

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['θʌndəstrʌk] ,

"	His	son	was	gazing	,	as	if	thunderstruck	,
"	他的	儿子	曾是	凝视	,	作为	如果	雷击	,

他的儿子目瞪口呆，仿佛受到了雷击。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['bɒksɪz][ɒv; əv] ['veəriəs] ['saɪzɪz] .

at	the	contents	of	more	than	a	dozen	boxes	of	various	sizes	.
在	这	内容	的	更多的	比	一个	打	盒子	的	各种各样的	尺寸	.

里面装着十几个大小不一的箱子。

[hiː; hi] ['hwisl] ['spftli] , [tuː; tə][best] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]['wʌndə(r)] .

He	whistled	softly	,	to	best	express	his	wonder	.
他	吹口哨	轻轻	,	到	最好的	表达	他的	想知道	.

他轻轻吹了声口哨，以表达他的惊奇之情。

" [greɪt] [skɒt] !

"	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	he	said	,	after	a	moment	.
"	他	说	,	后	一个	片刻	.

“他过了一会儿说道。”

" [ðeəz; ðəz][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv][dɒg] - ['kɒləz] , ['pendənts] , [ti'ɑːrə] , [rɪŋz] ,

"	There's	half	a	million	dollars	'	worth	of	dog	-	collars	,	pendants	,	tiaras	,	rings	,
"	有	一半	一个	百万	美元	-	值得	的	狗	-	项圈	,	吊坠	,	头饰	,	戒指	,

[ænd; ənd] — " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] ,

and	—	"	He	was	holding	up	,
和	—	"	他	曾是	保持	向上	,

“这里有价值五十万美元的狗项圈、吊坠、头饰、戒指，还有——”他举起东西说道，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['benɪfɪt] ,

for	his	father's	benefit	,
为了	他的	父亲的	益处	,

为了他父亲的利益，

[ə; eɪ][rəʊp][ɒv; əv] [pɜːlz] [ðæt][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][kɒst] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

a	rope	of	pearls	that	could	not	have	cost	less	than	a	hundred	thousand	dollars	.
一个	绳索	的	珍珠	那	可以	不是	有	成本	较少的	比	一个	百	千	美元	.

一串珍珠项链，价值至少十万美元。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [dæd] !

"	Take	a	look	at	this	,	dad	!
"	拿	一个	看	在	这	,	爸爸	!

“爸爸，你看这个！”

" ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['peɪnfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] [saɪd] .

"	Mr	.	Van	Pycke	made	his	way	painfully	to	his	son's	side	.
"	先生	.	范	派克	制成	他的	方式	痛苦地	到	他的	儿子的	边	.

范·派克先生痛苦地走到儿子身边。

" [ə'staʊndɪŋ] !

"	Astounding	!
"	惊人	!

“惊人！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][ti'ɑːrə] [wɪð] [rɪ'spektfl] ['fɪŋgəz] .

"	he	murmured	,	touching	a	tiara	with	respectful	fingers	.
"	他	低声说道	,	接触	一个	头饰	和	尊重	手指	.

他低声说道，恭敬地用手指抚摸着一顶头冠。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

" [ðə; ði] [tuː] [væn] - [dʒʌmpt] .
" The two Van Pyckes jumped .
" 这 二 范 - 跳了起来 .

“范·派克兄弟俩跳了下去。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['ʌtə] [ðə; ði] ['rɔːkəs] ['mɒnəsɪləbl] [wɒz; wəz] ['mæskjəlɪn] ,
The voice that uttered the raucous monosyllable was masculine ,
这 嗓音 那 说出 这 沙哑 单音节 曾是 男性 ,

发出这句粗犷单音节词的声音是男性的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ][spɒt] [nɒt][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['elbəʊz]
and it seemed to burst from a spot not far removed from their elbows
和 它 似乎 到 爆裂 从 一个 点 不是 远的 已移除 从 他们的 肘部
.
:
.

似乎是从离他们肘部不远的地方爆裂开来。

[bɪ'wɪldəd] , [ðeɪ] [stɛərd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] ['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðæt]
Bewildered , they stared this way and that in quest of the rude owner of that
困惑 , 他们 凝视 这 方式 和 那 在 寻求 的 这 粗鲁的 所有者 的 那
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

他们茫然地四处张望，寻找发出那粗鲁声音的人。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɒf] [əʊ] - [ðem; ðəm]['dʒuːəlz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['levəli] .
" Keep your hands off o ' them jewels , " said the voice , levelly .
" 保持 你的 双手 离开 o - 他们 珠宝 , " 说 这 嗓音 , 水平 .

“把你的手从那些珠宝上拿开，”那声音平静地说。

['bɒzwɜːrθs] [ɪn'dɪgnənt] [geɪz] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] "
Bosworth's indignant gaze discovered the man in the very centre of the group of "
博斯沃思 愤怒 目光 发现 这 男人 在 这 非常 中心 的 这 团体 的 "
['dʌmiz] .
dummies .
假人 .

博斯沃思愤慨的目光发现，在一群“假人”的正中央，站着一个人。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
" The young man experienced a queer shiver of dismay .
" 这 年轻的 男人 经验丰富的 一个 酷儿 颤抖 的 沮丧 .

“这位年轻人感到一阵莫名的恐惧和颤抖。”

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?
Was he losing his senses ?
曾是 他 输 他的 感官 ?

他是不是神志不清了？

[ə; eɪ] [pɪŋk] - [tʃiːkt] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [kreɪp] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn]
A pink - cheeked gentleman with a crêpe mustache arose from a chair in
一个 粉色的 - 脸颊 绅士 和 一个 绉 胡子 出现 从 一个 椅子 在
[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['bækgraʊnd] .
the extreme background .
这 极端 背景 .

一位脸颊泛红、留着薄如蝉翼的小胡子的绅士从远处背景的椅子上站了起来。

[hiː; hi] [ˈlevəl] [ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [ˈfɪŋgə(r)] , [wɪð] [ˈbɒzwɜːrθ] [æz; əz][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ɪts]

He	leveled	a	menacing	finger	,	with	Bosworth	as	the	object	of	its
他	平整	一个	威胁	手指	,	和	博斯沃思	作为	这	目的	的	它是

[kənˈsɜːn] .

concern	.
忧虑	.

他伸出一根手指，带着威胁的意味，矛头直指博斯沃思。

" [muːv] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈteɪb(ə)l] , [dʒents] , " [riˈmɑːk] [ðə; ði] [ˈvivifai] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][nɪə(r)]

"	Move	back	from	that	table	,	gents	,	"	remarked	the	vivified	object	near
"	移动	后退	从	那	桌子	,	男士们	,	"	评论	这	复活	目的	靠近

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

the	windows	.
这	视窗	.

“先生们，请从那张桌子旁退后，”窗边那个活物说道。

[ðə; ði] [ˈmesəz] . [væn] [pɪk] [fel] [bæk] [ˈsevrəl] [ˈpeɪsɪz] , [stɪl] [ˈsteərɪŋ] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] .

The	Messrs	.	Van	Pycke	fell	back	several	paces	,	still	staring	blankly	at	the	figure	.
这	先生们	.	范	派克	跌倒	后退	一些	步幅	,	仍然	凝视	茫然地	在	这	数字	.

范·派克先生后退了几步，仍然茫然地盯着那个身影。

[ˈbɒzwɜːrθ] [gʌlp] .

Bosworth	gulped	.
博斯沃思	吞咽	.

博斯沃思咽了口唾沫。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [əˈlaɪv] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l] .

"	Are	you	—	alive	?	"	he	demanded	,	putting	his	fingers	to	his	temple	.
"	是	你	—	活	?	"	他	要求	,	推杆	他的	手指	到	他的	寺庙	.

“你……还活着吗？”他问道，同时用手指按压着太阳穴。

" [əˈlaɪv] ?

"	Alive	?
"	活	?

“活？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ?

What	do	you	think	I	am	?
什么	做	你	思考	我	是	?

你觉得我是什么？

[ə; eɪ] - ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈfɪgə(r)] .

A	corrupse	?	"	exclaimed	the	figure	.
一个	-	?	"	惊呼	这	数字	.

“腐败？”那人惊呼道。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['əʊnli][lɪv; laɪv][wʌn][ɪn] — [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ?

"	I	meant	to	say	,	are	you	the	only	live	one	in	—	in	the	crowd	?
"	我	意思是	到	说	,	是	你	这	仅有的	居住	一	在	—	在	这	人群	?

“我的意思是，你是人群中唯一一个活着的人吗？”

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm] , [pəˈplekst] .

"	The	man	looked	about	him	,	perplexed	.
"	这	男人	看起来	关于	他	,	困惑	.

“那人困惑地环顾四周。”

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] .

Then	he	understood	.
然后	他	理解	.

他这才明白过来。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðiːz] [friːks] ?
" Oh , you mean these freaks ?
" 哦 , 你 意思是 这些 怪胎 ?

“哦，你是说这些怪胎吗？”

[seɪ] , [maɪ] [dɪs'gaɪz] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Say , my disguise must be all right .
说 , 我的 伪装 必须 是 全部 正确的 .

看来我的伪装一定没问题。

[ai] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['wækswɜːk] , [duː; də][ai] ?
I look like a waxwork , do I ?
我 看 喜欢 一个 蜡像 , 做 我 ?

我看起来像个蜡像，对吧?

[ai] —
I —
我 —

我-

" ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] .
" Mr . Van Pycke had recovered his dignity .
" 先生 . 范 派克 有 恢复 他的 尊严 .

范·派克先生重拾了尊严。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [sɜː(r)] ?
" What the devil is the meaning of all this , sir ?
" 什么 这 魔鬼 是 这 意义 的 全部 这 , 先生 ?

先生，这一切到底是什么意思?

[ɪk'spleɪn] [jɔː'self] .
Explain yourself .
解释 你自己 .

请解释一下。

" [ðə; ði][mæn] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['keəfəli] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv][wæks] ['fɪgəz] .
" The man picked his way carefully through the group of wax figures .
" 这 男人 挑选 他的 方式 小心 通过 这 团体 的 蜡 数据 .

“那人小心翼翼地穿过蜡像群。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːdi] ['pɜːs(ə)n] [huːz] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [dɪd] [nɒt] [fɪt] [hɪm] ,
He was a sturdy person whose evening clothes did not fit him ,
他 曾是 一个 结实的 人 谁 晚上 衣服 做过 不是 合身 他 ,

他身材魁梧，但晚礼服却不合身。

[naʊ] [ðæt] [wʌn] [əb'zɜːvd] [hɪm] ['keəfəli] .
now that one observed him carefully .
现在 那 一 观察到 他 小心 .

现在有人仔细观察过他。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [hiː; hi] ['kɑːmli] [tɜːnd] [bæk] [ðə; ði][lə'pel][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
When he was clear of the group , he calmly turned back the lapel of his
什么时候 他 曾是 清除 的 这 团体 , 他 平静地 转向 后退 这 翻领 的 他的
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

当他脱离人群后，他镇定地翻了翻外套的翻领。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd][stɑː(r)] .
revealing a nickel - plated star .
揭示 一个 镍 - 镀 星星 .

露出一颗镀镍的星星。

" [dʌz] [ðæt] [stɑ:(r)]['sɪgnɪfaɪ] ['eniθɪŋ] , [dʒents] ?
" Does that star signify anything , gents ?
" 做 那 星星 表示 任何事物 , 男士们 ?

“各位，那颗星有什么象征意义吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [sez] [aɪm][hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [dʒɒb] , [ðæts] [ɔ:l] .
It says I'm here on this job , that's all .
它 说道 我是 这里 在 这 工作 , 那就是 全部 .

上面写着我来这里工作，仅此而已。

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['nəʊbədi] [wɔ:ks] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['spɑ:klə(r)] .
Just to see that nobody walks off with the sparklers .
只是 到 看 那 无人 散步 离开 和 这 仙女棒 .

只是为了确保没有人把烟花棒带走。

[aɪm][frɒm; frəm] ['wɪlkərsənz] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] .
I'm from Wilkerson's Private Detective Agency .
我是 从 威尔克森的 私人的 侦探 机构 .

我来自威尔克森私人侦探事务所。

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

[naʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [gɒt] ['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] .
Now , I'd like to know when and how you got into this room .
现在 , ID 喜欢 到 知道 什么时候 和 如何 你 得到 进入 这 房间 .

现在，我想知道你是什么时候、怎么进入这个房间的。

" [hi:; hi] [feɪst] [ðem; ðəm] ['θretnɪŋli] .
" He faced them threateningly .
" 他 面对 他们 威胁地 .

他摆出一副威胁的姿态面对他们。

[ðə; ði][væn] - ['stɑ:tɪd] .
The Van Pyckes started .
这 范 - 开始 .

范派克斯家族开始了。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ɪk'skleɪmd] ['bɒzwɜ:rθ] , ['tɜ:nɪŋ] [kwaɪt] [red] .
" What do you mean ? " exclaimed Bosworth , turning quite red .
" 什么 做 你 意思是 ? " 惊呼 博斯沃思 , 转弯 相当 红色的 .

“你什么意思？”博斯沃思惊呼道，脸涨得通红。

" [dʒʌst] [wɒt] [ai] [seɪ] , [jʌŋ] ['felə(r)] .
" Just what I say , young feller .
" 只是 什么 我 说 , 年轻的 伙计 .

“我就是这么说的，小伙子。”

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ? "
When did you come in here ? "
什么时候 做过 你 来 在 这里 ? "

你什么时候进来的?

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ! " [sniə] ['bɒzwɜ:rθ] .
" You say you are a detective ! " sneered Bosworth .
" 你 说 你 是 一个 侦探 ! " 冷笑 博斯沃思 .

“你说你是侦探！”博斯沃思冷笑道。

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['wɪlkərsənz] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] .
The man from Wilkerson's blinked his eyes suddenly .
这 男人 从 威尔克森的 眨眼 他的 眼睛 突然 .

来自威尔克森商店的那个人突然眨了眨眼。

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ] [drɒpt] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] .

"	I	—	I	guess	I	dropped	off	to	sleep	for	a	couple	of	minutes	.
"	我	—	我	猜测	我	掉落	离开	到	睡觉	为了	一个	夫妻	的	分钟	.

“我……我好像睡着了几分钟。”

[ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [naɪts] — "

Up	for	three	nights	—	"
向上	为了	三	夜晚	—	"

连续三个晚上没睡——

" [duː; də][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðiːz] ['traʊzəz] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

"	Do	you	recognize	these	trousers	?	"	demanded	the	young	man	,	pointing	to
"	做	你	认出	这些	裤子	?	"	要求	这	年轻的	男人	,	指向	到

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [rɪ'dɪkjələs] [legz] .

his	father's	ridiculous	legs	.
他的	父亲的	荒谬的	腿	.

“你认得这条裤子吗？”年轻人指着他父亲滑稽的双腿问道。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [piə] ['rɑːðə(r)] ['kləʊsli] .

The	detective	peered	rather	closely	.
这	侦探	窥视	相当	密切	.

侦探凑得很近地观察着。

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

Mr	.	Van	Pycke	drew	back	and	glared	at	him	through	his	glasses	.
先生	.	范	派克	画	后退	和	怒目而视	在	他	通过	他的	眼镜	.

范·派克先生后退一步，透过眼镜怒视着他。

" [baɪ] ['θʌndə(r)] , [ðeɪ] [doʊnt] [fɪt] [hɪm] , [duː; də] [ðeɪ] ?

"	By	thunder	,	they	don't	fit	him	,	do	they	?
"	经过	雷	,	他们	不	合身	他	,	做	他们	?

“天哪，它们根本不适合他，对吧？”

[seɪ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [gaɪz] .

Say	,	there's	something	wrong	with	you	guys	.
说	,	有	某物	错误的	和	你	伙计们	.

我说，你们这些人肯定有问题。

[hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] [pænts] , [juː; jʊ] ? "

Where'd	you	get	them	pants	,	you	?	"
在哪里?	你	得到	他们	裤子	,	你	?	"

你这条裤子哪儿弄来的?

" [ˌem 'iː] ? " [mˈɜːməd] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	Me	?	"	murmured	Mr	.	Van	Pycke	.
"	我	?	"	低声说道	先生	.	范	派克	.

“我？”范·派克先生低声说道。

" [jes] , [juː; jʊ] ! "

"	Yes	,	you	!	"
"	是的	,	你	!	"

“没错，就是你！”

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [pɪtʃt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , [juː; jʊ] [ɪmˈpɜːtɪnənt] ['skaʊndrəl] ! " [rɔːd]

"	I'll	have	you	pitched	from	this	house	,	you	impertinent	scoundrel	!	"	roared
"	患病的	有	你	投球	从	这	房子	,	你	无礼	恶棍	!	"	咆哮

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ,

Mr	.	Van	Pycke	,
先生	.	范	派克	,

“我非得把你从这房子里赶出去不可，你这个无礼的恶棍！”范·派克先生咆哮道。

['θret(ə)nd] [wɪð] ['æpəpleksi] .
threatened with apoplexy .
威胁 和 中风 .

有中风的危险。

" [hwɛəd] [juː; jʊ][get][ðem; ðəm][pænts] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [sluːθ] , ['stedəli] .
" Where'd you get them pants ? " repeated the sleuth , steadily .
" 在哪里? 你 得到 他们 裤子 ? " 重复 这 侦探 , 稳步 .

“你从哪儿弄来的这条裤子？”侦探反复问道。

" [ænd; ənd][ðem; ðəm] ['ʃuːz] !
" And them shoes !
" 和 他们 鞋 !

还有那双鞋！

[seɪ] , [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] .
Say , this has a queer look .
说 , 这 有 一个 酷儿 看 .

嗯，这看起来有点怪异。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] — [hɪə(r)] !
I'll have to — here !
患病的 有 到 — 这里 !

我必须——在这里！

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

[wɒt] [juː; jʊ] ['læfɪn] - [æt; ət] ?
What you laughin ' at ?
什么 你 笑 - 在 ?

你在笑什么？

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][səʊ] [bleɪmd] ['fʌni] , [jʌŋ] ['felə(r)] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
It won't be so blamed funny , young feller , let me tell you that .
它 惯于 是 所以 被指责 有趣的 , 年轻的 伙计 , 让 我 告诉 你 那 .

小伙子，我告诉你，这可不是闹着玩的。

[juː; jʊ] [gaɪz] [kænt] — "
You guys can't — "
你 伙计们 不能 — "

你们不能——”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'tektɪv] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [lɑːft] ['bɒzwɜːrθ] .
" You're a fine detective , you are , " laughed Bosworth .
" 你是 一个 美好的 侦探 , 你 是 , " 笑了 博斯沃思 .

“你真是个优秀的侦探，”博斯沃思笑着说。

" [aɪm] ['dɑːksi] , [ðə; ði][stɑː(r)][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənsi] , " [rɪ'tɔːt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['æŋgrəli] .
" I'm Doxey , the star man of the agency , " retorted the detective , angrily .
" 我是 多克西 , 这 星星 男人 的 这 机构 , " 反驳 这 侦探 , 愤怒地 .

“我是多克西，我们局的明星人物，”侦探愤怒地反驳道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)]['ɪz(ə)nt] ['weərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['traʊzəz] , ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] .
" It's a wonder my father isn't wearing your trousers , Mr . Doxey .
" 它是 一个 想知道 我的 父亲 不是 穿着 你的 裤子 , 先生 . 多克西 .

“真奇怪我父亲没穿你的裤子，多克西先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [æz; əz] ['iːzi] ,
It would have been quite as easy ,
它 会 有 到过 相当 作为 简单的 ,

本来就很容易做到。

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeid] [fɪt] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [fɪt] [juː; jʊ] .

and	I	really	think	they'd	fit	him	better	than	they	fit	you	.
和	我	真的	思考	他们会	合身	他	更好的	比	他们	合身	你	.

我真的觉得它们更适合他，而不是你。

[doʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['tempə(r)] , [pliːz] .

Don't	lose	your	temper	,	please	.
不	失去	你的	脾气	,	请	.

请不要发脾气。

[gʊd] [dɪ'tektɪv] ['nevə(r)] [luːz] [ðeə(r)] ['tempəz] .

Good	detectives	never	lose	their	tempers	.
好的	侦探	绝不	失去	他们的	脾气	.

优秀的侦探从不发脾气。

[pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .

Please	remember	that	.
请	记住	那	.

请记住这一点。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [jʊl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɑːst] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ðæt] ['ʃeɪmləs] ['pɜːs(ə)n] [nɪə(r)] [ðə; ði]

if	you'll	be	good	enough	to	cast	your	eyes	upon	that	shameless	person	near	the
如果	你会	是	好的	足够的	到	投掷	你的	眼睛	之上	那	不要脸	人	靠近	这

['kæbɪnət] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ,

cabinet	over	there	,
内阁	超过	那里	,

如果你肯花点时间看看那边橱柜附近那个不知羞耻的人，

[jʊl] — "

you'll	—	"
你会	—	"

你会——”

" [greɪt] [skɒt] ! " [gɑːspt] ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] .

"	Great	Scott	!	"	gasped	Mr	.	Doxey	,	his	eyes	bulging	.
"	伟大的	斯科特	!	"	倒吸一口气	先生	.	多克西	,	他的	眼睛	凸起	.

“我的天哪！”多克西先生惊呼道，眼睛瞪得老大。

" [ðæts] [raɪt] !

"	That's	right	!
"	那就是	正确的	!

“这是正确的！

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn] [hɪm] .

Keep	your	eye	on	him	.
保持	你的	眼睛	在	他	.

密切监视他。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] ,

I	don't	know	who	your	friend	is	,	Mr	.	Doxey	,
我	不	知道	WHO	你的	朋友	是	,	先生	.	多克西	,

我不知道你的朋友是谁，多克西先生。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['temprərəli] [in'hæbit] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] — [ænd; ənd] ['ʃuːz] .

but	my	father	is	temporarily	inhabiting	his	trousers	—	and	shoes	.
但	我的	父亲	是	暂时地	居住	他的	裤子	—	和	鞋	.

但我父亲暂时占据了他的裤子——和鞋子。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][slept] ['saʊndli] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [wen] ['beləʊz] [tʊk]

You	must	have	slept	soundly	not	to	have	been	disturbed	when	Bellows	took
你	必须	有	睡着了	稳固地	不是	到	有	到过	不安	什么时候	风箱	采取

[ðem; ðəm] [ɒf] .

them	off	.
他们	离开	.

你一定睡得很沉，所以当贝洛斯把它们取下来时你才没有被吵醒。

[jʊl] [faɪnd] — "

You'll	find	—	"
你会	寻找	—	"

你会发现——

" [kʌm] [ɒf] !

"	Come	off	!
"	来	离开	!

“下来！”

" [graul] ['dɑːksi] .

"	growled	Doxey	.
"	咆哮	多克西	.

“多克西咆哮道。”

" [ðə; ðiː][əʊld][mæn]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [pænts] , [dɪd][hiː; hi] ?

"	The	old	man	didn't	come	here	without	pants	,	did	he	?
"	这	老的	男人	没有	来	这里	没有	裤子	,	做过	他	?

“那老头来的时候没穿裤子吧？”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒn] , [wɒt] [ɪn] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['treɪdɪŋ] [wɪð] —

And	if	he	had	his	own	on	,	what	in	thunder	was	he	trading	with	—
和	如果	他	有	他的	自己的	在	,	什么	在	雷	曾是	他	贸易	和	—

如果他自己也身负重任，那他究竟是在跟什么雷霆交易呢?

" ['bɒzwɜːrθ] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'perətɪvli] .

"	Bosworth	held	up	his	hand	imperatively	.
"	博斯沃思	握住	向上	他的	手	必须	.

博斯沃思命令地举起了手。

" [gʊd] [dɪ'tektɪv] [doʊnt] [dɪ'skʌs] [ðeə(r)] [dɪ'dʌkʃnz] [wɪð] — ['nevə(r)][maɪnd] !

"	Good	detectives	don't	discuss	their	deductions	with	—	never	mind	!
"	好的	侦探	不	讨论	他们的	扣除	和	—	绝不	头脑	!

“优秀的侦探不会与人讨论他们的推理——算了！”

[aɪ] ['ʃɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	sha'n't	say	it	.
我	不会	说	它	.

我不会说的。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] ['pɜːsən(ə)l] [frendz] [ɒv; əv]

Now	,	it	may	interest	you	to	know	that	we	are	close	personal	friends	of
现在	,	它	可能	兴趣	你	到	知道	那	我们	是	关闭	个人的	朋友们	的

['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] .

Mrs	.	Scoville	.
太太	.	斯科维尔	.

现在，您或许会感兴趣的是，我们和斯科维尔夫人是关系非常亲密的私人朋友。

[wiː; wi] — "

We	—	"
我们	—	"

我们-”

" [doʊnt]['hæg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [dɛmd] ['skaʊndrəl] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd]['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ,
" Don't haggle with the demmed scoundrel , " protested Mr . Van Pycke ,
" 不 讨价还价 和 这 魔鬼 恶棍 , " 抗议 先生 . 范 派克 ,
['vɪgərəsli] .
vigorously .
大力 .

“别跟那个该死的恶棍讨价还价！”范·派克先生激烈地抗议道。

" [naʊ] , [doʊnt][get] [freʃ] — [doʊnt][get] [freʃ] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] ,
" Now , don't get fresh — don't get fresh ! " said Mr . Doxey ,
" 现在 , 不 得到 新鲜的 — 不 得到 新鲜的 ! " 说 先生 . 多克西 ,

“别胡闹——别胡闹！”多克西先生说道。

[hɪz; ɪz] ['fʌsti] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['kʌmɪŋ] [luːs] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪp] .
his fusty black mustache coming loose on one side and drooping over his lip .
他的 发霉的 黑色的 胡子 未来 松动的 在 一 边 和 下垂 超过 他的 唇 .

他那浓密的黑色胡须一边松散地垂在嘴唇上。

" [doʊnt] [baɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Don't bite it !
" 不 咬 它 !

“别咬它！”

" ['kɔːʃən] ['bɒzwɜːrθ] , ['heɪstɪli] .
" cautioned Bosworth , hastily .
" 警告 博斯沃思 , 草草 .

博斯沃思连忙提醒道。

['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [kɪd] [pɔː] [ɒv; əv][hjuːdʒ][daɪ'menʃ(ə)nz] .
Mr . Doxey stuck it back in place with a white kid paw of huge dimensions .
先生 . 多克西 卡住 它 后退 在 地方 和 一个 白色的 孩子 爪子 的 巨大的 方面 .

多克西先生用一只巨大的白色小羊爪把它粘回了原位。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['bɒzwɜːrθ] [væn] [pɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [væn] ['daimən] [væn] [pɪk]
" I am Bosworth Van Pycke , and this is my father , Mr . Van Dieman Van Pycke
" 我 是 博斯沃思 范 派克 , 和 这 是 我的 父亲 , 先生 . 范 迪曼 范 派克
,
,
,

“我是博斯沃思·范·派克，这是我的父亲，范·迪曼·范·派克先生。”

" [sed] ['bɒzwɜːrθ] , ['bəʊɪŋ] ['veri] [ləʊ] .
" said Bosworth , bowing very low .
" 说 博斯沃思 , 鞠躬 非常 低的 .

博斯沃思说着，深深地鞠了一躬。

" [væn] [pɪk] ?
" Van Pycke ?
" 范 派克 ?

范·派克?

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Wait a minute .
等待 一个 分钟 .

等一下。

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] .
I got a list of the guests here in my pocket .
我 得到 一个 列表 的 这 客人 这里 在 我的 口袋 .

我口袋里有一份来宾名单。

[aɪl] [siː] [ɪf] [jʊr; jər] [ə'mʌŋ] - [ɪm] .
I'll see if you're among ' em .
患病的 看 如果 你是 之中 - 呃 .

我看看你是不是其中之一。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] , [waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ] [aʊt] [ðeə(r)] ['iːtɪn] - [wɪð] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] - [ɪm] ?
If you belong here , why ain't you out there eatin ' with the rest of ' em ?
如果 你 属于 这里 , 为什么 不是 你 出去 那里 吃 - 和 这 休息 的 - 呃 ?

如果你属于这里，为什么不和其他人一起出去吃饭呢?

" ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] [lʊkt] [ʌp] [sə'spɪʃəsli] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frɒm; frəm]
" Mr . Doxey looked up suspiciously from the paper he had taken from
" 先生 . 多克西 看起来 向上 可疑地 从 这 纸 他 有 已采取 从
[hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] .
his coat pocket .
他的 外套 口袋 .

“多克西先生从他从外套口袋里掏出的纸上抬起头，狐疑地看着我。”

" [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ðɪs] [pænts] [gæg] .
" I don't like this pants gag .
" 我 不 喜欢 这 裤子 插科打诨 .

我不喜欢这种裤子恶作剧。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['fɪʃi] . "
It sounds fishy . "
它 声音 腥 . "

听起来很可疑。

" ['fɪʃi] ? " [m'ɜːməd] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .
" Fishy ? " murmured Mr . Van Pycke .
" 腥 ? " 低声说道 先生 . 范 派克 .

“鱼腥味？”范·派克先生低声说道。

" [wɒt] [ðə; ðɪ] ['devə)l] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] , ['bɒzwɜːrθ] ? "
" What the devil does he mean by that , Bosworth ? "
" 什么 这 魔鬼 做 他 意思是 经过 那 , 博斯沃思 ? "

“博斯沃思，他这话到底是什么意思？”

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] , [dæd] , [ðæts] [ɔːl] . "
" It's his way of calling me a liar , dad , that's all . "
" 它是 他的 方式 的 呼叫 我 一个 说谎者 , 爸爸 , 那就是 全部 . "

“爸，他这是在变相说我撒谎，仅此而已。”

" [seɪ] , [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [væn] - [ɒn] [ðɪs] [lɪst] .
" Say , there ain't any Van Pyckes on this list .
" 说 , 那里 不是 任何 范 - 在 这 列表 .

“等等，这个名单上没有范·派克。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [kə'rekt] [lɪst] , [tuː] .
And this is the correct list , too .
和 这 是 这 正确的 列表 , 也 .

而且这份名单也是正确的。

[ðə; ðɪ] ['bʌtlə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪm'self] .
The butler gave it to me himself .
这 管家 给予 它 到 我 他自己 .

是管家亲自送给我的。

[ai] —
I —
我 —

我-

" ['bɒzwɜːrθ] ['sʌd(ə)nli] [lɒst] [hɪz; ɪz]['pleɪf(ə)l] ['mænə(r)] .

"	Bosworth	suddenly	lost	his	playful	manner	.
"	博斯沃思	突然	丢失的	他的	顽皮的	方式	.

博斯沃思突然失去了他顽皮的性格。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

He	was	tired	of	the	game	.
他	曾是	疲劳的	的	这	游戏	.

他厌倦了这场游戏。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] .

"	That	will	do	,	Mr	.	Doxey	.
"	那	将要	做	,	先生	.	多克西	.

“这样就可以了，多克西先生。”

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kɔːnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] .

Be	good	enough	to	go	back	to	your	corner	,	"	he	said	coldly	.
是	好的	足够的	到	去	后退	到	你的	角落	,	"	他	说	冷冷地	.

“乖乖回你的角落去吧，”他冷冷地说。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	mean	it	.
"	我	意思是	它	.

“我是认真的。

[doʊnt][stænd][ðeə(r)] ['gleərɪŋ] .

Don't	stand	there	glaring	.
不	站立	那里	刺眼	.

别站在那里怒目而视。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː] .

It	has	no	effect	on	me	.
它	有	不	影响	在	我	.

这对我没有任何影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . ['bɒzwɜːrθ] [væn] [pɪk] .

I	am	Mr	.	Bosworth	Van	Pycke	.
我	是	先生	.	博斯沃思	范	派克	.

我是博斯沃思·范·派克先生。

[aɪ][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːələz] — ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][væn] - — [bʌt; bət]

I	don't	blame	you	for	protecting	the	jewels	—	even	from	Van	Pyckes	—	but
我	不	责备	你	为了	保护	这	珠宝	—	甚至	从	范	-	—	但

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ,

there's	nothing	more	for	you	to	do	,
有	没有什么	更多的	为了	你	到	做	,

我不怪你保护珠宝——即使是防备范·派克斯——但你已经无能为力了。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

so	far	as	we	are	concerned	.
所以	远的	作为	我们	是	担心的	.

就我们而言。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gests] .

We	are	waiting	for	Mrs	.	Scoville	and	her	guests	.
我们	是	等待	为了	太太	.	斯科维尔	和	她	客人	.

我们正在等待斯科维尔夫人和她的客人。

[ænd; ənd] , [seɪ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ?

And	,	say	,	on	your	way	back	to	your	chair	—	or	was	it	a	couch	?
和	,	说	,	在	你的	方式	后退	到	你的	椅子	—	或者	曾是	它	一个	长椅	?

比如说，当你走回你的椅子——或者说是沙发——的路上?

— [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dreɪp] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l]['kʌvə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌnˈfɔːtʃənət]

—	be	good	enough	to	drape	a	table	cover	about	the	limbs	of	that	unfortunate
—	是	好的	足够的	到	垂帘	一个	桌子	覆盖	关于	这	四肢	的	那	不幸

['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][bɔːld] [hed] — [ænd; ənd][bɔːld][legz] ,

person	with	the	bald	head	—	and	bald	legs	,
人	和	这	秃	头	—	和	秃	腿	,

——至少要好心地用桌布盖住那个不幸的秃头——还有秃腿——的四肢。

[ai] [mait] [ˌeɪ diː 'diː] .

I	might	add	.
我	可能	添加	.

我还要补充一点。

" ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] ['ɪntrəst] , [nɒt][tuː; tə][seɪ]

"	Mr	.	Doxey	looked	from	one	to	the	other	with	interest	,	not	to	say
"	先生	.	多克西	看起来	从	一	到	这	其他	和	兴趣	,	不是	到	说

[ˌkjʊəriˈɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

“多克西先生饶有兴致地，甚至可以说是好奇地，将目光从他们身上移开。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['mænə(r)] ['kærid] [kənˈvɪkʃn] .

Something	in	the	young	man's	manner	carried	conviction	.
某物	在	这	年轻的	男人的	方式	携带	定罪	.

年轻人的举止中透着一股坚定的信念。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] — [ðə; ði] ['bʌzi] [væn] [pɪk] [huː] [geɪv] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːmen] [ðə; ði]

"	Are	you	the	—	the	Buzzy	Van	Pycke	who	gave	the	supper	for	Carmen	the
"	是	你	这	—	这	嗡嗡作响	范	派克	WHO	给予	这	晚餐	为了	卡门	这

['ʌðə(r)] — "

other	—	"
其他	—	"

“你是——那个给卡门准备晚餐的巴兹·范·派克吗——”

" [ai][ˌeɪ 'em] , " ['bɒzwɜːrθ] [ˌɪntə'dʒekt] .

"	I	am	,	"	Bosworth	interjected	.
"	我	是	,	"	博斯沃思	插话	.

“我是，”博斯沃思插话道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] .

"	I	didn't	see	you	there	,	Mr	.	Doxey	.
"	我	没有	看	你	那里	,	先生	.	多克西	.

“我没看到你，多克西先生。”

" ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] ['snikə] .

"	Mr	.	Doxey	snickered	.
"	先生	.	多克西	窃笑	.

多克西先生窃笑起来。

" [maɪ] [waɪf] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] - [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — "

"	My	wife	wouldn't	'	a	'	stood	for	me	—	"
"	我的	妻子	不会	-	一个	-	站立	为了	我	—	"

“我老婆绝不会容忍我——”

" [maɪ] [gʊd] [mæn] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mærid] [men] [ðeə(r)] .

"	My	good	man	,	there	were	a	number	of	married	men	there	.
"	我的	好的	男人	,	那里	是	一个	数字	的	已婚	男人	那里	.

“我的好兄弟，那里有好几个已婚男人。”

[ɔːl] [ɒv; əv] - [ɪm] , [nəʊ] [daʊt] , [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ʃædoʊd] [baɪ] [dɪ'tektɪv] .

All	of	'	em	,	no	doubt	,	were	being	shadowed	by	detectives	.
全部	的	-	呃	,	不	怀疑	,	是	存在	阴影	经过	侦探	.

毫无疑问，他们所有人都被侦探跟踪了。

[ai] [θɔːt] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [gɒt] [ɪn] — [bʌt; bət] , [ðeə(r)] !

I	thought	perhaps	you	might	have	got	in	—	but	,	there	!
我	想法	也许	你	可能	有	得到	在	—	但	,	那里	!

我以为你可能进去了——但是，嗖!

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈtætl] .

I	am	tattling	.
我	是	告密	.

我在告状。

[pliːz] [sɪt] [daʊn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɑːksi] .

Please	sit	down	,	Mr	.	Doxey	.
请	坐	向下	,	先生	.	多克西	.

多克西先生，请坐。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] .

"	He	threw	himself	into	a	comfortable	chair	and	crossed	his	legs	.
"	他	扔	他自己	进入	一个	舒服的	椅子	和	交叉	他的	腿	.

他一屁股坐在舒适的椅子上，翘起了二郎腿。

[ðen] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] .

Then	he	proceeded	to	light	a	cigaret	.
然后	他	继续	到	光	一个	香烟	.

然后他点燃了一支香烟。

[ˈmɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , [ˈsiːniə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli]

Mr	.	Van	Pycke	,	senior	,	had	been	sitting	for	some	minutes	,	a	strangely
先生	.	范	派克	,	高级的	,	有	到过	坐着	为了	一些	分钟	,	一个	奇怪的

[priˈɒkjupaɪd] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

preoccupied	look	in	his	eyes	,
心事重重	看	在	他的	眼睛	,

老范·派克先生已经坐了好几分钟了，眼神中带着一种奇怪的心事。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈtwɪtʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [peɪn] .

his	lips	twitching	as	if	with	pain	.
他的	嘴唇	抽搐	作为	如果	和	疼痛	.

他的嘴唇抽搐着，似乎很痛苦。

" [ai] [ges] [aɪl] [dʒʌst] [set] [aʊt] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,

"	I	guess	I'll	just	set	out	here	,	"	said	the	detective	,
"	我	猜测	患病的	只是	放	出去	这里	,	"	说	这	侦探	,

“我想我就从这里出发吧，”侦探说道。

[ˈlʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈʃruːdli] .

looking	from	one	to	the	other	shrewdly	.
寻找	从	一	到	这	其他	精明地	.

他敏锐地环顾四周。

" [ðə; ði] [taʊnz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈræf(ə)lz] [krʊks] .

"	The	town's	full	of	those	Raffles	crooks	.
"	这	镇上的	满的	的	那些	莱佛士	骗子	.

“镇上到处都是莱佛士那种骗子。”

[haʊ] [duː; də] [ai] [nəʊ] — "

How	do	I	know	—	"
如何	做	我	知道	—	"

我怎么知道——”

" [kwaɪt] [raɪt] , [ˈdɑːksi] .

"	Quite	right	,	Doxey	.
"	相当	正确的	,	多克西	.

“完全正确，Doxey。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
How could you know ?
如何 可以 你 知道 ?

你怎么会知道?

[juː; jʊ] [sliːp] [tuː] ['saʊndli] . "
You sleep too soundly . "
你 睡觉 也 稳固地 . "

你睡得太沉了。

" [ɪf] [jʊr; jər] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]
" If you're what you say you are , why don't you call in the footman to identify
" 如果 你是 什么 你 说 你 是 , 为什么 不 你 称呼 在 这 男仆 到 确认
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“如果你真如你所说的那样，为什么不叫仆人来确认你的身份呢？”

" ['beləʊz] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'naʊnst] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] .
" Bellows has already announced us , Mr . Doxey .
" 风箱 有 已经 宣布 我们 , 先生 . 多克西 .

“贝洛斯已经宣布我们来了，多克西先生。”

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
I'm hanged if I'll ask him to do it over again .
我是 绞刑 如果患病的 问 他 到 做 它 超过 再次 .

我发誓，我绝不会让他再做一遍。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [bɜːst] [waɪl] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Now that I think of it , he almost burst while doing it .
现在 那 我 思考 的 它 , 他 几乎 爆裂 尽管 正在做 它 .

现在想想，他当时差点就爆炸了。

[ɪts] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][hɪm] .
It's not my fault that you did not hear him .
它是 不是 我的 过错 那 你 做过 不是 听到 他 .

你没听到他说的话，这不是我的错。

" ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" Mr . Doxey looked uncomfortable .
" 先生 . 多克西 看起来 不舒服 .

“多克西先生看起来很不自在。”

" [wel] , [dʒʌst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒuːəlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , just keep your hands off from the jewels , " he said .
" 出色地 , 只是 保持 你的 双手 离开 从 这 珠宝 , " 他 说 .

“好吧，千万别碰那些珠宝，”他说。

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , ['siːniə(r)] , [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] ['mɪnɪts] .
Mr . Van Pycke , senior , spoke for the first time in many minutes .
先生 . 范 派克 , 高级的 , 辐 为了 这 第一的 时间 在 许多 分钟 .

范·派克先生（老范·派克）几分钟以来第一次发言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [biːn] [daɪ'rɛktɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['traɪflɪŋ]
It was easy to see where his thoughts had been directed during the trifling
它 曾是 简单的 到 看 在哪里 他的 想法 有 到过 指导 期间 这 琐事
['daɪəlɒg] .
dialogue .
对话 .

很容易看出，在那段无关紧要的对话中，他的心思都放在了哪里。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] ['ʃuːz] [hiː; hi][wɔː(r)] .

His	gaze	was	attached	to	the	patent	-	leather	shoes	he	wore	.
他的	目光	曾是	随附的	到	这	专利	-	皮革	鞋	他	穿着	.

他的目光一直盯着自己脚上那双漆皮鞋。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðæt] [dɛmd] ['dʌmi] ['evə(r)][gɒt]['ɪntuː] [ðiːz] ['ʃuːz] .

"	I	don't	see	how	that	demmed	dummy	ever	got	into	these	shoes	.
"	我	不	看	如何	那	魔鬼	假的	曾经	得到	进入	这些	鞋	.

“我真不明白那个笨蛋是怎么穿上这双鞋的。”

['ðer] ['ɔːlməʊst] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

They're	almost	killing	me	.
它们是	几乎	杀	我	.

它们几乎要了我的命。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɒzwɜːrθ] , [doʊnt][grɪn] [laɪk][æn; ən] [eɪp] !

Confound	it	,	Bosworth	,	don't	grin	like	an	ape	!
混杂	它	,	博斯沃思	,	不	咧嘴笑	喜欢	一个	猿	!

博斯沃思，你这混蛋，别像猿猴一样咧嘴笑！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [taɪt] , [sɜː(r)] , — [dɪs'gʌstɪŋli] [taɪt] ! "

You	are	tight	,	sir	,	—	disgustingly	tight	!	"
你	是	紧的	,	先生	,	—	令人作呕	紧的	!	"

先生，您真是太紧了——紧得令人作呕！

" [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['faɪvə(r)][aɪm][nɒt][səʊ] [taɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃuːz] , [dæd] .

"	I'll	lay	you	a	fiver	I'm	not	so	tight	as	the	shoes	,	dad	.
"	患病的	躺	你	一个	五英镑	我是	不是	所以	紧的	作为	这	鞋	,	爸爸	.

“我给你五英镑，我可不像鞋子那么抠门，爸爸。”

" ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] ['snikə] .

"	Mr	.	Doxey	snickered	.
"	先生	.	多克西	窃笑	.

多克西先生窃笑起来。

[væn] [pɪk] , [peə] , [glɛə] [æt; ət] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒkt] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Van	Pycke	,	père	,	glared	at	him	in	a	shocked	sort	of	way	for	a	moment	,
范	派克	,	父亲	,	怒目而视	在	他	在	一个	震惊	种类	的	方式	为了	一个	片刻	,

老范·派克震惊地瞪了他一眼，愣了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , [dis'dein] [ðə; ði] [ə'frʌnt] , [fel] [tuː; tə] ['tendəli] ['presɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstep] ,

and	then	,	disdaining	the	affront	,	fell	to	tenderly	pressing	each	of	his	insteps	,
和	然后	,	轻蔑	这	冒犯	,	跌倒	到	温柔地	紧迫	每个	的	他的	脚背	,

然后，她不屑于这种冒犯，转而温柔地按压他的每只脚背。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [spɒt] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [peɪn]

very	much	as	if	trying	to	discover	a	spot	that	had	not	yet	developed	a	pain
非常	很多	作为	如果	尝试	到	发现	一个	点	那	有	不是	然而	发达	一个	疼痛

.

:

.

就好像要找到一个还没有出现疼痛的部位一样。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][æt; ət]

The	detective	took	a	seat	where	he	could	watch	the	two	gentlemen	and	at
这	侦探	采取	一个	座位	在哪里	他	可以	手表	这	二	先生们	和	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd]

the	same	time	keep	an	eye	on	the	door	through	to	the	dining	-	room	far	beyond
这	相同的	时间	保持	一个	眼睛	在	这	门	通过	到	这	用餐	-	房间	远的	超过

.

:

.

侦探找了个地方坐下，既可以观察这两位先生，又能同时留意远处通往餐厅的门。

['bɒzwɜːrθ] [sməʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

Bosworth	smoked	in	silence	for	some	time	.
博斯沃思	熏制	在	沉默	为了	一些	时间	.

博斯沃思默默地抽了一会儿烟。

" [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	What's	the	meaning	of	all	this	?	"	he	asked	,	after	a	while	,
"	是什么	这	意义	的	全部	这	?	"	他	问	,	后	一个	尽管	,

过了一会儿，他问道："这一切到底意味着什么？"

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['dʌmiz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

indicating	the	group	of	dummies	with	a	comprehensive	sweep	of	his	hand	.
表明	这	团体	的	假人	和	一个	综合的	扫	的	他的	手	.

他用手做了一个全面的手势，示意那群木偶。

" [aɪm][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] , [sək'sɪŋktli] .

"	I'm	not	here	to	answer	questions	,	"	said	Mr	.	Doxey	,	succinctly	.
"	我是	不是	这里	到	回答	问题	,	"	说	先生	.	多克西	,	简洁地	.

"我不是来回答问题的，"多克西先生简洁地说道。

" [əʊ] ! " [sed] ['bɒzwɜːrθ] .

"	Oh	!	"	said	Bosworth	.
"	哦	!	"	说	博斯沃思	.

"哦！"博斯沃思说道。

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [stɜːd] ['restləsli] .

Mr	.	Van	Pycke	stirred	restlessly	.
先生	.	范	派克	搅拌	躁动不安	.

范·派克先生坐立不安。

" [baɪ][dʒəʊv] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] — - [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] ['ʃuːz]

"	By	Jove	,	I	think	I'll	—	'	I'll	have	to	go	upstairs	and	change	these	shoes
"	经过	朱庇特	,	我	思考	患病的	—	-	患病的	有	到	去	楼上	和	改变	这些	鞋

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ,

for	my	own	,
为了	我的	自己的	,

"天哪，我想我得——我得上楼去把这双鞋换成我自己的。"

[wet] [ɔː(r)][draɪ] .

wet	or	dry	.
湿的	或者	干燥	.

湿的或干的。

[aɪ] [kænt] [stænd] - [ɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

I	can't	stand	'	em	any	longer	.
我	不能	站立	-	呃	任何	更长	.

我再也受不了他们了。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [maɪ] ['traʊzəz] [ɑː(r); ə(r)][draɪ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] .

I	dare	say	my	trousers	are	dry	by	this	time	,	too	.
我	敢	说	我的	裤子	是	干燥	经过	这	时间	,	也	.

我敢说我的裤子这时也已经干了。

" [hiː; hi][ə'rəʊz] [wɪð] [greɪt] [dɪ'lɪbəreɪtnəs] .

"	He	arose	with	great	deliberateness	.
"	他	出现	和	伟大的	深思熟虑	.

他起身时神情十分沉稳。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] ['delɪkət] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] ;

He	took	two	delicate	steps	toward	the	hall	door	;
他	采取	二	精美的	步骤	朝向	这	大厅	门	;

他迈着轻盈的两步走向大厅门口；

[ðen] ['mɪstə(r)] . [dɑ:ksi:z] ['ɪrɪteɪtɪŋli] [bru:sk] [vɔɪs] [brɔ:t] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] .

then	Mr	.	Doxey's	irritatingly	brusque	voice	brought	him	up	with	a	jerk	.
然后	先生	.	多克西的	令人恼火地	粗暴	嗓音	带来	他	向上	和	一个	混蛋	.

然后，多克西先生那令人恼火的粗鲁的声音猛地把他拉了起来。

" [həʊld][ɒn] , [ðeə(r)] !

"	Hold	on	,	there	!
"	抓住	在	,	那里	!

“等等！”

[nʌn] [əʊ] - [ðæt] — [nʌn] [əʊ] - [ðæt] !

None	o	'	that	—	none	o	'	that	!
没有任何	o	-	那	—	没有任何	o	-	那	!

绝对没有——绝对没有！

[ju:; jʊ] [set] [raɪt] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] .

You	set	right	where	you	are	,	mister	.
你	放	正确的	在哪里	你	是	,	先生	.

先生，你就待在原地吧。

[ai] [ges] [aɪl] [dʒʌst] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn] [pleɪn] [vju:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

I	guess	I'll	just	keep	you	in	plain	view	for	a	while	.
我	猜测	患病的	只是	保持	你	在	清楚的	看法	为了	一个	尽管	.

我想我得让你一直待在我视线范围内一段时间。

[faɪn] [wɜ:k] , [ˌem 'i:] ['lɛtɪn] - [ju:; jʊ][gəʊ] [ˌʌp'steəz] , [eɪ] ?

Fine	work	,	me	lettin	'	you	go	upstairs	,	eh	?
美好的	工作	,	我	莱廷	-	你	去	楼上	,	嗯	?

干得漂亮，我让你上楼了，是吧?

[faɪn] [wɜ:k] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ! "

Fine	work	,	I	don't	think	!	"
美好的	工作	,	我	不	思考	!	"

干得漂亮，我觉得!

" [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [aɪl] — " [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ,

"	Confound	you	,	sir	,	I'll	—	"	began	Mr	.	Van	Pycke	,
"	混杂	你	,	先生	,	患病的	—	"	开始	先生	.	范	派克	,

“真是见鬼，先生，我——”范·派克先生刚开口，

['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [spæz'mɒdɪk] ['efət] [ðæt] [brɔ:t] [ɪts] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [peɪn] .

drawing	himself	to	his	full	height	with	a	spasmodic	effort	that	brought	its	results	in	pain	.
绘画	他自己	到	他的	满的	高度	和	一个	痉挛性的	努力	那	带来	它是	结果	在	疼痛	.

他用痉挛般的努力将自己撑到完全站立的高度，但这种努力却带来了痛苦。

" [sɪt] [daʊn] , ['fɑ:ðə(r)] , " [əd'vaɪzd] ['bɒzwɜ:rθ] , ['dʒentli] .

"	Sit	down	,	father	,	"	advised	Bosworth	,	gently	.
"	坐	向下	,	父亲	,	"	建议	博斯沃思	,	轻轻地	.

“请坐，父亲，”博斯沃思温和地劝道。

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [sæt] [daʊn] .

Mr	.	Van	Pycke	sat	down	.
先生	.	范	派克	卫星	向下	.

范·派克先生坐了下来。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .

"	There's	some	one	coming	,	"	added	his	son	a	moment	later	.
"	有	一些	一	未来	,	"	额外	他的	儿子	一个	片刻	之后	.

“有人来了，”他儿子过了一会儿补充道。

[hiː; hi] [əˈrəʊz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	arose	and	turned	toward	the	portières	at	the	upper	end	of	the	room	,
他	出现	和	转向	朝向	这	门房	在	这	上	结尾	的	这	房间	,

他起身，转身走向房间上端的门廊。

[prɪˈpeəd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊˌvɪl] .

prepared	to	greet	the	beautiful	Mrs	.	Scoville	.
准备	到	迎接	这	美丽的	太太	.	斯科维尔	.

准备迎接美丽的斯科维尔夫人。

[ðə; ði] [ˈpɑːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] .

The	portières	parted	at	the	bottom	.
这	门房	分手了	在	这	底部	.

门廊底部分开。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] .

All	eyes	were	lowered	.
全部	眼睛	是	降低	.

所有人都低下了头。

[ðə; ði] [məʊst] [ʌnˈeɪmɪəbəl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbʊldɒg] [ðæt] [ˈevə(r)] [krɒst] [mænz] [pɑːθ] [prəʊˈtruːdid] [hɪz; ɪz] [skwɒt]

The	most	unamiable	looking	bulldog	that	ever	crossed	man's	path	protruded	his	squat
这	最多	不友善的	寻找	斗牛犬	那	曾经	交叉	男人的	小路	突出	他的	蹲

[ˈbɒdi] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

body	into	the	room	,
身体	进入	这	房间	,

一只长相极其凶恶的斗牛犬，把它矮胖的身子探进了房间。

[ˈpɔːzɪŋ] [dʒʌst] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [tuː; tə] [ˈsɜːveɪ] [ðə; ði] [ˈtriːəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst]

pausing	just	inside	the	curtains	to	survey	the	trio	before	him	in	a	most
暂停	只是	里面	这	窗帘	到	民意调查	这	三人组	前	他	在	一个	最多

[ˌdɪskənˈsɜːtɪŋli] [ˈpɔɪntɪd] [ˈmænə(r)] .

disconcertingly	pointed	manner	.
令人不安地	尖	方式	.

他停在窗帘后面，用一种令人不安的、带有明显指向性的目光打量着眼前的三人。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈbɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈvɜːt] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [skaʊl] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpruːv(ə)l] .

His	whole	body	seemed	to	convert	itself	into	a	scowl	of	disapproval	.
他的	所有的	身体	似乎	到	转变	本身	进入	一个	皱眉头	的	不赞成	.

他整个人似乎都变成了一副不赞同的表情。

[ˈbɒzwɜːrθ] [sæt] [daʊn] [dɪsˈmeɪd] .

Bosworth	sat	down	dismayed	.
博斯沃思	卫星	向下	沮丧	.

博斯沃思沮丧地坐了下来。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [swɔː(r)] [ˈsɒftli] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʧeə(r)] .

His	father	swore	softly	and	drew	his	feet	a	bit	nearer	to	the	legs	of	the	chair	.
他的	父亲	发誓	轻轻	和	画	他的	脚	一个	少量	更近	到	这	腿	的	这	椅子	.

他父亲低声咒骂了一句，然后把脚往椅子腿边挪了挪。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [njuː] [ðə; ði] [dɒg] .

Both	of	them	knew	the	dog	.
两个都	的	他们	知道	这	狗	.

他们俩都认识这条狗。

[ðeɪ] [njuː] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,

They	knew	,	moreover	,
他们	知道	,	而且	,

而且他们也知道，

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪg'zempt][frɒm; frəm]['perəl][wɒz; wəz][ðə; ði]

that	the	only	living	creature	in	the	whole	world	exempt	from	peril	was	the
那	这	仅有的	活的	生物	在	这	所有的	世界	豁免	从	危险	曾是	这

['biːsts] ['mɪstrəs] ,

beast's	mistress	,
野兽的	情妇	,

全世界唯一免于危险的生物就是这头野兽的女主人。

[ðə; ði][feə(r)]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [kəʊˌɪnsɪ'dent(ə)l][də'vwɑː] .

the	fair	lady	to	whom	they	had	come	to	pay	coincidental	devoirs	.
这	公平的	女士	到	谁	他们	有	来	到	支付	巧合	责任	.

他们前来拜访的是一位美丽的女士，他们只是顺道拜访而已。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [preɪ] ,

All	other	persons	came	under	the	head	of	prey	,
全部	其他	人	来了	在下面	这	头	的	猎物	,

其他所有人都成了猎物。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ə'grɪpə] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] — [ə'grɪpə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['ɒmɪnəs] [neɪm]

so	far	as	Agrippa	was	concerned	—	Agrippa	being	the	somewhat	ominous	name
所以	远的	作为	阿格里帕	曾是	担心的	—	阿格里帕	存在	这	有些	不祥的	姓名

[ɒv; əv][ðə; ði][pet] .

of	the	pet	.
的	这	宠物	.

就阿格里帕而言——阿格里帕是这只宠物有点不祥的名字。

" [haʊ] — [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [luːs] ? " [m'ɜːməd] ['bɒzwɜːrθ] , [wɪð] [ə; eɪ][saɪd]

"	How	—	how	does	he	happen	to	be	loose	?	"	murmured	Bosworth	,	with	a	side
"	如何	—	如何	做	他	发生	到	是	松动的	?	"	低声说道	博斯沃思	,	和	一个	边

[glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

glance	at	the	detective	.
瞥一眼	在	这	侦探	.

“他怎么会……怎么会逍遥法外呢？”博斯沃思低声说道，同时瞥了一眼侦探。

" [ɪz][hiː; hi] ['deɪndʒərəs] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] .

"	Is	he	dangerous	?	"	asked	Mr	.	Doxey	.
"	是	他	危险的	?	"	问	先生	.	多克西	.

“他危险吗？”多克西先生问道。

" [hiːz] [ə; eɪ][mæn] - ['iːtə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

"	He's	a	man	-	eater	,	"	said	the	other	,	quite	uncomfortably	.
"	他是	一个	男人	-	食客	,	"	说	这	其他	,	相当	不舒服地	.

“他是个吃人的家伙，”另一个人很不自在地说。

" ['nəʊbədi] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wɒtʃdɒg] . "

"	Nobody	told	me	about	a	watchdog	.	"
"	无人	讲述	我	关于	一个	监督机构	.	"

“没人告诉我还有看门狗这回事。”

" [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hiːz] [luːs] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] , ['prɒmptli] .

"	Ah	,	now	I	understand	why	he's	loose	,	"	said	Bosworth	,	promptly	.
"	啊	,	现在	我	理解	为什么	他是	松动的	,	"	说	博斯沃思	,	及时	.

“啊，现在我明白他为什么会失控了，”博斯沃思立刻说道。

['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps]

Mr	.	Doxey	looked	thoughtful	for	a	moment	,	and	then	opened	his	lips
先生	.	多克西	看起来	周到	为了	一个	片刻	,	和	然后	打开	他的	嘴唇

[tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] ,

to	resent	the	imputation	,
到	怨恨	这	估算	,

多克西先生沉思片刻，然后张开嘴唇，似乎对这种指责感到不满。

[hɑːf] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['greɪtə(r)] ['emfəsɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] .

half	**rising**	**from**	**his**	**chair**	**to**	**obtain**	**greater**	**emphasis**	**in**	**his**	**delivery**	**.**
一半	上升	从	他的	椅子	到	获得	更大的	强调	在	他的	送货	.

他半起身离开椅子，以便更好地强调自己的讲话内容。

[ə'grɪpə] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [graʊl] .

Agrippa	**emitted**	**a**	**prophetic**	**growl**	**.**
阿格里帕	发射	一个	预言	咆哮	.

阿格里帕发出了一声预言般的低吼。

['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [sʌm; səm] [heɪst] .

Mr	**.**	**Doxey**	**resumed**	**his**	**seat**	**in**	**some**	**haste**	**.**
先生	.	多克西	恢复	他的	座位	在	一些	匆忙	.

多克西先生匆匆坐回了座位。

" [wɪl] [hiː; hi] [baɪt] ?

"	**Will**	**he**	**bite**	**?**
"	将要	他	咬	?

他会咬人吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪn'sted] .

"	**he**	**demanded**	**instead**	**.**
"	他	要求	反而	.

他却要求道。

" [baɪt] ?

"	**Bite**	**?**
"	咬	?

“咬?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [mæn] , [hiːl] [tʃuː] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['rɪbənz] [ɪf] [wiː; wi] [muːv] .

Hang	**it**	**all**	**,**	**man**	**,**	**he'll**	**chew**	**us**	**to**	**ribbons**	**if**	**we**	**move**	**.**
悬挂	它	全部	,	男人	,	地狱	嚼	我们	到	丝带	如果	我们	移动	.

别担心，如果我们搬家，他会把我们撕成碎片的。

[aɪ] — [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [dɒg] .

I	**—**	**I**	**know**	**that**	**dog**	**.**
我	—	我	知道	那	狗	.

我……我认识那条狗。

[wiː; wi] [doʊnt] [deə(r)] [tuː; tə] ['twɪdl] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] ['kɒmz] [ɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [ɒf] .

We	**don't**	**dare**	**to**	**twiddle**	**until**	**Mrs**	**.**	**Scoville**	**comes**	**in**	**to**	**call**	**him**	**off**	**.**
我们	不	敢	到	摆弄	直到	太太	.	斯科维尔	来	在	到	称呼	他	离开	.

直到斯科维尔太太进来叫他停下来，我们才敢动弹。

[hiːz] [gɒt] [ˌjuː 'es] [triːd] , [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	**got**	**us**	**treed**	**,**	**that's**	**all**	**there**	**is**	**to**	**it**	**.**
他是	得到	我们	树木	,	那就是	全部	那里	是	到	它	.

他把我们逼到绝境了，事情就是这样。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [muːv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [dˈɒləz] [kæʃ] .

I	**wouldn't**	**move**	**my**	**little**	**finger**	**for**	**fifty**	**dollars**	**cash**	**.**
我	不会	移动	我的	小的	手指	为了	五十	美元	现金	.

就算给我五十美元现金，我也不会动一下我的小指头。

[lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

Look	**at**	**his**	**eyes**	**!**
看	在	他的	眼睛	!

看看他的眼睛!

[əb'zɜːv] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'saɪzəz] ! "

Observe	**the**	**size**	**of**	**his**	**incisors**	**!**	**"**
观察	这	尺寸	的	他的	门牙	!	"

看看他门牙的大小!

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['ʃʌdə(r)] .

"	I	believe	you	,	"	said	Mr	.	Doxey	,	with	a	belated	shudder	.
"	我	相信	你	,	"	说	先生	.	多克西	,	和	一个	迟到的	不寒而栗	.

“我相信你，”多克西先生说着，迟来的一阵颤抖了一下。

" [dɛmd] ['aʊtreɪdʒ] ! " ['spʌtəd] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	Demmed	outrage	!	"	sputtered	Mr	.	Van	Pycke	.
"	魔鬼	暴行	!	"	溅射	先生	.	范	派克	.

“真是岂有此理！”范·派克先生怒吼道。

" [naʊ] [ai] [kænt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] .

"	Now	I	can't	take	them	off	.
"	现在	我	不能	拿	他们	离开	.

现在我摘不下来了。

" ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] [wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Mr	.	Doxey	was	seized	by	an	inspiration	.
"	先生	.	多克西	曾是	查获	经过	一个	灵感	.

“多克西先生突然灵光一闪。”

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] - [ɪm] ?

"	Why	don't	you	go	upstairs	and	change	'	em	?
"	为什么	不	你	去	楼上	和	改变	-	呃	?

你为什么不上楼去换衣服呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [muːvd] [wʌn] [fʊt] , ['evɪdəntli] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kɪk] ['mɪstə(r)] .

Mr	.	Van	Pycke	moved	one	foot	,	evidently	agitated	by	a	desire	to	kick	Mr	.
先生	.	范	派克	已搬	一	脚	,	显然	激动	经过	一个	欲望	到	踢	先生	.

['dɑːksi] .

Doxey	.
多克西	.

范·派克先生动了动一只脚，显然是被想要踢多克西先生的冲动所激怒。

[ə'grɪpə] [graul] .

Agrippa	growled	.
阿格里帕	咆哮	.

阿格里帕低吼了一声。

" [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [baɪt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [lɑːf] .

"	Just	to	see	if	he	will	bite	,	"	added	the	detective	,	with	a	nervous	laugh	.
"	只是	到	看	如果	他	将要	咬	,	"	额外	这	侦探	,	和	一个	紧张的	笑	.

“只是想看看他会不会上钩，”侦探补充道，带着一丝紧张的笑意。

" [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] , [sɜː(r)] ! " ['greɪtɪd]['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] ['mʌskjələ(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	You	go	to	the	devil	,	sir	!	"	grated	Mr	.	Van	Pycke	,	but	entirely	without	muscular	emotion	.
"	你	去	到	这	魔鬼	,	先生	!	"	磨碎的	先生	.	范	派克	,	但	完全	没有	肌肉发达的	情感	.

“你下地狱吧，先生！”范·派克先生厉声说道，但语气中却丝毫没有流露出任何激动之情。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [lægd] .
Conversation lagged .
对话 滞后 .

对话陷入僵局。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [θriː] [men] [sæt] [ɪ'muːvəbl] ,
For five minutes the three men sat immovable ,
为了 五 分钟 这 三 男人 卫星 不可移动的 ,

三人一动不动地坐了五分钟。

['steərɪŋ] [wɪð] [ɪn'tensli] ['weɪkfl] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [grɪm] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə'grɪpə] ,
staring with intensely wakeful eyes at the grim figure of Agrippa ,
凝视 和 强烈地 清醒 眼睛 在 这 严峻 数字 的 阿格里帕 ,

她睁大眼睛，目光炯炯地盯着亚基帕那阴沉的身影。

[huː] [hæd; həd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
who had eyes for all of them .
WHO 有 眼睛 为了 全部 的 他们 .

他对他们所有人都有好感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [muːvd] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
He had moved farther into the room ,
他 有 已搬 更远 进入 这 房间 ,

他往房间深处走了走，

['pɒsəbli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ˌʌnəb'strʌktɪd] ['skruːtəni]
possibly for the purpose of indulging in a more or less unobstructed scrutiny
可能 为了 这 目的 的 沉溺于 在 一个 更多的 或者 较少的 通畅 审查
[ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [gruːp] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [bɪ'jɒnd] .
of the mysterious group of ladies and gentlemen beyond .
的 这 神秘 团体 的 女士们 和 先生们 超过 .

或许是为了能够不受阻碍地仔细观察远处那群神秘的男男女女。

[ə'grɪpə] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [bʌt; bət] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] .
Agrippa was puzzled but not disturbed .
阿格里帕 曾是 困惑 但 不是 不安 .

阿格里帕感到困惑，但并不不安。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [dɒg] .
He was not what you would call an inquisitive dog .
他 曾是 不是 什么 你 会 称呼 一个 好奇 狗 .

他并不是那种爱刨根问底的狗。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [in'sʌlt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ,
" I have never been so insulted in my life , " said Mr . Van Pycke ,
" 我 有 绝不 到过 所以 受辱 在 我的 生活 , " 说 先生 . 范 派克 ,

“我这辈子都没受过这么大的侮辱，”范·派克先生说。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['mɒnətəʊn] .
without raising his voice above a polite monotone .
没有 提高 他的 嗓音 多于 一个 有礼貌的 单调 .

他始终保持礼貌的单调语调，没有提高音量。

" ['naɪðə(r)] [hæv; həv] [ai] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] .
" Neither have I , " said Mr . Doxey .
" 两者都不 有 我 , " 说 先生 . 多克西 .

“我也没有，”多克西先生说。

" [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
" You , sir ?
" 你 , 先生 ?

“您，先生？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [sɜː(r)] .

You	**are**	**the**	**insult**	**,**	**sir**	**.**
你	是	这	侮辱	,	先生	.

先生，您才是侮辱我的人。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ɪn'sʌlt] ?

How	**can**	**you**	**be**	**insulted**	**?**
如何	能	你	是	受辱	?

你怎么会觉得受到了侮辱呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

It	**is**	**impossible**	**to**	**insult**	**an**	**insult**	**.**
它	是	不可能的	到	侮辱	一个	侮辱	.

侮辱别人是无法再侮辱别人的。

[ai][woʊnt][pʊt][ʌp] [wɪð] — "

I	**won't**	**put**	**up**	**with**	**—**	**"**
我	惯于	放	向上	和	—	"

我不会容忍——

" [kiːp] [kuːl] , ['fɑːðə(r)] , " [wɔːnd] ['bɒzwɜːrθ] .

"	**Keep**	**cool**	**,**	**father**	**,**	**"**	**warned**	**Bosworth**	**.**
"	保持	凉爽的	,	父亲	,	"	警告	博斯沃思	.

“冷静点，父亲，”博斯沃思警告道。

" [juː; jʊ] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] ['muːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][leg][dʒʌst] [ðen] .

"	**You**	**came**	**very**	**near**	**to**	**moving**	**your**	**leg**	**just**	**then**	**.**
"	你	来了	非常	靠近	到	移动	你的	腿	只是	然后	.

“你刚才差点就动了腿。”

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] . "

I	**warn**	**you**	**.**	**"**
我	警告	你	.	"

我警告你。

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ə; eɪ] [dɒg] ['kʊd(ə)nt] [ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] [aɪm] [ɔːl'redi] ['sʌfərɪŋ]

"	**I'm**	**quite**	**sure**	**a**	**dog**	**couldn't**	**add**	**anything**	**to**	**the**	**pain**	**I'm**	**already**	**suffering**
"	我是	相当	当然	一个	狗	不能	添加	任何事物	到	这	疼痛	我是	已经	痛苦

[frɒm; frəm] [ðiːz] [dɛmd] ['ʃuːz] .

from	**these**	**demmed**	**shoes**	**.**
从	这些	魔鬼	鞋	.

“我非常肯定，就算有条狗，也不会让我因为这双该死的鞋子而更加痛苦。”

[kʌm] [hɪə(r)] , ['dɒgi] !

Come	**here**	**,**	**doggie**	**!**
来	这里	,	狗	!

过来，狗狗!

[naɪs] ['dɒgi] !

Nice	**doggie**	**!**
好的	狗	!

好可爱的狗狗!

" [ðə; ði] ['wiːdəlɪŋ] [təʊnz] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ə'grɪpə] .

"	**The**	**wheedling**	**tones**	**made**	**no**	**impression**	**on**	**Agrippa**	**.**
"	这	哄骗	音调	制成	不	印象	在	阿格里帕	.

“这些哄骗的语气并没有打动亚基帕。”

" [wɒt] [æn; ən] [ʌn'frendli] [biːst] !

"	**What**	**an**	**unfriendly**	**beast**	**!**
"	什么	一个	不友好	兽	!

“真是个不友好的家伙！”

" [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][wæks] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] ['rɪdʒɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɔː(r)]

"	The	figures	in	wax	down	the	room	were	not	more	rigid	than	the	four
"	这	数据	在	蜡	向下	这	房间	是	不是	更多的	死板的	比	这	四

['kriːtʃəz] [ə'bʌv] — [θriː] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɒg] .

creatures	above	—	three	men	and	a	dog	.
生物	多于	—	三	男人	和	一个	狗	.

“房间下方的蜡像并不比上面的四个生物——三个男人和一条狗——更僵硬。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [klɪkt] [ɒf] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɔː(r)]

A	little	French	clock	on	the	mantelpiece	clicked	off	the	seconds	in	a	more	or
一个	小的	法语	钟	在	这	壁炉架	点击	离开	这	秒	在	一个	更多的	或者

[les] ['sɒnərəs] ['mænə(r)] ;

less	sonorous	manner	;
较少的	响亮的	方式	;

壁炉架上的法国小钟以悦耳动听的方式滴答作响;

['mɪstə(r)] . [væn] - [saɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['hevi] ['briːðɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['pleɪnli]

Mr	.	Van	Pycke's	sighs	and	the	detective's	heavy	breathing	were	quite	plainly
先生	.	范	-	叹息	和	这	侦探的	重的	呼吸	是	相当	显然

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

distinguishable	,
可区分的	,

范·派克先生的叹息声和侦探的粗重呼吸声非常清晰可辨。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [haul] [wɪð] ['lʌsti] [lʌŋz] [æt; ət] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə]

even	though	the	wind	howled	with	lusty	lungs	at	every	window	in	an	effort	to
甚至	尽管	这	风	嚎叫	和	好色的	肺	在	每一个	窗户	在	一个	努力	到

[mə'nɒpəlaɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

monopolize	attention	.
独占	注意力	.

即使狂风呼啸着拍打着每一扇窗户，试图吸引所有人的注意力。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [dɒg] [ʃɒt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] , " [mjuːzd] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [ə'laʊd] .

"	I	shall	have	that	dog	shot	the	very	first	thing	,	"	mused	Mr	.	Van	Pycke	aloud	.
"	我	将	有	那	狗	射击	这	非常	第一的	事物	,	"	沉思	先生	.	范	派克	大声	.

“我第一件事就是把那条狗打死，”范·派克先生自言自语道。

" [aɪ] [ges] [nɒt] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['bɒzwɜːrθ] .

"	I	guess	not	,	"	protested	Bosworth	.
"	我	猜测	不是	,	"	抗议	博斯沃思	.

“我想不是吧，”博斯沃思抗议道。

" [hiːz] [ə; eɪ]['kɔːkə(r)] .

"	He's	a	corker	.
"	他是	一个	软木塞	.

他真是个了不起的人。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

I	wouldn't	take	a	thousand	for	him	.
我	不会	拿	一个	千	为了	他	.

就算给我一千块钱，我也不会买他。

" [ðen] [ðeɪ] [ʃɒt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	Then	they	shot	simultaneous	glances	of	apprehension	at	each	other	.
"	然后	他们	射击	同时	眼神	的	忧虑	在	每个	其他	.

然后，他们同时向对方投去担忧的目光。

[iːtʃ] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [hɪz; ɪz] [kæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] .

Each	wondered	if	he	had	let	his	cat	out	of	the	bag	.
每个	想知道	如果	他	有	让	他的	猫	出去	的	这	包	.

每个人都在想，他是不是不小心把猫从袋子里放出来了。

['bɒzwɜːrθ]	[wɒz; wəz]	[kwɪk]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	:	"	[ai]	[siː]	[θruː]	[ðə; ði]	['gʌvərnərz]	[geɪm]	.
Bosworth	**was**	**quick**	**to**	**say**	**to**	**himself**	**:**	**"**	**I**	**see**	**through**	**the**	**governor's**	**game**	**.**
博斯沃思	曾是	快的	到	说	到	他自己	:	"	我	看	通过	这	州长的	游戏	.

博斯沃思很快对自己说："我看穿了州长的伎俩。"

[wel]	,	[aɪm][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l]	[sʌn]	.
Well	**,**	**I'm a dutiful son**		**.**
出色地	,	我是 一个 尽职尽责的	儿子	.

我是一个孝顺的儿子。

[aɪv]	[traɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[θriː]	[ɒv; əv][ðem; ðəm]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[ænd; ənd]	[feɪt]	[hæz; həz]	[biːn]	[ə'genst]	[ˌem 'iː]
I've	**tried**	**for**	**three**	**of**	**them**	**to**	**-**	**night**	**and**	**Fate**	**has**	**been**	**against**	**me**
我已经	尝试	为了	三	的	他们	到	-	夜晚	和	命运	有	到过	反对	我

.

:

.

今晚我尝试了其中三个，但命运似乎与我作对。

[ˌaɪ 'tiː]	[miːnz]	[ðæt]	[aɪm]	[ɪn'tendɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	['sʌmθɪŋ]	['betə(r)][ðæn; ðən]	['mætrɪməni]	.
It	**means**	**that**	**I'm**	**intended**	**for**	**something**	**better**	**than**	**matrimony**	**.**
它	方法	那	我是	故意的	为了	某物	更好的	比	婚姻	.

这意味着我注定要拥有比婚姻更好的归宿。

"	['bɒzwɜːrθs]	['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	:	"	[ɪf]	[ai][doʊnt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]	[wʌns]	,	[hiːl]	[prə'pəʊz]	.
"	**Bosworth's**	**father**	**was**	**thinking**	**:**	**"**	**If**	**I**	**don't**	**ask**	**her**	**at**	**once**	**,**	**he'll**	**propose**	**.**
"	博斯沃思	父亲	曾是	思维	:	"	如果	我	不	问	她	在	一次	,	地狱	提出	.

博斯沃思的父亲心想："如果我不马上向她求婚，他就会向她求婚。"

[ænd; ənd]	[ʃɪl]	[teɪk]	[hɪm]	[ɪn][ə; eɪ]	['sekənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[dʌz]	.
And	**she'll**	**take**	**him**	**in**	**a**	**second**	**if**	**he**	**does**	**.**
和	壳	拿	他	在	一个	第二	如果	他	做	.

如果他真这么做了，她会毫不犹豫地接受他。

[aɪl]	[nɒt]	[gɪv]	[hɪm]	[ðə; ði]	[tʃɑːns]	.
I'll	**not**	**give**	**him**	**the**	**chance**	**.**
患病的	不是	给	他	这	机会	.

我不会给他机会。

[aɪl]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊvə(r)]	[wɪð]	[ˌɪn'saɪd]	[ɒv; əv]	[faɪv]	['mɪnɪts]	.
I'll	**get**	**it**	**over**	**with**	**inside**	**of**	**five**	**minutes**	**.**
患病的	得到	它	超过	和	里面	的	五	分钟	.

我五分钟之内就能搞定。

[ænd; ənd][ai]	[wɪl]	[kɪl]	[ðæt]	[dɛmd]	[dɒg]	.
And	**I**	**will**	**kill**	**that**	**demmed**	**dog**	**.**
和	我	将要	杀	那	魔鬼	狗	.

我一定要杀了那条该死的狗。

"	[ə'grɪpə]	['prɪkt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[ɪəz]	[ænd; ənd]	[tɜːnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['evə(r)]	[səʊ]	['slaɪtli]	[ɪn]	[ðə; ði]
"	**Agrippa**	**pricked**	**up**	**his**	**ears**	**and**	**turned**	**his**	**head**	**ever**	**so**	**slightly**	**in**	**the**
"	阿格里帕	刺痛	向上	他的	耳朵	和	转向	他的	头	曾经	所以	轻微地	在	这

[də'rekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	.
direction	**of**	**the**	**portières**	**behind**	**him**	**.**
方向	的	这	门房	在后面	他	.

"阿格里帕竖起了耳朵，微微转过头，看向他身后的门房。

[ə; eɪ]['məʊmənt]	['leɪtə(r)][ðə; ði]	[laɪt]	,	[kwɪk]	[tred]	[ɒv; əv][sʌm; səm]	[wʌn]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	[ɪn][ðə; ði]
A	**moment**	**later**	**the**	**light**	**,**	**quick**	**tread**	**of**	**some**	**one**	**was**	**heard**	**in**	**the**
一个	片刻	之后	这	光	,	快的	踏	的	一些	一	曾是	听到	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ]	[ruːm]	,
adjoining	**room**	**,**
相邻的	房间	,

片刻之后，隔壁房间传来轻快的脚步声。

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ðɪ] [swɪʃ] [ɒv; əv] [ˈsɪlki] [ˈgɑːmənts] .

accompanied	by	the	swish	of	silky	garments	.
伴随	经过	这	嗖嗖	的	丝滑	服装	.

伴随着丝绸衣物的沙沙声。

[θriː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] .

Three	pairs	of	eyes	were	lifted	to	the	portières	.
三	对	的	眼睛	是	抬起	到	这	门房	.

三双眼睛抬头看向门廊。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [əˈpɪəd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈhevi] [sɪlk] [ˈkɜːtənz] .

A	young	woman	appeared	between	the	heavy	silk	curtains	.
一个	年轻的	女士	出现	之间	这	重的	丝绸	窗帘	.

一位年轻女子出现在厚重的丝绸窗帘后。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃiː; ʃi] [held] [æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [pəˈlaɪt] [ɪnˈkwaɪəri] .

For	a	second	she	held	an	attitude	of	polite	inquiry	.
为了	一个	第二	她	握住	一个	态度	的	有礼貌的	询问	.

她摆出一副礼貌询问的姿态。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [pəˈpleksəti] [krept] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] , [waɪt] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

Then	a	wrinkle	of	perplexity	crept	into	her	smooth	,	white	forehead	.
然后	一个	皱纹	的	困惑	悄悄地爬	进入	她	光滑的	,	白色的	前额	.

然后，她光滑白皙的额头上浮现出一丝困惑的皱纹。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [səˈpraɪz] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['məʊʃnləs] ['dʒentlmən] ,

She	looked	in	surprise	from	one	to	the	other	of	the	motionless	gentlemen	,
她	看起来	在	惊喜	从	一	到	这	其他	的	这	静止不动	先生们	,

她惊讶地看着这几个一动不动的男士，

[ɪgˈnɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] .

ignoring	the	detective	as	completely	as	if	he	had	not	been	there	at	all	.
忽略	这	侦探	作为	完全地	作为	如果	他	有	不是	到过	那里	在	全部	.

他完全无视侦探，就好像他根本没出现过一样。

[wɒt] [səˈpraɪzd] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mesəz] . [væn] [pɪk] ,

What	surprised	her	most	was	the	fact	that	the	Messrs	.	Van	Pycke	,
什么	惊讶	她	最多	曾是	这	事实	那	这	先生们	.	范	派克	,

最令她惊讶的是，范·派克先生们

['nəʊtɪd][æz; əz][ðə; ðɪ][məʊst] ['kɜːtiəs] [ɒv; əv] [men] , [rɪˈmeɪnd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [tʃeəz] .

noted	as	the	most	courteous	of	men	,	remained	rooted	to	their	chairs	.
著名的	作为	这	最多	有礼貌	的	男人	,	剩余	根	到	他们的	椅子	.

那些以彬彬有礼著称的人，却依然一动不动地坐在椅子上。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] ,

"	Good	evening	,	"	said	Bosworth	,
"	好的	晚上	,	"	说	博斯沃思	,

“晚上好，”博斯沃思说道。

[əˈlaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [streɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɪnˈdɪgnənt] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

allowing	his	gaze	to	stray	from	her	now	indignant	face	to	the
允许	他的	目光	到	流浪	从	她	现在	愤怒	脸	到	这

[kəˈmɑːndɪŋ] [dʒaʊl][ɒv; əv] [əˈgrɪpə] .

commanding	jowl	of	Agrippa	.
指挥	面颊	的	阿格里帕	.

他的目光从她愤愤不平的脸上移开，落在了亚基帕威严的下巴上。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [əˈraɪzɪŋ] — ['pɑːd(ə)n][ɔːl][ɒv; əv][juː ˈes] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,

"	Pardon	me	for	not	arising	—	pardon	all	of	us	,	I	might	say	,
"	赦免	我	为了	不是	产生	—	赦免	全部	的	我们	,	我	可能	说	,

“请原谅我没有起身——或许应该说，请原谅我们所有人。”

— [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

—	but	it	is	quite	out	of	the	question	.
—	但	它	是	相当	出去	的	这	问题	.

但这完全不可能。

[baɪ][dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[duː; də][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [əˈgrɪpə] ?

Do	you	happen	to	know	Agrippa	?
做	你	发生	到	知道	阿格里帕	?

你认识亚基帕吗?

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [pliːz] [ɪˈskeɪp] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

If	you	don't	,	please	escape	while	you	can	.
如果	你	不	,	请	逃脱	尽管	你	能	.

如果不能，请趁现在还能逃的时候赶紧逃走。

[hiːz] — "

He's	—	"
他是	—	"

他——"

" [əˈgrɪpə] ?

"	Agrippa	?
"	阿格里帕	?

阿格里帕?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [sɒft] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .

"	She	had	a	very	soft	,	musical	voice	.
"	她	有	一个	非常	柔软的	,	音乐	嗓音	.

"她的声音非常柔和悦耳。"

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdʌbli] [əˈtræktɪv] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈkweɪvə(r)] [ðæt] [bɪˈspəʊk] [əˈmeɪzmənt] .

It	was	doubly	attractive	because	of	an	uncertain	quaver	that	bespoke	amazement	.
它	曾是	双倍	吸引人的	因为	的	一个	不确定	颤声	那	定制	惊愕	.

它格外吸引人，因为其中蕴含着一种不确定的颤音，这种颤音令人惊叹。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈmɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ?

"	Are	you	Mr	.	Van	Pycke	?
"	是	你	先生	.	范	派克	?

"你是范·派克先生吗? "

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈɪntrəst] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˌkjʊəriˈɒsəti] ?

"	She	looked	at	the	young	man	with	unmistakable	interest	—	or	was	it	curiosity	?
"	她	看起来	在	这	年轻的	男人	和	毋庸置疑	兴趣	—	或者	曾是	它	好奇心	?

她用一种明显感兴趣——或者说是好奇——的眼神看着这个年轻人?

" [ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . [væn] - [sʌn] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] , ['kɔːʃəsli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	am	Mr	.	Van	Pycke's	son	,	"	said	Bosworth	,	cautiously	inclining	his	head	.
"	我	是	先生	.	范	-	儿子	,	"	说	博斯沃思	,	谨慎地	倾斜	他的	头	.

“我是范·派克先生的儿子，”博斯沃思说着，小心翼翼地点了点头。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] .

The	young	lady	smiled	suddenly	.
这	年轻的	女士	微笑	突然	.

这位年轻女子突然笑了。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [men] !

"	You	poor	men	!
"	你	贫穷的	男人	!

你们这些可怜的人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ə'grɪpə] !

"	Agrippa	!
"	阿格里帕	!

“阿格里帕！”

[kʌm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] !

Come	here	,	sir	!
来	这里	,	先生	!

先生，过来！

" [əgrɪpəz] [də'mɪnjən] [wɒz; wəz] [endid] .

"	Agrippa's	dominion	was	ended	.
"	阿格里帕的	统治权	曾是	结束	.

“亚基帕的统治结束了。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][dɒg] .

He	turned	to	her	,	a	very	humble	dog	.
他	转向	到	她	,	一个	非常	谦逊的	狗	.

他转向她，一只非常温顺的狗。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [bɒkst] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ,

She	leaned	over	and	boxed	his	ears	with	a	soft	,
她	倾斜	超过	和	盒装	他的	耳朵	和	一个	柔软的	,

她俯身轻轻地拍打他的耳朵，

[waɪt] [hænd] — [bʌt; bət][səʊ]['dʒentli] [ðæt] [ə'grɪpə] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] .

white	hand	—	but	so	gently	that	Agrippa	would	have	smiled	if	he	knew	how	.
白色的	手	—	但	所以	轻轻地	那	阿格里帕	会	有	微笑	如果	他	知道	如何	.

一只白皙的手——但手型如此柔和，如果阿格里帕懂得如何微笑，他一定会露出笑容。

[hiː; hi][dɪd][wæg][hɪz; ɪz] ['stʌbi] [teɪl][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

He	did	wag	his	stubby	tail	by	way	of	acknowledgment	.
他	做过	摇摆	他的	矮胖的	尾巴	经过	方式	的	致谢	.

他摇了摇短短的尾巴以示回应。

" [pliːz] [doʊnt][stɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ə'pɔːld] [əb'zɜːrvər] .

"	Please	don't	stir	,	"	she	said	to	the	three	appalled	observers	.
"	请	不	搅拌	,	"	她	说	到	这	三	震惊	观察员	.

“请不要动弹，”她对三个惊恐的旁观者说道。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] .

"	I'll	take	him	away	.
"	患病的	拿	他	离开	.

“我会把他带走。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [dɒg] .

He's	a	very	naughty	dog	.
他是	一个	非常	淘气	狗	.

他是一只非常淘气的狗。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] , [əgrɪpəz] ['kɒlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

"	She	departed	,	Agrippa's	collar	in	her	fingers	.
"	她	已离开	,	阿格里帕的	衣领	在	她	手指	.

她离开了，手里还攥着阿格里帕的衣领。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

A	moment	later	she	returned	.
一个	片刻	之后	她	返回	.

片刻之后她回来了。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət] , [baɪ] ['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

The	three	men	were	standing	,	but	,	by	curious	coincidence	,
这	三	男人	是	常设	,	但	,	经过	好奇的	巧合	,

这三个人当时都站着，但巧合的是，

[iːtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] .

each	had	taken	a	position	behind	the	chair	he	had	occupied	.
每个	有	已采取	一个	位置	在后面	这	椅子	他	有	占领	.

每个人都站在了自己之前坐的椅子后面。

" ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [beg] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [səʊ]

"	Mrs	.	Scoville	begs	me	to	say	that	she	is	sorry	to	have	kept	you	waiting	so
"	太太	.	斯科维尔	乞求	我	到	说	那	她	是	对不起	到	有	保留	你	等待	所以

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

“斯科维尔夫人请我转达她对让您久等的歉意。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] . "

and	that	she	will	be	down	as	soon	as	she	has	changed	her	gown	.	"
和	那	她	将要	是	向下	作为	很快	作为	她	有	已更改	她	袍	.	"

她换好礼服后就会下来。

" [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ? " [mˈɜːməd] ['bɒzwɜːrθ] .

"	Her	gown	?	"	murmured	Bosworth	.
"	她	袍	?	"	低声说道	博斯沃思	.

“她的礼服？”博斯沃思低声问道。

" ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? " ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , ['dredfəli] [bɪ'wɪldəd] .

"	Changing	it	for	what	?	"	muttered	Mr	.	Van	Pycke	,	dreadfully	bewildered	.
"	变化	它	为了	什么	?	"	低声说道	先生	.	范	派克	,	极其糟糕	困惑	.

“换成什么？”范·派克先生喃喃自语，一脸茫然。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [striːt] [gaʊn] .

"	For	a	street	gown	.
"	为了	一个	街道	袍	.

“一件街头礼服。”

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] .

She's	going	out	,	you	see	.
她是	去	出去	,	你	看	.

她要出门了，你看。

" ['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] [kɔːf] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Mr	.	Doxey	coughed	by	way	of	attracting	attention	.
"	先生	.	多克西	咳嗽	经过	方式	的	吸引	注意力	.

“多克西先生咳嗽了一声，以引起注意。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðiːz] [dʒents] , [mɪs] ['daʊnɪŋ] ?
" Do you know these gents , Miss Downing ?
" 做 你 知道 这些 男士们 , 错过 唐宁 ?

“唐宁小姐，您认识这几位先生吗？”

" [ðə; ði] [smaɪl] ['diːpənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" The smile deepened in her face .
" 这 微笑 加深 在 她 脸 .

她脸上的笑容更加灿烂了。

['bɒzwɜːrθ] ['nevə(r)][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] ['rævɪʃɪŋ] .
Bosworth never had seen a smile so ravishing .
博斯沃思 绝不 有 已见 一个 微笑 所以 迷人的 .

博斯沃思从未见过如此迷人的笑容。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] ['sɪmpəθi] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
He smiled in sympathy , without knowing just why he did it .
他 微笑 在 同情 , 没有 会心 只是 为什么 他 做过 它 .

他露出同情的微笑，却不知道自己为什么会这样做。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['swiːtli] .
" It isn't necessary to watch them any longer , " she said very sweetly .
" 它 不是 必要的 到 手表 他们 任何 更长 , " 她 说 非常 甜蜜地 .

“没必要再盯着他们看了，”她温柔地说。

['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
Mr . Doxey retired to the group near the windows .
先生 . 多克西 退休 到 这 团体 靠近 这 视窗 .

多克西先生退到窗边的人群中去。

" [θæŋks] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" Thanks , " said Bosworth , bowing to her .
" 谢谢 , " 说 博斯沃思 , 鞠躬 到 她 .

“谢谢，”博斯沃思说着，向她鞠了一躬。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , " [bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stʊd] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [wɒz; wəz][æt; ət]
" Pardon me , " said his father , " but I understood Mrs . Scoville was at
['dɪnə(r)] . "
dinner . "
晚餐 . "

“对不起，”他父亲说，“但我听说斯科维尔太太正在吃饭。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [ə'gəʊ] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['kwɪkli] .
" That was some time ago , Mr . Van Pycke , " the girl said quickly .
" 那 曾是 一些 时间 前 , 先生 . 范 派克 , " 这 女孩 说 迅速地 .

“那是很久以前的事了，范·派克先生，”女孩赶紧说道。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" She just had to change her gown , you know . "
" 她 只是 有 到 改变 她 袍 , 你 知道 . "

“她只是需要换件礼服，你知道的。”

" [spɪld] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?
" Spilled something on it ?
" 洒了 某物 在 它 ?

“上面洒了什么东西吗？”

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

" [ðiːz] [kənˈfaʊndɪd] [ˈsɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] — "
" These confounded servants are so — "
" 这些 令人困惑 仆人 是 所以 — "

“这些该死的仆人真是——”

" [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
" Won't you sit down ?
" 惯于 你 坐 向下 ?

“你们能不能坐下？”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" she interrupted .
" 她 中断 .

她打断道。

[ˈbɒzwɜːrθ] [ˈnəʊtɪd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈnɜːvəsnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] .
Bosworth noted a sudden touch of nervousness in her manner .
博斯沃思 著名的 一个 突然 触碰 的 紧张 在 她 方式 .

博斯沃思注意到她举止中突然流露出一丝紧张。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
For some reason she bit her lip as she looked in the direction of the
为了 一些 原因 她 少量 她 唇 作为 她 看起来 在 这 方向 的 这
[ˈdʌmiz] .
dummies .
假人 .

不知为何，她看向假人模特的方向时，不由自主地咬住了嘴唇。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , " [ˈmʌmbld] [ˈmɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ,
" If you don't mind , " mumbled Mr . Van Pycke ,
" 如果 你 不 头脑 , " 喃喃自语 先生 . 范 派克 ,

“如果你不介意的话，”范·派克先生咕哝道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [ˌʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˈʃuːz] [ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] .
" I think I'll go upstairs and change my shoes and trousers .
" 我 思考 患病的 去 楼上 和 改变 我的 鞋 和 裤子 .

“我想我应该上楼去换双鞋和裤子。”

" [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
" He started for the door .
" 他 开始 为了 这 门 .

他朝门口走去。

[mɪs] [ˈdaʊnɪŋ] [stʊd] [əˈgɑːst] — [ˈpetrɪfaɪd] .
Miss Downing stood aghast — petrified .
错过 唐宁 站立 惊愕 — 石化 .

唐宁小姐惊愕地站在那里，吓得动弹不得。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈmærɪdʒ]
THE AMAZING MARRIAGE
这 惊人的 婚姻

这段奇妙的婚姻

[nəʊ][wʌn] [əˈpəʊzɪŋ] [hɪm] ,
No one opposing him ,
不 一 反对 他 ,

无人反对他，

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ['keəfəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Mr	.	Van	Pycke	carefully	made	his	way	to	the	door	and	disappeared	into	the
先生	.	范	派克	小心	制成	他的	方式	到	这	门	和	消失	进入	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

范·派克先生小心翼翼地走到门口，消失在走廊里。

[mɪs] ['daʊnɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['pleɪnli]

Miss	Downing	continued	to	stare	after	him	for	many	seconds	,	plainly
错过	唐宁	持续	到	盯	后	他	为了	许多	秒	,	显然

[pə'plekst] .

perplexed	.
困惑	.

唐宁小姐盯着他的背影看了好几秒，显然很困惑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [træns'fɪkst] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [nəʊt][ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['mɪsfɪt]

She	was	not	so	transfixed	,	however	,	that	she	failed	to	note	the	grotesque	misfit
她	曾是	不是	所以	呆若木鸡	,	然而	,	那	她	失败的	到	笔记	这	怪诞	格格不入

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ;

of	his	trousers	;
的	他的	裤子	;

然而，她并没有被迷惑到没有注意到他裤子的滑稽不合身之处；

[nɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

nor	did	his	manner	of	locomotion	escape	her	attention	.
也不	做过	他的	方式	的	运动	逃脱	她	注意力	.

他的行动方式也逃不过她的注意。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['hɔbl] , [ɪl] - [drest] ['pɜːs(ə)n][biː; bi][ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] [væn] ['daimən] [væn] [pɪk] ,

Could	this	hobbling	,	ill	-	dressed	person	be	the	fastidious	Van	Dieman	Van	Pycke	,
可以	这	跛行	,	患病的	-	穿着	人	是	这	挑剔	范	迪曼	范	派克	,

这位步履蹒跚、衣着邋遢的人会不会是讲究的范迪门·范·派克呢?

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] ?

of	whom	she	had	heard	so	much	?
的	谁	她	有	听到	所以	很多	?

她听说过很多关于他的事?

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] — [baɪ][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] , [wɒt] [dɪd]

And	he	was	going	upstairs	to	—	by	the	virtue	of	all	the	saints	,	what	did
和	他	曾是	去	楼上	到	—	经过	这	美德	的	全部	这	圣徒	,	什么	做过

[hiː; hi] [miːn] ?

he	mean	?
他	意思是	?

他正要上楼去——我的天哪，他到底是什么意思?

[ə; eɪ] [blʌʃ] [ɹ'eɪsd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [tʃiːk] .

A	blush	raced	into	her	fair	cheek	.
一个	脸红	比赛	进入	她	公平的	脸颊	.

她白皙的脸颊上泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [wɪð] ['pɑːtɪd] [lɪps] , [hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] , [hɑːf]

She	turned	to	young	Mr	.	Van	Pycke	with	parted	lips	,	half	inclined	to	smile	,	half
她	转向	到	年轻的	先生	.	范	派克	和	分手了	嘴唇	,	一半	倾斜	到	微笑	,	一半

[tuː; tə]['prəʊtest] .

to	protest	.
到	反对	.

她转过身，嘴唇微张，看向年轻的范·派克先生，一半想笑，一半想抗议。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] ['smaɪlɪŋ] , [jes] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

She	**found**	**him**	**smiling**	**,**	**yes**	**,**	**more**	**than**	**that**	**;**	**he**	**had**	**his**	**hand**	**over**	**his**
她	成立	他	微笑	,	是的	,	更多的	比	那	;	他	有	他的	手	超过	他的

[maʊθ] .

mouth	**.**
嘴	.

她发现他面带微笑，不，不止如此；他用手捂住了嘴。

['pleɪnli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnwəd] ['kærəktə(r)] .

Plainly	**,**	**he**	**was**	**having**	**a**	**struggle**	**of**	**an**	**inward**	**character**	**.**
显然	,	他	曾是	拥有	一个	斗争	的	一个	向内	特点	.

显然，他正经历着内心的挣扎。

" [ai] — [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ðə; ði] [flʌʃ] ['grəʊɪŋ] .

"	**I**	**—**	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**,**	**the**	**flush**	**growing**	**.**
"	我	—	我	不	理解	,	"	她	低声说道	,	这	冲洗	生长	.

“我……我不明白，”她喃喃道，脸颊泛起红晕。

" [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	**And**	**we**	**don't**	**understand**	**,**	**"**	**he**	**responded**	**after**	**a**	**moment**	**,**
"	和	我们	不	理解	,	"	他	回应	后	一个	片刻	,

“我们不明白，”他过了一会儿回答道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌmiz] .

waving	**his**	**hand**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**dummies**	**.**
挥手	他的	手	在	这	方向	的	这	假人	.

他朝假人的方向挥了挥手。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] .

She	**smiled**	**brightly**	**.**
她	微笑	明亮地	.

她笑容灿烂。

" [juːv] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] ? "

"	**You've**	**noticed**	**them**	**?**	**"**
"	你已经	注意到	他们	?	"

你注意到他们了吗?

" ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] ?

"	**Noticed**	**them**	**?**
"	注意到	他们	?

“注意到他们了吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['sɪkənɪŋ] [daʊt] [ˌɪntə'fiəd] .

He	**intended**	**to**	**say**	**more**	**,**	**but**	**a**	**sudden**	**,**	**sickening**	**doubt**	**interfered**	**.**
他	故意的	到	说	更多的	,	但	一个	突然	,	令人作呕	怀疑	干扰	.

他本想再说些什么，但突然涌起的一阵令人作呕的疑虑打断了他。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [kwɪk] , ['rɑːðə(r)] ['penətreɪtɪŋ] [glɑːns] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] .

However	**,**	**a**	**quick**	**,**	**rather**	**penetrating**	**glance**	**reassured**	**him**	**.**
然而	,	一个	快的	,	相当	渗透	瞥一眼	放心	他	.

然而，一个迅速而又颇为锐利的眼神让他安心了不少。

['mɪstə(r)] . ['dɑːksi] [hæd; həd] [ræpt] [ə; eɪ] [rʌg] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]

Mr	**.**	**Doxey**	**had**	**wrapped**	**a**	**rug**	**about**	**the**	**unfortunate**	**gentleman**	**and**
先生	.	多克西	有	包装	一个	小地毯	关于	这	不幸	绅士	和

[wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['staɪnˌweɪ] [grænd] .

was	**now**	**engaged**	**in**	**making**	**room**	**for**	**him**	**behind**	**the**	**Steinway**	**grand**	**.**
曾是	现在	已订婚的	在	制作	房间	为了	他	在后面	这	斯坦威	盛大	.

多克西先生用毯子盖住了这位不幸的先生，现在正在斯坦威三角钢琴后面为他腾出地方。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [glɑːns] ['fɒləʊd] ['bɒzwɜːrθs] .

The	**young**	**lady's**	**glance**	**followed**	**Bosworth's**	**.**
这	年轻的	女士的	瞥一眼	随后	博斯沃思	.

那位年轻女士的目光追随着博斯沃思。

" [wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

"	**What**	**is**	**he**	**doing**	**?**
"	什么	是	他	正在做	?

他在做什么?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːnd, -'mænd] , ['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] .

"	**she**	**demanded**	**,**	**starting**	**forward**	**.**
"	她	要求	,	开始	向前	.

她边说边向前走去。

" [ðəʊz] [wæks] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

"	**Those**	**wax**	**figures**	**are**	**not**	**to**	**be**	**disturbed**	**.**
"	那些	蜡	数据	是	不是	到	是	不安	.

“这些蜡像不应该被打扰。”

" ['bɒzwɜːrθ] [steɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] .

"	**Bosworth**	**stayed**	**her**	**with**	**a**	**gesture**	**.**
"	博斯沃思	入住	她	和	一个	手势	.

博斯沃思用一个手势阻止了她。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['djuːti] ,

"	**You**	**must**	**not**	**interfere**	**with**	**an**	**officer**	**in**	**the**	**discharge**	**of**	**his**	**duty**	**,**
"	你	必须	不是	干扰	和	一个	官	在	这	释放	的	他的	责任	,

你不得妨碍警官执行公务。

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [greɪt] ['grævəti] .

"	**he**	**said**	**with**	**great**	**gravity**	**.**
"	他	说	和	伟大的	重力	.

他语气十分严肃地说。

" [bʌt; bət] — "

"	**But**	**—**	**"**
"	但	—	"

“但-”

" [pliːz] [doʊnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , ['stepɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**Please**	**don't**	**pay**	**any**	**attention**	**to**	**him**	**,**	**"**	**he**	**pleaded**	**,**	**stepping**	**in**	**front**	**of**	**her**	**.**
"	请	不	支付	任何	注意力	到	他	,	"	他	恳求	,	步进	在	正面	的	她	.

“请不要理会他，”他恳求道，并走到她面前。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌmiz] .

"	**Sit**	**down**	**and**	**tell**	**me**	**about**	**the**	**dummies**	**.**
"	坐	向下	和	告诉	我	关于	这	假人	.

“坐下，跟我说说那些假人。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [hæd; həd] [pɑːst] .

"	She	looked	at	the	door	through	which	Mr	.	Van	Pycke	had	passed	.
"	她	看起来	在	这	门	通过	哪个	先生	.	范	派克	有	通过了	.

她望着范·派克先生经过的那扇门。

" [weə(r)] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [gɒn] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ? "

"	Where	has	your	father	gone	,	Mr	.	Van	Pycke	?	"
"	在哪里	有	你的	父亲	已消失	,	先生	.	范	派克	?	"

范·派克先生，您父亲去哪儿了?

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] ?

"	Can	you	keep	a	secret	?
"	能	你	保持	一个	秘密	?

你能保守秘密吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spresɪv] .

"	Her	eyes	were	expressive	.
"	她	眼睛	是	富有表现力的	.

她的眼睛很有神。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [daʊn] — ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	You'll	have	to	sit	down	—	over	here	,	"	he	went	on	.
"	你会	有	到	坐	向下	—	超过	这里	,	"	他	去	在	.

“你得坐下——就坐这儿，”他继续说道。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

"	I	don't	want	the	detective	to	hear	me	.
"	我	不	想	这	侦探	到	听到	我	.

“我不想让侦探听到我的话。”

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['luːɪs] [siːz] [dɪ'væn] .

"	They	sat	down	side	by	side	in	a	Louis	Seize	divan	.
"	他们	卫星	向下	边	经过	边	在	一个	路易斯	抢占	迪万	.

他们并排坐在路易·塞兹的沙发床上。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn] [ə'raɪv(ə)l] ,

He	told	her	of	the	predicament	in	which	his	father	had	found	himself	on	arrival	,
他	讲述	她	的	这	困境	在	哪个	他的	父亲	有	成立	他自己	在	到达	,

他告诉她他父亲抵达时所处的困境，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] ['fʊtmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

and	of	the	expedient	footman	who	came	to	the	rescue	.
和	的	这	权宜	男仆	WHO	来了	到	这	救援	.

还有及时赶来帮忙的勤快仆人。

[mɪs] ['daʊnɪŋ] ['staɪf(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [θriː] [taɪmz] [baɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

Miss	Downing	stifled	her	laughter	three	times	by	successful	applications	of	a	handkerchief	,
错过	唐宁	窒息	她	笑声	三	时代	经过	成功的	应用程序	的	一个	手帕	,

唐宁小姐三次用手帕成功捂住嘴，才勉强忍住笑声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [feɪld] .

but	the	fourth	time	she	failed	.
但	这	第四	时间	她	失败的	.

但她第四次失败了。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

If	I	were	not	writing	of	a	young	lady	in	a	drawing	-	room	,
如果	我	是	不是	写作	的	一个	年轻的	女士	在	一个	绘画	-	房间	,

如果我不是在描写一位年轻女士在客厅里的情景，

[aɪ'd] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] .

I'd	tell	the	truth	and	say	that	she	shrieked	.
ID	告诉	这	真相	和	说	那	她	尖叫	.

我会说实话，说她尖叫了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][drəʊl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	droll	,	isn't	it	?
"	它	是	滑稽	,	不是	它	?

“这很滑稽，不是吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vʌls] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	he	asked	,	after	watching	her	convulsed	face	for	a	moment	.
"	他	问	,	后	观看	她	抽搐	脸	为了	一个	片刻	.

“他盯着她抽搐的脸看了一会儿，然后问道。”

" ['pɜːfɪktli] ['kɪlɪŋ] !

"	Perfectly	killing	!
"	完美	杀	!

“完美杀戮！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dæb] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz]

He	waited	until	she	had	dabbed	her	eyes	with	the	handkerchief	a	few	times
他	等待	直到	她	有	轻拍	她	眼睛	和	这	手帕	一个	很少	时代

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['stedinəs] .

and	was	able	to	meet	his	gaze	with	a	certain	degree	of	steadiness	.
和	曾是	有能力的	到	见面	他的	目光	和	一个	肯定	程度	的	稳定性	.

他等到她用手帕擦了几次眼睛，能够比较平静地与他对视之后，才抬起头来。

[ðen] [hiː; hi] [ri'mɑːk] : " [ɪts] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪv] ['nevə(r)] [met] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

Then	he	remarked	:	"	It's	strange	that	I've	never	met	you	before	.
然后	他	评论	:	"	它是	奇怪的	那	我已经	绝不	遇见	你	前	.

然后他说道：“真奇怪，我以前从未见过你。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ? "

Are	you	an	old	friend	of	Mrs	.	Scoville's	?	"
是	你	一个	老的	朋友	的	太太	.	-	?	"

你是斯科维尔太太的老朋友吗?

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	There	isn't	any	Mrs	.	Scoville	,	"	she	said	quietly	.
"	那里	不是	任何	太太	.	斯科维尔	,	"	她	说	悄悄	.

“根本没有斯科维尔夫人这个人，”她平静地说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	was	watching	his	face	.
她	曾是	观看	他的	脸	.

她一直在观察他的脸。

[hiː; hi] [stɛərd] .

He	stared	.
他	凝视	.

他愣住了。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə'lɑːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	he	started	to	his	feet	in	alarm	,	with	a	bewildered	look	around	the	room	.
然后	他	开始	到	他的	脚	在	警报	,	和	一个	困惑	看	大约	这	房间	.

然后他惊恐地站起身来，茫然地环顾四周。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [haʊs] ? "

"	Can	it	be	that	I	am	in	the	wrong	house	?	"
"	能	它	是	那	我	是	在	这	错误的	房子	?	"

难道我走错房子了?

" [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [hɪə(r)] . "

"	There	used	to	be	a	Mrs	.	Scoville	here	.	"
"	那里	用过的	到	是	一个	太太	.	斯科维尔	这里	.	"

“这里以前住着一位斯科维尔夫人。”

" [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ? "

"	Used	to	be	?	"
"	用过的	到	是	?	"

“以前是吗？”

" [bʌt; bət] [ʃiːz] ['mɪsɪz] . [diː] [fəʊ] [naʊ] .

"	But	she's	Mrs	.	De	Foe	now	.
"	但	她是	太太	.	德	敌人	现在	.

但她现在是德福夫人了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] , [səʊ] ['merəli] , [səʊ] ['fræŋkli] ,

"	She	was	smiling	into	his	eyes	now	,	so	merrily	,	so	frankly	,
"	她	曾是	微笑	进入	他的	眼睛	现在	,	所以	兴高采烈地	,	所以	坦率地说	,

“她现在正对着他的眼睛微笑，那么快乐，那么坦率，

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [baɪ]

that	somehow	he	overcame	the	immediate	impulse	to	express	his	consternation	by
那	不知何故	他	克服	这	即时	冲动	到	表达	他的	惊愕	经过

['liːpɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

leaping	a	foot	or	two	into	the	air	.
跳跃	一个	脚	或者	二	进入	这	空气	.

他设法克服了想要跳起来表达惊恐的冲动。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['ʌtəli] ['kɒmən] , [hiː; hi] ['mɪəli] [gʌlp] [ænd; ənd] [stɛərd] [ðə; ði]

Instead	of	doing	anything	so	utterly	common	,	he	merely	gulped	and	stared	the
反而	的	正在做	任何事物	所以	完全地	常见的	,	他	仅仅	吞咽	和	凝视	这

['hɑːdə(r)] .

harder	.
更难	.

他没有做出任何如此寻常的举动，只是咽了口唾沫，更加用力地盯着前方。

" [ʃiːz] — [ʃiːz] [gɒn] [ænd; ənd][gɒt] ['mærid] [tuː; tə] ['tʃɔːnsi] [diː] [fəʊ] ? " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [hɪz; ɪz]

"	She's	—	she's	gone	and	got	married	to	Chauncey	De	Foe	?	"	he	murmured	,	his
"	她是	—	她是	已消失	和	得到	已婚	到	昌西	德	敌人	?	"	他	低声说道	,	他的

[aɪz] ['veri] [waɪd] .

eyes	very	wide	.
眼睛	非常	宽的	.

“她——她嫁给了昌西·德·福？”他喃喃自语，眼睛睁得大大的。

" [ðɪs] ['veri] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	This	very	night	,	Mr	.	Van	Pycke	,	"	said	she	,
"	这	非常	夜晚	,	先生	.	范	派克	,	"	说	她	,

“就在今晚，范·派克先生，”她说。

['liːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

leaning	back	to	see	how	he	would	take	it	.
倾斜	后退	到	看	如何	他	会	拿	它	.

他向后靠了靠，想看看他会有什么反应。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['reɪdiənt] .

His	**face**	**grew**	**suddenly**	**radiant**	**.**
他的	脸	生长	突然	辐射状	.

他的脸突然容光焕发。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ! "

"	**Oh**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**you**	**don't**	**know**	**how**	**happy**	**you**	**have**	**made**	**me**	**!**	**"**
"	哦	,	"	他	惊呼	,	"	你	不	知道	如何	快乐的	你	有	制成	我	!	"

“哦，”他惊呼道，“你不知道你让我有多高兴！”

" ['hæpi] ? [juː; jʊ] ?

"	**Happy**	**?**	**You**	**?**
"	快乐的	?	你	?

“你开心吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'meɪzd] .

"	**she**	**cried**	**,**	**amazed**	**.**
"	她	哭	,	惊叹	.

她惊呼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

另一种选择(The Alternative)
第4/7页

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai] — " [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] .
I — " he caught himself in time .
我 — " 他 捕捉 他自己 在 时间 .

我——”他及时止住了话头。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] .
" I'll tell you all about it , but not now .
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 , 但 不是 现在 .

“我会把一切都告诉你，但不是现在。”

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [ɪf] [ai] [meɪ] .
Some other day , if I may .
一些 其他 天 , 如果 我 可能 .

如果可以的话，改天吧。

[əʊ] , [ai] [seɪ] , [ðɪs] [wɪl] [fetʃ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['krɒpə(r)] !
Oh , I say , this will fetch the governor an awful cropper !
哦 , 我 说 , 这 将要 拿来 这 州长 一个 可怕 农作物 !

哦，我说，这会让州长付出惨痛的代价！

['mærid] [tuː; tə] - [naɪt] !
Married to - night !
已婚 到 - 夜晚 !

今晚结婚！

[hɪə(r)] ?
Here ?
这里 ?

这里?

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
In this house ?
在 这 房子 ?

在这所房子里?

[waɪ] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] .
Why — why , it must have been in this very room .
为什么 — 为什么 , 它 必须 有 到过 在 这 非常 房间 .

为什么——为什么，肯定就是在这个房间里。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [kən'faʊndɪd] ['dʌmiz] [wɜː(r); wə(r)] — [baɪ] [dʒəʊv] !
And those confounded dummies were — By Jove !
和 那些 令人困惑 假人 是 — 经过 朱庇特 !

而那些该死的笨蛋——我的天哪！

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [gruːp] [θruː] [ə; eɪ] ['seldəm] [juːst] ['mɒnək(ə)l] .
" He stood up and surveyed the inanimate group through a seldom used monocle .
" 他 站立 向上 和 调查 这 无生命 团体 通过 一个 很少 用过的 单片眼镜 .

他站起身，透过一副很少使用的单片眼镜，打量着这群没有生命的物体。

[æn; ən] [ɪn'tensli] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pʊt] ['meni] ['rɪŋklz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

An	intensely	thoughtful	expression	put	many	wrinkles	upon	his	brow	,
一个	强烈地	周到	表达	放	许多	皱纹	之上	他的	眉头	,

他陷入沉思，眉头紧锁，布满了皱纹。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [klɪəd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

but	a	sudden	burst	of	understanding	cleared	them	away	in	a	jiffy	.
但	一个	突然	爆裂	的	理解	已清除	他们	离开	在	一个	瞬间	.

但突然的顿悟让他们瞬间摆脱了这些疑惑。

[hiː; hi] [biːmd] .

He	beamed	.
他	光束	.

他笑容满面。

" [ʃiːz] [hæd; həd] ['riːəl] ['dʌmiz] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌimi'teiʃən] [ðæt] [sə'saɪəti]

"	She's	had	real	dummies	at	the	wedding	instead	of	the	imitations	that	society
"	她是	有	真实的	假人	在	这	婚礼	反而	的	这	仿制品	那	社会

[prə'vaɪdz] .

provides	.
提供	.

“她在婚礼上用的是真正的假人，而不是社会上提供的仿制品。”

[əʊ] , [ai] [seɪ] , [ðæts] ['sɑːkæzəm] ['sɪmplɪfaɪd] .

Oh	,	I	say	,	that's	sarcasm	simplified	.
哦	,	我	说	,	那就是	讽刺	简化	.

哦，我说，这就是简化版的讽刺。

[ɪts] ['prɪti] [rʌf] , [ðəʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] ['daʊnɪŋ] ? "

It's	pretty	rough	,	though	,	don't	you	think	,	Miss	Downing	?	"
它是	漂亮的	粗糙的	,	尽管	,	不	你	思考	,	错过	唐宁	?	"

不过，情况确实挺糟糕的，您不觉得吗，唐宁小姐?

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ['veri] ['diːpli] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	doesn't	seem	to	distress	you	very	deeply	,	Mr	.	Van	Pycke	,	"	she	said	.
"	它	不	似乎	到	痛苦	你	非常	深	,	先生	.	范	派克	,	"	她	说	.

“范·派克先生，这件事似乎并没有让您感到非常难过，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kən'klʊʒənz] .

"	But	you	are	wrong	in	your	conclusions	.
"	但	你	是	错误的	在	你的	结论	.

但你的结论是错误的。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [duː; də][nɒt] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['blɔkhed] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] .

The	figures	do	not	represent	the	blockheads	of	New	York	society	.
这	数据	做	不是	代表	这	笨蛋	的	新的	约克	社会	.

这些数字并不能代表纽约上流社会的蠢货。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə] [ə'prɒksɪmət] [ðə; ði][mɔː(r)] ['æktɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bizi,bɔdi] [naʊ] [æt; ət]

They	are	meant	to	approximate	the	more	active	of	the	busybodies	now	at
他们	是	意思是	到	近似	这	更多的	积极的	的	这	爱管闲事的人	现在	在

[lɑːdʒ] .

large	.
大的	.

它们旨在模仿目前普遍存在的那些活跃的爱管闲事的人。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ? "

Do	you	see	?	"
做	你	看	?	"

你看到了吗?

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][duː; də] . "
" I'm hanged if I do . "
" 我是 绞刑 如果 我 做 . "

“如果我那样做，我就得被绞死。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ˌɛsˌsiː'oʊ] — ['mɪsɪz] . [diː] [foʊz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]
" You are a very good friend of Mrs . Sco — Mrs . De Foe's , are you
" 你 是 一个 非常 好的 朋友 的 太太 . sco — 太太 . 德 敌人的 , 是 你
[nɒt] ?
not ?
不是 ?

“你是斯科太太——也就是德福太太——的好朋友，对吧？”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [əd'maɪərə(r)] , [aɪ][sweə(r)] , [ɔː(r)][aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . "
" A devoted admirer , I swear , or I wouldn't be here to - night . "
" 一个 奉献 仰慕者 , 我 发誓 , 或者 我 不会 是 这里 到 - 夜晚 . "

“我发誓，我是你的忠实仰慕者，否则我今晚不会出现在这里。”

" [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Then , I think I may explain the situation to you .
" 然后 , 我 思考 我 可能 解释 这 情况 到 你 .

那么，我想我可以向你解释一下情况。

[ðəʊz] ['fɪgəz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][sə'saɪəti] [kwiːnz] [huː] [kləʊzd] [ðeə(r)] [dɔːz] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl]
Those figures represent the society queens who closed their doors against Mrs . Scoville
那些 数据 代表 这 社会 女王们 WHO 关闭 他们的 门 反对 太太 . 斯科维尔
[lɑːst] ['siːz(ə)n] .
last season .
最后的 季节 .

这些数字代表了上个季度对斯科维尔夫人关上大门的社交名媛们。

[ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ɪg'zæmpl] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɜːtʃuəs] ['leɪdɪz] [huː] [prə'fes]
The masculine examples represent the satellites of those virtuous ladies who profess
这 男性 示例 代表 这 卫星 的 那些 有德行的 女士们 WHO 宣称
['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [aʊt] .
never to have been found out .
绝不 到 有 到过 成立 出去 .

这些男性例子代表了那些自称从未被发现的贤淑女士们的附属品。

['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [meɪd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɪst] [ɒv; əv] [gests] [lɑːst] [wiːk] .
Mrs . Scoville made out her list of guests last week .
太太 . 斯科维尔 制成 出去 她 列表 的 客人 最后的 星期 .

斯科维尔太太上周列出了宾客名单。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] .
She resolved to return good for evil .
她 已解决 到 返回 好的 为了 邪恶的 .

她决心以善报恶。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sætlˌlaɪts] — [baɪ]['ment(ə)l] [tə'lepəθi] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] .
She invited the ladies and their satellites — by mental telepathy , I might say .
她 受邀 这 女士们 和 他们的 卫星 — 经过 精神的 心灵感应 , 我 可能 说 .

她通过心灵感应邀请了女士们和她们的随从。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [eɪtθ] ['ævənjuː] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm]

Then	she	sent	the	butler	over	into	Eighth	Avenue	with	instructions	to	fetch	them
然后	她	发送	这	管家	超过	进入	第八	大街	和	指示	到	拿来	他们

[hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [væn] .

here	in	a	moving	van	.
这里	在	一个	移动	货车	.

然后她派管家到第八大道，用搬家公司的货车把他们接过来。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [lɑːst] [naɪt] , ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

They	arrived	last	night	,	under	cover	of	darkness	.
他们	到达的	最后的	夜晚	,	在下面	覆盖	的	黑暗	.

他们昨晚趁着夜色抵达。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

They	spent	the	night	in	this	room	.
他们	花费	这	夜晚	在	这	房间	.

他们昨晚在这间房间里过夜。

['ʃɒkɪŋ] , [jʊd] [seɪ] ?

Shocking	,	you'd	say	?
令人震惊	,	你会	说	?

你会说，这很令人震惊吗?

[ðæt] —

That	—
那	—

那-

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] .

"	He	interrupted	,	his	eyes	gleaming	.
"	他	中断	,	他的	眼睛	闪闪发光	.

他打断了对方，双眼闪闪发光。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rentɪd] [ðiːz] ['fɪgəz] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən]

"	You	mean	to	say	that	she	rented	these	figures	for	no	other	purpose	than
"	你	意思是	到	说	那	她	租来的	这些	数据	为了	不	其他	目的	比

[tuː; tə] [pəʊz] [hɪə(r)] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ɜː(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɪsɪz] .

to	pose	here	as	people	who	cut	her	because	—	er	—	because	Mrs	.
到	姿势	这里	作为	人们	WHO	切	她	因为	—	呃	—	因为	太太	.

['grʌndi] ['gɔsip] [tuː] ['fluːəntli] ?

Grundy	gossiped	too	fluently	?
格伦迪	闲聊	也	流利地	?

“你的意思是说，她租这些人物模型仅仅是为了在这里扮演那些因为——呃——因为格伦迪太太爱八卦而伤害她的人？”

['sʌfərɪŋ] [məʊ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [gʊd] ['greɪʃəs] !

Suffering	Mo	—	I	should	say	,	good	gracious	!
痛苦	莫	—	我	应该	说	,	好的	亲切	!

可怜的莫——我应该说，我的天哪!

[wɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ! "

What	an	idea	!	"
什么	一个	主意	!	"

真是个好主意!

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	That's	it	precisely	,	Mr	.	Van	Pycke	.
"	那就是	它	恰恰	,	先生	.	范	派克	.

“正是如此，范·派克先生。”

[aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [kwaɪt] [wel] .

I	fancy	you	know	the	ladies	and	gentlemen	quite	well	.
我	想要	你	知道	这	女士们	和	先生们	相当	出色地	.

我想你一定和这些先生女士们都很熟吧。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bɒmɪnəbli] [lɑːst]['wɪntə(r)] .

They	treated	her	abominably	last	winter	.
他们	治疗	她	极其可憎	最后的	冬天	.

去年冬天他们对待她极其恶劣。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

She	didn't	mind	it	very	much	,	as	you	know	.
她	没有	头脑	它	非常	很多	,	作为	你	知道	.

正如你所知，她并不太介意。

[ʃiːz] [nɒt] [ðæt] [sɔːt] .

She's	not	that	sort	.
她是	不是	那	种类	.

她不是那种人。

['piːp(ə)l] [dɪd] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [frendz] [rɪ'meɪnd] [truː] .

People	did	talk	about	her	,	but	her	real	friends	remained	true	.
人们	做过	讲话	关于	她	,	但	她	真实的	朋友们	剩余	真的	.

人们确实议论纷纷，但她真正的朋友始终不离不弃。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['splendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] [hɪə(r)][ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [weɪ]

She	thought	it	would	be	splendid	to	have	her	enemies	here	in	just	this	way
她	想法	它	会	是	灿烂	到	有	她	敌人	这里	在	只是	这	方式

.

:

.

她觉得以这种方式把敌人带到这里来真是太棒了。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɪz][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]

With	the	understanding	,	of	course	,	that	the	whole	story	is	to	get	into	the
和	这	理解	,	的	课程	,	那	这	所有的	故事	是	到	得到	进入	这

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

当然，这一切都是为了上报纸。

" [hiː; hi] [stɛərd] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	He	stared	harder	than	ever	.
"	他	凝视	更难	比	曾经	.

他凝视得比以往任何时候都更加专注。

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ?

"	Into	the	newspapers	?
"	进入	这	报纸	?

“上报纸了吗？”

[gʊd] ['hevənz] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn][ɒn] [ðɪs] ? "

Good	heavens	,	you	don't	mean	to	say	she's	going	to	let	the	papers	in	on	this	?	"
好的	天	,	你	不	意思是	到	说	她是	去	到	让	这	文件	在	在	这	?	"

我的天哪，你不会是说她要把这件事告诉报社吧?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .

"	Certainly	,	"	she	said	very	quietly	.
"	当然	,	"	她	说	非常	悄悄	.

“当然，”她轻声说道。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstɔːri] .

It	will	make	a	beautiful	story	.
它	将要	制作	一个	美丽的	故事	.

这将是一个动人的故事。

[ˈpiːp(ə)l] [ɪnˈvaɪt] [ˈmʌŋkiz] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [fækts] ,

People	invite	monkeys	to	dinner	and	the	papers	are	not	denied	the	facts	,
人们	邀请	猴子	到	晚餐	和	这	文件	是	不是	否认	这	事实	,

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

are	they	?
是	他们	?

人们会邀请猴子来吃饭，而报纸也不会否认这些事实，对吧?

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈbæŋkwɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dɒgz] [ænd; ənd] [ˈpɪknɪks] [fɔː(r); fə(r)] [kæts] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

They	have	banquets	for	dogs	and	picnics	for	cats	,	don't	they	?
他们	有	宴会	为了	狗	和	野餐	为了	猫	,	不	他们	?

他们会为狗狗举办宴会，为猫咪举办野餐，对吧?

[sʌm; səm] [wʌn] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈsʌpə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θriː] - [legd] [gɜːl]

Some	one	gave	a	fashionable	supper	the	other	night	for	the	three	-	legged	girl
一些	一	给予	一个	时髦	晚餐	这	其他	夜晚	为了	这	三	-	腿	女孩

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːkəs] ,

in	the	circus	,
在	这	马戏团	,

前几天晚上有人为马戏团里的三条腿女孩举办了一场时尚晚宴。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ˈfɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [legd] [ˈruːstə(r)]

and	some	one	else	followed	it	up	with	a	tea	for	the	four	-	legged	rooster
和	一些	一	别的	随后	它	向上	和	一个	茶	为了	这	四	-	腿	公鸡

.

:
.

随后，又有人给这只四条腿的公鸡泡了杯茶。

[ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈdiːteɪlz] .

The	papers	were	full	of	details	.
这	文件	是	满的	的	细节	.

文件内容非常详尽。

[ˈmɪsɪz] . [ˈskuːpə(r)] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [ˈleɪdɪz] [geɪv] [ˈdinəz] [ænd; ənd] [bɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]

Mrs	.	Scooper	and	many	other	ladies	gave	dinners	and	balls	for	a	woman
太太	.	铲斗	和	许多	其他	女士们	给予	晚餐	和	球	为了	一个	女士

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ɒv; əv] [ˈnɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [kraʊnd] [hedz] [ɪn] [ˈjʊərəp] ,

who	had	been	the	favorite	of	nearly	all	the	masculine	crowned	heads	in	Europe	,
WHO	有	到过	这	最喜欢的	的	几乎	全部	这	男性	加冕	头部	在	欧洲	,

斯库珀夫人和其他许多女士为一位几乎受到欧洲所有男性君主宠爱的女子举办晚宴和舞会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈræŋkl] [wʌns] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz]

and	the	richly	cultivated	Mrs	.	Rankling	once	included	in	the	list	of	invitations
和	这	丰富	栽培	太太	.	恼人的	一次	包括	在	这	列表	的	邀请函

[tuː; tə] [æn; ən] [ˈɔːθərz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [dʒeɪ] . [ˈfɛnɪˌmɔːr] [ˈkuːpə(r)] [ænd; ənd] [nəˈθænjəl]

to	an	author's	reading	the	names	of	J	.	Fenimore	Cooper	and	Nathaniel
到	一个	作者的	阅读	这	姓名	的	J	.	芬尼莫尔	库珀	和	纳撒尼尔

[ˈhɔːˌθɔːrn] .

Hawthorne	.
霍桑	.

而博学多才的兰克林夫人曾在一位作家朗读会的邀请名单中列入了 J·费尼莫尔·库珀和纳撒尼尔·霍桑的名字。

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] ['mɪsɪz] . [diː] [foʊz] ['dʌmiz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [friːks] [aɪv]
I don't see why Mrs . De Foe's dummies are worse than the freaks I've
我 不 看 为什么 太太 . 德 敌人的 假人 是 更糟 比 这 怪胎 我已经
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

我不明白为什么德福夫人的木偶比我提到的那些畸形人更糟糕。

['hev(ə)n] [nəʊz] ['ðer] [rɪ'spektəbl] . "
Heaven knows they're respectable . "
天堂 知道 它们是 可敬 . "

天知道他们是多么受人尊敬。

" [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]
" I like your enthusiasm , " he said , but still a little shaken by the intelligence
" 我 喜欢 你的 热情 , " 他 说 , 但 仍然 一个 小的 摇晃 经过 这 智力
.
:
.

“我喜欢你的热情，”他说，但仍然被你的才智所震撼。

" ['mɪsɪz] . [ˌɛsˌsiː'oʊ] — ['mɪsɪz] . [diː] [fəʊ] [ɪz][ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['dɪərɪst] [frend] [ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
" Mrs . Sco — Mrs . De Foe is the best , the dearest friend I have in the world
" 太太 . sco — 太太 . 德 敌人 是 这 最好的 , 这 亲爱的 朋友 我 有 在 这 世界
,
,
,

“斯科夫人——德福夫人是我在这个世界上最好、最亲爱的朋友，

" [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['sɪmpli] .
" said the girl , simply .
" 说 这 女孩 , 简单地 .

“女孩简单地说。”

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [wɒz; wəz] ['veri] ['tæktfl] .
Young Mr . Van Pycke was very tactful .
年轻的 先生 . 范 派克 曾是 非常 委婉 .

年轻的范·派克先生非常机智。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['prɒpəli] [ɪm'prest] .
He appeared properly impressed .
他 出现 适当地 印象深刻 .

他似乎确实印象深刻。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [njuː] ['ɪntrəst] .
At the same time he looked at her with new interest .
在 这 相同的 时间 他 看起来 在 她 和 新的 兴趣 .

与此同时，他用一种新的兴趣打量着她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst]
She seemed very young to be calling the former Mrs . Scoville her dearest
她 似乎 非常 年轻的 到 是 呼叫 这 以前的 太太 . 斯科维尔 她 亲爱的
[frend] .
friend .
朋友 .

她年纪轻轻就称前斯科维尔夫人为她最亲密的朋友，这似乎有点不可思议。

['sʌmhaʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] .
Somehow , her face was vaguely familiar .
不知何故 , 她 脸 曾是 依稀 熟悉的 .

不知为何，她的脸看起来有点眼熟。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He	wondered	where	he	had	seen	a	photograph	of	her	.
他	想知道	在哪里	他	有	已见	一个	照片	的	她	.

他想知道自己在哪里见过她的照片。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈterəbli] [gʊd] [sɔːt] , " [hiː; hi] [əˈgriːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	She's	a	terribly	good	sort	,	"	he	agreed	,	and	he	meant	it	.
"	她是	一个	可怕	好的	种类	,	"	他	同意	,	和	他	意思是	它	.

“她人非常好，”他赞同道，而且他是真心这么认为的。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈrɪpɪŋ] !

"	But	,	I	say	,	this	is	ripping	!
"	但	,	我	说	,	这	是	撕裂	!

但是，我说，这太棒了！

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈmʌŋki] [ˈdinəz] [ænd; ənd] — [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !

Talk	about	monkey	dinners	and	—	why	,	there's	never	been	anything	like	this	!
讲话	关于	猴	晚餐	和	—	为什么	,	有	绝不	到过	任何事物	喜欢	这	!

说到猴子大餐——哎呀，这可是前所未闻的！

[ˈdʌmi] [gests] [æt; ət] [wʌnz] [əʊn] [ˈwedɪŋ] !

Dummy	guests	at	one's	own	wedding	!
假的	客人	在	一个人的	自己的	婚礼	!

在自己的婚礼上安排假宾客！

[ɪts] [rɪtʃ] !

It's	rich	!
它是	富有的	!

它很丰富！

[ɪts] —

It's	—
它是	—

它是-

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ˈdʒent(ə)l] [rɪˈpruːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	She	held	up	her	hand	,	gentle	reproof	in	her	eyes	.
"	她	握住	向上	她	手	,	温和的	责备	在	她	眼睛	.

她举起手，眼神中带着温和的责备。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	I	can't	say	that	I	like	it	,	Mr	.	Van	Pycke	.
"	我	不能	说	那	我	喜欢	它	,	先生	.	范	派克	.

“我不能说我喜欢它，范·派克先生。”

[aɪm][ˈəʊnli] [ˈseɪɪŋ] [aɪ] [əˈpruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]

I'm	only	saying	I	approve	of	it	because	she	was	bound	to	have	her
我是	仅有的	说	我	批准	的	它	因为	她	曾是	边界	到	有	她

[əʊn] [weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .

own	way	in	spite	of	the	rest	of	us	.
自己的	方式	在	尽管如此	的	这	休息	的	我们	.

我之所以说我赞成，是因为她注定要不顾我们其他人的反对，一意孤行。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːfɪktli] [ˈɒnɪst] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbjuːtɪfli]

But	,	to	be	perfectly	honest	,	I	think	that	a	wedding	is	something	beautifully
但	,	到	是	完美	诚实的	,	我	思考	那	一个	婚礼	是	某物	非常漂亮

[ˈseɪkrɪd] .

sacred	.
神圣	.

但说实话，我认为婚礼是一件非常神圣美好的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][held]['seɪkrɪd][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

It	should	be	held	sacred	in	every	respect	.
它	应该	是	握住	神圣	在	每一个	尊重	.

它在任何方面都应该被视为神圣不可侵犯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dredf(ə)l] — [bʌt; bət] , [ðeə(r)] , [aɪ][woʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

It	seems	dreadful	—	But	,	there	,	I	won't	say	any	more	.
它	似乎	可怕	—	但	,	那里	,	我	惯于	说	任何	更多的	.

听起来很可怕——但是，我就不多说了。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [nəʊ] .

It's	all	right	,	I	know	.
它是	全部	正确的	,	我	知道	.

我知道，没关系。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] ['wedɪŋ] . "

Besides	,	it	was	not	my	wedding	.	"
除了	,	它	曾是	不是	我的	婚礼	.	"

此外，那又不是我的婚礼。

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I	quite	agree	with	you	.
"	我	相当	同意	和	你	.

我完全同意你的看法。

[nekst][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz]['aʊə(r)][məʊst]['seɪkrɪd] ['serəməni] , " [hiː; hi] [sed] .

Next	to	a	funeral	,	a	wedding	is	our	most	sacred	ceremony	,	"	he	said	.
下一个	到	一个	葬礼	,	一个	婚礼	是	我们的	最多	神圣	仪式	,	"	他	说	.

他说："除了葬礼，婚礼是我们最神圣的仪式。"

" [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['suːpə(r)] - ['seɪkrɪdnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	I've	never	heard	you	accused	of	super	-	sacredness	,	"	she	said	,	with	a	little
"	我已经	绝不	听到	你	被告	的	极好的	-	神圣	,	"	她	说	,	和	一个	小的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

"我从未听说你被指责为超级神圣，"她带着一丝微笑说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['veri] [faɪn] ['fiːlɪŋz] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	I	have	very	fine	feelings	,	"	he	protested	.
"	但	我	有	非常	美好的	情怀	,	"	他	抗议	.

"但我感觉很好，"他抗议道。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['sʌmtaɪmz] .

As	an	afterthought	he	added	,	"	Sometimes	.
作为	一个	事后考虑	他	额外	,	"	有时	.

他随后补充道："有时候。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] , [ə'pærəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [saʊndz]

"	She	turned	her	head	to	look	at	the	portières	,	apparently	anticipating	sounds
"	她	转向	她	头	到	看	在	这	门房	,	显然	预期	声音

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] .

from	beyond	.
从	超过	.

她转头看向门廊，似乎在期待着从外面传来的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] .

He	had	a	fine	view	of	her	profile	.
他	有	一个	美好的	看法	的	她	轮廓	.

他能清楚地看到她的侧脸。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɪ'væn] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

Leaning	**back**	**in**	**the**	**divan**	**,**	**he**	**made**	**the**	**most**	**of**	**the**	**opportunity**	**.**
倾斜	后退	在	这	迪万	,	他	制成	这	最多	的	这	机会	.

他向后靠在沙发上，充分利用了这个机会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pjʊə(r)] , ['dʒent(ə)l] [feɪs] , [fʊl] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]

It	**was**	**a**	**very**	**pure**	**,**	**gentle**	**face**	**,**	**full**	**of**	**strength**	**and**	**character**	**and**
它	曾是	一个	非常	纯的	,	温和的	脸	,	满的	的	力量	和	特点	和

['swiːtnəs] .

sweetness	**.**
甜味	.

那是一张非常纯洁、温柔的脸庞，充满力量、个性和甜美。

['hɑːdli] [ðə; ði] [feɪs] , [θɔːt] [hiː; hi] ,

Hardly	**the**	**face**	**,**	**thought**	**he**	**,**
几乎	这	脸	,	想法	他	,

他心想，这可不是那张脸。

[ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][set] [ə'fektɪd] [baɪ]

of	**one**	**who**	**had**	**trained**	**for**	**any**	**length**	**of**	**time**	**in**	**the**	**set**	**affected**	**by**
的	一	WHO	有	受过训练	为了	任何	长度	的	时间	在	这	放	做作的	经过

[ðə; ði] [njuː] ['mɪsɪz] . [diː] [fəʊ] .

the	**new**	**Mrs**	**.**	**De**	**Foe**	**.**
这	新的	太太	.	德	敌人	.

在新任德福夫人所影响的范围内接受过一段时间训练的人。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [keɪm] [ləʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] .

Her	**hair**	**was**	**dark**	**and**	**fine**	**and**	**came**	**low**	**about**	**her**	**temples**	**.**
她	头发	曾是	黑暗的	和	美好的	和	来了	低的	关于	她	寺庙	.

她的头发乌黑柔顺，垂到太阳穴附近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]

It	**was**	**all**	**her**	**own**	**,**	**he**	**was**	**quite**	**sure**	**,**	**and**	**there**	**was**	**an**
它	曾是	全部	她	自己的	,	他	曾是	相当	当然	,	和	那里	曾是	一个

[ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

abundance	**of**	**it**	**.**
丰富	的	它	.

他非常肯定，那都是她自己的，而且数量还不少。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɪə(r)] [piːp] [ɪn'vaɪtɪŋli] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] — ['sʌmwɒt] ['tɪmɪdli] , [hiː; hi] [felt] ,

A	**small**	**ear**	**peeped**	**invitingly**	**out**	**at**	**him**	**—**	**somewhat**	**timidly**	**,**	**he**	**felt**	**,**
一个	小的	耳朵	偷窥	热情地	出去	在	他	—	有些	胆怯地	,	他	毛毡	,

一只小耳朵好奇地探出头来——他觉得，那耳朵还有些胆怯。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] .

as	**if**	**he**	**were**	**a**	**very**	**wicked**	**person**	**to**	**be**	**shunned**	**.**
作为	如果	他	是	一个	非常	邪恶	人	到	是	被排斥	.

就好像他是个极其邪恶、应该被避而远之的人一样。

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [slɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [waɪt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

Her	**neck**	**was**	**round**	**and**	**slim**	**,**	**her**	**shoulders**	**white**	**and**	**almost**
她	脖子	曾是	圆形的	和	苗条的	,	她	肩膀	白色的	和	几乎

['velvətɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['helθi] ['juːθflnəs] .

velvety	**in**	**their**	**healthy**	**youthfulness**	**.**
天鹅绒般的	在	他们的	健康	青春	.

她的脖子圆润纤细，肩膀白皙光滑，散发着健康青春的气息。

['sʌmwɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [bəʊnz] [ɪn] ['evɪdəns] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]

Somewhat	to	his	amazement	,	there	were	no	bones	in	evidence	;	and	yet	she
有些	到	他的	惊愕	,	那里	是	不	骨头	在	证据	;	和	然而	她

[wɒz; wəz]['slendə(r)] .

was	slender	.
曾是	苗条	.

令他有些惊讶的是，她身上没有发现任何骨头；然而，她的身材却很苗条。

[hiː; hi][leɪd] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [helθ] , [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]

He	laid	this	phenomenon	to	perfect	health	,	a	condition	heretofore	regarded	as
他	铺设	这	现象	到	完美的	健康	,	一个	状况	此前	认为	作为

['pɜːfɪktli] [ʌn'femɪnɪn] .

perfectly	unfeminine	.
完美	不女性化的	.

他将这种现象归因于完美的健康，而这种健康此前一直被认为是完全不符合女性特征的。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [red] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

Her	cheeks	were	warm	and	clear	,	her	lips	red	and	almost
她	脸颊	是	温暖的	和	清除	,	她	嘴唇	红色的	和	几乎

['tremjələs] [ɪn][ðeə(r)] ['swiːtnəs] ;

tremulous	in	their	sweetness	;
颤抖的	在	他们的	甜味	;

她的双颊红润透亮，嘴唇红润，甜美得几乎有些颤抖；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] — [wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)nli]

her	eyes	were	—	well	,	he	could	not	see	them	,	but	he	quite	certainly
她	眼睛	是	—	出色地	,	他	可以	不是	看	他们	,	但	他	相当	当然

[rɪ'membəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] .

remembered	that	they	were	blue	.
记得	那	他们	是	蓝色的	.

她的眼睛——嗯，他看不见，但他非常肯定地记得它们是蓝色的。

[ðə; ði] [nəʊz] — [ə; eɪ] ['veri] [pə'trɪʃn] [nəʊz] — [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	nose	—	a	very	patrician	nose	—	recalled	to	his	mind	one	that	he	had
这	鼻子	—	一个	非常	贵族	鼻子	—	召回	到	他的	头脑	一	那	他	有

[siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] ['pɔːtreɪt] ['sʌmweə(r)] ,

seen	in	a	very	famous	portrait	somewhere	,
已见	在	一个	非常	著名的	肖像	某处	,

那鼻子——一个非常高贵的鼻子——让他想起了曾在某幅非常著名的肖像画中见过的鼻子。

['sʌmtaɪm] .

sometime	.
有时	.

某个时候。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [wʌnz] " ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	had	a	vague	recollection	that	it	was	some	one's	"	Portrait	of	a
他	有	一个	模糊的	回忆	那	它	曾是	一些	一个人的	"	肖像	的	一个

['leɪdi] .

Lady	.
女士	.

他隐约记得那是一幅"女士肖像"。

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪʒuəli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði][fɜːm] , [waɪt] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θrəʊt] ,

"	Just	as	he	was	visually	caressing	the	firm	,	white	chin	and	throat	,
"	只是	作为	他	曾是	视觉上	爱抚	这	公司	,	白色的	下巴	和	喉	,

"正当他用目光轻抚那结实白皙的下巴和喉咙时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] " [ʃ] !

she	turned	upon	him	with	a	warning	"	Sh	!
她	转向	之上	他	和	一个	警告	"	什	!

她转身警告他："嘘！"

" [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]

"	He	already	had	decided	that	she	was	twenty	-	one	and	that	her	white
"	他	已经	有	决定	那	她	曾是	二十	-	一	和	那	她	白色的

['sætɪn] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [njuː] [ænd; ənd] ['veri] [ɪkˈskwɪzɪt] .

satin	evening	gown	was	quite	new	and	very	exquisite	.
缎	晚上	袍	曾是	相当	新的	和	非常	精美的	.

“他已经认定她二十一岁，而且她那件白色缎面晚礼服是全新的，非常精致。”

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [geɪz] , [kɔːt] [red] - ['hændɪd] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [kənˈfjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

His	intense	gaze	,	caught	red	-	handed	,	so	to	speak	,	confused	her	.
他的	激烈的	目光	,	捕捉	红色的	-	递交	,	所以	到	说话	,	使困惑	她	.

他那灼热的目光，仿佛当场抓住了她的把柄，让她感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] : [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪn] .

She	was	not	used	to	it	:	that	was	plain	.
她	曾是	不是	用过的	到	它	:	那	曾是	清楚的	.

她很不习惯：这一点显而易见。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspektəntli] .

He	had	the	grace	to	look	at	the	portières	expectantly	.
他	有	这	优雅	到	看	在	这	门房	满怀期待地	.

他很有风度地满怀期待地看着门卫。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈraɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

"	They	are	coming	,	"	she	said	,	arising	at	once	.
"	他们	是	未来	,	"	她	说	,	产生	在	一次	.

“他们来了，”她说着，立刻站了起来。

" [kænt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ?

"	Can't	you	tell	me	more	about	the	wedding	?
"	不能	你	告诉	我	更多的	关于	这	婚礼	?

你能不能多跟我说说婚礼的事?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['stændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	he	asked	,	standing	beside	her	.
"	他	问	,	常设	旁	她	.

他站在她旁边问道。

" [nɒt] [naʊ] .

"	Not	now	.
"	不是	现在	.

“现在不要。

['leɪtə(r)] [ɒn] , [pəˈhæps] .

Later	on	,	perhaps	.
之后	在	,	也许	.

或许以后吧。

[juː; jʊ] [duː; də] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

You	do	know	her	well	enough	to	wish	her	happiness	,	don't	you	?
你	做	知道	她	出色地	足够的	到	希望	她	幸福	,	不	你	?

你很了解她，所以会真心希望她幸福，对吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði] [lɑːst] [imˈplɔːriŋli] .

"	She	added	the	last	imploringly	.
"	她	额外	这	最后的	恳求地	.

她恳求地补充道。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" That's what I came here for — to insure her happiness , " he said ,
" 那就是 什么 我 来了 这里 为了 — 到 保证 她 幸福 , " 他 说 ,
['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
smiling to himself .
微笑 到 他自己 .

“我来这里就是为了确保她幸福，”他笑着自言自语道。

" [juː; jʊ] [njuː] [ðen] ?
" You knew then ?
" 你 知道 然后 ?

你当时就知道?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn]['wʌndə(r)] .
" she whispered in wonder .
" 她 低声说道 在 想知道 .

她惊叹地低语道。

" [ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [səʊ] [suːn] ,
" I can't say that I knew that she was going to be married so soon ,
" 我 不能 说 那 我 知道 那 她 曾是 去 到 是 已婚 所以 很快 ,

“我不能说我事先知道她会这么快结婚。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .
" he replied evasively .
" 他 回复 闪烁其词 .

他含糊其辞地回答道。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][diː] [fəʊ] [ɪn][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .
" As a matter of fact , I didn't have De Foe in mind at all .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 没有 有 德 敌人 在 头脑 在 全部 .

“事实上，我根本没想过要请德福。”

" [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['lɑːfɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] .
" Men and women , laughing , were approaching through the next room .
" 男人 和 女性 , 笑 , 是 接近 通过 这 下一个 房间 .

“男男女女笑着从隔壁房间走过来。”

" [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ?
" Do I know them ?
" 做 我 知道 他们 ?

我认识他们吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['nɜːvəsli] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] .
" he asked , nervously adjusting his monocle .
" 他 问 , 紧张地 调整 他的 单片眼镜 .

他一边紧张地调整单片眼镜，一边问道。

[ʃiː; ʃi] [nemd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] ['kwɪkli] .
She named a dozen people quickly .
她 命名 一个 打 人们 迅速地 .

她迅速说出了十几个人的名字。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [neɪm] .
He nodded his head after each name .
他 点头 他的 头 后 每个 姓名 .

他每念到一个名字就点头一次。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [frendz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
They were old friends , all of them .
他们 是 老的 朋友们 , 全部 的 他们 .

他们都是老朋友。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɛksˌfɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] .

"	And	Mr	.	Rexford	,	"	she	concluded	.
"	和	先生	.	雷克斯福德	,	"	她	结束	.

“还有雷克斯福德先生，”她总结道。

" ['rɛksˌfɔːrd] ?

"	Rexford	?
"	雷克斯福德	?

雷克斯福德?

[huz] [hiː; hi] ? "

Who's	he	?	"
谁是	他	?	"

他是谁?

" [hiːz] [frɒm; frəm] ['pɪtsˌbɜːrg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .

"	He's	from	Pittsburg	,	"	she	said	,	looking	away	.
"	他是	从	匹兹堡	,	"	她	说	,	寻找	离开	.

“他来自匹兹堡，”她说着，目光移向别处。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	studied	the	back	of	her	head	for	a	moment	.
他	研究	这	后退	的	她	头	为了	一个	片刻	.

他仔细端详了她的后脑勺一会儿。

" [əʊ] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] [lɑːf] .

"	Oh	,	I	see	,	"	he	said	,	with	a	dry	laugh	.
"	哦	,	我	看	,	"	他	说	,	和	一个	干燥	笑	.

“哦，我明白了，”他干笑着说。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] .

She	faced	him	.
她	面对	他	.

她面对着他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	very	much	mistaken	,	"	she	said	.
"	你	是	非常	很多	错误	,	"	她	说	.

“你大错特错了，”她说。

['beləʊz] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['veri] ['laɪvli] [p'ɜːsənz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ]

Bellows	threw	back	the	curtains	and	a	group	of	very	lively	persons	came	crowding
风箱	扔	后退	这	窗帘	和	一个	团体	的	非常	热闹	人	来了	拥挤

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

风箱拉开了窗帘，一群非常活跃的人涌进了房间。

" [hə'ləʊ] , ['bʌzi] ! " ['ʃaʊtɪd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men] .

"	Hello	,	Buzzy	!	"	shouted	three	or	four	of	the	men	.
"	你好	,	嗡嗡作响	!	"	喊叫	三	或者	四	的	这	男人	.

“你好，巴兹！”三四个男人喊道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] ['bjuːtɪfli] .

They	had	dined	beautifully	.
他们	有	用餐	非常漂亮	.

他们享用了一顿丰盛的晚餐。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [səʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

For	that	matter	,	so	had	the	ladies	.
为了	那	事情	,	所以	有	这	女士们	.

事实上，女士们也是如此。

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'sɔːltɪd] [hɪm] ['vɜːbəli] .

They	surrounded	him	and	assaulted	him	verbally	.
他们	包围	他	和	袭击	他	口头	.

他们围住他，对他进行言语攻击。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [lɑːf] [æz; əz][fɑː(r)] [daʊn] [æz; əz] 35th [striːt] , [ɪf] [juː; jʊ]

You	could	have	heard	them	laugh	as	far	down	as	35th	Street	,	if	you
你	可以	有	听到	他们	笑	作为	远的	向下	作为	35th	街道	, 如果		你

[hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

had	been	there	.
有	到过	那里	.

如果你当时在场，即使在35街也能听到他们的笑声。

([ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] .)

(	Of	course	you	were	not	,	it	being	such	a	wretched	night	.	)
(	的	课程	你	是	不是	,	它	存在	这样的	一个	可怜	夜晚	.	)

（当然你不可能在那种糟糕的夜晚。）

['bɒzwɜːrθ] [grɪnd] ['eɪmiəbli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['vɒli] [ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf] [ðeɪ] ['faɪəd][æt; ət][hɪm] .

Bosworth	grinned	amiably	under	the	volley	of	chaff	they	fired	at	him	.
博斯沃思	咧嘴一笑	友好地	在下面	这	截击	的	糠	他们	被解雇	在	他	.

面对他们如雨点般袭来的嘲讽，博斯沃思露出了和蔼的笑容。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [mɪs] ['daʊnɪŋ] [ɪ'feɪst] [hɜː'self] .

He	observed	that	Miss	Downing	effaced	herself	.
他	观察到	那	错过	唐宁	抹去	她自己	.

他注意到唐宁小姐抹去了自己的形象。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['dʌmiz] .

She	retired	alone	to	the	group	of	dummies	.
她	退休	独自的	到	这	团体	的	假人	.

她独自一人隐居到一群木偶中间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən][ɒv; əv]

He	was	not	long	in	wishing	that	he	could	be	with	her	in	that	region	of
他	曾是	不是	长的	在	祝	那	他	可以	是	和	她	在	那	地区	的

[piːs] [ænd; ənd] ['rektɪtjuːd] .

peace	and	rectitude	.
和平	和	正直	.

他很快就希望自己能和她一起生活在那片和平与纯洁的土地上。

" [wɛrz] [ðə; ði] [gruːm] ?

"	Where's	the	groom	?
"	在哪里?	这	新郎	?

新郎在哪里?

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɑːsk] ,

"	he	managed	to	ask	,
"	他	管理	到	问	,

他设法问出了这个问题。

['ɑːftə(r)][ten][ɔː(r)] [twelv] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['levəti] — [nɒt] ['eni] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

after	ten	or	twelve	voices	had	expended	themselves	in	levity	—	not	any	of	which
后	十	或者	十二	声音	有	已支出	他们自己	在	轻浮	—	不是	任何	的	哪个

[ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['strɪkən] [bʌmp] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

appealed	to	his	stricken	bump	of	humor	.
上诉	到	他的	受打击的	撞	的	幽默	.

十几个人用玩笑的方式表达了自己的想法，但没有一个能引起他那受伤的幽默感。

" [diː] [fəʊ] ?

"	De	Foe	?
"	德	敌人	?

“德福？”

[hiːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] .

He's	changing	,	"	said	one	of	the	men	.
他是	变化	,	"	说	一	的	这	男人	.

“他变了，”其中一个男人说。

" ['ðer] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒstən] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	They're	leaving	for	Boston	to	-	night	.	"
"	它们是	离开	为了	波士顿	到	-	夜晚	.	"

“他们今晚就要去波士顿了。”

" [seɪ] , ['bʌzi] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ? " [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .

"	Say	,	Buzzy	,	what	do	you	think	of	the	waxies	?	"	cried	another	.
"	说	,	嗡嗡作响	,	什么	做	你	思考	的	这	蜡	?	"	哭	其他	.

“巴兹，你觉得这些蜡像怎么样？”另一个人喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] - [ɪm] [jet] ? "

"	Have	you	seen	'	em	yet	?	"
"	有	你	已见	-	呃	然而	?	"

你见过他们了吗?

" [θɪŋk] [aɪm][blaɪnd] , ['stɒktən] ?

"	Think	I'm	blind	,	Stockton	?
"	思考	我是	瞎的	,	斯托克顿	?

“你以为我是瞎子吗，斯托克顿？”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['rʌnweɪ] .

Good	evening	,	Mrs	.	Runway	.
好的	晚上	,	太太	.	跑道	.

晚上好，Runway夫人。

[haʊ] [duː; də] , ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] . "

How	do	,	Mrs	.	Clover	.	"
如何	做	,	太太	.	三叶草	.	"

克洛弗太太，您好。

" [aɪm] [sə'praɪzd] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɑːskt] , ['bʌzi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌnweɪ] ,

"	I'm	surprised	you	weren't	asked	,	Buzzy	,	"	said	Mrs	.	Runway	,
"	我是	惊讶	你	不是	问	,	嗡嗡作响	,	"	说	太太	.	跑道	,

“我很惊讶居然没人邀请你，巴兹，”朗威太太说。

[ə; eɪ] ['blɒndɪʃ] ['leɪdi] [wɪð] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['dɑːkɪʃ] [skɪn] .

a	blondish	lady	with	black	eyes	and	rather	darkish	skin	.
一个	浅金色	女士	和	黑色的	眼睛	和	相当	暗色	皮肤	.

一位金发碧眼、肤色较深的女士。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [pælz] . "

"	You	were	such	pals	.	"
"	你	是	这样的	朋友们	.	"

“你们真是好朋友。”

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['bʌzi] ? " ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm][wʌn] .

"	Where's	your	father	,	Buzzy	?	"	shouted	some	one	.
"	在哪里?	你的	父亲	,	嗡嗡作响	?	"	喊叫	一些	一	.

“巴兹，你爸爸在哪儿？”有人喊道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] .

"	He	was	announced	half	an	hour	ago	,	"	said	another	.
"	他	曾是	宣布	一半	一个	小时	前	,	"	说	其他	.

“他半小时前就被宣布了，”另一位人士说道。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɔːd] .

They	all	roared	.
他们	全部	咆哮	.

他们都发出咆哮声。

['bɒzwɜːrθ] [flʌʃt] ['peɪnfəli] .
Bosworth flushed painfully .
博斯沃思 酡 痛苦地 .

博斯沃思脸颊绯红，疼痛难忍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [njuː] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
There was a strange , new resentment in his heart .
那里 曾是 一个 奇怪的 , 新的 怨恨 在 他的 心 .

他心中涌起一股奇怪的、新的怨恨。

" [hiːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi]
" He's changing , " he announced coldly , and left them to wonder what he
" 他是 变化 , " 他 宣布 冷冷地 , 和 左边 他们 到 想知道 什么 他
[ment] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .
meant by the remark .
意思是 经过 这 评论 .

“他变了，”他冷冷地宣布，留下他们琢磨他这话是什么意思。

['mɪstə(r)] . ['stɒktən] [ˌvɔlən'tiəd] : " ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɒt] ?
Mr . Stockton volunteered : " Changing what ?
先生 . 斯托克顿 自愿 : " 变化 什么 ?

斯托克顿先生主动问道：“改变什么？”

[hɪz; ɪz] [spɒts] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
His spots or his mind ?
他的 地点 或者 他的 头脑 ?

是他的斑点还是他的心思?

" [bʌt; bət] ['bɒzwɜːrθ] [hæd; həd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ɪ'feɪst] [hɜː'self] .
" But Bosworth had turned toward the young lady who had effaced herself .
" 但 博斯沃思 有 转向 朝向 这 年轻的 女士 WHO 有 抹去 她自己 .

“但博斯沃思转向了那位抹去了自己容貌的年轻女子。”

['sʌmhaʊ] [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [riˈdʒɔis] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'seɪkən] [ðɪs] [gruːp] [fɔː(r); fə(r)]
Somehow he rather rejoiced in the fact that she had forsaken this group for
不知何故 他 相当 欣喜若狂 在 这 事实 那 她 有 被遗弃的 这 团体 为了
[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [les] [əb'dʒekʃənəbl] [wʌn] .
another and less objectionable one .
其他 和 较少的 令人反感的 一 .

不知为何，他竟然有点高兴她放弃了这个团体，加入了另一个不那么令人反感的团体。

['mɪsɪz] . ['rʌnweɪ] [ˌɪntə'septid] [hɪm] .
Mrs . Runway intercepted him .
太太 . 跑道 截获 他 .

Runway夫人拦住了他。

" [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] , ['bʌzi] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They do say , Buzzy , that you were in love with her , " she said .
" 他们 做 说 , 嗡嗡作响 , 那 你 是 在 爱 和 她 , " 她 说 .

“他们都说，巴兹，你曾经爱过她，”她说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['dredfəli] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Are you dreadfully cut up about it ?
" 是 你 极其糟糕 切 向上 关于 它 ?

你为此感到非常难过吗?

" [hiː; hi] [stɛərd] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] .
" He stared past her .
" 他 凝视 过去的 她 .

他目光越过她，直视着前方。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .

"	Not	at	all	,	"	he	announced	.
"	不是	在	全部	,	"	他	宣布	.

“完全不是，”他宣布道。

" [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Far	from	it	.
"	远的	从	它	.

恰恰相反。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][əˈfɔːd; əˈfɔrd][ˌem ˈiː]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ]

Nothing	would	have	afforded	me	greater	pleasure	than	the	privilege	of	giving
没有什么	会	有	提供	我	更大的	乐趣	比	这	特权	的	给予

[ðə; ði] [braɪd] [əˈweɪ] . "

the	bride	away	.	"
这	新娘	离开	.	"

没有什么比将新娘交给新郎更让我感到荣幸的了。

" [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .

"	Dear	me	,	"	she	said	,	as	he	smiled	and	walked	on	.
"	亲爱的	我	,	"	她	说	,	作为	他	微笑	和	步行	在	.

“我的天哪，”她说道，他笑着继续往前走。

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Struck	by	a	sudden	impulse	he	turned	to	her	.
击中	经过	一个	突然	冲动	他	转向	到	她	.

他突然心生一念，转身看向她。

" [huː] [ɪz] [mɪs] ['daʊnɪŋ] ?

"	Who	is	Miss	Downing	?
"	WHO	是	错过	唐宁	?

唐宁小姐是谁?

[weə(r)] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ? "

Where	have	I	seen	her	before	?	"
在哪里	有	我	已见	她	前	?	"

我以前在哪儿见过她?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌnweɪ] , ['stɪfli] .

"	How	should	I	know	?	"	said	Mrs	.	Runway	,	stiffly	.
"	如何	应该	我	知道	?	"	说	太太	.	跑道	,	僵硬地	.

“我怎么会知道？”朗威太太生硬地说。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [əˈgen] .

"	Oh	,	"	he	said	,	turning	again	.
"	哦	,	"	他	说	,	转弯	再次	.

“哦，”他边说边又转过身去。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] , ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ʃæmˈpeɪn] , [hæd; həd] [naʊ]

A	strange	young	man	,	very	much	the	worse	for	champagne	,	had	now
一个	奇怪的	年轻的	男人	,	非常	很多	这	更糟	为了	香槟酒	,	有	现在

[ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði][gɜːl] ,

approached	the	girl	,
接近	这	女孩	,

一个神情古怪的年轻男子，显然是喝多了香槟，走近了那个女孩。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [ə; eɪ] ['vækjuəs] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] .

his	hands	in	his	pockets	,	a	vacuous	smile	on	his	flushed	face	.
他的	双手	在	他的	口袋	,	一个	空虚的	微笑	在	他的	酡	脸	.

他双手插在口袋里，涨红的脸上挂着空洞的笑容。

['bɒzwɜːrθ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Bosworth	**changed**	**his**	**course**	**and**	**engaged**	**young**	**Mrs**	**.**	**Chanier**	**in**	**conversation**	**,**
博斯沃思	已更改	他的	课程	和	已订婚的	年轻的	太太	.	-	在	对话	,

博斯沃思改变了策略，开始与年轻的查尼尔夫人攀谈起来。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

all	**the**	**while**	**keeping**	**his**	**eye**	**on**	**the**	**girl**	**down**	**the**	**room**	**.**
全部	这	尽管	保持	他的	眼睛	在	这	女孩	向下	这	房间	.

他始终不忘留意房间另一头的女孩。

" ['terəb(ə)l] [naɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [blɑːntʃ] ?

"	**Terrible**	**night**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**Blanche**	**?**
"	糟糕的	夜晚	,	不是	它	,	布兰奇	?

“布兰奇，今晚真是糟糕的一晚，不是吗？”

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'zɝvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

"	**he**	**observed**	**by**	**way**	**of**	**reserving**	**her**	**attention**	**,**	**which**	**seemed**	**inclined**	**to**
"	他	观察到	经过	方式	的	预订	她	注意力	,	哪个	似乎	倾斜	到

['wɒndə(r)] .

wander	**.**
漫步	.

“他注意到她似乎想要分散注意力，于是便观察着她。”

" ['rɪpɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Ripping**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	撕裂	,	"	她	说	.

“撕裂，”她说。

" ['evriθɪŋ] [went] [ɒf] ['bjuːtɪfli] .

"	**Everything**	**went**	**off**	**beautifully**	**.**
"	一切	去	离开	非常漂亮	.

一切都进行得非常顺利。

['əʊnli] [wʌn] [hɪtʃ] , [maɪ][dɪə(r)] .

Only	**one**	**hitch**	**,**	**my**	**dear**	**.**
仅有的	一	拴住	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，只有一个小问题。

[aɪ] [seɪ] , [huz] [ðə; ði][gɜːl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['tɒmi] ['rɛksˌfɔːrd] ?

I	**say**	**,**	**who's**	**the**	**girl**	**talking**	**to**	**Tommy**	**Rexford**	**?**
我	说	,	谁是	这	女孩	说	到	汤米	雷克斯福德	?

我说，跟汤米·雷克斯福德说话的那个女孩是谁？

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] .

"	**She**	**used**	**her**	**lorgnette**	**.**
"	她	用过的	她	望远镜	.

她使用了她的望远镜。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk] [huː] [ðə; ði] [tʃæp] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	**I**	**was**	**just**	**about**	**to**	**ask**	**who**	**the**	**chap**	**is**	**talking**	**to**	**her**	**.**
"	我	曾是	只是	关于	到	问	WHO	这	小伙子	是	说	到	她	.

我正要问那个人在跟她说话吗。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [mɪs] ['daʊnɪŋ] . "

She's	**a**	**Miss**	**Downing**	**.**	**"**
她是	一个	错过	唐宁	.	"

她是唐宁小姐。

" [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	**Know**	**her**	**?**	**"**
"	知道	她	?	"

你认识她吗？

" [əʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [priˈværikeit] [ˈnəʊbli] , [ˈkætʃɪŋ] [æn; ən] [ˈʌgli] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmeɪtrənz]
" Oh , yes , " he prevaricated nobly , catching an ugly gleam in the young matron's
" 哦 , 是的 , " 他 含糊其辞 高贵地 , 捕捉 一个 丑陋的 闪耀 在 这 年轻的 女舍监的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

“哦，是的，”他故作高尚地含糊其辞地说，同时捕捉到年轻女主人眼中闪过一丝丑陋的光芒。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈterəbli] [naɪs] [gɜːl] . "
" She's a terribly nice girl . "
" 她是 一个 可怕 好的 女孩 . "

“她是个非常好的女孩。”

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" I thought as much .
" 我 想法 作为 很多 .

“我就知道会这样。”

[ˈɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [tuː] [naɪs] ? "
Isn't she too nice ? "
不是 她 也 好的 ? "

她是不是太好了?

" [huz] [ðɪs] [ˈrɛksˌfɔːrd] [tʃæp] ?
" Who's this Rexford chap ?
" 谁是 这 雷克斯福德 小伙子 ?

这个雷克斯福德人是谁?

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .
" She stared at him .
" 她 凝视 在 他 .

她盯着他看。

" [əʊ] , [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbʌzi] [væn] [pɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [riˈzent] [hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] .
" Oh , he's all right , Mr . Buzzy Van Pycke , " she said , resenting his ignorance .
" 哦 , 他是 全部 正确的 , 先生 . 嗡嗡作响 范 派克 , " 她 说 , 怨恨 他的 无知 .

“哦，他没事，巴兹·范·派克先生，”她说道，对他的无知感到愤慨。

" [ˈtɒmi] [ˈrɛksˌfɔːrd][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪərɪst] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" Tommy Rexford is one of the dearest boys in the world .
" 汤米 雷克斯福德 是 一 的 这 亲爱的 男孩们 在 这 世界 .

“汤米·雷克斯福德是世界上最可爱的男孩之一。”

[hiːz] [frɒm; frəm] [ˈpɪtsˌbɜːrg] .
He's from Pittsburg .
他是 从 匹兹堡 .

他来自匹兹堡。

[ai] [met] [hɪm] [æt; ət] [pɑːm] [biːtʃ] [lɑːst] [ˈwɪntə(r)] .
I met him at Palm Beach last winter .
我 遇见 他 在 棕榈 海滩 最后的 冬天 .

去年冬天我在棕榈滩遇到了他。

[hiː; hi] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ˈprɪti] [ˈɒf(ə)n] .
He comes to New York pretty often .
他 来 到 新的 约克 漂亮的 经常 .

他经常来纽约。

[ai] [seɪ] , [ˈbʌzi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈlɪsənɪŋ] ? "
I say , Buzzy , are you listening ? "
我 说 , 嗡嗡作响 , 是 你 聆听 ? "

我说，巴兹，你在听吗?

" [ʃʊə(r)] , " [sed] ['bʌzi] , [hu:z] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] .

"	Sure	,	"	said	Buzzy	,	whose	attention	had	drifted	to	the	girl	in	the	white	satin	.
"	当然	,	"	说	嗡嗡作响	,	谁	注意力	有	漂移	到	这	女孩	在	这	白色的	缎	.

“当然，”巴兹说道，他的注意力已经转移到了穿着白色缎子裙子的女孩身上。

['pleɪnli] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd]['mɪstə(r)] .

Plainly	,	she	was	being	annoyed	by	the	attentions	of	the	intoxicated	Mr	.
显然	,	她	曾是	存在	恼怒	经过	这	注意	的	这	酣	先生	.

['rɛksˌfɔ:rd] .

Rexford	.
雷克斯福德	.

显然，她对醉醺醺的雷克斯福德先生的殷勤感到厌烦。

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'leɪtɪŋ] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ʃɒkt] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	appeared	to	be	relating	a	story	which	shocked	her	.
他	出现	到	是	相关	一个	故事	哪个	震惊	她	.

他似乎在讲述一个令她震惊的故事。

" [hi:; hi] [si:m] ['veri] [ki:n] [ə'baʊt] [mɪs] ['daʊnɪŋ] , " [hi:; hi] [ˌvɔlən'tiəd] , [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['bɪtənəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

"	He	seems	very	keen	about	Miss	Downing	,	"	he	volunteered	,	a	queer	bitterness	in	his	heart	.
"	他	似乎	非常	敏锐的	关于	错过	唐宁	,	"	他	自愿	,	一个	酷儿	苦味	在	他的	心	.

“他似乎对唐宁小姐很感兴趣，”他主动说道，心中带着一丝奇怪的苦涩。

['mɪsɪz] . - ['braɪd(ə)ld] .

Mrs	.	Chanier	bridled	.
太太	.	-	勒住	.

查尼尔夫人很不高兴。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[waɪ] , [hi:z] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] , [ðæts] [ɔ:l] .

Why	,	he's	been	drinking	a	little	too	much	,	that's	all	.
为什么	,	他是	到过	喝	一个	小的	也	很多	,	那就是	全部	.

他只是喝多了而已。

" [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz]['nɑ:sti] .

"	Her	tone	was	nasty	.
"	她	语气	曾是	可恶的	.

她的语气很恶劣。

['bɒzwɜ:rθ] [wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tu:; tə][grɑ:sp][ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

Bosworth	was	not	slow	to	grasp	the	true	state	of	affairs	.
博斯沃思	曾是	不是	慢的	到	抓牢	这	真的	状态	的	事务	.

博斯沃思很快就明白了事情的真相。

" [haʊz] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

"	How's	your	husband	?
"	怎么样	你的	丈夫	?

你丈夫怎么样了?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['blʌntli] .

"	he	asked	bluntly	.
"	他	问	直截了当地	.

他直截了当地问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [səˈriːnli] .

She	smiled	serenely	.
她	微笑	平静地	.

她面带宁静的微笑。

" [əʊ] , [hiːz] [stɪl] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ˌləʊkəˈməʊtə(r)] [əˈtæksiə] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	Oh	,	he's	still	got	his	locomotor	ataxia	,	if	that's	what	you	mean	.
"	哦	,	他是	仍然	得到	他的	运动	共济失调	,	如果	那就是	什么	你	意思是	.

“哦，如果你指的是这个的话，他仍然患有运动性共济失调。”

" [mɪs] [ˈdaʊnɪŋ] [əˈbrʌptli] [left] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɛksˌfɔːrd] , [huː] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

"	Miss	Downing	abruptly	left	Mr	.	Rexford	,	who	,	looking	after	her	for	a
"	错过	唐宁	突然	左边	先生	.	雷克斯福德	,	WHO	,	寻找	后	她	为了	一个

[ˈməʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [deɪzd] ,

moment	as	if	dazed	,
片刻	作为	如果	茫然	,

唐宁小姐突然离开了雷克斯福德先生，雷克斯福德先生愣愣地看着她，一时不知所措。

[əˈlaʊd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] [ɒv; əv] [dɪˈrɪʒn] .

allowed	himself	a	short	laugh	of	derision	.
允许	他自己	一个	短的	笑	的	嘲笑	.

他忍不住轻蔑地笑了笑。

[jʌŋ] [ˈmɪstə(r)] . [væn] - [fʊt] [itʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [kɪk] [jʌŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɛksˌfɔːrd] .

Young	Mr	.	Van	Pycke's	foot	itched	with	the	desire	to	kick	young	Mr	.	Rexford	.
年轻的	先生	.	范	-	脚	痒	和	这	欲望	到	踢	年轻的	先生	.	雷克斯福德	.

年轻的范·派克先生的脚痒得想踢年轻的雷克斯福德先生一脚。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ˈlɪkə(r)] [ˈdʌznt] [əˈfekt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] ,

"	I'm	sure	liquor	doesn't	affect	me	in	that	way	,	"	he	muttered	,
"	我是	当然	酒	不	影响	我	在	那	方式	,	"	他	低声说道	,

“我确信酒不会对我产生那种影响，”他喃喃自语道。

[ˌoʊvərˈteɪkən] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [imˈbaib] [kwaɪt] [ˈfriːli] ,

overtaken	by	the	sudden	recollection	that	he	had	imbibed	quite	freely	,
被超越	经过	这	突然	回忆	那	他	有	吸收	相当	自由	,

他突然想起自己曾畅饮无阻，

[ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˈstrest] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [wɔːn] [ɒf] .

and	further	distressed	by	the	fear	that	it	had	not	entirely	worn	off	.
和	更远	苦恼	经过	这	害怕	那	它	有	不是	完全	磨损	离开	.

而且，他还担心这种症状还没有完全消失。

[tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] : " [ðæt] [ˈfɛloʊz] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

To	himself	he	was	saying	:	"	That	fellow's	a	warning	to	me	.
到	他自己	他	曾是	说	:	"	那	同伴们	一个	警告	到	我	.

他心想：“那家伙给我敲响了警钟。”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʊkt] [ɔː(r)] [ˈæktɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪˈd] — [wel] , [ˈenihaʊ] , [aɪ] [doʊnt] [drɪŋk]

If	I	thought	I	looked	or	acted	as	he	does	,	I'd	—	well	,	anyhow	,	I	don't	drink
如果	我	想法	我	看起来	或者	行动	作为	他	做	,	ID	—	出色地	,	无论如何	,	我	不	喝

[tuː; tə] [ɪkˈses] ,

to	excess	,
到	过量的	,

如果我觉得自己长得像他或者行为举止像他，我就会——好吧，总之，我不酗酒。

[səʊ] [aɪ] [kænt] [meɪk] [kəmˈpærəsnz] [ɔː(r)] [ˌrezəˈlʊʃən] .

so	I	can't	make	comparisons	or	resolutions	.
所以	我	不能	制作	比较	或者	决议	.

所以我无法进行比较或得出结论。

[ðæt] [gɜːl] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [kraʊd] .

That	girl	doesn't	belong	with	this	crowd	.
那	女孩	不	属于	和	这	人群	.

那个女孩和这群人格格不入。

[ʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

She's	too	good	for	them	.
她是	也	好的	为了	他们	.

她比他们优秀得多。

" [wɪð] [ðɪs] [seɪdʒ] [kən'kluːʒn] [hiː; hi] ['prɒmptli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

"	With	this	sage	conclusion	he	promptly	took	it	upon	himself	to	put	her	into
"	和	这	圣人	结论	他	及时	采取	它	之上	他自己	到	放	她	进入

['betə(r)] ['kʌmpəni] .

better	company	.
更好的	公司	.

“有了这个明智的结论，他立即决定把她送到更好的地方去。”

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

He	joined	her	as	she	was	about	to	pass	into	the	library	.
他	加入	她	作为	她	曾是	关于	到	经过	进入	这	图书馆	.

他走到她身边，当时她正要走进图书馆。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['feləʊ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	What	was	that	fellow	saying	to	you	?
"	什么	曾是	那	同伴	说	到	你	?

那个人跟你说了什么?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

"	he	demanded	,	quite	as	if	he	had	always	possessed	the	right	to
"	他	要求	,	相当	作为	如果	他	有	总是	拥有	这	正确的	到

[ɪn'terəgeɪt] .

interrogate	.
审问	.

“他质问道，仿佛他一直拥有审问的权利。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [pleɪn] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ?

"	Was	it	so	plain	as	all	that	,	Mr	.	Van	Pycke	?
"	曾是	它	所以	清楚的	作为	全部	那	,	先生	.	范	派克	?

“范·派克先生，事情就这么简单吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [dɪ'stres] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	she	asked	,	distress	in	her	eyes	.
"	她	问	,	痛苦	在	她	眼睛	.

她问道，眼中满是忧虑。

" [hiːz] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] . "

"	He's	been	drinking	.	"
"	他是	到过	喝	.	"

“他一直在喝酒。”

" [ðæts] [nəʊ][ɪk'skjuːs] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð] [sə'pɑːsɪŋ] [sɪ'verəti] .

"	That's	no	excuse	,	"	said	he	with	surpassing	severity	.
"	那就是	不	原谅	,	"	说	他	和	超越	严重性	.

“那不是借口，”他语气极其严厉地说。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [bɪ'lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['ɜːnɪstli] .

"	I	say	,	you	—	you	don't	really	belong	in	this	crowd	,	"	he	went	on	earnestly	.
"	我	说	,	你	—	你	不	真的	属于	在	这	人群	,	"	他	去	在	切实	.

“我说，你——你其实不属于这个群体，”他认真地继续说道。

" [nɒt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [bæd] — [ai] [miːn] , [ðə; ði] [sɛts] [ə; eɪ][bɪt][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][jʊr; jər]

"	Not	that	there's	anything	bad	—	I	mean	,	the	set's	a	bit	faster	than	you're
"	不是	那	有	任何事物	坏的	—	我	意思是	,	这	套	一个	少量	快点	比	你是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

accustomed	to	.
习惯	到	.

“倒不是说有什么不好——我的意思是，拍摄节奏比你习惯的要快一些。”

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

I	can	see	that	.
我	能	看	那	.

我明白了。

[aɪm][nɒt] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] , [səʊ][doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] ['skɔːnfəli] .

I'm	not	throwing	stones	,	so	don't	look	at	me	so	scornfully	.
我是	不是	投掷	石头	,	所以	不	看	在	我	所以	轻蔑地	.

我没有指责任何人，所以请不要用那种轻蔑的眼神看着我。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [ˌ'ɒtənəst] [set][ɪn] [taʊn] .

Believe	me	,	it's	not	the	rottenest	set	in	town	.
相信	我	,	它是	不是	这	最烂的	放	在	镇	.

相信我，这还不是城里最糟糕的片场。

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] ['geɪɪst] .

It's	only	the	gayest	.
它是	仅有的	这	同性恋	.

只有最基佬的。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ?

How	do	you	happen	to	be	here	?
如何	做	你	发生	到	是	这里	?

你是怎么来到这里的?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] ? "

Are	you	related	to	Mrs	.	Scoville	?	"
是	你	有关的	到	太太	.	斯科维尔	?	"

你和斯科维尔夫人有亲戚关系吗?

" [bɜ˞dz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [aɪz] .

"	Birds	of	a	feather	,	"	she	said	,	a	gleam	of	anger	in	her	unsmiling	eyes	.
"	鸟类	的	一个	羽毛	,	"	她	说	,	一个	闪耀	的	愤怒	在	她	不苟言笑	眼睛	.

“物以类聚，”她说，她那双不苟言笑的眼睛里闪过一丝怒火。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] [ɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ]

"	You	mean	that	to	apply	to	yourself	or	to	me	?	"	he	asked	,	with	a	wry
"	你	意思是	那	到	申请	到	你自己	或者	到	我	?	"	他	问	,	和	一个	讽刺

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“你是说这适用于你自己还是适用于我？”他带着一丝苦笑问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . [væn]

"	Do	you	profess	to	be	any	better	than	the	rest	of	them	,	Mr	.	Van
"	做	你	宣称	到	是	任何	更好的	比	这	休息	的	他们	,	先生	.	范

[pɪk] ?

Pycke	?
派克	?

“范·派克先生，你觉得自己比其他人更优秀吗？”

[ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] - ['bʌzi] - [ænd; ənd] - [dɪə(r)] , - [səʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] .

They	call	you	'	Buzzy	'	and	'	dear	,	'	so	they	must	be	your	intimates	.
他们	称呼	你	-	嗡嗡作响	-	和	-	亲爱的	,	-	所以	他们	必须	是	你的	亲密	.

他们称呼你“Buzzy”和“亲爱的”，所以他们一定是你的亲近之人。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][set] [jɔː'self] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ? "
Why do you set yourself above them ? "
为什么 做 你 放 你自己 多于 他们 ? "

你为什么觉得自己高人一等?

" [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [aiˌ][doʊnt] , [mɪs] ['daʊnɪŋ] .
" The Lord knows I don't , Miss Downing .
" 这 主 知道 我 不 , 错过 唐宁 .

“上帝知道我不知道，唐宁小姐。”

[bʌt; bət][ai][duː; də][set][juː; jʊ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
But I do set you above them .
但 我 做 放 你 多于 他们 .

但我认为你比他们高人一等。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
You'll have to admit there's something in that .
你会 有 到 承认 有 某物 在 那 .

你不得不承认，这话有一定道理。

[ai] —
I —
我 —

我-

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .
" She smiled faintly .
" 她 微笑 淡淡的 .

她淡淡地笑了笑。

" [pliːz] [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['dɪzməl] .
" Please don't look so dismal .
" 请 不 看 所以 惨淡 .

请不要这么沮丧。

[aiˌ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][baɪt][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒf] . "
I didn't mean to bite your head off . "
我 没有 意思是 到 咬 你的 头 离开 . "

我不是故意要咬掉你的头的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'meɪzɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , "
" It would be amazingly interesting , I'm sure , if you were to try it , "
" 它 会 是 令人惊讶的是 有趣的 , 我是 当然 , 如果 你 是 到 尝试 它 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“我相信，如果你尝试一下，一定会非常有趣，”他说。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [smaɪl] .
with his finest smile .
和 他的 最好的 微笑 .

他露出了最灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪs'ɑːmd] .
She was disarmed .
她 曾是 解除武装 .

她被缴械了。

" [stɪl] , [aiˌ][doʊnt] [fə'get] [haʊ] [juː; jʊ] [səb'djuːd] [ə'grɪpə] . "
" Still , I don't forget how you subdued Agrippa . "
" 仍然 , 我 不 忘记 如何 你 低沉的 阿格里帕 . "

“但我不会忘记你是如何制服亚基帕的。”

" [əʊ] , [ə'grɪpə] [lʌvz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['kɑːmli] .

"	Oh	,	Agrippa	loves	me	,	"	she	announced	calmly	.
"	哦	,	阿格里帕	爱	我	,	"	她	宣布	平静地	.

“哦，亚格里帕爱我，”她平静地宣布。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ˌʌn'treɪnd]

He	looked	into	her	deep	eyes	and	realized	that	she	was	not	an	untrained
他	看起来	进入	她	深的	眼睛	和	已实现	那	她	曾是	不是	一个	未经训练的

[gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

girl	from	the	country	.
女孩	从	这	国家	.

他凝视着她深邃的眼睛，意识到她并非来自乡下的未经训练的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] .

She	was	very	sure	of	herself	.
她	曾是	非常	当然	的	她自己	.

她对自己非常自信。

" ['lʌki] [dɒg] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lucky	dog	,	"	he	said	.
"	幸运的	狗	,	"	他	说	.

“真是只幸运的狗，”他说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	He	has	known	me	for	ages	,	"	she	explained	.
"	他	有	已知	我	为了	年龄	,	"	她	解释	.

“他认识我很久了，”她解释说。

" [ðæt] ['dʌznt] [ˌnesə'serəli] ['fɒləʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['gæləntli] .

"	That	doesn't	necessarily	follow	,	"	he	said	gallantly	.
"	那	不	一定	跟随	,	"	他	说	英勇地	.

“这未必成立，”他英勇地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][dɒgz] . "

"	It	comes	unexpectedly	sometimes	,	even	to	dogs	.	"
"	它	来	不料	有时	,	甚至	到	狗	.	"

“有时候，这种事会出乎意料地发生，甚至连狗也会遇到。”

" [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [dɒgz] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ?

"	Do	you	like	dogs	,	Mr	.	Van	Pycke	?
"	做	你	喜欢	狗	,	先生	.	范	派克	?

“范·派克先生，您喜欢狗吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [sə'renəti] .

"	she	asked	,	with	disquieting	serenity	.
"	她	问	,	和	令人不安的	宁静	.

她带着令人不安的平静问道。

" [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [sə'spɪʃəsli] .

"	What	is	all	this	leading	up	to	?	"	he	demanded	suspiciously	.
"	什么	是	全部	这	领导	向上	到	?	"	他	要求	可疑地	.

“这一切最终会导向什么？”他狐疑地问道。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [dɒg] ['dɪnə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	You're	not	going	to	invite	me	to	a	dog	dinner	,	are	you	?	"
"	你是	不是	去	到	邀请	我	到	一个	狗	晚餐	,	是	你	?	"

“你不会邀请我去参加狗狗晚宴吧？”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] .

"	Dear	me	,	no	.
"	亲爱的	我	,	不	.

“天哪，不。”

[haʊ] ['sɪli] ！ "
How silly ! "
如何 愚蠢的！ "

真是愚蠢!

" [wel] , [wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . "
" Well , one never knows in these days . "
" 出色地 , 一 绝不 知道 在 这些 天 . "

“唉，如今这世道，谁也说不准。”

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [dɒg] [deɪz] .
" These are not the dog days .
" 这些 是 不是 这 狗 天 .

“现在还不是酷暑难耐的时候。”

" [hiː; hi] [grɪnd] ['eɪmiəbli] .
" He grinned amiably .
" 他 咧嘴一笑 友好地 .

他友好地笑了笑。

" [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['bʌzi] [væn] [pɪk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [kwaɪt] ['fræŋkli]
" And so you are the wonderful Buzzy Van Pycke , " she went on , quite frankly
" 和 所以 你 是 这 精彩的 嗡嗡作响 范 派克 , " 她 去 在 , 相当 坦率地说
['ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

“所以你就是了不起的巴兹·范·派克，”她继续说道，语气坦率而感兴趣。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] . "
" I've often wondered what you would be like . "
" 我已经 经常 想知道 什么 你 会 是 喜欢 . "

“我常常想知道你会是什么样的人。”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [sə'praɪzd] .
" You don't mean it , " he said , surprised .
" 你 不 意思是 它 , " 他 说 , 惊讶 .

“你不是认真的吧？”他惊讶地说。

[hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['penɪtənt] , [əˌpɒlə'dʒetɪk] [smaɪl] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] ['betə(r)]
Her only response was a penitent , apologetic smile ; but it served better
她 仅有的 回复 曾是 一个 忏悔者 , 道歉的 微笑 ; 但 它 服务 更好的
[ðæn; ðən] [wɜːdz] .
than words .
比 字 .

她唯一的反应是露出一个忏悔而歉意的微笑；但这比任何言语都更有说服力。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dæzld] .
He was dazzled .
他 曾是 眼花缭乱 .

他被迷住了。

[hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] .
He afterward recalled that the whole course of his life changed in that instant .
他 之后 召回 那 这 所有的 课程 的 他的 生活 已更改 在 那 立即的 .

他后来回忆说，他的一生在那一瞬间发生了改变。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [snæp] [ˌɪn'saɪd] .
He was not quite sure that he didn't hear something snap inside .
他 曾是 不是 相当 当然 那 他 没有 听到 某物 折断 里面 .

他不太确定自己是不是听到了里面有什么东西断裂的声音。

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

Still	**,**	**it**	**might**	**have**	**been**	**his**	**imagination**	**.**
仍然	,	它	可能	有	到过	他的	想像力	.

但那也可能只是他的想象。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [braɪd] [ˈhʌrid] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv][fɜːrz] .

At	**this**	**moment**	**the**	**bride**	**hurried**	**into**	**the**	**room**	**,**	**her**	**arms**	**full**	**of**	**furs**	**.**
在	这	片刻	这	新娘	慌忙	进入	这	房间	,	她	武器	满的	的	毛皮	.

这时，新娘匆匆走进房间，怀里抱着一大堆皮草。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [gests] .

There	**was**	**a**	**shout**	**of**	**joy**	**from**	**the**	**guests**	**.**
那里	曾是	一个	喊	的	喜悦	从	这	客人	.

宾客们发出欢呼声。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈsɜːtʃɪŋ] [glɑːns] [əˈmʌŋ]

She	**smiled**	**for**	**every**	**one**	**,**	**and**	**then**	**sent**	**a**	**quick**	**,**	**searching**	**glance**	**among**
她	微笑	为了	每一个	一	,	和	然后	发送	一个	快的	,	搜索	瞥一眼	之中

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

她对每个人都报以微笑，然后迅速地、审视地扫视了他们一眼。

[dɪˈskʌvərɪŋ] [ˈbɒzwɜːrθ] , [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] , [tɒst] [ðə; ði][fɜːrz][ˈɪntuː][ə; eɪ]

Discovering	**Bosworth**	**,**	**she**	**uttered**	**a**	**little**	**cry**	**of**	**pleasure**	**,**	**tossed**	**the**	**furs**	**into**	**a**
发现	博斯沃思	,	她	说出	一个	小的	哭	的	乐趣	,	抛掷	这	毛皮	进入	一个

[tʃeə(r)] ,

chair	**,**
椅子	,

发现博斯沃思后，她发出了一声愉悦的轻呼，把皮毛扔到椅子上。

— [wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [ɔːlˈredi] [wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] , — [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] , [bəuθ]

—	**which**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**already**	**was**	**occupied**	**,**	**—**	**and**	**rushed**	**over**	**to**	**him**	**,**	**both**
—	哪个	,	它	似乎	,	已经	曾是	占领	,	—	和	匆忙	超过	到	他	,	两个都

[hændz] [ɪkˈstendɪd] .

hands	**extended**	**.**
双手	扩展	.

——但似乎已经有人在了那里，——她冲到他身边，伸出双手。

" [dɪə(r)][əʊld] [ˈbʌzi] , [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] !

"	**Dear**	**old**	**Buzzy**	**,**	**I'm**	**so**	**glad**	**you**	**came**	**without**	**an**	**invitation**	**!**
"	亲爱的	老的	嗡嗡作响	,	我是	所以	高兴的	你	来了	没有	一个	邀请	!

“亲爱的老巴兹，我很高兴你没请假就来了！”

[ai][ˌeɪ ˈem] , [ˈtruːli] .

I	**am**	**,**	**truly**	**.**
我	是	,	真的	.

我确实是。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [wʌn] , [ˈəʊnli][ai] [ˈwʌznt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [fɪt] [ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði]

I	**would**	**have**	**sent**	**you**	**one**	**,**	**only**	**I**	**wasn't**	**sure**	**you**	**would**	**fit**	**in**	**under**	**the**
我	会	有	发送	你	一	,	仅有的	我	不是	当然	你	会	合身	在	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	**.**
情况	.

我本来想寄一个给你，只是觉得在这种情况下你可能不太合适。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

You	**see**	**,**	**it**	**was**	**a**	**wedding**	**.**
你	看	,	它	曾是	一个	婚礼	.

你看，那是一场婚礼。

[jʊl] [ˌʌndə'stænd] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "
You'll understand , I'm sure . "
你会 理解 , 我是 当然 . "

我相信你会理解的。

" ['pɜːfɪktli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Perfectly , " he said .
" 完美 , " 他 说 .

“完美，”他说。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [mɪs] ['daʊnɪŋz] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwɑːm] : " [aɪm]['rɑːðə(r)]
Regardless of Miss Downing's presence , he added without a qualm : " I'm rather
不管 的 错过 唐宁的 在场 , 他 额外 没有 一个 疑虑 : " 我是 相当
[glæd] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɔːrə] .
glad you've done it , Laura .
高兴的 你已经 完毕 它 , 劳拉 .

尽管唐宁小姐在场，他还是毫不犹豫地补充道：“劳拉，我很高兴你这么做了。”

[ɪts] [seɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
It's saved me a lot of despair , I'm sure .
它是 已保存 我 一个 很多 的 绝望 , 我是 当然 .

它肯定让我免于很多绝望。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You see , I came up to - night to propose to you .
你 看 , 我 来了 向上 到 - 夜晚 到 提出 到 你 .

你看，我今晚来这里是为了向你求婚。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['iːzəli] , [ə'fektɪŋ] [nəʊ] [kən'fjuːʒn] .
" She laughed easily , affecting no confusion .
" 她 笑了 容易地 , 影响 不 困惑 .

她笑得很轻松，没有丝毫困惑。

" [ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] [ək'septɪd] [juː; jʊ] .
" And I might have accepted you .
" 和 我 可能 有 公认 你 .

我或许会接受你。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
That's what you mean ? "
那就是 什么 你 意思是 ? "

你的意思是这个吗?

" [wel] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːs] .
" Well , you might have done worse .
" 出色地 , 你 可能 有 完毕 更糟 .

“嗯，你本来可能做得更糟。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
But you haven't , " he added hastily .
但 你 还没有 , " 他 额外 草草 .

但你还没有，”他赶紧补充道。

" ['tʃɑːnsiz] [ə; eɪ] [brɪk] .
" Chauncey's a brick .
" 昌西的 一个 砖 .

“昌西是个铁人。”

[aɪv] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [stɑːt] .
I've approved of him from the start .
我已经得到正式认可的 的 他 从 这 开始 .

我从一开始就很欣赏他。

['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] . "

Always	**wanted**	**him**	**to**	**get**	**you**	**,**	**Laura**	**.**	**"**
总是	通缉	他	到	得到	你	,	劳拉	.	"

“我一直都希望他能得到你，劳拉。”

" [ɪts] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['bʌzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	**It's**	**nice**	**of**	**you**	**to**	**say**	**that**	**,**	**Buzzy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**serious**	**for**	**an**	**instant**	**.**
"	它是	好的	的	你	到	说	那	,	嗡嗡作响	,	"	她	说	,	严肃的	为了	一个	立即的	.

“谢谢你这么说，巴兹，”她说，语气严肃了一瞬。

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] [gləu] .

Her	**fine**	**eyes**	**glowed**	**.**
她	美好的	眼睛	发光	.

她那双美丽的眼睛闪闪发光。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	**I**	**know**	**you**	**mean**	**it**	**,**	**too**	**.**
"	我	知道	你	意思是	它	,	也	.

我知道你也是真心这么想的。

['ʌðə(r)z] ['hævnt] [biːn] [səʊ] ['dʒenərəs] .

Others	**haven't**	**been**	**so**	**generous**	**.**
其他的	还没有	到过	所以	慷慨的	.

其他人就没有那么慷慨了。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] .

"	**Then**	**her**	**manner**	**changed**	**.**
"	然后	她	方式	已更改	.

然后她的态度就变了。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [wʌn] , ['bʌzi] ?

"	**Do**	**you**	**really**	**have**	**to**	**marry**	**some**	**one**	**,**	**Buzzy**	**?**
"	做	你	真的	有	到	结婚	一些	一	,	嗡嗡作响	?

“巴兹，你真的非得结婚吗？”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [hɑːd] [ʌp] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] ? "

Are	**you**	**so**	**hard**	**up**	**as**	**all**	**that**	**?**	**"**
是	你	所以	难的	向上	作为	全部	那	?	"

你真的那么穷吗?

" [maɪ] [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [mɪs] ['daʊnɪŋ] . "

"	**My**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**are**	**alarming**	**Miss**	**Downing**	**.**	**"**
"	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	"	你	是	令人担忧	错过	唐宁	.	"

“亲爱的，”他说，“你吓到唐宁小姐了。”

" ['nɒns(ə)ns] !

"	**Nonsense**	**!**
"	废话	!

“废话！

[mɪs] ['daʊnɪŋ] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Miss	**Downing**	**knows**	**all**	**about**	**you**	**and**	**all**	**about**	**me**	**.**
错过	唐宁	知道	全部	关于	你	和	全部	关于	我	.

唐宁小姐了解你，也了解我。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['siːkrəts] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**have**	**no**	**secrets**	**from**	**her**	**.**
我	有	不	秘密	从	她	.

我对她没有任何秘密。

[ʃiːz] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]
She's not even wondering how you could have contemplated marrying me without
她是 不是 甚至 好奇 如何 你 可以 有 思考 结婚 我 没有
['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .
loving me .
爱 我 .

她甚至都没想过，你既然不爱我，怎么会考虑娶我呢?

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] [rɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] . "
She knows how rich I am . "
她 知道 如何 富有的 我 是 . "

她知道我有多富有。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [saɪd] , " [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] . "
" Ah , " he sighed , " I wonder if she knows how poor I am . "
" 啊 , " 他 叹了口气 , " 我 想知道 如果 她 知道 如何 贫穷的 我 是 . "

“唉，”他叹了口气，“不知道她知不知道我有多穷。”

" ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , " [sed] [mɪs] ['daʊnɪŋ] .
" Every one knows that , Mr . Van Pycke , " said Miss Downing .
" 每一个 一 知道 那 , 先生 . 范 派克 , " 说 错过 唐宁 .

“每个人都知道这一点，范·派克先生，”唐宁小姐说。

[hiː; hi] [stɛərd] .
He stared .
他 凝视 .

他愣住了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɔːltri] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
" You have a paltry twelve thousand a year .
" 你 有 一个 微不足道 十二 千 一个 年 .

你一年只有区区一万两千块钱。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [striːt] ['swiːpəz] [get] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
Even the street sweepers get more than that .
甚至 这 街道 清扫工 得到 更多的 比 那 .

就连街道清洁工的收入都比这高。

" [hɜː(r); hə(r)]['sɑːkæzəm][wɒz; wəz] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [smaɪl] .
" Her sarcasm was veiled by a polite smile .
" 她 讽刺 曾是 含蓄 经过 一个 有礼貌的 微笑 .

她礼貌的微笑掩盖了内心的讽刺。

[ðə; ði] [braɪd] [lɑːft] .
The bride laughed .
这 新娘 笑了 .

新娘笑了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ʃeɪm] .
He felt a sudden , inexplicable shame .
他 毛毡 一个 突然 , 无法解释的 耻辱 .

他突然感到一种莫名的羞耻感。

" [wel] , ['bʌzi] , [ai] [kænt] [stɒp] [hɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl] [naɪt] .
" Well , Buzzy , I can't stop here talking to you all night .
" 出色地 , 嗡嗡作响 , 我 不能 停止 这里 说 到 你 全部 夜晚 .

“好吧，巴兹，我不能整晚都待在这里跟你聊天。”

[wɪr] ['liːvɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [baɪ][ðə; ði] - . - .
We're leaving , you know , by the 11 . 30 .
是 离开 , 你 知道 , 经过 这 - . - .

我们打算11点30分之前离开。

[θæŋks] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [əˈpriːʃieɪt]
Thanks , dear boy , for the thought that brought you up to - night , I appreciate
谢谢 , 亲爱的 男生 , 为了 这 想法 那 带来 你 向上 到 - 夜晚 , 我 欣赏
[ðə; ði] [ˈɒnə(r)] .
the honor .
这 荣誉 .

谢谢你，亲爱的孩子，感谢你今晚的来访，我深感荣幸。

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" She extended her hand .
" 她 扩展 她 手 .

她伸出了手。

" [gʊd] [lʌk] , [maɪ] [frend] .
" Good luck , my friend .
" 好的 运气 , 我的 朋友 .

祝你好运，我的朋友。

[traɪ] [ˈfɜːðə(r)] [ʌp][ðə; ði] [striːt] . "
Try further up the street . "
尝试 更远 向上 这 街道 . "

“再往前走走。”

" [əʊ] , [ai] [seɪ] , [ˈlɔːrə] , " [hiː; hi][ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
" Oh , I say , Laura , " he protested .
" 哦 , 我 说 , 劳拉 , " 他 抗议 .

“哦，我说，劳拉，”他抗议道。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [hɜːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She saw the genuine hurt in his eyes .
她 锯 这 真的 伤害 在 他的 眼睛 .

她看到了他眼中流露出的真切伤感。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [wɪðˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd][klɑːsp, klæsp] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [geɪv] [hɪz; ɪz]
Instead of withdrawing the hand he had clasped , she suddenly gave his
反而 的 撤退 这 手 他 有 紧握 , 她 突然 给予 他的
[ə; eɪ] [wɔːm] [ˈpreʃə(r)] .
a warm pressure .
一个 温暖的 压力 .

她没有抽回他握着的手，反而突然给了他一个温暖的按压。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmɒkɪŋ] [aɪz] [gruː] [ˈsəʊbə(r)][ænd; ənd] [ˈɜːnɪst] .
Her mocking eyes grew sober and earnest .
她 嘲讽 眼睛 生长 清醒 和 认真 .

她嘲讽的眼神变得严肃而认真。

" [jʊr; jər] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl][mæn] , [ˈbʌzi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're too much of a real man , Buzzy , for that sort of thing , " she said .
" 你是 也 很多 的 一个 真实的 男人 , 嗡嗡作响 , 为了 那 种类 的 事物 , " 她 说 .

“你是个真正的男子汉，巴兹，不会做那种事，”她说。

" [doʊnt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
" Don't do it .
" 不 做 它 .

别这么做。

[ˈmæri] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈgetɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɒn] [twelv]
Marry for love , my dear friend , even if it means getting along on twelve
结婚 为了 爱 , 我的 亲爱的 朋友 , 甚至 如果 它 方法 获得 沿着 在 十二
[ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
thousand a year .
千 一个 年 .

亲爱的朋友，为了爱情而结婚吧，即使这意味着一年只能挣一万两千块钱。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] , ['bɒzwɜːrθ] [væn] [pɪk] ,

I	don't	believe	,	Bosworth	Van	Pycke	,
我	不	相信	,	博斯沃思	范	派克	,

我不相信，博斯沃思·范·派克

[ðæt] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['glɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] ['spendɪŋ] [ɒv; əv]

that	down	in	your	heart	you	can	see	much	that	is	glorious	in	the	spending	of
那	向下	在	你的	心	你	能	看	很多	那	是	辉煌	在	这	开支	的

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mʌni] .

a	woman's	money	.
一个	女性的	钱	.

在你内心深处，你能看到女人花钱的种种美好之处。

[jʊr; jər] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

You're	cut	out	for	better	work	than	that	.	"
你是	切	出去	为了	更好的	工作	比	那	.	"

你完全有能力胜任更好的工作。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] , ['lɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] .

"	I've	just	come	to	the	same	conclusion	,	Laura	,	"	he	said	firmly	.
"	我已经	只是	来	到	这	相同的	结论	,	劳拉	,	"	他	说	牢牢	.

“劳拉，我的结论也和你一样，”他坚定地说。

" [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

"	Good	luck	and	God	bless	you	.
"	好的	运气	和	上帝	保佑	你	.

祝你好运，上帝保佑你。

[jʊl] [biː; bi] ['hæpi] : [diː] [fəʊ] ['dʌznt] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .

You'll	be	happy	:	De	Foe	doesn't	need	your	money	.
你会	是	快乐的	:	德	敌人	不	需要	你的	钱	.

你会很高兴的：德福并不需要你的钱。

" [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ɒf] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

"	She	dashed	off	to	give	orders	to	the	butler	and	the	maids	who	were
"	她	虚线	离开	到	给	订单	到	这	管家	和	这	女佣	WHO	是

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [bɪ'jɒnd] .

waiting	in	the	library	beyond	.
等待	在	这	图书馆	超过	.

她匆匆跑去向等候在书房里的管家和女仆们下达命令。

[diː] [foʊz] ['entrəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['bædɪnɑːʒ] .

De	Foe's	entrance	was	the	signal	for	another	outburst	of	joyous	badinage	.
德	敌人的	入口	曾是	这	信号	为了	其他	爆发	的	欢乐	玩笑	.

德福的出场引发了另一场欢快的玩笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [strɒŋ] - ['fiːtʃəd] [mæn][ɒv; əv]['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs] [miːn] .

He	was	a	handsome	,	strong	-	featured	man	of	rather	serious	mien	.
他	曾是	一个	英俊的	,	强的	-	特色	男人	的	相当	严肃的	面容	.

他相貌英俊，五官轮廓分明，神情略显严肃。

['bɒzwɜːrθ] [æt; ət] [wʌns] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ['kjʊəriəsli] .

Bosworth	at	once	shook	hands	with	him	,	the	others	looking	on	curiously	.
博斯沃思	在	一次	摇晃	双手	和	他	,	这	其他的	寻找	在	奇怪的是	.

博斯沃思立刻与他握手，其他人则好奇地看着。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	God	bless	you	and	—	thank	you	,	old	chap	,	"	he	said	.
"	上帝	保佑	你	和	—	感谢	你	,	老的	小伙子	,	"	他	说	.

“愿上帝保佑你，谢谢你，老兄，”他说。

[diː] [fəʊ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θæŋkt] [hɪm] ,

De	Foe	was	never	to	know	why	the	young	man	thanked	him	,
德	敌人	曾是	绝不	到	知道	为什么	这	年轻的	男人	谢谢	他	,

德福始终不知道那个年轻人为何向他道谢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tentɪv] [mɪs] ['daʊnɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] ['feɪvəd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

but	the	attentive	Miss	Downing	understood	and	favored	the	speaker	with	a
但	这	细心	错过	唐宁	理解	和	受青睐	这	扬声器	和	一个

[glɑːns] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [kən'sɜːn] .

glance	of	profound	concern	.
瞥一眼	的	深刻的	忧虑	.

但细心的唐宁小姐明白了这一点，她用充满关切的目光注视着说话者。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][diː] [fəʊ] [wɒz; wəz] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

He	turned	to	her	as	De	Foe	was	claimed	by	the	others	.
他	转向	到	她	作为	德	敌人	曾是	声称	经过	这	其他的	.

当德福被其他人认领时，他转向了她。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diːp] [ʌn'izɪnɪs] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

An	expression	of	deep	uneasiness	had	come	into	his	eyes	.
一个	表达	的	深的	不安	有	来	进入	他的	眼睛	.

他眼中流露出深深的不安。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [kiːps] ['fɑːðə(r)][səʊ] [lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [səʊ] ['kweɪntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'laʊd] .

"	I	wonder	what	keeps	father	so	long	,	"	he	said	,	so	quaintly	that	she	laughed	aloud	.
"	我	想知道	什么	保持	父亲	所以	长的	,	"	他	说	,	所以	古雅地	那	她	笑了	大声	.

“我很好奇是什么让父亲待得这么久，”他用一种古怪的语气说道，逗得她哈哈大笑。

[ðen] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

Then	both	of	them	turned	to	watch	the	preparations	for	departure	.
然后	两个都	的	他们	转向	到	手表	这	准备工作	为了	离开	.

然后两人转身观看出发前的准备工作。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [tɒst] [ðə; ði]['dʒuːəl]['bɒksɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] [staʊt] [blæk] [bæg] ; [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	butler	tossed	the	jewel	boxes	into	a	stout	black	bag	;	the	detective	took	charge	of	it	.
这	管家	抛掷	这	宝石	盒子	进入	一个	肥硕	黑色的	包	;	这	侦探	采取	收费	的	它	.

管家把珠宝盒扔进一个结实的黑色袋子里；侦探接手了袋子。

['beləʊz] [piə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] [kɑːz] ;

Bellows	peered	from	the	front	windows	in	quest	of	the	motor	cars	;
风箱	窥视	从	这	正面	视窗	在	寻求	的	这	发动机	汽车	;

风箱从前窗探出头来，寻找汽车的踪迹；

['evribɒdi] ['tʃætə] [ænd; ənd]['gæb(ə)ld] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['bʌndld] ['ɪntuː][ðeə(r)]['aʊtə(r)] ['gɑːmənts] [baɪ][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [ə'tendənts] .

everybody	chattered	and	gabbled	while	they	were	being	bundled	into	their	outer	garments	by	the	nimble	attendants	.
大家	喋喋不休	和	喋喋不休	尽管	他们	是	存在	捆绑式	进入	他们的	外	服装	经过	这	灵活	服务员	.

大家一边叽叽喳喳地聊天，一边被身手敏捷的侍者们套上外衣。

[wʌn] [kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æntirum] [ɪn][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪts] .

One	could	only	think	of	the	anterooms	in	the	Savoy	or	the	Ritz	.
一	可以	仅有的	思考	的	这	前厅	在	这	萨沃伊	或者	这	丽兹酒店	.

人们只能想到萨沃伊酒店或丽兹酒店的前厅。

" [naʊ] [get] [aʊt] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [braɪd] .

"	Now	get	out	,	every	one	of	you	,	"	cried	the	bride	.
"	现在	得到	出去	,	每一个	一	的	你	,	"	哭	这	新娘	.

“现在，你们都给我出去！”新娘喊道。

" [aɪ][ɪn'sɪst][ɒn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I	insist	on	being	the	last	to	leave	the	house	.
"	我	坚持	在	存在	这	最后的	到	离开	这	房子	.

我坚持最后一个离开家。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk] .

It's	for	good	luck	.
它是	为了	好的	运气	.

这是为了带来好运。

" ['beləʊz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [diː] [fəʊ] .

"	Bellows	said	something	in	a	low	voice	to	Mr	.	De	Foe	.
"	风箱	说	某物	在	一个	低的	嗓音	到	先生	.	德	敌人	.

贝洛斯低声对德福先生说了些什么。

['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['beləʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [kən'sɜːn] .

Any	one	but	Bellows	would	have	betrayed	concern	.
任何	一	但	风箱	会	有	背叛	忧虑	.

除了贝洛斯之外，任何人都会表现出担忧。

" [nəʊ][m'əʊtəz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [diː] [fəʊ] .

"	No	motors	!	"	exclaimed	Mr	.	De	Foe	.
"	不	电机	!	"	惊呼	先生	.	德	敌人	.

“没有马达！”德福先生惊呼道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	a	sudden	silence	in	the	room	.
那里	曾是	一个	突然	沉默	在	这	房间	.

房间里突然一片寂静。

" [ðə; ði] ['blɪzəd] , [sɜː(r)] , " [sed] ['beləʊz] , ['briːfli] .

"	The	blizzard	,	sir	,	"	said	Bellows	,	briefly	.
"	这	暴风雪	,	先生	,	"	说	风箱	,	简要地	.

“先生，是暴风雪，”贝洛斯简短地说。

" [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , " [kraɪd][ðə; ði] [gruːm] .

"	But	,	hang	it	all	,	we	must	get	to	the	station	,	"	cried	the	groom	.
"	但	,	悬挂	它	全部	,	我们	必须	得到	到	这	车站	,	"	哭	这	新郎	.

“但是，不管怎样，我们必须到车站去，”新郎喊道。

" [wɒt] [ðə; ði]['dɛvəlz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? "

"	What	the	devil's	the	meaning	of	all	this	?	"
"	什么	这	魔鬼的	这	意义	的	全部	这	?	"

这一切到底是什么意思?

" [doʊnt] [bleɪm] ['beləʊz] , [əʊld][mæn] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] [væn] [pɪk] .

"	Don't	blame	Bellows	,	old	man	,	"	said	Bosworth	Van	Pycke	.
"	不	责备	风箱	,	老的	男人	,	"	说	博斯沃思	范	派克	.

“别怪贝洛斯，老头，”博斯沃思·范·派克说道。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['blɪzəd] .

"	He	isn't	a	blizzard	.
"	他	不是	一个	暴风雪	.

“他不是暴风雪。”

[ænd; ənd][doʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] , ['aɪðə(r)] .

And	don't	lose	your	temper	,	either	.
和	不	失去	你的	脾气	,	任何一个	.

也别发脾气。

[rɪ'membə(r)] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [naɪt] .

Remember	it's	your	wedding	night	.
记住	它是	你的	婚礼	夜晚	.

记住，这是你们的新婚之夜。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [sleɪ] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] - . - .

Now	,	I	have	a	big	sleigh	coming	for	me	at	10	.	30	.
现在	,	我	有	一个	大的	雪橇	未来	为了	我	在	-	.	-	.

现在，10点30分会有一辆大雪橇来接我。

['tæksɪs] [kænt] [bʌdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['weðə(r)] .

Taxis	can't	budge	in	this	weather	.
出租车	不能	预算	在	这	天气	.

在这种天气下，出租车寸步难行。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][braɪd][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [sleɪ] —

You	and	the	bride	can	take	my	sleigh	—
你	和	这	新娘	能	拿	我的	雪橇	—

你和新娘可以坐我的雪橇——

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] .

"	He	did	not	finish	.
"	他	做过	不是	结束	.

他没有完成。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'reɪt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][kɑː(r)][hiː; hi] [əʊnd]

Every	man	in	the	party	had	begun	to	berate	the	kind	of	car	he	owned
每一个	男人	在	这	派对	有	开始	到	责骂	这	种类	的	车	他	拥有

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['skəʊldɪŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

and	every	woman	was	scolding	the	weather	.
和	每一个	女士	曾是	责骂	这	天气	.

聚会上的每个男人都开始抱怨自己拥有的汽车，每个女人都在责骂天气。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] - [hɔːs] [sleɪ] .

Then	there	was	a	common	demand	for	four	-	horse	sleighs	.
然后	那里	曾是	一个	常见的	要求	为了	四	-	马	雪橇	.

当时对四马拉雪橇的需求很普遍。

['beləʊz] [rɪ'siːvd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['gærɑːʒɪz][ænd; ənd][tuː; tə]

Bellows	received	half	a	dozen	orders	to	telephone	to	the	garages	and	to
风箱	已收到	一半	一个	打	订单	到	电话	到	这	车库	和	到

[ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪblz] ,

the	livery	stables	,
这	涂装	马厩	,

贝洛斯接到了六份电话指令，要求他给修车厂和马厩打电话。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

all	in	the	same	breath	,	it	seemed	.
全部	在	这	相同的	气息	,	它	似乎	.

似乎一切都在一口气说完。

" [dəʊnt] ['wʌri] , [tʃɑːns] .

"	Don't	worry	,	Chaunce	.
"	不	担心	,	昌斯	.

“别担心，昌斯。”

[maɪ] [sleɪ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

My	sleigh	is	sure	to	come	.
我的	雪橇	是	当然	到	来	.

我的雪橇一定会来的。

[ðə; ði] [braɪd] [ɪz] [seɪf] .

The	bride	is	safe	.
这	新娘	是	安全的	.

新娘安全了。

" [səʊ] [spəʊk] [ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	So	spoke	the	confident	Mr	.	Van	Pycke	.
"	所以	辐	这	自信的	先生	.	范	派克	.

自信满满的范·派克先生如是说道。

" [ɔːl] [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ɪz] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz]

"	All	I	ask	you	to	do	in	return	is	to	send	it	back	here	for	me	as
"	全部	我	问	你	到	做	在	返回	是	到	发送	它	后退	这里	为了	我	作为

[suːn] [æz; əz] [jʊr; jər] ['seɪfli] [ðeə(r)] . "

soon	as	you're	safely	there	.	"
很快	作为	你是	安全	那里	.	"

“我唯一的要求就是，你安全到达那边后，尽快把它寄回来。”

" [jʊr; jər] [æn; ən] ['eɪndʒl] , ['bʌzi] , " [kraɪd] [ðə; ði] [braɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪblz]

"	You're	an	angel	,	Buzzy	,	"	cried	the	bride	from	the	depths	of	her	sables
"	你是	一个	天使	,	嗡嗡作响	,	"	哭	这	新娘	从	这	深度	的	她	貂

.

:

.

“你真是个天使，巴兹，”新娘从她那件黑色长袍的深处喊道。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [sleɪ] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ,

Just	as	the	sleigh	was	announced	,	half	an	hour	later	,
只是	作为	这	雪橇	曾是	宣布	,	一半	一个	小时	之后	,

就在宣布雪橇即将出发的半小时后，

[ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , ['siːniə(r)] .

a	diversion	was	created	by	the	entrance	of	Mr	.	Van	Pycke	,	senior	.
一个	导流	曾是	创建	经过	这	入口	的	先生	.	范	派克	,	高级的	.

老范派克先生的到来转移了人们的注意力。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [striːt] , [fɜː(r)] - ['kəʊtɪd] [ænd; ənd] [glʌvd] .

He	was	dressed	for	the	street	,	fur	-	coated	and	gloved	.
他	曾是	穿着	为了	这	街道	,	毛皮	-	涂层	和	戴手套	.

他一身街头装束，身穿皮草大衣，戴着手套。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɪm] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

The	shout	which	greeted	him	brought	him	up	just	inside	the	door	.
这	喊	哪个	问候	他	带来	他	向上	只是	里面	这	门	.

一声喊叫声把他从门口吸引过来，他刚走进门就看到了外面。

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət] [ðə; ði] [kraʊd] .

He	glared	at	the	crowd	.
他	怒目而视	在	这	人群	.

他怒视着人群。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['bɒzwɜːrθ] ? " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	Where	are	you	,	Bosworth	?	"	he	called	out	,	his	voice	husky	with	emotion	.
"	在哪里	是	你	,	博斯沃思	?	"	他	称为	出去	,	他的	嗓音	沙哑	和	情感	.

“博斯沃思，你在哪里？”他喊道，声音因激动而沙哑。

" [hɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] . [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] ?

"	Here	,	father	.	Are	you	ready	to	go	?
"	这里	,	父亲	.	是	你	准备好	到	去	?

“父亲，您准备好了吗？”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [stept] ['fɔːwəd] ['rɑːðə(r)] ['kwɪkli] .

"	His	son	stepped	forward	rather	quickly	.
"	他的	儿子	步	向前	相当	迅速地	.

他的儿子很快走了上来。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ? " [snæpt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

"	Do	you	think	I'm	going	to	stay	all	night	?	"	snapped	the	old	gentleman	.
"	做	你	思考	我是	去	到	停留	全部	夜晚	?	"	啪啪	这	老的	绅士	.

“你以为我会在这里待一整夜吗？”老先生厉声问道。

" [aɪm] — [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][duː; də] !

"	I'm	—	I'm	damned	if	I	do	!
"	我是	—	我是	该死的	如果	我	做	!

“我——我真是进退两难！”

" ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔːz] .

"	Every	one	was	rushing	for	the	doors	.
"	每一个	一	曾是	匆忙	为了	这	门	.

“每个人都争先恐后地冲向门口。”

[ðə; ði] [braɪd] [tʊk] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'raɪv(ə)l] .

The	bride	took	time	for	a	few	words	with	the	latest	arrival	.
这	新娘	采取	时间	为了	一个	很少	字	和	这	最新的	到达	.

新娘抽出时间和最新到场的客人说了几句话。

" [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] !

"	How	late	you	are	,	Mr	.	Van	Pycke	!
"	如何	晚的	你	是	,	先生	.	范	派克	!

“范·派克先生，您来晚了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	she	cried	,	grasping	his	hand	.
"	她	哭	,	抓握	他的	手	.

她哭着，紧紧抓住他的手。

" [aɪm][səʊ] ['sɒri] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] .

"	I'm	so	sorry	we	must	be	going	.
"	我是	所以	对不起	我们	必须	是	去	.

“很抱歉，我们必须走了。”

['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Catching	a	train	,	you	know	.
捕捉	一个	火车	,	你	知道	.

你知道，就是赶火车。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['bʌzi] , [wɪr] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'zɔːz] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

By	the	way	,	Buzzy	,	we're	sailing	for	the	Azores	day	after	to	-	morrow	.
经过	这	方式	,	嗡嗡作响	,	是	帆船	为了	这	亚速尔群岛	天	后	到	-	明天	.

对了，巴兹，我们后天就要启程前往亚速尔群岛了。

[wen] [jʊr; jər] [ɪn]['pærɪs] , [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

When	you're	in	Paris	,	be	sure	to	look	us	up	.
什么时候	你是	在	巴黎	,	是	当然	到	看	我们	向上	.

如果您在巴黎，请务必联系我们。

[θæŋk] [gɒd] , [aɪm]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

Thank	God	,	I'm	never	coming	back	to	New	York	.
感谢	上帝	,	我是	绝不	未来	后退	到	新的	约克	.

感谢上帝，我再也不会回纽约了。

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][snæp] [wɒt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] ['wedɪŋ] [gests] .

Now	you	know	why	I	don't	care	a	snap	what	people	say	or	think	about	my	wedding	guests	.
现在	你	知道	为什么	我	不	关心	一个	折断	什么	人们	说	或者	思考	关于	我的	婚礼	客人	.

现在你知道为什么我一点也不在乎别人怎么评价我的婚礼宾客了吧。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .
Good - bye , my dear .
好的 - 再见 , 我的 亲爱的 .

再见，亲爱的。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .
Good - bye , Mr . Van Pycke .
好的 - 再见 , 先生 . 范 派克 .

再见，范·派克先生。

[θæŋks] , [səʊ] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz][juː; jʊ][sent] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] .
Thanks , so much , for the roses you sent up to - day .
谢谢 , 所以 很多 , 为了 这 玫瑰 你 发送 向上 到 - 天 .

非常感谢您今天送来的玫瑰花。

[biː; bi][ʃʊə(r)][wiː; wi][get][ðə; ði] [raɪt] [sleɪ] , ['beləʊz] .
Be sure we get the right sleigh , Bellows .
是 当然 我们 得到 这 正确的 雪橇 , 风箱 .

贝洛斯，一定要确保我们选对雪橇。

[kʌm] , ['meəri] , [dɪə(r)] , [kɪs] [ˌem 'iː] .
Come , Mary , dear , kiss me .
来 , 玛丽 , 亲爱的 , 吻 我 .

来吧，亲爱的玛丽，吻我。

[aɪ] [nəʊ] [jʊl] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] .
I know you'll look me up when you come to Paris .
我 知道 你会 看 我 向上什么时候 你 来 到 巴黎 .

我知道你来巴黎的时候一定会来找我的。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['prɪti] [mɪs] ['daʊnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] ,
" She enveloped the pretty Miss Downing in her arms , kissed her warmly ,
" 她 被包裹 这 漂亮的 错过 唐宁 在 她 武器 , 亲吻 她 热情地 ,

她将漂亮的唐宁小姐拥入怀中，热情地吻了她。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
and then rushed off into the hall ,
和 然后 匆忙 离开 进入 这 大厅 ,

然后就冲进了大厅。

[weə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃuː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
where the crowd was being shooed out into the storm ahead of her .
在哪里 这 人群 曾是 存在 被赶走 出去 进入 这 风暴 前方 的 她 .

在她面前，人群正被驱赶到暴风雨中。

['bɒzwɜːrθ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [mɪs] ['daʊnɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːt] .
Bosworth observed that Miss Downing was not attired for the street .
博斯沃思 观察到 那 错过 唐宁 曾是 不是 穿着 为了 这 街道 .

博斯沃思注意到唐宁小姐的穿着不适合出门。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ?
" You're not going ?
" 你是 不是 去 ?

你不去吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
" he asked quickly .
" 他 问 迅速地 .

他迅速问道。

" [nɒt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Not till to - morrow , " she said .
" 不是 直到 到 - 明天 , " 她 说 .

“要等到明天，”她说。

" [aɪm] ['steɪɪŋ] [ˌəʊvə'naɪt] . "
" I'm staying overnight . "
" 我是 入住 过夜 . "

“我今晚要留宿。”

" ['bɒzwɜːrθ] , " [pʊt] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , [ɪn] ['dedli] [təʊnz] , " [weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [kæb] ? "
" Bosworth , " put in Mr . Van Pycke , in deadly tones , " where is your cab ? "
" 博斯沃思 , " 放 在 先生 . 范 派克 , 在 致命 音调 , " 在哪里 是 你的 出租车 ? "

“博斯沃思，”范·派克先生用阴沉的语气说道，“你的出租车在哪儿？”

" [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] , [dæd] .
" Stuck in the snow , dad .
" 卡住 在 这 雪 , 爸爸 .

“爸爸，我被困在雪里了。”

[maɪ] [sleɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
My sleigh will be back in half an hour .
我的 雪橇 将要 是 后退 在 一半 一个 小时 .

我的雪橇半小时后就回来了。

[teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] .
Take off your coat .
拿 离开 你的 外套 .

把外套脱掉。

[mɪs] ['daʊnɪŋ] [woʊnt] [maɪnd] ['aʊə(r)] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] .
Miss Downing won't mind our staying here a while longer .
错过 唐宁 惯于 头脑 我们的 入住 这里 一个 尽管 更长 .

唐宁小姐不会介意我们在这里多待一段时间。

[ʃiː; ʃi] — "
She — "
她 — "

她-”

" [nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , [sɜː(r)] ! " [snæpt] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .
" Not another minute , sir ! " snapped Mr . Van Pycke .
" 不是 其他 分钟 , 先生 ! " 啪啪 先生 . 范 派克 .

“一分钟也不能再等了，先生！”范·派克先生厉声说道。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] .
" You don't know what I know .
" 你 不 知道 什么 我 知道 .

你不知道我知道的事情。

[juː; jʊ] — "
You — "
你 — "

你-”

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] , ['aɪðə(r)] , [dæd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['draɪli] .
" I don't believe you know what I know , either , dad , " said his son , dryly .
" 我 不 相信 你 知道 什么 我 知道 , 任何一个 , 爸爸 , " 说 他的 儿子 , 干巴巴地 .

“爸爸，我也不认为你知道我知道的事情，”他儿子冷冷地说。

['beləʊz] ['entəd] .
Bellows entered .
风箱 进入 .

风箱已启动。

" [jɔː(r); jə(r)] [sleɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . — ['mɪstə(r)] .
" Your sleigh will return in half an hour , Mr . — Mr .
" 你的 雪橇 将要 返回 在 一半 一个 小时 , 先生 . — 先生 .

“您的雪橇将在半小时后返回，先生——先生。”

['bɒzwɜːrθ] .
Bosworth .
博斯沃思 .

博斯沃思。

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] , [sɜː(r)] ? "
Will you wait , sir ? "
将要 你 等待 , 先生 ? "

先生，请您稍等片刻。

" [nəʊ] , [hiː; hi] [woʊnt] [weɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .
" No , he won't wait , " said Mr . Van Pycke .
" 不 , 他 惯于 等待 , " 说 先生 . 范 派克 .

“不，他不会等的，”范·派克先生说。

" [get] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] , ['beləʊz] .
" Get his coat and hat , Bellows .
" 得到 他的 外套 和 帽子 , 风箱 .

“贝洛斯，把他的外套和帽子拿来。”

[aɪm] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] . "
I'm — I'm going to take him away . "
我是 — 我是 去 到 拿 他 离开 . "

我——我要把他带走。

" [jʊl] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [snəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['beləʊz] , ['maɪldlɪ] .
" You'll be lost in the snow , sir , " said Bellows , mildly .
" 你会 是 丢失的 在 这 雪 , 先生 , " 说 风箱 , 轻微地 .

“先生，您会在雪地里迷路的。”贝洛斯温和地说。

" [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ælps] , [sɜː(r)] . "
" It's worse than the Alps , sir . "
" 它是 更糟 比 这 阿尔卑斯山 , 先生 . "

“比阿尔卑斯山还糟糕，先生。”

" [ælps] ?
" Alps ?
" 阿尔卑斯山 ?

“阿尔卑斯山？”

[kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [juːv] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ðɪ] [ælps] ! "
Confound you , you've never seen the Alps ! "
混杂 你 , 你已经 绝不 已见 这 阿尔卑斯山 ! "

真可惜，你竟然没见过阿尔卑斯山！

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['beləʊz] .
" No , sir , " said Bellows .
" 不 , 先生 , " 说 风箱 .

“不，先生，”贝洛斯说。

" [bʌt; bət] [stəʊks] , [ðə; ðɪ] ['bʌtlə(r)] , [hæz; həz] , [sɜː(r)] . "
" But Stokes , the butler , has , sir . "
" 但 斯托克斯 , 这 管家 , 有 , 先生 . "

“但是管家斯托克斯有，先生。”

" [send] [stəʊks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['beləʊz] , " [sed] [mɪs] ['daʊnɪŋ] , ['kwaɪətlɪ] .
" Send Stokes to me , Bellows , " said Miss Downing , quietly .
" 发送 斯托克斯 到 我 , 风箱 , " 说 错过 唐宁 , 悄悄 .

“把斯托克斯派来给我看看，贝洛斯，”唐宁小姐平静地说。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
" I will give orders for to - night and to - morrow morning .
" 我 将要 给 订单 为了 到 - 夜晚 和 到 - 明天 早晨 .

“我将下达今晚和明天早上的命令。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , [ɪf] [ai][rɪ'taɪə(r)][æt; ət] [wʌns] .

I	hope	you	will	forgive	me	,	Mr	.	Van	Pycke	,	if	I	retire	at	once	.
我	希望	你	将要	原谅	我	,	先生	.	范	派克	,	如果	我	退休	在	一次	.

范·派克先生，如果我立即退休，希望您能原谅我。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] .

I	am	very	tired	.
我	是	非常	疲劳的	.

我非常累。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ænd; ənd] — [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['weərɪŋ] [naɪt] . "

It	has	been	a	busy	day	and	—	a	rather	wearing	night	.	"
它	有	到过	一个	忙碌的	天	和	—	一个	相当	穿着	夜晚	.	"

今天很忙，昨晚也相当累人。

" [pliːz] [doʊnt][gəʊ][dʒʌst] [jet] , " [hiː; hi] [begd] .

"	Please	don't	go	just	yet	,	"	he	begged	.
"	请	不	去	只是	然而	,	"	他	乞求	.

“请你先别走，”他恳求道。

" [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] — " [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['wedɪŋ] ,

"	You	promised	to	tell	me	about	the	—	"	He	was	going	to	say	wedding	,
"	你	承诺	到	告诉	我	关于	这	—	"	他	曾是	去	到	说	婚礼	,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

but	his	father	interrupted	.
但	他的	父亲	中断	.

“你答应过要告诉我关于——”他正要说婚礼的事，却被他父亲打断了。

" [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , ['bɒzwɜːrθ] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

"	If	you're	not	coming	at	once	,	Bosworth	,	I'll	leave	you	here	.
"	如果	你是	不是	未来	在	一次	,	博斯沃思	,	患病的	离开	你	这里	.

“博斯沃思，如果你不马上过来，我就把你留在这里。”

[aɪl] [wɔːk] .

I'll	walk	.
患病的	走	.

我走着去。

[aɪl] [hæv; həv] [njuː'məʊniə] ['enihaʊ] , [səʊ] [wʌts] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] ?

I'll	have	pneumonia	anyhow	,	so	what's	the	sense	of	taking	care	of	myself	?
患病的	有	肺炎	无论如何	,	所以	是什么	这	感觉	的	采取	关心	的	我	?

反正我都要得肺炎了，何必费心照顾自己呢?

[aɪv] [biːn] [ɪn'sʌlt] , ['aʊtreɪdʒd] , [hjuː'mɪlieɪtɪd][ɪn] [ðɪs] —

I've	been	insulted	,	outraged	,	humiliated	in	this	—
我已经	到过	受辱	,	义愤填膺	,	受辱	在	这	—

我在这件事上受到了侮辱、愤怒和羞辱——

[bʌt; bət] , [ai] [kænt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

But	,	I	can't	talk	about	it	now	,
但	,	我	不能	讲话	关于	它	现在	,

但我现在不能谈论这件事。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] — [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] .

not	in	the	presence	of	a	lady	—	for	I'm	sure	she	is	a	lady	.
不是	在	这	在场	的	一个	女士	—	为了	我是	当然	她	是	一个	女士	.

不能当着女士的面——因为我确信她是一位女士。

[ai][kæn; kən] [tel] - [ɪm] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .

I	can	tell	'	em	by	the	sound	of	their	voices	.
我	能	告诉	-	呃	经过	这	声音	的	他们的	声音	.

我能从他们的声音里听出来。

[wɒt] , [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

What	,	in	God's	name	,	are	you	doing	here	?
什么	,	在	神的	姓名	,	是	你	正在做	这里	?

你到底在这里干什么?

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [pʌzls] [ˌem 'iː] .

That's	the	thing	that	puzzles	me	.
那就是	这	事物	那	谜题	我	.

这就是让我困惑的地方。

- [gæd] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [θɪŋ] , [aɪ'd] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , [stɔːm] [ɔː(r)] [nəʊ] [stɔːm] .

'	Gad	,	if	I	did	the	proper	thing	,	I'd	take	you	away	at	once	,	storm	or	no	storm	.
-	加德	,	如果	我	做过	这	恰当的	事物	,	ID	拿	你	离开	在	一次	,	风暴	或者	不	风暴	.

"

"

"

“天哪，如果我做正确的事，我会立刻带你离开，不管有没有暴风雨。”

" [dæd] , [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [bɪ'gæn] ['bɒzwɜːrθ] .

"	Dad	,	you	don't	understand	,	"	began	Bosworth	.
"	爸爸	,	你	不	理解	,	"	开始	博斯沃思	.

“爸爸，你不明白，”博斯沃思开口说道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [rɔːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

"	Are	you	coming	away	with	me	?	"	roared	his	father	,	stamping	the	floor	.
"	是	你	未来	离开	和	我	?	"	咆哮	他的	父亲	,	冲压	这	地面	.

“你跟我走吗？”他父亲跺着脚，怒吼道。

" [duː; də] [ðeɪ] [stɪl] [hɜːt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

"	Do	they	still	hurt	you	?	"	asked	his	son	,
"	做	他们	仍然	伤害	你	?	"	问	他的	儿子	,

“他们还会伤害你吗？”他的儿子问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [fiːt] .

with	a	solicitous	glance	at	the	old	gentleman's	feet	.
和	一个	殷勤	瞥一眼	在	这	老的	绅士的	脚	.

她关切地看了看老先生的脚。

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ['spʌtəd] .

Mr	.	Van	Pycke	sputtered	.
先生	.	范	派克	溅射	.

范·派克先生结结巴巴地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [əʊn] [ɒn] , [sɜː(r)] .

"	I	have	my	own	on	,	sir	.
"	我	有	我的	自己的	在	,	先生	.

先生，我自己有衣服穿。

[bʌt; bət] [aɪm] ['krɪp(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

But	I'm	crippled	for	life	,	just	the	same	.
但	我是	残疾的	为了	生活	,	只是	这	相同的	.

但我终生都残疾了。

[θæŋk] [gɒd] , [aɪ] [gɒt] [maɪ] ['traʊzəz] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

Thank	God	,	I	got	my	trousers	in	the	end	.
感谢	上帝	,	我	得到	我的	裤子	在	这	结尾	.

感谢上帝，我最终还是拿到了裤子。

" [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['nɜːvəsli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	He	passed	his	hand	nervously	over	his	brow	.
"	他	通过了	他的	手	紧张地	超过	他的	眉头	.

他紧张地用手抚了抚额头。

" [ɪn][ðə; ði][end] ? " [m'ɜːməd] ['bɒzwɜːrθ] .

"	In	the	end	?	"	murmured	Bosworth	.
"	在	这	结尾	?	"	低声说道	博斯沃思	.

“最后呢？”博斯沃思低声说道。

[mɪs] ['daʊnɪŋ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

Miss	Downing	turned	to	the	fireplace	.
错过	唐宁	转向	到	这	壁炉	.

唐宁小姐转向壁炉。

" [ai] — [ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['mænə(r)] .

"	I	—	I	can't	tell	you	about	it	now	,	"	said	his	father	in	a	constrained	manner	.
"	我	—	我	不能	告诉	你	关于	它	现在	,	"	说	他的	父亲	在	一个	受限	方式	.

“我……我现在不能告诉你，”他父亲语气拘谨地说。

" - [gæd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] !

"	'	Gad	,	it	was	—	it	was	awful	!
"	-	加德	,	它	曾是	—	它	曾是	可怕	!

“天哪，真是——真是太糟糕了！”

['beləʊz] !

Bellows	!
风箱	!

风箱!

[weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?

Where	the	deuce	is	the	man	?
在哪里	这	二	是	这	男人	?

那家伙在哪儿?

[ɑː] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Ah	,	here	you	are	.
啊	,	这里	你	是	.

啊，你来了。

['beləʊz] , [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ][kæb][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] — "

Bellows	,	call	me	a	cab	or	something	at	—	"
风箱	,	称呼	我	一个	出租车	或者	某物	在	—	"

贝洛斯，帮我叫辆出租车什么的——”

" ['mɪstə(r)] . [stəʊks] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [də'rektli] , [mɪs] , " [sed] ['beləʊz] .

"	Mr	.	Stokes	will	be	here	directly	,	Miss	,	"	said	Bellows	.
"	先生	.	斯托克斯	将要	是	这里	直接地	,	错过	,	"	说	风箱	.

“斯托克斯先生会直接过来，小姐，”贝洛斯说。

" ['veri] [gʊd] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	Very	good	,	Mr	.	Van	Pycke	.
"	非常	好的	,	先生	.	范	派克	.

“很好，范·派克先生。”

[ə; eɪ][fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] ? "

A	four	-	wheeler	?	"
一个	四	-	惠勒	?	"

四轮车?

" [teɪk] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] , [dæd] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['bɒzwɜːrθ] , ['gleərɪŋ] [æt; ət] ['beləʊz] .

"	Take	the	subway	,	dad	,	"	interposed	Bosworth	,	glaring	at	Bellows	.
"	拿	这	地铁	,	爸爸	,	"	插入	博斯沃思	,	刺眼	在	风箱	.

“爸爸，坐地铁去吧。”博斯沃思插话道，怒视着贝洛斯。

" [nekst]['kɔːnə(r)] [bɪ'ləʊ] .

"	Next	corner	below	.
"	下一个	角落	以下	.

下一个拐角就在下方。

[bʌt; bət] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

But	**,**	**think**	**it**	**over**	**.**
但	,	思考	它	超过	.

但是，再仔细想想。

[jʊd] ['betə(r)] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

You'd	**better**	**wait**	**for**	**me**	**.**
你会	更好的	等待	为了	我	.

你最好等我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

另一种选择(The Alternative)
第5/7页

" [stəʊks] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['daʊnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːns] [æt; ət] ['bɒzwɜːrθ] ,
" Stokes came in , and Miss Downing , with a significant glance at Bosworth ,
" 斯托克斯 来了 在 , 和 错过 唐宁 , 和 一个 重要的 瞥一眼 在 博斯沃思 ,

斯托克斯走了进来，唐宁小姐意味深长地看了博斯沃思一眼，

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
retired to the library with the butler .
退休 到 这 图书馆 和 这 管家 .

和管家一起去了图书馆。

" [hæz; həz] ['evrɪbɒdi] [dɪ'pɑːtɪd] ? " [ɑːskt] ['bɒzwɜːrθ] [ɒv; əv] ['beləʊz] ,
" Has everybody departed ? " asked Bosworth of Bellows ,
" 有 大家 已离开 ? " 问 博斯沃思 的 风箱 ,

“大家都走了吗？”博斯沃思问贝洛斯。

[huː] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
who was turning off some of the lights in the lower end of the room .
WHO 曾是 转弯 离开 一些 的 这 灯 在 这 降低 结尾 的 这 房间 .

有人正在关掉房间下半部分的一些灯。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The young man dropped into a chair , opened his cigaret case , and then ,
这 年轻的 男人 掉落 进入 一个 椅子 , 打开 他的 香烟 案件 , 和 然后 ,

年轻人一屁股坐在椅子上，打开烟盒，然后，

[fɜːst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əb'skjʊr] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [jɔːn] [prə'dɪdʒəsli] .
first looking at the portières obscuring the library , yawned prodigiously .
第一的 寻找 在 这 门房 遮蔽 这 图书馆 , 打哈欠 惊人地 .

首先，他看到遮蔽图书馆的门廊，打了个大大的哈欠。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] ['beləʊz] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪli] - [sə'prest] [jɔːn] .
" Yes , sir , " said Bellows , caught in the middle of an illy - suppressed yawn .
" 是的 , 先生 , " 说 风箱 , 捕捉 在 这 中间 的 一个 伊利 - 被抑制 打哈欠 .

“是的，先生，”贝洛斯说道，他正努力抑制住打哈欠的冲动。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [maɪ] ['mɪstrəsɪz] [meɪd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [diː] [foʊz] [mæn] , [wɪð] [ðə; ði][bægz] ,
" The detective , my mistress's maid , and Mr . De Foe's man , with the bags ,
" 这 侦探 , 我的 情妇的 女佣 , 和 先生 . 德 敌人的 男人 , 和 这 包 ,
[sɜː(r)] ,
sir ,
先生 ,

“侦探、我女主人的女仆，还有德福先生的助手，就是提着袋子的那位，先生，

[went] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] - ['æpi] ['kʌp(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sleɪ] .
went away with the ' appy couple in your sleigh .
去 离开 和 这 - 苹果 夫妻 在 你的 雪橇 .

和那对“幸福的夫妇”一起乘着雪橇离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['kraʊdɪd] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['draɪvə(r)] . "
It was a bit crowded , sir , for the driver . "
它 曾是 一个 少量 挤 , 先生 , 为了 这 司机 . "

先生，对司机来说车厢有点挤。

" ['beləʊz] , " [his] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , " [huː] [ɪn'strʌktɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['traʊzəz] [aʊt]
" Bellows , " hissed Mr . Van Pycke , " who instructed you to take my trousers out
" 风箱 , " 嘶嘶作响 先生 . 范 派克 , " WHO 指示 你 到 拿 我的 裤子 出去
[tuː; tə] [pres] - [ɪm] ? "
to press ' em ? "
到 按 - 呃 ? "

“贝洛斯，”范·派克先生嘶嘶地说，“谁指示你把我的裤子拿出来熨烫的？”

" [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , ['bædli] , " [ɪk'spleɪnd] ['beləʊz] .
" They needed it , sir , badly , " explained Bellows .
" 他们 需要 它 , 先生 , 糟糕 , " 解释 风箱 .

“先生，他们非常需要它，”贝洛斯解释道。

" [ænd; ənd][maɪ] ['ʃuːz] , [sɜː(r)] , — [aɪ][dɪd][nɒt][ɑːsk][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['pɒlɪʃt] , [dɪd][aɪ] ? "
" And my shoes , sir , — I did not ask to have them polished , did I ? "
" 和 我的 鞋 , 先生 , — 我 做过 不是 问 到 有 他们 抛光 , 做过 我 ? "

“先生，我的鞋子——我没要求擦亮它们吧？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] . "
As I remember it , you did not . "
作为 我 记住 它 , 你 做过 不是 . "

我记得你没有。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][bæd] , " ['ɔːlməʊst] [məʊn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒentlmən] , ['tɜːnɪŋ]
" It wouldn't have been so bad , " almost moaned the unhappy gentleman , turning
" 它 不会 有 到过 所以 坏的 , " 几乎 呻吟 这 不开心 绅士 , 转弯
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
to his son ,
到 他的 儿子 ,

“本来也没那么糟，”这位郁闷的先生几乎是呻吟着，转向他的儿子说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][dɪ'skʌvə(r)][ðeə(r)] ['æbsəns] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] , [ɪn][maɪ] [ʌn'gʌvənəbl] [reɪdʒ] ,
" but I didn't discover their absence until after I had , in my ungovernable rage ,
" 但 我 没有 发现 他们的 缺席 直到 后 我 有 , 在 我的 无法治理的 愤怒 ,

“但我直到怒不可遏之后才发现他们不在，

[θrəʊn] [ðəʊz] [kən'faʊndɪd] [wæks] ['fɪgərz] ['gɑːmənts] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌp'steəz] ['wɪndəʊ] .
thrown those confounded wax figure's garments from an upstairs window .
抛掷 那些 令人困惑 蜡 人物的 服装 从 一个 楼上 窗户 .

从楼上的窗户把那些该死的蜡像的衣服扔了出去。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][gæd] , [sɜː(r)] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][maɪ] [əʊn] ['traʊzəz] .
And then , by Gad , sir , I couldn't find my own trousers .
和 然后 , 经过 加德 , 先生 , 我 不能 寻找 我的 自己的 裤子 .

然后，见鬼，先生，我竟然找不到自己的裤子了。

[wʌts] [mɔː(r)] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ðə; ði] [bel] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['beləʊz] .
What's more , I couldn't find the bell button to call for Bellows .
是什么 更多的 , 我 不能 寻找 这 钟 按钮 到 称呼 为了 风箱 .

更糟糕的是，我找不到呼叫风箱的铃铛按钮。

[ðeə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bedruːm] [wɪ'ðaʊt] — [əʊ] , [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
There I was , in a strange bedroom without — Oh , I'll never forget it ,
那里 我 曾是 , 在 一个 奇怪的 卧室 没有 — 哦 , 患病的 绝不 忘记 它 ,
['bɒzwɜːrθ] — ['nevə(r)] !
Bosworth — never !
博斯沃思 — 绝不 !

当时我身处一间陌生的卧室里——哦，我永远不会忘记，博斯沃思——永远不会！

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] , [sɜː(r)] ?

What	the	devil	are	you	laughing	at	,	sir	?
什么	这	魔鬼	是	你	笑	在	,	先生	?

先生，您到底在笑什么?

" [mɪs] ['daʊnɪŋ] [hæd; həd]['kwaɪətli] [ˌiː'ɛntəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd]

"	Miss	Downing	had	quietly	reentered	the	room	and	was	standing	just	inside
"	错过	唐宁	有	悄悄	重新进入	这	房间	和	曾是	常设	只是	里面

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

唐宁小姐静静地回到房间，站在门内。

[ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

a	growing	smile	of	appreciation	on	her	lips	.
一个	生长	微笑	的	欣赏	在	她	嘴唇	.

她嘴角逐渐浮现出感激的笑容。

" [wɑː] — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] ['bɒzwɜːrθ] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] [hə'rəʊɪkli]

"	Wha	—	what	did	you	do	,	sir	?	"	asked	Bosworth	,	controlling	himself	heroically
"	世界卫生大会	—	什么	做过	你	做	,	先生	?	"	问	博斯沃思	,	控制	他自己	英勇地

.

:

.

“你……你做了什么，先生？”博斯沃思强忍着怒火问道。

" [duː; də] ?

"	Do	?
"	做	?

“做?

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

- [ɔːl] , ['traʊzəz] [doʊnt] [grəʊ] [ɒn] [ˌʃændə'lɪəz] , [duː; də] [ðeɪ] ?

Demmit	all	,	trousers	don't	grow	on	chandeliers	,	do	they	?
-	全部	,	裤子	不	生长	在	吊灯	,	做	他们	?

管他呢，裤子又不是从吊灯上长出来的，对吧?

[ai] ['kʊd(ə)nt] [pɪk] [ɒf] [ə; eɪ][peə(r)] , - [lɑː]['sæntə] [klɔːz] , [kʊd; kəd][ai] ?

I	couldn't	pick	off	a	pair	,	à	la	Santa	Claus	,	could	I	?
我	不能	挑选	离开	一个	一对	,	-	拉	圣诞老人	克劳斯	,	可以	我	?

我总不能像圣诞老人那样挑一双吧?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [left] [tuː; tə][duː; də] .

There	was	only	one	thing	left	to	do	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	左边	到	做	.

只剩下最后一件事要做了。

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['beləʊz] .

That	was	to	shout	for	Bellows	.
那	曾是	到	喊	为了	风箱	.

那是呼喊贝洛斯。

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

Just	as	I	was	on	the	point	of	stealing	out	to	the	head	of	the	stairs	,
只是	作为	我	曾是	在	这	观点	的	偷窃	出去	到	这	头	的	这	楼梯	,

正当我准备偷偷溜到楼梯口时，

[ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] — [ə; eɪ] [mænz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .

I	heard	voices	—	a	man's	and	a	woman's	.
我	听到	声音	—	一个	男人的	和	一个	女性的	.

我听到了人声——一个男人的声音和一个女人的声音。

[ai] [dæʃt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] .

I	dashed	back	into	the	bedroom	.
我	虚线	后退	进入	这	卧室	.

我冲回了卧室。

- [gæd] , [sɜː(r)] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

'	Gad	,	sir	,	what	do	you	think	?
-	加德	,	先生	,	什么	做	你	思考	?

“天哪，先生，您怎么看？”

[ðəʊz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ai] ['hædnt] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] ,

Those	people	were	in	the	next	room	,	and	the	door	,	which	I	hadn't	noticed	before	,
那些	人们	是	在	这	下一个	房间	,	和	这	门	,	哪个	我	之前没有	注意到	前	,

那些人就在隔壁房间，还有那扇我之前没注意到的门。

[wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ə'dʒɑː(r)] .

was	partly	ajar	.
曾是	部分	半开	.

半掩着。

[æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [faɪnd] — [ə'hem; ə'həm] !

At	any	minute	they	might	come	in	and	find	—	ahem	!
在	任何	分钟	他们	可能	来	在	和	寻找	—	嗯	!

他们随时都可能进来发现——咳！

[ai] ['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] ['daʊnɪŋ] . "

I	didn't	see	you	,	Miss	Downing	.	"
我	没有	看	你	,	错过	唐宁	.	"

“我没看见你，唐宁小姐。”

" [pliːz] [gəʊ] [ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Please	go	on	,	"	she	said	.
"	请	去	在	,	"	她	说	.

“请继续，”她说。

" ['əʊnli] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] ['gɒtn] ['ɪntuː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	Only	to	convince	you	what	kind	of	a	house	we	have	all	gotten	into	,	"	he	explained	,
"	仅有的	到	说服	你	什么	种类	的	一个	房子	我们	有	全部	获得	进入	,	"	他	解释	,

“我这么做只是为了让你们明白，我们究竟住进了什么样的房子里，”他解释道。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

after	a	moment	of	indecision	.
后	一个	片刻	的	优柔寡断	.

犹豫片刻后。

" [wel] , [ai] ['kwɪkli] ['entəd] [ə; eɪ] [kləʊðz] ['klɒzɪt] [nɪə(r)] [baɪ] .

"	Well	,	I	quickly	entered	a	clothes	closet	near	by	.
"	出色地	,	我	迅速地	进入	一个	衣服	壁橱	靠近	经过	.

“于是，我迅速走进附近的一个衣柜。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [mɪs] ['daʊnɪŋ] ,

I	don't	want	to	hurt	your	feelings	,	Miss	Downing	,
我	不	想	到	伤害	你的	情怀	,	错过	唐宁	,

我不想伤害您的感情，唐宁小姐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][nekst]['bedtʃeɪmbə(r)] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] .

but	the	lady	in	the	next	bedchamber	was	your	friend	,	Mrs	.	Scoville	.
但	这	女士	在	这	下一个	卧室	曾是	你的	朋友	,	太太	.	斯科维尔	.

但隔壁卧室的女士是你的朋友，斯科维尔夫人。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [diː] [fəʊ] [tʃæp] .

The	man	was	that	confounded	De	Foe	chap	.
这	男人	曾是	那	令人困惑	德	敌人	小伙子	.

那个人就是那个令人困惑的德福。

[aɪ] — [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

I	—	I	can't	tell	you	what	they	were	saying	to	each	other	.
我	—	我	不能	告诉	你	什么	他们	是	说	到	每个	其他	.

我……我不能告诉你他们彼此说了些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪkənɪŋ] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] .

It	was	sickening	,	I'll	say	that	much	.
它	曾是	令人作呕	,	患病的	说	那	很多	.

真是令人作呕，我只能这么说。

[nəʊ] , [nəʊ] — [aɪ][woʊnt][gəʊ]['ɪntuː]['diːteɪlz] .

No	,	no	—	I	won't	go	into	details	.
不	,	不	—	我	惯于	去	进入	细节	.

不，不——我不会详述细节。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][meɪd][ɪn][ðeə(r)] , ['hʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

It	seems	there	was	a	maid	in	there	,	hooking	her	up	,	but	they	didn't	mind	her	.
它	似乎	那里	曾是	一个	女佣	在	那里	,	钩子	她	向上	,	但	他们	没有	头脑	她	.

似乎那里有个女佣在勾搭她，但他们并不介意。

[wen] [ðə; ði][meɪd] [went] [aʊt] , [aɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɜːd] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] ['kɪsɪz] — [ə'hem; ə'həm] !

When	the	maid	went	out	,	I	distinctly	heard	five	or	six	kisses	—	ahem	!
什么时候	这	女佣	去	出去	,	我	明显地	听到	五	或者	六	吻	—	嗯	!

当女佣出去的时候，我清楚地听到了五六声亲吻声——咳!

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['bɒzwɜːrθ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['iːvzdrɒpɪŋ] .

Hang	it	all	,	Bosworth	,	I	couldn't	help	eavesdropping	.
悬挂	它	全部	,	博斯沃思	,	我	不能	帮助	偷听	.

别怪我，博斯沃思，我忍不住偷听了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] .

There	were	people	in	the	hall	outside	.
那里	是	人们	在	这	大厅	外部	.

外面大厅里有人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['breɪz(ə)n] [θɪŋ] [aɪv] ['evə(r)] [nəʊn] .

It	was	the	most	brazen	thing	I've	ever	known	.
它	曾是	这	最多	厚颜无耻	事物	我已经	曾经	已知	.

这是我见过的最厚颜无耻的事。

[ʌn'fɔːtʃənətlɪ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sniːz] .

Unfortunately	,	I	had	to	sneeze	.
很遗憾	,	我	有	到	喷嚏	.

不幸的是，我打了个喷嚏。

" [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

"	He	stopped	to	blow	his	nose	.
"	他	停止	到	吹	他的	鼻子	.

他停下来擤了擤鼻子。

['beləʊz] ['ɔːlsəʊ] [bluː] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

Bellows	also	blew	his	,	but	for	a	different	reason	.
风箱	还	吹	他的	,	但	为了	一个	不同的	原因	.

贝洛斯也吹响了号角，但原因不同。

" [jes] , [aɪ] [sniːzd] .

"	Yes	,	I	sneezed	.
"	是的	,	我	打喷嚏	.

“是的，我打喷嚏了。”

[ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [siːst] .

The	exhibition	ceased	.
这	展览	停止	.

展览结束了。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [diː] [fəʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

I	had	just	time	to	shut	the	closet	door	before	De	Foe	came	into	the	room	,
我	有	只是	时间	到	关闭	这	壁橱	门	前	德	敌人	来了	进入	这	房间	,

我刚好来得及关上衣橱门，德福就进了房间。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .

looking	about	.
寻找	关于	.

四处看看。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [kən'faʊndɪd] ['sɜːvənts] , - [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

He	said	something	about	'	confounded	servants	,	'	and	then	went	back	to	her
他	说	某物	关于	-	令人困惑	仆人	,	-	和	然后	去	后退	到	她

.

:
.

他说了些关于“该死的仆人”之类的话，然后就回到她身边了。

[ðen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] - ['swiːthɑːt] - [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [taɪ]

Then	I	heard	him	call	her	'	sweetheart	'	and	ask	her	if	she	wouldn't	tie
然后	我	听到	他	称呼	她	-	亲爱的	-	和	问	她	如果	她	不会	领带

[hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

his	necktie	for	him	,
他的	领带	为了	他	,

然后我听到他叫她“甜心”，问她能不能帮他系领带。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] .

like	a	little	darling	.
喜欢	一个	小的	亲爱的	.

像个小宝贝。

[baɪ][gæd] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

By	Gad	,	sir	,	it	was	worse	than	I	thought	.
经过	加德	,	先生	,	它	曾是	更糟	比	我	想法	.

天哪，先生，情况比我想象的还要糟糕。

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" ['bɒzwɜːrθ] [kɔːf] ['vaɪələntli] ,
" Bosworth coughed violently ,
" 博斯沃思 咳嗽 暴力 ,

博斯沃思剧烈咳嗽起来，

[ænd; ənd] [mɪs] ['daʊnɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [flek] [sʌm; səm] [dʌst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [brɒnz]
and Miss Downing found it necessary to fleck some dust from a bronze
和 错过 唐宁 成立 它 必要的 到 斑点 一些 灰尘 从 一个 青铜
[bɪt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] — ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
bit at her elbow — somewhat to the rear of it ,
少量 在 她 弯头 — 有些 到 这 后部 的 它 ,

唐宁小姐觉得有必要掸掉她肘部后方一块青铜饰物上的一些灰尘。

[tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['ækjərət] .
to be perfectly accurate .
到 是 完美 准确的 .

完全准确而言。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ['fɑːðə(r)] — " [bɪ'gæn] ['bʌzi] , ['nɜːvəsli] .
" You don't understand , father — " began Buzzy , nervously .
" 你 不 理解 , 父亲 — " 开始 嗡嗡作响 , 紧张地 .

“爸爸，您不明白——”巴兹紧张地开口道。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sɜː(r)] , [aɪm] [nɒt] [def] .
" Confound it sir , I'm not deaf .
" 混杂 它 先生 , 我是 不是 聋 .

“真是见鬼了，先生，我又不是聋子。”

[aɪl] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [nekst] [hɑːf] ['aʊə(r)] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪld] [ænd; ənd] [kuː]
I'll pass over the next half hour , except to say that they billed and cooed
患病的 经过 超过 这 下一个 一半 小时 , 除了 到 说 那 他们 账单 和 咕咕
[wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] .
without cessation .
没有 停止 .

接下来的半小时我就不多说了，只想说他们不停地收费和哄骗。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] , [ðæt] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [aɪs] - [tʃest] .
I give you my word , that closet was like an ice - chest .
我 给 你 我的 单词 , 那 壁橱 曾是 喜欢 一个 冰 - 胸部 .

我向你保证，那个壁橱就像个冰柜。

[aɪ] [dɛmd] [nɪə(r)] [frəʊz] [tuː; tə] [deθ] .
I demmed near froze to death .
我 魔鬼 靠近 冻住了 到 死亡 .

我差点冻死。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .
At last they went away .
在 最后的 他们 去 离开 .

最后他们离开了。

['beləʊz] [keɪm] [bæk] [wɪð] [maɪ] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['ʃuːz] .
Bellows came back with my trousers and shoes .
风箱 来了 后退 和 我的 裤子 和 鞋 .

风箱把我的裤子和鞋子送回来了。

['ɑːftə(r)] [id] [gɒn] , [aɪ] [stəʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] - [ɪm] .
After he'd gone , I stole out and got into ' em .
后 他会 已消失 , 我 偷窃 出去 和 得到 进入 - 呃 .

他走后，我偷偷溜出去钻进了它们。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd][tel] , [bʌt; bət] — [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz] ?

There's	a	lot	more	I	could	tell	,	but	—	what's	the	use	?
有	一个	很多	更多的	我	可以	告诉	,	但	—	是什么	这	使用	?

我还有很多话想说，但是——说了又有什么用呢?

[aɪ][wɒnt][tuː; tə][get][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .

I	want	to	get	out	of	here	.
我	想	到	得到	出去	的	这里	.

我想离开这里。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [stɔːm] [tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi]

Just	to	think	that	I	came	up	here	in	all	this	storm	to	ask	that	creature	to	be
只是	到	思考	那	我	来了	向上	这里	在	全部	这	风暴	到	问	那	生物	到	是

[maɪ][waɪf] ! -

my	wife	!	'
我的	妻子	!	-

想想看，我竟然冒着这样的暴风雨来到这里，向那个女人求婚!

[gæd] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst] ['wʊmən] [ɒn] [ɜːθ] .

Gad	,	I	wouldn't	ask	her	now	if	she	was	the	last	woman	on	earth	.
加德	,	我	不会	问	她	现在	如果	她	曾是	这	最后的	女士	在	地球	.

天哪，如果她是地球上最后一个女人，我现在都不会问她这个问题。

['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['beləʊz] !

Open	the	door	for	me	,	Bellows	!
打开	这	门	为了	我	,	风箱	!

贝洛斯，给我开门!

[aɪm]['gəʊɪŋ][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lækədeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] , ['bɒzwɜːrθ] .

I'm	going	next	door	to	the	Lackaday	,	for	the	night	,	Bosworth	.
我是	去	下一个	门	到	这	一天	,	为了	这	夜晚	,	博斯沃思	.

今晚我要去隔壁的拉克戴酒店，博斯沃思。

[kɔːl] [ʌp][baɪ] - [fəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [njuː'məʊniə] .

Call	up	by	'	phone	in	the	morning	to	see	if	I	have	pneumonia	.
称呼	向上	经过	-	电话	在	这	早晨	到	看	如果	我	有	肺炎	.

早上打电话来问我是否得了肺炎。

" [hiː; hi] [stɔːm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['daʊnɪŋ] .

"	He	stormed	into	the	hall	without	saying	good	night	to	Miss	Downing	.
"	他	暴风雨	进入	这	大厅	没有	说	好的	夜晚	到	错过	唐宁	.

“他怒气冲冲地走进大厅，连晚安都没跟唐宁小姐说。”

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪm][sweə(r)] ['raʊndlɪ] [æz; əz] ['beləʊz] ['əʊpənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vestɪbjuːl] .

They	heard	him	swear	roundly	as	Bellows	opened	the	door	to	the	vestibule	.
他们	听到	他	发誓	圆圆地	作为	风箱	打开	这	门	到	这	前厅	.

当贝洛斯打开门厅的门时，他们听到他大声咒骂。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][slæm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .

Then	there	was	a	slam	of	the	outer	door	.
然后	那里	曾是	一个	猛击	的	这	外	门	.

然后，外门砰的一声关上了。

[tə'geðə(r)] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [saɪd]

Together	the	young	man	and	woman	walked	to	the	front	window	,	and	,	side
一起	这	年轻的	男人	和	女士	步行	到	这	正面	窗户	,	和	,	边

[baɪ][saɪd] ,

by	side	,
经过	边	,

这对年轻男女一起走到前窗，并肩而立，

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈθɜːti] [fiːt] [ɒv; əv]

they	saw	him	fight	his	way	down	the	steps	and	across	the	thirty	feet	of
他们	锯	他	斗争	他的	方式	向下	这	步骤	和	穿过	这	三十	脚	的

['snəʊˌbæŋk] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊˈtel] [bɑː(r)]

snowbank	that	lay	between	the	house	and	the	street	entrance	to	the	hotel	bar
雪堆	那	躺	之间	这	房子	和	这	街道	入口	到	这	酒店	酒吧

.

:

.

他们看到他奋力爬下台阶，穿过房子和酒店酒吧街道入口之间三十英尺高的雪堆。

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [nekst] [deɪ] ,

Mr	.	Van	Pycke	did	not	know	,	until	he	saw	it	in	the	papers	next	day	,
先生	.	范	派克	做过	不是	知道	,	直到	他	锯	它	在	这	文件	下一个	天	,

范·派克先生直到第二天在报纸上看到才知道这件事。

[ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

that	there	had	been	a	wedding	.
那	那里	有	到过	一个	婚礼	.

之前举行过婚礼。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)]

It	may	be	well	to	add	in	this	connection	that	it	was	a	long	time	before
它	可能	是	出色地	到	添加	在	这	联系	那	它	曾是	一个	长的	时间	前

[njuː] [jɔːk] [hɜːd] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðæt] ['wedɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [əˈmeɪzɪŋ] [gests] [baɪ] ['prɒksi] .

New	York	heard	the	last	of	that	wedding	and	its	amazing	guests	by	proxy	.
新的	约克	听到	这	最后的	的	那	婚礼	和	它是	惊人的	客人	经过	代理人	.

在此或许应该补充一点，纽约过了很久才彻底摆脱那场婚礼及其众多宾客的身影。

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [mɪs] ['daʊnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Good	night	,	"	said	Miss	Downing	,	as	they	turned	away	from	the	window	.
"	好的	夜晚	,	"	说	错过	唐宁	,	作为	他们	转向	离开	从	这	窗户	.

“晚安，”唐宁小姐说着，转身离开了窗边。

" [əʊ] , [pliːz] , [nɒt] [jet] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Oh	,	please	,	not	yet	,	"	he	cried	.
"	哦	,	请	,	不是	然而	,	"	他	哭	.

“哦，求求你们，别这样！”他喊道。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] [ˈtaɪəd] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	I	am	so	tired	,	"	she	pleaded	.
"	我	是	所以	疲劳的	,	"	她	恳求	.

“我好累啊，”她恳求道。

" [ðə; ði] [sleɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] ['mɪnɪts] . "

"	The	sleigh	will	be	back	in	twenty	or	thirty	minutes	.	"
"	这	雪橇	将要	是	后退	在	二十	或者	三十	分钟	.	"

“雪橇将在二三十分钟后回来。”

" [aɪl] [steɪ] [ten] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] .

"	I'll	stay	ten	minutes	,	"	she	agreed	.
"	患病的	停留	十	分钟	,	"	她	同意	.

“我待十分钟，”她同意了。

" [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

"	Come	and	sit	before	the	fire	in	the	library	.
"	来	和	坐	前	这	火	在	这	图书馆	.

“来图书馆的火炉前坐坐。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɪˈgɑː(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

You	may	have	a	cigar	or	a	cigaret	—	but	nothing	to	drink	.
你	可能	有	一个	雪茄	或者	一个	香烟	—	但	没有什么	到	喝	.

你可以抽雪茄或香烟，但不能喝酒。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['gɪltɪli] .
" He started guiltily .
" 他 开始 内疚地 .

他一开始就带着愧疚的神情。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ,
At the end of ten minutes , despite the fact that he was very amusing ,
在 这 结尾 的 十 分钟 , 尽管 这 事实 那 他 曾是 非常 有趣 ,

十分钟后，尽管他非常风趣幽默，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] , ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fendə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [gʊd]
she rose from the deep , comfortable chair before the fender , and said good
她 玫瑰 从 这 深的 , 舒服的 椅子 前 这 挡泥板 , 和 说 好的
[naɪt] [wʌns] [mɔː(r)] .
night once more .
夜晚 一次 更多的 .

她从挡泥板前那张舒适的深椅子上站起来，再次道了声晚安。

" [ai][hɪə(r)] [sleɪ] [belz] [ɪn] [frʌnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hear sleigh bells in front , " she said .
" 我 听到 雪橇 铃铛 在 正面 , " 她 说 .

“我听到前面有雪橇铃声，”她说。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] ?
" When are you leaving ?
" 什么时候 是 你 离开 ?

你什么时候离开?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,

他问道：

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪntrəst] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
looking into her eyes with all of the new interest that had come into his
寻找 进入 她 眼睛 和 全部 的 这 新的 兴趣 那 有 来 进入 他的
[əʊn] .
own .
自己的 .

他凝视着她的眼睛，眼中充满了他自己新近产生的兴趣。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" To - morrow .
" 到 - 明天 .

“明天。

[aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [jɪrz] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɒn] [fʊl] [peɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['klɪəli] .
I'm to have a year's vacation on full pay , " she said quite clearly .
我是 到 有 一个 年 假期 在 满的 支付 , " 她 说 相当 清楚地 .

“我将享受一年的带薪假期，”她非常明确地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fluː] ['veri] [waɪd] ['əʊpən] .
His eyes flew very wide open .
他的 眼睛 飞翔 非常 宽的 打开 .

他猛地睁大了眼睛。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][naɪs] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ?
" Isn't it nice , Mr . Van Pycke ?
" 不是 它 好的 , 先生 . 范 派克 ?

“范·派克先生，这不是很棒吗？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" She was gone .
" 她 曾是 已消失 .

她走了。

[hiː; hi] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] ,
He stood perfectly still ,
他 站立 完美 仍然 ,

他一动不动地站着，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sped] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [bɪ'jɒnd] .
listening to the rustle of her gown as she sped up the stairs beyond .
聆听 到 这 沙沙 的 她 袍 作为 她 加速 向上 这 楼梯 超过 .

听着她裙摆的沙沙声，她正快步走上楼梯。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [spft] [lɑːf] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
Something like a soft laugh came back to him from the dome of the hall .
某物 喜欢 一个 柔软的 笑 来了 后退 到 他 从 这 穹顶 的 这 大厅 .

他听到大厅穹顶上传来一阵轻柔的笑声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .
His face was a study .
他的 脸 曾是 一个 学习 .

他的表情很耐人寻味。

" [baɪ] ['θʌndə(r)] !
" By thunder !
" 经过 雷 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['praɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ɪn'tent] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [kəʊl] .
" he murmured , prior to a long , intent contemplation of the blazing coals .
" 他 低声说道 , 事先的 到 一个 长的 , 意图 沉思 的 这 炽烈 煤炭 .

“他喃喃自语，然后长时间专注地凝视着燃烧的煤炭。”

[æt; ət][lɑːst] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn]['daɪə(r)] [pə'pleksəti] ,
At last , shrugging his shoulders in dire perplexity ,
在 最后的 , 耸肩 他的 肩膀 在 可怕的 困惑 ,

最后，他一脸困惑地耸了耸肩，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['sləʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] .
he turned and slowly made his way to the front windows .
他 转向 和 缓慢地 制成 他的 方式 到 这 正面 视窗 .

他转身，缓缓走向前面的窗户。

[ðə; ði] [sleɪ] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [saɪt] .
The sleigh was not in sight .
这 雪橇 曾是 不是 在 视线 .

雪橇不见踪影。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He glanced at his watch .
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

[ɪ'levə)n] - ['twenti] .
Eleven - twenty .
十一 - 二十 .

十一点二十分。

[wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [sed]

With	sudden	exasperation	he	jammed	his	hands	into	his	pockets	and	said
和	突然	恼怒	他	卡住	他的	双手	进入	他的	口袋	和	说

['sʌmθɪŋ] ['sɒftli] .

something	softly	.
某物	轻轻	.

他突然恼怒地把手插进口袋，低声说了些什么。

['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] [ðə; ði] [snəʊ] -

Kicking	a	chair	to	the	window	,	he	sat	down	and	glared	at	the	snow	-
踢	一个	椅子	到	这	窗户	,	他	卫星	向下	和	怒目而视	在	这	雪	-

['kʌvəd] [glɑːs] .

covered	glass	.
涵盖	玻璃	.

他一脚踢开一把椅子，坐到窗边，怒视着覆盖着积雪的玻璃。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːk] [laʊdə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

Outside	,	the	wind	shrieked	louder	than	ever	.
外部	,	这	风	尖叫	更大声	比	曾经	.

外面，风的呼啸声比以往任何时候都更加响亮。

[wen] ['beləʊz] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [twelv] ,

When	Bellows	came	in	to	turn	out	the	lights	at	a	quarter	to	twelve	,
什么时候	风箱	来了	在	到	转动	出去	这	灯	在	一个	四分之一	到	十二	,

当贝洛斯在十二点四十五分进来关灯时，

['bɒzwɜːrθ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪm] , [nɔː(r)] [dɪd] ['beləʊz] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [lɪmp] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

Bosworth	did	not	hear	him	,	nor	did	Bellows	observe	the	limp	figure	in	the	chair	.
博斯沃思	做过	不是	听到	他	,	也不	做过	风箱	观察	这	跛行	数字	在	这	椅子	.

博斯沃思没有听到他的话，贝洛斯也没有注意到椅子上那具瘫软的身影。

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

Mr	.	Van	Pycke	was	sound	asleep	,
先生	.	范	派克	曾是	声音	睡着了	,

范·派克先生睡得很沉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [fɑː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] .

and	the	footman	did	not	have	far	to	go	to	reach	the	same	state	.
和	这	男仆	做过	不是	有	远的	到	去	到	抵达	这	相同的	状态	.

而侍从离那里也不远，也能到达同样的州。

[ə; eɪ] [sleɪ] [keɪm] [ʌp] , [bæŋkt] [wɪð] [snəʊ] , ['weɪtɪd] [ə'waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [haʊs] ,

A	sleigh	came	up	,	banked	with	snow	,	waited	awhile	in	front	of	the	dark	house	,
一个	雪橇	来了	向上	,	银行	和	雪	,	等待	一会儿	在	正面	的	这	黑暗的	房子	,

一辆雪橇驶来，车厢里堆满了雪，在漆黑的房子前停了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːtɪd] .

and	then	departed	.
和	然后	已离开	.

然后就离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [gəʊz] [həʊm]

THE	SECRETARY	GOES	HOME
这	秘书	去	家

秘书回家了

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]

He	was	chilled	to	the	bone	when	he	awoke	,	an	hour	and	a	half
他	曾是	冷藏	到	这	骨	什么时候	他	醒来	,	一个	小时	和	一个	一半

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

一个半小时后，他醒来时感觉冷得钻心。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn] ['pɪtʃi] ['dɑːknəs] .

The	room	was	in	pitchy	darkness	.
这	房间	曾是	在	音调	黑暗	.

房间里一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

It	is	only	natural	to	suppose	that	he	did	not	know	where	he	was	.
它	是	仅有的	自然的	到	认为	那	他	做过	不是	知道	在哪里	他	曾是	.

他不知道自己身在何处，这是人之常情。

[hiː; hi] [felt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'drest] [ænd; ənd][nɒt][ɪn] [bed] .

He	felt	of	himself	,	surprised	to	find	that	he	was	not	undressed	and	not	in
他	毛毡	的	他自己	,	惊讶	到	寻找	那	他	曾是	不是	脱光衣服	和	不是	在

bed	.
床	.

他摸了摸自己，惊讶地发现自己没有脱衣服，也没有躺在床上。

[wɪð] [mɔː(r)] [fə'lɒsəfi] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ig'zibitid] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['pʌzlɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

With	more	philosophy	than	is	usually	exhibited	under	such	puzzling	conditions	,
和	更多的	哲学	比	是	通常	展出	在下面	这样的	令人费解	状况	,

在如此令人费解的情况下，人们通常不会展现出如此深思熟虑的思考。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm'self] ['ɪntuː] [fʊl] ['weɪkflnəs] .

he	fell	back	in	his	chair	and	forced	himself	into	full	wakefulness	.
他	跌倒	后退	在	他的	椅子	和	强制	他自己	进入	满的	清醒	.

他向后倒在椅子上，强迫自己完全清醒过来。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

A	moment	later	,	with	a	gasp	of	dismay	,	he	was	on	his	feet	,
一个	片刻	之后	,	和	一个	喘气	的	沮丧	,	他	曾是	在	他的	脚	,

片刻之后，他惊愕地倒吸一口气，站了起来。

['skreɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [frɒst] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

scraping	away	the	frost	and	peering	from	the	black	window	into	the	night	,
刮擦	离开	这	霜	和	窥视	从	这	黑色的	窗户	进入	这	夜晚	,

刮去霜冻，从漆黑的窗户向夜色中凝视。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

his	eyes	wide	with	anxiety	.
他的	眼睛	宽的	和	焦虑	.

他眼中充满了焦虑。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪf] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ;

His	arms	and	legs	were	stiff	with	the	cold	;
他的	武器	和	腿	是	僵硬的	和	这	寒冷的	;

他的四肢冻僵了；

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ʃɪvərɪŋ] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɪl] .

he	found	himself	shivering	as	with	a	mighty	chill	.
他	成立	他自己	瑟瑟发抖	作为	和	一个	强大的	寒意	.

他发现自己冷得直哆嗦。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stɛərd] ['dʌmli] ['ɪntuː]

Turning	**his**	**back**	**to**	**the**	**window**	**,**	**for**	**many**	**minutes**	**he**	**stared**	**dumbly**	**into**
转弯	他的	后退	到	这	窗户	,	为了	许多	分钟	他	凝视	默默地	进入

[ðə; ði] [əʊ'peɪknəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

the	**opaqueness**	**before**	**him**	**.**
这	不透明性	前	他	.

他背对着窗户，呆呆地盯着眼前的黑暗，好几分钟都发呆了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz]['saɪlənt] .

The	**house**	**was**	**as**	**black**	**as**	**the**	**grave**	**and**	**quite**	**as**	**silent**	**.**
这	房子	曾是	作为	黑色的	作为	这	严重	和	相当	作为	沉默的	.

房子黑得像坟墓一样，静得像坟墓一样。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [seɪm] [dred] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hiː; hi]

He	**began**	**to**	**experience**	**,**	**strangely**	**enough**	**,**	**the**	**same**	**dread**	**of**	**darkness**	**he**
他	开始	到	经验	,	奇怪的	足够的	,	这	相同的	恐惧	的	黑暗	他

[hæd; həd] [felt] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

had	**felt**	**when**	**a**	**boy**	**.**
有	毛毡	什么时候	一个	男生	.

奇怪的是，他开始感受到小时候那种对黑暗的恐惧。

[ə; eɪ] ['fɜːnɪs] ['redʒɪstə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

A	**furnace**	**register**	**,**	**he**	**remembered**	**,**	**was**	**near**	**the**	**door**	**leading**	**to**	**the**	**hall**	**,**
一个	炉	登记	,	他	记得	,	曾是	靠近	这	门	领导	到	这	大厅	,

[weər'evə(r)] [ðæt] [mait] [biː; bi] .

wherever	**that**	**might**	**be**	**.**
无论	那	可能	是	.

他记得，炉膛通风口靠近通往大厅的门，不管那扇门在哪里。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ɪts] ['frendli] , [wɔːmθ] - ['gɪvɪŋ] [drɑːfts]

His	**first**	**thought**	**was**	**to**	**seek**	**the**	**comfort**	**of**	**its**	**friendly**	**,**	**warmth**	**-**	**giving**	**drafts**
他的	第一的	想法	曾是	到	寻找	这	舒适	的	它是	友好的	,	温暖	-	给予	草稿

.

:

.

他首先想到的是去享受它带来的温暖舒适的微风。

[ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [hiː; hi] ['rænsæk] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] .

On	**second**	**thoughts**	**,**	**he**	**ransacked**	**his**	**pockets**	**for**	**a**	**match**	**.**
在	第二	想法	,	他	洗劫一空	他的	口袋	为了	一个	匹配	.

他转念一想，又翻遍了口袋，想找根火柴。

[ə; eɪ] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [strʌk] [wʌns] ,

A	**clock**	**in**	**the**	**hall**	**struck**	**once**	**,**
一个	钟	在	这	大厅	击	一次	,

大厅里的钟敲了一下，

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɔː(r)][hɑːf] - [pɑːst]

but	**how**	**was**	**he**	**to**	**know**	**whether**	**it**	**signified**	**one**	**o'clock**	**or**	**half**	**-**	**past**
但	如何	曾是	他	到	知道	无论	它	表示	一	点钟	或者	一半	-	过去的

['sʌmθɪŋ] [els] ?

something	**else**	**?**
某物	别的	?

但他怎么知道这表示的是一点钟还是其他时间的半点呢?

['faɪndɪŋ] [nəʊ] [mætʃ] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Finding	**no**	**match**	**,**	**he**	**started**	**for**	**the**	**register**	**,**	**his**	**hands**	**stretched**	**before**	**him**	**.**
寻找	不	匹配	,	他	开始	为了	这	登记	,	他的	双手	拉伸	前	他	.

没有找到匹配项，他便走向收银台，双手伸向前方。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊə(r)] ; [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn]['slʌmbə(r)] .

Of	one	thing	he	was	reasonably	sure	;	the	household	was	wrapped	in	slumber	.
的	一	事物	他	曾是	合理	当然	;	这	家庭	曾是	包装	在	睡眠	.

有一件事他相当肯定：全家人都沉浸在睡梦中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

There	was	not	a	sound	in	the	house	.
那里	曾是	不是	一个	声音	在	这	房子	.

屋里静悄悄的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['pəʊɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] : " [nɒt] [ə; eɪ]

He	was	reminded	of	a	childhood	poem	in	which	it	was	said	:	"	Not	a
他	曾是	提醒	的	一个	童年	诗	在	哪个	它	曾是	说	:	"	不是	一个

['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ,

creature	was	stirring	,
生物	曾是	搅拌	,

他想起小时候读过的一首诗，诗中写道："万籁俱寂，寂静无声。"

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] .

not	even	a	mouse	.
不是	甚至	一个	老鼠	.

连只老鼠都没有。

" [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪn] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	The	memory	of	this	line	brought	a	smile	to	his	lips	.
"	这	记忆	的	这	线	带来	一个	微笑	到	他的	嘴唇	.

想起这句话，他嘴角不禁扬起一丝微笑。

[hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] [tʃekt] [baɪ] ['bɒdɪli] ['kɒntækt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

His	progress	was	rather	sharply	checked	by	bodily	contact	with	one	of	the
他的	进步	曾是	相当	尖锐地	已检查	经过	身体上的	接触	和	一	的	这

['dʌmiz] ,

dummies	,
假人	,

他与其中一个假人发生身体接触，导致他的进展戛然而止。

[huːz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] .

whose	presence	he	had	quite	forgotten	.
谁	在场	他	有	相当	被遗忘的	.

他完全忘记了他的存在。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['prəʊtest][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌmi] ,

Not	only	was	there	a	hollow	protest	from	the	dummy	,
不是	仅有的	曾是	那里	一个	空洞的	反对	从	这	假的	,

不仅木偶的抗议空洞无物，

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [wʌn][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

but	a	more	substantial	one	from	Mr	.	Van	Pycke	.
但	一个	更多的	重大的	一	从	先生	.	范	派克	.

但范·派克先生的贡献更为实质性。

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɒbstək(ə)l] , [hiː; hi] [prə'siːdid] , [ɪn]

Not	content	with	a	mild	encounter	with	this	particular	obstacle	,	he	proceeded	,	in
不是	内容	和	一个	温和的	遇到	和	这	特别的	障碍	,	他	继续	,	在

[hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] ,

his	confusion	,
他的	困惑	,

他并不满足于仅仅遇到这个小障碍，而是在困惑中继续前进。

[tuː; tə] [bæk] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [les] ['stɜːdi] ,

to	back	into	another	,	which	,	being	less	sturdy	,
到	后退	进入	其他	,	哪个	,	存在	较少的	结实的	,

倒车撞上另一辆车，而那辆车不够坚固，

[ˈtɔpl] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] .

toppled	over	with	a	crash	that	must	have	been	heard	in	the	attic	.
倾覆	超过	和	一个	碰撞	那	必须	有	到过	听到	在	这	阁楼	.

它轰然倒塌，发出了一声巨响，阁楼里的人肯定都能听到。

[ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈflaundə] [ɒn] ,

Panic	-	stricken	,	the	young	man	floundered	on	,
恐慌	-	受打击的	,	这	年轻的	男人	挣扎	在	,

惊慌失措的年轻人踉跄着继续前进，

[naʊ] [ɪnˈtent] [əˈpɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [ˈdɪgnɪfaɪd] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] [æz; əz]

now	intent	upon	reaching	the	hall	and	making	as	dignified	an	escape	as
现在	意图	之上	到达	这	大厅	和	制作	作为	凝重	一个	逃脱	作为

[ˈpɒsəb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [əˈpɪəd] [wɪð] [ˈblʌndəbʌs] [ænd; ənd] [tɒŋz] .

possible	before	the	servants	appeared	with	blunderbusses	and	tongs	.
可能的	前	这	仆人	出现	和	短管火枪	和	钳	.

现在一心想赶到大厅，在仆人们拿着火枪和钳子出现之前，尽可能体面地逃脱。

[hɪz; ɪz][ˈəʊnli][dɪˈzaɪə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈəʊvəkəʊt] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt]

His	only	desire	now	was	to	find	his	overcoat	and	hat	and	the	front
他的	仅有的	欲望	现在	曾是	到	寻找	他的	大衣	和	帽子	和	这	正面

[steps] [wɪˈðaʊt] [ˈbʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

steps	without	butting	his	brains	out	in	the	darkness	.
步骤	没有	对冲	他的	大脑	出去	在	这	黑暗	.

他现在唯一的愿望就是在黑暗中找到他的大衣、帽子和前门台阶，同时还要避免撞到头。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [kriːˈeɪtɪŋ] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈrækɪt] [ænd; ənd] [ˈbɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː]

He	brought	up	against	a	chair	,	creating	additional	racket	and	barking	his	knee
他	带来	向上	反对	一个	椅子	,	创建	额外的	球拍	和	叫声	他的	膝盖

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːgən] .

into	the	bargain	.
进入	这	便宜货	.

他撞到椅子上，不仅制造了更大的噪音，还磕到了膝盖。

" [gʊd] [ˈhevə(n)] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] , " [weə(r)] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?

"	Good	heaven	,	"	he	muttered	,	"	where	am	I	?
"	好的	天堂	,	"	他	低声说道	,	"	在哪里	是	我	?

“我的天哪，”他喃喃自语，“这是哪里？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbærɪkeɪd] ?

Is	it	a	barricade	?
是	它	一个	路障	?

这是路障吗?

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] .

"	His	heart	stood	still	for	a	second	.
"	他的	心	站立	仍然	为了	一个	第二	.

他的心脏仿佛停止跳动了一秒。

[dɪˈstɪŋktlɪ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒft] , [səˈprest] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

Distinctly	he	heard	the	soft	,	suppressed	cry	of	a	woman	—	and	then	the
明显地	他	听到	这	柔软的	,	被抑制	哭	的	一个	女士	—	和	然后	这

[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈskɜːrɪɪŋ] [ˈfæbrɪks] .

unmistakable	sound	of	scurrying	fabrics	.
毋庸置疑	声音	的	匆匆忙忙	布料	.

他清晰地听到了女人轻柔而压抑的哭泣声，然后是布料窸窣作响的刺耳声音。

[ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [frɒm; frəm]

The	sounds	came	from	some	remote	corner	of	the	room	—	or	possibly	from
这	声音	来了	从	一些	偏僻的	角落	的	这	房间	—	或者	可能	从

[ə; eɪ] [ruːm] [hɑːd] [baɪ] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'lɑːm] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

a	room	hard	by	—	and	were	indicative	of	great	alarm	on	the	part	of
一个	房间	难的	经过	—	和	是	指示性的	的	伟大的	警报	在	这	部分	的

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['pɜːs(ə)n] .

an	unseen	person	.
一个	看不见	人	.

这些声音来自房间的某个偏僻角落，也可能来自附近的房间，这表明某个看不见的人感到非常惊恐。

['bɒzwɜːrθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sləʊ] ['θɪŋkə(r)] .

Bosworth	was	not	a	slow	thinker	.
博斯沃思	曾是	不是	一个	慢的	思想家	.

博斯沃思并非思维迟钝之人。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [weɪ] .

He	took	the	safest	way	.
他	采取	这	最安全	方式	.

他选择了最安全的方式。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] : " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !

Without	hesitation	he	called	out	:	"	It's	all	right	!
没有	犹豫	他	称为	出去	:	"	它是	全部	正确的	!

他毫不犹豫地喊道："没关系！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɒzwɜːrθ] [væn] [pɪk] !

I	am	Bosworth	Van	Pycke	!
我	是	博斯沃思	范	派克	!

我是博斯沃思·范·派克！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

"	There	was	dead	silence	for	the	next	sixty	seconds	.
"	那里	曾是	死的	沉默	为了	这	下一个	六十	秒	.

接下来的六十秒，一片死寂。

[ðə; ði] [frentʃ] [klɒk] [tɪkt] [ðem; ðəm] [ɒf] .

The	French	clock	ticked	them	off	.
这	法语	钟	勾选	他们	离开	.

法国的钟声为他们敲响了钟。

[hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] ['kaʊntɪd] ['twenti] - [faɪv] [ɔː(r)] ['θɜːti] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] , [hʌʃt] [vɔɪs]

He	involuntarily	counted	twenty	-	five	or	thirty	before	a	small	,	hushed	voice
他	不由自主	计数	二十	-	五	或者	三十	前	一个	小的	,	静静地	嗓音

[rɪ'spɒndɪd] , — [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

responded	,	—	from	the	library	,
回应	,	—	从	这	图书馆	,

他不由自主地数到二十五或三十，然后一个细小、低沉的声音回答道——从图书馆传来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

he	was	sure	,	—	the	voice	of	a	woman	.
他	曾是	当然	,	—	这	嗓音	的	一个	女士	.

他确信——那是女人的声音。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	What	did	you	say	?	"
"	什么	做过	你	说	?	"

"你说什么？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	I	am	Mr	.	Van	Pycke	.
"	我	是	先生	.	范	派克	.

我是范·派克先生。

[doʊnt][biː; bi] [əˈlɑːmd] .
Don't be alarmed .
不 是 惊慌 .

别惊慌。

[ɪts] — [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [misˈteik] .
It's — it's all a mistake .
它是 — 它是 全部 一个 错误 .

这——这都是一场误会。

[ai] — "
I — "
我 — "

我-"

" ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ?
" Mr . Van Pycke ?
" 先生 . 范 派克 ?

“范·派克先生？”

[waɪ] — [waɪ] —
Why — why —
为什么 — 为什么 —

为什么——为什么——

" [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" He recognized the voice .
" 他 认可 这 嗓音 .

他认出了这个声音。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['daʊnɪŋ] ? "
" Is that you , Miss Downing ? "
" 是 那 你 , 错过 唐宁 ? "

“请问是您，唐宁小姐？”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ?
" Are you — are you sure that you are Mr . Van Pycke ?
" 是 你 — 是 你 当然 那 你 是 先生 . 范 派克 ?

“你——你确定你是范·派克先生吗？”

[ai][hæv; həv][maɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][kɔːl] ['bʌt(ə)n] .
I have my finger on the call button .
我 有 我的 手指 在 这 称呼 按钮 .

我的手指放在通话键上。

[wɑː] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "
Wha — what are you doing here ? "
世界卫生大会 — 什么 是 你 正在做 这里 ? "

你.....你在这里做什么?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" I am trying to get out , " he said , lowering his voice .
" 我 是 尝试 到 得到 出去 , " 他 说 , 降低 他的 嗓音 .

“我正在想办法出去，”他压低声音说。

" [doʊnt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [vɔɪs] ? "
" Don't you recognize my voice ? "
" 不 你 认出 我的 嗓音 ? "

“你不认得我的声音了吗？”

" [jiː; ji] — [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] . "
" Ye — yes , I think I do . "
" 叶 — 是的 , 我 思考 我 做 . "

“是——是的，我想我的确如此。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" Where are you ? "
" 在哪里 是 你 ? "

“你在哪里？”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ][aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ə; eɪ][bɪt]['kwerələsli; 'kwerjələsli][hiː; hi] [θɔːt] .
" Why didn't you go out before ? " asked the voice , a bit querulously he thought .
" 为什么 没有 你 去 出去 前 ? " 问 这 嗓音 , 一个 少量 抱怨地 他 想法 .

“你之前为什么不出去？”那个声音问道，他觉得语气里带着一丝抱怨。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [sliːp] ['wɔːkə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am not a sleep walker , " he said .
" 我 是 不是 一个 睡觉 沃克 , " 他 说 .

“我不是梦游者，”他说。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [taɪm] [tuː; tə][dʒest] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['sʌplɪmentɪd] : " [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] — ['weɪtɪŋ] .
Realizing that it was a poor time to jest , he hastily supplemented
意识到 那 它 曾是 一个 贫穷的 时间 到 笑话 , 他 草草 补充
: " I went to sleep — waiting .
: " 我 去 到 睡觉 — 等待 .

意识到此时开玩笑不太合适，他赶紧补充道：“我睡着了——等待着。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

[ɪz] ['evri] [wʌn][ɪn][bed] ?
Is every one in bed ?
是 每一个 一 在 床 ?

大家都上床睡觉了吗?

" [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['pɑːtɪd] ['veri] ['sləʊli] .
" The curtains at the opposite end of the room parted very slowly .
" 这 窗帘 在 这 对面的 结尾 的 这 房间 分手了 非常 缓慢地 .

房间另一端的窗帘缓缓拉开。

[fɜːst] , [ə; eɪ] [strɒŋ] , [red] [gləʊ] [ə'pɪəd] [bɪ'jɒnd] , ['meləʊ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['fɪtf(ə)l] ;
First , a strong , red glow appeared beyond , mellow and somewhat fitful ;
第一的 , 一个 强的 , 红色的 辉光 出现 超过 , 醇厚 和 有些 断断续续 ;

首先，远处出现了一道强烈的红色光芒，柔和而又有些断断续续；

[ðen] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [red] ,
then the shadowy figure of the girl was silhouetted against the red ,
然后 这 阴暗的 数字 的 这 女孩 曾是 剪影 反对 这 红色的 ,

然后，女孩的模糊身影在红色背景下勾勒出轮廓。

[freɪmd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [baɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ['dreɪpəri] .
framed on either side by shivering drapery .
框 在 任何一个 边 经过 瑟瑟发抖 布料 .

两侧是瑟瑟发抖的帷幔。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] .

She	was	still	wearing	the	white	satin	evening	gown	.
她	曾是	仍然	穿着	这	白色的	缎	晚上	袍	.

她仍然穿着那件白色缎面晚礼服。

[hiː; hi] [tʊk] [həʊp] .

He	took	hope	.
他	采取	希望	.

他重燃希望。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] [leɪt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['stɑrtɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	It	isn't	so	late	,	after	all	,	"	he	cried	,	starting	toward	her	.
"	它	不是	所以	晚的	,	后	全部	,	"	他	哭	,	开始	朝向	她	.

“现在还不算太晚，”他喊道，朝她走去。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	I	hope	you	will	go	away	at	once	,	Mr	.	Van	Pycke	,	"	she	said	quickly	.
"	我	希望	你	将要	去	离开	在	一次	,	先生	.	范	派克	,	"	她	说	迅速地	.

“我希望你立刻离开，范·派克先生，”她急忙说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf] - [pɑːst][wʌn] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz][ɪn][bed] .

"	It	is	half	-	past	one	—	and	every	one	is	in	bed	.
"	它	是	一半	-	过去的	一	—	和	每一个	一	是	在	床	.

“现在已经一点半了——大家都上床睡觉了。”

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [hɪə(r)] . "

I	don't	understand	why	you	are	still	here	.	"
我	不	理解	为什么	你	是	仍然	这里	.	"

我不明白你为什么还留在这里。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [nɒt] ['veri] ['kɒnfɪdəntli] .

"	I'll	tell	you	all	about	it	,	"	he	said	,	not	very	confidently	.
"	患病的	告诉	你	全部	关于	它	,	"	他	说	,	不是	非常	自信地	.

“我会把一切都告诉你，”他不太自信地说。

" [doʊnt] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌn'tɪl] [aɪv] [gɒt] [wɔːm] , [pliːz] .

"	Don't	turn	me	out	until	I've	got	warm	,	please	.
"	不	转动	我	出去	直到	我已经	得到	温暖的	,	请	.

“等我暖和了再把我赶出去，好吗？”

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] , [aɪm] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] . "

I	give	you	my	word	,	I'm	paralyzed	with	the	cold	.	"
我	给	你	我的	单词	,	我是	瘫痪	和	这	寒冷的	.	"

我向你保证，我真的冷得动弹不得。

" ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , [ai] — [ai] [kænt] [hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] — [ai] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]

"	Really	,	Mr	.	Van	Pycke	,	I	—	I	can't	have	you	here	—	I	mean	,	it	is	so
"	真的	,	先生	.	范	派克	,	我	—	我	不能	有	你	这里	—	我	意思是	,	它	是	所以

['terəbli] [leɪt] .

terribly	late	.
可怕	晚的	.

“范·派克先生，真的，我不能让你待在这里——我的意思是，现在已经太晚了。”

[ai] — [ai] — "

I	—	I	—	"
我	—	我	—	"

我——我——”

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['hɒrəbli] ['fraɪt(ə)nd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sʌmwɒt] [ɪ'reləvəntli] .

"	Were	you	horribly	frightened	?	"	he	asked	,	somewhat	irrelevantly	.
"	是	你	糟糕透了	害怕	?	"	他	问	,	有些	无关紧要	.

“你当时吓坏了吗？”他问道，这个问题似乎与主题无关。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['pɪərɪŋ] [bɪ'jɒnd] ,

He	had	come	up	to	her	by	this	time	,	and	,	peering	beyond	,
他	有	来	向上	到	她	经过	这	时间	,	和	,	窥视	超过	,

这时他已经走到她跟前，向远处望去，

[sɔː] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [greɪt] .

saw	a	splendid	fire	in	the	library	grate	.
锯	一个	灿烂	火	在	这	图书馆	格特	.

看到图书馆壁炉里燃着熊熊大火。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	were	no	lights	in	the	room	.
那里	是	不	灯	在	这	房间	.

房间里没有灯。

[ə; eɪ][bɪg][tʃeə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fendə(r)] , [ɪn'vaɪtɪŋli] .

A	big	chair	stood	before	the	fender	,	invitingly	.
一个	大的	椅子	站立	前	这	挡泥板	,	热情地	.

挡泥板前摆放着一把大椅子，颇具吸引力。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] .

His	teeth	were	chattering	.
他的	牙齿	是	喋喋不休	.

他牙齿打颤。

" [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['petrɪfaɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['breθləsli] .

"	I	was	almost	petrified	,	"	she	said	rather	breathlessly	.
"	我	曾是	几乎	石化	,	"	她	说	相当	气喘吁吁	.

“我当时几乎吓坏了，”她气喘吁吁地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [kɔːld] [aʊt] , [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biːt]

"	If	you	had	not	called	out	,	I	—	I	think	my	heart	would	have	refused	to	beat
"	如果	你	有	不是	称为	出去	,	我	—	我	思考	我的	心	会	有	拒绝	到	打

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“如果你没有呼喊，我——我想我的心脏就会停止跳动。”

[əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ! "

Oh	,	I	am	so	glad	it	is	you	and	not	a	burglar	!	"
哦	,	我	是	所以	高兴的	它	是	你	和	不是	一个	窃贼	!	"

哦，太好了，是你而不是窃贼!

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get] [wɔːm] ?

"	May	I	come	in	and	get	warm	?
"	可能	我	来	在	和	得到	温暖的	?

我可以进来暖和一下吗?

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] .

She	saw	that	he	was	shivering	.
她	锯	那	他	曾是	瑟瑟发抖	.

她看到他在发抖。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə]

With	**a**	**quick**	**glance**	**over**	**her**	**shoulder**	**she**	**stood**	**aside**	**and**	**allowed**	**him**	**to**
和	一个	快的	瞥一眼	超过	她	肩膀	她	站立	旁边	和	允许	他	到

[pɑːs] .

pass	**.**
经过	.

她迅速回头瞥了一眼，侧身让开，让他先行通过。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**You**	**are**	**cold**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	是	寒冷的	,	"	她	说	.

“你很冷，”她说。

" [sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	**Sit**	**down**	**by**	**the**	**fire**	**.**
"	坐	向下	经过	这	火	.

“请坐在火堆旁。”

[aɪl] [pəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] .

I'll	**poke**	**it**	**up**	**a**	**bit**	**.**
患病的	戳	它	向上	一个	少量	.

我把它戳起来一点。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .

Just	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**and**	**then**	**you**	**must**	**go**	**.**
只是	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	你	必须	去	.

就几分钟，然后你就得走了。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['rækɪt] [ə'lɑːmd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .

I	**wonder**	**if**	**the**	**racket**	**alarmed**	**the**	**servants**	**.**
我	想知道	如果	这	球拍	惊慌	这	仆人	.

我不知道这噪音是否惊扰了仆人们。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnlɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

You	**see**	**,**	**I**	**am**	**the**	**only**	**person**	**in**	**this**	**part**	**of**	**the**	**house**	**,**	**Mr**	**.**	**Van**	**Pycke**	**.**
你	看	,	我	是	这	仅有的	人	在	这	部分	的	这	房子	,	先生	.	范	派克	.

范·派克先生，您看，这栋房子的这一部分只有我一个人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	**He**	**looked**	**up**	**from**	**the**	**grate**	**,**	**over**	**which**	**he**	**was**	**holding**	**his**	**hands**	**.**
"	他	看起来	向上	从	这	格特	,	超过	哪个	他	曾是	保持	他的	双手	.

他从炉栅上抬起头来，他双手正放在炉栅上。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ɪn][bed] ?

"	**By**	**the**	**way**	**,**	**why**	**are**	**you**	**not**	**in**	**bed**	**?**
"	经过	这	方式	,	为什么	是	你	不是	在	床	?

对了，你为什么不在床上?

[aɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [sed] [gʊd] [naɪt] — [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .

I	**distinctly**	**remember**	**you**	**said**	**good**	**night**	**—**	**and**	**started**	**.**
我	明显地	记住	你	说	好的	夜晚	—	和	开始	.

我清楚地记得你说了晚安——然后就开始了。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	**She**	**hesitated**	**.**
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [aɪ] ['wʌznt] ['sliːpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**wasn't**	**sleepy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	不是	困	,	"	她	说	.

“我一点也不困，”她说。

" [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ai] [slept] ['veri] ['saʊndli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	On	the	other	hand	,	I	slept	very	soundly	,	"	he	said	.
"	在	这	其他	手	,	我	睡着了	非常	稳固地	,	"	他	说	.

“另一方面，我睡得很香，”他说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [daʊn] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "

"	Have	you	been	down	here	all	this	time	?	"
"	有	你	到过	向下	这里	全部	这	时间	?	"

“你一直都在这里吗？”

" [sɪns] [twelv] [ə'klɑːk] .

"	Since	twelve	o'clock	.
"	自从	十二	点钟	.

“从十二点钟开始。”

[ai] [lʌv] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] . "

I	love	a	grate	fire	.	"
我	爱	一个	格特	火	.	"

我喜欢熊熊燃烧的篝火。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?

"	Won't	you	sit	down	?
"	惯于	你	坐	向下	?

“你们能不能坐下？”

[duː; də] . "

Do	.	"
做	.	"

做。”

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[aɪl] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒn] .

I'll	wait	till	you	have	gone	.
患病的	等待	直到	你	有	已消失	.

我会等到你走后再走。

[ɪf] [ai] [sɪt] [daʊn] [naʊ] , [jʊl] [steɪ] , [aɪm] [ə'freɪd] .

If	I	sit	down	now	,	you'll	stay	,	I'm	afraid	.
如果	我	坐	向下	现在	,	你会	停留	,	我是	害怕的	.

恐怕如果我现在坐下，你就会留下来。

" [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [bɪg] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	moved	the	big	chair	and	drew	up	another	for	himself	beside	it	.
"	他	已搬	这	大的	椅子	和	画	向上	其他	为了	他自己	旁	它	.

他挪开了那把大椅子，又给自己搬了一把放在旁边。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə'pruːv(ə)l] [ɔː(r)] [rɪ'zentmənt] .

She	watched	the	proceedings	without	approval	or	resentment	.
她	观看	这	诉讼程序	没有	赞同	或者	怨恨	.

她旁观了整个过程，既没有赞同也没有怨恨。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [tʃeəz] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fendə(r)] ,

When	the	two	chairs	stood	side	by	side	before	the	fender	,
什么时候	这	二	椅子	站立	边	经过	边	前	这	挡泥板	,

当两把椅子并排摆放在挡泥板前时，

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .

he	motioned	for	her	to	sit	down	.
他	示意	为了	她	到	坐	向下	.

他示意她坐下。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['fɪksɪdli] , [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [dɪ'tætʃt] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

She	was	now	gazing	at	him	fixedly	,	a	somewhat	detached	smile	on	her	lips	.
她	曾是	现在	凝视	在	他	固定地	,	一个	有些	分离的	微笑	在	她	嘴唇	.

她此刻正目不转睛地盯着他，嘴角带着一丝疏离的微笑。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

After	a	moment	she	shrugged	her	shoulders	and	sat	down	.
后	一个	片刻	她	耸了耸肩	她	肩膀	和	卫星	向下	.

过了一会儿，她耸了耸肩，坐了下来。

[hiː; hi] ['prɒmptli] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]

He	promptly	dropped	into	the	other	chair	and	stretched	out	his	feet	to	the
他	及时	掉落	进入	这	其他	椅子	和	拉伸	出去	他的	脚	到	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

他随即坐到另一张椅子上，把脚伸向火堆。

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] — [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , "

"	You	said	something	that	surprised	me	,	just	as	you	left	me	—	two	hours	ago	,	"
"	你	说	某物	那	惊讶	我	,	只是	作为	你	左边	我	—	二	小时	前	,	"

[hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

he	remarked	,
他	评论	,

“你离开我的时候——也就是两个小时前——说的那句话让我很惊讶，”他说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

after	a	long	silence	.
后	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默之后。

" [ə; eɪ] [jɪrz] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɒn] [fʊl] [peɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	A	year's	vacation	on	full	pay	,	"	he	repeated	.
"	一个	年	假期	在	满的	支付	,	"	他	重复	.

“带薪休假一年，”他重复道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [diː] [foʊz] ['sekrət(ə)ri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	am	Mrs	.	De	Foe's	secretary	,	"	she	said	quietly	.
"	我	是	太太	.	德	敌人的	秘书	,	"	她	说	悄悄	.

“我是德福夫人的秘书，”她平静地说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	turned	to	look	at	her	.
他	转向	到	看	在	她	.

他转过头去看她。

" - [ai][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [diː] [foʊz] ['sekrət(ə)ri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] . "

"	'	I	am	Mrs	.	De	Foe's	secretary	,	'	she	said	quietly	.	"
"	-	我	是	太太	.	德	敌人的	秘书	,	-	她	说	悄悄	.	"

“我是德福夫人的秘书，”她平静地说。

" ['sekrət(ə)ri] ?

"	Secretary	?
"	秘书	?

“秘书?

[ai]['dɪd(ə)nt] [driːm] [ɒv; əv] [ðæt] , [mɪs] ['daʊnɪŋ] . "

I	didn't	dream	of	that	,	Miss	Downing	.	"
我	没有	梦	的	那	,	错过	唐宁	.	"

“我没有做过那样的梦，唐宁小姐。”

" [hæv; həv][ai] ['fɔːlən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] ?

"	Have	I	fallen	in	your	estimation	?
"	有	我	倒下	在	你的	估算	?

我是否在你心中的评价下降了?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['stedəli] .

"	she	asked	,	meeting	his	gaze	steadily	.
"	她	问	,	会议	他的	目光	稳步	.

她问道，目光坚定地与他对视。

" [ai] [θɪŋk] [juːv] ['rɪz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	I	think	you've	risen	,	"	he	said	slowly	.
"	我	思考	你已经	升起	,	"	他	说	缓慢地	.

“我想你已经振作起来了，”他缓缓说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ,

"	You	may	not	remember	me	,
"	你	可能	不是	记住	我	,

你可能不记得我了，

[bʌt; bət][ai] [krɒst] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] [wen] [ai][wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .

but	I	crossed	on	the	steamer	with	you	from	Liverpool	when	I	was	eight	years	old	.
但	我	交叉	在	这	汽船	和	你	从	利物浦	什么时候	我	曾是	八	年	老的	.

但我八岁的时候，曾和你一起从利物浦乘轮船过来。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪ'lev(ə)n] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] .

You	were	eleven	,	I	think	you	said	.
你	是	十一	,	我	思考	你	说	.

我想你当时是十一岁。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

I	was	a	very	pretty	little	girl	.
我	曾是	一个	非常	漂亮的	小的	女孩	.

我小时候是个非常漂亮的小女孩。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] , [tuː] .

You	said	that	,	too	.
你	说	那	,	也	.

你也这么说过。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

Do	you	remember	?
做	你	记住	?

你是否记得?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌdʒəl] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

"	He	was	cudgeling	his	brain	.
"	他	曾是	棍棒击打	他的	脑	.

他当时正在猛击自己的大脑。

" [ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ai][duː; də] , [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['kændɪd] .

"	I	can't	say	that	I	do	,	to	be	perfectly	candid	.
"	我	不能	说	那	我	做	,	到	是	完美	坦率	.

“坦白地说，我不能说我同意。”

[stɪl] , [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] .

Still	,	I've	been	wondering	where	I've	seen	you	.
仍然	,	我已经	到过	好奇	在哪里	我已经	已见	你	.

不过，我一直在想，我在哪里见过你。

[ai] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] , [ai] [rɪ'membə(r)] [bʌt; bət][wʌn] .

I	recall	the	voyage	,	but	as	for	little	girls	,	I	remember	but	one	.
我	记起	这	航程	,	但	作为	为了	小的	女孩们	,	我	记住	但	一	.

我还记得那次航行，但对于小女孩，我只记得一个。

[ɑ:] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bju:ti] .

Ah	,	she	was	a	little	beauty	.
啊	,	她	曾是	一个	小的	美丽	.

啊，她真是个小美人。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][hæd; həd] [θɔ:ts] [ɔ:(r)]

I	was	so	desperately	in	love	with	her	that	I	dare	say	I	had	thoughts	or
我	曾是	所以	绝望地	在	爱	和	她	那	我	敢	说	我	有	想法	或者

[aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [elz] .

eyes	for	no	one	else	.
眼睛	为了	不	一	别的	.

我当时深深地爱着她，以至于我敢说我的眼里只有她，没有其他人。

[aɪm] ['spri] . "

I'm	sorry	.	"
我是	对不起	.	"

对不起。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ? "

"	Do	you	remember	her	name	?	"
"	做	你	记住	她	姓名	?	"

你还记得她的名字吗?

" ['pɜ:fɪktli] .

"	Perfectly	.
"	完美	.

“完美。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

It	wasn't	so	long	ago	,	you	know	.
它	不是	所以	长的	前	,	你	知道	.

你知道，那件事发生的时间并不久远。

[aɪm] ['twenti] - [faɪv] .

I'm	twenty	-	five	.
我是	二十	-	五	.

我二十五岁。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [ʌn'gʌvənəbl] [nɜ:s] .

She	had	a	perfectly	ungovernable	nurse	.
她	有	一个	完美	无法治理的	护士	.

她有个完全无法管教的护士。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:; də][maɪ] ['wə:ʃip] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

I	was	obliged	to	do	my	worshiping	from	a	distance	.
我	曾是	有义务	到	做	我的	敬拜	从	一个	距离	.

我只能远远地进行礼拜。

[baɪ][dʒəʊv] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] ,

By	Jove	,	that	reminds	me	,
经过	朱庇特	,	那	提醒	我	,

天哪，这让我想起来.....

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][pʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn] [wɔ:l] [stri:t] .

her	father	was	put	down	and	out	a	few	years	ago	in	Wall	Street	.
她	父亲	曾是	放	向下	和	出去	一个	很少	年	前	在	墙	街道	.

她父亲几年前在华尔街被解雇了。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][pə'ræləsɪs] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] ,

I	think	he	had	a	stroke	of	paralysis	,	or	something	,	poor	devil	,
我	思考	他	有	一个	中风	的	麻痹	,	或者	某物	,	贫穷的	魔鬼	,

['ɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

我认为他后来得了中风或瘫痪之类的病，真是可怜。

[lɒst] ['evriθɪŋ] .

Lost	everything	.
丢失的	一切	.

失去了一切。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

I	wonder	what	has	become	of	her	.
我	想知道	什么	有	变得	的	她	.

我想知道她现在怎么样了。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][wiː; wi]['lændɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] . "

I	never	saw	her	after	we	landed	in	New	York	.	"
我	绝不	锯	她	后	我们	登陆	在	新的	约克	.	"

自从我们抵达纽约后，我就再也没见过她。

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['pembruk] ?

"	Was	her	name	Pembroke	?
"	曾是	她	姓名	彭布罗克	?

她的名字是彭布罗克吗?

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

"	He	started	.
"	他	开始	.

他开始了。

" [jes] , — ['meəri] ['pembruk] !

"	Yes	,	—	Mary	Pembroke	!
"	是的	,	—	玛丽	彭布罗克	!

“是的，——玛丽·彭布罗克！”

[juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ?

You	knew	her	?
你	知道	她	?

你认识她?

[waɪ] , [ai] [bɪ'liːv] — " [hiː; hi] [stɛərd] [hɑːd] .

Why	,	I	believe	—	"	He	stared	hard	.
为什么	,	我	相信	—	"	他	凝视	难的	.

为什么，我相信——”他紧紧盯着。

" [ai][ˌeɪ 'em]['meəri] ['pembruk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

"	I	am	Mary	Pembroke	,	"	said	she	,	leaning	back	and	smiling	.
"	我	是	玛丽	彭布罗克	,	"	说	她	,	倾斜	后退	和	微笑	.

“我是玛丽·彭布罗克，”她向后靠去，微笑着说。

[hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] .

His	astonishment	was	unqualified	.
他的	惊讶	曾是	不合格的	.

他震惊不已。

" [juː; jʊ] ?

"	You	?
"	你	?

“你?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
I can see it now .
我 能 看 它 现在 .

我现在明白了。

[ɔːl] [ˈiːvnɪŋ] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [veɪg] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] .
All evening there has been some vague thing about you that has puzzled me .
全部 晚上 那里 有 到过 一些 模糊的 事物 关于 你 那 有 困惑 我 .

整个晚上，你身上总有一些模糊不清的特质让我感到困惑。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] — [ˈpɒzətɪvli] [ˈwʌndəf(ə)l] .
Why , it is wonderful — positively wonderful .
为什么 , 它 是 精彩的 — 积极地 精彩的 .

真是太棒了——简直棒极了。

[ai] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kənˈsɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
I — " He stopped suddenly , a look of concern in his eyes .
我 — " 他 停止 突然 , 一个 看 的 忧虑 在 他的 眼睛 .

“我——”他突然停了下来，眼中露出担忧的神色。

" [ai] [həʊp] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , — [ai] [miːn] , [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] . "
" I hope I didn't say anything just now to hurt you , — I mean , about your father . "
" 我 希望 我 没有 说 任何事物 只是 现在 到 伤害 你 , — 我 意思是 , 关于 你的 父亲 . "

“我希望我刚才没说任何伤害你的话，我是说，关于你父亲的事。”

" [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [spiːks] , [ˈmɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .
" You spoke of him as the world speaks , Mr . Van Pycke .
" 你 辐 的 他 作为 这 世界 说话 , 先生 . 范 派克 .

“范·派克先生，您以世人的口吻谈论他。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [seɪ] - [pɔː(r); pʊə(r)]['devɪ(ə)l] . -
And you did say ' poor devil . '
和 你 做过 说 - 贫穷的 魔鬼 . -

你确实说过“可怜的家伙”。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
That was something .
那 曾是 某物 .

那可真是件了不起的事。

[hiː; hi][ɪz] — [stɪl] [ə; eɪ] ['helpləs] [ɪn'vælɪd] .
He is — still a helpless invalid .
他 是 — 仍然 一个 无助 无效的 .

他仍然是个无助的残疾人。

[pə'hæps] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] . "
Perhaps you did not know that . "
也许 你 做过 不是 知道 那 . "

或许你并不知道这一点。

" [aɪm] ['sɒri] — ['veri] ['sɒri] .
" I'm sorry — very sorry .
" 我是 对不起 — 非常 对不起 .

对不起，非常对不起。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	hesitated	for	a	moment	.
"	他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪsɪz] . [diː] [foʊz] ['sekrət(ə)ri] ? "

"	Is	that	why	you	are	Mrs	.	De	Foe's	secretary	?	"
"	是	那	为什么	你	是	太太	.	德	敌人的	秘书	?	"

这就是你成为德福夫人秘书的原因吗?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	We	are	quite	poor	,	Mr	.	Van	Pycke	.
"	我们	是	相当	贫穷的	,	先生	.	范	派克	.

“我们很穷，范·派克先生。”

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['slendə(r)] [ə'njuːəti] [ðæt] [kiːps]

So	poor	that	I	am	unwilling	to	take	from	the	slender	annuity	that	keeps
所以	贫穷的	那	我	是	不情愿	到	拿	从	这	苗条	年金	那	保持

[ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] — [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

us	together	—	my	father	,
我们	一起	—	我的	父亲	,

我穷得连维持我们一家人生活的微薄年金都不愿意动用——我的父亲，

[maɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

my	two	little	sisters	and	me	.
我的	二	小的	姐妹	和	我	.

我和我的两个妹妹。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

There	is	enough	for	him	to	live	on	to	the	end	of	his	poor	,
那里	是	足够的	为了	他	到	居住	在	到	这	结尾	的	他的	贫穷的	,

['desələt, 'desəleit][laɪf] .

desolated	life	.
荒凉的	生活	.

他拥有的这些东西足够他度过贫困凄凉的一生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stɔː(r)] .

I	am	strong	,	and	I	love	him	too	well	to	take	from	that	little	store	.
我	是	强的	,	和	我	爱	他	也	出色地	到	拿	从	那	小的	店铺	.

我很坚强，而且我太爱他了，不会从那家小店里拿东西。

[maɪn] ['hæznt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

Mine	hasn't	been	such	a	trying	position	,	after	all	.
矿	还没有	到过	这样的	一个	尝试	位置	,	后	全部	.

其实我的处境并没有那么艰难。

['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ɪz][æn; ən][əʊld] [frend] .

Mrs	.	Scoville	is	an	old	friend	.
太太	.	斯科维尔	是	一个	老的	朋友	.

斯科维尔太太是我的老朋友。

[aɪv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

I've	known	her	since	I	was	a	little	girl	.
我已经	已知	她	自从	我	曾是	一个	小的	女孩	.

我从小就认识她。

[ʃiːz] [biːn] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['veri] ['dʒenərəs] .

She's	been	very	kind	and	very	generous	.
她是	到过	非常	种类	和	非常	慷慨的	.

她非常善良，非常慷慨。

[ai][doʊnt][maɪnd][ðə; ði] [wɜːk] .

I	don't	mind	the	work	.
我	不	头脑	这	工作	.

我不介意这份工作。

[ɪts] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['mæriɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

It's	much	better	than	marrying	some	one	for	his	money	,	I'm	sure	.
它是	很多	更好的	比	结婚	一些	一	为了	他的	钱	,	我是	当然	.

我敢肯定，这比为了钱嫁给别人要好得多。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [ɒv; əv] ['lɪli] [bɑːt] ?

Have	you	ever	read	of	Lily	Bart	?
有	你	曾经	读	的	百合	巴特	?

你读过莉莉·巴特的故事吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][taɪm] [ðæn; ðən][ai] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs]

She	had	a	very	much	harder	time	than	I	,	poor	thing	,	in	her	house
她	有	一个	非常	很多	更难	时间	比	我	,	贫穷的	事物	,	在	她	房子

[ɒv; əv] [mɜːθ] .

of	mirth	.
的	欢笑	.

可怜的她，在她那充满欢乐的房子里，日子比我难过得多。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

She	did	not	deserve	it	,	but	she	served	as	a	warning	to	me	.	"
她	做过	不是	应得	它	,	但	她	服务	作为	一个	警告	到	我	.	"

她不该遭受这样的对待，但她的经历给了我一个警示。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][təʊld]['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] -

"	I	dare	say	you	remember	that	I	told	Mrs	.	Scoville	I	had	come	up	here	to	-
"	我	敢	说	你	记住	那	我	讲述	太太	.	斯科维尔	我	有	来	向上	这里	到	-

[naɪt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

night	to	propose	to	her	,
夜晚	到	提出	到	她	,

“我敢说你还记得我告诉斯科维尔太太，我今晚来这里是为了向她求婚。”

" [hiː; hi] [sed] ['ruːfəli] .

"	he	said	ruefully	.
"	他	说	懊悔地	.

他懊恼地说。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nærəʊd] .

She	nodded	,	and	her	eyes	narrowed	.
她	点头	,	和	她	眼睛	范围缩小	.

她点了点头，眯起了眼睛。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [breɪv] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	not	so	brave	as	I	am	,	Mr	.	Van	Pycke	,	"	she	said	.
"	你	是	不是	所以	勇敢的	作为	我	是	,	先生	.	范	派克	,	"	她	说	.

“范·派克先生，你没有我那么勇敢，”她说。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd] ['veri] ['mænli] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

"	I	thought	you	were	very	brave	and	very	manly	as	a	little	boy	.	"
"	我	想法	你	是	非常	勇敢的	和	非常	男子气概	作为	一个	小的	男生	.	"

“我小时候就觉得你非常勇敢，很有男子气概。”

" [wel] , [ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , [ri'zent] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

"	Well	,	I	didn't	ask	her	,	after	all	,	"	he	said	,	resenting	her	tone	.
"	出色地	,	我	没有	问	她	,	后	全部	,	"	他	说	,	怨恨	她	语气	.

“唉，我最终还是没问她，”他带着不满的语气说道。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	don't	believe	I	could	have	done	it	,	if	it	had	actually	come	to	the
"	我	不	相信	我	可以	有	完毕	它	,	如果	它	有	实际上	来	到	这

[test] .

test	.
测试	.

“如果真的到了考验的时候，我不认为我能做到。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['veri] [səʊl] .

I	couldn't	do	it	now	to	save	my	very	soul	.
我	不能	做	它	现在	到	节省	我的	非常	灵魂	.

就算拼了命，我现在也做不到。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

I'm	going	to	marry	for	love	or	not	at	all	.
我是	去	到	结婚	为了	爱	或者	不是	在	全部	.

我要么为了爱情结婚，要么就不结婚。

['mʌni] [biː; bi] [hæŋd] . "

Money	be	hanged	.	"
钱	是	绞刑	.	"

把钱都绞死。

" [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !

"	Oh	,	don't	say	that	!
"	哦	,	不	说	那	!

“哦，别这么说！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ] [fə'get] [haʊ] [rɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

"	You	forget	how	rich	you	are	!	"
"	你	忘记	如何	富有的	你	是	!	"

你忘了自己有多富有吗!

" [rɪtʃ] !

"	Rich	!
"	富有的	!

“富有的!

[aɪm][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] . "

I'm	a	pauper	.	"
我是	一个	穷光蛋	.	"

我是一个穷光蛋。

" [ɒn] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ?

"	On	twelve	thousand	a	year	?
"	在	十二	千	一个	年	?

“一年一万两千美元? ”

[ai][kən'sɪdə(r)][maɪ'self] [kwaɪt] [wel] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [peɪz] [ˌem 'iː] .

I	consider	myself	quite	well	off	on	the	fifteen	hundred	Mrs	.	Scoville	pays	me	.
我	考虑	我	相当	出色地	离开	在	这	十五	百	太太	.	斯科维尔	支付	我	.

我觉得斯科维尔太太付给我的1500块钱已经很不错了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] . "

You	are	fabulously	rich	.	"
你	是	极好地	富有的	.	"

你真是个超级富豪。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ʃeɪmd] .
" You are laughing at me , " he exclaimed , shamed .
" 你 是 笑 在 我 , " 他 惊呼 , 羞愧 .

“你们在嘲笑我！”他羞愧地喊道。

" [huː] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['bʌzi] [væn] [pɪk] , [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dændi] [ɪn] — "
" Who am I to laugh at the wonderful Buzzy Van Pycke , prince of the dandies in — "
" WHO 是 我 到 笑 在 这 精彩的 嗡嗡作响 范 派克 , 王子 的 这 花花公子 在 — "

“我有什么资格嘲笑才华横溢的巴兹·范·派克，这位花花公子中的王子——”

" [pliːz] [doʊnt] .
" Please don't .
" 请 不 .

请不要这样做。

" [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][dʒɔː] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bed][ɒv; əv] [kəʊl] .
" He clenched his hands and set his jaw , leaning forward to gaze into the bed of coals .
" 他 紧握 他的 双手 和 放 他的 颚 , 倾斜 向前 到 目光 进入 这 床 的 煤炭 .

他紧握双拳，咬紧牙关，向前倾身凝视着那堆煤炭。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] .
She studied his averted face .
她 研究 他的 避免了 脸 .

她仔细观察着他别过脸去的表情。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['vɔɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
" You have a strong face , " she said at last , voicing her thoughts .
" 你 有 一个 强的 脸 , " 她 说 在 最后的 , 配音 她 想法 .

“你长着一张坚毅的脸，”她终于开口说道，说出了自己的想法。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Thanks , " he muttered .
" 谢谢 , " 他 低声说道 .

“谢谢，”他低声说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] .
" You don't know how to work .
" 你 不 知道 如何 到 工作 .

你根本不会工作。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ?
Is that it , Mr . Van Pycke ?
是 那 它 , 先生 . 范 派克 ?

就这样吗，范·派克先生?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [əʊ] , [ai]['fænsi][ai][kʊd; kəd] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Oh , I fancy I could earn a living , " he said , without looking up .
" 哦 , 我 想要 我 可以 赚 一个 活的 , " 他 说 , 没有 寻找 向上 .

“哦，我想我可以靠这个谋生，”他头也不抬地说。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'tækt] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .

"	And	then	you	could	save	the	twelve	thousand	intact	,	"	she	observed	.
"	和	然后	你	可以	节省	这	十二	千	完好无损的	,	"	她	观察到	.

“这样你就能完整地保住那一万两千块钱了，”她说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kjʊəriəsli] .

He	looked	up	curiously	.
他	看起来	向上	奇怪的是	.

他好奇地抬起头。

" [ɪn] [ten] [j'iəz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

"	In	ten	years	you	would	have	at	least	one	hundred	and	twenty	-	five	thousand	.
"	在	十	年	你	会	有	在	至少	一	百	和	二十	-	五	千	.

“十年后，你至少会拥有十二万五千。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] [jɒt] [wɪð] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] .

You	could	buy	a	yacht	with	that	much	money	.
你	可以	买	一个	游艇	和	那	很多	钱	.

用这么多钱都能买艘游艇了。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] . "

Just	think	what	fun	it	would	be	to	spend	it	all	in	an	hour	.	"
只是	思考	什么	乐趣	它	会	是	到	花费	它	全部	在	一个	小时	.	"

想想看，如果把所有时间都花在一个小时里，那该有多有趣啊！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	may	interest	you	to	know	that	I	am	going	to	work	,	"	he	said	,
"	它	可能	兴趣	你	到	知道	那	我	是	去	到	工作	,	"	他	说	,

“你或许会想知道，我要去上班了，”他说。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

conscious	of	a	burning	sensation	in	his	face	.
有意识的	的	一个	燃烧	感觉	在	他的	脸	.

他感觉到脸上有灼烧感。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːnɪst] ? "

"	Are	you	in	earnest	?	"
"	是	你	在	认真	?	"

你是认真的吗?

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "

I'm	tired	of	this	sort	of	thing	.	"
我是	疲劳的	的	这	种类	的	事物	.	"

我厌倦了这种事。

" ['splendɪd] !

"	Splendid	!
"	灿烂	!

“灿烂！

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

And	what	are	you	going	to	do	?
和	什么	是	你	去	到	做	?

那你打算怎么办?

['sʌmθɪŋ] ['dʒentlmənli] , [ai] [həʊp] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['selɪŋ] [bɒndz] [ɒn] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Something	gentlemanly	,	I	hope	,	such	as	selling	bonds	on	commission	.
某物	绅士风度	,	我	希望	,	这样的	作为	销售	债券	在	委员会	.

我希望是一些比较绅士的事情，比如代销债券赚取佣金。

['dʒentlmən] [huː] [gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ðæt] , [doʊnt] [ðeɪ] , ['weðə(r)] ['ðer] ['kwɒlɪfaɪd]

Gentlemen	who	go	to	work	always	do	that	,	don't	they	,	whether	they're	qualified
先生们	WHO	去	到	工作	总是	做	那	,	不	他们	,	无论	它们是	合格的

[ɔː(r)][nɒt] ? "

or	not	?	"
或者	不是	?	"

上班的男士总是这样做，不是吗，不管他们是否胜任?

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][bɪt] [sɑː'kæstɪk] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	a	bit	sarcastic	,	aren't	you	?
"	你是	一个	少量	讽刺的	,	不是	你	?

你说话有点讽刺，是不是?

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [bɒndz] , ['hævɪŋ] [biːn] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət] [aɪv]

I	was	going	to	sell	bonds	,	having	been	solicited	to	do	so	,	but	I've
我	曾是	去	到	卖	债券	,	拥有	到过	征求意见	到	做	所以	,	但	我已经

[tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

changed	my	mind	.
已更改	我的	头脑	.

我原本打算出售债券，因为有人邀请我这样做，但我现在改变主意了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɒb] [wɪð] [æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] .

I'm	going	to	get	a	job	with	an	undertaker	.
我是	去	到	得到	一个	工作	和	一个	殡仪员	.

我打算去殡仪馆工作。

" [ðeɪ] [lɑːft] , [æt; ət][fɜːst]['rɑːðə(r)][hɑːf] ['hɑːrtɪdli] , [ðen] ['merəli] .

"	They	laughed	,	at	first	rather	half	heartedly	,	then	merrily	.
"	他们	笑了	,	在	第一的	相当	一半	衷心地	,	然后	兴高采烈地	.

“他们笑了，起初笑得有些勉强，后来笑得很开心。”

[fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] , [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

For	ten	minutes	they	talked	of	the	past	,	the	present	,	and	the	future	.
为了	十	分钟	他们	谈话	的	这	过去的	,	这	展示	,	和	这	未来	.

他们花了十分钟谈论过去、现在和未来。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['daʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌsekrə'teərɪəl]

He	gathered	that	she	had	assumed	the	name	of	Downing	for	secretarial
他	聚集	那	她	有	假定	这	姓名	的	唐宁	为了	秘书

[p'ɜːpəsɪz] ['əʊnli] ;

purposes	only	;
目的	仅有的	;

他推断她使用唐宁这个名字只是为了秘书工作;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː'self] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [ɪn]['mɪsɪz] . - [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

that	she	kept	herself	very	much	in	the	background	in	Mrs	.	Scoville's	establishment	;
那	她	保留	她自己	非常	很多	在	这	背景	在	太太	.	-	建立	;

在斯科维尔夫人的店里，她一直保持低调;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l][kə'rɪə(r)] [wɪð] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst] ;

that	she	had	watched	his	social	career	with	unflagging	interest	;
那	她	有	观看	他的	社会的	职业	和	不间断	兴趣	;

她一直饶有兴趣地关注着他的社交生涯;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

that	she	was	returning	to	her	own	home	on	the	following	day	,
那	她	曾是	返回	到	她	自己的	家	在	这	下列的	天	,

她将于第二天返回自己的家。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ;

with	a	check	for	fifteen	hundred	in	her	possession	;
和	一个	查看	为了	十五	百	在	她	拥有	;

她身上带着一张1500元的支票;

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['mæri] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [keɪm] [ə'lɒŋ] ;

that	she	expected	to	marry	if	the	right	man	came	along	;
那	她	预期的	到	结婚	如果	这	正确的	男人	来了	沿着	;

她希望如果遇到合适的人就会结婚;

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn]

that	Mrs	.	Scoville	had	made	her	a	present	of	the	gown	—	and	so	on
那	太太	.	斯科维尔	有	制成	她	一个	展示	的	这	袍	—	和	所以	在

[ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

斯科维尔夫人把这件礼服送给了她——等等等等。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhʌləbə'lu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [kri'eɪt] .

They	discussed	the	wedding	and	the	hullabaloo	it	was	to	create	.
他们	讨论	这	婚礼	和	这	喧闹	它	曾是	到	创造	.

他们讨论了婚礼以及婚礼将会引起的轰动。

[ðeɪ] [ju'naɪtɪd][ɪn] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [rɔb] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]

They	united	in	deprecating	the	impulse	which	robbed	the	marriage	of	its	natural
他们	团结的	在	弃用	这	冲动	哪个	被抢劫	这	婚姻	的	它是	自然的

['sæŋktətɪ] ,

sanctity	,
圣洁	,

他们一致谴责这种剥夺婚姻天然神圣性的冲动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'gri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [braɪd] .

but	they	agreed	that	she	was	a	lovely	bride	.
但	他们	同意	那	她	曾是	一个	迷人的	新娘	.

但他们一致认为她是一位美丽的新娘。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .

"	And	now	you	must	go	home	,	"	she	said	at	last	.
"	和	现在	你	必须	去	家	,	"	她	说	在	最后的	.

“现在你必须回家了,”她最后说道。

[ðə; ði] [klɒk] [tʃaɪmd] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)]['ɑ:ftə(r)] [tu:] .

The	clock	chimed	a	quarter	after	two	.
这	钟	齐声说道	一个	四分之一	后	二	.

时钟在两点一刻响起。

" [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	That	reminds	me	,	"	he	said	.
"	那	提醒	我	,	"	他	说	.

“这让我想起来了,”他说。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

"	You	said	you	were	going	to	your	own	home	in	the	morning	,
"	你	说	你	是	去	到	你的	自己的	家	在	这	早晨	,

你说你早上要回家,

['ɜ:li] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtərz] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ] [stəʊks] .

early	enough	to	avoid	the	reporters	,	who	are	to	be	managed	by	Stokes	.
早期的	足够的	到	避免	这	记者	,	WHO	是	到	是	管理	经过	斯托克斯	.

足够早,可以避开记者,记者们将由斯托克斯负责安排。

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [ɪz] , [mɪs] ['pembruk] ? "

May	I	inquire	where	your	own	home	is	,	Miss	Pembroke	?	"
可能	我	查询	在哪里	你的	自己的	家	是	,	错过	彭布罗克	?	"

请问彭布罗克小姐,您的家在哪里?

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ['prɪnstən] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] . "

"	We	live	in	Princeton	,	Mr	.	Van	Pycke	.	"
"	我们	居住	在	普林斯顿	,	先生	.	范	派克	.	"

“我们住在普林斯顿，范·派克先生。”

" ['prɪnstən] ?

"	Princeton	?
"	普林斯顿	?

普林斯顿?

[waɪ] , [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Why	,	I	was	there	four	years	,	you	know	.
为什么	,	我	曾是	那里	四	年	,	你	知道	.

我在那里待了四年，你知道的。

[streɪndʒ] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] . "

Strange	I	never	saw	you	.	"
奇怪的	我	绝不	锯	你	.	"

奇怪，我竟然从没见过你。

" [juː; jʊ] [fə'get] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənjuː][ɔː(r)]['meɪfeə(r)] [ʌn'tɪl] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	You	forget	we	were	living	in	Fifth	Avenue	or	Mayfair	until	two	years	ago	.
"	你	忘记	我们	是	活的	在	第五	大街	或者	梅菲尔	直到	二	年	前	.

“你忘了我们两年前还住在第五大道或梅菲尔区吗？”

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] ['prɪnstən] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pembruk] [m'ɪlɪənz] .

The	house	in	Princeton	is	all	that	is	left	of	the	Pembroke	millions	.
这	房子	在	普林斯顿	是	全部	那	是	左边	的	这	彭布罗克	百万	.

普林斯顿的那栋房子是彭布罗克家族百万遗产中唯一剩下的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] . "

It	was	my	mother's	.	"
它	曾是	我的	母亲的	.	"

那是我母亲的。

" [baɪ][dʒəʊv] , [ai] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	By	Jove	,	I	remember	you	came	out	three	years	ago	.
"	经过	朱庇特	,	我	记住	你	来了	出去	三	年	前	.

“天哪，我记得你三年前就出柜了。”

[ai] — [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] , ['wʌznt] [ai] ? "

I	—	I	was	asked	,	wasn't	I	?	"
我	—	我	曾是	问	,	不是	我	?	"

我——有人问过我，对吧?

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

"	You	were	.
"	你	是	.

你曾经是。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] . "

And	you	didn't	come	.	"
和	你	没有	来	.	"

你没来。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['prɪnstən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [leɪt] . "

"	I'd	like	to	come	to	Princeton	,	if	it	isn't	too	late	.	"
"	ID	喜欢	到	来	到	普林斯顿	,	如果	它	不是	也	晚的	.	"

“如果还不算太晚的话，我想去普林斯顿大学。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [juː; jʊ] [miːn] . "

"	If	it	doesn't	interfere	with	your	work	,	you	mean	.	"
"	如果	它	不	干扰	和	你的	工作	,	你	意思是	.	"

“你的意思是，如果它不影响你的工作的话。”

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] !
" Oh , come now !
" 哦 , 来 现在 !

“哦，别这样！”

" [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We have to consider everything , " she said .
" 我们 有 到 考虑 一切 , " 她 说 .

“我们必须考虑所有因素，”她说。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɒb][ɪn][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .
" I'll try to get a job in the faculty .
" 患病的 尝试 到 得到 一个 工作 在 这 学院 .

“我会努力争取在学院里找份工作。”

[aɪ][rɪ'membə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt][aɪ] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni][mæn][ɪn][ðə; ði]['fæk(ə)lti][æt; ət][wʌn] [taɪm] .
I remember distinctly that I knew more than any man in the faculty at one time .
我 记住 明显地 那 我 知道 更多的 比 任何 男人 在 这 学院 在 一 时间 .

我清楚地记得，我曾经比学院里任何一个男老师都懂得多。

[ðæt] [wʊd] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætəz] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That would simplify matters , wouldn't it ? "
那 会 简化 事情 , 不会 它 ? "

那样岂不是能简化事情吗?

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['aɪglɑːs] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" Do you really feel the need of that eyeglass , Mr . Van Pycke ? " she asked ,
" 做 你 真的 感觉 这 需要 的 那 眼镜 , 先生 . 范 派克 ? " 她 问 ,

“范·派克先生，您真的觉得需要这副眼镜吗？”她问道。

[ə'gen] ['vɪərɪŋ] [ɒf] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] .
again veering off , much to his annoyance .
再次 转向 离开 , 很多 到 他的 烦恼 .

又一次偏离了轨道，这让他非常恼火。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

" [hiː; hi] ['kɑːmli] [tɒst] [ðə; ði]['mɒnək(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [kəʊl] .
" He calmly tossed the monocle upon the coals .
" 他 平静地 抛掷 这 单片眼镜 之上 这 煤炭 .

他平静地把单片眼镜扔到了煤炭上。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
She cried out .
她 哭 出去 .

她尖叫起来。

" [əʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
" Oh , I didn't mean you to do that .
" 哦 , 我 没有 意思是 你 到 做 那 .

“哦，我不是故意让你那样做的。”

[aɪ] [lʌv] ['mɒnək(ə)l] ! "
I love monocles ! "
我 爱 单片眼镜 ! "

我喜欢单片眼镜!

" [ðə; ði] [djuːs] !
" The deuce !
" 这 二 !

“二号！

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ? " [hiː; hi] [lə'mentɪd] .
Why didn't you say so ? " he lamented .
为什么 没有 你 说 所以 ? " 他 哀叹 .

“你为什么不早说？”他懊恼地说。

" [ɪts] [tuː] [bæd] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" It's too bad , " she sighed .
" 它是 也 坏的 , " 她 叹了口气 .

“太可惜了，”她叹了口气。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] , [tuː] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] . "
" You would have needed it so much , too , looking for work . "
" 你 会 有 需要 它 所以 很多 , 也 , 寻找 为了 工作 . "

“你找工作的时候也肯定非常需要它。”

" [baɪ][dʒəʊv] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] !
" By Jove , I like you !
" 经过 朱庇特 , 我 喜欢 你 !

“老天爷啊，我喜欢你！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['plʌki] [gɜːl][ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .
" You're a plucky girl and a philosopher .
" 你是 一个 勇敢的 女孩 和 一个 哲学家 .

你是个勇敢的女孩，也是个哲学家。

[juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli] , [waɪl] [aɪ] — [wel] , [lʊk]
You do something toward the support of a whole family , while I — well , look
你 做 某物 朝向 这 支持 的 一个 所有的 家庭 , 尽管 我 — 出色地 , 看
[æt; ət][ˌem 'iː] !
at me !
在 我 !

你为支持整个家庭做出了贡献，而我——唉，看看我！

[wɒt] [gʊd] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What good have I done ?
什么 好的 有 我 完毕 ?

我做了什么好事?

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [ɜːnd] [ten] [d'ɒləz] [ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf][baɪ] ['ɒnɪst] [tɔɪl] .
I have not earned ten dollars in my whole life by honest toil .
我 有 不是 获得 十 美元 在 我的 所有的 生活 经过 诚实的 辛劳 .

我这辈子靠辛勤劳动连十美元都没挣到过。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] .
I'm ashamed .
我是 羞愧 .

我感到羞愧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — "
I am — "
我 是 — "

我是-”

" [pliːz] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'pəʊzd] [dɪ'speərɪŋli] .
" Please , please , " she interposed despairingly .
" 请 , 请 , " 她 插入 绝望地 .

“求求你，求求你，”她绝望地插话道。

" [doʊnt][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [ə'gen] .
" Don't go into that again .
" 不 去 进入 那 再次 .

“别再谈这件事了。”

[ɪts] [tuː] [leɪt] .
It's too late .
它是 也 晚的 .

太迟了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['sliːpi] [naʊ] .
I am really very sleepy now .
我 是 真的 非常 困 现在 .

我现在真的好困。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .
I hate to turn you out in the storm , but you must go .
我 恨 到 转动 你 出去 在 这 风暴 , 但 你 必须 去 .

我很不忍心让你冒着暴风雨离开，但你必须走。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ʃʊd; ʃəd] — ['hevənz] , [pliːz] [gəʊ] ! "
If the servants should — heavens , please go ! "
如果 这 仆人 应该 — 天 , 请 去 ! "

如果仆人们应该——老天爷啊，快走吧！

" [jʊr; jər] [raɪt] !
" You're right !
" 你是 正确的 !

“你说得对！

[aɪm] [ɒf] .
I'm off .
我是 离开 .

我走了。

[aɪl] [biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [səʊ][doʊnt] ['wʌri] .
I'll be as quiet as a mouse , so don't worry .
患病的 是 作为 安静的 作为 一个 老鼠 , 所以 不 担心 .

我会像老鼠一样安静，所以不用担心。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['gælənt] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .
This has been the most gallant night of my life .
这 有 到过 这 最多 英勇 夜晚 的 我的 生活 .

这是我一生中最英勇的一夜。

[aɪl] [lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][maɪ] [driːmz] .
I'll live it over a hundred times in my dreams .
患病的 居住 它 超过 一个 百 时代 在 我的 梦境 .

我会在梦里经历一百多次。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [treɪn] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
By the way , what train do you take in the morning ?
经过 这 方式 , 什么 火车 做 你 拿 在 这 早晨 ?

对了，你早上坐哪趟火车?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" He was shaking hands with her , standing beside her chair .
" 他 曾是 摇晃 双手 和 她 , 常设 旁 她 椅子 .

他站在她椅子旁边，和她握手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a new light in his eyes .
那里 曾是 一个 新的 光 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝新的光芒。

" [ðə; ði][ten] - [ˌfɪfˈtiːn] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] ['snəʊbaʊnd] .
" The ten - fifteen , if it isn't snowbound .
" 这 十 - 十五 , 如果 它 不是 大雪封路 .

“十点十五分，如果不是被雪困住的话。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ][dʒʌst] [ɑːskt] , " [hiː; hi] [sed] .
I just asked , " he said .
我 只是 问 , " 他 说 .

“我只是问了一下，”他说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] .
He was thinking of violets and a trip to the ferry .
他 曾是 思维 的 紫罗兰 和 一个 旅行 到 这 渡船 .

他当时在想紫罗兰和去渡轮旅行的事。

" [doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ] [əb'sɜːd] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪəli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" Don't do anything so absurd , Mr . Van Pycke , " she said severely , trying to
" 不 做 任何事物 所以 荒诞 , 先生 . 范 派克 , " 她 说 严重 , 尝试 到
[riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
read his thoughts .
读 他的 想法 .

“范·派克先生，别做这么荒唐的事，”她严厉地说，试图看穿他的心思。

[hiː; hi] [lɑːft] ['blaɪðli] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['entəpraɪz] .
He laughed blithely , full of certain early morning enterprise .
他 笑了 兴高采烈地 , 满的 的 肯定 早期的 早晨 企业 .

他爽朗地笑着，满怀着清晨的干劲。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

[əʊ] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] !
Oh , just listen to the wind !
哦 , 只是 听 到 这 风 !

哦，听听风声吧!

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdə] .
" She shuddered .
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [doʊnt] [liːv] [ðə; ði]['faɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't leave the fire , " he said .
" 不 离开 这 火 , " 他 说 .

“别离开火堆，”他说。

" [ænd; ənd][duː; də][gəʊ][tuː; tə][bed] !

"	And	do	go	to	bed	!
"	和	做	去	到	床	!

“快去睡觉吧！”

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ][ten] - [ˌfɪf'tiːn] .

Remember	,	you	are	to	catch	the	ten	-	fifteen	.
记住	,	你	是	到	抓住	这	十	-	十五	.

记住，你要赶上十点十五分。

" [hiː; hi] ['tiptəu] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] .

"	He	tiptoed	into	the	hall	.
"	他	踮着脚尖	进入	这	大厅	.

他蹑手蹑脚地走进大厅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

There	was	not	a	sound	in	the	house	.
那里	曾是	不是	一个	声音	在	这	房子	.

屋里静悄悄的。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] [dɔːz] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['dʒentli] .

A	minute	later	the	outer	doors	closed	behind	him	,	gently	.
一个	分钟	之后	这	外	门	关闭	在后面	他	,	轻轻地	.

一分钟后，他身后的外门轻轻地关上了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld] , ['bɪtə(r)] [naɪt] ,

He	was	out	in	the	cold	,	bitter	night	,
他	曾是	出去	在	这	寒冷的	,	苦的	夜晚	,

他当时身处寒冷刺骨的夜色中。

['plaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['snəudrift] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)] [fiːt] [diːp] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

plowing	his	way	through	snowdrifts	three	and	four	feet	deep	,	bound	for	the
耕作	他的	方式	通过	雪堆	三	和	四	脚	深的	,	边界	为了	这

[həʊ'tel][nekst][dɔː(r)] ,

hotel	next	door	,
酒店	下一个	门	,

他奋力穿过三四英尺深的积雪，前往隔壁的酒店。

[ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [pleɪs] [ɒv; əv]['refjuːdʒ] .

the	nearest	place	of	refuge	.
这	最近的	地方	的	避难所	.

最近的避难所。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

In	the	office	he	left	a	call	for	seven	o'clock	.
在	这	办公室	他	左边	一个	称呼	为了	七	点钟	.

他在办公室留了个电话，时间是七点。

[nɒt] [ɪn] [ten] [j'iəz] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ə'meɪzɪŋ] .

Not	in	ten	years	had	he	done	anything	so	amazing	.
不是	在	十	年	有	他	完毕	任何事物	所以	惊人的	.

十年来，他从未做过如此惊人的事情。

" [ʃiː; ʃi] [helps] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ]['fæməli] — [ə; eɪ] ['helpləs] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] ['sɪstəz] ,

"	She	helps	to	support	a	family	—	a	helpless	father	and	two	small	sisters	,
"	她	帮助	到	支持	一个	家庭	—	一个	无助	父亲	和	二	小的	姐妹	,

她帮助养活一个家庭——一个无助的父亲和两个年幼的妹妹，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][bed] .

"	he	said	to	himself	as	he	crept	into	bed	.
"	他	说	到	他自己	作为	他	悄悄地爬	进入	床	.

他一边自言自语，一边蹑手蹑脚地爬上床。

" [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [sə'pɔːtɪŋ] [maɪ] ['gʌvənə(r)] .

"	But	,	it	wouldn't	be	the	same	thing	supporting	my	governor	.
"	但	,	它	不会	是	这	相同的	事物	支持	我的	州长	.

但是，支持我的州长就不是一回事了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] !

I	should	say	not	!
我	应该	说	不是	!

我应该说不是！

" ['leɪtə(r)][ɒn] , ['veri] ['draʊzɪli] : " [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Later	on	,	very	drowsily	:	"	I	was	sure	I	had	seen	her	before	.
"	之后	在	,	非常	昏昏欲睡地	:	"	我	曾是	当然	我	有	已见	她	前	.

后来，他昏昏欲睡地说："我确信我以前见过她。"

['lɪt(ə)l] ['meəri] ['pembruk] !

Little	Mary	Pembroke	!
小的	玛丽	彭布罗克	!

小玛丽·彭布罗克！

[haʊ] [ai] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] !

How	I	adored	her	!
如何	我	受人喜爱	她	!

我多么喜欢她啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['jeləʊ] [ðen] .

But	it	seems	to	me	her	hair	was	yellow	then	.
但	它	似乎	到	我	她	头发	曾是	黄色的	然后	.

但我觉得她那时的头发是黄色的。

[ɪts] [blæk] [naʊ] .

It's	black	now	.
它是	黑色的	现在	.

现在是黑色的。

[stɪl] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ðæts] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [blæk] [ðen] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [naʊ]

Still	,	I	dare	say	that's	better	than	if	it	had	been	black	then	and	yellow	now
仍然	,	我	敢	说	那就是	更好的	比	如果	它	有	到过	黑色的	然后	和	黄色的	现在

.

:
.

不过，我敢说，这总比当时是黑色现在变成黄色要好得多。

['sev(ə)n] [ə'klɑːk] !

Seven	o'clock	!
七	点钟	!

七点钟！

[wɒt] [æn; ən] [ʌn'gɒdli] ['aʊə(r)][tuː; tə][get] [ʌp] .

What	an	ungodly	hour	to	get	up	.
什么	一个	不敬神的	小时	到	得到	向上	.

这么早起床真是太不合时宜了。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	I'll	have	to	get	used	to	it	.
但	患病的	有	到	得到	用过的	到	它	.

但我得慢慢习惯。

" [mɪs] ['pembruk] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] .

"	Miss	Pembroke	resisted	the	desire	to	look	after	him	from	the	front	window	.
"	错过	彭布罗克	抵抗	这	欲望	到	看	后	他	从	这	正面	窗户	.

彭布罗克小姐克制住了从前窗观察他的冲动。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [frɒst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] [wɪð]

She	couldn't	bear	the	thought	of	scraping	the	frost	from	the	window	pane	with
她	不能	熊	这	想法	的	刮擦	这	霜	从	这	窗户	窗格	和

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəneɪlz] ,

her	fingernails	,
她	指甲	,

她一想到要用指甲刮掉窗玻璃上的霜就觉得难以忍受。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [bæk]

for	one	thing	;	for	another	,	he	might	take	it	into	his	head	to	look	back
为了	一	事物	;	为了	其他	,	他	可能	拿	它	进入	他的	头	到	看	后退

.

:

.

一方面，他可能会回头看看过去。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ,

So	she	went	to	bed	,
所以	她	去	到	床	,

于是她上床睡觉了。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)]

thinking	of	him	—	as	she	had	been	doing	for	an	hour	or	more	before
思维	的	他	—	作为	她	有	到过	正在做	为了	一个	小时	或者	更多的	前

[hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ['sekənd] [ə'pɪərəns] .

his	amazing	second	appearance	.
他的	惊人的	第二	外貌	.

她一直想着他——就像在他第二次惊艳亮相之前的一个多小时里那样。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

"	He	was	such	a	shy	boy	,	"	she	reflected	.
"	他	曾是	这样的	一个	害羞的	男生	,	"	她	反映	.

“他小时候是个很害羞的孩子，”她回忆道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] .

"	But	he	was	the	best	looking	thing	.
"	但	他	曾是	这	最好的	寻找	事物	.

但他长得最帅。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] !

Dear	me	,	how	long	ago	it	seems	!
亲爱的	我	,	如何	长的	前	它	似乎	!

天哪，感觉好像是很久以前的事了！

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['sɪli] [lʌv] ['lɛtəz] [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪld] .

And	those	silly	love	letters	I	wrote	to	him	and	never	mailed	.
和	那些	愚蠢的	爱	信件	我	写道	到	他	和	绝不	邮寄	.

还有那些我写给他却从未寄出的傻情书。

[wɒt] ['fʌni] [θɪŋz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] !

What	funny	things	children	are	!
什么	有趣的	事物	孩子们	是	!

孩子们真是太有趣了！

" [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

"	At	nine	o'clock	the	next	morning	she	was	called	to	the	telephone	.
"	在	九	点钟	这	下一个	早晨	她	曾是	称为	到	这	电话	.

第二天早上九点，她被叫去接电话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bæg][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] .

She	was	at	breakfast	,	and	her	bag	was	ready	for	the	train	.
她	曾是	在	早餐	,	和	她	包	曾是	准备好	为了	这	火车	.

她正在吃早餐，行李已经准备好带去火车站了。

[æn; ən] ['ɜːli] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɪs'gɪvɪŋz] .

An	early	glance	from	the	window	had	filled	her	with	misgivings	.
一个	早期的	瞥一眼	从	这	窗户	有	已填	她	和	疑虑	.

清晨从窗户望出去的一瞥，让她心中充满了不安。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	street	was	absolutely	impassable	,	it	seemed	to	her	.
这	街道	曾是	绝对地	不可逾越	,	它	似乎	到	她	.

在她看来，这条街完全无法通行。

" [aɪ][woʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [stəʊks] .

"	I	won't	talk	to	the	reporters	,	"	she	said	to	Stokes	.
"	我	惯于	讲话	到	这	记者	,	"	她	说	到	斯托克斯	.

“我不会接受记者的采访，”她对斯托克斯说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] , [mɪs] .

"	It	isn't	a	reporter	,	Miss	.
"	它	不是	一个	记者	,	错过	.

“这不是记者，小姐。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "

It's	a	gentleman	.	"
它是	一个	绅士	.	"

他是一位绅士。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ][snɒb] , [stəʊks] .

"	Don't	be	a	snob	,	Stokes	.
"	不	是	一个	势利眼	,	斯托克斯	.

“别那么势利眼，斯托克斯。”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Who	is	it	?	"
WHO	是	它	?	"

是谁？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

另一种选择(The Alternative)
第6/7页

" [ɪts] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , [mɪs] .
" It's Mr . Van Pycke , Miss .
" 它是 先生 . 范 派克 , 错过 .

“是范派克先生，小姐。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .
" She started .
" 她 开始 .

她开始了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['wɔːmli] .
Then she flushed warmly .
然后 她 酡 热情地 .

然后她脸颊泛起了红晕。

" [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , [stəʊks] , [ðæt] [ai] [hæv; həv] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" Say to him , Stokes , that I have gone , " she said , after a moment .
" 说 到 他 , 斯托克斯 , 那 我 有 已消失 , " 她 说 , 后 一个 片刻 .

“斯托克斯，告诉他我已经走了，”她过了一会儿说道。

" ['veri] [gʊd] , [mɪs] .
" Very good , Miss .
" 非常 好的 , 错过 .

“很好，小姐。”

['eniθɪŋ] [els] ?
Anything else ?
任何事物 别的 ?

还要别的吗?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔndə] .
" She pondered .
" 她 沉思 .

她沉思着。

" [jes] , [stəʊks] .
" Yes , Stokes .
" 是的 , 斯托克斯 .

“是的，斯托克斯。”

[ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] ['waɪə(r)] . "
Ask him to hold the wire . "
问 他 到 抓住 这 金属丝 . "

让他拿着电线。

" [həʊld] [ðə; ði] ['waɪə(r)] , [mɪs] ? "
" Hold the wire , Miss ? "
" 抓住 这 金属丝 , 错过 ? "

“小姐，请您拿着电线好吗？”

" [jes] , [waɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [bæk] .
" Yes , while you run to the door to call me back .
" 是的 , 尽管 你 跑步 到 这 门 到 称呼 我 后退 .

“是的，你跑到门口给我回电话的时候。”

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ru:m] , [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

"	A	moment	later	she	was	in	the	telephone	room	,	quite	out	of	breath	.
"	一个	片刻	之后	她	曾是	在	这	电话	房间	,	相当	出去	的	气息	.

“片刻之后，她就站在电话房里，气喘吁吁。”

" [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁?

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

[ʃi:; ʃi] [kəm'peld] [hɪm][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [neɪm] [fɔ:(r)] [taɪmz] .

She	compelled	him	to	repeat	the	name	four	times	.
她	被迫	他	到	重复	这	姓名	四	时代	.

她强迫他重复这个名字四遍。

[ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi][gɒt][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] .

Eventually	he	got	her	serious	attention	.
最终	他	得到	她	严肃的	注意力	.

最终他引起了她的认真关注。

" [nəʊ] [treɪnz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [dɪ'speərɪŋli] .

"	No	trains	until	this	afternoon	?	"	she	cried	despairingly	.
"	不	火车	直到	这	下午	?	"	她	哭	绝望地	.

“今天下午之前都没有火车吗？”她绝望地喊道。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] . "

"	Why	,	the	children	will	be	at	the	station	to	meet	me	.	"
"	为什么	,	这	孩子们	将要	是	在	这	车站	到	见面	我	.	"

“孩子们会在车站等我。”

" [treɪnz] [ɔ:l] ['snəʊbaʊnd] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] [kwaɪt] ['tʃɪəfəli] .

"	Trains	all	snowbound	,	"	he	announced	quite	cheerfully	.
"	火车	全部	大雪封路	,	"	他	宣布	相当	愉快地	.

“火车都被雪困住了，”他兴高采烈地宣布道。

" [aɪv] [bi:n] ['telɪfəʊnɪŋ] . "

"	I've	been	telephoning	.	"
"	我已经	到过	电话	.	"

“我一直在打电话。”

" [ɪts] ['ɔ:fli] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

"	It's	awfully	good	of	you	.
"	它是	非常	好的	的	你	.

“你真是太好了。”

[aɪl] [kɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] — "

I'll	call	up	the	Pennsylvania	—	"
患病的	称呼	向上	这	宾夕法尼亚州	—	"

我会打电话给宾夕法尼亚州——”

" [doʊnt]['bɒðə(r)] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] .

"	Don't	bother	,	"	he	called	.
"	不	打扰	,	"	他	称为	.

“不用费心了，”他喊道。

" [aɪv] [si:n] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] .

"	I've	seen	to	all	that	.
"	我已经	已见	到	全部	那	.

“我已经处理好这一切了。”

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

There's	only	one	thing	to	do	.
有	仅有的	一	事物	到	做	.

只剩下一件事可做了。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [weɪt] .

Go	to	the	ferry	at	one	o'clock	and	wait	.
去	到	这	渡船	在	一	点钟	和	等待	.

一点钟到渡轮码头等候。

[ðel] [get][ə; eɪ][treɪn] [aʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

They'll	get	a	train	out	as	soon	as	possible	.
他们会	得到	一个	火车	出去	作为	很快	作为	可能的	.

他们会尽快安排火车离开。

[aɪm][glæd] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][wʌn] .

I'm	glad	it's	to	be	no	earlier	than	one	.
我是	高兴的	它是	到	是	不	早些时候	比	一	.

我很高兴最早也要到一点钟。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɪzi] [deɪ] , [juː; jʊ] [siː] . "

This	is	my	busy	day	,	you	see	.	"
这	是	我的	忙碌的	天	,	你	看	.	"

你看，我今天很忙。

" [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	has	that	to	do	with	it	?	"
"	什么	有	那	到	做	和	它	?	"

“这跟这件事有什么关系？”

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] , [ðæts] [ɔːl] .

"	I	think	I	can	be	at	liberty	at	one	o'clock	,	that's	all	.
"	我	思考	我	能	是	在	自由	在	一	点钟	,	那就是	全部	.

“我想我一点钟就能获得自由，就这么简单。”

[aɪm][æt; ət][maɪ][rʊmz; ruːmz] [naʊ] ,

I'm	at	my	rooms	now	,
我是	在	我的	房间	现在	,

我现在在房间里。

['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] [klʌbz] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][fɔː(r)]

writing	letters	of	resignation	to	eleven	clubs	and	declining	invitations	to	four
写作	信件	的	辞职	到	十一	俱乐部	和	下降	邀请函	到	四

['krɪsməs] [haʊs] ['pɑːtiz] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] .

Christmas	house	parties	on	Long	Island	.
圣诞节	房子	各方	在	长的	岛	.

向 11 家俱乐部递交了辞职信，并拒绝了长岛 4 场圣诞节家庭聚会的邀请。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [θrʌʃ] [ænd; ənd] [ren] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] . "

I'm	going	down	to	see	Thrush	and	Wrenn	,	the	publishers	,	at	eleven	.	"
我是	去	向下	到	看	画眉	和	雷恩	,	这	出版商	,	在	十一	.	"

我十一点要去见出版商瑟拉什和雷恩。

" [ɪn'diːd] ? "

"	Indeed	?	"
"	的确	?	"

“的确？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪk'spəʊzɪŋ] [njuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] .

I'm	thinking	of	writing	a	book	exposing	New	York	society	.
我是	思维	的	写作	一个	书	暴露	新的	约克	社会	.

我打算写一本书，揭露纽约社会的内幕。

['ðer] [ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ] [naʊ] .

They're	all	the	rage	now	.
它们是	全部	这	愤怒	现在	.

它们现在非常流行。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['lɪtərəri] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪzl] . "

This	will	be	the	literary	remains	of	a	fizzle	.	"
这	将要	是	这	文学	遗迹	的	一个	嘶嘶声	.	"

这将是一场失败的文学遗产。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['dʒestɪŋ] ? "

"	Are	you	jesting	?	"
"	是	你	开玩笑	?	"

你在开玩笑吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	depends	,	"	he	said	.
"	它	取决于	,	"	他	说	.

“这要看情况，”他说。

" [æt; ət][ten][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [dʒɔːdʒ] [piː] . - , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [kɪŋ] .

"	At	ten	I	am	to	see	George	P	.	Krosson	,	the	capital	king	.
"	在	十	我	是	到	看	乔治	P	.	-	,	这	首都	国王	.

“十点钟我要去见首都国王乔治·P·克罗森。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['telɪfəʊnɪŋ] .

You	see	I	have	been	telephoning	.
你	看	我	有	到过	电话	.

你看，我一直在打电话。

[aɪ][gɒt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][bed][æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜːti] .

I	got	him	out	of	bed	at	seven	-	thirty	.
我	得到	他	出去	的	床	在	七	-	三十	.

我七点半把他从床上叫起来。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˌenə'dʒetɪk] .

He	says	he	didn't	know	I	had	it	in	me	to	be	so	energetic	.
他	说道	他	没有	知道	我	有	它	在	我	到	是	所以	精力充沛	.

他说他不知道我精力这么充沛。

[hiːz] [æn; ən][əʊld] [frend] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

He's	an	old	friend	,	however	,	so	it's	all	right	.
他是	一个	老的	朋友	,	然而	,	所以	它是	全部	正确的	.

但他是我老朋友，所以没关系。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-”

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] .

"	Please	tell	me	what	it's	all	about	.
"	请	告诉	我	什么	它是	全部	关于	.

请告诉我这到底是怎么回事。

[aɪ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [səʊ][doʊnt] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

I	know	who	he	is	,	so	don't	enlighten	me	.
我	知道	WHO	他	是	,	所以	不	开导	我	.

我知道他是谁，所以不用再告诉我了。

[hiː; hi] [wʌns] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] ['aʊəz] . "

He	once	was	an	old	friend	of	ours	.	"
他	一次	曾是	一个	老的	朋友	的	我们的	.	"

他曾是我们的老朋友。

" [wel] , [hiːz] ['ɔːlweɪz] [sed] [id] [teɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] ,

"	Well	,	he's	always	said	he'd	take	me	as	a	secretary	,
"	出色地	,	他是	总是	说	他会	拿	我	作为	一个	秘书	,

“嗯，他一直说他会让我做他的秘书。”

[ɪf] [aɪ'd] [ə'griː] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I'd	agree	to	buckle	down	to	it	.
如果	ID	同意	到	扣上	向下	到	它	.

如果我愿意认真对待这件事的话。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] . "

I'm	going	to	try	it	on	.	"
我是	去	到	尝试	它	在	.	"

我打算试穿一下。

" [juː; jʊ] — [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] ? "

"	You	—	to	be	a	secretary	?	"
"	你	—	到	是	一个	秘书	?	"

“你想当秘书吗？”

" [doʊnt] [biː; bi] [səʊ] [sə'praɪzd] , [pliːz] !

"	Don't	be	so	surprised	,	please	!
"	不	是	所以	惊讶	,	请	!

“请不要这么惊讶！”

[ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['stɑːtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It's	only	a	starter	,	you	know	.
它是	仅有的	一个	起动机	,	你	知道	.

这只是个开胃菜而已。

[hɪz; ɪz] [lɑːst] ['sekrət(ə)ri] [əʊnz] [ə; eɪ] [bæŋk] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʌn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɒŋgres]

His	last	secretary	owns	a	bank	now	,	and	the	present	one	is	going	to	Congress
他的	最后的	秘书	拥有	一个	银行	现在	,	和	这	展示	一	是	去	到	国会

.

:
.

他上一任秘书现在拥有一家银行，而现任秘书即将进入国会。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [ðə; ði] ['feri] .

But	I'll	tell	you	about	it	—	at	the	ferry	.
但	患病的	告诉	你	关于	它	—	在	这	渡船	.

但我会告诉你这件事——在渡轮上。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['fretɪŋ]

"	She	tried	not	to	appear	to	be	looking	for	him	when	her	fretting
"	她	尝试	不是	到	出现	到	是	寻找	为了	他	什么时候	她	烦躁

['tæksiˌkæb] ['faɪnəli] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] ,

taxicab	finally	struggled	up	to	the	ferry	building	at	Twenty	-	third	Street	,
出租车	最后	挣扎	向上	到	这	渡船	建筑	在	二十	-	第三	街道	,

“当她焦急等待的出租车终于艰难地驶到第二十三街的渡轮大楼时，她尽量不让自己显得像是在寻找他。”

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [ə'klɑːk] .

just	before	one	o'clock	.
只是	前	一	点钟	.

快到一点钟了。

['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn][ðə; ði][trɪp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['skoʊˌvɪl] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði]

Nearly	an	hour	had	been	spent	in	the	trip	from	the	Scoville	home	to	the
几乎	一个	小时	有	到过	花费	在	这	旅行	从	这	斯科维尔	家	到	这

['feri] .

ferry	.
渡船	.

从斯科维尔家到渡轮码头，花了将近一个小时。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['efət] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] .

There	were	times	when	she	thought	the	effort	would	have	to	be	abandoned	.
那里	是	时代	什么时候	她	想法	这	努力	会	有	到	是	弃	.

她曾多次认为这项努力不得不放弃。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

He	was	there	.
他	曾是	那里	.

他当时就在那里。

[ɪn][fækt][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['viːəkl]

In	fact	he	opened	the	door	and	assisted	her	to	alight	from	the	vehicle
在	事实	他	打开	这	门	和	协助	她	到	点燃	从	这	车辆

.

:
.

事实上，他打开车门，扶她下了车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['draɪvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɛdʒɪstərz] ['ʃəʊɪŋ] .

There	was	a	brief	discussion	with	the	driver	over	the	register's	showing	.
那里	曾是	一个	简短的	讨论	和	这	司机	超过	这	登记簿	显示	.

与司机就收银机显示的内容进行了简短的讨论。

[ðen] [ðeɪ] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] , [pə'sjuːd] [baɪ] [θriː] [bægz][ænd; ənd][ə; eɪ] " [mʌtʃ]

Then	they	hurried	into	the	ferry	building	,	pursued	by	three	bags	and	a	"	Much
然后	他们	慌忙	进入	这	渡船	建筑	,	追击	经过	三	包	和	一个	"	很多

[ə'blaɪdʒd] ,

obliged	,
有义务	,

然后他们匆匆走进渡轮大楼，身后跟着三个包和一个“非常感谢”的字样。

[mɪs] , " [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'praɪzd] ['ʃəʊfə(r)] .

Miss	,	"	from	the	surprised	chauffeur	.
错过	,	"	从	这	惊讶	司机	.

“小姐，”惊讶的司机说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

"	He	was	there	.
"	他	曾是	那里	.

他当时就在那里。

[ɪn][fækt][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'laɪt] . "

In	fact	he	opened	the	door	and	assisted	her	to	alight	.	"
在	事实	他	打开	这	门	和	协助	她	到	点燃	.	"

事实上，他打开车门，扶她下了车。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['rekləs] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , " [hiː; hi] ['krɪtɪsaɪz] [sɪ'vɪəli] ,

"	You	were	very	reckless	,	giving	him	a	dollar	,	"	he	criticised	severely	,
"	你	是	非常	鲁莽	,	给予	他	一个	美元	,	"	他	受到批评	严重	,

“你太鲁莽了，竟然给了他一美元，”他严厉地批评道。

[bʌt; bət] [nɒt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [faɪv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

but	not	forgetting	that	he	had	given	five	the	night	before	.
但	不是	遗忘	那	他	有	给定	五	这	夜晚	前	.

但别忘了，他前一天晚上已经给了五个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [k'ɒkteɪlz] .

He	had	been	wondering	all	the	morning	if	she	had	noticed	the	cocktails	.
他	有	到过	好奇	全部	这	早晨	如果	她	有	注意到	这	鸡尾酒	.

他一整个上午都在想她有没有注意到那些鸡尾酒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	so	good	of	you	to	come	down	,	"	she	said	,
"	它	是	所以	好的	的	你	到	来	向下	,	"	她	说	,

“你能下来真是太好了，”她说。

[ə; eɪ]['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] .

a	color	in	her	cheeks	that	was	not	from	the	cold	.
一个	颜色	在	她	脸颊	那	曾是	不是	从	这	寒冷的	.

她脸颊上泛起的红晕，并非是寒冷所致。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːvəl] .

He	was	marveling	.
他	曾是	惊叹	.

他惊叹不已。

['nevə(r)] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['eni] [wʌn][səʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ðɪs] [trɪm] ,

Never	,	in	all	his	life	,	had	he	seen	any	one	so	pretty	as	this	trim	,
绝不	,	在	全部	他的	生活	,	有	他	已见	任何	一	所以	漂亮的	作为	这	修剪	,

他一生中从未见过像她这样漂亮的姑娘。

[praʊd] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɜːʃn] [læm] [kəʊt][ænd; ənd] ['ɜːmɪn] [stəʊl][ænd; ənd] [mʌf] .

proud	young	person	in	the	Persian	lamb	coat	and	ermine	stole	and	muff	.
自豪的	年轻的	人	在	这	波斯语	羊肉	外套	和	貂	偷窃	和	耳罩	.

身穿波斯羊羔皮大衣、貂皮披肩和手筒的骄傲青年。

[ʃiː; ʃi] [geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

She	gauged	his	thoughts	.
她	测量	他的	想法	.

她揣测了他的心思。

" ['prez(ə)nts][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] — [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] ['krɪsməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] .

"	Presents	from	Mrs	.	Scoville	—	in	advance	of	Christmas	,	"	she	said	dryly	.
"	礼物	从	太太	.	斯科维尔	—	在	进步	的	圣诞节	,	"	她	说	干巴巴地	.

“斯科维尔太太送的礼物——提前过圣诞节了，”她冷冷地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒpəli] [ɪm'bærəst] .

He	was	properly	embarrassed	.
他	曾是	适当地	尴尬的	.

他感到非常尴尬。

" [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][ə'baʊt][ðə; ði][treɪnz] . "

"	Now	,	I	must	ask	about	the	trains	.	"
"	现在	,	我	必须	问	关于	这	火车	.	"

“现在，我必须问问火车的情况。”

" [ɪts] [ɔːl] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , [mɪs] ['pembruk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	all	attended	to	,	Miss	Pembroke	,	"	he	said	.
"	它是	全部	参加	到	,	错过	彭布罗克	,	"	他	说	.

“一切都安排妥当了，彭布罗克小姐，”他说。

" [aɪ][gɒt][hɪə(r)][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [twelv] , ['lʌntʃləs] .

"	I	got	here	at	half	-	past	twelve	,	lunchless	.
"	我	得到	这里	在	一半	-	过去的	十二	,	无午餐	.

“我十二点半到的，午饭都没吃。”

[bəʊt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [treɪn] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] ['sɪti] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] , ['pɒzətɪvli] .

Boat	in	ten	minutes	,	train	out	of	Jersey	City	at	two	o'clock	,	positively	.
船	在	十	分钟	,	火车	出去	的	球衣	城市	在	二	点钟	,	积极地	.

十分钟后有船，两点钟有火车从泽西市出发，肯定没问题。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['lʌntʃən] [ɒn][ðə; ði][treɪn] .

We	can	have	luncheon	on	the	train	.
我们	能	有	午餐	在	这	火车	.

我们可以在火车上吃午饭。

" [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ɪm'bærəst] , [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] , [ɪn] [truːθ] .

"	He	seemed	a	bit	embarrassed	,	as	he	ought	to	have	been	,	in	truth	.
"	他	似乎	一个	少量	尴尬的	,	作为	他	应该	到	有	到过	,	在	真相	.

“他看起来有点尴尬，事实上，他确实应该感到尴尬。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

She	stood	still	and	looked	at	him	.
她	站立	仍然	和	看起来	在	他	.

她站在那里，静静地看着他。

" [ɒn][ðə; ði][treɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	On	the	train	?	"	she	murmured	.
"	在	这	火车	?	"	她	低声说道	.

“在火车上？”她低声问道。

" [jes] , [mɪs] ['pembruk] .

"	Yes	,	Miss	Pembroke	.
"	是的	,	错过	彭布罗克	.

“是的，彭布罗克小姐。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒf] .

I	have	an	afternoon	off	.
我	有	一个	下午	离开	.

我下午休息。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['prɪnstən] .

I'm	going	to	Princeton	.
我是	去	到	普林斯顿	.

我要去普林斯顿大学。

[əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dəʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .

Oh	,	by	the	way	,	don't	bother	about	the	tickets	.
哦	,	经过	这	方式	,	不	打扰	关于	这	门票	.

哦，对了，不用管票的事了。

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] .

I	have	them	.
我	有	他们	.

我有。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [pliːz] , [ɔː(r)][wiːl; wɪl] [mɪs] [ðə; ði] [bəʊt] .

Come	along	,	please	,	or	we'll	miss	the	boat	.
来	沿着	,	请	,	或者	出色地	错过	这	船	.

请跟我们一起来，不然我们就赶不上船了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	Of	course	she	protested	.
"	的	课程	她	抗议	.

她当然会抗议。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] — [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .

She	was	very	much	annoyed	—	or	,	at	least	,	that	is	what	she	meant	to	be	.
她	曾是	非常	很多	恼怒	—	或者	,	在	至少	,	那	是	什么	她	意思是	到	是	.

她非常生气——或者说，至少她想表现得生气。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [ment] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ðə; ði] [juˈniːk] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n]

He	explained	,	in	a	burst	of	confidence	meant	to	cover	the	unique	trepidation
他	解释	,	在	一个	爆裂	的	信心	意思是	到	覆盖	这	独特的	忐忑不安

[hiː; hi] [felt] ,

he	felt	,
他	毛毡	,

他强装出一副自信的样子，试图掩盖内心独特的忐忑不安，解释道：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːtiz] [æz; əz] [ˈsekrət(ə)ri] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . - [ʌnˈtɪl]

that	he	was	not	to	assume	his	duties	as	secretary	to	Mr	.	Krosson	until
那	他	曾是	不是	到	认为	他的	职责	作为	秘书	到	先生	.	-	直到

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .

the	following	Monday	.
这	下列的	周一	.

他要到下周一才能正式就任克罗森先生的秘书一职。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][lɑːst] [friː] [wiːk] .

"	This	is	my	last	free	week	.
"	这	是	我的	最后的	自由的	星期	.

这是我最后一周空闲时间。

[doʊnt] [bɪˈgrʌdʒ] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪkˈskɜːʃn] .

Don't	begrudge	me	an	excursion	.
不	怨恨	我	一个	短途旅行	.

不要吝啬让我出去走走。

[ɪts] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][fɔː(r)] [haʊs] [ˈpɑːtiz] .

It's	to	take	the	place	of	four	house	parties	.
它是	到	拿	这	地方	的	四	房子	各方	.

它将取代四场家庭聚会。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ˈstʌbənli] , [fɔː(r); fə(r)] [əˈpɪrənsɪz] [seɪk] ;

"	She	held	out	stubbornly	,	for	appearance's	sake	;
"	她	握住	出去	固执地	,	为了	外表	清酒	;

为了面子，她顽固地坚持了下来；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌdsən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː]

it	was	not	until	they	were	in	the	middle	of	the	Hudson	that	she	said	it
它	曾是	不是	直到	他们	是	在	这	中间	的	这	哈德逊	那	她	说	它

[wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] ,

would	be	very	nice	,
会	是	非常	好的	,

直到他们到达哈德逊河中央时，她才说那会非常美好。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [faɪv] [əˈklɑːk] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

and	he	could	catch	the	five	o'clock	train	back	to	New	York	.
和	他	可以	抓住	这	五	点钟	火车	后退	到	新的	约克	.

他可以赶上五点钟的火车返回纽约。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈtɔːtʃuəs] [trɪp][tuː; tə]

It	would	be	difficult	to	relate	all	that	they	said	during	the	tortuous	trip	to
它	会	是	难的	到	涉及	全部	那	他们	说	期间	这	曲折	旅行	到

[ˈprɪnstən] .

Princeton	.
普林斯顿	.

要把他们在前往普林斯顿那段曲折旅途中说的话全部复述出来，实在太难了。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [hɪz; ɪz] [ˈprɒspekts] .

Naturally	they	discussed	his	prospects	.
自然	他们	讨论	他的	前景	.

他们自然也讨论了他的前途。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:; də] , " [hi:; hi] [kən'fest] .

"	I'm	not	sure	that	I	know	what	a	secretary	has	to	do	,	"	he	confessed	.
"	我是	不是	当然	那	我	知道	什么	一个	秘书	有	到	做	,	"	他	坦白	.

“我不太清楚秘书应该做什么，”他坦白道。

" [bʌt; bət] , " [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [gli:m] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]

"	But	,	"	with	a	determined	gleam	in	his	eyes	,	"	whatever	it	is	,	I'm	going	to
"	但	,	"	和	一个	决定	闪耀	在	他的	眼睛	,	"	任何	它	是	,	我是	去	到

[du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .

do	it	.
做	它	.

“但是，”他眼中闪过一丝坚定的光芒，“无论是什么，我都要去做。”

[aɪ] [dəʊnt] [ɪk'spekt] ['mɪstə(r)] . - [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [jɪrz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒn] [fʊl] [peɪ] ,

I	don't	expect	Mr	.	Krosson	to	give	me	a	year's	vacation	on	full	pay	,
我	不	预计	先生	.	-	到	给	我	一个	年	假期	在	满的	支付	,

我并不指望克罗森先生给我一年带薪休假。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [fɜ:rz] [ɪn] [maɪ] ['stɒkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['krɪsməs] ,

and	I'm	not	looking	for	furs	in	my	stocking	at	this	or	any	other	Christmas	,
和	我是	不是	寻找	为了	毛皮	在	我的	袜	在	这	或者	任何	其他	圣诞节	,

我不指望今年圣诞节或者以后的任何一个圣诞节，袜子里会装着皮草。

[bʌt; bət] [ai] [du:; də] [mi:n] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [wɒt] [ai] [ɜ:n] .

but	I	do	mean	to	live	on	what	I	earn	.
但	我	做	意思是	到	居住	在	什么	我	赚	.

但我确实打算靠我挣的钱生活。

[aɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

I'm	to	have	twenty	-	five	hundred	a	year	,	in	the	beginning	.	"
我是	到	有	二十	-	五	百	一个	年	,	在	这	开始	.	"

一开始，我每年能挣两千五百。

" ['gʊdnəs] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Goodness	,	that	is	a	lot	of	money	,	"	she	said	.
"	善良	,	那	是	一个	很多	的	钱	,	"	她	说	.

“天哪，那可是一大笔钱啊！”她说。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['daɪnɪŋ] [kɑ:(r)] .

They	were	at	luncheon	in	the	private	dining	car	.
他们	是	在	午餐	在	这	私人的	用餐	车	.

他们在私人餐车里吃午饭。

" [aɪl] [rɪ'teɪn] [maɪ] ['membəʃɪp] [ɪn] [tu:] [klʌbz] .

"	I'll	retain	my	membership	in	two	clubs	.
"	患病的	保持	我的	会员资格	在	二	俱乐部	.

“我将继续保留我在两个俱乐部的会员资格。”

[aɪm] ['stɑ:tɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kəʊzi] [rʊmz; ru:mz] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒen'ti:l]

I'm	starting	out	to	-	morrow	to	find	a	couple	of	cozy	rooms	in	a	genteel
我是	开始	出去	到	-	明天	到	寻找	一个	夫妻	的	舒适	房间	在	一个	文雅的

[ə'pɑ:tmənt] [həʊ'tel] . "

apartment	hotel	.	"
公寓	酒店	.	"

我明天就要出发，去找几间环境不错的公寓式酒店里舒适的房间。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['brəʊkən] [ðə; ði] [nju:z] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ?

"	Have	you	broken	the	news	to	your	father	?
"	有	你	破碎的	这	消息	到	你的	父亲	?

你把这个消息告诉你父亲了吗?

" [hiː; hi] [lɑːft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [nəʊ] . [ai] [stɒpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [njuː'məʊniə] .

"	No	.	I	stopped	at	his	room	to	see	if	he	had	pneumonia	.
"	不	.	我	停止	在	他的	房间	到	看	如果	他	有	肺炎	.

“不，我只是去他的房间看看他是不是得了肺炎。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [tel] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

He	said	he	was	asleep	and	couldn't	tell	—	and	for	me	to	go	to
他	说	他	曾是	睡着了	和	不能	告诉	—	和	为了	我	到	去	到

[ðə; ði]['dev(ə)l] .

the	devil	.
这	魔鬼	.

他说他睡着了，什么也说不清楚——还让我去见魔鬼。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] ['wɪndəʊ] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [siː] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ]

"	From	the	car	window	they	watched	the	great	white	sea	through	which	they
"	从	这	车	窗户	他们	观看	这	伟大的	白色的	海	通过	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['glaɪdɪŋ] .

were	gliding	.
是	滑翔	.

他们从车窗望出去，看到他们正滑过一片浩瀚的白色海洋。

[ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] .

Their	hearts	were	free	and	their	hearts	were	sparkling	.
他们的	心	是	自由的	和	他们的	心	是	闪闪发光	.

他们心胸开阔，他们的内心闪耀着光芒。

['kɒnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fə'gɒtn] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt]

Constantly	recurring	in	their	thoughts	were	the	little	forgotten	things	of	that
不断地	再次发生的	在	他们的	想法	是	这	小的	被遗忘的	事物	的	那

['memərəb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

memorable	voyage	across	the	Atlantic	.
难忘	航程	穿过	这	大西洋	.

他们脑海中不断浮现出那次难忘的大西洋之旅中那些被遗忘的小细节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [stiːl] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['glɑːnsɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

It	was	he	,	however	,	who	presumed	to	steal	surreptitious	glances	in	which
它	曾是	他	,	然而	,	WHO	假定	到	偷	偷偷摸摸的	眼神	在	哪个

['wʌndə(r)][wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] ;

wonder	was	uppermost	;
想知道	曾是	最上层	;

然而，却是他胆敢偷偷地瞥一眼，眼中充满了惊奇；

[ʃiː; ʃi] ['stedfɑːstli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpʌls] .

she	steadfastly	declined	to	be	led	by	her	impulses	.
她	坚定不移	拒绝	到	是	引领	经过	她	冲动	.

她始终坚决不让自己的冲动左右自己。

" [juːv] ['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['terəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	You've	never	heard	anything	particularly	terrible	about	me	,	have	you	?
"	你已经	绝不	听到	任何事物	特别	糟糕的	关于	我	,	有	你	?

“你从来没听说过我有什么特别糟糕的事情，是吗？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] , [wʌns] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dju'et][ɒv; əv] [ˌpɜːrsn'æləti] .

"	he	demanded	,	rather	anxiously	,	once	in	course	of	a	duet	of	personalities	.
"	他	要求	,	相当	焦虑地	,	一次	在	课程	的	一个	二重唱	的	个性	.

“他曾在一次二重唱中略带焦虑地问道。

" ['əʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	Only	that	a	great	many	women	are	in	love	with	you	.	"
"	仅有的	那	一个	伟大的	许多	女性	是	在	爱	和	你	.	"

“只是有很多女人都爱慕你。”

" [ɪts] ['fʌni] [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['dəʊlfəli] .

"	It's	funny	I've	never	heard	that	,	"	he	said	dolefully	.
"	它是	有趣的	我已经	绝不	听到	那	,	"	他	说	悲伤地	.

“真奇怪，我从来没听说过这种事，”他沮丧地说。

" [men] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['diːsnt] [tʃæp] [ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [bæd] [jʊl]

"	Men	say	that	you	are	an	exceptionally	decent	chap	and	it's	too	bad	you'll
"	男人	说	那	你	是	一个	非常	体面的	小伙子	和	它是	也	坏的	你会

['nevə(r)] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . "

never	amount	to	anything	.	"
绝不	数量	到	任何事物	.	"

“男人们都说你是个非常正派的小伙子，可惜你永远不会有什么成就。”

" [əʊ] , [ðeɪ] [duː; də] , [duː; də] [ðeɪ] ? " [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Oh	,	they	do	,	do	they	?	"	indignantly	.
"	哦	,	他们	做	,	做	他们	?	"	愤慨地	.

“哦，他们真的会那样做吗？”愤愤不平地说道。

" [ai] [θɪŋk] [ðel] [biː; bi] [stʌnd] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['leɪtɪst] [muːv] . "

"	I	think	they'll	be	stunned	when	they	hear	of	your	latest	move	.	"
"	我	思考	他们会	是	目瞪口呆	什么时候	他们	听到	的	你的	最新的	移动	.	"

“我想当他们听到你的最新举动时，一定会大吃一惊。”

" [wel] , [aɪl] [ʃəʊ] - [ɪm] [wɒt] [aɪm] [meɪd] [ɒv; əv] . "

"	Well	,	I'll	show	'	em	what	I'm	made	of	.	"
"	出色地	,	患病的	展示	-	呃	什么	我是	制成	的	.	"

“好，我这就让他们见识见识我的实力。”

" ['splendɪd] !

"	Splendid	!
"	灿烂	!

“灿烂！

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] . "

I	like	to	hear	you	speak	in	that	way	.	"
我	喜欢	到	听到	你	说话	在	那	方式	.	"

我喜欢听你这样说话。

" [juː; jʊ][duː; də] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] .

"	You	do	?	"	he	asked	eagerly	.
"	你	做	?	"	他	问	急切地	.

“真的吗？”他急切地问道。

" [juː; jʊ][duː; də] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [gʊd] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

"	You	do	think	I'll	make	good	,	don't	you	?	"
"	你	做	思考	患病的	制作	好的	,	不	你	?	"

你觉得我会成功，对吧?

" [wɒt] ['steɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [dɪ'lɪbərətli] .

"	What	station	is	this	?	"	she	asked	deliberately	.
"	什么	车站	是	这	?	"	她	问	故意地	.

“这是哪个车站？”她故意问道。

" [ˈrɔːˌweɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði]
" **Rahway** , " **he** **said** , **leaning** **close** **to** **her** **in** **order** **to** **see** **the** **name** **on** **the**
" 拉威 , " 他 说 , 倾斜 关闭 到 她 在 命令 到 看 这 姓名 在 这
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

“拉威，”他说道，同时凑近她，想看清车站的名字。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] [ɒn] [ˈkrɪsməs] , " [hiː; hi] [ˈventʃəd] [ˈkeəfəli] .
" **I** **think** **I'll** **have** **a** **holiday** **on** **Christmas** , " **he** **ventured** **carefully** .
" 我 思考 患病的 有 一个 假期 在 圣诞节 , " 他 冒险 小心 .

“我想我圣诞节会放假，”他小心翼翼地说道。

" [ðæts] [nekst] [wiːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **That's** **next** **week** , **you** **know** .
" 那就是 下一个 星期 , 你 知道 .

“你知道，那是下周的事。”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈprɪnstən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] ? "
May **I** **come** **down** **to** **Princeton** **for** **the** **afternoon** **and** **evening** **?** **"**
可能 我 来 向下 到 普林斯顿 为了 这 下午 和 晚上 ? "

我可以下午和晚上来普林斯顿吗?

" [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?
" **To** **see** **me** **?**
" 到 看 我 ?

见我?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səˈpraɪzd] .
" **She** **seemed** **surprised** .
" 她 似乎 惊讶 .

她似乎很惊讶。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" **Yes** , " **he** **said** **simply** .
" 是的 , " 他 说 简单地 .

“是的，”他简单地说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [ˈfrɪvələs] [rɪˈplaɪ] .
She **had** **expected** **some** **frivolous** **reply** .
她 有 预期的 一些 轻浮 回复 .

她原本以为会收到一些轻浮的回复。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ˈweivə] [ˈevə(r)] [səʊ] [ˈslaɪtli] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [met] [hɪz; ɪz] .
Her **gaze** **wavered** **ever** **so** **slightly** **as** **it** **met** **his** .
她 目光 犹豫不决 曾经 所以 轻微地 作为 它 遇见 他的 .

当她的目光与他的目光相遇时，她的目光微微晃动了一下。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [dʌl] [wei] [tuː; tə] [spend] [ˈkrɪsməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It** **will** **be** **a** **very** **dull** **way** **to** **spend** **Christmas** , " **she** **said** .
" 它 将要 是 一个 非常 乏味的 方式 到 花费 圣诞节 , " 她 说 .

“这样过圣诞节会非常无聊，”她说。

" [ˈkrɪsməs] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [səʊ] [imˈplɔːrɪŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" **Christmas** **is** **always** **a** **dull** **day** , " **he** **said** , **so** **imploringly** **that** **she** **laughed** .
" 圣诞节 是 总是 一个 乏味的 天 , " 他 说 , 所以 恳求地 那 她 笑了 .

“圣诞节总是很无聊的一天，”他恳求道，这话逗得她笑了。

[hiː; hi] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] ['ædɪŋ] , [ɪ'reləvəntli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)]

He	came	very	near	to	adding	,	irrelevantly	,	that	she	was	prettier	than	ever
他	来了	非常	靠近	到	添加	,	无关紧要	,	那	她	曾是	更漂亮	比	曾经

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

when	she	smiled	.
什么时候	她	微笑	.

他差点就脱口而出，说她笑起来比以前更漂亮了，虽然这跟主题无关。

" [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][æn; ən] [ə'mend]

"	When	there	are	no	children	about	,	"	he	succeeded	in	saying	,	as	an	amend
"	什么时候	那里	是	不	孩子们	关于	,	"	他	成功了	在	说	,	作为	一个	修正

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][slɪp] .

for	his	slip	.
为了	他的	滑	.

“当周围没有孩子的时候，”他成功地补充道，以此弥补了自己的口误。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] , [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪlɪ] .

"	There	are	two	in	our	house	,	besides	myself	,	"	she	said	gayly	.
"	那里	是	二	在	我们的	房子	,	除了	我	,	"	她	说	同性恋地	.

“除了我之外，我们家还有两个，”她高兴地说。

" ['splendɪd] !

"	Splendid	!
"	灿烂	!

“灿烂！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

"	he	cried	enthusiastically	.
"	他	哭	踊跃	.

他激动地喊道。

" [kænt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [triː] ?

"	Can't	we	have	a	tree	?
"	不能	我们	有	一个	树	?

“我们不能种棵树吗？”

" [ɒn] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] [æt; ət] ['prɪnstən] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri]

"	On	the	platform	at	Princeton	he	was	introduced	to	two	small	and	very
"	在	这	平台	在	普林斯顿	他	曾是	介绍	到	二	小的	和	非常

['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

pretty	young	ladies	,
漂亮的	年轻的	女士们	,

在普林斯顿的站台上，他被介绍给了两位身材娇小、非常漂亮的年轻女士。

[sɪks][ænd; ənd] [eɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] ['gælənt] [eɪdʒd] [naɪn] ,

six	and	eight	,	and	to	a	resentful	gallant	aged	nine	,
六	和	八	,	和	到	一个	不满	英勇	老年人	九	,

六岁和八岁，以及一个心怀怨恨的九岁少年，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [dɪs'feɪvər] .

who	seemed	to	look	upon	him	with	disfavor	.
WHO	似乎	到	看	之上	他	和	不受欢迎	.

他们似乎对他抱有敌意。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] [dɪ'veləpt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['neɪbə(r)] [bɔɪ] [huː] [lʌvz]

It	afterwards	developed	that	he	was	the	characteristic	neighbor	boy	who	loves
它	然后	发达	那	他	曾是	这	特征	邻居	男生	WHO	爱

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] .

beyond	his	years	.
超过	他的	年	.

后来人们发现，他是一个典型的邻家男孩，拥有超越年龄的爱心。

[hiː; hi] [əˈdɔːrd] [mɪs] [ˈpembruk] .

He	adored	Miss	Pembroke	.
他	受人喜爱	错过	彭布罗克	.

他非常爱戴彭布罗克小姐。

" [ˈmɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪsməs] , " [əˈnaʊnst] [mɪs] [ˈpembruk] , [ɪn]

"	Mr	.	Van	Pycke	is	coming	down	for	Christmas	,	"	announced	Miss	Pembroke	,	in
"	先生	.	范	派克	是	未来	向下	为了	圣诞节	,	"	宣布	错过	彭布罗克	,	在

[kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

course	of	time	,
课程	的	时间	,

“范·派克先生要来过圣诞节，”过了一会儿，彭布罗克小姐宣布道。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstəz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdæzld]

drawing	her	little	sisters	close	to	her	side	and	smiling	upon	the	dazzled
绘画	她	小的	姐妹	关闭	到	她	边	和	微笑	之上	这	眼花缭乱

[ˈgælənt] , [eɪdʒd] [naɪn] .

gallant	,	aged	nine	.
英勇	,	老年人	九	.

她把妹妹们拉到身边，微笑着看着这位九岁、英俊潇洒、目瞪口呆的少年。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [beə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [eɪdʒd] [sɪks] ,

"	Will	you	play	bear	for	me	?	"	asked	the	young	lady	aged	six	,
"	将要	你	玩	熊	为了	我	?	"	问	这	年轻的	女士	老年人	六	,

“你愿意为我扮演熊吗？”这位六岁的小女孩问道。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [slaɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] .

after	a	sly	look	at	her	nurse	.
后	一个	狡猾	看	在	她	护士	.

她偷偷瞥了一眼她的护士。

" [ðə; ði] [həʊl] [məˈnædʒəri] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , [məʊst] [əˈblaɪdʒɪŋli] .

"	The	whole	menagerie	,	"	said	Mr	.	Van	Pycke	,	most	obligingly	.
"	这	所有的	动物园	,	"	说	先生	.	范	派克	,	最多	乐意地	.

“整个动物园，”范·派克先生非常热情地说道。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [ˈperələsli] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði]

Then	,	having	occupied	a	perilously	long	time	in	shaking	hands	with	the	girl	in	the
然后	,	拥有	占领	一个	危险地	长的	时间	在	摇晃	双手	和	这	女孩	在	这

[ˈpɜːʃn] [læm] ,

Persian	lamb	,
波斯语	羊肉	,

然后，在与穿着波斯羔羊服的女孩握手握手，耗费了极其长的时间之后，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɒf] [ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪʃ(ə)n] [ˈmaːstəz] [səˈtɪrɪkl] [ˈwɔːnɪŋ] [ðæt] [lɑːst] [naɪts]

he	rushed	off	in	response	to	the	station	master's	satirical	warning	that	last	night's
他	匆忙	离开	在	回复	到	这	车站	硕士学位	讽刺	警告	那	最后的	夜晚

[treɪn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

train	was	just	pulling	out	for	New	York	.
火车	曾是	只是	拉	出去	为了	新的	约克	.

他听到站长讽刺地警告说昨晚开往纽约的火车刚刚驶出站台，便匆匆赶往车站。

" [aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [wʌts] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈdʒuːbɪləntli]

"	I	know	just	what's	going	to	happen	to	me	,	"	he	said	to	himself	,	jubilantly
"	我	知道	只是	是什么	去	到	发生	到	我	,	"	他	说	到	他自己	,	欢欣雀跃

,

,

,

“我知道我接下来会发生什么，”他欣喜若狂地自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

as	he	waved	to	her	from	the	window	.
作为	他	挥手	到	她	从	这	窗户	.

他从窗户里向她挥手。

" [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .

"	I	can	feel	it	coming	.
"	我	能	感觉	它	未来	.

“我感觉它要来了。”

" ['tʃæptə(r)] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['hɒlədeɪ]

HIS	FIRST	HOLIDAY
他的	第一的	假期

他的第一个假期

[tuː] [deɪz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , ['siːniə(r)] , [ɪn]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['rɒθfl]

Two	days	passed	before	Mr	.	Van	Pycke	,	senior	,	in	diligent	and	somewhat	wrathful
二	天	通过了	前	先生	.	范	派克	,	高级的	,	在	勤奋	和	有些	愤怒的

[kwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

quest	of	his	son	,
寻求	的	他的	儿子	,

范·派克先生（老范·派克）在两天的时间里，既勤勉又有些愤怒地寻找着他的儿子。

[keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə]

came	to	know	that	the	young	man	had	accepted	a	position	as	secretary	to
来了	到	知道	那	这	年轻的	男人	有	公认	一个	位置	作为	秘书	到

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Krosson	.
先生	.	-	.

得知这位年轻人已经接受了克罗森先生的秘书职位。

" [aɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ,

"	I	can't	believe	it	,	"	said	Mr	.	Van	Pycke	,
"	我	不能	相信	它	,	"	说	先生	.	范	派克	,

“我简直不敢相信，”范·派克先生说道。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pælə(r)]['ɔːlməʊst] [rɪ'triːvɪŋ] [ðə; ði] [lɒst] [kəm'pleksʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] .

a	sudden	pallor	almost	retrieving	the	lost	complexion	at	the	end	of	his	nose	.
一个	突然	苍白	几乎	检索	这	丢失的	肤色	在	这	结尾	的	他的	鼻子	.

他鼻尖上突然泛起一片惨白，几乎找回了原本的肤色。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

He	then	went	about	the	search	in	earnest	,
他	然后	去	关于	这	搜索	在	认真	,

然后他便开始认真地进行搜寻。

['ʌltɪmətli] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

ultimately	discovering	his	son	in	his	room	at	the	club	,
最终	发现	他的	儿子	在	他的	房间	在	这	俱乐部	,

最终，他在俱乐部的房间里发现了自己的儿子。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃerɪʃt] [pɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-] .

busily	engaged	in	superintending	the	packing	of	cherished	Penates	.
忙碌地	已订婚的	在	监督	这	包装	的	珍爱	佩纳特斯	.

忙于监督珍贵的佩纳特斯的包装工作。

" [ɪz] [wɒt] [ai][hɪə(r)] [truː] , ['bɒzwɜːrθ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [wɪ'ðaʊt]

"	Is	what	I	hear	true	,	Bosworth	?	"	demanded	the	old	gentleman	,	without
"	是	什么	我	听到	真的	,	博斯沃思	?	"	要求	这	老的	绅士	,	没有

[prɪ'lɪmə˛neri] .

preliminaries	.
预备工作	.

“我听到的是否属实，博斯沃思？”老先生开门见山地问道。

" [sɪt] [daʊn] , [dæd] .

"	Sit	down	,	dad	.
"	坐	向下	,	爸爸	.

“爸爸，坐下。”

[traɪ] [ðæt] [trʌŋk] .

Try	that	trunk	.
尝试	那	树干	.

试试那个后备箱。

[ðə; ði] [tʃeəz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] .

The	chairs	seem	to	be	occupied	by	odds	and	ends	.
这	椅子	似乎	到	是	占领	经过	赔率	和	结束	.

椅子上似乎堆满了零碎物品。

" ['bɒzwɜːrθ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] .

"	Bosworth	was	in	his	shirt	sleeves	.
"	博斯沃思	曾是	在	他的	衬衫	袖子	.

博斯沃思当时只穿着衬衫。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['dɜːti] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑːk] [striːk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

His	hands	were	dirty	,	and	there	was	a	long	dark	streak	across	his	brow	.
他的	双手	是	肮脏的	,	和	那里	曾是	一个	长的	黑暗的	条纹	穿过	他的	眉头	.

他的双手很脏，额头上有一道长长的黑色疤痕。

" [aɪm] ['muːvɪŋ] . "

"	I'm	moving	.	"
"	我是	移动	.	"

“我要搬家了。”

" ['muːvɪŋ] ?

"	Moving	?
"	移动	?

“移动?

[wɒt] [ðə; ði]['dɛvəlz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " ['spʌtəd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

What	the	devil's	the	meaning	of	all	this	?	"	sputtered	his	father	,
什么	这	魔鬼的	这	意义	的	全部	这	?	"	溅射	他的	父亲	,

“这一切到底是什么意思？”他父亲结结巴巴地问道。

['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [rʌgz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

kicking	a	package	of	rugs	out	of	the	way	.
踢	一个	包裹	的	地毯	出去	的	这	方式	.

把一包地毯踢到一边。

" [ai] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɒn] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

"	I	can't	afford	to	live	here	on	twenty	-	five	hundred	a	year	,	"	said	his	son	,
"	我	不能	买得起	到	居住	这里	在	二十	-	五	百	一个	年	,	"	说	他的	儿子	,

['dʒiːniəli] .

genially	.
和蔼地	.

“我一年只有两千五百块钱，负担不起在这里的生活，”他的儿子和蔼地说。

[ðə; ði] [pə'spaɪərɪŋ] ['pɔːtəz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

The	perspiring	porters	retired	to	the	hall	.
这	出汗	搬运工	退休	到	这	大厅	.

汗流浃背的搬运工们回到了大厅。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [twelv] [ðaʊ] — "

"	But	you	have	twelve	thou	—	"
"	但	你	有	十二	你	—	"

“但是你有12000——”

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] .

"	And	I	have	decided	to	save	that	twelve	thousand	.
"	和	我	有	决定	到	节省	那	十二	千	.

“我已经决定存下那12000美元。”

[maɪ] ['sæləri] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [dæd] . "

My	salary	will	have	to	do	for	a	few	years	,	dad	.	"
我的	薪水	将要	有	到	做	为了	一个	很少	年	,	爸爸	.	"

爸，我的工资够我撑几年了。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] ?

"	Your	salary	?
"	你的	薪水	?

你的薪水?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ?

Then	it	is	true	?
然后	它	是	真的	?

那这是真的吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][weɪl] .

"	It	was	almost	a	wail	.
"	它	曾是	几乎	一个	哀号	.

“那几乎是一声哀嚎。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	does	seem	too	good	to	be	true	,	doesn't	it	?
"	它	做	似乎	也	好的	到	是	真的	,	不	它	?

“这听起来确实好得令人难以置信，不是吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [juː; jʊ] , [dæd] .

I	am	like	you	,	dad	.
我	是	喜欢	你	,	爸爸	.

爸爸，我和你一样。

[ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn] [wʊd] ['haɪə(r)][ˌem 'iː] .

I	didn't	believe	any	one	would	hire	me	.
我	没有	相信	任何	一	会	聘请	我	.

我当时并不相信会有人雇用我。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] — "

But	Mr	.	Krosson	seems	to	think	I've	got	it	in	me	to	—	"
但	先生	.	-	似乎	到	思考	我已经	得到	它	在	我	到	—	"

但克罗森先生似乎认为我有能力——”

" ['bɒzwɜːrθ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['stɜːnli] , " [ai][woʊnt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

"	Bosworth	,	"	interrupted	his	father	,	sternly	,	"	I	won't	permit	you	to	make	an
"	博斯沃思	,	"	中断	他的	父亲	,	严厉地	,	"	我	惯于	允许	你	到	制作	一个

[æs] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

ass	of	yourself	.
屁股	的	你自己	.

“博斯沃思，”他父亲严厉地打断他，“我绝不允许你出丑。”

[ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ] — "
I forbid you — "
我 禁止 你 — "

我禁止你——”

" [həʊld][ɒn] , [dæd] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɔːtli] .
" Hold on , dad , " said Bosworth , rather shortly .
" 抓住 在 , 爸爸 , " 说 博斯沃思 , 相当 不久 .

“等等，爸爸，”博斯沃思简短地说。

" [wiː; wi][woʊnt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][səʊ] [ə'griːəbli] .
" We won't discuss it unless we can do so agreeably .
" 我们 惯于 讨论 它 除非 我们 能 做 所以 欣然 .

“除非双方都能同意，否则我们不会讨论这个问题。”

[aɪm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I'm going into this thing with all my heart , and I mean to stick to it .
我是 去 进入 这 事物 和 全部 我的 心 , 和 我 意思是 到 戳 到 它 .

我会全心全意地投入到这件事中，并且我会坚持到底。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tuː; tə] [ðæt] .
There's an end to that .
有 一个 结尾 到 那 .

这一切终将结束。

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [æn; ən] ['æbsəluːtli] ['juːsləs] , ['bʌtəflaɪ] [laɪf] . "
I'm tired of leading an absolutely useless , butterfly life . "
我是 疲劳的 的 领导 一个 绝对地 无用 , 蝴蝶 生活 . "

我厌倦了这种毫无意义、像蝴蝶一样虚度光阴的生活。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [grəʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" But , my boy , my boy , " groaned the other ,
" 但 , 我的 男生 , 我的 男生 , " 呻吟 这 其他 ,

“可是，我的孩子，我的孩子，”另一个人呻吟道。

" [ðɪs] [step] [wɪl] [blɑːst] ['evri] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['mærɪdʒ] .
" this step will blast every prospect of a suitable marriage .
" 这 步 将要 爆炸 每一个 前景 的 一个 合适的 婚姻 .

“这一举动将彻底断送找到合适婚姻的任何可能性。”

- [ɔːl] , [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] . "
Demmit all , no one will marry you . "
- 全部 , 不 一 将要 结婚 你 . "

管他呢，没人会娶你的。

" [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" I'm not so sure of that , " said his son ,
" 我是 不是 所以 当然 的 那 , " 说 他的 儿子 ,

“我对此不太确定，”他儿子说。

['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['diːpli] .
sticking his hands into his pockets and breathing deeply .
粘性 他的 双手 进入 他的 口袋 和 呼吸 深 .

他把手插进口袋，深吸了一口气。

" [ai] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪm] ['keəf(ə)l] , [ai][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] ['mærɪdʒ] . "
" I think , if I'm careful , I can make a very suitable marriage . "
" 我 思考 , 如果 我是 小心 , 我 能 制作 一个 非常 合适的 婚姻 . "

“我觉得，如果我谨慎行事，我可以找到一段非常合适的婚姻。”

" ['rʌbɪʃ] !
" Rubbish !
" 垃圾 !

“垃圾！

[huːd] ['mæri] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] ? " [snɪft] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , ['dʒæbɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] - [bæk] [wɪð]

Who'd	marry	a	secretary	?	"	sniffed	Mr	.	Van	Pycke	,	jabbing	a	chair	-	back	with
谁会	结婚	一个	秘书	?	"	嗅了嗅	先生	.	范	派克	,	刺击	一个	椅子	-	后退	和

[hɪz; ɪz] [keɪn] .

his	cane	.
他的	甘蔗	.

“谁会娶秘书呢？”范·派克先生冷哼一声，用拐杖戳了戳椅背。

['bɒzwɜːrθ] ['reɪdieɪtɪd] [dʒɔɪ] .

Bosworth	radiated	joy	.
博斯沃思	辐射	喜悦	.

博斯沃思容光焕发。

" [aɪ] [wʊd] !

"	I	would	!
"	我	会	!

“我愿意！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [səʊ] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ['ɔːlməʊst] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [təʊz] .

"	he	cried	so	emphatically	that	Mr	.	Van	Pycke	almost	rose	to	his	toes	.
"	他	哭	所以	强调地	那	先生	.	范	派克	几乎	玫瑰	到	他的	脚趾	.

“他哭得如此大声，以至于范·派克先生几乎踮起了脚尖。”

" [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] .

"	That's	not	the	point	,	sir	,	"	said	he	,	a	little	bewildered	.
"	那就是	不是	这	观点	,	先生	,	"	说	他	,	一个	小的	困惑	.

“先生，这不是重点，”他有些困惑地说。

" [juː; jʊ] [kænt] ['mæri] [jɔː'self] .

"	You	can't	marry	yourself	.
"	你	不能	结婚	你自己	.

你不能和自己结婚。

" ['bɒzwɜːrθ] [lɑːft] ['sɒftli] , [bʌt; bət] ['ventʃəd] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɒd] [rɪ'mɑːk] .

"	Bosworth	laughed	softly	,	but	ventured	no	explanation	to	the	odd	remark	.
"	博斯沃思	笑了	轻轻	,	但	冒险	不	解释	到	这	奇怪的	评论	.

博斯沃思轻轻地笑了笑，但没有对这句奇怪的话做出任何解释。

[ɪf] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ,

If	,	during	the	next	ten	minutes	,	his	father	noticed	a	detached	,
如果	,	期间	这	下一个	十	分钟	,	他的	父亲	注意到	一个	分离的	,

如果在接下来的十分钟内，他的父亲注意到他神情恍惚，

[fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] , [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]

far	-	away	look	in	the	young	man's	eyes	,	he	attributed	it	to	the	force	of
远的	-	离开	看	在	这	年轻的	男人的	眼睛	,	他	归因于	它	到	这	力量	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .

his	own	arguments	.
他的	自己的	论点	.

他认为，年轻人眼神迷离是自己论点的力量造成的。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]

Just	as	he	was	beginning	to	feel	that	he	had	succeeded	in	turning	the
只是	作为	他	曾是	开始	到	感觉	那	他	有	成功了	在	转弯	这

['θɔːtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [kɔːs] ,

thoughtful	young	man	from	his	suicidal	course	,
周到	年轻的	男人	从	他的	有自杀倾向	课程	,

正当他开始觉得自己已经成功地让这位心思细腻的年轻人放弃了自杀的念头时，

['bɒzwɜːrθ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

Bosworth	came	to	himself	with	a	start	.
博斯沃思	来了	到	他自己	和	一个	开始	.

博斯沃思猛然回过神来。

" [beg]['pɑːd(ə)n] , [dæd] ; [maɪ][maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['wɒndərɪŋ] .

"	Beg	pardon	,	dad	;	my	mind	must	have	been	wandering	.
"	求	赦免	,	爸爸	;	我的	头脑	必须	有	到过	漫游	.

“对不起，爸爸；我一定是走神了。”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? "

What	were	you	saying	?	"
什么	是	你	说	?	"

你刚才说什么?

" [duː; də] — [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

"	Do	—	do	you	mean	to	tell	me	you	haven't	heard	what	I've	been	saying	to
"	做	—	做	你	意思是	到	告诉	我	你	还没有	听到	什么	我已经	到过	说	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“你……你是说你没听到我跟你说的话吗？”

" [rɔːd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	roared	the	old	gentleman	,	coming	to	his	feet	.
"	咆哮	这	老的	绅士	,	未来	到	他的	脚	.

“吼！”老先生站起身来。

" [aɪm] ['spri] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [njuː] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɪz][ɒn][maɪ][maɪnd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

"	I'm	sorry	;	but	,	you	see	,	this	new	undertaking	is	on	my	mind	all	the	time	.
"	我是	对不起	;	但	,	你	看	,	这	新的	承诺	是	在	我的	头脑	全部	这	时间	.

“我很抱歉；但是，你知道，这个新项目一直萦绕在我的脑海里。”

[ɪts] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs] [step] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [help] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

It's	a	rather	serious	step	I'm	taking	and	I	can't	help	giving	it	a	good	deal	of
它是	一个	相当	严肃的	步	我是	采取	和	我	不能	帮助	给予	它	一个	好的	交易	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

这是我采取的一个相当重要的步骤，我不禁对此进行了深入思考。

['mɪstə(r)] . - [sez] [hiːl] [reɪz] [maɪ]['sæləri][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] —

Mr	.	Krosson	says	he'll	raise	my	salary	at	the	end	of	—
先生	.	-	说道	地狱	增加	我的	薪水	在	这	结尾	的	—

克罗森先生说他会在月底给我涨工资——

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

"	But	Mr	.	Van	Pycke	was	standing	over	him	,	his	face	red	with	anger	.
"	但	先生	.	范	派克	曾是	常设	超过	他	,	他的	脸	红色的	和	愤怒	.

“但范·派克先生正站在他面前，气得脸涨得通红。”

" [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	brought	you	up	as	a	gentleman	,	sir	,	and	this	is	what	comes	of	it	.
"	我	带来	你	向上	作为	一个	绅士	,	先生	,	和	这	是	什么	来	的	它	.

“我把你培养成一位绅士，先生，这就是结果。”

[wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [seɪ] ?

What	would	your	poor	mother	say	?
什么	会	你的	贫穷的	母亲	说	?

你可怜的母亲会怎么说?

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] .

She	,	too	,	expected	you	to	be	a	gentleman	,	sir	.
她	,	也	,	预期的	你	到	是	一个	绅士	,	先生	.

她也希望您能像个绅士一样，先生。

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Your	grandfather	expected	it	.
你的	祖父	预期的	它	.

你祖父预料到了。

[ɔːl] [væn] - [ɑː(r); ə(r)] ['dʒentlmən] .

All	Van	Pyckes	are	gentlemen	.
全部	范	-	是	先生们	.

所有范·派克家族成员都是绅士。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [fə'get] [jɔː'self] , [sɜː(r)] .

You	are	the	first	to	forget	yourself	,	sir	.
你	是	这	第一的	到	忘记	你自己	,	先生	.

先生，您是第一个忘记自己的人。

[baɪ][gæd] , [sɜː(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊl] ['mæri] [ə; eɪ] [ʃɒp] [gɜːl][ɔː(r)][ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] .

By	Gad	,	sir	,	I	suppose	you'll	marry	a	shop	girl	or	a	stenographer	.
经过	加德	,	先生	,	我	认为	你会	结婚	一个	店铺	女孩	或者	一个	速记员	.

天哪，先生，我猜您会娶一个店员或者速记员吧。

[ðæts] [wɒt] [jʊl] [duː; də] !

That's	what	you'll	do	!
那就是	什么	你会	做	!

你肯定会这么做！

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

After	the	way	in	which	I've	brought	you	up	and	educated	you	and	all	that	.
后	这	方式	在	哪个	我已经	带来	你	向上	和	受过教育	你	和	全部	那	.

毕竟我把你抚养成人，教育你，等等等等。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][væn] [pɪk] [neɪm] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] !

And	with	the	Van	Pycke	name	and	traditions	at	your	command	!
和	和	这	范	派克	姓名	和	传统	在	你的	命令	!

而且，范派克家族的名号和传统都任您支配！

[ɪts] [səʊ] [dɛmd] [prɪ'pɒstərəs] [ðæt] [aɪ] [kænt] [ɪk'spres] [maɪ'self] ['ædɪkwətli] .

It's	so	demmed	preposterous	that	I	can't	express	myself	adequately	.
它是	所以	魔鬼	荒谬	那	我	不能	表达	我	充分	.

这简直荒谬至极，我简直无法用语言来形容。

[ɪts] — "

It's	—	"
它是	—	"

它是-”

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , [dæd] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] , ['sɪmpli] .

"	It's	no	use	,	dad	,	"	said	Bosworth	,	simply	.
"	它是	不	使用	,	爸爸	,	"	说	博斯沃思	,	简单地	.

“没用的，爸爸，”博斯沃思简单地说。

" [aɪm] [lɒst] . "

"	I'm	lost	.	"
"	我是	丢失的	.	"

“我迷路了。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mæri] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [gɜːl][nekst] [wiːk] [ɪf] [juː; jʊ] — "

"	You	could	marry	that	little	Hebbins	girl	next	week	if	you	—	"
"	你	可以	结婚	那	小的	-	女孩	下一个	星期	如果	你	—	"

“如果你——”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [dæd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	I'm	going	to	marry	for	love	,	dad	,	"	said	his	son	.
"	我是	去	到	结婚	为了	爱	,	爸爸	,	"	说	他的	儿子	.

“爸爸，我要为了爱情而结婚。”他的儿子说。

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	**.**	**Van**	**Pycke**	**opened**	**his**	**lips**	**to**	**say**	**something**	**,**	**thought**	**better**	**of**	**it**	**,**
先生	.	范	派克	打开	他的	嘴唇	到	说	某物	,	想法	更好的	的	它	,

范·派克先生张了张嘴想说些什么，但又觉得还是算了。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [mə'dʒestɪkli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	**stalked**	**majestically**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
和	跟踪	雄伟地	出去	的	这	房间	.

然后威风凛凛地大步走出了房间。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [tuː] ['pɔːtəz] .

In	**the**	**hall**	**he**	**encountered**	**the**	**two**	**porters**	**.**
在	这	大厅	他	遭遇	这	二	搬运工	.

在大厅里，他遇到了两个门房。

" [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['bɒzwɜːrθ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . — " [bɪ'gæn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,

"	**Is**	**Mr**	**.**	**Bosworth**	**ready**	**for**	**us**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**—**	**"**	**began**	**one**	**of**	**the**	**men**	**,**
"	是	先生	.	博斯沃思	准备好	为了	我们	现在	,	先生	.	—	"	开始	一	的	这	男人	,

['veri] [ˌdefə'renʃəli] ,

very	**deferentially**	**,**
非常	恭敬地	,

“博斯沃思先生现在可以见我们了吗，先生——”其中一人恭敬地开口道。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] .

for	**Mr**	**.**	**Van**	**Pycke**	**was**	**very**	**well**	**known**	**in**	**the**	**club**	**.**
为了	先生	.	范	派克	曾是	非常	出色地	已知	在	这	俱乐部	.

因为范·派克先生在俱乐部里非常有名。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [weɪ] ! " [rɔːd] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	**Get**	**out**	**of**	**my**	**way**	**!**	**"**	**roared**	**Mr**	**.**	**Van**	**Pycke**	**.**
"	得到	出去	的	我的	方式	!	"	咆哮	先生	.	范	派克	.

“滚开！”范·派克先生咆哮道。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [ðæt] , ['bɒzwɜːrθ] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt]

The	**next**	**morning**	**,**	**it**	**being**	**a**	**Sunday**	**at**	**that**	**,**	**Bosworth**	**sustained**	**a**	**blow**	**that**
这	下一个	早晨	,	它	存在	一个	星期日	在	那	,	博斯沃思	持续	一个	吹	那

[ʃʊk] [hɪm] ['maɪtɪli] .

shook	**him**	**mightily**	**.**
摇晃	他	非常	.

第二天早上，正值星期天，博斯沃思遭受重创，身体剧烈摇晃。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [bɒks] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɜːt] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

In	**his**	**box**	**he**	**found**	**a**	**curt**	**letter**	**from**	**his**	**father**	**.**
在	他的	盒子	他	成立	一个	简短	信	从	他的	父亲	.

他在盒子里发现了一封父亲的简短来信。

" [maɪ] [dɪə(r)] [sʌn] , " [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ,

"	**My**	**dear**	**son**	**,**	**"**	**it**	**read**	**,**
"	我的	亲爱的	儿子	,	"	它	读	,

“我亲爱的儿子，”上面写着。

" [aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [lɑːst] ['miːtɪŋ] .

"	**I**	**neglected**	**to**	**announce**	**my**	**coming**	**marriage**	**to**	**you**	**at**	**our**	**last**	**meeting**	**.**
"	我	被忽视的	到	宣布	我的	未来	婚姻	到	你	在	我们的	最后的	会议	.

“上次见面时，我忘了告诉你我即将结婚的消息。”

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌʌp'set] .

I	**dare**	**say**	**it**	**was**	**because**	**I**	**was**	**so**	**upset**	**.**
我	敢	说	它	曾是	因为	我	曾是	所以	沮丧的	.

我敢说那是因为我当时太难过了。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] .

I	am	to	be	married	to	Mrs	.	Scoville	on	the	third	of	January	.
我	是	到	是	已婚	到	太太	.	斯科维尔	在	这	第三	的	一月	.

我将于1月3日与斯科维尔夫人结婚。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

If	you	can	get	away	from	the	shop	,	or	the	office	,	or	whatever	it	is	,
如果	你	能	得到	离开	从	这	店铺	,	或者	这	办公室	,	或者	任何	它	是	,

如果你能离开商店、办公室或其他任何地方，

[æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

at	three	o'clock	on	that	day	,
在	三	点钟	在	那	天	,

那天下午三点，

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['serəməni] .

I	will	be	very	much	gratified	to	see	you	at	the	ceremony	.
我	将要	是	非常	很多	满意	到	看	你	在	这	仪式	.

我非常希望能在典礼上见到你。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðə(r)] .

Your	loving	father	.
你的	爱	父亲	.

你慈爱的父亲。

" ['bɒzwɜːrθ] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , ['gleərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nəʊt] .

"	Bosworth	clapped	his	hand	to	his	brow	,	glaring	at	the	note	.
"	博斯沃思	鼓掌	他的	手	到	他的	眉头	,	刺眼	在	这	笔记	.

博斯沃思用手捂住额头，怒视着那张纸条。

" [hiːz] [gɒn] [kliːn] ['dæfi] !

"	He's	gone	clean	daffy	!
"	他是	已消失	干净的	达菲	!

他彻底疯了！

" [hiː; hi] [grəʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟了一声。

" ['skoʊˌvɪl] ?

"	Scoville	?
"	斯科维尔	?

“斯科维尔？”

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ʃiːz] [ɔːl'redi] — [greɪt] [skɒt] !

Why	,	he	must	know	she's	already	—	Great	Scott	!
为什么	,	他	必须	知道	她是	已经	—	伟大的	斯科特	!

他肯定知道她已经——我的天哪！

[hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði][əʊld][wʌn] ! — [ðə; ði] ['pelɪkən] ! — [ðæts] [huː] [hiː; hi] [miːnz] .

He	means	the	old	one	!	—	the	pelican	!	—	that's	who	he	means	.
他	方法	这	老的	一	!	—	这	鹈	!	—	那就是	WHO	他	方法	.

他指的是那只老鹈鹕！——就是那只鹈鹕！——他指的就是它。

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [dɪ'lɪvə(r)][juː 'es] !

The	good	Lord	deliver	us	!
这	好的	主	递送	我们	!

主啊，请拯救我们！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [dɪ'strest] .

"	He	was	genuinely	distressed	.
"	他	曾是	真的	苦恼	.

“他真的非常难过。”

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)]['mɪsɪz] . ['skoʊˌvɪl] , [ɒv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] !

The	dowager	Mrs	.	Scoville	,	of	all	women	!
这	老妇	太太	.	斯科维尔	,	的	全部	女性	!

竟然是老太太斯科维尔夫人！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['steərɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊstɒp] ,

For	a	long	time	he	stood	in	the	window	,	staring	out	over	the	housetops	,
为了	一个	长的	时间	他	站立	在	这	窗户	,	凝视	出去	超过	这	屋顶	,

他站在窗边，凝视着窗外的屋顶，过了很久很久。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['weɪwəd] ['peərənt] .

his	heart	full	of	pity	for	his	wayward	parent	.
他的	心	满的	的	遗憾	为了	他的	任性的	父母	.

他心中充满了对误入歧途的父母的怜悯。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dæd] !

"	Poor	old	dad	!
"	贫穷的	老的	爸爸	!

可怜的老爸！

" [hiː; hi] [sed] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

"	he	said	over	and	over	again	.
"	他	说	超过	和	超过	再次	.

他一遍又一遍地说。

" [hiːz] ['peɪɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə]

"	He's	paying	an	awful	price	for	the	privilege	of	remaining	a	gentleman	to
"	他是	付费	一个	可怕	价格	为了	这	特权	的	其余的	一个	绅士	到

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

“他为了至死保持绅士风度，付出了惨痛的代价。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Hang	it	all	!
悬挂	它	全部	!

全部都挂掉！

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

I	would	have	taken	care	of	him	.
我	会	有	已采取	关心	的	他	.

我会照顾他的。

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][hɑːf][ɒv; əv][maɪ] ['ɪnkʌm] — [jes] ,

I'd	have	given	him	half	of	my	income	—	yes	,
ID	有	给定	他	一半	的	我的	收入	—	是的	,

我愿意把一半的收入给他——是的，

[tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['suːnə(r)][ðæn; ðən] [siː] [hɪm] [sel] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [əʊld] ['taɪgrəs] .

two	thirds	of	it	—	sooner	than	see	him	sell	out	to	that	old	tigress	.
二	三分之一	的	它	—	很快	比	看	他	卖	出去	到	那	老的	母老虎	.

三分之二——我宁愿看到他把钱卖给那个老母老虎。

[aɪl] [siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

I'll	see	him	at	once	.
患病的	看	他	在	一次	.

我会马上去看他。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .

I'll	make	the	proposition	to	him	.
患病的	制作	这	主张	到	他	.

我会向他提出这个建议。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	may	be	able	to	crawl	out	of	it	.
他	可能	是	有能力的	到	爬行	出去	的	它	.

他或许能从里面爬出来。

" [hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [æn; ən] [ə'piːl] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	He	soon	discovered	that	an	appeal	of	any	sort	was	out	of	the	question	.
"	他	很快	发现	那	一个	上诉	的	任何	种类	曾是	出去	的	这	问题	.

他很快发现，任何形式的上诉都是不可能的。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpəz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l][sə'saɪəti]

The	Sunday	papers	announced	the	approaching	marriage	of	the	venerable	society
这	星期日	文件	宣布	这	接近	婚姻	的	这	可敬	社会

['liːdəz] .

leaders	.
领导人	.

周日报纸宣布了这两位德高望重的社会领袖即将结婚的消息。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [væn] ['daimən] [væn] [pɪk] [kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [rɪ'triːt] .

As	a	man	of	honor	,	Van	Dieman	Van	Pycke	could	not	now	retreat	.
作为	一个	男人	的	荣誉	,	范	迪曼	范	派克	可以	不是	现在	撤退	.

作为一名有荣誉感的人，范迪曼·范派克现在不能退缩了。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dæd] ! " [sed] ['bɒzwɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] .

"	Poor	dad	!	"	said	Bosworth	a	hundred	times	that	day	.
"	贫穷的	爸爸	!	"	说	博斯沃思	一个	百	时代	那	天	.

“可怜的爸爸！”博斯沃思那天说了上百遍。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['bænɪʃ] [ðə; ði][kə'læməti][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	could	not	banish	the	calamity	from	his	mind	.
他	可以	不是	放逐	这	灾害	从	他的	头脑	.

他无法将这场灾难从脑海中驱散。

[θɔːts] [ɒv; əv]['meəri] ['pembruk] [krept] [ɪn] ['friːkwəntli] [tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪl] ['hjuːmə(r)] ,

Thoughts	of	Mary	Pembroke	crept	in	frequently	to	chasten	his	ill	humor	,
想法	的	玛丽	彭布罗克	悄悄地爬	在	频繁地	到	惩戒	他的	患病的	幽默	,

玛丽·彭布罗克的身影时常浮现在他的脑海中，以平息他的坏脾气。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði]

but	even	a	developing	interest	in	that	adorable	creature	failed	to	overcome	the
但	甚至	一个	发展	兴趣	在	那	可爱的	生物	失败的	到	克服	这

[ʃɒk] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

shock	he	had	received	.
震惊	他	有	已收到	.

但即使他对这种可爱的生物产生了兴趣，也无法消除他所受到的惊吓。

[hiː; hi] [endid] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['bɔɪɪʃ] ['letə(r)] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wel] ['wɪʃɪz]

He	ended	by	writing	a	long	,	boyish	letter	of	congratulation	and	well	wishes
他	结束	经过	写作	一个	长的	,	男孩气	信	的	恭喜	和	出色地	愿望

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

to	his	father	,
到	他的	父亲	,

最后，他给父亲写了一封长长的、充满少年气息的祝贺信和美好祝愿信。

['kləʊzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv]

closing	with	the	ingenuous	hope	that	he	might	live	long	to	enjoy	the	fruits	of
结束	和	这	天真无邪	希望	那	他	可能	居住	长的	到	享受	这	水果	的

[hɪz; ɪz] ['fɒli] .

his	folly	.
他的	蠢事	.

最后，他天真地希望自己能长寿，享受自己愚蠢行为带来的果实。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

The	next	day	,	bright	and	early	,	he	was	at	the	office	of	the	great
这	下一个	天	,	明亮的	和	早期的	,	他	曾是	在	这	办公室	的	这	伟大的

['mɪstə(r)] . - ,

Mr	.	Krosson	,
先生	.	-	,

第二天一大早，他就来到了伟大的克罗森先生的办公室。

[ə; eɪ][bɪt] ['nɜːvəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɔːl] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .

a	bit	nervous	,	but	withal	full	of	the	confidence	that	will	not	be	gainsaid	.
一个	少量	紧张的	,	但	此外	满的	的	这	信心	那	将要	不是	是	盖赛德	.

虽然有点紧张，但依然充满自信，这种自信毋庸置疑。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði][klʌb] , [ɒn] [ðæt] [mə'mentəs] ['sʌndeɪ] ,

Every	man	in	the	club	,	on	that	momentous	Sunday	,
每一个	男人	在	这	俱乐部	,	在	那	意义重大	星期日	,

在那个意义非凡的星期天，俱乐部里的每一个人

[hæd; həd] [kən'grætʃu,leit] [hɪm][ɒn][ðə; ði][step][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

had	congratulated	him	on	the	step	he	was	taking	.
有	恭喜	他	在	这	步	他	曾是	采取	.

曾祝贺他迈出了这一步。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] " ['bʌzi] " [væn]

Somehow	,	he	was	beginning	to	feel	that	he	was	no	longer	"	Buzzy	"	Van
不知何故	,	他	曾是	开始	到	感觉	那	他	曾是	不	更长	"	嗡嗡作响	"	范

[pɪk] .

Pycke	.
派克	.

不知怎的，他开始觉得自己不再是“巴兹”·范·派克了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] .

He	was	almost	a	stranger	to	himself	.
他	曾是	几乎	一个	陌生人	到	他自己	.

他几乎对自己都感到陌生了。

['krɪsməs] [keɪm] [ɒn] ['fraɪdeɪ] .

Christmas	came	on	Friday	.
圣诞节	来了	在	星期五	.

圣诞节是星期五。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

By	that	time	he	was	fairly	well	acquainted	with	the	inner	offices	of	Mr	.
经过	那	时间	他	曾是	相当	出色地	熟人	和	这	内	办公室	的	先生	.

- .

Krosson	.
-	.

到那时，他对克罗森先生的内部运作已经相当熟悉了。

[ðə; ði]['nɒv(ə)lti][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ɒf] ,

The	novelty	was	wearing	off	,
这	新奇	曾是	穿着	离开	,

新鲜感渐渐消退了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɒnstəntli] ['wetɪd] [baɪ][saɪnz][ɒv; əv] [ə'tʃiːvmənt] [ðæt] [met]

but	his	ambition	was	being	constantly	whetted	by	signs	of	achievement	that	met
但	他的	志向	曾是	存在	不断地	磨砺	经过	标志	的	成就	那	遇见

[hɪm] ,

him	,
他	,

但是，不断取得的成就不断刺激着他的雄心壮志。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [ɪn'vaɪrənmənt] .

no	matter	which	way	he	looked	in	contemplation	of	his	new	environment	.
不	事情	哪个	方式	他	看起来	在	沉思	的	他的	新的	环境	.

无论他看向哪个方向，他都沉浸在对新环境的思考中。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] —

To	his	surprise	and	gratification	—	and	also	to	his	consternation	—
到	他的	惊喜	和	满足感	—	和	还	到	他的	惊愕	—

[sə'saɪəti][wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [tuː; tə][drɒp] [hɪm] .

society	was	not	ready	to	drop	him	.
社会	曾是	不是	准备好	到	降低	他	.

令他既惊讶又欣慰——同时也令他感到沮丧的是——社会还没有准备好抛弃他。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [sɔːt] ['ɑːftə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

As	a	matter	of	fact	,	he	was	more	sought	after	than	ever	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他	曾是	更多的	寻求	后	比	曾经	.

事实上，他比以往任何时候都更受追捧。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][æz; əz]['sekrət(ə)ri][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][spent][ɪn][dɪ'klaɪnɪŋ][ðə; ði]

Most	of	his	time	as	secretary	to	Mr	.	Krosson	was	spent	in	declining	the
最多	的	他的	时间	作为	秘书	到	先生	.	-	曾是	花费	在	下降	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ðæt] [pɔː] [ɪn][ə'pɒn][hɪm][frɒm; frəm][əd'maɪərɪŋ] ['həʊstɪsiz] [huː] ,

invitations	that	poured	in	upon	him	from	admiring	hostesses	who	,
邀请函	那	倾倒	在	之上	他	从	钦佩	女招待	WHO	,

他担任克罗森先生秘书的大部分时间都花在了婉拒那些仰慕他的女主人如潮水般涌来的邀请上。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [dis'dein] [hɪm] ,

far	from	disdaining	him	,
远的	从	轻蔑	他	,

非但没有轻视他，

['fræŋkli] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][step][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

frankly	intimated	that	they	liked	him	the	better	for	the	step	he	had	taken	.
坦率地说	暗示	那	他们	喜欢	他	这	更好的	为了	这	步	他	有	已采取	.

坦率地暗示，他们因为他采取的这一步而更加喜欢他了。

[əʊld]['mɪsɪz] . [biːk] , [sə'saɪɪtiz] ['liːdə(r)] ,

Old	Mrs	.	Beeker	,	society's	leader	,
老的	太太	.	比克	,	社会的	领导者	,

老比克太太，社会领袖，

['hɔːltɪd] [hɪm][ɪn] [fɪfθ] ['ævənjuː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [liːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

halted	him	in	Fifth	Avenue	the	day	before	Christmas	and	leaned	from	her
停止	他	在	第五	大街	这	天	前	圣诞节	和	倾斜	从	她

['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] .

carriage	window	to	tell	him	that	she	was	proud	of	him	.
运输	窗户	到	告诉	他	那	她	曾是	自豪的	的	他	.

圣诞节前一天，她在第五大道拦住了他，从马车车窗探出身子告诉他，她为他感到骄傲。

" ['wɪmɪn] [dɪ'spaɪz] ['aɪdlər][ænd; ənd] ['dɔːdlə] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Women	despise	idlers	and	dawdlers	,	my	dear	boy	,	"	she	said	.
"	女性	鄙视	惰轮	和	磨蹭者	,	我的	亲爱的	男生	,	"	她	说	.

“亲爱的孩子，女人最讨厌游手好闲的人了，”她说。

" [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

"	Make	something	of	yourself	.
"	制作	某物	的	你自己	.

努力成就一番事业。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][get][ə; eɪ][waɪf] , [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒnəli] .

If	you	should	happen	to	get	a	wife	,	beat	her	occasionally	.
如果	你	应该	发生	到	得到	一个	妻子	,	打	她	偶尔	.

如果你碰巧娶了老婆，偶尔打她一下。

" [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ɪ'fekts] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [les] [kən'spɪkjuəs] [rʊmz; ruːmz][ɪn]['sev(ə)nti] -
" His personal effects had been removed to less conspicuous rooms in Seventy -
" 他的 个人的 效果 有 到过 已移除 到 较少的 显眼的 房间 在 七十 -
['sev(ə)nθ] [striːt] .
seventh Street .
第七 街道 .

“他的个人物品已被转移到第七十七街不太显眼的房间里。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] ['evri] ['iːvnɪŋ] .
He was at home there every evening .
他 曾是 在 家 那里 每一个 晚上 .

他每天晚上都待在那里。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðɪs] [wɪl] [lɑːst] ,
" I wonder if this will last ,
" 我 想知道 如果 这 将要 最后的 ,

我不知道这种情况能否持续下去，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [deɪz] .
" he said to himself more than once in those first days .
" 他 说 到 他自己 更多的 比 一次 在 那些 第一的 天 .

“在那最初的几天里，他不止一次地对自己说。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə] ['prɪnstən] [ɒn][ðə; ði] [nuːn] [treɪn] ,
He was off to Princeton on the noon train ,
他 曾是 离开 到 普林斯顿 在 这 中午 火车 ,

他要搭乘中午的火车去普林斯顿。

[mɔː(r)] ['pleʒərəbli] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
more pleasurably excited than he had been in many a day .
更多的 愉快地 兴奋的 比 他 有 到过 在 许多 一个 天 .

他比以往任何时候都更加兴奋愉悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . - [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs]
He had asked Mr . Krosson if his services were necessary at the office
他 有 问 先生 . - 如果 他的 服务 是 必要的 在 这 办公室
[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] .
on Christmas day .
在 圣诞节 天 .

他曾问克罗森先生，圣诞节当天办公室是否需要他的服务。

" [ɪf] [nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['prɪnstən] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['hɒlədeɪ] [wɪð] [frendz] . "
" If not , I think I will run down to Princeton to spend the holiday with friends . "
" 如果 不是 , 我 思考 我 将要 跑步 向下 到 普林斯顿 到 花费 这 假期 和 朋友们 . "

“如果不行，我想我会去普林斯顿和朋友们一起过节。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][drɒp] [aʊt][ɒv; əv][sə'saɪəti] , ['bɒzwɜːrθ] , " [sed] [ðə; ði]
" I thought you were going to drop out of society , Bosworth , " said the
" 我 想法 你 是 去 到 降低 出去 的 社会 , 博斯沃思 , " 说 这
['kæpɪtəlɪst] ,
capitalist ,
资本家 ,

“我还以为你要退出社会呢，博斯沃思，”资本家说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] .
putting his hand on the young man's shoulder .
推杆 他的 手 在 这 年轻的 男人的 肩膀 .

他把手放在年轻人的肩膀上。

['bɒzwɜːrθ] [flʌʃt] .
Bosworth flushed .
博斯沃思 酡 .

博斯沃思脸红了。

" [ai][ɪk'spekt][tuː; tə] , ['mɪstə(r)] . - , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	expect	to	,	Mr	.	Krosson	,	but	I'm	not	going	into	a	monastery	,	"	he	said
"	我	预计	到	,	先生	.	-	,	但	我是	不是	去	进入	一个	修道院	,	"	他	说

.

:

.

“我预计会这样，克罗森先生，但我不会去修道院，”他说。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [diː] [fəʊ] - ['skoʊˌvɪl]

"	I'm	glad	you	were	not	one	of	the	guests	at	that	ridiculous	De	Foe	-	Scoville
"	我是	高兴的	你	是	不是	一	的	这	客人	在	那	荒谬的	德	敌人	-	斯科维尔

['wedɪŋ] ,

wedding	,
婚礼	,

“我很高兴你没有参加那场荒唐的德福-斯科维尔婚礼。”

" [sed] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ænd; ənd] [njuː] ['mɑːstə(r)] .

"	said	his	old	friend	and	new	master	.
"	说	他的	老的	朋友	和	新的	掌握	.

“他的老朋友兼新主人说道。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt][ɪn] ['autreidʒ] . "

"	That	was	the	limit	in	outrages	.	"
"	那	曾是	这	限制	在	暴行	.	"

“这已经是令人发指的程度了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['deərɪŋ] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] , ['swɒləʊɪŋ] [hɑːd] .

"	It	was	very	daring	,	"	said	Bosworth	,	swallowing	hard	.
"	它	曾是	非常	大胆	,	"	说	博斯沃思	,	吞咽	难的	.

“这真是太大胆了，”博斯沃思艰难地咽了口唾沫说道。

[hiː; hi][hæd; həd]['sev(ə)n]['bʌnd(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ][suːt] [keɪs] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [wen]

He	had	seven	bundles	and	a	suit	case	on	the	seat	in	front	of	him	when
他	有	七	捆绑	和	一个	套装	案件	在	这	座位	在	正面	的	他	什么时候

[ðə; ði] [treɪn] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] ['sɪti] .

the	train	pulled	out	of	Jersey	City	.
这	火车	拉	出去	的	球衣	城市	.

火车驶出泽西市时，他前面的座位上放着七捆东西和一个手提箱。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] ['klɪpɪŋz] ,

In	his	pocket	was	a	great	bunch	of	newspaper	clippings	,
在	他的	口袋	曾是	一个	伟大的	束	的	报纸	剪报	,

他口袋里装着一大叠剪报。

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['praɪvət] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['mɪsɪz] . [diː] [foʊz] [wʌn] - [taɪm] ['sekrət(ə)ri] .

intended	for	the	private	eye	of	the	new	Mrs	.	De	Foe's	one	-	time	secretary	.
故意的	为了	这	私人的	眼睛	的	这	新的	太太	.	德	敌人的	一	-	时间	秘书	.

是为新任德福夫人的前秘书的私家侦探准备的。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['kɔːstɪk] ,

He	wondered	how	she	would	take	the	caustic	,
他	想知道	如何	她	会	拿	这	腐蚀性物质	,

他想知道她会如何看待这番尖刻的言辞。

['sʌmtaɪmz] ['skʌrələs] [θɪŋz] [ðə; ði] ['editəz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [naʊ] [hɪ'stɒrɪk] ['wedɪŋ] .

sometimes	scurrilous	things	the	editors	were	saying	about	the	now	historic	wedding	.
有时	卑鄙的	事物	这	编辑	是	说	关于	这	现在	历史性	婚礼	.

编辑们有时会对这场如今已成为历史性婚礼的事件发表一些诽谤性言论。

[fjuː] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [left] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪd] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] [fɔː(r); fə(r)]

Few	if	any	of	them	left	a	shred	on	which	the	bride	could	depend	for
很少	如果	任何	的	他们	左边	一个	撕碎	在	哪个	这	新娘	可以	依赖	为了

[sə'pɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːɪ'stæblɪʃmənt] .

support	if	she	ever	presumed	to	apply	to	New	York	society	for	reestablishment	.
支持	如果	她	曾经	假定	到	申请	到	新的	约克	社会	为了	重建	.

几乎没有人给新娘留下任何可以依靠的财产，以备她日后重返纽约上流社会之需。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'strest] [baɪ] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] ['meəri] ['pembruk] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [hɑːt] [ðə; ði]

He	was	distressed	by	the	fear	that	Mary	Pembroke	would	take	to	heart	the
他	曾是	苦恼	经过	这	害怕	那	玛丽	彭布罗克	会	拿	到	心	这

['bɪtə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [sed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['benɪfæktrɪs] .

bitter	things	that	were	being	said	of	her	benefactress	.
苦的	事物	那	是	存在	说	的	她	慈善家	.

他担心玛丽·彭布罗克会把那些针对她恩人的恶言恶语放在心上，这让他感到忧虑。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] , ['leɪtə(r)] [ɒn] ,

He	discovered	,	later	on	,
他	发现	,	之后	在	,

他后来发现，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [diː] [fəʊ] [hæd; həd] [kwaɪt] ['fʊli] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [gɜːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv]

that	Mrs	.	De	Foe	had	quite	fully	prepared	the	girl	for	the	avalanche	of
那	太太	.	德	敌人	有	相当	完全	准备	这	女孩	为了	这	雪崩	的

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

德福夫人已经让这个女孩做好了迎接如雪崩般批评的准备。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['meəri] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]

And	so	it	was	that	Mary	was	able	to	smile	when	he	showed	her
和	所以	它	曾是	那	玛丽	曾是	有能力的	到	微笑	什么时候	他	显示	她

[ðə; ði] ['klɪpɪŋz] .

the	clippings	.
这	剪报	.

所以当他把剪报拿给玛丽看时，玛丽露出了笑容。

" [aɪm] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I'm	still	her	private	secretary	,	Mr	.	Van	Pycke	,	"	she	said	,
"	我是	仍然	她	私人的	秘书	,	先生	.	范	派克	,	"	她	说	,

“我仍然是她的私人秘书，范·派克先生，”她说。

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skʌs] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [ə'feəz] [wɪð] ['eni] [wʌn] .

"	and	therefore	I	cannot	discuss	her	private	affairs	with	any	one	.
"	和	所以	我	不能	讨论	她	私人的	事务	和	任何	一	.

因此，我不能与任何人讨论她的私事。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . - ['sekrət(ə)ri] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] , [wʊd]

As	Mr	.	Krosson's	secretary	,	you	wouldn't	think	of	discussing	his	affairs	,	would
作为	先生	.	-	秘书	,	你	不会	思考	的	讨论	他的	事务	,	会

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

作为克罗森先生的秘书，你肯定不会想到去谈论他的私事，对吧?

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] , [ə'hed]

"	But	we	are	getting	ahead	of	the	story	,	or	,	more	properly	speaking	,	ahead
"	但	我们	是	获得	前方	的	这	故事	,	或者	,	更多的	适当地	请讲	,	前方

[ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] .

of	the	train	.
的	这	火车	.

“但我们已经抢先一步，或者更准确地说，抢在火车前面了。”

[wen] [hiː; hi][gɒt] [daʊn] [æt; ət] ['prɪnstən] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)lz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæg] ,

When	**he**	**got**	**down**	**at**	**Princeton**	**,**	**with**	**his**	**bundles**	**and**	**his**	**bag**	**,**
什么时候	他	得到	向下	在	普林斯顿	,	和	他的	捆绑	和	他的	包	,

他抵达普林斯顿时，带着他的行李和包裹。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][hɑːf] - [tʃekt] [ʃriːk] [ɒv; əv]

he	**was**	**surprised**	**and**	**not**	**a**	**little**	**mortified**	**by**	**the**	**half**	**-**	**checked**	**shriek**	**of**
他	曾是	惊讶	和	不是	一个	小的	羞愧难当	经过	这	一半	-	已检查	尖叫	的

['lɑːftə(r)] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] .

laughter	**that**	**greeted**	**him**	**from**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**station**	**building**	**.**
笑声	那	问候	他	从	这	庇护所	的	这	车站	建筑	.

他被从车站大楼的掩体里传来的一声压抑的尖叫式笑声吓了一跳，同时也感到有些尴尬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

She	**had**	**come**	**down**	**to**	**meet**	**him**	**.**
她	有	来	向下	到	见面	他	.

她下来见他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**had**	**not**	**expected**	**it**	**.**
他	有	不是	预期的	它	.

他没想到会这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst][ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪm] .

But	**it**	**was**	**most**	**unkind**	**of**	**her**	**to**	**laugh**	**at**	**him**	**.**
但	它	曾是	最多	不友善	的	她	到	笑	在	他	.

但她嘲笑他实在太不友善了。

[ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] [kən'teɪnd] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʌgd]

The	**bundles**	**contained**	**Christmas**	**presents**	**for**	**the**	**children**	**,**	**he**	**had**	**lugged**
这	捆绑	包含	圣诞节	礼物	为了	这	孩子们	,	他	有	带吊臂的

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] [æt; ət] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

them	**about**	**at**	**great**	**inconvenience**	**,**
他们	关于	在	伟大的	不便	,

这些包裹里装着给孩子们的圣诞礼物，他费了好大劲才把它们扛回来。

[ænd; ənd] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][nɒt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm]

and	**—**	**He**	**was**	**thinking**	**these**	**things**	**,**	**but**	**not**	**venturing**	**to**	**express**	**them**
和	—	他	曾是	思维	这些	事物	,	但	不是	冒险	到	表达	他们

[ə'laʊd] .

aloud	**.**
大声	.

他心里想着这些事，却不敢说出口。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['hʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .

"	**Forgive**	**me**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**hurrying**	**over**	**to**	**him**	**.**
"	原谅	我	,	"	她	哭	,	匆忙	超过	到	他	.

“原谅我，”她哭着，急忙走到他身边。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fʌni] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['pækɪdʒɪz] .

"	**You**	**are**	**so**	**funny**	**with**	**all**	**those**	**packages**	**.**
"	你	是	所以	有趣的	和	全部	那些	包裹	.

你拿着这么多包裹的样子真有趣。

" [hiː; hi] ['prɒmptli] [set][ðem; ðəm] [daʊn] , [rɪ'gɑːdləs] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**He**	**promptly**	**set**	**them**	**down**	**,**	**regardless**	**,**	**and**	**shook**	**hands**	**with**	**her**	**.**
"	他	及时	放	他们	向下	,	不管	,	和	摇晃	双手	和	她	.

“他立即放下手中的东西，和她握了握手。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪt] [red] .

His	**ears**	**were**	**a**	**bit**	**red**	**.**
他的	耳朵	是	一个	少量	红色的	.

他的耳朵有点红。

[ɒn] ['sekənd] [θɔ:ts] , [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['lɑ:fɪŋ] .

On	second	thoughts	,	he	didn't	blame	her	for	laughing	.
在	第二	想法	,	他	没有	责备	她	为了	笑	.

转念一想，他并不怪她笑。

[hi:; hi] [naʊ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] ['kraʊdɪd] [θru:] [ðə; ði]

He	now	recalled	that	other	people	had	smiled	as	he	crowded	through	the
他	现在	召回	那	其他	人们	有	微笑	作为	他	挤	通过	这

[aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] ,

aisle	of	the	car	,
走道	的	这	车	,

他现在回想起来，当他挤过汽车过道时，其他人都对他微笑。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]

but	he	had	not	noticed	it	at	the	time	on	account	of	a	certain
但	他	有	不是	注意到	它	在	这	时间	在	帐户	的	一个	肯定

[ˌæb'stræktɪdnɪs] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

abstractedness	that	had	to	do	with	the	future	and	not	the	present	.
抽象性	那	有	到	做	和	这	未来	和	不是	这	展示	.

但他当时并没有注意到这一点，因为他当时的注意力都集中在未来而不是现在。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	didn't	expect	you	,	"	he	said	.
"	我	没有	预计	你	,	"	他	说	.

“我没想到你会来，”他说。

" [ɪts] ['ɔ:fli] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] .

"	It's	awfully	good	of	you	to	meet	me	.
"	它是	非常	好的	的	你	到	见面	我	.

“你能来见我真是太好了。”

['meri] ['krɪsməs] ! "

Merry	Christmas	!	"
欢乐	圣诞节	!	"

圣诞快乐！

" [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['hæpinəs]

"	To	you	the	same	,	"	she	cried	,	meeting	his	gaze	with	one	in	which	happiness
"	到	你	这	相同的	,	"	她	哭	,	会议	他的	目光	和	一	在	哪个	幸福

[ʃɒn] ['braɪtli] .

shone	brightly	.
闪耀	明亮地	.

“对你来说也一样，”她喊道，目光与他对视，眼中闪耀着幸福的光芒。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑ:k] ['pɜ:pəs] [ɪn] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	I	had	a	dark	purpose	in	meeting	you	here	,	Mr	.	Van	Pycke	.
"	我	有	一个	黑暗的	目的	在	会议	你	这里	,	先生	.	范	派克	.

“我来这里见你，范·派克先生，其实另有不可告人的目的。”

[ɪts] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] . "

It's	very	mysterious	.	"
它是	非常	神秘	.	"

这太神秘了。

" ['splendɪd] !

"	Splendid	!
"	灿烂	!

“灿烂！

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kən'spɪrətə(r)] . "

"	I've	always	wanted	to	be	a	conspirator	.	"
"	我已经	总是	通缉	到	是	一个	同谋	.	"

“我一直想成为一名阴谋家。”

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] — [jes] , [duː; də] !

"	Let	me	take	some	of	the	packages	—	yes	,	do	!
"	让	我	拿	一些	的	这	包裹	—	是的	,	做	!

“让我拿一些包裹——好的，拿吧！”

[aɪ][ɪn'sɪst] !

I	insist	!
我	坚持	!

我坚持!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dɪkjələs] , ['kæriɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

You	are	ridiculous	,	carrying	all	these	things	.
你	是	荒谬的	,	携带	全部	这些	事物	.

你真是太荒唐了，居然带着这么多东西。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

I	have	a	cab	around	the	corner	.
我	有	一个	出租车	大约	这	角落	.

我这儿拐角就有一辆出租车。

[wiːl; wil] — "

We'll	—	"
出色地	—	"

出色地-”

" [ə; eɪ][kæb] !

"	A	cab	!
"	一个	出租车	!

“出租车！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['pʌz(ə)l] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt] .

"	he	exclaimed	,	dropping	a	picture	puzzle	with	considerable	effect	.
"	他	惊呼	,	下降	一个	图片	谜	和	大量	影响	.

“他惊呼一声，手中的拼图掉落在地，效果相当不错。”

" [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['pembruk] , [wiː; wi][kænt] [ə'fɔːd] [kæbz] !

"	My	dear	Miss	Pembroke	,	we	can't	afford	cabs	!
"	我的	亲爱的	错过	彭布罗克	,	我们	不能	买得起	出租车	!

“亲爱的彭布罗克小姐，我们坐不起出租车！”

['ðer] ['lʌkʃəriz] . "

They're	luxuries	.	"
它们是	奢侈品	.	"

它们是奢侈品。

" [juː; jʊ][woʊnt] [seɪ] [səʊ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪlɪ] .

"	You	won't	say	so	when	you	see	this	one	,	"	she	said	gayly	.
"	你	惯于	说	所以	什么时候	你	看	这	一	,	"	她	说	同性恋地	.

“你看到这个就不会这么说了，”她兴高采烈地说。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [kə'lektɪd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]

Together	they	collected	the	bundles	,	large	and	small	,	and	hurried	off	to	the
一起	他们	集	这	捆绑	,	大的	和	小的	,	和	慌忙	离开	到	这

['weɪtɪŋ] [kæb] .

waiting	cab	.
等待	出租车	.

他们一起把大大小小的包裹收拾好，匆匆赶往等候的出租车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɪn][fɜːst] , [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɔː(r)]

There	was	some	doubt	as	to	which	should	go	in	first	,	the	passengers	or
那里	曾是	一些	怀疑	作为	到	哪个	应该	去	在	第一的	,	这	乘客	或者

[ðə; ði] ['pɑːslz] .

the	parcels	.
这	包裹	.

当时人们有些犹豫，究竟应该先放乘客还是先放包裹。

" [ɪf] [wiː; wi] [get] [ɪn] [fɜːst] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	If	we	get	in	first	,	there	will	be	no	room	for	the	bundles	,	"	said	he	.
"	如果	我们	得到	在	第一的	,	那里	将要	是	不	房间	为了	这	捆绑	,	"	说	他	.

“如果我们第一个进去，就没地方放那些包裹了，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][fɜːst] , [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

"	And	if	we	put	them	in	first	,	there'll	be	no	room	for	us	.
"	和	如果	我们	放	他们	在	第一的	,	将会	是	不	房间	为了	我们	.

“如果我们先放他们进去，就没有我们的位置了。”

" [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['draɪvə(r)] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [pə'pleksəti] .

"	The	venerable	driver	scratched	his	head	in	perplexity	.
"	这	可敬	司机	刮痕	他的	头	在	困惑	.

这位德高望重的司机困惑地挠了挠头。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː] [ləʊdz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	could	make	two	loads	of	it	,	sir	,	"	he	said	.
"	我们	可以	制作	二	负载	的	它	,	先生	,	"	他	说	.

“我们可以做两车，先生，”他说。

" [aiˌ][siː ən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] [hɑːf][ðə; ði]['bʌnd(ə)lz][ʌp] [fɜːst][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] — "

"	I	c'n	take	your	wife	and	half	the	bundles	up	first	and	come	back	—	"
"	我	c'n	拿	你的	妻子	和	一半	这	捆绑	向上	第一的	和	来	后退	—	"

“我可以先带你老婆和一半的包裹上去，然后再回来——”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒf] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɒzwɜːrθ] , ['kwɪkli] .

"	It	isn't	to	be	thought	off	,	"	interrupted	Bosworth	,	quickly	.
"	它	不是	到	是	想法	离开	,	"	中断	博斯沃思	,	迅速地	.

“这事不容忽视，”博斯沃思迅速打断道。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , [tə'baɪəs] ? "

"	Don't	you	remember	me	,	Tobias	?	"
"	不	你	记住	我	,	托比亚斯	?	"

“托比亚斯，你不记得我了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ?

"	It	—	it	ain't	Mr	.	Van	Pycke	?
"	它	—	它	不是	先生	.	范	派克	?

“他——他不是范·派克先生吗？”

[wel] , [baɪ] ['greɪʃəs] !

Well	,	by	gracious	!
出色地	,	经过	亲切	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ðə; ði] —

It	beats	the	—
它	节拍	这	—

它胜过——

" ['bɒzwɜːrθ] [tʃekt] [hɪm][ɪn][taɪm] .

"	Bosworth	checked	him	in	time	.
"	博斯沃思	已检查	他	在	时间	.

博斯沃思及时制止了他。

[tuː; tə] [mɪs] ['pembruk] [hiː; hi] [sed] :

To	Miss	Pembroke	he	said	:
到	错过	彭布罗克	他	说	:

他对彭布罗克小姐说：

" [tə'baɪəs] [drəʊv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['freʃmən] [klɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːniə(r)] . "

"	Tobias	drove	me	all	the	way	from	the	freshman	class	to	the	senior	.	"
"	托比亚斯	驾驶	我	全部	这	方式	从	这	大一新生	班级	到	这	高级的	.	"

“托比亚斯一路开车送我从大一一直到大四。”

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .

"	I	knew	it	,	Mr	.	Van	Pycke	.
"	我	知道	它	,	先生	.	范	派克	.

“我就知道，范·派克先生。”

[ðæts] [waɪ] [ai] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] .

That's	why	I	engaged	him	.
那就是	为什么	我	已订婚的	他	.

这就是我聘用他的原因。

" [tə'baɪəs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'fjuːzd] .

"	Tobias	was	suddenly	confused	.
"	托比亚斯	曾是	突然	使困惑	.

托比亚斯突然感到困惑。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] [wen] [ai] [sed] [waɪf] , [sɜː(r)] .

"	Excuse	me	,	I	was	thinking	of	another	gentleman	when	I	said	wife	,	sir	.
"	原谅	我	,	我	曾是	思维	的	其他	绅士	什么时候	我	说	妻子	,	先生	.

“对不起，先生，我说‘妻子’的时候，想到了另一位先生。”

[maɪ] [mis'teik] , [sɜː(r)] .

My	mistake	,	sir	.
我的	错误	,	先生	.

先生，是我的错。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːnt] ['hæpən] [ə'gen] . "

It	sha'n't	happen	again	.	"
它	不会	发生	再次	.	"

这种事不会再发生了。

" [dəʊnt] [meɪk] [ræʃ] ['steɪtmənts] [laɪk] [ðæt] , [tə'baɪəs] , " [sed] ['bɒzwɜːrθ] , ['bəʊldli] .

"	Don't	make	rash	statements	like	that	,	Tobias	,	"	said	Bosworth	,	boldly	.
"	不	制作	皮疹	声明	喜欢	那	,	托比亚斯	,	"	说	博斯沃思	,	大胆地	.

“托比亚斯，别这么轻率地说话，”博斯沃思大胆地说。

" [juː; jʊ] [kænt] [tel] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] . "

"	You	can't	tell	what	will	happen	.	"
"	你	不能	告诉	什么	将要	发生	.	"

“你无法预知将会发生什么。”

" [pʊt] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)lz] [ɪn] , [tə'baɪəs] , " [sed] [mɪs] ['pembruk] ['kwaɪətli] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə'mjuːzd] .

"	Put	the	bundles	in	,	Tobias	,	"	said	Miss	Pembroke	quietly	,	far	from	amused	.
"	放	这	捆绑	在	,	托比亚斯	,	"	说	错过	彭布罗克	悄悄	,	远的	从	觉得好笑	.

“把包裹放进去，托比亚斯，”彭布罗克小姐平静地说，语气中丝毫没有笑意。

" ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [mʌst; məst] [raɪd] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Mr	.	Van	Pycke	must	ride	on	the	seat	with	you	.
"	先生	.	范	派克	必须	骑	在	这	座位	和	你	.

“范·派克先生必须和你坐在一起。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] , [ɪf] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] . "

He	has	done	it	a	great	many	times	,	if	tradition	is	to	be	trusted	.	"
他	有	完毕	它	一个	伟大的	许多	时代	,	如果	传统	是	到	是	可信	.	"

如果传统可信的话，他已经这样做过很多次了。

" [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['pembruk] — "
" My dear Miss Pembroke — "
" 我的 亲爱的 错过 彭布罗克 — "

“我亲爱的彭布罗克小姐——”

" [draɪv] [juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɛmbroʊks] [haʊs] , [pliːz] .
" Drive us into the alley at the rear of Mr . Pembroke's house , please .
" 驾驶 我们 进入 这 胡同 在 这 后部 的 先生 . 彭布罗克的 房子 , 请 .

请把我们送到彭布罗克先生家后面的小巷里去。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .
We're going in through the kitchen , Mr . Van Pycke .
是 去 在 通过 这 厨房 , 先生 . 范 派克 .

范·派克先生，我们要从厨房进去。

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] .
There's to be a Christmas tree at three o'clock .
有 到 是 一个 圣诞节 树 在 三 点钟 .

下午三点钟会有一棵圣诞树。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['sæntə] [klɔːz] .
You are to be Santa Claus .
你 是 到 是 圣诞老人 克劳斯 .

你要扮演圣诞老人。

[aɪl] [sɪ'kriːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['bʌtlərz] ['pæntri] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .
I'll secrete you in the butler's pantry until it is time for you to appear .
患病的 分泌 你 在 这 管家 食品储藏室 直到 它 是 时间 为了 你 到 出现 .

我会把你藏在管家的餐具室里，直到你出现的时候。

[naʊ] , [pliːz] [doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
Now , please don't object .
现在 , 请 不 目的 .

现在，请不要反对。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][fɜː(r)] [kəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪskəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [kæp] .
We have the fur coat and the whiskers and the red cap .
我们 有 这 毛皮 外套 和 这 胡须 和 这 红色的 帽 .

我们有皮草大衣、假胡子和红色帽子。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪ] [jʊr; jər] [dɪ'laɪtɪd] .
All you have to do is to come in and play you're delighted .
全部 你 有 到 做 是 到 来 在 和 玩 你是 高兴极了 .

你只需要进来玩，你就会很开心。

[juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ɒf] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] — [naʊ] , [duː; də][biː; bi] [naɪs] !
You will read off the names and — now , do be nice !
你 将要 读 离开 这 姓名 和 — 现在 , 做 是 好的 !

你要把名字念出来，现在，请礼貌一点！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] .
You know it will be great fun .
你 知道 它 将要 是 伟大的 乐趣 .

你知道这一定会非常有趣。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'piːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" He could not resist the appeal in her eyes .
" 他 可以 不是 抵抗 这 上诉 在 她 眼睛 .

他无法抗拒她眼中的魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [rɪ'lʌktənt] —

It	seemed	to	him	that	to	be	disagreeable	about	it	—	or	even	reluctant	—
它	似乎	到	他	那	到	是	令人不快的	关于	它	—	或者	甚至	不情愿的	—

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['dæstədli] [kraɪm] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

would	be	the	most	dastardly	crime	imaginable	.
会	是	这	最多	卑鄙的	犯罪	可以想象的	.

在他看来，对此表示不满，甚至表示不情愿，都是最卑鄙的罪行。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

He	caught	the	spirit	.
他	捕捉	这	精神	.

他被这种精神感染了。

" [greɪt] [fʌn] ?

"	Great	fun	?
"	伟大的	乐趣	?

“非常有趣吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['gɔːdʒəs] ! "

It	will	be	gorgeous	!	"
它	将要	是	华丽的	!	"

一定会很漂亮！

" [əʊ] , ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Oh	,	lovely	,	"	she	cried	.
"	哦	,	迷人的	,	"	她	哭	.

“哦，太好了，”她喊道。

" ['hʌri] [ʌp] , [pliːz] .

"	Hurry	up	,	please	.
"	匆忙	向上	,	请	.

请快点。

[ɪts] ['ɑːftə(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ai] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [triː] .

It's	after	two	,	and	I	still	have	to	put	some	things	on	the	tree	.
它是	后	二	,	和	我	仍然	有	到	放	一些	事物	在	这	树	.

现在已经两点多了，我还有一些东西要挂到圣诞树上。

" [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'krepɪt] ['lɪt(ə)l] [hæk] , ['lɑːfɪŋ] ['dʒɔɪəsli] .

"	She	squeezed	into	the	decrepit	little	hack	,	laughing	joyously	.
"	她	挤压	进入	这	衰老	小的	黑客	,	笑	欣喜地	.

她挤进那辆破旧的小货车里，开心地笑着。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [tə'baɪəs] , ['klɪŋɪŋ] ['mænfəli] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [siːt]

He	scrambled	up	beside	Tobias	,	clinging	manfully	to	less	than	ten	inches	of	seat
他	打乱	向上	旁	托比亚斯	,	依恋	勇敢地	到	较少的	比	十	英寸	的	座位

,

,

,

他手忙脚乱地爬到托比亚斯身边，拼命地抓住不到十英寸宽的座位边缘。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [grɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɒs] [taʊn] ,

a	splendid	grin	on	his	face	all	the	way	across	town	,
一个	灿烂	咧嘴笑	在	他的	脸	全部	这	方式	穿过	镇	,

他一路笑容灿烂地穿过整个城镇，

['ʌtəli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊəriəs] [stɛə] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [pə'destrɪənz] [huː] [pɑːst] [ðem; ðəm]

utterly	oblivious	to	the	curious	stares	of	Christmas	pedestrians	who	passed	them
完全地	浑然不觉	到	这	好奇的	凝视	的	圣诞节	行人	WHO	通过了	他们

[baɪ] .

by	.
经过	.

他们完全没有注意到路过的圣诞节行人投来的好奇目光。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][smaɪl][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ]

He	was	thinking	only	of	her	smile	of	delight	and	of	the	amazing
他	曾是	思维	仅有的	的	她	微笑	的	喜	和	的	这	惊人的

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][hɪm] — [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,

change	it	had	wrought	in	him	—	like	a	flash	,
改变	它	有	锻	在	他	—	喜欢	一个	闪光	,

他满脑子想的都是她喜悦的笑容，以及这笑容给他带来的惊人变化——就像一道闪电，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[ɔːl'redi] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɪm] .

Already	Christmas	was	beginning	to	mean	a	great	deal	to	him	.
已经	圣诞节	曾是	开始	到	意思是	一个	伟大的	交易	到	他	.

圣诞节对他来说已经意义非凡了。

[ðə; ði] ['tʃæti] [tə'baɪəs] , [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [pə'tɜːnl] ,

The	chatty	Tobias	,	reminiscent	and	more	or	less	paternal	,
这	健谈	托比亚斯	,	令人怀念的	和	更多的	或者	较少的	父系	,

健谈的托比亚斯，充满怀旧之情，或多或少有些父爱，

[swʌŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['æli] ['entrəns] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

swung	into	an	alley	entrance	in	course	of	time	,
摇摆	进入	一个	胡同	入口	在	课程	的	时间	,

随着时间的推移，他荡进了一条小巷的入口。

— [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smʌg] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] ['aɪbraʊ] ,

—	not	without	a	smug	uplifting	of	his	left	eyebrow	,
—	不是	没有	一个	踌躇满志	令人振奋	的	他的	左边	眉	,

——说完，他得意地扬起了左眉。

— [ænd; ənd] [trɔt] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l][næg] ['ɒnwəd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ræpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

—	and	trotted	his	venerable	nag	onward	until	a	sharp	rapping	on	the	window	-
—	和	小跑	他的	可敬	唠叨	向前	直到	一个	锋利的	说唱	在	这	窗户	-

[glɑːs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][hə'rəʊɪk][stɒp] [bɪ'twiːn] [tuː] ['waɪdli]

glass	from	within	brought	him	to	a	rather	heroic	stop	between	two	widely
玻璃	从	之内	带来	他	到	一个	相当	英勇	停止	之间	二	广泛

['sepəreɪtɪd] [bæk] ['geɪts] .

separated	back	gates	.
分开	后退	大门	.

——然后他牵着他那匹老马继续往前走，直到窗玻璃上传来一阵急促的敲击声，才让他英勇地停在了两个相距甚远的后门之间。

" [draɪv] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [geɪt] , " [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['pɑːtli] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Drive	on	to	the	next	gate	,	"	called	out	the	young	lady	,	partly	opening	the	door	.
"	驾驶	在	到	这	下一个	门	,	"	称为	出去	这	年轻的	女士	,	部分	开幕	这	门	.

“开到下一个大门去，”年轻女子喊道，同时把车门半开着。

['bɒzwɜːrθ] ['ɔːlməʊst] [fel] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['væliənt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Bosworth	almost	fell	off	in	his	valiant	attempt	to	catch	a	glimpse	of	her
博斯沃思	几乎	跌倒	离开	在	他的	英勇	试图	到	抓住	一个	一瞥	的	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

博斯沃思为了看清她的脸，英勇地尝试，结果差点摔下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [stelθ] [ænd; ənd][nəʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [sə'prest] , ['iːgə(r)]

With	a	great	deal	of	stealth	and	no	small	amount	of	suppressed	,	eager
和	一个	伟大的	交易	的	隐身	和	不	小的	数量	的	被抑制	,	渴望的

['lɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

伴随着极大的隐蔽性和压抑不住的兴奋笑声，

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [haʊs] .

they	made	their	way	into	the	kitchen	of	the	quaint	old	house	.
他们	制成	他们的	方式	进入	这	厨房	的	这	古雅	老的	房子	.

他们走进了这栋古色古香的老房子的厨房。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . ['bɒzwɜːrθ] [væn] [pɪk] ,

Half	an	hour	later	Mr	.	Bosworth	Van	Pycke	,
一半	一个	小时	之后	先生	.	博斯沃思	范	派克	,

半小时后，博斯沃思·范·派克先生

['sʌfərɪŋ] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm][steɪdʒ] [fraɪt] [bʌt; bət] [bɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl]

suffering	somewhat	from	stage	fright	but	buoyed	by	the	promise	of	unequivocal
痛苦	有些	从	阶段	惊吓	但	振奋	经过	这	承诺	的	明确的

[sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [roʊl] ,

success	in	his	new	rôle	,
成功	在	他的	新的	角色	,

虽然有些怯场，但新角色必将成功的前景让他信心倍增。

['baʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [bi'fəː] [ænd; ənd] [bɪ'wɪskəd] ,

bounded	from	the	pantry	into	the	dining	-	room	,	befurred	and	bewhiskered	,
有界	从	这	食品储藏室	进入	这	用餐	-	房间	,	毛茸茸的	和	有胡须的	,

[wɪð] ['nʌθɪŋ] ['ʃəʊɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

with	nothing	showing	but	his	nose	,
和	没有什么	显示	但	他的	鼻子	,

它从食品储藏室蹦到餐厅，浑身长满毛发和胡须，除了鼻子以外什么都没露出来。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [huː]

greatly	to	the	delight	and	consternation	of	a	dozen	small	children	who
非常	到	这	喜	和	惊愕	的	一个	打	小的	孩子们	WHO

[ʃriːk] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

shrieked	with	excitement	.
尖叫	和	激动	.

这让十几个小孩又高兴又惊恐，他们兴奋地尖叫起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [wɪð] [sʌm; səm] [sək'ses] [ɪn] ['æmətə(r)] [θi'ætrɪklz] [ænd; ənd][hæd; həd][led]

He	had	appeared	with	some	success	in	amateur	theatricals	and	had	led
他	有	出现	和	一些	成功	在	业余	戏剧	和	有	引领

[kə'tɪljən] ['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] [nɜːv] - ['rækɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

cotillions	under	the	most	nerve	-	racking	conditions	,
舞会	在下面	这	最多	神经	-	货架	状况	,

他曾在业余戏剧表演中取得过一些成功，并在最令人紧张的情况下主持过舞会。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [plʌmp] [ə'genst] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

but	never	before	had	he	come	plump	against	an	audience	of	children	.
但	绝不	前	有	他	来	丰满	反对	一个	观众	的	孩子们	.

但他以前从未在一群孩子面前表演过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['terɪfaɪɪŋ] .

It	was	rather	terrifying	.
它	曾是	相当	恐怖	.

真是太可怕了。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ,

He	halted	in	the	middle	of	the	room	,	to	the	left	of	the	brilliantly	lighted	,
他	停止	在	这	中间	的	这	房间	,	到	这	左边	的	这	精彩	照明	,

他停在房间中央，在灯光璀璨的左侧，

['tɪns(ə)l] [triː] [wɪð] [ɪts] [ləʊd] [ɒv; əv]['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [stʌk] , ['spelbaʊnd] ,

tinselled	tree	with	its	load	of	presents	,	and	there	he	stuck	,	spellbound	,
带亮片的	树	和	它是	加载	的	礼物	,	和	那里	他	卡住	,	着迷	,

那棵挂满礼物的彩带树，让他看得入了迷，他被迷住了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [les] [ɔːd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [brəʊk] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [hæd; həd]

until	the	shrill	voice	of	one	less	awed	than	the	rest	broke	the	hush	that	had
直到	这	尖锐	嗓音	的	一	较少的	敬畏	比	这	休息	打破	这	嘘	那	有

['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] [gruːp] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [bɪ'jɒnd] .

fallen	upon	the	expectant	group	in	the	row	of	chairs	beyond	.
倒下	之上	这	怀孕	团体	在	这	排	的	椅子	超过	.

直到一个不那么敬畏的人发出尖锐的声音，打破了后面一排椅子上期待的人群所感受到的寂静。

" [hə'ləʊ] , ['sænti] ! " [paɪpt] [ʌp] [ðɪs] [smɔːl] , ['kɒnfɪdənt] [vɔɪs] .

"	Hello	,	Santy	!	"	piped	up	this	small	,	confident	voice	.
"	你好	,	桑蒂	!	"	管道	向上	这	小的	,	自信的	嗓音	.

“你好，圣诞老人！”一个稚嫩而自信的声音响起。

['bɒzwɜːrθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] [pə'laɪtnəs] .

Bosworth	could	not	afford	to	be	outdone	in	politeness	.
博斯沃思	可以	不是	买得起	到	是	胜过	在	礼貌	.

博斯沃思在礼貌方面不能输给任何人。

[hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] :

He	responded	:
他	回应	:

他回答说：

" [hə'ləʊ] , ['mɪstə(r)] . [wʌts] - [jɔː(r); jə(r)] - [neɪm] ! "

"	Hello	,	Mr	.	What's	-	your	-	name	!	"
"	你好	,	先生	.	是什么	-	你的	-	姓名	!	"

“你好，先生/女士（请问您叫什么名字）！”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [vɔɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] , " [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

"	What	a	pretty	voice	you	have	,	"	called	out	a	pink	little	girl	.
"	什么	一个	漂亮的	嗓音	你	有	,	"	称为	出去	一个	粉色的	小的	女孩	.

“你的声音真好听！”一个粉嫩的小女孩喊道。

[raɪt] [ðeə(r)] ['bɒzwɜːrθ] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [laɪnz] .

Right	there	Bosworth	forgot	his	lines	.
正确的	那里	博斯沃思	忘了	他的	线条	.

博斯沃思当时忘了台词。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] ['kʌmɪŋ] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd]

He	was	to	say	something	about	Christmas	coming	but	once	a	year	and
他	曾是	到	说	某物	关于	圣诞节	未来	但	一次	一个	年	和

[ðæt] ['sæntə] [klɔːz] [lʌvd] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gˈɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] ,

that	Santa	Claus	loved	nice	little	girls	and	boys	,
那	圣诞老人	克劳斯	喜爱	好的	小的	女孩们	和	男孩们	,

他本该说些关于圣诞节即将到来，但一年只有一次，以及圣诞老人喜欢乖巧的小男孩和小女孩的话。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [mɪs] ['pembruk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn]

after	which	he	was	to	appeal	to	Miss	Pembroke	for	assistance	in
后	哪个	他	曾是	到	上诉	到	错过	彭布罗克	为了	协助	在

[dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nts] .

distributing	the	presents	.
分发	这	礼物	.

之后，他要请求彭布罗克小姐帮忙分发礼物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['kɒmplɪmənt] [ˌʌp'set] [hɪm] .

But	the	ingenuous	compliment	upset	him	.
但	这	天真无邪	赞扬	沮丧的	他	.

但那句天真的恭维话却让他不高兴了。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə] [mɪs] ['pembruk] [fɜːst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .

He	made	his	appeal	to	Miss	Pembroke	first	,	and	it	was	rather	a	piteous	one	at	that	.
他	制成	他的	上诉	到	错过	彭布罗克	第一的	,	和	它	曾是	相当	一个	可怜的	一	在	那	.

他首先向彭布罗克小姐求助，而且他的请求相当可怜。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

She	flew	at	once	to	his	relief	.
她	飞翔	在	一次	到	他的	宽慰	.

她立刻飞奔过去，让他松了一口气。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['vɒljəbli] , ['iːv(ə)n] ['brɪliəntli] ,

In	two	minutes	he	was	talking	volubly	,	even	brilliantly	,
在	二	分钟	他	曾是	说	滔滔不绝	,	甚至	精彩	,

两分钟之内，他就开始滔滔不绝地讲话，甚至妙语连珠。

['ʃaʊtɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [səʊ] ['dʒenərəsli] ['nɔɪzi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stept] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd]

shouting	back	at	the	children	and	making	himself	so	generously	noisy	that	he	would	have	been	very	much	shocked	if	he	could	have	stepped	outside	and
喊叫	后退	在	这	孩子们	和	制作	他自己	所以	慷慨地	嘈杂	那	他	会	有	到过	非常	很多	震惊	如果	他	可以	有	步	外部	和

[hɜːd] [hɪm'self] .

heard	himself	.
听到	他自己	.

他冲着孩子们大声喊叫，弄得自己吵闹不堪，如果他能走到外面听听自己的声音，一定会大吃一惊。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['nɜːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['gɪg(ə)ld] [ænd; ənd] ['simpə] ;

Four	or	five	nurses	in	the	background	giggled	and	simpered	;
四	或者	五	护士	在	这	背景	咯咯地笑	和	谄媚地	;

背景中四五个护士咯咯地笑着，搔首弄姿；

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [grɪnd] [səʊ] ['eɪmiəbli] [ðæt] [mɪs] ['pembruk] [hæd; həd]['riːəl] [həʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] ['prɪnstən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

the	housemaid	and	the	cook	grinned	so	amiably	that	Miss	Pembroke	had	real	hopes	that	she	could	keep	them	in	Princeton	for	the	rest	of	the	winter	.
这	保姆	和	这	厨师	咧嘴一笑	所以	友好地	那	错过	彭布罗克	有	真实的	希望	那	她	可以	保持	他们	在	普林斯顿	为了	这	休息	的	这	冬天	.

女佣和厨娘笑容灿烂，亲切友好，彭布罗克小姐真心希望她们能留在普林斯顿过完这个冬天。

" [ðə; ði] ['pembruk] ['ɪnfənts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] ['blesɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ,

"	The	Pembroke	infants	are	the	only	poor	man's	blessings	in	the	crowd	,	Mr	.	Van	Pycke	,
"	这	彭布罗克	婴儿	是	这	仅有的	贫穷的	男人的	祝福	在	这	人群	,	先生	.	范	派克	,

“范·派克先生，彭布罗克家的婴儿是这群孩子中唯一穷人的福气。”

" [sed] ['meəri][ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [ə'saɪd] .

"	said	Mary	in	a	gay	aside	.
"	说	玛丽	在	一个	同性恋	旁边	.

玛丽用一种略带同性恋色彩的口吻说道。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] .

"	The	others	have	everything	.
"	这	其他的	有	一切	.

其他人什么都有。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? "

But	they	are	having	a	good	time	,	aren't	they	?	"
但	他们	是	拥有	一个	好的	时间	,	不是	他们	?	"

但他们玩得很开心，不是吗?

" ['ðer] [nɒt] ['hævɪŋ] [hɑːf] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] .

"	They're	not	having	half	so	good	a	time	as	I	am	,	"	he	said	eagerly	.
"	它们是	不是	拥有	一半	所以	好的	一个	时间	作为	我	是	,	"	他	说	急切地	.

“他们玩得可没我开心，”他兴奋地说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ɪm'bjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

By	this	time	he	was	thoroughly	imbued	with	the	spirit	of	the	hour	.
经过	这	时间	他	曾是	彻底	注入	和	这	精神	的	这	小时	.

此时此刻，他已完全沉浸在时代的氛围之中。

" [aɪ] ['nevə(r)] [njuː] ['krɪsməs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] .

"	I	never	knew	Christmas	could	be	so	good	to	grown	-	ups	.
"	我	绝不	知道	圣诞节	可以	是	所以	好的	到	生长	-	UPS	.

“我以前从不知道圣诞节对成年人来说也可以这么美好。”

[waɪ] , [ɪts] — [ɪts] ['rɪpɪŋ] !

Why	,	it's	—	it's	ripping	!
为什么	,	它是	—	它是	撕裂	!

哇，简直太棒了!

" [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steplædə(r)] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['lɑːftə(r)] ,

"	Once	at	the	top	of	a	stepladder	,	he	burst	into	uncontrollable	laughter	,
"	一次	在	这	顶部	的	一个	梯子	,	他	爆裂	进入	不可控的	笑声	,

“他爬上梯子顶端后，突然放声大笑，笑个不停。”

['siːmɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] .

seemingly	for	no	reason	on	earth	.
似乎	为了	不	原因	在	地球	.

似乎没有任何理由。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [wʊd]

It	had	just	occurred	to	him	to	wonder	what	his	friends	in	New	York	would
它	有	只是	发生	到	他	到	想知道	什么	他的	朋友们	在	新的	约克	会

[seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [naʊ] !

say	if	they	could	see	him	now	!
说	如果	他们	可以	看	他	现在	!

他突然想到，如果纽约的朋友们现在看到他，会怎么说呢!

[mɪs] ['pembruk] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .

Miss	Pembroke	looked	up	in	some	surprise	.
错过	彭布罗克	看起来	向上	在	一些	惊喜	.

彭布罗克小姐有些惊讶地抬起头。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] .

"	she	called	rather	anxiously	.
"	她	称为	相当	焦虑地	.

她焦急地打来电话。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] .
" Nothing , " he replied hastily .
" 没有什么 , " 他 回复 草草 .

“没什么，”他匆忙回答道。

" [ə; eɪ] [hæŋ] - ['əʊvə(r)] [lɑːf] [frɒm; frəm][maɪ] [juːθ] , [ðæts] [ɔːl] .
" A hang - over laugh from my youth , that's all .
" 一个 悬挂 - 超过 笑 从 我的 青年 , 那就是 全部 .

“那是我年轻时宿醉后的笑声，仅此而已。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] [ɪts] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
This is the first chance it's had to escape .
这 是 这 第一的 机会 它是 有 到 逃脱 .

这是它第一次有机会逃脱。

" [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ʃɔːn] [ɒv; əv][ɪts] [welθ] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪnsl]
" At last the tree was completely shorn of its wealth ; nothing but the tinsel
" 在 最后的 这 树 曾是 完全地 剪 的 它是 财富 ; 没有什么 但 这 箔
, [ðə; ði] [pɒp] - [kɔːn] ,
, the pop - corn ,
, 这 流行音乐 - 玉米 ,

“最后，树上的装饰品都被完全取光了；只剩下金箔和爆米花，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] ['kændlˌstɪks] [wɜː(r); wə(r)] [left] .
and the tin candlesticks were left .
和 这 锡 烛台 是 左边 .

锡制烛台被留下了。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [tʃaɪld] [stretʃt] [ə; eɪ] [njuː] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] [pə'zeʃənz] .
In front of each child stretched a new panorama of possessions .
在 正面 的 每个 孩子 拉伸 一个 新的 全景 的 财产 .

每个孩子面前都展现出一幅全新的物品图景。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][vɑːst][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪəd] [welθ] ; ['ærəgəntli]
Each little one was a person of vast and suddenly acquired wealth ; arrogantly
每个 小的 一 曾是 一个 人 的 广阔的 和 突然 获得 财富 ; 傲慢地
['welθi] [wɒz; wəz] [iːtʃ] ,
wealthy was each ,
富裕 曾是 每个 ,

每个孩子都是突然暴富的人；他们个个都富得流油，傲慢自大。

[æt; ət] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [ə'nʌðərz] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] .
at that , for no one admitted the superiority of another's acquisitions .
在 那 , 为了 不 一 承认 这 优势 的 另一个的 收购 .

正因如此，没有人承认别人的所得更优越。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['welθi] [ɒn][ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
We were all wealthy on the Christmas days of long ago .
我们 是 全部 富裕 在 这 圣诞节 天 的 长的 前 .

很久以前的圣诞节，我们都很富有。

['bɒzwɜːrθ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl]
Bosworth had the satisfaction of knowing that his own presents to the small
博斯沃思 有 这 满意 的 会心 那 他的 自己的 礼物 到 这 小的
['pembruk] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] [waɪld] [ə'kleɪm] .
Pembrokes were received with wild acclaim .
彭布罗克斯 是 已收到 和 荒野 欢呼 .

博斯沃思得知自己送给彭布罗克小家族的礼物受到了热烈欢迎，感到非常欣慰。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['sɜːt(ə)n]['prez(ə)nts][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ɒn]['fɔːmə(r)]

He	could	not	help	recalling	certain	presents	he	had	bestowed	on	former
他	可以	不是	帮助	回忆	肯定	礼物	他	有	授予	在	以前的

['krɪsməs] , [ə'pɒn][mɔː(r)][mə'tʃʊə(r)] ['leɪdɪz] ,

Christmases	,	upon	more	mature	ladies	,
圣诞节	,	之上	更多的	成熟	女士们	,

他不禁回想起以前圣诞节送给一些年纪较大的女士的礼物。

[huː] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['trɪbjuːt] [ænd; ənd] [wɪð] ['hɑːdlɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

who	received	them	as	a	matter	of	tribute	and	with	hardly	so	much	as
WHO	已收到	他们	作为	一个	事情	的	贡	和	和	几乎	所以	很多	作为

[ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

a	sigh	of	pleasure	.
一个	叹	的	乐趣	.

他们将这些物品视为贡品而接受，几乎没有流露出丝毫喜悦之情。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [həːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrərɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [tɒɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

Then	the	children	were	herded	into	the	library	with	their	toys	and	their
然后	这	孩子们	是	放牧	进入	这	图书馆	和	他们的	玩具	和	他们的

[swiːt'miːts] , [pə'sjuːd] [baɪ] ['æŋkʃəs] ,

sweetmeats	,	pursued	by	anxious	,
甜食	,	追击	经过	焦虑的	,

然后孩子们带着玩具和糖果被赶进图书馆，焦急的家长们跟在后面，

['kɒlɪk] - ['fɪrɪŋ] ['nɜːsɪz] .

colic	-	fearing	nurses	.
绞痛	-	害怕	护士	.

害怕婴儿肠绞痛的护士们。

['bɒzwɜːrθ] , ['veri] [hɒt][ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz]

Bosworth	,	very	hot	and	very	happy	,	retired	to	the	pantry	to	remove	his
博斯沃思	,	非常	热的	和	非常	快乐的	,	退休	到	这	食品储藏室	到	消除	他的

[greɪt] [kəʊt] ,

great	coat	,
伟大的	外套	,

博斯沃思又热又高兴，便走到食品储藏室去脱掉他的大衣。

[hɪz; ɪz] ['wɪskəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒtn] [wɪg] ([ðə; ði]['lætə(r)][ðə; ði] ['hændiwɜːk] [ɒv; əv] [mɪs] ['pembruk]

his	whiskers	,	and	his	cotton	wig	(	the	latter	the	handiwork	of	Miss	Pembroke
他的	胡须	,	和	他的	棉布	假发	(	这	后者	这	手工制品	的	错过	彭布罗克

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

他的胡须，还有他的棉质假发（后者是彭布罗克小姐的手艺，她，

[wɒt'evə(r)] [els] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wɪg] -

whatever	else	she	might	have	been	proficient	in	,	was	not	a	successful	wig	-
任何	别的	她	可能	有	到过	精通	在	,	曾是	不是	一个	成功的	假发	-

['meɪkə(r)]) .

maker	)	.
制造商	)	.

无论她擅长什么，她都不是一位成功的假发制作师。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['gləʊɪŋ]

She	appeared	in	the	swinging	door	,	her	face	flushed	and	her	eyes	glowing
她	出现	在	这	摇摆	门	,	她	脸	酡	和	她	眼睛	发光

.

:
.

她出现在旋转门里，脸颊绯红，双眼闪闪发光。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] ?

"	**Wasn't**	**it**	**fun**	**?**
"	不是	它	乐趣	?

是不是很有趣?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] ['kɒtn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][heə(r)] .

He	**was**	**picking**	**cotton**	**from**	**his**	**hair**	**.**
他	曾是	挑选	棉布	从	他的	头发	.

他正在从头发里抠棉絮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

另一种选择(The Alternative)
第7/7页

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ɪnˈtrɑːnst] .

He	paused	in	this	operation	to	stare	at	her	,	entranced	.
他	暂停	在	这	手术	到	盯	在	她	,	着迷	.

他停下手中的动作，目不转睛地盯着她，看得入了迷。

" [baɪ][dʒəʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	he	murmured	,	his	soul	leaping	to	his	eyes	.
"	他	低声说道	,	他的	灵魂	跳跃	到	他的	眼睛	.

他喃喃自语，眼神中充满了爱意。

[æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ˈsləʊli] , [hɪz; ɪz][hændz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][klɑːsp] [hɜːz] .

As	if	fascinated	,	he	advanced	slowly	,	his	hands	extended	to	clasp	hers	.
作为	如果	着迷	,	他	先进的	缓慢地	,	他的	双手	扩展	到	搭扣	她的	.

他仿佛被深深吸引，缓缓走上前去，伸出手去握住她的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ˈevə(r)][səʊ] [ˈslaɪtli] , [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	drew	back	ever	so	slightly	,	confused	by	the	look	in	his	eyes	.
她	画	后退	曾经	所以	轻微地	,	使困惑	经过	这	看	在	他的	眼睛	.

她被他眼中的神情弄得有些困惑，不由自主地向后退了一步。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [haʊˈevə(r)] , — [wɔːm] ,

She	gave	him	her	hands	,	however	,	—	warm	,
她	给予	他	她	双手	,	然而	,	—	温暖的	,

然而，她把手递给了他——温暖的。

[fɜːm] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] [ðæt] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ɹɪspˈɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][grɪp][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] .

firm	little	hands	that	hesitated	a	long	time	before	responding	to	the	grip	he	gave	them	.
公司	小的	双手	那	犹豫了一下	一个	长的	时间	前	回应	到	这	紧握	他	给予	他们	.

一双有力的小手，犹豫了很久才回应他的握力。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪˈreləvənt] [bʌt; bət] [ˈsɪəriəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [pəˈpleksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Do	you	know	,	"	he	said	,	irrelevant	but	serious	to	the	point	of	perplexing	her	,
"	做	你	知道	,	"	他	说	,	无关紧要	但	严肃的	到	这	观点	的	令人费解	她	,

“你知道吗？”他问道，语气无关紧要，却又严肃到让她感到困惑。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪv] [ˈnevə(r)][hæd; həd][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ˈdjʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] ?

"	I	believe	I've	never	had	you	out	of	my	mind	during	all	these	years	?
"	我	相信	我已经	绝不	有	你	出去	的	我的	头脑	期间	全部	这些	年	?

“我相信这么多年来，我从未将你从我的脑海中抹去？”

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˈɒnɪstli] [bɪˈliːv] [ɪts] [truː] .

I	haven't	realized	it	before	,	but	now	I	honestly	believe	it's	true	.
我	还没有	已实现	它	前	,	但	现在	我	诚实地	相信	它是	真的	.

我以前没意识到这一点，但现在我真的相信这是真的。

[juːv] [biːn] [hɪə(r)] — [ɪn][maɪ][breɪn] — [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

You've	been	here	—	in	my	brain	—	all	this	time	.
你已经	到过	这里	—	在	我的	脑	—	全部	这	时间	.

你一直都在这里——在我的脑海里。

[ðæts] [waɪ] [nəʊ][wʌn] [els] ['evə(r)] ['riːəli] [gɒt][ɪn] .

That's	why	no	one	else	ever	really	got	in	.
那就是	为什么	不	一	别的	曾经	真的	得到	在	.

这就是为什么其他人始终无法真正进入的原因。

['meəri] ['pembruk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːl] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]

Mary	Pembroke	,	you	are	still	the	loveliest	girl	I've	ever	seen	—	just	as	you
玛丽	彭布罗克	,	你	是	仍然	这	最可爱的	女孩	我已经	曾经	已见	—	只是	作为	你

[wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

were	fourteen	years	ago	.
是	十四	年	前	.

玛丽·彭布罗克，你依然是我见过的最可爱的女孩——就像十四年前一样。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðen] — ['iːv(ə)n]

You	are	just	as	wonderful	to	me	now	as	you	were	then	—	even
你	是	只是	作为	精彩的	到	我	现在	作为	你	是	然后	—	甚至

[ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] - [heəd] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][diː] [lʌks]

though	you	were	eight	and	yellow	-	haired	and	lived	in	the	cabin	de	luxe
尽管	你	是	八	和	黄色的	-	头发	和	居住地	在	这	舱	德	奢华

.

:

.

你现在在我心中和那时一样美好——即使你当时只有八岁，一头金发，住在豪华小木屋里。

[ɪts] — [ɪts] ['mɑːvələs] .

It's	—	it's	marvelous	.
它是	—	它是	奇妙	.

真是——真是太棒了。

[juːv] [biːn] ['laɪɪŋ] ['dɔːmənt] [ɪn][maɪ] ['meməri] — [ɪn][maɪ] [hɑːt] — [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

You've	been	lying	dormant	in	my	memory	—	in	my	heart	—	all	these	years	.
你已经	到过	说谎	休眠	在	我的	记忆	—	在	我的	心	—	全部	这些	年	.

这些年来，你一直沉睡在我的记忆里——我的心里。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vaɪvd] .

Now	you	are	suddenly	revived	.
现在	你	是	突然	复活	.

你突然苏醒过来了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['terəbli] [kwɪə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] .

It's	a	terribly	queer	sensation	.
它是	一个	可怕	酷儿	感觉	.

这是一种非常奇怪的感觉。

[aɪ] — [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪl] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	—	I	don't	believe	I'll	get	over	it	.
我	—	我	不	相信	患病的	得到	超过	它	.

我……我不认为我能释怀。

" [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪdz] ['weivə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['stedi] [geɪz] .

"	She	withdrew	her	hands	;	her	lids	wavered	before	his	steady	gaze	.
"	她	退出	她	双手	;	她	盖子	犹豫不决	前	他的	稳定的	目光	.

她收回了双手；在他坚定的目光下，她的眼皮微微颤抖。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'efəbli] [swi:t] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] ; [ə; eɪ] [kwɪk] , ['ɔ:lməʊst] [ˌɪmpə'septəbl]

Something	ineffably	sweet	crept	into	the	dark	eyes	;	a	quick	,	almost	imperceptible
某物	难以言喻地	甜的	悄悄地爬	进入	这	黑暗的	眼睛	;	一个	快的	,	几乎	难以察觉的

['kwɪvə(r)] [flæʃt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

quiver	flashed	over	her	chin	,
颤动	闪光灯	超过	她	下巴	,

一丝难以言喻的甜蜜悄然渗入她深邃的眼眸；她下巴上闪过一丝几乎难以察觉的颤抖。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['pɑ:tɪd] [ɪn] ['tremjələs] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][dʒest] .

and	her	lips	parted	in	tremulous	protest	against	the	possibility	of	jest	.
和	她	嘴唇	分手了	在	颤抖的	反对	反对	这	可能性	的	笑话	.

她颤抖着嘴唇张开，抗议着这可能是个玩笑。

" [aɪm] — [aɪ] - [em][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['lɪt(ə)l]

"	I'm	—	I	'	m	glad	that	you	do	remember	me	,	"	she	said	,	with	a	vague	little
"	我是	—	我	-	米	高兴的	那	你	做	记住	我	,	"	她	说	,	和	一个	模糊的	小的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我……我很高兴你还记得我，”她带着一丝淡淡的微笑说道。

" [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] — [əʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][ɒn] [ðæt] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] ['vɔɪɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] ['rekləsli]

"	I	loved	you	—	oh	,	how	I	loved	you	on	that	long	-	ago	voyage	,	"	he	said	recklessly
"	我	喜爱	你	—	哦	,	如何	我	喜爱	你	在	那	长的	-	前	航程	,	"	他	说	鲁莽地

.

:
.

“我爱你——哦，在那次很久以前的航行中，我是多么爱你啊，”他鲁莽地说。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][laɪ] [ə'weɪk] [hɑ:f][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][maɪ] [bɜ:θ] ,

"	I	used	to	lie	awake	half	the	night	in	my	berth	,
"	我	用过的	到	说谎	醒	一半	这	夜晚	在	我的	泊位	,

“我以前常常半夜躺在铺位上睡不着觉，

[lə'mentɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'geɪnli] [ænd; ənd][səʊ] ['həʊmli] ,

lamenting	the	fact	that	I	was	so	ungainly	and	so	homely	,
哀叹	这	事实	那	我	曾是	所以	笨拙的	和	所以	家常的	,

我哀叹自己如此笨拙、如此相貌平平，

[ænd; ənd][səʊ] ['ʌtəli] [ʌn'fɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['stɔ:ri] - [bʊk] ['hɪərəʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] .

and	so	utterly	unfit	to	be	a	story	-	book	hero	to	you	.
和	所以	完全地	不合格	到	是	一个	故事	-	书	英雄	到	你	.

所以他完全不适合成为你心目中的故事英雄。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [legz] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['bi:npəʊl] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]

I	had	a	terrible	fear	that	my	legs	would	always	be	beanpoles	and	that	my
我	有	一个	糟糕的	害怕	那	我的	腿	会	总是	是	豆杆	和	那	我的

[tʃest] [wʊd] ['nevə(r)] [grəʊ] [tu:; tə]['i:v(ə)n] [rɪ'spektəbl] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] .

chest	would	never	grow	to	even	respectable	proportions	.
胸部	会	绝不	生长	到	甚至	可敬	比例	.

我曾非常害怕我的腿会一直像豆芽菜一样细，我的胸部也永远不会长到像样的比例。

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)][bɪg][ænd; ənd] — "

I	thought	my	ears	were	big	and	—	"
我	想法	我的	耳朵	是	大的	和	—	"

我觉得我的耳朵很大，而且——”

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bɪg] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'pəʊzd] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['kweɪvə(r)] [stɪl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	They	were	big	,	"	she	interposed	,	the	mysterious	quaver	still	in	her	voice	.
"	他们	是	大的	,	"	她	插入	,	这	神秘	颤声	仍然	在	她	嗓音	.

“它们个头很大，”她插话道，声音里仍然带着神秘的颤抖。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [bæts] [ɪəz] , ['əʊnli] [bɪgə(r)] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['dɪzməli] .

"	They	were	like	bat's	ears	,	only	bigger	,	"	he	agreed	dismally	.
"	他们	是	喜欢	蝙蝠的	耳朵	,	仅有的	大	,	"	他	同意	令人沮丧地	.

“它们就像蝙蝠的耳朵，只是更大一些，”他沮丧地同意道。

" [ænd; ənd] [ai] [heit] [maɪ] ['frek(ə)lz] [ænd; ənd] [di'spɛə] [ɒv; əv] [maɪ] [heə(r)] ,

"	And	I	hated	my	freckles	and	despaired	of	my	hair	,
"	和	我	憎恨	我的	雀斑	和	绝望的	的	我的	头发	,

“我讨厌我的雀斑，也对我的头发感到绝望。”

[wɪtʃ] [wʊd] [kɜːl] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [nek] .

which	would	curl	up	at	the	back	of	my	neck	.
哪个	会	卷曲	向上	在	这	后退	的	我的	脖子	.

它会蜷缩在我的后颈处。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['lʌvli] , [səʊ] ['pɜːfɪkt] , [səʊ] [ə'dɔːrəb(ə)l] — "

All	this	time	you	were	so	lovely	,	so	perfect	,	so	adorable	—	"
全部	这	时间	你	是	所以	迷人的	,	所以	完美的	,	所以	可爱的	—	"

这么多年来，你一直那么可爱，那么完美，那么讨人喜欢——”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['ræpsədɪst] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	What	a	rhapsodist	you	are	!
"	什么	一个	狂想曲家	你	是	!

你真是个狂热的吟游诗人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [pə'zes] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [flɔː] — [nɒt] [wʌn] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['fɜːmli] .

"	You	didn't	possess	a	single	flaw	—	not	one	,	"	he	announced	firmly	.
"	你	没有	具有	一个	单身的	缺陷	—	不是	一	,	"	他	宣布	牢牢	.

“你身上没有一丝缺点——一个也没有，”他坚定地说道。

" ['evri] [bɔɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['perɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	Every	boy	on	the	boat	was	perishing	of	love	for	you	.
"	每一个	男生	在	这	船	曾是	消亡	的	爱	为了	你	.

“船上的每个男孩都为你倾倒。”

[baɪ] [dʒəʊv] , [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "

By	Jove	,	you	knew	it	,	too	.	"
经过	朱庇特	,	你	知道	它	,	也	.	"

天哪，你也知道啊。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [fə'get] [haʊ] [jʌŋ] [ai] [wɒz; wəz] ! "

"	Oh	,	you	forget	how	young	I	was	!	"
"	哦	,	你	忘记	如何	年轻的	我	曾是	!	"

“哦，你忘了我当时有多小吗！”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] [sɪk] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] .

"	At	any	rate	,	you	knew	I	was	sick	over	you	.
"	在	任何	速度	,	你	知道	我	曾是	生病的	超过	你	.

总之，你知道我为你感到难过。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] ['lændɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] — [jes] ,

And	for	months	after	we	landed	in	New	York	—	yes	,
和	为了	几个月	后	我们	登陆	在	新的	约克	—	是的	,

在抵达纽约后的几个月里——是的，

[ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv]

until	long	after	I	went	away	to	boarding	-	school	—	you	were	the	princess	of
直到	长的	后	我	去	离开	到	登机	-	学校	—	你	是	这	公主	的

[maɪ] [driːmz] ,

my	dreams	,
我的	梦境	,

直到我去寄宿学校很久以后——你仍然是我梦中的公主。

[ðə; ðɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

the	treasure	of	my	heart	.
这	宝藏	的	我的	心	.

我心中的珍宝。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] .

Then	I	thought	I	had	forgotten	you	.
然后	我	想法	我	有	被遗忘的	你	.

那时我还以为我已经把你忘了。

[juː; jʊ] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] ['meməri] [ænd; ənd][hɪd] [jɔː'self] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] .

You	slipped	back	into	my	memory	and	hid	yourself	completely	away	.
你	滑倒了	后退	进入	我的	记忆	和	隐藏	你自己	完全地	离开	.

你悄然消失在我的记忆中，彻底隐匿起来。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [steɪd] ['snʌgli] , [sə'riːnli] , [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stɔː(r)d] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['seɪfti]

There	you	stayed	snugly	,	serenely	,	quite	as	if	I	had	stored	you	in	a	safety
那里	你	入住	舒适地	,	平静地	,	相当	作为	如果	我	有	存储	你	在	一个	安全

[dɪ'pɒzɪt] [bɒks] ,

deposit	box	,
订金	盒子	,

你安然无恙地待在那里，就像我把你存放在保险箱里一样。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mɔː(r)] ['lʌvli] , [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] .

all	the	while	growing	more	beautiful	,	more	lovely	,	more	valuable	.
全部	这	尽管	生长	更多的	美丽的	,	更多的	迷人的	,	更多的	有价值的	.

与此同时，她变得越来越美丽、越来越可爱、越来越有价值。

[lɑːst] [wiːk] [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][bɒks][ænd; ənd] [tʊk] [juː; jʊ] [aʊt] .

Last	week	I	opened	the	box	and	took	you	out	.
最后的	星期	我	打开	这	盒子	和	采取	你	出去	.

上周我打开盒子，把你放了出来。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðeə(r)] .

I	was	amazed	to	find	that	you	had	always	been	there	.
我	曾是	惊叹	到	寻找	那	你	有	总是	到过	那里	.

令我惊讶的是，你一直都在那里。

[aɪ][hæd; həd] [pʊt] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ,

I	had	put	you	there	as	a	little	girl	,	and	when	I	came	to	take	you	out	,
我	有	放	你	那里	作为	一个	小的	女孩	,	和	什么时候	我	来了	到	拿	你	出去	,

我把你小时候放在那儿，当我来接你的时候，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .

you	were	a	beautiful	lady	.
你	是	一个	美丽的	女士	.

你是一位美丽的女士。

[aɪd] [biːn] ['treʒərɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	been	treasuring	you	up	through	all	these	years	without	really	knowing	it	.
ID	到过	珍视	你	向上	通过	全部	这些	年	没有	真的	会心	它	.

这些年来，我一直都很珍惜你，只是自己没有意识到而已。

[ai]['nevə(r)] [nju:] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [rɪtʃ] .

I	never	knew	I	was	so	rich	.
我	绝不	知道	我	曾是	所以	富有的	.

我以前从不知道自己这么富有。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [ə'seil] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	A	sudden	panic	assailed	her	.
"	一个	突然	恐慌	遭受攻击	她	.

她突然感到一阵恐慌。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə] ,

She	realized	,	without	warning	,	that	she	was	being	made	love	to	,
她	已实现	,	没有	警告	,	那	她	曾是	存在	制成	爱	到	,

她毫无预兆地意识到，自己正在被人做爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌndə'ni:θ] [hɪz; ɪz]['fænsɪf(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əl] , [ænd; ənd]

and	that	underneath	his	fanciful	declarations	there	was	something	real	,	and
和	那	下	他的	奇幻的	声明	那里	曾是	某物	真实的	,	和

[strɒŋ] , [ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] .

strong	,	and	earnest	.
强的	,	和	认真	.

在他那些天马行空的言论背后，隐藏着一些真实、强烈而真挚的东西。

[ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [lɑ:ft] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [tʃ'aɪdɪd] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gæləntri] [hæd; həd]

She	might	have	laughed	at	him	and	chided	him	for	his	gallantry	had
她	可能	有	笑了	在	他	和	责备	他	为了	他的	英勇	有

[ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [dɪ'stresɪŋ] ['ɒbstək(ə)l] :

it	not	been	for	one	distressing	obstacle	:
它	不是	到过	为了	一	令人痛心	障碍	:

如果不是因为一个令人烦恼的障碍，她或许会嘲笑他，并斥责他的轻浮：

[hi:; hi] , ['bɒzwɜ:rθ] [væn] [pɪk] ,

he	,	Bosworth	Van	Pycke	,
他	,	博斯沃思	范	派克	,

他，博斯沃思·范·派克，

[hæd; həd] [bi:n] ['laɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['snʌgli] [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv]

had	been	lying	just	as	snugly	all	these	years	in	the	deepest	recesses	of
有	到过	说谎	只是	作为	舒适地	全部	这些	年	在	这	最深处	凹陷处	的

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

her	heart	.
她	心	.

多年来，它一直安稳地躺在她内心深处。

[ˌʌn'laɪk] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['flæksn] - [heəd] [læd] [ɒv; əv]

Unlike	him	,	however	,	she	had	never	quite	forgotten	the	flaxen	-	haired	lad	of
与此不同	他	,	然而	,	她	有	绝不	相当	被遗忘的	这	亚麻色	-	头发	小伙子	的

[ðə; ði] ['sti:mʃɪp] .

the	steamship	.
这	轮船	.

然而，与他不同的是，她始终没有完全忘记那艘轮船上的金发小伙子。

" [ɪts] [səʊ] ['veri] [naɪs] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] — " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	It's	so	very	nice	of	you	to	say	—	"	she	began	.
"	它是	所以	非常	好的	的	你	到	说	—	"	她	开始	.

“你这么说真是太好了——”她开口说道。

" [ai] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [tu:] — ['evri] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	I	mean	it	all	,	too	—	every	word	of	it	,	"	he	said	gently	.
"	我	意思是	它	全部	,	也	—	每一个	单词	的	它	,	"	他	说	轻轻地	.

“我说的每一个字都是认真的，”他轻声说道。

" [ɪts] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — "
" It's all come back to me — "
" 它是 全部 来 后退 到 我 — "

“一切都回来了——”

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][gəʊ][ɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ?
" Don't you think we'd better go in where the children are ?
" 不 你 思考 我们会 更好的 去 在 在哪里 这 孩子们 是 ?

“你不觉得我们最好还是去孩子们所在的地方吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['nɜːvəsli] , ['bækɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['veri] [braɪt] .
" she asked nervously , backing toward the door , the light in her eyes very bright .
" 她 问 紧张地 , 后盾 朝向 这 门 , 这 光 在 她 眼睛 非常 明亮的 .

她紧张地问道，一边后退到门口，眼中闪着明亮的光芒。

" [ðɪs] — [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] , [ɪz][ðə; ði] ['pæntri] .
" This — this , Mr . Van Pycke , is the pantry .
" 这 — 这 , 先生 . 范 派克 , 是 这 食品储藏室 .

“范·派克先生，这里是食品储藏室。”

" [hiː; hi] [flʌʃt] .
" He flushed .
" 他 酡 .

他脸红了。

" [ai] — [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['rɑːðə(r)] [laɪk] ['bæksteəz] ['gæləntri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['dʒenjuɪn]
" I — I dare say it does seem rather like backstairs gallantry , " he said , in genuine
" 我 — 我 敢 说 它 做 似乎 相当 喜欢 后楼梯 英勇 , " 他 说 , 在 真的
[hjuː'mɪləti] .
humility .
谦逊 .

“我——我敢说，这看起来确实有点像是卑鄙的骑士精神，”他由衷地谦逊说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɪnstəntli] .
" I didn't mean it in that way , " she cried instantly .
" 我 没有 意思是 它 在 那 方式 , " 她 哭 即刻 .

“我不是那个意思，”她立刻哭着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] [ɪk'sprest] .
" It was the most beautiful thought I've ever heard expressed .
" 它 曾是 这 最多 美丽的 想法 我已经 曾经 听到 表达 .

这是我听过的最美好的想法。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .
" She stopped suddenly .
" 她 停止 突然 .

她突然停了下来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? "
" Are you coming ? "
" 是 你 未来 ? "

你来吗?

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪv] [sed] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Not until I've said the rest of it , " he said , looking over his shoulder .
" 不是 直到 我已经 说 这 休息 的 它 , " 他 说 , 寻找 超过 他的 肩膀 .

“等我把剩下的话都说完再说，”他边说边回头看了一眼。

[ðen] , [wɪð] [fɪəs] ['iːgənəs] , ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : " [ai] [ə'dɔːrd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]

Then , with fierce eagerness , drawing closer to her : " I adored you when you

然后 , 和 凶猛的 渴望 , 绘画 更近 到 她 : " 我 受人喜爱 你 什么时候 你

[wɜː(r); wə(r)] [eɪt] .

were eight .

是 八 .

然后，他带着强烈的渴望，靠近她："你八岁的时候，我就很喜欢你。"

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['bɔɪɪʃ] ['ɪmpʌls] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .

You may call it boyish impulse or whatever you like .

你 可能 称呼 它 男孩气 冲动 或者 任何 你 喜欢 .

你可以称之为男孩的冲动，或者任何你喜欢的名字。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪv] ['nevə(r)] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [els] .

Be that as it may , I've never loved any one else .

是 那 作为 它 可能 , 我已经 绝不 喜爱 任何 一 别的 .

即便如此，我从未爱过其他人。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [fɔːm] ,

A hundred times I've tried to picture the face , the form ,

一个 百 时代 我已经 尝试 到 图片 这 脸 , 这 形式 ,

我曾一百次试图想象那张脸，那个身形，

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][aɪ'd] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] .

the character of the girl I'd really come to love .

这 特点 的 这 女孩 ID 真的 来 到 爱 .

我真正爱上的那个女孩的性格。

['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [feɪs] — [nɒt][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [feɪs] ,

Always there came to my mind a face — not a child's face ,

总是 那里 来了 到 我的 头脑 一个 脸 — 不是 一个 孩子的 脸 ,

我的脑海中总是浮现出一张脸——不是一张孩子的脸，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [feɪs] [grəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

but a child's face grown to a woman's .

但 一个 孩子的 脸 生长 到 一个 女性的 .

但一张孩童的脸却长成了女人的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

It was always the same .

它 曾是 总是 这 相同的 .

一直都是这样。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [gruː] [ʌp][ɪn][maɪ][breɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] — [wɪ'ðaʊt]

The face of the little girl who grew up in my brain without being observed — without

这 脸 的 这 小的 女孩 WHO 生长 向上 在 我的 脑 没有 存在 观察到 — 没有

[ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

a sign that she was there .

一个 符号 那 她 曾是 那里 .

在我脑海中长大的那个小女孩的脸庞，她从未被人注视过——没有任何迹象表明她曾存在过。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə][maɪ] [driːmz] ; [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti]

When she was fifteen , she was fifteen to my dreams ; when she was twenty

什么时候 她 曾是 十五 , 她 曾是 十五 到 我的 梦境 ; 什么时候 她 曾是 二十

,

,

,

她十五岁时，在我梦里她还是十五岁；她二十岁时，

[ai] [ɪ'mædʒɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [sʌtʃ] .

I imagined her as such .

我 想象 她 作为 这样的 .

我把她想象成那样。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

She	grew	up	with	me	.
她	生长	向上	和	我	.

她和我一起长大。

['evri] [jɪə(r)] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːl] [ai] ['piktʃəd] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ai] [kʊd; kəd] [lʌv] .

Every	year	I	saw	the	change	in	the	girl	I	pictured	as	the	one	I	could	love	.
每一个	年	我	锯	这	改变	在	这	女孩	我	如图所示	作为	这	一	我	可以	爱	.

每年我都看到我心目中那个我能够爱的女孩发生了变化。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ'diːəl] .

No	other	came	up	to	that	ideal	.
不	其他	来了	向上	到	那	理想的	.

没有其他方案能达到这种理想状态。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['ʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [gɜːl] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

There	could	be	no	other	,	for	there	was	a	real	girl	there	all	the	time	.
那里	可以	是	不	其他	,	为了	那里	曾是	一个	真实的	女孩	那里	全部	这	时间	.

不可能有其他人，因为那里一直都有一个真正的女孩。

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['meəri] ['pembruk] , [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — "

I	loved	you	years	ago	,	Mary	Pembroke	,	and	I	must	tell	you	that	—	"
我	喜爱	你	年	前	,	玛丽	彭布罗克	,	和	我	必须	告诉	你	那	—	"

玛丽·彭布罗克，我多年前就爱过你，我必须告诉你——

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] !

"	Oh	,	you	mustn't	say	it	—	you	mustn't	!
"	哦	,	你	不得	说	它	—	你	不得	!

“哦，你千万不能说——你千万不能说！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tremjələsli] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	she	cried	,	tremulously	,	putting	out	her	hand	.
"	她	哭	,	颤抖地	,	推杆	出去	她	手	.

她颤抖着哭喊着，伸出了手。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['riːəl] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [siːm] ['ɒnɪst] .

"	It	—	it	doesn't	seem	real	—	it	wouldn't	seem	honest	.
"	它	—	它	不	似乎	真实的	—	它	不会	似乎	诚实的	.

“这——这似乎不太真实——这似乎不太诚实。”

[pliːz] , [pliːz] [doʊnt] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] .

Please	,	please	don't	treat	it	lightly	.
请	,	请	不	对待	它	轻轻	.

请不要轻视它。

[doʊnt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [baɪ] — "

Don't	spoil	it	all	by	—	"
不	剧透	它	全部	经过	—	"

别把一切都搞砸了——

" [ai] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɪəriəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	never	was	so	serious	,	"	he	said	.
"	我	绝不	曾是	所以	严肃的	,	"	他	说	.

“我从来没有这么认真过，”他说。

" [ai] — [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [ʃɒk] [juː; jʊ] .

"	I	—	I	didn't	mean	to	shock	you	.
"	我	—	我	没有	意思是	到	震惊	你	.

“我……我不是故意要吓到你的。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [saʊnd] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

It	must	sound	foolish	to	you	.
它	必须	声音	愚蠢	到	你	.

你肯定觉得这很愚蠢。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪv] ['nevə(r)] [ment] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Of	course	,	I've	never	meant	anything	to	you	.
的	课程	,	我已经	绝不	意思是	任何事物	到	你	.

当然，我从来就不是你生命中的重要人物。

[ɪts] [ɔːl][ɒn][maɪ][saɪd] .

It's	all	on	my	side	.
它是	全部	在	我的	边	.

一切都站在我这边。

[aɪv] [biːn] [tuː] [ə'brʌpt] .

I've	been	too	abrupt	.
我已经	到过	也	突然	.

我太唐突了。

[aɪv] [biːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [æs] [tuː; tə] [blɜːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][səʊ] [suːn] .

I've	been	an	awful	ass	to	blurt	it	out	to	you	so	soon	.
我已经	到过	一个	可怕	屁股	到	脱口而出	它	出去	到	你	所以	很快	.

我真是个混蛋，这么快就把这件事跟你说了。

[waɪ] , [juː; jʊ] [kænt] [help] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] .

Why	,	you	can't	help	looking	upon	me	as	a	total	stranger	.
为什么	,	你	不能	帮助	寻找	之上	我	作为	一个	全部的	陌生人	.

为什么你忍不住把我当成完全的陌生人呢?

[juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] . "

You	haven't	thought	of	me	in	years	and	years	.	"
你	还没有	想法	的	我	在	年	和	年	.	"

你已经很多很多年没想起我了。

" [əʊ] , [aɪ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['spɪnd(ə)l] - ['ʃæŋkt] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Oh	,	I	haven't	forgotten	the	spindle	-	shanked	boy	,	"	she	said	in	a	very	low	voice	.
"	哦	,	我	还没有	被遗忘的	这	主轴	-	带柄的	男生	,	"	她	说	在	一个	非常	低的	嗓音	.

“哦，我可没忘记那个瘦骨嶙峋的男孩，”她低声说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] ,

"	You	may	not	have	known	it	,	my	friend	,
"	你	可能	不是	有	已知	它	,	我的	朋友	,

“我的朋友，你或许并不知道，

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][kæm'peɪniə] .

but	I	was	very	deeply	in	love	with	you	in	the	days	of	the	old	Campania	.
但	我	曾是	非常	深	在	爱	和	你	在	这	天	的	这	老的	坎帕尼亚	.

但在旧坎帕尼亚时代，我深深地爱着你。

[aɪ][wɒz; wəz] — "

I	was	—	"
我	曾是	—	"

我当时——”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] !

"	You	were	!
"	你	是	!

你曾经是!

[juː; jʊ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ?

You	really	were	?
你	真的	是	?

你真的是吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'dʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] .

"	he	cried	,	with	difficulty	reducing	it	to	a	half	whisper	.
"	他	哭	,	和	困难	减少	它	到	一个	一半	耳语	.

他哭喊着，声音越来越小，几乎变成了耳语。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	was	a	very	impressionable	child	,	"	she	said	,
"	我	曾是	一个	非常	易受影响的	孩子	,	"	她	说	,

“我小时候很容易受影响，”她说。

[ri'gein, ri:-] [ɔ:l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɒst] [graʊnd] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [wen] ['kærid] [tu:; tə]

regaining	all	of	her	lost	ground	as	only	a	woman	can	when	carried	to
恢复	全部	的	她	丢失的	地面	作为	仅有的	一个	女士	能	什么时候	携带	到

[ðə; ði][lɑ:st] [ɪk'streməti] .

the	last	extremity	.
这	最后的	末端	.

只有女人才能做到，即使被逼到绝境，也能重新夺回所有失去的阵地。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ['i:v(ə)n] [naʊ] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	And	—	and	I	may	have	a	chance	even	now	?	"	he	cried	,	his	eyes
"	和	—	和	我	可能	有	一个	机会	甚至	现在	?	"	他	哭	,	他的	眼睛

['gli:mɪŋ] .

gleaming	.
闪闪发光	.

“而且——而且我现在或许还有机会？”他喊道，双眼闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔ:(r)]['əʊpən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊəli] [held] [ˌaɪ 'ti:]

She	pushed	the	swing	-	door	open	with	her	elbow	and	demurely	held	it
她	推动	这	摇摆	-	门	打开	和	她	弯头	和	端庄地	握住	它

[ə'dʒɑ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

ajar	for	him	,
半开	为了	他	,

她用手肘推开旋转门，端庄地为他把门半掩着。

[ə; eɪ] [spft] [smaɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ðen] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz]

a	soft	smile	on	her	lips	that	he	did	not	then	understand	and	never	was
一个	柔软的	微笑	在	她	嘴唇	那	他	做过	不是	然后	理解	和	绝不	曾是

[tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

to	understand	,
到	理解	,

她唇边带着一丝温柔的微笑，他当时并不明白，也永远也不会明白。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [meɪl] .

being	a	male	.
存在	一个	男性	.

身为男性。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['sæntə] [klɔ:z] , [nɒt]['rəʊmiəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	are	Santa	Claus	,	not	Romeo	,	"	she	said	.
"	你	是	圣诞老人	克劳斯	,	不是	罗密欧	,	"	她	说	.

“你是圣诞老人，不是罗密欧，”她说。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [mɪst] [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

He	also	missed	the	flutter	in	her	voice	and	entirely	overlooked	the	fact	that
他	还	错过	这	扑	在	她	嗓音	和	完全	被忽视的	这	事实	那

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['kwɪkli] .

she	was	breathing	quickly	.
她	曾是	呼吸	迅速地	.

他还错过了她声音中的颤抖，完全忽略了她呼吸急促的事实。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ['streɪndʒli] [səb'dju:d] .

He	followed	her	into	the	dining	-	room	,	strangely	subdued	.
他	随后	她	进入	这	用餐	-	房间	,	奇怪的	低沉的	.

他跟着她走进餐厅，神情异常低沉。

[ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

They	came	by	the	light	of	a	window	.
他们	来了	经过	这	光	的	一个	窗户	.

他们借着窗户的光走了进来。

[ðeə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [lɑːf] , [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [hɪm] .

There	,	with	an	impulsive	gesture	and	a	quick	laugh	,	she	halted	him	.
那里	,	和	一个	冲动	手势	和	一个	快的	笑	,	她	停止	他	.

她突然做出一个手势，笑着制止了他。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'mjuːzd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [heə(r)] .

Her	amused	eyes	were	taking	in	his	tumbled	hair	.
她	觉得好笑	眼睛	是	采取	在	他的	翻滚	头发	.

她饶有兴味地打量着他凌乱的头发。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Wait	,	"	she	said	.
"	等待	,	"	她	说	.

“等等，”她说。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [pɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtn] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ? "

"	Do	you	mind	if	I	pick	some	of	the	cotton	out	of	your	hair	?	"
"	做	你	头脑	如果	我	挑选	一些	的	这	棉布	出去	的	你的	头发	?	"

“我可以帮你把头发里的棉絮挑出来吗？”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə'lækrəti] .

"	Not	at	all	,	"	he	said	with	alacrity	.
"	不是	在	全部	,	"	他	说	和	敏捷	.

“完全没有，”他爽快地说道。

" [liːn] ['əʊvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Lean	over	,	"	she	said	.
"	倾斜	超过	,	"	她	说	.

“俯身过来，”她说。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] .

He	did	so	.
他	做过	所以	.

他照做了。

['veri] ['deɪntɪli] , ['veri] ['deftli] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði] [streɪ] [wɪsps] [ɒv; əv] ['kɒtn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][heə(r)] , [səʊ] ['deftli] ,

Very	daintily	,	very	deftly	she	pulled	the	stray	wisps	of	cotton	from	his	hair	,	so	deftly	,
非常	轻柔地	,	非常	巧妙地	她	拉	这	流浪	缕缕	的	棉布	从	他的	头发	,	所以	巧妙地	,

她动作轻柔、灵巧地从他头发里拂去几缕散落的棉絮，动作如此轻巧。

[ɪn][fækt] , [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

in	fact	,	that	he	scarcely	felt	the	touch	of	her	fingers	,
在	事实	,	那	他	几乎	毛毡	这	触碰	的	她	手指	,

事实上，他几乎感觉不到她手指的触碰。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [θrɪld] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kɒntækt] .

although	his	whole	being	thrilled	with	the	delicious	sensation	of	contact	.
虽然	他的	所有的	存在	激动不已	和	这	可口的	感觉	的	接触	.

虽然他全身都沉浸在接触带来的美妙感觉中。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ɪnfɪnət] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

For	years	he	was	to	remember	that	infinite	minute	and	a	half	.
为了	年	他	曾是	到	记住	那	无限	分钟	和	一个	一半	.

多年来，他一直记得那漫长的一分半钟。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [pliːzd] ['sæmsən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [waɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

He	knew	how	pleased	Samson	must	have	been	while	his	strength	was	being
他	知道	如何	高兴	参孙	必须	有	到过	尽管	他的	力量	曾是	存在

[ʃɔːn] ,

shorn	,
剪	,

他知道参孙在力量被剥夺时该有多么高兴。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['pærəb(ə)l] [sez] [hiː; hi] [slept] .

even	though	the	parable	says	he	slept	.
甚至	尽管	这	寓言	说道	他	睡着了	.

尽管寓言中说他睡着了。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [deɪzd] [baɪ][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

A	trifle	dazed	by	exaltation	,	he	followed	her	into	the	library	.
一个	琐事	茫然	经过	提高	,	他	随后	她	进入	这	图书馆	.

他有些神魂颠倒，跟着她走进了图书馆。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪm] [və'sɪfərəsli] [æz; əz]['sæntə] [klɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

The	children	who	had	greeted	him	vociferously	as	Santa	Claus	were	now
这	孩子们	WHO	有	问候	他	大声地	作为	圣诞老人	克劳斯	是	现在

['streɪndʒli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)]['hjuːmən] ,

strangely	silent	and	tongue	-	tied	in	the	presence	of	a	mere	human	,
奇怪的	沉默的	和	舌头	-	系	在	这	在场	的	一个	仅仅	人类	,

那些之前还热情地迎接他，把他当成圣诞老人的孩子们，现在面对一个普通人却出奇地沉默不语。

— [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

—	but	only	for	a	moment	.
—	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

——但只是一瞬间。

" [əʊ] , [ɪts] ['mɪstə(r)] . [pɪk] !

"	Oh	,	it's	Mr	.	Pycke	!
"	哦	,	它是	先生	.	派克	!

“哦，是派克先生！”

" [skriːmd] [ðə; ði] [p'ɪŋkəst] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

"	screamed	the	pinkest	one	of	them	all	.
"	尖叫	这	最粉红的	一	的	他们	全部	.

“其中一个粉红得吓人的女孩尖叫道。”

" [aɪ] [nəʊ] [hɪm] !

"	I	know	him	!
"	我	知道	他	!

我认识他！

" [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː]

"	Whereupon	she	announced	that	he	had	come	down	from	New	York	to	see
"	于是	她	宣布	那	他	有	来	向下	从	新的	约克	到	看

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['meəri][ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [pleɪ] [beə(r)] .

her	sister	Mary	and	was	going	to	stay	for	dinner	and	play	bear	.
她	姐姐	玛丽	和	曾是	去	到	停留	为了	晚餐	和	玩	熊	.

于是她宣布，他从纽约来拜访她的妹妹玛丽，打算留下来吃晚饭，然后和她一起玩熊的游戏。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? " [ɑːskt] ['meəri]

"	Do	you	mind	being	left	alone	with	them	for	a	few	minutes	?	"	asked	Mary
"	做	你	头脑	存在	左边	独自的	和	他们	为了	一个	很少	分钟	?	"	问	玛丽

.

.
.

“你介意单独和他们待一会儿吗？”玛丽问道。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ʌp][tuː; tə]['fɑː.ðərz] [ruːm] .

"	I	must	go	up	to	father's	room	.
"	我	必须	去	向上	到	父亲的	房间	.

我必须去父亲的房间。

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] ['helpləs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

He	is	quite	helpless	,	you	know	.	"
他	是	相当	无助	,	你	知道	.	"

你知道，他很无助。

" [aɪ'd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][ɑːsk][haʊ] [hiːz] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [kən'traɪtli] .

"	I'd	forgotten	to	ask	how	he's	feeling	to	-	day	,	"	he	murmured	contritely	.
"	ID	被遗忘的	到	问	如何	他是	感觉	到	-	天	,	"	他	低声说道	懊悔地	.

“我忘了问问他今天感觉怎么样，”他懊悔地低声说道。

[ðə; ði] [tɪəz] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	tears	suddenly	rushed	to	her	eyes	.
这	眼泪	突然	匆忙	到	她	眼睛	.

泪水突然涌上了她的眼眶。

[ə; eɪ] ['veri] [pə'θetɪk] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)]

A	very	pathetic	smile	and	a	shake	of	her	head	was	the	only	answer
一个	非常	可怜的	微笑	和	一个	摇	的	她	头	曾是	这	仅有的	回答

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

he	received	.
他	已收到	.

她只给了他一个无奈的微笑和摇头，这就是她唯一的回答。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][glæd] , [ɪk'spektənt] ['revələ] ,

She	left	him	standing	there	,	surrounded	by	glad	,	expectant	revelers	,
她	左边	他	常设	那里	,	包围	经过	高兴的	,	怀孕	狂欢者	,

她留下他站在那里，周围是欢欣鼓舞、满怀期待的狂欢者。

[preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'preʃn] — [æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] .

prey	to	a	most	unusual	depression	—	as	swift	as	it	was	surprising	.
猎物	到	一个	最多	异常	沮丧	—	作为	迅速	作为	它	曾是	奇怪	.

患上了一种非常罕见的抑郁症——来得既快又出人意料。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

His	heart	,	overflowing	with	a	new	sensation	of	tenderness	and	pity	,
他的	心	,	溢出	和	一个	新的	感觉	的	压痛	和	遗憾	,

他的心中充满了新的温柔和怜悯之情，

['fɒləʊd] [ðə; ði]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ;

followed	the	slender	figure	up	the	stairs	;
随后	这	苗条	数字	向上	这	楼梯	;

跟着那纤细的身影上了楼；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['gliːfl] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

there	was	but	little	of	it	left	below	to	encourage	the	gleeful	spirits	of
那里	曾是	但	小的	的	它	左边	以下	到	鼓励	这	兴高采烈	烈酒	的

[ðə; ði][keə(r)] - [friː] [lædz] [ænd; ənd] ['læsi] .

the	care	-	free	lads	and	lassies	.
这	关心	-	自由的	小伙子们	和	姑娘们	.

下面几乎没有什么能再让那些无忧无虑的小伙子和姑娘们高兴起来了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [sɔːt] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]

For	some	unexplained	reason	,	which	he	afterward	sought	to	attribute
为了	一些	无法解释	原因	,	哪个	他	之后	寻求	到	属性

[tuː; tə] [hɪ'stɪəriə] ,

to	hysteria	,
到	歇斯底里	,

出于某种无法解释的原因，他后来试图将其归咎于歇斯底里症，

[hiː; hi] [hʌgd] [ðə; ði] [pɪŋk] ['lɪt(ə)l] ['pembruk] [gɜːl] [wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['ɑːdə(r)] ,

he	hugged	the	pink	little	Pembroke	girl	with	unnecessary	ardor	,
他	拥抱	这	粉色的	小的	彭布罗克	女孩	和	不必要	热情	,

他用一种过分热情的语气拥抱了那个粉嫩嫩的彭布罗克小女孩。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊldə] ['sɪstə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

and	would	have	kissed	her	older	sister	if	he	could	have	caught	her
和	会	有	亲吻	她	老	姐姐	如果	他	可以	有	捕捉	她

.

:

.

如果他能抓住她，他就会亲吻她的姐姐。

[wen] [mɪs] ['pembruk] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] ['pleɪɪŋ] [beə(r)]

When	Miss	Pembroke	came	downstairs	half	an	hour	later	,	she	found	him	playing	bear
什么时候	错过	彭布罗克	来了	楼下	一半	一个	小时	之后	,	她	成立	他	玩耍	熊

,

,

,

半小时后，彭布罗克小姐下楼时，发现他正在玩熊的游戏。

[wɪð] ['taɪni] [mɪs] ['flɒrəns] ['liːdɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [red]

with	tiny	Miss	Florence	leading	him	about	the	room	at	the	end	of	a	long	red
和	微小的	错过	佛罗伦萨	领导	他	关于	这	房间	在	这	结尾	的	一个	长的	红色的

['rɪbən] .

ribbon	.
丝带	.

娇小的弗洛伦斯小姐牵着他，用一条长长的红丝带带着他在房间里走来走去。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌmp(ə)ld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] ,

His	hair	was	rumpled	and	his	face	was	flushed	,
他的	头发	曾是	皱巴巴的	和	他的	脸	曾是	酡	,

他头发凌乱，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] — ['weðə(r)] [frɒm; frəm]

and	it	seemed	that	he	was	gasping	for	breath	—	whether	from
和	它	似乎	那	他	曾是	喘息	为了	气息	—	无论	从

[ɪg'zɜːʃn] [ɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['rɪbən] [wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] ,

exertion	or	because	the	ribbon	was	choking	him	,
用力	或者	因为	这	丝带	曾是	窒息	他	,

他似乎呼吸困难——无论是由于用力过度还是因为丝带勒住了他的脖子。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .

she	could	not	tell	.
她	可以	不是	告诉	.

她分辨不出来。

[ʃiː; ʃi] ['reskjuːd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

She	rescued	him	at	once	.
她	获救	他	在	一次	.

她立刻救了他。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	I	like	it	,	"	he	cried	.
"	我	喜欢	它	,	"	他	哭	.

“我喜欢它，”他喊道。

" [ɪts] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɪdi] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	It's	fun	to	be	a	kiddie	once	more	.
"	它是	乐趣	到	是	一个	小孩	一次	更多的	.

“再次做回孩子真有趣。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [kɪdz] [laɪf] .

As	a	matter	of	fact	,	you	know	,	I	never	really	had	a	kid's	life	.
作为	一个	事情	的	事实	,	你	知道	,	我	绝不	真的	有	一个	孩子们	生活	.

事实上，你知道，我从来没有真正过过孩子的生活。

[aɪm] ['hævɪŋ] [ðə; ðiː] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] . "

I'm	having	the	time	of	my	life	.	"
我是	拥有	这	时间	的	我的	生活	.	"

我正享受着人生中最美好的时光。

" [waɪ] , [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] ['weərɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Why	,	they	'	re	wearing	you	out	,	"	she	cried	.
"	为什么	,	他们	-	关于	穿着	你	出去	,	"	她	哭	.

“哎呀，他们都把你累坏了，”她喊道。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ? "

"	May	I	ask	what	you	were	representing	?	"
"	可能	我	问	什么	你	是	代表	?	"

请问您当时代表的是什么?

" [ə; eɪ][beə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [ɪ'lev(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

"	A	bear	!	"	shouted	eleven	voices	.
"	一个	熊	!	"	喊叫	十一	声音	.

“熊！”十一个人喊道。

['bɒzwɜːrθ] ['greɪvli] [n'ɒdɪd] .

Bosworth	gravely	nodded	.
博斯沃思	严重地	点头	.

博斯沃思郑重地点了点头。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [treɪnd] [siːl] ,

"	He	was	going	to	be	a	trained	seal	,
"	他	曾是	去	到	是	一个	受过训练	海豹	,

他原本要成为一只训练有素的海豹，

['əʊnli][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get][ə; eɪ] [tʌb] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][laɪ][ɒn] , " [sed] ['mɛriz] [naɪn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['wɜːʃɪpə] .

only	we	couldn't	get	a	tub	for	him	to	lie	on	,	"	said	Mary's	nine	-	year	-	old	worshiper	.
仅有的	我们	不能	得到	一个	浴缸	为了	他	到	说谎	在	,	"	说	玛丽的	九	-	年	-	老的	崇拜者	.

“只是我们没能给他弄个浴缸躺下，”玛丽九岁的信徒说道。

[mɪs] ['pembruk] [lɑːft] ['geɪlɪ] .

Miss	Pembroke	laughed	gayly	.
错过	彭布罗克	笑了	同性恋地	.

彭布罗克小姐开怀大笑。

" [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [lɑːst] [wiːk] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ,

"	I	understood	you	to	say	last	week	,	Mr	.	Van	Pycke	,
"	我	理解	你	到	说	最后的	星期	,	先生	.	范	派克	,

“我上周听您说过，范·派克先生，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [θruː] [wɪð] [mə'nædʒəri] [pə'fɔːməns ɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] .

that	you	were	through	with	menagerie	performances	for	all	time	.
那	你	是	通过	和	动物园	表演	为了	全部	时间	.

你已经彻底结束了动物园表演。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtʃəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [ɪn'θrɔːld] [hɪm] .

"	There	was	a	witchery	in	her	eyes	that	enthralled	him	.
"	那里	曾是	一个	巫术	在	她	眼睛	那	着迷	他	.

“她眼中有一种魔力，深深地吸引了他。”

" [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd][ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] .

"	This	is	different	,	"	he	protested	in	some	confusion	.
"	这	是	不同的	,	"	他	抗议	在	一些	困惑	.

“这不一样，”他有些困惑地抗议道。

" [ai] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] [grəʊn] - [ʌp] [tɒm'fuːləri] .

"	I	draw	the	line	at	grown	-	up	tomfoolery	.
"	我	画	这	线	在	生长	-	向上	胡闹	.

“我无法容忍成年人的愚蠢行为。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

It	may	interest	you	to	know	that	I	was	a	horse	just	before	you	came	in	.
它	可能	兴趣	你	到	知道	那	我	曾是	一个	马	只是	前	你	来了	在	.

你或许会感兴趣，在你进来之前，我还是一匹马。

[ðev] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][raɪd][ɒn][maɪ] [bæk] .

They've	all	had	a	ride	on	my	back	.
他们有	全部	有	一个	骑	在	我的	后退	.

他们都骑过我的背。

[ðɪs] [tʃæp] [hɪə(r)] , [wen] [ai] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] , [tʊk] [ðəʊz] ['kæv(ə)lri] [spɜːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

This	chap	here	,	when	I	wasn't	looking	,	took	those	cavalry	spurs	from	the
这	小伙子	这里	,	什么时候	我	不是	寻找	,	采取	那些	骑兵	马刺	从	这

['mæntlpiːs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] ,

mantelpiece	over	there	and	,
壁炉架	超过	那里	和	,

这家伙趁我不注意，从那边壁炉架上拿走了那副骑兵马刺，

[baɪ][dʒəʊv] !

by	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[hiː; hi][dɪd][get][ˌem 'iː] ['muːvɪŋ] !

he	did	get	me	moving	!
他	做过	得到	我	移动	!

他真的让我行动起来了！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃriːk] [wɪð] [gliː] .

"	The	children	shrieked	with	glee	.
"	这	孩子们	尖叫	和	高兴	.

孩子们高兴地尖叫起来。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

"	You	poor	man	!
"	你	贫穷的	男人	!

你这个可怜的人！

" ['meəri] [kraɪd] , ['dʒenjuɪnli] ['trʌbld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

"	Mary	cried	,	genuinely	troubled	over	his	experiences	.
"	玛丽	哭	,	真的	麻烦	超过	他的	经历	.

玛丽哭了，她真的为他的经历感到难过。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] .

"	You've	had	a	dreadful	time	.
"	你已经	有	一个	可怕	时间	.

“你过得很艰难。”

[aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['eni] [wɜːs] .

I'll	save	you	before	it	grows	any	worse	.
患病的	节省	你	前	它	生长	任何	更糟	.

我会赶在情况变得更糟之前救你。

[kʌm] [ˌʌp'steəz] , [woʊnt][juː; jʊ] , [pliːz] ?

Come	upstairs	,	won't	you	,	please	?
来	楼上	,	惯于	你	,	请	?

请上楼来好吗?

['fɑːðə(r)][ɪz] ['veri] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . "

Father	is	very	eager	to	meet	you	.	"
父亲	是	非常	渴望的	到	见面	你	.	"

父亲非常渴望见到你。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [hɔːs] , " [hiː; hi] [sed] ['lɔɪəli] .

"	But	I've	promised	to	be	another	horse	,	"	he	said	loyally	.
"	但	我已经	承诺	到	是	其他	马	,	"	他	说	忠诚地	.

“但我已经承诺会成为另一匹马，”他忠诚地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [hɔːs] , " [kə'rektɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [bɔɪz] .

"	It	wasn't	a	horse	,	"	corrected	one	of	the	boys	.
"	它	不是	一个	马	,	"	已更正	一	的	这	男孩们	.

“那不是马，”其中一个男孩纠正道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðæt] .

"	You	have	been	that	.
"	你	有	到过	那	.

你一直都是那样的人。

[juː; jʊ] [sed] [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒækæs] .

You	said	you'd	be	a	jackass	.
你	说	你会	是	一个	蠢驴	.

你说过你会是个混蛋。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒækæs] . "

None	of	us	ever	saw	a	jackass	.	"
没有任何	的	我们	曾经	锯	一个	蠢驴	.	"

我们谁也没见过驴。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['dʒækæs] [wɪ'ðaʊt] [hɑːf] ['traɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] ,

"	You	said	you	could	be	a	jackass	without	half	trying	,	Mr	.	Van	Pycke	,
"	你	说	你	可以	是	一个	蠢驴	没有	一半	尝试	,	先生	.	范	派克	,

“你说过你可以毫不费力地成为一个混蛋，范·派克先生，

" [sed] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['pembruk] .

"	said	the	little	pink	Pembroke	.
"	说	这	小的	粉色的	彭布罗克	.

“那只粉红色的小彭布罗克说道。”

['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] [fled] .

Mr	.	Van	Pycke	fled	.
先生	.	范	派克	逃亡	.

范·派克先生逃走了。

[hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['həʊstəs] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm][ɪn][ðə; ðiː][hɔːl] , [weə(r)] , [ɪn]['daɪə(r)][hjuː'mɪləti] ,

His	charming	hostess	overtook	him	in	the	hall	,	where	,	in	dire	humility	,
他的	迷人	女主人	超越	他	在	这	大厅	,	在哪里	,	在	可怕的	谦逊	,

他那迷人的女主人在大厅里追上了他，在那里，他极其谦卑地

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

he	had	paused	to	wait	for	her	.
他	有	暂停	到	等待	为了	她	.

他停下来等她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ɪ'mens] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [streɪt] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

She	was	having	immense	difficulty	to	keep	her	face	straight	and	serene	.
她	曾是	拥有	巨大	困难	到	保持	她	脸	直的	和	安详	.

她很难保持面无表情、镇定自若。

" [aɪ] — [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begəz] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət][æz; əz][aɪ] [siːm] ,

"	I	—	I	wonder	if	the	little	beggars	think	I	am	such	an	idiot	as	I	seem	,
"	我	—	我	想知道	如果	这	小的	乞丐	思考	我	是	这样的	一个	笨蛋	作为	我	似乎	,

“我——我不知道那些小乞丐是不是觉得我像看起来那么傻。”

" [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [ˌlæmən'teɪʃn] .

"	was	his	unhappy	lamentation	.
"	曾是	他的	不开心	哀叹	.

这是他悲伤的叹息。

" [ðeɪ] [ə'dɔː(r)][juː; jʊ] !

"	They	adore	you	!
"	他们	崇拜	你	!

他们非常喜欢你!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː] ['splendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

"	You	have	been	too	splendid	for	anything	.
"	你	有	到过	也	灿烂	为了	任何事物	.

“你太出色了，任何事都配不上你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [bɔːd] [baɪ] — "

I	am	so	afraid	you	have	been	bored	by	—	"
我	是	所以	害怕的	你	有	到过	无聊的	经过	—	"

我真担心你已经厌倦了——

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] ['bænɪʃ] [ðæt] [pə'θetɪk] [druːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]

"	If	you	don't	banish	that	pathetic	droop	from	the	corners	of	your	—	your
"	如果	你	不	放逐	那	可怜的	下垂	从	这	角落	的	你的	—	你的

[ə'dɔːrəb(ə)l] [maʊθ] ,

adorable	mouth	,
可爱的	嘴	,

“如果你不消除你——你那可爱嘴角那可怜的下垂，

[aɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['pɒzətɪvli] ['despərət] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['fəʊldɪŋ] - [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

I'll	do	something	positively	desperate	,	"	he	interrupted	,	folding	-	his	arms
患病的	做	某物	积极地	绝望的	,	"	他	中断	,	折叠式的	-	他的	武器

['rezəluːtli] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ,

resolutely	so	that	he	couldn't	,
坚决地	所以	那	他	不能	,

“我会做一件非常非常孤注一掷的事，”他打断道，坚定地抱起双臂，仿佛这样就无法动弹。

[baɪ] ['eni] [tʃɑːns] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

by	any	chance	,	do	it	.
经过	任何	机会	,	做	它	.

如果有机会，就去做吧。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] , [kwaɪt] [kən'faɪdɪŋli] , — ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [fɔː(r); fə(r)]

She	smiled	at	him	,	quite	confidingly	,	—	greatly	to	his	disappointment	,	for
她	微笑	在	他	,	相当	悄悄地	,	—	非常	到	他的	失望	,	为了

[hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

he	had	rather	hoped	for	consternation	,
他	有	相当	希望	为了	惊愕	,

她对他露出了一个相当自信的微笑——这让他大失所望，因为他原本希望看到她惊愕不已。

— [ænd; ənd] [sed] :

—	and	said	:
—	和	说	:

——并说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bænɪʃt] .
" It is banished .
" 它 是 被放逐 .

它被驱逐了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
" Then she started up the stairs .
" 然后 她 开始 向上 这 楼梯 .

然后她开始上楼。

" [kʌm] .
" Come .
" 来 .

“来。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [fɜːst] .
I'll show you to your room first .
患病的 展示 你 到 你的 房间 第一的 .

我先带你去你的房间。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] ['ɪntuː] ['fɑː.ðərz] [ruːm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [brʌʃt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
You may come into father's room when you have brushed your hair .
你 可能 来 进入 父亲的 房间 什么时候 你 有 刷过 你的 头发 .

你梳好头发后就可以进父亲的房间了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['pɒzətɪvli] ['sævɪdʒ] . "
It looks positively savage . "
它 看起来 积极地 野蛮的 . "

它看起来简直太凶残了。

" [maɪ] [ruːm] ? " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
" My room ? " he murmured , coming close behind her .
" 我的 房间 ? " 他 低声说道 , 未来 关闭 在后面 她 .

“我的房间？”他低声问道，走到她身后。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[doʊnt][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [sɜː(r)] ? "
Don't you expect to dress for dinner , sir ? "
不 你 预计 到 裙子 为了 晚餐 , 先生 ? "

先生，您难道不需要盛装出席晚宴吗?

" [əʊ] , [aɪ] [kænt] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] — "
" Oh , I can't put you to the trouble of — "
" 哦 , 我 不能 放 你 到 这 麻烦 的 — "

“哦，我不能给你添麻烦——”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] — [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . [væn] [pɪk] .
" You are to stop here — in this house , Mr . Van Pycke .
" 你 是 到 停止 这里 — 在 这 房子 , 先生 . 范 派克 .

“范·派克先生，你必须到此为止——到这栋房子里去。”

[jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪz][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Your room is all ready for you .
你的 房间 是 全部 准备好 为了 你 .

您的房间已经准备好了。

[ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt]
I was compelled to turn you out in the cold the other night
我 曾是 被迫 到 转动 你 出去 在 这 寒冷的 这 其他 夜晚

那天晚上我不得不把你赶到寒风中。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] .

and	I	was	so	sorry	.
和	我	曾是	所以	对不起	.

我感到非常抱歉。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [həʊm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] — [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

Now	you	are	in	my	own	home	,	you	must	stay	—	to	make	up	for	the
现在	你	是	在	我的	自己的	家	,	你	必须	停留	—	到	制作	向上	为了	这

['ʌðə(r)] [taɪm] .

other	time	.
其他	时间	.

既然你来到了我家，你就必须留下来——弥补上次耽误的时间。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪk'spekt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] . "

My	father	expects	you	to	stay	.	"
我的	父亲	预期	你	到	停留	.	"

我父亲希望你留下来。

" ['əʊvə(r)] [naɪt] ? " [hiː; hi] [sed] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

"	Over	night	?	"	he	said	unbelievingly	.
"	超过	夜晚	?	"	他	说	难以置信	.

“一夜之间？”他难以置信地说道。

" [ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juːv] ['sʌmθɪŋ] [els] [jʊd] ['rɑːðə(r)][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	Unless	,	of	course	,	you've	something	else	you'd	rather	do	,	"	she	said	quickly	.
"	除非	,	的	课程	,	你已经	某物	别的	你会	相当	做	,	"	她	说	迅速地	.

“当然，除非你另有所想，”她迅速说道。

" [waɪ] — [waɪ] , " [hiː; hi] ['stæmə] , [hɪz; ɪz] [hed] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

"	Why	—	why	,	"	he	stammered	,	his	head	swimming	with	delight	,
"	为什么	—	为什么	,	"	他	结结巴巴	,	他的	头	游泳	和	喜	,

“为什么——为什么，”他结结巴巴地说，欣喜若狂，头晕目眩。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [aɪd]['rɑːðə(r)][duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

"	there's	nothing	in	the	world	I'd	rather	do	than	to	stay	here	.
"	有	没有什么	在	这	世界	ID	相当	做	比	到	停留	这里	.

“世界上没有什么比留在这里更让我感到快乐的事了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] . "

It	seems	incredible	.	"
它	似乎	极好的	.	"

这简直难以置信。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] [ʌp] [æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['kɑːmli] .

"	There's	a	train	up	at	eight	in	the	morning	,	"	she	announced	calmly	.
"	有	一个	火车	向上	在	八	在	这	早晨	,	"	她	宣布	平静地	.

“早上八点有一趟火车，”她平静地宣布。

" [jʊl] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][sɪks] - ['θɜːti] .

"	You'll	be	called	at	six	-	thirty	.
"	你会	是	称为	在	六	-	三十	.

“六点半会叫你过来。”

['brekfəst] [æt; ət]['sev(ə)n] .

Breakfast	at	seven	.
早餐	在	七	.

七点吃早餐。

['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd]['pɒpəʊvə(r)] .

Bacon	and	eggs	and	popovers	.
熏肉	和	鸡蛋	和	泡芙	.

培根、鸡蛋和泡芙。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ? "
Is that all right ? "
是 那 全部 正确的 ? "

这样可以吗?

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['lækɪŋ] , " [hiː; hi][kraɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['liːpɪŋ] .
" There's only one thing lacking , " he cried , his heart leaping .
" 有 仅有的 一 事物 缺乏 , " 他 哭 , 他的 心 跳跃 .

“只差一样东西了,”他喊道，心跳加速。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .
They were standing quite close to each other at the head of the stairs .
他们 是 常设 相当 关闭 到 每个 其他 在 这 头 的 这 楼梯 .

他们站在楼梯口，彼此靠得很近。

" [ɪf] ['aʊə(r)] [həʊm] ['ɪz(ə)nt] — "
" If our home isn't — "
" 如果 我们的 家 不是 — "

“如果我们的家不是——”

" [ɪf] [jʊl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [aɪl] ['nevə(r)] [get] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv]
" If you'll promise to come down to breakfast , I'll never get over the joy of
" 如果 你会 承诺 到 来 向下 到 早餐 , 患病的 绝不 得到 超过 这 喜悦 的
[ðɪs] ['vɪzɪt] ,
this visit ,
这 访问 ,

“如果你能答应下来吃早餐，我将永远感激这次来访。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['brekfəst] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" I always have breakfast with the children .
" 我 总是 有 早餐 和 这 孩子们 .

我总是和孩子们一起吃早餐。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'skæns] .
" He looked askance .
" 他 看起来 斜视 .

他斜眼看了看。

" [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seif] .
" At seven o'clock , " she vouchsafed .
" 在 七 点钟 , " 她 担保 .

“七点钟,”她保证道。

" [baɪ][dʒəʊv] ! " [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][gɑːsp][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
" By Jove ! " was all he could gasp in his delirium .
" 经过 朱庇特 ! " 曾是 全部 他 可以 喘气 在 他的 谵妄 .

“天哪！”他在神志不清中只能喘息着发出这样的声音。

" [ðæts] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
" That's father's door at the end of the hall .
" 那就是 父亲的 门 在 这 结尾 的 这 大厅 .

“那是父亲的房间，在走廊尽头。”

[kʌm] [ɪn] [ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] .
Come in there when you are ready .
来 在 那里 什么时候 你 是 准备好 .

准备好了就进去吧。

[aɪl] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] .

I'll	be	with	him	.
患病的	是	和	他	.

我会陪着他。

[doʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .

Don't	be	long	.
不	是	长的	.

别耽搁太久。

[jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪz][hɪə(r)] .

Your	room	is	here	.
你的	房间	是	这里	.

您的房间在这里。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	watched	her	until	she	closed	her	father's	door	behind	her	.
"	他	观看	她	直到	她	关闭	她	父亲的	门	在后面	她	.

他一直看着她，直到她关上父亲的房门。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Then	he	went	into	the	sweet	little	bedroom	across	the	hall	,
然后	他	去	进入	这	甜的	小的	卧室	穿过	这	大厅	,

然后他走进了走廊对面那间温馨的小卧室。

[sæt] [daʊn] ['rɑːðə(r)] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

sat	down	rather	heavily	upon	the	edge	of	a	couch	,
卫星	向下	相当	重度	之上	这	边缘	的	一个	长椅	,

他沉重地坐在沙发边缘，

['pʊld] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ækt][wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə]

pulled	his	collar	away	from	his	throat	as	if	that	act	were	necessary	to
拉	他的	衣领	离开	从	他的	喉	作为	如果	那	行为	是	必要的	到

[let][ðə; ði] [blʌd] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

let	the	blood	back	from	his	head	,
让	这	血	后退	从	他的	头	,

他猛地拉开衣领，仿佛这样才能让血液从头部流回来。

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði]['heɪzɪɪst] ['mænə(r)] [ɪ'mædʒɪnəbl] :

and	murmured	over	and	over	again	,	in	the	haziest	manner	imaginable	:
和	低声说道	超过	和	超过	再次	,	在	这	最朦胧	方式	可以想象的	:

他一遍又一遍地低声呢喃，声音含糊不清，难以言表：

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] ?

"	Who	would	have	thought	it	could	come	like	this	?
"	WHO	会	有	想法	它	可以	来	喜欢	这	?

谁能想到事情会变成这样呢?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	would	have	dreamed	it	?
WHO	会	有	梦见	它	?

谁能想到会发生这种事?

" [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] .

"	Eleven	o'clock	that	night	.
"	十一	点钟	那	夜晚	.

“那天晚上十一点。”

[ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [greɪt] ; [lɒgz] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sæp] ['sɪŋɪŋ] ;

A	fire	in	the	library	grate	;	logs	crackling	and	the	sap	singing	;
一个	火	在	这	图书馆	格特	;	日志	噼啪作响	和	这	树液	歌唱	;

图书馆壁炉里燃着火；木柴噼啪作响，树液汩汩作响；

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][lɪv; laɪv] [wʊd] ['bɜːnɪŋ] ; [ðə; ði] ['mʌskɪtri] [ɒv; əv] ['pɒpɪŋ] [spɑːks] ;

the	smell	of	live	wood	burning	;	the	musketry	of	popping	sparks	;
这	闻	的	居住	木头	燃烧	;	这	火枪	的	爆米花	火花	;

燃烧的木柴的气味；火花噼啪作响的声音；

[ðə; ði] [swɜːl] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɑːfti] ['tʃɪmni] .

the	swirl	of	smoke	into	the	drafty	chimney	.
这	漩涡	的	抽烟	进入	这	通风	烟囱	.

缕缕青烟涌入漏风的烟囱。

[njuː] [lɒgz] [hæd; həd] [dʒʌst] [faʊnd] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['djuːti] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːf] - [stɑːvd] ['faɪə(r)] [bɪ'haɪnd]

New	logs	had	just	found	their	place	of	duty	upon	the	half	-	starved	fire	behind
新的	日志	有	只是	成立	他们的	地方	的	责任	之上	这	一半	-	饥饿	火	在后面

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] " [dɒgz] .

the	ancient	"	dogs	.
这	古老的	"	狗	.

新添的木柴刚刚在古老的"狗"身后那半干涸的火堆上找到了它们的位置。

" [ə; eɪ] ['stɜːdi] ['pəʊkɪŋ] [hæd; həd] [pʊt] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪzi] ['embəz] .

"	A	sturdy	poking	had	put	life	into	the	lazy	embers	.
"	一个	结实的	戳	有	放	生活	进入	这	懒惰的	余烬	.

"用力拨弄一下，就让沉睡的余烬重新燃了起来。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] , [ɪn'diːd] .

It	was	high	time	,	indeed	.
它	曾是	高的	时间	,	的确	.

确实早就该这么做了。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [nɪ'glektɪd] , [ʌn'hiːdɪd] .

For	an	hour	the	fire	had	gone	neglected	,	unheeded	.
为了	一个	小时	这	火	有	已消失	被忽视的	,	无人理会	.

整整一个小时，火都被人忽视、弃置不顾。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

The	chill	of	a	bitter	night	had	come	creeping	into	the	room	,
这	寒意	的	一个	苦的	夜晚	有	来	爬行	进入	这	房间	,

凛冽的夜风悄悄渗入房间。

['sləʊli] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ðæt] [hæd; həd] [rein] [suː'priːm; sjuː'priːm] .

slowly	conquering	the	warmth	that	had	reigned	supreme	.
缓慢地	征服	这	温暖	那	有	统治	最高	.

逐渐战胜了曾经占据主导地位的温暖。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪldə] [gliː] ;

Outside	the	wind	had	begun	to	whistle	with	a	wilder	glee	;
外部	这	风	有	开始	到	哨	和	一个	更狂野	高兴	;

外面，风开始狂野地呼啸起来；

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ɒv; əv]['wægən] - [wiːlz] [ɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['rəʊdweɪ] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔː(r)]

the	creeking	of	wagon	-	wheels	on	the	frozen	roadway	grew	louder	and	more
这	溪流	的	车皮	-	车轮	在	这	冷冻	道路	生长	更大声	和	更多的

['æŋgrəli] [ɪn'sɪstənt] ; [ə; eɪ] ['desələt] ['kɔːnɪt] ,

angrily	insistent	;	a	desolate	cornet	,
愤怒地	坚持	;	一个	荒凉	角膜	,

马车轮碾过冰封路面的嘎吱声越来越大，越来越刺耳；一声凄厉的号角声，

[fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [eə(r)] , [sɔb] [ɪts] [pə'θetɪk] [sɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

far	off	in	the	Christmas	air	,	sobbed	its	pathetic	song	to	the	fickle	ear	of	the
远的	离开	在	这	圣诞节	空气	,	啜泣	它是	可怜的	歌曲	到	这	反复无常	耳朵	的	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

圣诞夜的空气中，远处传来它凄婉的歌声，传入变幻莫测的夜里。

[tuː] ['sentinəl] [hæd; həd] [stʊd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

Two	sentinels	had	stood	watch	over	the	fire	for	hours	.
二	哨兵	有	站立	手表	超过	这	火	为了	小时	.

两名哨兵已在火场守卫了数小时。

[ˌaɪ 'tiː][daɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siː] .

It	died	as	they	watched	it	,	and	yet	they	did	not	see	.
它	死亡	作为	他们	观看	它	,	和	然而	他们	做过	不是	看	.

它死在他们眼前，而他们却视而不见。

[nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['faɪə(r)] , [ə; eɪ] [wiːk] [əʊld][ænd; ənd] [lɒŋ] [sɪns] [ded] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [wʌn] ,

Not	unlike	another	fire	,	a	week	old	and	long	since	dead	,	was	this	one	,
不是	与此不同	其他	火	,	一个	星期	老的	和	长的	自从	死的	,	曾是	这	一	,

与一周前发生、早已熄灭的另一场火灾类似，这场火灾也是如此。

[ænd; ənd][nɒt] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [sɒft] [gləʊ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['faɪə(r)] - [laɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [pleɪd] [ɒn]

and	not	unlike	the	soft	glow	of	another	fire	-	light	was	that	which	played	on
和	不是	与此不同	这	柔软的	辉光	的	其他	火	-	光	曾是	那	哪个	玩	在

[ðə; ði] [sə'riːn] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sentinəl] [huː] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðeə(r)]

the	serene	faces	of	the	two	sentinels	who	sat	side	by	side	and	watched	their
这	安详	面孔	的	这	二	哨兵	WHO	卫星	边	经过	边	和	观看	他们的

[tʃɑːdʒ] [iːk] [aʊt] [ɪts] [laɪf] .

charge	eke	out	its	life	.
收费	埃克	出去	它是	生活	.

而映照在并排坐着的两名哨兵平静脸上的，正是另一团柔和的火光，他们看着自己守护的动物挣扎着死去。

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [naɪt] [ðiːz] ['sentinəl] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['lʌvəz] .

But	on	that	other	night	these	sentinels	were	not	lovers	.
但	在	那	其他	夜晚	这些	哨兵	是	不是	恋人	.

但那天晚上，这些哨兵并不是恋人。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvə] .

She	shivered	.
她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

He	had	been	telling	her	of	the	world	that	was	ahead	of	them
他	有	到过	讲述	她	的	这	世界	那	曾是	前方	的	他们

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][həʊld][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	of	all	the	joys	it	was	to	hold	for	him	.
和	的	全部	这	喜悦	它	曾是	到	抓住	为了	他	.

他一直在向她讲述他们未来的世界，以及这个世界将带给他的所有快乐。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðæt]

He	had	told	her	that	he	would	care	for	her	all	his	life	—	that
他	有	讲述	她	那	他	会	关心	为了	她	全部	他的	生活	—	那

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [hɜːz] .

he	would	take	care	of	her	to	the	end	of	hers	.
他	会	拿	关心	的	她	到	这	结尾	的	她的	.

他曾告诉她，他会照顾她一辈子——他会照顾她直到她生命的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feəli] , [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['pʌkə(r)] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	then	that	she	smiled	fairly	,	a	dear	little	pucker	coming	between	her
它	曾是	然后	那	她	微笑	相当	,	一个	亲爱的	小的	撅嘴	未来	之间	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

这时她露出了甜美的笑容，眉间微微嘟起，十分可爱。

" [ai] [nəʊ] , ['bɒzwɜːrθ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kweɪntli] ,

"	I	know	,	Bosworth	,	dear	,	"	she	said	quaintly	,
"	我	知道	,	博斯沃思	,	亲爱的	,	"	她	说	古雅地	,

“我知道，亲爱的博斯沃思，”她古怪地说。

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] ?

"	but	would	you	mind	taking	a	little	care	of	me	now	?
"	但	会	你	头脑	采取	一个	小的	关心	的	我	现在	?

“但是，你现在能稍微照顾我一下吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] ['friːzɪŋ] .

I	am	freezing	.
我	是	冷冻	.

我冷死了。

[pliːz] [pəʊk] [ʌp] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

Please	poke	up	the	fire	.
请	戳	向上	这	火	.

请把火拨旺一些。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [rɪ'njuːd] [ɪts][rɔː(r)][ɒv; əv] ['glædnəs] ,

"	It	was	not	until	then	that	the	fireplace	renewed	its	roar	of	gladness	,
"	它	曾是	不是	直到	然后	那	这	壁炉	更新	它是	吼	的	欢乐	,

直到那时，壁炉才再次发出欢快的噼啪声。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tɑːdi] [bʌt; bət] ['vɪgərəs] ['kɒnʃəns] .

supported	by	his	tardy	but	vigorous	conscience	.
有	经过	他的	迟迟	但	蓬勃	良心	.

他那迟钝却坚定的良心支撑着他。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [bleɪz] .

Together	they	stood	before	the	resulting	blaze	.
一起	他们	站立	前	这	结果	火焰	.

他们并肩站在熊熊烈火前。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] , [klɑːsp, klæsp] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

Her	hands	were	in	his	,	clasped	close	to	his	breast	.
她	双手	是	在	他的	,	紧握	关闭	到	他的	胸部	.

她的双手被他握在手中，紧紧地贴在他的胸前。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

Her	eyes	were	closed	.
她	眼睛	是	关闭	.

她双眼紧闭。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [lɪdz] .

He	kissed	the	lids	.
他	亲吻	这	盖子	.

他吻了吻眼睑。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

"	Her	eyes	were	closed	.
"	她	眼睛	是	关闭	.

她双眼紧闭。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [lɪdz] . "

He	kissed	the	lids	.	"
他	亲吻	这	盖子	.	"

他吻了吻眼睑。

" [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['bɒzwɜːrθ] , [dɪə(r)] ,

"	Fourteen	years	is	a	long	time	,	Bosworth	,	dear	,
"	十四	年	是	一个	长的	时间	,	博斯沃思	,	亲爱的	,

“十四年可不是一段短时间，亲爱的博斯沃思。”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['evə(r)][səʊ]

for	two	people	to	love	each	other	without	knowing	it	,	"	she	said	,	ever	so
为了	二	人们	到	爱	每个	其他	没有	会心	它	,	"	她	说	,	曾经	所以

['sɒftli] ,

softly	,
轻轻	,

“两个人相爱却不自知，”她轻声说道。

['friːɪŋ] [wʌn][hænd]['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [slɪpt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

freeing	one	hand	only	that	it	might	be	slipped	up	to	his	cheek	and	then	to
释放	一	手	仅有的	那	它	可能	是	滑倒了	向上	到	他的	脸颊	和	然后	到

[hɪz; ɪz][heə(r)] .

his	hair	.
他的	头发	.

只腾出一只手，让他可以抚摸脸颊，然后抚摸头发。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神